叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(betty's Virginia Christmas) 000001

2. 贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(betty's Virginia Christmas) 000002

3. 贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(betty's Virginia Christmas) 000003

4. 贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(betty's Virginia Christmas) 000004

5. 贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(betty's Virginia Christmas) 000005

6. 贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(betty's Virginia Christmas) 000006

7. 贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(betty's Virginia Christmas) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(Betty's Virginia Christmas)
第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ][diː][ə; eɪ][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)]

E	-	text	prepared	by	D	A	Alexander
E	-	文本	准备	经过	D	一个	亚历山大

电子文本由 DA Alexander 编写

[ænd; ənd][ðə; ðiː][ˌɒnˈlaɪn][dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	在线的	分布式	校对	团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(http://www.pgdp.net)

[frɒm; frəm][peɪdʒ][ˈɪmɪdʒɪz] [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][baɪ]

from	page	images	generously	made	available	by
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

[ˈɪntənet] [ˈɑːkaɪv]

Internet	Archive
互联网	档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [ˈɑːkaɪv] . [ɔːg])

(	https	:	/	/	archive	.	org	)
(	https	:	/	/	档案	.	组织	)

(https://archive.org)

[nəʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiː][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ˈɪntənet] [ˈɑːkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [ˈɑːkaɪv] . [ɔːg] / [ˈdiːteɪlz] / bettysvirginiach00seawiala

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	bettysvirginiach00seawiala
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	bettysvirginiach00seawiala

参见 https://archive.org/details/bettysvirginiach00seawiala

[ˈbɛtiz] [vəˈdʒɪniə]

BETTY'S	VIRGINIA
贝蒂的	弗吉尼亚州

贝蒂的弗吉尼亚

[ˈkrɪsməs]

CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[baɪ]

By
经过

经过

['mɒli]	['eliət]	['siːˌwel]
MOLLY	**ELLIOT**	**SEAWELL**
莫莉	艾略特	海威尔

莫莉·艾略特·西威尔

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	“	[ðə; ði]	['spraɪtli]	[rəʊ'mæns]	[ɒv; əv]	[mɑːr'sæk]	,	”
AUTHOR	**OF**	**“**	**THE**	**SPRIGHTLY**	**ROMANCE**	**OF**	**MARSAC**	**,**	**”**
作者	的	“	这	轻快的	浪漫	的	马尔萨克	,	”

《马尔萨克的活泼浪漫》的作者

“	[pə'pɑː]
“	**PAPA**
“	爸爸

“爸爸”

[buːˈʃɑːrd]	,	”
BOUCHARD	**,**	**”**
布沙尔	,	”

布沙尔，“

“	[ðə; ði]	['dʒʌgləz]	,	”
“	**THE**	**JUGGLERS**	**,**	**”**
“	这	杂耍演员	,	”

《杂耍者》

“	['lɪt(ə)l]	['dʒɑːvis]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
“	**LITTLE**	**JARVIS**	**,**	**”**	**ETC**	**.**
“	小的	贾维斯	,	”	ETC	.

“小贾维斯”等等。

[wɪð]	[ɪˌlʌs'treʃən]	[ɪn]	['kʌlə(r)]	[baɪ]
WITH	**ILLUSTRATIONS**	**IN**	**COLOR**	**BY**
和	插图	在	颜色	经过

附彩色插图

['henri]	[dʒeɪ]	.	[suːlən]
HENRY	**J**	**.**	**SOULEN**
亨利	J	.	苏伦

亨利·J·苏伦

[ænd; ənd]	[ˌdekə'reɪʃnz]	[baɪ]
AND	**DECORATIONS**	**BY**
和	装饰	经过

以及装饰

['edwəd]	['strætən]	['hɒləweɪ]
EDWARD	**STRATTON**	**HOLLOWAY**
爱德华	斯特拉顿	霍洛威

爱德华·斯特拉顿·霍洛威

[ˌfɪlə'delfiə]	&	['lʌndən]
PHILADELPHIA	**&**	**LONDON**
费城	&	伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ]	.	[biː]	.	['lɪpɪnkɑːt]	COMPANY1914
J	**.**	**B**	**.**	**LIPPINCOTT**	**COMPANY1914**
J	.	B	.	利平科特	COMPANY1914

JB LIPPINCOTT 公司 1914

['bɛtiz]	[və'dʒɪniə]
BETTY'S	**VIRGINIA**
贝蒂的	弗吉尼亚州

贝蒂的弗吉尼亚

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
THIRD **EDITION**
第三 版

第三版

[naʊ] ['betɪ] [njuː] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [steəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [hɔːl]
NOW **BETTY** **KNEW** **EXACTLY** **HOW** **TO** **DESCEND** **THE** **STAIRS** **INTO** **THE** **DANCING** **HALL**
现在 贝蒂 知道 确切地 如何 到 下降 这 楼梯 进入 这 跳舞 大厅

现在贝蒂完全知道该如何下楼梯进入舞厅了。

[peɪdʒ] -
Page **48**
页 -

第48页

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT **,** **1913** **,** **BY** **J** **.** **B** **.** **LIPPINCOTT** **COMPANY**
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1913年，JB Lippincott公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT **,** **1914** **,** **BY** **J** **.** **B** **.** **LIPPINCOTT** **COMPANY**
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1914年，JB Lippincott公司

['pʌblɪʃt] [sep'tembə(r)] , -
PUBLISHED **SEPTEMBER** **,** **1914**
已发布 九月 , -

出版于1914年9月

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
PRINTED **BY** **J** **.** **B** **.** **LIPPINCOTT** **COMPANY**
打印 经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB LIPPINCOTT 公司印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] [pres]
AT **THE** **WASHINGTON** **SQUARE** **PRESS**
在 这 华盛顿 正方形 按

在华盛顿广场新闻社

[ˌfɪlə'delfɪə] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PHILADELPHIA **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
费城 , U . S . 一个 .

美国费城

[tuː; tə] ['betɪ] ['rændəl]
TO **BETTY** **RANDOL**
到 贝蒂 兰多尔

致贝蒂·兰多尔

[ə; eɪ] [tɔːl] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪliz]
A **TALL** **SISTER** **OF** **THE** **LILIES**
一个 高的 姐姐 的 这 百合花

百合花的高个姐妹

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ɪn'skraɪbd]
THIS **BOOK** **IS** **INSCRIBED**
这 书 是 铭文

这本书上有题词

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[ai] . ['kæptɪveɪtɪŋ] ['betɪ] [naɪn]
I **.** **Captivating** **Betty** **9**
我 . 引人入胜 贝蒂 9

一、迷人的贝蒂 9

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] -
A **Young** **Soldier** **19**
一个 年轻的 士兵 -

一名年轻士兵 19

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[θru:] [ə; eɪ]['dɔ:mə(r)] ['wɪndəʊ] -
Through **a** **Dormer** **Window** **31**
通过 一个 天窗 窗户 -

透过老虎窗 31

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

['ket(ə)l] -
Kettle **38**
壶 -

38号水壶

[vi:] . ['krɪsməs] ['kɒmz] [bʌt; bət]
V **.** **Christmas** **Comes** **But**
V . 圣诞节 来 但

五、圣诞节来了，但是

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] -
Once **a** **Year** **46**
一次 一个 年 -

一年一次 46

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

['ket(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] -
Kettle **and** **Other** **Things** **64**
壶 和 其他 事物 -

水壶和其他东西 64

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

['fɔ:tə,skju:] [ænd; ənd]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['bɜ:rd,zaɪ] -
Fortescue **and** **Roses** **and** **Birdseye** **71**
福特斯克 和 玫瑰 和 鸟瞰图 -

福特斯丘、罗斯和伯兹艾71

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] -
The **Shadow** **of** **the** **Past** **83**
这 阴影 的 这 过去的 -

过去的阴影 83

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] -
Love **and** **the** **Chase** **89**
爱 和 这 追赶 -

爱情与追逐 89

[eks] . [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] -
X **.** **The** **Flying** **Feet** **of** **the** **Dancers** **96**
X . 这 飞行 脚 的 这 舞者 -

X. 舞者飞翔的双脚 96

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [dri:m] [ɒv; əv] [lʌv] -
The **Dream** **of** **Love** **105**
这 梦 的 爱 -

爱的梦想 105

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['ket(ə)l] [ækts] [hɪz; ɪz] [əʊn] Iliad110
Kettle **Acts** **His** **Own** **Iliad110**
壶 使徒行传 他的 自己的 Iliad110

凯特尔自作主张 伊利亚特110

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] -
It **Was** **the** **Springtime** **119**
它 曾是 这 春天 -

那是春天 119

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['prɔːbləmz] -
Problems **130**
问题 -

问题 130

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði]['brəʊkən] [driːm] -
The **Broken** **Dream** **138**
这 破碎的 梦 -

破碎的梦想 138

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[praɪd] [peɪz] [ðə; ði] [praɪs] -
Pride **Pays** **the** **Price** **150**
自豪 支付 这 价格 -

骄傲自满 150

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['destəni] -
The **Hand** **of** **Destiny** **166**
这 手 的 命运 -

命运之手 166

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

“ [doʊən] - [juː; jʊ][kraɪ] , [mɪs] ['betɪ] ! ” -
“ **Doan** **'** **You** **Cry** **,** **Miss** **Betty** **!** **”** **173**
“ 杜安 - 你 哭 , 错过 贝蒂 ! ” -

“别哭了，贝蒂小姐！”173

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[kɑːm] ['weðə(r)] -
Calm **Weather** **179**
冷静的 天气 -

平静天气 179

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

['twaɪlaɪt] -
Twilight **185**
暮 -

暮光之城 185

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

['rɛkəmˌpɛns] -
Recompence **189**
补偿 -

补偿 189

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

['glɔːriə] -
Gloria **198**
格洛丽亚 -

格洛丽亚 198

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

['sʌnʃaɪn] -
Sunshine **206**
阳光 -

阳光206

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[naʊ] ['betɪ] [njuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [hɔːl] ['frʌntɪspiːs]
Now **Betty** **Knew** **Exactly** **How** **to** **Descend** **the** **Stairs** **Into** **the** **Dancing** **Hall** **Frontispiece**
现在 贝蒂 知道 确切地 如何 到 下降 这 楼梯 进入 这 跳舞 大厅 卷首插图

现在贝蒂完全知道如何走下楼梯进入舞厅了。(扉页)

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːtəˌskjuː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɪktʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]
Her **Graceful** **Figure** **Making** **to** **Fortescue** **the** **Prettiest** **Picture** **He** **Had** **Ever**
她 优美 数字 制作 到 福特斯克 这 最漂亮的 图片 他 有 曾经

[siːn] -
Seen **87**
已见 -

她优美的身姿让福特斯丘看到了他见过的最美的画面 87

[ðə; ði] [sent] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] ['wʊdləndz] -
The **Scent** **Lay** **Across** **the** **Open** **Fields** **and** **Straggling** **Woodlands** **93**
这 香味 莱 穿过 这 打开 田野 和 零散的 林地 -

香气弥漫在开阔的田野和零星的林地 93

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] — — ” -
“ But if You Love Me — — ” 125
“ 但 如果 你 爱 我 — — ” -

“但如果你爱我——” 125

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ˈbetɪ]
CAPTIVATING BETTY
引人入胜 贝蒂

迷人的贝蒂

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
It was as cold as Christmas , and Christmas Eve it was .
它 曾是 作为 寒冷的 作为 圣诞节 , 和 圣诞节 前夕 它 曾是 .

天气冷得像圣诞节一样，而那天正是圣诞前夜。

[ə; eɪ] [θɪn] [krʌst] [ɒv; əv] [snəʊ] [leɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˈlændskeɪp] [ɒv; əv][ˈləʊə(r)][vəˈdʒɪniə] ,
A thin crust of snow lay over the level landscape of lower Virginia ,
一个 薄的 地壳 的 雪 躺 超过 这 等级 景观 的 降低 弗吉尼亚州 ,

弗吉尼亚州南部平坦的地面上覆盖着一层薄薄的积雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [sʌn] [kɑːst][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [rəʊz] - [red] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [wɜːld] .
and the declining sun cast a lovely rose - red light upon the silver world .
和 这 下降 太阳 投掷 一个 迷人的 玫瑰 - 红色的 光 之上 这 银 世界 .

夕阳西下，将美丽的玫瑰红色光芒洒在银色的世界上。

[əˈfɑː(r)] [ɒf] [leɪ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [beɪ] ,
Afar off lay the river that led to the great bay ,
远方 离开 躺 这 河 那 引领 到 这 伟大的 湾 ,

远处是通往大海湾的河流，

[bəuθ][ˈrɪvə(r)][ænd; ənd] [beɪ] [ˈfrəʊz(ə)n] [hɑːd] [ænd; ənd][fɑːst][æz; əz] [stiːl] .
both river and bay frozen hard and fast as steel .
两个都 河 和 湾 冷冻 难的 和 快速地 作为 钢 .

河流和海湾都像钢铁一样坚硬地冻结着。

[ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l][eə(r)][wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [stɪl] ,
The crystal air was sharp and still ,
这 水晶 空气 曾是 锋利的 和 仍然 ,

空气清澈而静谧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈəʊp(ə)laɪn; -lɪn][skaɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkres(ə)nt] [muːn] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspɑːklɪŋ] [stɑːz] .
and in the opaline sky a little crescent moon smiled at the sparkling stars .
和 在 这 蛋白石 天空 一个 小的 新月 月亮 微笑 在 这 闪闪发光 明星 .

在碧蓝的夜空中，一弯新月对着闪烁的繁星微笑。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [leɪn] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈhaɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [brɪk]
Along the broad lane that led from the wooded heights to the spacious brick
沿着 这 广阔 车道 那 引领 从 这 树木繁茂的 高度 到 这 宽敞 砖
[ˈmænʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈroʊzˌhɪl] ,
mansion of Rosehill ,
大厦 的 罗斯希尔 ,

沿着从林木葱郁的高地通往罗斯希尔宽敞砖砌豪宅的宽阔小路，

['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] , [ə; eɪ] [greɪt] [fɔː(r)] - [hɔːs] [tiːm] [trɔt] ['merəli] , [ðə; ði]

seated	on	the	river	bank	,	a	great	four	-	horse	team	trotted	merrily	,	the
坐着	在	这	河	银行	,	一个	伟大的	四	-	马	团队	小跑	兴高采烈地	,	这

河岸边，一支由四匹马拉着的庞大车队欢快地小跑着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

[staʊt] [fɑːm] - ['hɔːsɪz] [snɔːrtɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['niːgrəʊ]['draɪvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

stout	farm	-	horses	snorting	with	delight	,	and	the	negro	driver	and	his
肥硕	农场	-	马匹	吸鼻	和	喜	,	和	这	黑人	司机	和	他的

['helpər] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['krɪsməs] [kætʃɪz] ,

helpers	laughing	,	and	singing	Christmas	catches	,
助手	笑	,	和	歌唱	圣诞节	捕获物	,

健壮的农用马匹高兴地喷着鼻息，黑人车夫和他的帮工们笑着唱着圣诞颂歌。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] , [kəʊld][eə(r)] .

their	voices	echoing	in	the	clear	,	cold	air	.
他们的	声音	回声	在	这	清除	,	寒冷的	空气	.

他们的声音在清冷的空气中回荡。

[ðə; ði] ['roʊzˌhɪl] ['mænʃ(ə)n] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] ['krɪsməs] [tʃɪə(r)] .

The	Rosehill	mansion	itself	seemed	to	radiate	Christmas	cheer	.
这	罗斯希尔	大厦	本身	似乎	到	辐射	圣诞节	欢呼	.

罗斯希尔庄园本身似乎就散发着浓浓的圣诞气氛。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːm] , [waɪd] - [θraʊt] ['tʃɪmniz] [kɜːld] ['delɪkət] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] ,

From	the	warm	,	wide	-	throated	chimneys	curled	delicate	wreaths	of	blue	smoke	,
从	这	温暖的	,	宽的	-	喉咙	烟囱	卷曲	精美的	花圈	的	蓝色的	抽烟	,

从温暖宽阔的烟囱里袅袅升起缕缕淡蓝色的烟雾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ventʃəsəm] ['piːkɒk] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə'pɒn][ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn]

and	a	venturesome	peacock	had	climbed	upon	the	flat	roof	and	stood	on
和	一个	冒险	孔雀	有	攀登	之上	这	平坦的	屋顶	和	站立	在

[wʌn] [leg] ,

one	leg	,
一	腿	,

一只胆大的孔雀爬上了平坦的屋顶，单腿站立着。

['wɔːmɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'genst] [ðə; ði] [hɒt] ['tʃɪmni] .

warming	himself	comfortably	against	the	hot	chimney	.
变暖	他自己	舒适地	反对	这	热的	烟囱	.

他舒服地靠在滚烫的烟囱上取暖。

[ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['wɪndəʊz] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,

The	panes	of	the	many	windows	glittered	in	the	sinking	sun	,
这	窗格	的	这	许多	视窗	闪闪发光	在	这	下沉	太阳	,

夕阳西下，许多窗户的玻璃闪闪发光。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['rɪvə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['skeɪtəz] [fluː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk] [bɜːdz]

and	on	the	frozen	river	a	couple	of	skaters	flew	back	and	forth	like	birds
和	在	这	冷冻	河	一个	夫妻	的	滑冰者	飞翔	后退	和	前进	喜欢	鸟类

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] ,

upon	the	wing	,
之上	这	翼	,

在结冰的河面上，几个滑冰者像鸟儿展翅一样来回飞翔。

[ðeə(r)] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði] [krɪsp] [kəʊld] .

their	shrill	little	cries	and	laughter	resounding	gaily	in	the	crisp	cold	.
他们的	尖锐	小的	哭泣	和	笑声	高亢	兴高采烈地	在	这	脆	寒冷的	.

它们尖锐的哭声和欢快的笑声在凛冽的寒风中回荡。

[ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [leɪ] [ə'nʌðə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['həʊmsted] , [nɒt] ['steɪtli] [ænd; ənd] [waɪd]

A	mile	down	the	river	lay	another	cheerful	homestead	,	not	stately	and	wide
一个	英里	向下	这	河	躺	其他	快乐	家园	,	不是	庄严	和	宽的

[ænd; ənd] [lɒŋ] ,

and	long	,
和	长的	,

沿着河往下走一英里，是另一处令人愉悦的家园，它并不气派、宽敞或狭长。

[wɪð] ['mɑːb(ə)l] [steps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['kærɪdʒ] [draɪv] , [laɪk] ['roʊzˌhɪl] ,

with	marble	steps	and	a	fine	carriage	drive	,	like	Rosehill	,
和	大理石	步骤	和	一个	美好的	运输	驾驶	,	喜欢	罗斯希尔	,

拥有大理石台阶和漂亮的马车道，就像罗斯希尔庄园一样。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ləʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['tʃɪmni] .

but	little	and	low	and	with	a	single	chimney	.
但	小的	和	低的	和	和	一个	单身的	烟囱	.

但是它又小又矮，只有一个烟囱。

[nəʊ] ['gɔːdʒəs] ['piːkɒk] ['hʌdld] [ə'genst] [ɪts] [wʌn] ['tʃɪmni] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] [bluː] ['pɪdʒɪns] ,

No	gorgeous	peacock	huddled	against	its	one	chimney	,	but	a	family	of	blue	pigeons	,
不	华丽的	孔雀	蜷缩着	反对	它是	一	烟囱	,	但	一个	家庭	的	蓝色的	鸽子	,

没有华丽的孔雀依偎在唯一的烟囱旁，而是一群蓝鸽子。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [kəʊt] ['tʃɪli] , ['sɜːkld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['tʃɪmni] ,

finding	the	pigeon	-	cote	chilly	,	circled	about	the	solitary	chimney	,
寻找	这	鸽子	-	科特	寒冷	,	圈起来	关于	这	孤	烟囱	,

发现鸽舍很冷，便绕着那孤零零的烟囱转圈。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['meri] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [greɪt] ['splendɪd] ['piːˌkɔks] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

and	were	as	merry	as	if	they	had	been	great	splendid	peacocks	instead	of	the	humble	little	birds	that	they	were	.
和	是	作为	欢乐	作为	如果	他们	有	到过	伟大的	灿烂	孔雀	反而	的	这	谦逊的	小的	鸟类	那	他们	是	.

它们欢快地飞翔，仿佛它们是威风凛凛的孔雀，而不是卑微的小鸟。

[ðə; ði] [tɔːl] ['hɒli] [triːz] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['krɪsməs] ['glɔːri] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] ,

The	tall	holly	trees	in	all	their	Christmas	glory	of	red	and	green	,
这	高的	冬青	树木	在	全部	他们的	圣诞节	荣耀	的	红色的	和	绿色的	,

高耸的冬青树，披上了红绿相间的圣诞盛装，美不胜收。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] , [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪts] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɒli] [lɒdʒ] .

on	each	side	of	the	little	porch	,	gave	the	place	its	name	of	Holly	Lodge	.
在	每个	边	的	这	小的	门廊	,	给予	这	地方	它是	姓名	的	冬青	小屋	.

小门廊两侧的树木，使这个地方得名“冬青小屋”。

[frɒm; frəm] [ɪts] ['wɪndəʊz] ,

From	its	windows	,
从	它是	视窗	,

从它的窗户望出去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tuː] , [stɹ'iːmd] ['tʃɪəflnəs] ,

too	,	streamed	cheerfulness	,
也	,	流媒体	愉悦	,

还有那洋溢的喜悦，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən]['faɪə(r)] [sæŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɔːd] [hɑːθ] [ɪn][ɪts][wʌn] [smɔːl]
and **a** **golden** **fire** **sang** **and** **danced** **upon** **the** **broad** **hearth** **in** **its** **one** **small**
和 一个 金的 火 唱 和 跳舞 之上 这 广阔 炉 在 它是 一 小的
['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting **-** **room** **.**
坐着 - 房间 .

在它唯一的小客厅里，宽阔的壁炉上燃起金色的火焰，欢快地跳跃着。

[bʌt; bət] ['hɒli] [lɒdʒ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [geɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
But **Holly** **Lodge** **could** **not** **be** **otherwise** **than** **gay** **,** **because**
但 冬青 小屋 可以 不是 是 否则 比 同性恋 , 因为

但霍莉·洛奇不可能不是同性恋，因为

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [dwelt] ['betɪ] ['bevəli] , [ðə; ði] ['geɪɪst] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [ə'laɪv] .
in **it** **dwelt** **Betty** **Beverley** **,** **the** **gayest** **young** **creature** **alive** **.**
在 它 居住 贝蒂 贝弗利 , 这 同性恋 年轻的 生物 活 .

里面住着贝蒂·贝弗利，她是世上最快乐的年轻女孩。

[naʊ] , ['betɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['daʊri] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːθ] , [helθ] ,
Now **,** **Betty** **had** **a** **splendid** **dowry** **;** **that** **is** **to** **say** **,** **she** **had** **youth** **,** **health** **,**
现在 , 贝蒂 有 一个 灿烂 嫁妆 ; 那 是 到 说 , 她 有 青年 , 健康 ,
['geɪəti] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
gaiety **of** **heart** **,**
欢乐 的 心 ,

贝蒂拥有一笔丰厚的嫁妆；也就是说，她青春永驻，身体健康，心情愉悦。

[æn; ən][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɒftəst] , ['lʌvliɪst] ,
an **indomitable** **spirit** **,** **and** **a** **pair** **of** **the** **softest** **,** **loveliest** **,**
一个 不屈不挠 精神 , 和 一个 一对 的 这 最柔软 , 最可爱的 ,

不屈不挠的精神，以及一对最柔软、最可爱的……

[məʊst] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [siːn] .
most **misleading** **dark** **eyes** **that** **were** **ever** **seen** **.**
最多 误导性的 黑暗的 眼睛 那 是 曾经 已见 .

有史以来最具有迷惑性的黑色眼睛。

['betɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [truːθ] ,
Betty **was** **the** **soul** **of** **sincerity** **and** **truth** **,**
贝蒂 曾是 这 灵魂 的 诚意 和 真相 ,

贝蒂为人真诚坦率，

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] ['ærənt] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd]['flætərə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
yet **she** **was** **also** **an** **arrant** **hypocrite** **and** **flatterer** **to** **those** **she** **loved** **.**
然而 她 曾是 还 一个 绝对的 伪君子 和 奉承者 到 那些 她 喜爱 .

然而，她对她所爱的人却是一个彻头彻尾的伪君子和阿谀奉承者。

['laɪkwaɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] [kən'sɜːnɪŋ] ['bɜːglə(r)] , [træmp] , ['rʌnəweɪ]
Likewise **,** **she** **had** **the** **heart** **of** **a** **lion** **concerning** **burglars** **,** **tramps** **,** **runaway**
同样地 , 她 有 这 心 的 一个 狮子 有关 窃贼 , 流浪汉 , 逃跑
['hɔːsɪz] ,
horses **,**
马匹 ,

同样，她对窃贼、流浪汉和脱缰的马匹也毫不畏惧。

[ænd; ənd]['deɪndʒəz][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]
and **dangers** **of** **all** **sorts** **;** **but** **when** **it** **came** **to**
和 危险 的 全部 排序 ; 但 什么时候 它 来了 到

以及各种各样的危险；但当涉及到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

['kætəpɪləz] [ænd; ənd] ['dædi] - [lɒŋ] - [legz] , [smɔ:l] ['spaɪdə(r)z][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [maɪs] , ['betɪ]

caterpillars	and	daddy	-	long	-	legs	,	small	spiders	and	frightened	mice	,	Betty
毛毛虫	和	爸爸	-	长的	-	腿	,	小的	蜘蛛	和	害怕	小鼠	,	贝蒂

[wɒz; wəz] ['kaʊədlɪ] [bɪ'jɒnd] [wɜ:dz] ,

was	cowardly	beyond	words	,
曾是	胆小	超过	字	,

毛毛虫、长腿蜘蛛、小蜘蛛和受惊的老鼠，贝蒂胆小得无法形容。

[ænd; ənd] [ʃri:k] [ænd; ənd] [fled] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɑ:mləs] ['kri:tʃəz] .

and	shrieked	and	fled	at	the	mere	sight	of	those	harmless	creatures	.
和	尖叫	和	逃亡	在	这	仅仅	视线	的	那些	无害	生物	.

仅仅看到这些无害的小动物，它们就尖叫着逃走了。

['mju:zɪk][ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] ['fɔ:teɪst] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tu:; tə] ['betɪ] ,

Music	and	dancing	were	like	foretastes	of	Heaven	to	Betty	,
音乐	和	跳舞	是	喜欢	预尝	的	天堂	到	贝蒂	,

对贝蒂来说，音乐和舞蹈就像是天堂的预兆。

[hu:] [kʊd; kəd] [dɑ:ns] ['twentɪ] - [faɪv] [maɪlz] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [fə'ti:g] .

who	could	dance	twenty	-	five	miles	a	night	without	the	slightest	fatigue	.
WHO	可以	舞蹈	二十	-	五	英里	一个	夜晚	没有	这	丝毫	疲劳	.

谁能一晚上跳二十五英里舞而不感到丝毫疲倦。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['betɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['wɪntrɪ] [deɪz] [æt; ət] ['hɒlɪ] [lɒdʒ] ,

But	she	was	the	same	gay	little	Betty	in	the	long	wintry	days	at	Holly	Lodge	,
但	她	曾是	这	相同的	同性恋	小的	贝蒂	在	这	长的	冬季	天	在	冬青	小屋	,

但在霍利洛奇漫长的冬日里，她还是那个快乐的小贝蒂。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmpənɪ] [ɪk'sept] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] , ['kɜ:n(ə)l] ['bevəlɪ] , [ænd; ənd]

with	no	one	for	company	except	her	grandfather	,	Colonel	Beverley	,	and
和	不	一	为了	公司	除了	她	祖父	,	上校	贝弗利	,	和

[hɪz; ɪz] ['ru:mətɪzəm] ,

his	rheumatism	,
他的	风湿病	,

除了祖父贝弗利上校和他的风湿病之外，她没有其他陪伴。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['si:zɑ:r][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɑ:nt] ['tju:lɪp] ,

and	Uncle	Cesar	and	his	wife	,	Aunt	Tulip	,
和	叔叔	凯撒	和	他的	妻子	,	阿姨	郁金香	,

还有塞萨尔叔叔和他的妻子，郁金香阿姨，

[ðə; ðɪ] [tu:] [əʊld] ['sɜ:vənts] [hu:] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]['ɪntu:]['eksaɪl] .

the	two	old	servants	who	had	followed	them	into	exile	.
这	二	老的	仆人	WHO	有	随后	他们	进入	流亡	.

跟随他们流亡的两名老仆人。

[fɔ:(r); fə(r)] ['kɜ:n(ə)l] ['bevəlɪ] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs] [ɒv; əv]

For	Colonel	Beverley	was	born	and	reared	in	the	great	house	of
为了	上校	贝弗利	曾是	出生	和	饲养	在	这	伟大的	房子	的

['roʊzˌhɪl] , [ænd; ənd] ['betɪ] ,

Rosehill	,	and	Betty	,
罗斯希尔	,	和	贝蒂	,

贝弗利上校出生并成长于罗斯希尔庄园，而贝蒂，

[tu:] , [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv]

too	,	was	born	there	,	and	had	passed	the	whole	of
也	,	曾是	出生	那里	,	和	有	通过了	这	所有的	的

他也出生在那里，并且在那里度过了整个.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] [ɪn] [ɪts] ['steɪtli] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [ɪts] [əʊld] [wɔːld] ['gɑːd(ə)n] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [lɑːst]
her short life in its stately rooms and its old walled garden , except the last
她 短的 生活 在 它是 庄严 房间 和 它是 老的 有围墙的 花园 , 除了 这 最后的
[jɪə(r)] .
year .
年 .

除了最后一年，她短暂地生活在这座庄严的房间和古老的围墙花园里。

['iːv(ə)l] [taɪmz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] ['kɜːn(ə)l] ['bevəli] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [paɪld] [ʌp] ['mɔːrgɪdʒɪz] [æt; ət]
Evil times had come upon Colonel Beverley , and the piled up mortgages at
邪恶的 时代 有 来 之上 上校 贝弗利 , 和 这 堆积 向上 抵押贷款 在
[lɑːst] [drəʊv] [hɪm] [fɔːθ] .
last drove him forth .
最后的 驾驶 他 前进 .

贝弗利上校时运不济，堆积如山的抵押贷款最终迫使他离开。

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] , [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪndiən] , [grɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət]
The Colonel , tall and straight as an Indian , grim to look at , but
这 上校 , 高的 和 直的 作为 一个 印度 , 严峻 到 看 在 , 但
['dʒent(ə)l] [æt; ət] [hɑːt] ,
gentle at heart ,
温和的 在 心 ,

上校身材高大挺拔，像个印第安人，外表严肃，但内心温柔。

[sed] ['truːli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi] ['maɪndɪd] [nɒt] ['hɒli] [lɒdʒ] ,
said truly that for himself he minded not Holly Lodge ,
说 真的 那 为了 他自己 他 有思想 不是 冬青 小屋 ,

他确实说过，就他个人而言，他并不介意霍利洛奇。

[wɪð] [ɪts] [fjuː] [kræmpt] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [ɪts] [maɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [pætʃ] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)]
with its few cramped rooms and its mite of a garden patch ; but for
和 它是 很少 狭窄 房间 和 它是 螨虫 的 一个 花园 修补 ; 但 为了
['lɪt(ə)l] ['betɪ] — — [hɪə(r)] ,
little Betty — — Here ,
小的 贝蒂 — — 这里 ,

它只有几间狭小的房间和一小块花园；但对于小贝蒂来说——这里，

[ðə; ðɪ] ['kɜːrnəlz] [vɔɪs] [wʊd] [breɪk] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ]
the Colonel's voice would break , and whenever this point was reached in the
这 上校的 嗓音 会 休息 , 和 每当 这 观点 曾是 达到 在 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

上校的声音会哽咽，每当讨论到这一点时，

['betɪ] ['ɔːlweɪz] [rʌʃt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [klɪə(r)] -
Betty always rushed at the Colonel and kissed him all over his handsome clear -
贝蒂 总是 匆忙 在 这 上校 和 亲吻 他 全部 超过 他的 英俊的 清除 -
[kʌt] , ['pælɪd] [feɪs] ,
cut , pallid face ,
切 , 苍白 脸 ,

贝蒂总是冲上前去，亲吻上校那张英俊、轮廓分明但略显苍白的脸。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['heɪtfl] [rɪ'mɑːrks] ,
and declared that he had insulted her by his hateful remarks ,
和 声明 那 他 有 受辱 她 经过 他的 可恶 评论 ,

并宣称他用充满仇恨的言论侮辱了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['rɑːðə(r)] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] [wɪð] [hɪm] ,
and that she would a thousand times rather live at Holly Lodge with him ,
和 那 她 会 一个 千 时代 相当 居住 在 冬青 小屋 和 他 ,

她宁愿和他一起住在霍利洛奇，哪怕只有一千倍。

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [wɪð] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

than	live	at	Rosehill	with	millions	of	dollars	,	without	him	.
比	居住	在	罗斯希尔	和	百万	的	美元	,	没有	他	.

宁愿住在罗斯希尔，拥有数百万美元，却没有他。

[æz; əz] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [bɪ'li:vd] [ðɪs] ,

As	Betty	was	very	young	and	unsophisticated	,	she	really	believed	this	,
作为	贝蒂	曾是	非常	年轻的	和	不谙世事的	,	她	真的	相信	这	,

由于贝蒂年纪尚小，见识浅薄，她真的相信了这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] ['wɪəri] [hɑ:t] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	it	comforted	the	Colonel's	weary	heart	to	hear	it	.
和	它	安慰	这	上校的	厌倦	心	到	听到	它	.

听到这话，上校疲惫的心灵得到了安慰。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɜ:st] ['krɪsməs] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] ,

This	was	their	first	Christmas	at	Holly	Lodge	,
这	曾是	他们的	第一的	圣诞节	在	冬青	小屋	,

这是他们在霍利洛奇度过的第一个圣诞节。

[bʌt; bət][æz; əz] ['betɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [i:v] :

but	as	Betty	said	to	the	Colonel	on	the	afternoon	of	Christmas	Eve	:
但	作为	贝蒂	说	到	这	上校	在	这	下午	的	圣诞节	前夕	:

但正如贝蒂在圣诞前夜下午对上校所说：

“ ['grændædi] , [aɪ] [mi:n] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] ['hæpɪst] ['krɪsməs] [wi:; wi]['evə(r)][hæd; həd] ,

“	Granddaddy	,	I	mean	this	to	be	the	very	happiest	Christmas	we	ever	had	,
“	爷爷	,	我	意思是	这	到	是	这	非常	最快乐	圣诞节	我们	曾经	有	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] ,

because	we	are	together	,
因为	我们	是	一起	,

“爷爷，我希望这将是我们过过的最快乐的圣诞节，因为我们在一起。”

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['ru:mətɪzəm] [ɪz]['betə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [dɑ:ns] ['evri] [naɪt]

and	your	rheumatism	is	better	,	and	I	am	going	to	a	dance	every	night
和	你的	风湿病	是	更好的	,	和	我	是	去	到	一个	舞蹈	每一个	夜晚

[ðɪs] [wi:k] ,

this	week	,
这	星期	,

你的风湿病好多了，而且我这周每天晚上都要去跳舞。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [brænd] [nju:] [waɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [tu:; tə][weə(r)] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs]

and	have	a	perfectly	brand	new	white	muslin	gown	to	wear	,	and	goodness
和	有	一个	完美	品牌	新的	白色的	细棉布	袍	到	穿	,	和	善良

[nəʊz]

knows
知道

而且还有一件崭新的白色棉布长袍可以穿，天知道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɒt] [wɪl] [bi:; bi] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][sɪks]['dɑ:nsɪz] ,

what	will	be	left	of	it	after	six	dances	,
什么	将要	是	左边	的	它	后	六	舞蹈	,

六支舞之后，它还会剩下什么？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['nevə(r)] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [tɔːn] [maɪ] [gaʊn] [ɔːl][tuː; tə]

because	I	never	really	begin	to	enjoy	myself	until	I	have	torn	my	gown	all	to
因为	我	绝不	真的	开始	到	享受	我	直到	我	有	撕裂	我的	袍	全部	到

['piːsɪz] !

pieces	!
件	!

因为只有把我的礼服撕成碎片，我才能真正开始享受其中!

" [waɪl] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , ['delɪkətli] [pɔɪzd] , [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

"	While	Betty	was	saying	this	,	she	was	standing	,	delicately	poised	,	on	a	table	,
"	尽管	贝蒂	曾是	说	这	,	她	曾是	常设	,	轻柔地	准备	,	在	一个	桌子	,

“贝蒂说这番话的时候，她正优雅地站在桌子上，姿态十分端庄。”

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔː-] [liːvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['bevəli] , ['teɪkən]

putting	a	wreath	of	laurel	leaves	around	the	portrait	of	Colonel	Beverley	,	taken
推杆	一个	花圈	的	月桂树	树叶	大约	这	肖像	的	上校	贝弗利	,	已采取

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

in	his	youth	,
在	他的	青年	,

在贝弗利上校年轻时拍摄的肖像周围放置一圈月桂叶花环

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɒfɪsə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ˌepə'let] , [hɪz; ɪz][hænd] ['stɜːnli] ['grɑːspɪŋ]

when	he	was	a	boy	officer	,	with	his	first	epaulets	,	his	hand	sternly	grasping
什么时候	他	曾是	一个	男生	官	,	和	他的	第一的	肩章	,	他的	手	严厉地	抓握

[hɪz; ɪz] [spɔːd] .

his	sword	.
他的	剑	.

当他还是个少年军官时，佩戴着他的第一枚肩章，手紧紧地握着他的剑。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [hʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] [spɔːd] ,

Above	the	portrait	hung	the	same	sword	,
多于	这	肖像	悬挂	这	相同的	剑	,

画像上方悬挂着同一把剑。

[ænd; ənd] ['betɪ] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði][hɪlt] [wɪð] [ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔː-] , [tuː] .

and	Betty	was	wont	to	decorate	the	hilt	with	a	sprig	of	laurel	,	too	.
和	贝蒂	曾是	惯于	到	装饰	这	剑柄	和	一个	枝	的	月桂树	,	也	.

贝蒂还喜欢在剑柄上装饰一小枝月桂枝。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] [praʊd]

The	portrait	was	a	handsome	picture	,	and	the	Colonel	was	secretly	proud
这	肖像	曾是	一个	英俊的	图片	,	和	这	上校	曾是	偷偷	自豪的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

那幅肖像画很漂亮，上校暗自为此感到自豪。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['bɛtiz] [aʊt'reɪdʒəs] ['flætəri] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['bevəli] [wɒz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)]

A	part	of	Betty's	outrageous	flattery	of	Colonel	Beverley	was	that	to	assure
一个	部分	的	贝蒂的	令人愤慨	奉承	的	上校	贝弗利	曾是	那	到	保证

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['sɒləmli] ,

the	Colonel	,	solemnly	,
这	上校	,	庄严地	,

贝蒂对贝弗利上校极尽谄媚之能事的一部分，就是郑重其事地向上校保证：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][mæn][æz; əz]

that	nothing	would	induce	her	to	marry	until	she	could	find	a	man	as
那	没有什么	会	诱导	她	到	结婚	直到	她	可以	寻找	一个	男人	作为

['hænsəm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

handsome	as	he	was	in	his	youth	.
英俊的	作为	他	曾是	在	他的	青年	.

她表示，除非找到一个像他年轻时一样英俊的男人，否则她绝不会结婚。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)] ,

The	Colonel	,	sitting	in	his	great	chair	,
这	上校	,	坐着	在	他的	伟大的	椅子	,

上校坐在他的大椅子上，

['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] .

listened	to	this	for	the	hundredth	time	with	the	greatest	pleasure	.
听着	到	这	为了	这	百分之一	时间	和	这	最	乐趣	.

这是我第一百次聆听这首歌，依然乐在其中。

[sɪns] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Since	that	St	.	Martin's	summer	of	his	youth	,
自从	那	英石	.	马丁的	夏天	的	他的	青年	,

自他青年时代的那个圣马丁夏天起，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['træŋkwɪl][laɪf][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] .

there	had	been	a	long	period	of	tranquil	life	at	Rosehill	.
那里	有	到过	一个	长的	时期	的	宁静	生活	在	罗斯希尔	.

罗斯希尔曾有过一段漫长而平静的生活时期。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [greɪt] ['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtaɪm] ,

Then	had	come	the	great	tragedy	of	the	wartime	,
然后	有	来	这	伟大的	悲剧	的	这	战时	,

随后，战争时期的巨大悲剧降临了。

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['bevəli] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [greɪ] ['juːnɪfɔːm] ,

and	Colonel	Beverley	had	put	on	a	gray	uniform	,
和	上校	贝弗利	有	放	在	一个	灰色的	制服	,

贝弗利上校穿上了一套灰色制服。

[ænd; ənd] ['rɪdn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ðə; ði] ['kaʊnti] [reɪzd] , [hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] [sʌn] ,

and	ridden	at	the	head	of	the	regiment	the	county	raised	,	his	stalwart	son	,
和	骑	在	这	头	的	这	团	这	县	提高	,	他的	坚定的	儿子	,

['bɛtiz] ['fɑːðə(r)] ,

Betty's	father	,
贝蒂的	父亲	,

他那忠诚的儿子，贝蒂的父亲，骑着马，率领着该县组建的军团，

['raɪdɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] .

riding	by	his	bridle	.
骑术	经过	他的	辔	.

他骑在马鞍上。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [keɪm] [bæk] [ɪn][fɔː(r)] [j'iəz] [tuː; tə] ['roʊzˌhɪl] ,

The	Colonel	came	back	in	four	years	to	Rosehill	,
这	上校	来了	后退	在	四	年	到	罗斯希尔	,

四年后，上校回到了罗斯希尔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [leɪ] ['berid] [ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt]

but	the	young	son	lay	buried	on	the	Bed	of	Honor	,	with	a	bullet
但	这	年轻的	儿子	躺	埋葬	在	这	床	的	荣誉	,	和	一个	子弹

但年幼的儿子却躺在荣誉之床上，身中一颗子弹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[θruː] [hɪz; ɪz] [breɪv] [jʌŋ] [hɑːt] .

through	his	brave	young	heart	.
通过	他的	勇敢的	年轻的	心	.

透过他勇敢的年轻心灵。

['betɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk] - [aɪd] ['beɪbi][gɜːl][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

Betty	**was**	**a**	**dark**	**-**	**eyed**	**baby**	**girl**	**in**	**those**	**days**	**.**
贝蒂	曾是	一个	黑暗的	-	眼睛	婴儿	女孩	在	那些	天	.

那时候的贝蒂是个有着黑色眼睛的女婴。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk] - [aɪd] [gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] ,

Now	**,**	**she**	**was**	**a**	**dark**	**-**	**eyed**	**girl**	**of**	**twenty**	**,**
现在	,	她	曾是	一个	黑暗的	-	眼睛	女孩	的	二十	,

现在，她是一个二十岁、有着黑色眼睛的女孩，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

and	**was**	**all**	**the**	**Colonel**	**had**	**left**	**in**	**this**	**world**	**.**
和	曾是	全部	这	上校	有	左边	在	这	世界	.

这是上校在这个世界上仅剩的一切。

['iːv(ə)n] ['roʊzˌhɪl] [went] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

Even	**Rosehill**	**went**	**with**	**the**	**rest**	**.**
甚至	罗斯希尔	去	和	这	休息	.

就连罗斯希尔也和其他学校一样了。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['bɛvərliz] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [tə'wɔːd]

The	**back**	**of**	**Colonel**	**Beverley's**	**chair**	**was**	**against**	**the**	**window**	**which**	**looked**	**toward**
这	后退	的	上校	贝弗利的	椅子	曾是	反对	这	窗户	哪个	看起来	朝向

['roʊzˌhɪl] ,

Rosehill	**,**
罗斯希尔	,

贝弗利上校的椅子靠背对着窗户，窗户正对着罗斯希尔山。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz]['sɪksti] - [eɪt] ,

for	**the**	**Colonel**	**was**	**sixty**	**-**	**eight**	**,**
为了	这	上校	曾是	六十	-	八	,

因为上校当时已经六十八岁了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] ['həʊlli] [ðə; ði]['sɪksti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [wen] ['roʊzˌhɪl] [hæd; həd] [biːn]

and	**could**	**not**	**forget**	**wholly**	**the**	**sixty**	**-**	**seven**	**years**	**when**	**Rosehill**	**had**	**been**
和	可以	不是	忘记	完全	这	六十	-	七	年	什么时候	罗斯希尔	有	到过

[hɪz; ɪz] [həʊm] ,

his	**home**	**,**
他的	家	,

他无法完全忘记罗斯希尔作为他家的那六十七年时光。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	**did**	**not**	**like**	**to**	**look**	**toward**	**the**	**place**	**.**
和	做过	不是	喜欢	到	看	朝向	这	地方	.

而且不喜欢往那个方向看。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] , ['roʊzˌhɪl] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [baɪ][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['nɔːðən] ['piːp(ə)l] ,

To	**make**	**it**	**worse**	**,**	**Rosehill**	**had**	**been**	**bought**	**by**	**some**	**rich**	**Northern**	**people**	**,**
到	制作	它	更糟	,	罗斯希尔	有	到过	买	经过	一些	富有的	北方	人们	,

更糟糕的是，罗斯希尔庄园已经被一些北方富人买下了。

[huː] [hæd; həd] ['wɪkɪdli] [ænd; ənd] [ˌsækrɪ'lɪdʒəsli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kən'sɪdəd] , [pʊt][ə; eɪ]

who	**had**	**wickedly**	**and**	**sacrilegiously**	**,**	**as**	**the**	**Colonel**	**considered**	**,**	**put**	**a**
WHO	有	邪恶地	和	亵渎地	,	作为	这	上校	经过考虑的	,	放	一个

['fɜːnɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

furnace	**in**	**the**	**house**	**,**
炉	在	这	房子	,

上校认为，那个人邪恶且亵渎神明地在房子里安装了一台炉子。

[ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['mɒd(ə)n] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [ɪn'venʃnz] , [wɪtʃ] ['hærəu]

electric	lights	and	many	other	modern	and	devilish	inventions	,	which	harrowed
电的	灯	和	许多	其他	现代的	和	恶魔般的	发明	,	哪个	饱受折磨

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [səʊl] .

the	Colonel's	soul	.
这	上校的	灵魂	.

电灯和许多其他现代而邪恶的发明，令上校的灵魂备受煎熬。

[səʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .

So	,	like	a	wise	man	,	he	turned	his	eyes	away	.
所以	,	喜欢	一个	明智的	男人	,	他	转向	他的	眼睛	离开	.

于是，他像个智者一样，把目光移开了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['relɪks] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

Within	the	plain	little	room	were	some	relics	that	had	survived	the	universal
之内	这	清楚的	小的	房间	是	一些	遗物	那	有	幸存下来	这	普遍的

[rek] .

wreck	.
破坏	.

在这个简陋的小房间里，保存着一些在世界末日浩劫中幸存下来的遗物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bɛtiz] [hɑːp] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bæləʊdz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]

There	was	Betty's	harp	,	to	which	she	sang	the	old	-	fashioned	ballads	the	Colonel
那里	曾是	贝蒂的	竖琴	,	到	哪个	她	唱	这	老的	-	造型	民谣	这	上校

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

还有贝蒂的竖琴，她会弹奏竖琴，唱上校喜欢的那些老式民谣。

[ðen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bevəli] [pʌntʃ] - [bəʊl] — [ə; eɪ] [greɪt] [bəʊl] [ɒv; əv] [əʊld] ['ləustɔft]

Then	,	there	was	the	Beverley	punch	-	bowl	—	a	great	bowl	of	old	Lowestoft
然后	,	那里	曾是	这	贝弗利	冲床	-	碗	—	一个	伟大的	碗	的	老的	洛斯托夫特

['pɔːsəlɪn] , [wɪð] [θriː] [mɪ'dæljənz] ,

porcelain	,	with	three	medallions	,
瓷	,	和	三	奖章	,

还有贝弗利潘趣酒碗——一个用洛斯托夫特老式瓷器制成的大碗，上面有三个圆形饰章。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['hʌntɪŋ] [siːnz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] ['feɪdɪd] [gɪlt] , " [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn]

representing	hunting	scenes	,	and	an	inscription	in	faded	gilt	,	"	For	John
代表	打猎	场景	,	和	一个	题词	在	褪色	镀金	,	"	为了	约翰

['bevəli] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] .

Beverley	,	Esq	.	,	of	Virginia	.
贝弗利	,	先生	.	,	的	弗吉尼亚州	.

描绘了狩猎场景，以及褪色的镀金铭文："献给弗吉尼亚州的约翰·贝弗利先生。"

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['meni] [dʒɒn] , [i'skwaiə, 'eskwaiə] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

"	It	had	belonged	to	many	John	Beverleys	,	Esquires	,	before	it	came
"	它	有	属于	到	许多	约翰	贝弗利	,	绅士们	,	前	它	来了

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

to	the	Colonel	,
到	这	上校	,

"在它归上校所有之前，它曾属于多位名叫约翰·贝弗利的绅士。"

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːtɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .

and	was	regarded	as	a	sort	of	fetich	in	the	family	.
和	曾是	认为	作为	一个	种类	的	恋物癖	在	这	家庭	.

在家族中，它被视为一种迷信物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

['betɪ] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['dʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɑːr] [wʊd] [seɪ]

Betty	**alone**	**had**	**the**	**responsibility**	**of**	**dusting**	**it**	**,**	**and**	**Uncle**	**Cesar**	**would**	**say**
贝蒂	独自的	有	这	责任	的	除尘	它	,	和	叔叔	凯撒	会	说

['spləmli] :

solemnly	**:**
庄严地	:

贝蒂独自承担了除尘的责任，塞萨尔叔叔会严肃地说：

“ [aɪ'd] [hiːp] ['rʌðər] [breɪk] [maɪ] [ɑːm] [ðæn; ðən] [breɪk] [ðæt] [θɜːr] [bəʊl] .

“	**I'd**	**heap**	**ruther**	**break**	**my**	**arm**	**than**	**break**	**that**	**thur**	**bowl**	**.**
”	ID	堆	拉瑟	休息	我的	手臂	比	休息	那	周四	碗	.

“我宁愿摔断胳膊也不愿打碎那个碗。”

” [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bəʊl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [kweɪnt] [əʊld] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [di'kæntəz] ,

”	**Beside**	**the**	**bowl**	**,**	**there**	**was**	**some**	**quaint**	**old**	**silver**	**and**	**the**	**1807**	**decanters**	**,**
”	旁	这	碗	,	那里	曾是	一些	古雅	老的	银	和	这	-	醒酒器	,

“碗旁边还有一些古色古香的银器和1807年的醒酒器，

[hjuːdʒ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [kʌt] [glɑːs] , [ðæt] [hæd; həd] [nəʊn] [gʊd] ['vɪntɪdʒɪz] [ɪn] [ðeə(r)]

huge	**things**	**of**	**pink**	**and**	**white**	**cut**	**glass**	**,**	**that**	**had**	**known**	**good**	**vintages**	**in**	**their**
巨大的	事物	的	粉色的	和	白色的	切	玻璃	,	那	有	已知	好的	年份	在	他们的

[deɪ] .

day	**.**
天	.

巨大的粉色和白色切割玻璃制品，它们在鼎盛时期都曾盛装过佳酿。

[baɪ] ['bɛtiz] [hɑːp] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['grændˌfɑːðərz] ['fɪdl] - [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʌvd] [hɪz; ɪz]

By	**Betty's**	**harp**	**lay**	**her**	**grandfather's**	**fiddle**	**-**	**case**	**,**	**for**	**the**	**Colonel**	**loved**	**his**
经过	贝蒂的	竖琴	躺	她	祖父的	小提琴	-	案件	,	为了	这	上校	喜爱	他的

['fɪdl] ,

fiddle	**,**
小提琴	,

贝蒂的竖琴旁边放着她祖父的提琴盒，因为上校很喜欢他的提琴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɑːr] , [hɪz; ɪz] “ [bɔɪ] , ” ['fɪdl(ə)d] ['sɪəriəsli] [tə'geðə(r)] ,

and	**he**	**and**	**Uncle**	**Cesar**	**,**	**his**	**“**	**boy**	**,**	**”**	**fiddled**	**seriously**	**together**	**,**
和	他	和	叔叔	凯撒	,	他的	“	男生	,	”	拨弄	严重地	一起	,

他和他的“儿子”塞萨尔叔叔一起认真地拉琴。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] ,

as	**they**	**had**	**done**	**since**	**they**	**were**	**small**	**boys**	**together**	**,**
作为	他们	有	完毕	自从	他们	是	小的	男孩们	一起	,

他们从小就一起做这件事，就像他们一直以来做的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

['sɪksti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒt] [ræpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪdl] -

sixty	**years**	**before**	**,**	**and**	**had**	**got**	**rapped**	**over**	**the**	**head**	**with**	**the**	**same**	**fiddle**	**-**
六十	年	前	,	和	有	得到	说唱	超过	这	头	和	这	相同的	小提琴	-

[baʊ; bəʊ] .

bow	**.**
弓	.

六十年前，他也曾被同一把琴弓敲过头。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['plenti] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mʌzlɪn]

There	were	a	plenty	of	windows	in	the	little	room	,	and	,	as	muslin
那里	是	一个	很多	的	视窗	在	这	小的	房间	,	和	,	作为	细棉布

['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] ,

curtains	are	cheap	,
窗帘	是	便宜的	,

小房间里有很多窗户，而且由于棉布窗帘很便宜，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][dʒə'reɪniəmz][ænd; ənd] [vɜː'biːnə] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]

there	were	plenty	of	curtains	,	and	geraniums	and	verbenas	too	were
那里	是	很多	的	窗帘	,	和	天竺葵	和	马鞭草	也	是

[ə'bʌndənt] ,

abundant	,
丰富	,

窗帘很多，天竺葵和马鞭草也很多。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɒst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

as	they	cost	nothing	at	all	.
作为	他们	成本	没有什么	在	全部	.

因为它们根本不需要任何成本。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['peɪpə(r)] , [ɔːl]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [griːn] [liːvz] ,

On	the	walls	was	a	pretty	paper	,	all	roses	and	green	leaves	,
在	这	墙壁	曾是	一个	漂亮的	纸	,	全部	玫瑰	和	绿色的	树叶	,

墙上贴着漂亮的壁纸，上面全是玫瑰和绿叶。

['peɪstɪd] [ɒn][baɪ] ['bɛtiz] [əʊn] [hændz] , [wɪð] ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['steplædə(r)] [waɪl] ['betɪ]

pasted	on	by	Betty's	own	hands	,	with	Uncle	Cesar	holding	the	stepladder	while	Betty
粘贴	在	经过	贝蒂的	自己的	双手	,	和	叔叔	凯撒	保持	这	梯子	尽管	贝蒂

[hæd; həd] [wɜːkt] ,

had	worked	,
有	工作	,

是贝蒂亲手粘贴的，当时塞萨尔叔叔扶着梯子，贝蒂在一旁工作。

['sɪŋɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] .

singing	while	she	worked	.
歌唱	尽管	她	工作	.

她一边工作一边唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['betɪ] [tuː] [huː] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['wɒdwɜːk] [waɪt] , ['dɔːbɪŋ] [ə'weɪ]

It	was	Betty	too	who	had	painted	the	shabby	woodwork	white	,	daubing	away
它	曾是	贝蒂	也	WHO	有	绘	这	破旧	木工	白色的	,	涂抹	离开

['geɪli] ,

gaily	,
兴高采烈地	,

也是贝蒂把破旧的木制品漆成了白色，她兴高采烈地涂涂画画。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['blʌndəz] .

and	laughing	at	her	blunders	.
和	笑	在	她	失误	.

并嘲笑她的失误。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] .

Nevertheless	,	she	had	succeeded	,	for	Betty	was	a	very	efficient	person	.
尽管如此	,	她	有	成功了	,	为了	贝蒂	曾是	一个	非常	高效的	人	.

然而，她成功了，因为贝蒂是个效率很高的人。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] [θrəʊt] [ænd; ənd] [druː] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪndləs] .

The	chimney	had	a	wide	throat	and	drew	like	a	windlass	.
这	烟囱	有	一个	宽的	喉	和	画	喜欢	一个	绞盘	.

烟囱口宽大，抽力如同绞盘一般。

[səʊ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [pleɪs] .

So	,	on	the	whole	,	the	sitting	-	room	at	Holly	Lodge	was	a	cheerful	place	.
所以	,	在	这	所有的	,	这	坐着	-	房间	在	冬青	小屋	曾是	一个	快乐	地方	.

总的来说，霍利小屋的起居室是一个令人愉悦的地方。

['betɪ] , ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] ,

Betty	,	standing	on	a	little	table	,
贝蒂	,	常设	在	一个	小的	桌子	,

贝蒂站在一张小桌子上，

[wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'grəʊst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] [riːθ] [streɪt]

was	so	engrossed	in	her	occupation	of	getting	the	laurel	wreath	straight
曾是	所以	全神贯注	在	她	职业	的	获得	这	月桂树	花圈	直的

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['pɪktʃə(r)] ,

over	the	Colonel's	picture	,
超过	这	上校的	图片	,

她全神贯注地想把桂冠正确地挂在上校的照片上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [ˌaʊt'saɪd] ,

that	she	did	not	hear	the	tramp	of	a	horse's	hoofs	outside	,
那	她	做过	不是	听到	这	流浪汉	的	一个	马匹	蹄子	外部	,

她没有听到外面马蹄的脚步声。

[nɔː(r)][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

nor	a	knock	at	the	front	door	,
也不	一个	敲	在	这	正面	门	,

既没有敲门声，

[nɔː(r)]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [mænz] [tred] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] .

nor	Uncle	Cesar	opening	it	and	a	man's	tread	in	the	little	hall	.
也不	叔叔	凯撒	开幕	它	和	一个	男人的	踏	在	这	小的	大厅	.

既没有塞萨尔叔叔打开它，也没有小厅里传来男人的脚步声。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] ['veri] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slɪm]

In	her	eagerness	,	she	reached	up	very	far	,	and	although	she	was	a	slim
在	她	渴望	,	她	达到	向上	非常	远的	,	和	虽然	她	曾是	一个	苗条的

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

她急切地伸手够得很高，尽管她身材纤细，

[ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)l] ['trembld] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kraɪd] [aʊt] :

the	rickety	table	trembled	under	her	light	foot	,	and	the	Colonel	cried	out	:
这	摇摇晃晃的	桌子	颤抖	在下面	她	光	脚	,	和	这	上校	哭	出去	:

她轻盈的脚步让摇摇晃晃的桌子微微颤抖，上校惊叫道：

“ [maɪnd] , ['betɪ] , [maɪnd] !

“	Mind	,	Betty	,	mind	!
“	头脑	,	贝蒂	,	头脑	!

“注意，贝蒂，注意！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	18	]
”	[	页	-	]

“[第 18 页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [sweɪd] , [ænd; ənd] ['betɪ] [ˈʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]

The	table	swayed	,	and	Betty	uttered	a	little	shriek	and	came	down	with	a
这	桌子	摇摆	,	和	贝蒂	说出	一个	小的	尖叫	和	来了	向下	和	一个

[kræʃ] ,

crash	,
碰撞	,

桌子晃动了一下，贝蒂尖叫一声，重重地摔了下来。

[nɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

not	upon	the	floor	,
不是	之上	这	地面	,

不在地板上，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['mɪlətri] [kləʊk] ,

but	in	the	arms	of	a	handsome	young	officer	in	his	cap	and	military	cloak	,
但	在	这	武器	的	一个	英俊的	年轻的	官	在	他的	帽	和	军队	披风	,

但却在一位戴着军帽、身穿军袍的英俊年轻军官的怀抱中，

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɒpt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

who	appeared	to	have	dropped	down	the	chimney	.
WHO	出现	到	有	掉落	向下	这	烟囱	.

他看起来像是从烟囱里掉下来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)]

A	YOUNG	SOLDIER
一个	年轻的	士兵

一名年轻士兵

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] [rʌʃt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ,

The	Colonel	started	up	and	Uncle	Cesar	rushed	in	from	the	hall	,
这	上校	开始	向上	和	叔叔	凯撒	匆忙	在	从	这	大厅	,

上校发动了汽车，塞萨尔叔叔从大厅里冲了进来。

['fɒləʊd] [baɪ] [ɑːnt] ['tjuːlɪp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

followed	by	Aunt	Tulip	from	the	kitchen	.
随后	经过	阿姨	郁金香	从	这	厨房	.

随后，图莉普阿姨从厨房走了过来。

['betɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][frɒm; frəm][ðə; ði] [spɜːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)]

Betty	managed	to	disengage	her	skirts	from	the	spurs	of	the	young	officer
贝蒂	管理	到	脱离接触	她	裙子	从	这	马刺	的	这	年轻的	官

,

,
,

贝蒂设法挣脱了年轻军官的马刺，让她的裙子脱离了束缚。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] .

and	then	stood	upon	her	feet	,	utterly	bewildered	.
和	然后	站立	之上	她	脚	,	完全地	困惑	.

然后她站了起来，一脸茫然。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz][nɒt]['pænɪk] - ['strɪkən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [hɪm'self] , [huː]

The	only	person	who	was	not	panic	-	stricken	was	the	young	officer	himself	,	who
这	仅有的	人	WHO	曾是	不是	恐慌	-	受打击的	曾是	这	年轻的	官	他自己	,	WHO

[stʊd] ['bəʊɪŋ] ,

stood	bowing	,
站立	鞠躬	,

唯一没有惊慌失措的人是那位年轻的军官本人，他站着鞠躬。

[kæp][ɪn][hænd] .

cap	in	hand	.
帽	在	手	.

低声下气。

“ [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['betɪ] ,

“	Pray	excuse	me	,	”	he	said	to	Betty	,
“	祈祷	原谅	我	,	”	他	说	到	贝蒂	,

“请原谅，”他对贝蒂说。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

and	bowing	low	to	her	and	then	to	the	Colonel	.
和	鞠躬	低的	到	她	和	然后	到	这	上校	.

他先向她深深鞠躬，然后又向上校鞠躬。

“ [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] , [ai] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɒtərɪŋ] ,

“	Just	as	I	was	about	to	enter	the	room	,	I	saw	that	you	were	tottering	,
“	只是	作为	我	曾是	关于	到	进入	这	房间	,	我	锯	那	你	是	颤巍巍	,

“正当我准备进房间时，我看到你步履蹒跚。”

[ænd; ənd][ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [juː; jʊ][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

and	ran	forward	and	caught	you	just	in	time	.
和	跑	向前	和	捕捉	你	只是	在	时间	.

然后他向前跑去，及时抓住了你。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [fɔːl] , ['ʌðəwaɪz] . ”

I	am	afraid	you	would	have	had	a	bad	fall	,	otherwise	.	”
我	是	害怕的	你	会	有	有	一个	坏的	落下	,	否则	.	”

否则，恐怕你会摔得很重。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [sɜː(r)] , ” [sed]

“	You	are	perfectly	excusable	,	sir	,	”	said
“	你	是	完美	情有可原	,	先生	,	”	说

“先生，您完全可以原谅，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['raɪzɪŋ] ['grændli] .

the	Colonel	,	rising	grandly	.
这	上校	,	上升	宏伟	.

上校威风凛凛地站了起来。

“ [jɔː(r); jə(r)]['ædvent][wɒz; wəz][məʊst] ['fɔːtʃənət] , [æz; əz] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [sɔː] [maɪ] ['grænˌdɔːtərz]

“	Your	advent	was	most	fortunate	,	as	,	although	I	saw	my	granddaughter's
“	你的	来临	曾是	最多	幸运	,	作为	,	虽然	我	锯	我的	孙女的

['deɪndʒə(r)] , [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ] ,

danger	,	I	had	not	the	agility	,
危险	,	我	有	不是	这	敏捷	,

“你的到来真是太幸运了，因为虽然我看到了我的孙女身处险境，但我却没有足够的行动能力去救她。”

[wɪð] [maɪ] [j'iəz] [ænd; ənd] ['ru:mətɪzəm] , [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] .

with	my	years	and	rheumatism	,	to	catch	her	as	you	did	.
和	我的	年	和	风湿病	,	到	抓住	她	作为	你	做过	.

以我的年龄和风湿病，我没能像你一样抓住她。

[meɪ] [ai][ɑ:sk][tu:; tə] [hu:m] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] ? ”

May	I	ask	to	whom	I	am	indebted	?	”
可能	我	问	到	谁	我	是	负债累累	?	”

请问我应该感谢谁?

“ [ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . ['fɔ:tə,skju:] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [kɑ:d] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

“	I	am	Mr	.	Fortescue	,	”	said	the	young	officer	,	laying	a	card	down	on	the
”	我	是	先生	.	福特斯克	,	”	说	这	年轻的	官	,	躺下	一个	卡片	向下	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

“我是福特斯丘先生，”年轻的警官说着，把一张名片放在桌上。

“ [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:mi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fɔ:tə,skju:] [ɒv; əv] ['roʊzˌhɪl] .

“	of	the	United	States	Army	,	and	the	son	of	Mr	.	Fortescue	of	Rosehill	.
”	的	这	团结的	各州	军队	,	和	这	儿子	的	先生	.	福特斯克	的	罗斯希尔	.

“美国陆军军官，罗斯希尔的福特斯丘先生之子。

” ['bɛtiz] [kwɪk] [aɪz] [ri:d] [ðə; ði][kɑ:d][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	Betty's	quick	eyes	read	the	card	as	it	lay	on	the	table	.
”	贝蒂的	快的	眼睛	读	这	卡片	作为	它	躺	在	这	桌子	.

贝蒂眼疾手快地读出了放在桌上的那张卡片。

“ [lefˈtenənt] [dʒɒn] [həʊp] ['fɔ:tə,skju:] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:mi] .

“	Lieutenant	John	Hope	Fortescue	,	United	States	Army	.
”	中尉	约翰	希望	福特斯克	,	团结的	各州	军队	.

“美国陆军中尉约翰·霍普·福特斯丘。

” [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	At	that	the	Colonel's	face	changed	a	little	.
”	在	那	这	上校的	脸	已更改	一个	小的	.

“这时，上校的脸色微微一变。”

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [grəʊn] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɔ:tə,skju:] [ɒv; əv] ['roʊzˌhɪl] .

He	had	not	yet	grown	used	to	the	name	of	Fortescue	of	Rosehill	.
他	有	不是	然而	生长	用过的	到	这	姓名	的	福特斯克	的	罗斯希尔	.

他还没习惯罗斯希尔的福特斯丘这个姓氏。

[bʌt; bət] ['betɪ] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] .

But	Betty	did	not	mind	.
但	贝蒂	做过	不是	头脑	.

但贝蒂并不介意。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['əʊnli] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fɔ:tə,skju:] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ,

She	saw	only	that	Mr	.	Fortescue	was	young	and	had	a	fine	,
她	锯	仅有的	那	先生	.	福特斯克	曾是	年轻的	和	有	一个	美好的	,

她只看到福特斯丘先生年轻有为，而且.....

['sʌp(ə)l] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['lɑ:fɪŋ] [aɪz] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

supple	figure	and	a	pair	of	laughing	eyes	like	her	own	,
柔软	数字	和	一个	一对	的	笑	眼睛	喜欢	她	自己的	,

她身材曼妙，还有一双像她自己一样会笑的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][trɪm]['lɪt(ə)l][blæk]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ə; eɪ][kləʊz] - [krɒpt] [blæk] [hed] [ænd; ənd]

and	a	trim	little	black	mustache	and	a	close	-	cropped	black	head	and
和	一个	修剪	小的	黑色的	胡子	和	一个	关闭	-	裁剪	黑色的	头	和

[ə; eɪ]['veri]['greɪsf(ə)l]['mænə(r)] .

a	very	graceful	manner	.
一个	非常	优美	方式	.

他留着整齐的小黑胡子，剃着寸头，举止非常优雅。

“[ai][θæŋk][juː; jʊ]，[tuː]，['mɪstə(r)] .['fɔːtə,skjuː] ，”[ʃiː; ʃi][sed]，['həʊldɪŋ][aʊt][hɜː(r); hə(r)][slɪm][hænd]，

“	I	thank	you	,	too	,	Mr	.	Fortescue	,	”	she	said	,	holding	out	her	slim	hand	,
“	我	感谢	你	,	也	,	先生	.	福特斯克	,	”	她	说	,	保持	出去	她	苗条的	手	,

“我也要谢谢你，福特斯丘先生，”她说着，伸出纤细的手。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [leftenənt] [tʊk] .

which	the	young	lieutenant	took	.
哪个	这	年轻的	中尉	采取	.

这位年轻的中尉拿走了它。

“[ai][θɪŋk]['aʊə(r)] [ə'kweɪntənsʃɪp] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [ɔː'spɪʃəs] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	I	think	our	acquaintanceship	has	had	a	very	auspicious	beginning	.
“	我	思考	我们的	熟人关系	有	有	一个	非常	吉祥	开始	.

我认为我们的相识开局非常顺利。

”[tuː; tə][ðɪs]['fɔːtə,skjuː][rɪ'plaɪd]['gæləntli] :

”	To	this	Fortescue	replied	gallantly	:
”	到	这	福特斯克	回复	英勇地	:

对此，福特斯丘英勇地回答道：

“ [ɪf][ˌaɪ 'tiː][seɪvd][juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɔːl] ，[ai][ʃæl; ʃəl]['sɜːt(ə)nli][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][məʊst] [ɔː'spɪʃəs] .

“	If	it	saved	you	from	a	fall	,	I	shall	certainly	consider	it	most	auspicious	.
“	如果	它	已保存	你	从	一个	落下	,	我	将	当然	考虑	它	最多	吉祥	.

“如果它让你免于跌倒，我一定会认为这是非常吉利的。”

” [ðen] , [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [ænd; ənd] [lɑːft] , [æz; əz] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] [duː; də]

”	Then	,	they	looked	into	each	other's	eyes	and	laughed	,	as	young	creatures	do
”	然后	,	他们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	和	笑了	,	作为	年轻的	生物	做

[huː] [hæv; həv]

who	have
WHO	有

然后，他们彼此对视，笑了起来，就像年轻的生命那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [juːθ] .

the	sweet	and	subtle	understanding	of	youth	.
这	甜的	和	微妙的	理解	的	青年	.

青春的甜蜜而微妙的理解。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ðen] [sed] :

The	Colonel	then	said	:
这	上校	然后	说	:

上校接着说道：

“ [pə'hæps][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] — ['kɜːn(ə)l] ['bevəli] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['grændɔːtə(r)] ,

“	Perhaps	you	know	my	name	—	Colonel	Beverley	—	and	this	is	my	granddaughter	,
“	也许	你	知道	我的	姓名	—	上校	贝弗利	—	和	这	是	我的	孙女	,

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bevəli] .

Miss	Elizabeth	Beverley	.
错过	伊丽莎白	贝弗利	.

“或许您知道我的名字——贝弗利上校——这位是我的孙女，伊丽莎白·贝弗利小姐。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] ? ”
Will you be seated ? ”
将要 你 是 坐着 ? ”

请坐下。

“ ['grænfɑːðə(r)] ['əʊnli] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ɪ'lɪzəbəθ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ɪz] ['veri] [mʌtʃ]
“ Grandfather only calls me Elizabeth when he is introducing me , or is very much
” 祖父 仅有的 呼叫 我 伊丽莎白 什么时候 他 是 介绍 我 , 或者 是 非常 很多
[vekst] [wɪð] [ˌem 'iː] .
vexed with me .
烦恼 和 我 .

“爷爷只有在介绍我的时候，或者对我非常生气的时候，才会叫我伊丽莎白。”

[ɒn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betɪ] , ” [ɪk'spleɪnd] ['betɪ] ['greɪvli] .
On all other occasions , I am Betty , ” explained Betty gravely .
在 全部 其他 场合 , 我 是 贝蒂 , ” 解释 贝蒂 严重地 .

“在其他所有情况下，我都是贝蒂，”贝蒂严肃地解释道。

“ [mɪs] ['betɪ] ['bevəli] — [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [neɪm] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['fɔːtəˌskjuː] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]
“ Miss Betty Beverley — what a charming name ! ” answered Fortescue , determined to
” 错过 贝蒂 贝弗利 — 什么 一个 迷人 姓名 ! ” 回答 福特斯克 , 决定 到
[ədˈmaɪə(r)] ['evriθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['betɪ] .
admire everything concerning this adorable Betty .
钦佩 一切 有关 这 可爱的 贝蒂 .

“贝蒂·贝弗利小姐——多么迷人的名字啊！”福特斯丘回答道，他决心要欣赏这位可爱的贝蒂的一切。

['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] [tʊk] ['fɔːrtɪskjuːz] ['mɪlətri] [kləʊk] [ə'weɪ] ,
Uncle Cesar took Fortescue's military cloak away ,
叔叔 凯撒 采取 福特斯克 军队 披风 离开 ,

塞萨尔叔叔拿走了福特斯丘的军用斗篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['fɪgə(r)] ['aʊtlaɪnd]
and the young officer sat with his handsome head and elegant figure outlined
和 这 年轻的 官 卫星 和 他的 英俊的 头 和 优雅的 数字 概述
[ə'genst] [ðə; ði] [strɒŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
against the strong light of the window .
反对 这 强的 光 的 这 窗户 .

年轻的军官坐在那里，英俊的头颅和优雅的身姿在窗户强烈的灯光映衬下显得格外突出。

“ [aɪ][mʌst; məst][beg]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
“ I must beg pardon for my intrusion , ” he said to the Colonel ,
” 我 必须 求 赦免 为了 我的 入侵 , ” 他 说 到 这 上校 ,

“请原谅我的打扰，”他对上校说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] — [hens] [maɪ]['juːnɪfɔːm] . ”
“ but I have come upon official business — hence my uniform . ”
” 但 我 有 来 之上 官方的 商业 — 因此 我的 制服 . ”

“但我有公事要办——所以才穿了制服。”

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
“ I understand , sir , ” replied the Colonel .
” 我 理解 , 先生 , ” 回复 这 上校 .

“我明白了，长官，”上校回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [wɔːn] [bəuθ][ðə; ði][kə'det] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmi] [bluː] .
“ I have worn both the cadet gray and the army blue .
” 我 有 磨损 两个都 这 学员 灰色的 和 这 军队 蓝色的 .

“我穿过学员灰和陆军蓝两种颜色的制服。”

['leɪtə(r)] , [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm]['træŋkwɪl] [j'iəz] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] .
Later , I resigned and spent some tranquil years at Rosehill .
之后 , 我 辞职 和 花费 一些 宁静 年 在 罗斯希尔 .

后来，我辞职了，在罗斯希尔度过了几年平静的日子。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kɒnflɪkt] [keɪm] , [aɪ] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪ] ['juːnɪfɔːm] ,

When	the	irrepressible	conflict	came	,	I	put	on	a	gray	uniform	,
什么时候	这	不可抑制的	冲突	来了	,	我	放	在	一个	灰色的	制服	,

当无法遏制的冲突来临时，我穿上了灰色制服。

[æz; əz] [dɪd] [maɪ] [sʌn] — [maɪ] ['əʊnli] [sʌn] — [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

as	did	my	son	—	my	only	son	—	the	father	of	this	young	lady	.
作为	做过	我的	儿子	—	我的	仅有的	儿子	—	这	父亲	的	这	年轻的	女士	.

我的儿子——我唯一的儿子——这位年轻女士的父亲，也是如此。

" [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['betɪ] , [huː] [spəʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] [praɪd] :

"	Here	the	Colonel	indicated	Betty	,	who	spoke	quickly	and	with	pride	:
"	这里	这	上校	表明的	贝蒂	,	WHO	辐	迅速地	和	和	自豪	:

“这时，上校指了指贝蒂，贝蒂语速很快，语气中带着自豪：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

“ [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	,	I	am	a	soldier's	daughter	and	proud	of	it	.	”
"	是的	,	我	是	一个	士兵的	女儿	和	自豪的	的	它	.	”

“是的，我是军人的女儿，我为此感到自豪。”

“ [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['prɒmptli] ['ɑːnsə(r)d] ['fɔːtəˌskjuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	The	soldier	should	be	proud	of	it	,	”	promptly	answered	Fortescue	,	with	a	smile	.
"	这	士兵	应该	是	自豪的	的	它	,	”	及时	回答	福特斯克	,	和	一个	微笑	.

“士兵应该为此感到自豪，”福特斯丘笑着立刻回答道。

['betɪ] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kweɪkə(r)] ['meɪdn] , [bʌt; bət] [keɪm] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [stɒk] .

Betty	was	no	Quaker	maiden	,	but	came	of	fighting	stock	.
贝蒂	曾是	不	贵格会	少女	,	但	来了	的	斗争	库存	.

贝蒂并非贵格会教徒出身的少女，而是出身于战斗世家。

“ [maɪ] ['erənd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['fɔːtəˌskjuː] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , “ [ɪz] [frɒm; frəm] [maɪ] [suː'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsə(r)] , ['meɪdʒə(r)] ['stʌdli] ,

“	My	errand	,	”	continued	Fortescue	,	turning	to	the	Colonel	,	“	is	from	my	superior	officer	,	Major	Studly	,
"	我的	差事	,	”	持续	福特斯克	,	转弯	到	这	上校	,	“	是	从	我的	优越的	官	,	主要的	帅气的	,

“我的任务，”福特斯丘转向上校继续说道，“是上级斯塔德利少校交给我的。”

[huː] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪlətri] [sər've] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] .

who	is	engaged	in	making	some	military	surveys	in	this	neighborhood	.
WHO	是	已订婚的	在	制作	一些	军队	调查	在	这	邻里	.

有人正在附近进行一些军事勘测。

[wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [kæmp] [baɪ] [mɑːtʃ] .

We	hope	to	go	in	camp	by	March	.
我们	希望	到	去	在	营	经过	行进	.

我们希望三月份能去参加夏令营。

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ɪn'kæmpmənt] , [wɪð] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

I	have	found	an	excellent	place	for	our	encampment	,	with	running	water	for	the	animals	,
我	有	成立	一个	出色的	地方	为了	我们的	营地	,	和	跑步	水	为了	这	动物	,

我找到了一处非常适合我们露营的地方，那里有自来水供牲畜饮用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['kʌntri] .

and	a	spring	,	about	five	miles	from	here	,	in	the	rolling	country	.
和	一个	春天	,	关于	五	英里	从	这里	,	在	这	滚动	国家	.

离这里大约五英里远，在连绵起伏的乡村地带，还有一处泉眼。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði][lænd][ɪz] [jɔːz] ,

I	understand	that	the	land	is	yours	,
我	理解	那	这	土地	是	你的	,

我知道这块地是你的，

[ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ['stʌdli] [ɑːsks][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)]

and	Major	Studly	asks	your	permission	to	occupy	it	for	a	month	or
和	主要的	帅气的	问	你的	允许	到	占据	它	为了	一个	月	或者

[sɪks] [wiːks] , [pə'hæps] .

six	weeks	,	perhaps	.
六	周	,	也许	.

斯塔德利少校请求您允许他占用这栋房子一个月或六周。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [juːz][baɪ][ðə; ði]

Of	course	—	er	—	er	—	compensation	will	be	made	for	its	use	by	the
的	课程	—	呃	—	呃	—	赔偿	将要	是	制成	为了	它是	使用	经过	这

['gʌvənmənt] . ”

Government	.	”
政府	.	”

当然——呃——呃——政府会为此支付补偿。”

“ [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [biː; bi] [hæŋd] !

“	Compensation	be	hanged	!
“	赔偿	是	绞刑	!

“赔偿金去死吧！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['blændli] .

”	replied	the	Colonel	blandly	.
”	回复	这	上校	平淡地	.

“上校淡淡地回答道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ,

“	It	gives	me	pleasure	to	oblige	a	brother	officer	,
“	它	给予	我	乐趣	到	必须	一个	兄弟	官	,

“能帮到我的战友，我感到非常荣幸。”

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] !

although	the	United	States	Government	may	go	to	the	devil	!
虽然	这	团结的	各州	政府	可能	去	到	这	魔鬼	!

即使美国政府堕入地狱！

” ['fɔːtə,skjuː] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] .

”	Fortescue	smiled	at	this	.
”	福特斯克	微笑	在	这	.

福特斯丘对此笑了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːtrəs] ['fɔːti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['veəriəs] [ɪn'kəːʃən] ['ɪntuː]

From	the	great	fortress	forty	miles	away	,	he	had	made	various	incursions	into
从	这	伟大的	堡垒	四十	英里	离开	,	他	有	制成	各种各样的	入侵	进入

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

他从四十英里外的那座大堡垒出发，多次入侵该国境内。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɒn] ['meni] ['gælənt] [əʊld] [ɪrɛkənsaɪləbəlz] , [laɪk] ['kɜːn(ə)l] ['bevəli] ,

and	had	happened	upon	many	gallant	old	irreconcilables	,	like	Colonel	Beverley	,
和	有	发生	之上	许多	英勇	老的	不可调和的	,	喜欢	上校	贝弗利	,

而且他还遇到过许多英勇顽固的老顽固，比如贝弗利上校。

[huː] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə] [hɜːl] [dɪ'faɪəns] [ə'pɒn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] ,

who	felt	it	their	duty	to	hurl	defiance	upon	the	United	States	Government	,
WHO	毛毡	它	他们的	责任	到	投	蔑视	之上	这	团结的	各州	政府	,

他们认为有义务向美国政府发起挑战，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə'mʌŋ] [ɪts] [best] ['sɪtəznz] .

although	they	were	really	among	its	best	citizens	.
虽然	他们	是	真的	之中	它是	最好的	公民	.

尽管他们确实是当地最优秀的公民之一。

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['fɔːtəˌskjuː] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] ['kɔːtli] [æz; əz][ðə; ði]

“	I	thank	you	very	much	,	”	said	Fortescue	,	in	a	manner	as	courtly	as	the
“	我	感谢	你	非常	很多	,	”	说	福特斯克	,	在	一个	方式	作为	宫廷式	作为	这

['kɜːrnəlz] ,

Colonel's	,
上校的	,

“非常感谢，”福特斯丘用和上校一样彬彬有礼的语气说道。

“ [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['meɪdʒə(r)] ['stʌdli] .

“	not	only	for	myself	,	but	for	Major	Studly	.
“	不是	仅有的	为了	我	,	但	为了	主要的	帅气的	.

“不仅是为了我自己，也是为了斯塔德利少校。”

[wiː; wi] [wɪl] [duː; də][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

We	will	do	as	little	damage	as	possible	.
我们	将要	做	作为	小的	损害	作为	可能的	.

我们将尽可能减少损失。

[nəʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

No	doubt	we	shall	be	able	to	buy	the	wood	we	need	for	our
不	怀疑	我们	将	是	有能力的	到	买	这	木头	我们	需要	为了	我们的

[ɪn'kæmpmənt] . ”

encampment	.	”
营地	.	”

毫无疑问，我们一定能买到营地所需的木材。

“ [nɒt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , ” ['prɒmptli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

“	Not	from	me	,	sir	,	”	promptly	replied	the	Colonel	.
“	不是	从	我	,	先生	,	”	及时	回复	这	上校	.

“不是我，先生，”上校立即回答道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wʊd] [juː; jʊ] [niːd] ,

“	You	are	welcome	to	all	the	wood	you	need	,
“	你	是	欢迎	到	全部	这	木头	你	需要	,

“你们可以随意取用所需的木材，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [bɜːn] [ʌp][ðə; ði] [fens] - ['reɪlz] , [sɜː(r)]

and	if	it	is	too	much	trouble	to	cut	it	down	,	burn	up	the	fence	-	rails	,	sir
和	如果	它	是	也	很多	麻烦	到	切	它	向下	,	烧伤	向上	这	栅栏	-	铁轨	,	先生

.

:
.

如果砍伐太麻烦，那就把栅栏烧掉吧，先生。

" ['kɜːn(ə)l] ['bevəli] [laɪkt] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][grænd] [seɪ'njɜː] , [bʌt; bət] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'fɔːtʃənət]

"	Colonel	Beverley	liked	to	act	the	grand	seigneur	,	but	,	owing	to	unfortunate
"	上校	贝弗利	喜欢	到	行为	这	盛大	领主	,	但	,	欠款	到	不幸

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

“贝弗利上校喜欢扮演大领主的角色，但由于一些不幸的情况，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][grænd]['əʊnli][ɪn] [smɔːl] ['mætəz] , [laɪk] [fens] - ['reɪlz] .

he	was	able	to	be	grand	only	in	small	matters	,	like	fence	-	rails	.
他	曾是	有能力的	到	是	盛大	仅有的	在	小的	事情	,	喜欢	栅栏	-	铁轨	.

他只能在小事上表现得气派，比如修建栅栏。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['betɪ] [sæt] [dɪ'mjʊəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

During	this	conversation	,	Betty	sat	demurely	in	her	chair	.
期间	这	对话	,	贝蒂	卫星	端庄地	在	她	椅子	.

谈话期间，贝蒂端庄地坐在椅子上。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ,

At	the	mention	of	compensation	,
在	这	提到	的	赔偿	,

提到赔偿问题时，

[ə; eɪ]['rəʊzi] ['vɪʒn] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

a	rosy	vision	passed	before	her	eyes	of	a	new	roof	to	the	kitchen	,
一个	红润	想象	通过了	前	她	眼睛	的	一个	新的	屋顶	到	这	厨房	,

她眼前浮现出一幅美好的景象：厨房有了新的屋顶。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

and	possibly	a	new	gown	for	herself	.
和	可能	一个	新的	袍	为了	她自己	.

或许还能给自己添置一件新礼服。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]

But	when	the	Colonel
但	什么时候	这	上校

但是当上校

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[mæg'nænɪməsli] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [wɪð] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

magnanimously	presented	the	Government	of	the	United	States	with	the	use	of
宽宏大量	呈现	这	政府	的	这	团结的	各州	和	这	使用	的

[hɪz; ɪz][lænd][ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [fens] - ['reɪlz][æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]['faɪərz] ,

his	land	and	as	many	fence	-	rails	as	were	necessary	for	fires	,
他的	土地	和	作为	许多	栅栏	-	铁轨	作为	是	必要的	为了	火灾	,

他慷慨地将自己的土地和足够多的防火栅栏提供给美国政府使用。

['betɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['spɪrɪt] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ,

Betty	,	with	a	lofty	spirit	not	unlike	the	Colonel's	,
贝蒂	,	和	一个	高远	精神	不是	与此不同	这	上校的	,

贝蒂有着与上校相似的高尚情操，

[dɪs'mɪst] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [gaʊn] .

dismissed	the	hope	of	repairing	the	kitchen	and	the	dream	of	the	new	gown	.
解雇	这	希望	的	维修	这	厨房	和	这	梦	的	这	新的	袍	.

放弃了修缮厨房的希望和拥有新礼服的梦想。

['fɔːtə,skjuː] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

Fortescue	**,**	**however**	**,**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**confining**	**his**	**conversation**	**to**	**the**
福特斯克	,	然而	,	有	不	意图	的	限制	他的	对话	到	这

['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] ['betɪ] ,

Colonel	**,**	**and**	**so**	**,**	**looking**	**toward**	**Betty**	**,**
上校	,	和	所以	,	寻找	朝向	贝蒂	,

然而，福特斯丘并不打算只和上校谈话，于是，他看向贝蒂，

[sed] :

said	**:**
说	:

说：

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['kaʊnti] . ”

“	**This**	**is**	**my**	**first**	**visit**	**to**	**this**	**county**	**.**	**”**
“	这	是	我的	第一的	访问	到	这	县	.	”

“这是我第一次来这个县。”

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [wɪð] ['roʊzˌhɪl] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɜːn(ə)l] ['bevəli] .

“	**I**	**hope**	**you**	**are**	**pleased**	**with**	**Rosehill**	**,**	**”**	**replied**	**Colonel**	**Beverley**	**.**
“	我	希望	你	是	高兴	和	罗斯希尔	,	”	回复	上校	贝弗利	.

“我希望您对罗斯希尔感到满意，”贝弗利上校回答道。

“ ['roʊzˌhɪl] [hæz; həz] ['ʃeltəd] ['sev(ə)n] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] .

“	**Rosehill**	**has**	**sheltered**	**seven**	**generations**	**of**	**Beverleys**	**.**
“	罗斯希尔	有	避难所	七	几代人	的	贝弗利	.

“罗斯希尔庇护了贝弗利家族的七代人。”

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,

The	**present**	**mansion**	**was**	**built**	**by**	**my**	**grandfather**	**,**
这	展示	大厦	曾是	建造	经过	我的	祖父	,

这座宅邸是我祖父建造的。

[sək'siːdɪŋ] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] [haʊs] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['bevəli] [ɒv; əv] ['roʊzˌhɪl] . ”

succeeding	**a**	**smaller**	**house**	**built**	**by**	**the**	**first**	**Beverley**	**of**	**Rosehill**	**.**	**”**
成功	一个	较小的	房子	建造	经过	这	第一的	贝弗利	的	罗斯希尔	.	”

这座房子是在罗斯希尔的第一位贝弗利建造的一座较小的房子的基础上改建的。

“ [aɪ][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['fɔːtəˌskjuː] .

“	**I**	**admire**	**the**	**house**	**very**	**much**	**,**	**”**	**said**	**Fortescue**	**.**
“	我	钦佩	这	房子	非常	很多	,	”	说	福特斯克	.

“我非常欣赏这栋房子，”福特斯丘说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] [ðæt] [maɪ] [prə'feʃn] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['spendɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm]

“	**I**	**am**	**only**	**sorry**	**that**	**my**	**profession**	**will**	**prevent**	**me**	**from**	**spending**	**much**	**time**
“	我	是	仅有的	对不起	那	我的	职业	将要	防止	我	从	开支	很多	时间

[ðeə(r)] . ”

there	**.**	**”**
那里	.	”

“我唯一的遗憾是，我的职业让我无法在那里待太久。”

“ ['roʊzˌhɪl] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [ɪn'herɪtəns] .

“	**Rosehill**	**is**	**a**	**noble**	**inheritance**	**.**
“	罗斯希尔	是	一个	高贵	遗产	.

“罗斯希尔是一份高贵的遗产。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] ['delɪkət] [graʊnd] ,

”	**They**	**were**	**upon**	**delicate**	**ground**	**,**
”	他们	是	之上	精美的	地面	,

他们当时处境很危险，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['roʊzˌhɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [æt; ət]

but	it	was	impossible	that	the	subject	of	Rosehill	could	be	avoided	at
但	它	曾是	不可能的	那	这	主题	的	罗斯希尔	可以	是	避免	在

[ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] .

their	first	meeting	.
他们的	第一的	会议	.

但在他们的第一次会面中，罗斯希尔的话题是无法回避的。

['fɔːtəˌskjuː] [kən'grætʃuˌleit] [hɪm'self] [ɒn] ['getɪŋ] ['smuːðli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒɪkt] .

Fortescue	congratulated	himself	on	getting	smoothly	over	a	difficult	subject	.
福特斯克	恭喜	他自己	在	获得	顺利	超过	一个	难的	主题	.

福特斯丘为自己顺利解决一个棘手的问题而感到自豪。

“ [ai] [həʊp] , [haʊ'evə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['betɪ] ,

“	I	hope	,	however	,	”	he	continued	,	still	smiling	at	Betty	,
”	我	希望	,	然而	,	”	他	持续	,	仍然	微笑	在	贝蒂	,

“不过，我希望，”他继续说道，脸上依然带着对贝蒂的微笑，

“ [tuː; tə] [meɪk] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][hɪə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [st'eɪʃənd] [ɒn] [ðɪs] [kəʊst] .

“	to	make	frequent	visits	here	as	long	as	I	am	stationed	on	this	coast	.
”	到	制作	频繁	访问	这里	作为	长的	作为	我	是	驻	在	这	海岸	.

“只要我驻扎在这个海岸，我就会经常来这里访问。”

[ai] [bɪ'liːv] [bəuθ][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] .

I	believe	both	the	hunting	and	shooting	are	fine	.
我	相信	两个都	这	打猎	和	射击	是	美好的	.

我认为狩猎和射击都没问题。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	25	]
”	[	页	-	]

“[第 25 页]

“ ['eksələnt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

“	Excellent	,	”	said	the	Colonel	.
”	出色的	,	”	说	这	上校	.

“很好，”上校说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [ai] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]['aɪðə(r)] .

“	It	has	been	a	good	many	years	since	I	indulged	in	either	.
”	它	有	到过	一个	好的	许多	年	自从	我	沉溺其中	在	任何一个	.

“我已经很多年没有沉迷于这两种事情了。”

[maɪ] ['grændɔːtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [laɪks] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld] . ”

My	granddaughter	,	however	,	likes	the	hunting	field	.	”
我的	孙女	,	然而	,	点赞	这	打猎	场地	.	”

然而，我的孙女却很喜欢狩猎场。

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['betɪ] .

“	Yes	,	”	answered	Betty	.
”	是的	,	”	回答	贝蒂	.

“是的，”贝蒂回答道。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [swel] [hʌnt] [klʌb] [laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] ,

“	We	haven't	a	swell	hunt	club	like	you	have	at	the	North	,
”	我们	还没有	一个	膨胀	打猎	俱乐部	喜欢	你	有	在	这	北	,

“我们这里不像你们北方那样有很棒的狩猎俱乐部，

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [fɔksiz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz]['weəri][ænd; ənd]['aʊə(r)] [dɒgz] [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] .

but	our	foxes	are	just	as	wary	and	our	dogs	as	intelligent	.
但	我们的	狐狸	是	只是	作为	警惕	和	我们的	狗	作为	聪明的	.

但是我们的狐狸同样警惕，我们的狗也同样聪明。

[deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][grænd] ['krɪsməs] [hʌnt] . ”

Day	after	to	-	morrow	there	is	to	be	the	grand	Christmas	hunt	.	”
天	后	到	-	明天	那里	是	到	是	这	盛大	圣诞节	打猎	.	”

后天将举行盛大的圣诞寻宝活动。

“ [ðæt] , [sɜː(r)] , ” [ɪk'spleɪnd] ['kɜːn(ə)l] ['bevəli] , “ [ɪz][æn; ən] ['ænjuəl] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

“	That	,	sir	,	”	explained	Colonel	Beverley	,	“	is	an	annual	custom	in	the	county	.
”	那	,	先生	,	”	解释	上校	贝弗利	,	“	是	一个	年度的	风俗	在	这	县	.

“先生，”贝弗利上校解释说，“这是本县的年度习俗。”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] [ɔːl] [ə'semb(ə)l] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][sʌm; səm]

The	gentlemen	in	this	vicinity	all	assemble	at	daybreak	at	the	house	of	some
这	先生们	在	这	附近	全部	集合	在	拂晓	在	这	房子	的	一些

['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

gentleman	in	the	neighborhood	,
绅士	在	这	邻里	,

这附近的绅士们每天黎明时分都会聚集在附近一位绅士的家中。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [sent] [laɪz] .

for	at	daybreak	the	scent	lies	.
为了	在	拂晓	这	香味	谎言	.

因为黎明时分，香气才会出现。

[ðə; ði] ['hʌntsmən] [hæv; həv][ə; eɪ]['heɪsti] ['brekfəst] [baɪ][læmp] - [laɪt] , [ænd; ənd] [stɑːt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)]

The	huntsmen	have	a	hasty	breakfast	by	lamp	-	light	,	and	start	out	before
这	猎人	有	一个	仓促	早餐	经过	灯	-	光	,	和	开始	出去	前

['sʌnraɪz] .

sunrise	.
日出	.

猎人们在灯光下匆匆吃了早餐，在日出前出发。

[ðə; ði][fɒks][ɪz] ['seldəm] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [red] [fɒks][ɪn]

The	fox	is	seldom	caught	for	several	hours	,	because	we	have	the	red	fox	in
这	狐狸	是	很少	捕捉	为了	一些	小时	,	因为	我们	有	这	红色的	狐狸	在

[ðɪs] ['kaʊnti] ,

this	county	,
这	县	,

几个小时内很少能抓到狐狸，因为我们这个县里有赤狐。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['dʌb(ə)l] ['meni] [taɪmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] .

which	can	double	many	times	on	his	pursuers	.
哪个	能	双倍的	许多	时代	在	他的	追击者	.

它能让追击者付出双倍的代价。

[ðen] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['hʌntsmən] ['prez(ə)nts][ðə; ði] [brʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə]

Then	the	victorious	huntsman	presents	the	brush	to	the	lady	he	wishes	to
然后	这	胜利者	猎人	礼物	这	刷子	到	这	女士	他	愿望	到

['kɒmplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

然后，凯旋的猎人将画笔赠予他想要赞美的女士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['serəməni] [ɒv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] .

It	is	a	little	ceremony	of	great	antiquity	.
它	是	一个	小的	仪式	的	伟大的	古代	.

这是一个历史悠久的小仪式。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [hʌnt] ['brekfəst] , [wɪð] ['egnɒg] ,

And	then	they	have	the	hunt	breakfast	,	with	eggnog	,
和	然后	他们	有	这	打猎	早餐	,	和	蛋奶酒	,

然后他们享用狩猎早餐，包括蛋奶酒。

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [sɪ'dʌktɪv] ['bevərɪdʒ] [wɪtʃ] [blu:m] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] . ”

the	flower	of	all	seductive	beverages	which	bloom	at	Christmas	time	.	”
这	花	的	全部	诱人的	饮料	哪个	盛开	在	圣诞节	时间	.	”

“它是圣诞节期间所有诱人饮品中最耀眼的一款。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , ” [ɑ:skt] ['fɔ:tə,skju:] [ɒv; əv] ['betɪ] , “ [ðæt] [aɪ] ,

“	Do	you	think	it	is	possible	,	”	asked	Fortescue	of	Betty	,	“	that	I	,
”	做	你	思考	它	是	可能的	,	”	问	福特斯克	的	贝蒂	,	”	那	我	,

“你认为有可能吗？”福特斯丘问贝蒂，“我……”

[wɪð] [θri:] [ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['spendɪŋ] ['krɪsməs] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

with	three	of	my	brother	officers	,	who	are	spending	Christmas	with	me	,
和	三	的	我的	兄弟	警官	,	WHO	是	开支	圣诞节	和	我	,

和我的三位同僚一起过圣诞节，他们和我一起过圣诞节。

[kʊd; kəd][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [hʌnt] [deɪ]['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ?

could	be	permitted	to	join	in	the	Christmas	hunt	day	after	to	-	morrow	?
可以	是	允许	到	加入	在	这	圣诞节	打猎	天	后	到	-	明天	?

后天可以允许参加圣诞节寻宝活动吗?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	26	]
”	[	页	-	]

“[第 26 页]

“ ['sɜ:t(ə)nli] , ” [kraɪd] ['betɪ] .

“	Certainly	,	”	cried	Betty	.
”	当然	,	”	哭	贝蒂	.

“当然，”贝蒂喊道。

“ [ðə; ði] ['hʌntsmən] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [mi:t] [æt; ət] [bɛndoʊvɝ] , [ðə; ði]['kɑ:rtərət] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['sæli]

“	The	huntsmen	are	to	meet	at	Bendover	,	the	Carteret	place	,	and	Sally
”	这	猎人	是	到	见面	在	弯腰	,	这	卡特雷特	地方	,	和	莎莉

['kɑ:rtərət][ɪz][maɪ][best] [frend] .

Carteret	is	my	best	friend	.
卡特雷特	是	我的	最好的	朋友	.

“猎人们将在卡特雷特家的本多弗集合，而萨莉·卡特雷特是我最好的朋友。”

[aɪl] [ɑ:sk] ['sæli] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] .

I'll	ask	Sally	to	invite	you	.
患病的	问	莎莉	到	邀请	你	.

我会请莎莉邀请你。

” [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔ:trəs] [leɪ] ['əʊnli] ['fɔ:ti] [maɪlz] [ɒf] ,

”	Although	the	great	fortress	lay	only	forty	miles	off	,
”	虽然	这	伟大的	堡垒	躺	仅有的	四十	英里	离开	,

“虽然那座宏伟的堡垒距离这里只有四十英里，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [baɪ] [saɪt] [tu:; tə] ['betɪ] ['bevəli] [ænd; ənd] ['sæli] ['kɑ:rtərət][ænd; ənd][ɔ:l]

and	was	well	known	by	sight	to	Betty	Beverley	and	Sally	Carteret	and	all
和	曾是	出色地	已知	经过	视线	到	贝蒂	贝弗利	和	莎莉	卡特雷特	和	全部

[ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

the	other	girls	in	the	county	,
这	其他	女孩们	在	这	县	,

贝蒂·贝弗利、萨莉·卡特雷特以及县里所有其他女孩都认识他。

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] ,

the	dashing	young	officers	were	not	much	in	evidence	,
这	帅气	年轻的	警官	是	不是	很多	在	证据	,

那些英俊潇洒的年轻军官并不常见。

[ænd; ənd] ['betɪ] ['si:krətli] ['glɔ:rid] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [fɔ:(r)][ɒv; əv] [ði:z] [ə'dɔ:rəb(ə)l]

and	Betty	secretly	gloried	at	the	idea	of	presenting	four	of	these	adorable
和	贝蒂	偷偷	光荣的	在	这	主意	的	呈现	四	的	这些	可爱的

['kri:tʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] [hʌnt] .

creatures	at	the	Christmas	hunt	.
生物	在	这	圣诞节	打猎	.

贝蒂暗自窃喜，她打算在圣诞节寻宝活动中展示这四个可爱的生物。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:tə,skju:] , [hu:] [nju:] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wel] ,

As	for	Fortescue	,	who	knew	the	world	well	,
作为	为了	福特斯克	,	WHO	知道	这	世界	出色地	,

至于对世事了如指掌的福特斯丘，

[ðə; ði][fræŋk] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:diəl] [ˌhɒspɪ'tæləti][ɒv; əv] [ði:z] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kʌntri]

the	frank	confidence	and	the	cordial	hospitality	of	these	unsophisticated	country
这	坦率	信心	和	这	亲切	热情好客	的	这些	不谙世事的	国家

['dʒentlˌpi:pl] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [wɜ:dz] .

gentlepeople	delighted	him	beyond	words	.
绅士们	高兴极了	他	超过	字	.

这些淳朴的乡村绅士们的坦率自信和热情好客让他欣喜若狂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'waɪl] [ɒn] [wɒt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,

Then	they	talked	awhile	on	what	the	rest	of	the	world	was	talking	about	,
然后	他们	谈话	一会儿	在	什么	这	休息	的	这	世界	曾是	说	关于	,

然后他们聊了一会儿世界其他地方都在谈论的话题。

['betɪ] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜ:d] .

Betty	listening	with	all	her	ears	,	and	putting	in	an	occasional	word	.
贝蒂	聆听	和	全部	她	耳朵	,	和	推杆	在	一个	偶然	单词	.

贝蒂全神贯注地听着，偶尔插上一句话。

[məʊst][ɒv; əv] ['fɔ:rtɪskju:z] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ,

Most	of	Fortescue's	conversation	was	addressed	to	the	Colonel	,
最多	的	福特斯克	对话	曾是	已解决	到	这	上校	,

福特斯丘的大部分谈话都是对上校说的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɜ:tɪvli] [fɪkst] [ɒn] ['bɛtiz] ['tʃɑ:mɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

but	his	eyes	were	furtively	fixed	on	Betty's	charming	face	and	her	little
但	他的	眼睛	是	偷偷摸摸	固定的	在	贝蒂的	迷人	脸	和	她	小的

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

但他却偷偷地盯着贝蒂迷人的脸庞和她的小脚丫。

[wɪð] ['bʌklz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] ['ʃu:z] ['ʃəʊɪŋ] [kɒ'ketɪʃli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

with	buckles	on	her	low	shoes	showing	coquettishly	from	the	edge	of	her
和	扣环	在	她	低的	鞋	显示	卖弄风情	从	这	边缘	的	她

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

她低帮鞋上的搭扣从裙摆下俏皮地露出来。

['fɔːtə,skjuː] [prə'fest] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['roʊzˌhɪl] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː]

Fortescue	**professed**	**an**	**admiration**	**and**	**affection**	**for**	**Rosehill**	**which**	**,**	**it**
福特斯克	声称	一个	钦佩	和	感情	为了	罗斯希尔	哪个	,	它

[mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

must	**be**	**admitted**	**,**
必须	是	承认	,

福特斯丘对罗斯希尔表现出钦佩和喜爱之情，这一点必须承认。

[wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][baɪ] ['bɛtiz] [braɪt] [aɪz] .

was	**very**	**much**	**accentuated**	**by**	**Betty's**	**bright**	**eyes**	**.**
曾是	非常	很多	强调	经过	贝蒂的	明亮的	眼睛	.

贝蒂明亮的双眼更加突显了这一点。

['kɜːn(ə)l] ['bevəli] , [wɪð] ['faɪnli] ['ʃeɪdɪd] ['sɑːkæzəm] , [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [ðæt] ['fɔːrtɪskjuːz] ['fɑːðə(r)] ,

Colonel	**Beverley**	**,**	**with**	**finely**	**shaded**	**sarcasm**	**,**	**expressed**	**regret**	**that**	**Fortescue's**	**father**	**,**
上校	贝弗利	,	和	精细地	阴影	讽刺	,	表达	后悔	那	福特斯克	父亲	,

贝弗利上校带着一丝微妙的讽刺，对福特斯丘的父亲表示遗憾。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[greɪt] [njuː] [jɔːk] ['bæŋkə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spend] [mɔː(r)] [taɪm] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,

great	**New**	**York**	**banker**	**,**	**should**	**not**	**spend**	**more**	**time**	**at**	**Rosehill**	**,**
伟大的	新的	约克	银行家	,	应该	不是	花费	更多的	时间	在	罗斯希尔	,

这位杰出的纽约银行家不应该在罗斯希尔待太久。

[ænd; ənd] ['fɔːtə,skjuː] [ə'sjuːmd] [æn; ən][ə,pɒlə'dʒetɪk] ['ætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

and	**Fortescue**	**assumed**	**an**	**apologetic**	**attitude**	**for**	**his**	**father**	**,**
和	福特斯克	假定	一个	道歉的	态度	为了	他的	父亲	,

福特斯丘对父亲表现出歉意的态度。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [di'bɑː] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [mʌtʃ]

and	**was**	**full**	**of**	**regret**	**that**	**he**	**himself**	**was**	**debarred**	**from**	**being**	**much**
和	曾是	满的	的	后悔	那	他	他自己	曾是	被禁止	从	存在	很多

[æt; ət] ['roʊzˌhɪl] .

at	**Rosehill**	**.**
在	罗斯希尔	.

他对自己被禁止在罗斯希尔学院待太久感到非常遗憾。

“ [juː; jʊ] [tʃəʊz] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , “ [wen] , [æz; əz][ai]

“	**You**	**chose**	**the**	**profession**	**of**	**a**	**soldier**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Colonel**	**,**	**“**	**when**	**,**	**as**	**I**
“	你	选择	这	职业	的	一个	士兵	,	”	说	这	上校	,	“	什么时候	,	作为	我

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	**,**
理解	,

“你选择了当兵这条路，”上校说，“据我所知，当时……”

[juː; jʊ] [mait] ['veri] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wel] [fed] [drəʊn] [ɪn][ðə; ði] [haɪv] . ”

you	**might**	**very**	**well**	**have**	**been**	**a**	**well**	**fed**	**drone**	**in**	**the**	**hive**	**.**	**”**
你	可能	非常	出色地	有	到过	一个	出色地美联储		无人机	在	这	蜂巢	.	”

你很可能曾经是蜂巢里一只吃得饱饱的雄蜂。

“ ['hɑːdli] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɔːtə,skjuː] , ['lɑːfɪŋ] .

“	**Hardly**	**,**	**”**	**replied**	**Fortescue**	**,**	**laughing**	**.**
“	几乎	,	”	回复	福特斯克	,	笑	.

“未必，”福特斯丘笑着回答道。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] ['dʌznt] [laɪk] [drəʊnz] .

“	My	father	doesn't	like	drones	.
”	我的	父亲	不	喜欢	无人机	.

我父亲不喜欢无人机。

[hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] ,

He	is	himself	a	man	of	action	and	achievement	,
他	是	他自己	一个	男人	的	行动	和	成就	,

他本人就是一个行动果断、成就卓著的人。

[ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['brʌðəz] [hæv; həv] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [əʊn] [laɪn] .

and	my	two	brothers	have	been	trained	to	work	in	my	father's	own	line	.
和	我的	二	兄弟	有	到过	受过训练	到	工作	在	我的	父亲的	自己的	线	.

我的两个兄弟也接受了培训，将来会从事我父亲自己的行业。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði] ['mɪlətri] [prə'feʃn] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [teɪst] [nɔː(r)] , [ɪn'diːd] ,

But	I	always	loved	the	military	profession	,	and	have	no	taste	nor	,	indeed	,
但	我	总是	喜爱	这	军队	职业	,	和	有	不	品尝	也不	,	的确	,

[kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] .

capacity	for	any	other	.
容量	为了	任何	其他	.

但我一直热爱军旅生涯，对其他任何职业都没有兴趣，也没有能力从事其他职业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] [laɪf] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə]

It	is	one	of	the	sacrifices	of	an	army	life	that	I	can	only	come	to
它	是	一	的	这	牺牲	的	一个	军队	生活	那	我	能	仅有的	来	到

['roʊzˌhɪl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

Rosehill	at	intervals	.
罗斯希尔	在	间隔	.

这是军旅生涯的牺牲之一，我只能偶尔来罗斯希尔。

[bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][rɪ'taɪə(r)] , ['θɜːti] - [sɪks] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] .

But	wait	until	I	retire	,	thirty	-	six	years	from	now	.
但	等待	直到	我	退休	,	三十	-	六	年	从	现在	.

但等我退休吧，还有三十六年呢。

[ðen] [aɪ][ɪn'tend] [tuː; tə]['set(ə)l][maɪ'self][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ['pɜːmənəntli] . ”

Then	I	intend	to	settle	myself	at	Rosehill	permanently	.	”
然后	我	打算	到	定居	我	在	罗斯希尔	永久的	.	”

然后我打算在罗斯希尔永久定居。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kænt] [weɪt][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	am	afraid	I	can't	wait	so	long	to	welcome	you	,	”	said	the	Colonel	,	smiling	.
”	我	是	害怕的	我	不能	等待	所以	长的	到	欢迎	你	,	”	说	这	上校	,	微笑	.

“恐怕我不能等那么久才欢迎你们，”上校笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ] — [kæn; kən] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['betɪ] .

“	But	I	—	can	,	”	answered	Betty	.
”	但	我	—	能	,	”	回答	贝蒂	.

“但我可以，”贝蒂回答道。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [lɪst] , [tuː] ,

“	And	when	you	come	back	you	will	find	me	on	the	retired	list	,	too	,
”	和	什么时候	你	来	后退	你	将要	寻找	我	在	这	退休	列表	,	也	,

“等你回来的时候，你会发现我也在退役名单上了。”

[stɪl] [mɪs] ['betɪ] ['bevəli] , [ɒv; əv] ['hɒli] [lɒdʒ] .

still	Miss	Betty	Beverley	,	of	Holly	Lodge	.
仍然	错过	贝蒂	贝弗利	,	的	冬青	小屋	.

依然是霍利洛奇的贝蒂·贝弗利小姐。

" [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɔ:tə,skju:] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌdɪsbɪ'li:f] .

"	Of	this	Fortescue	expressed	the	utmost	disbelief	.
"	的	这	福特斯克	表达	这	极致	怀疑	.

对此，福特斯丘表示极度难以置信。

[ðen] ['fɔ:tə,skju:] [ænd; ənd] ['betɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Then	Fortescue	and	Betty	talked	about	the
然后	福特斯克	和	贝蒂	谈话	关于	这

然后，福特斯丘和贝蒂谈起了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['geiəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [wi:k] .

gaieties	of	the	Christmas	week	.
欢乐	的	这	圣诞节	星期	.

圣诞节期间的欢乐时光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɑ:ns] ['evri] [naɪt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [hʌnt] .

There	was	to	be	a	dance	every	night	,	in	addition	to	the	Christmas	hunt	.
那里	曾是	到	是	一个	舞蹈	每一个	夜晚	,	在	添加	到	这	圣诞节	打猎	.

除了圣诞寻宝游戏之外，每天晚上还要举行舞会。

['fɔ:tə,skju:] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [dipɪst] [rɪ'gret] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

Fortescue	expressed	the	deepest	regret	that	,	being	unknown	in	the	county	,
福特斯克	表达	这	最深处	后悔	那	,	存在	未知	在	这	县	,

福特斯丘表达了最深切的遗憾，因为他在该县默默无闻。

['naɪðə(r)] [hi:; hi][nɔ:(r)][hɪz; ɪz] [gests] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,

neither	he	nor	his	guests	at	Rosehill	would	be	likely	to	receive	invitations	,
两者都不	他	也不	他的	客人	在	罗斯希尔	会	是	可能	到	收到	邀请函	,

他和他在罗斯希尔的客人都不太可能收到邀请。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d][baɪ] ['kɜ:n(ə)l] ['bevəli] .

but	on	this	point	he	was	reassured	by	Colonel	Beverley	.
但	在	这	观点	他	曾是	放心	经过	上校	贝弗利	.

但贝弗利上校让他放心了。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ə'raɪvd] ['əʊnli] ['jestədeɪ] .

“	I	understand	,	”	he	said	,	“	that	you	and	your	friends	arrived	only	yesterday	.
"	我	理解	,	"	他	说	,	"	那	你	和	你的	朋友们	到达的	仅有的	昨天	.

“我了解到，”他说，“你和你的朋友们昨天才到。”

[maɪ] ['grændɔ:tə(r)] [təʊld][ˌem 'i:] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðɪs] ['wɪntə(r)]

My	granddaughter	told	me	yesterday	morning	that	for	the	first	time	this	winter
我的	孙女	讲述	我	昨天	早晨	那	为了	这	第一的	时间	这	冬天

[sməʊk] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['roʊzˌhɪl] ['tʃɪmniz] .

smoke	was	coming	out	of	the	Rosehill	chimneys	.
抽烟	曾是	未来	出去	的	这	罗斯希尔	烟囱	.

昨天早上，我的孙女告诉我，今年冬天，罗斯希尔的烟囱第一次冒出了烟。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

As	soon	as	people	find	out	that	you	are	in	the	county	,
作为	很快	作为	人们	寻找	出去	那	你	是	在	这	县	,

一旦人们发现你在这个县里，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [rɪ'si:v] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

you	will	certainly	receive	invitations	to	everything	that	is	desirable	.
你	将要	当然	收到	邀请函	到	一切	那	是	理想	.

你肯定会收到所有你渴望参加的活动的邀请。

〞 ['fɔ:tə,skju:] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['paɪəs] [həʊp] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [kʌm] [tru:] .

〞	Fortescue	expressed	a	pious	hope	that	this	might	come	true	.
〞	福特斯克	表达	一个	虔诚的	希望	那	这	可能	来	真的	.

福特斯丘虔诚地希望这能成为现实。

[ðen] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [steɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

Then	,	feeling	that	he	had	stayed	as	long	as	he	possibly	could	for	a
然后	,	感觉	那	他	有	入住	作为	长的	作为	他	可能	可以	为了	一个

[fɜ:st] ['vɪzɪt] ,

first	visit	,
第一的	访问	,

然后，他觉得第一次来访已经尽可能地待得够久了，

['fɔ:tə,skju:] [rəʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ,

Fortescue	rose	and	shook	hands	with	the	Colonel	,
福特斯克	玫瑰	和	摇晃	双手	和	这	上校	,

福特斯丘站起身，与上校握手。

[hu:] ['kɔ:diəli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] ['hɒli] [lɒdʒ] .

who	cordially	invited	him	and	his	friends	to	Holly	Lodge	.
WHO	诚挚地	受邀	他	和	他的	朋友们	到	冬青	小屋	.

他们热情地邀请他和他的朋友们去霍利小屋。

[wen] ['betɪ] [leɪd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['fɔ:tə,skju:] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

When	Betty	laid	her	little	hand	in	his	,	Fortescue	said	,	as	he	gave	it	a
什么时候	贝蒂	铺设	她	小的	手	在	他的	,	福特斯克	说	,	作为	他	给予	它	一个

['delɪkət] ['preʃə(r)] :

delicate	pressure	:
精美的	压力	:

贝蒂把小手放在他的手上时，福特斯丘轻轻地按了按，说道：

〝 [ɪf] [mɪs] ['sæli] ['kɑ:rtərət][ɪz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'vaɪt][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði]

〝	If	Miss	Sally	Carteret	is	kind	enough	to	invite	my	friends	and	myself	to	the
〝	如果	错过	莎莉	卡特雷特	是	种类	足够的	到	邀请	我的	朋友们	和	我	到	这

['krɪsməs] [hʌnt] ,

Christmas	hunt	,
圣诞节	打猎	,

“如果萨莉·卡特雷特小姐能好心邀请我和我的朋友们参加圣诞寻宝活动，

[meɪ] [aɪ] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ʃæpərəʊn] [ˌju: 'es] ? 〞

may	I	hope	that	you	will	chaperon	us	?	〞
可能	我	希望	那	你	将要	监护人	我们	?	〞

请问您能否陪同我们?

〝 [jes] , 〞 [rɪ'plaɪd] ['betɪ] ; 〝 [prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [tu:] ['leɪzi] .

〝	Yes	,	〞	replied	Betty	;	〝	provided	you	are	not	too	lazy	.
〝	是的	,	〞	回复	贝蒂	;	〝	假如	你	是	不是	也	懒惰的	.

“是的，”贝蒂回答说，“只要你不太懒惰就行。”

[ɒn] ['hʌntɪŋ] ['mɔ:nɪŋz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][baɪ][sɪks] [ə'klɑ:k] .

On	hunting	mornings	,	I	am	in	the	saddle	by	six	o'clock	.
在	打猎	早晨	,	我	是	在	这	鞍	经过	六	点钟	.

狩猎日的早晨，我六点钟就骑上马鞍出发了。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['veri]

I	haven't	a	very
我	还没有	一个	非常

我没有非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[ɪm'pəʊzɪŋ] [maʊnt] .

imposing	**mount**	**.**
气势磅礴	山	.

雄伟的坐骑。

[əʊld] ['waɪti] [pul] [ðə; ði] ['rɒkəˌweɪ] , [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] [ə'bʌv] ['hɔːlɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

Old	**Whitey**	**pulls**	**the**	**rockaway**	**,**	**and**	**isn't**	**above**	**hauling**	**wood**	**and**	**going**	**to**
老的	白人	拉	这	洛克威	,	和	不是	多于	运输	木头	和	去	到

[ðə; ði] [mɪl] ,

the	**mill**	**,**
这	磨	,

老怀蒂负责拉石头，而且他也不介意拉木头、去锯木厂干活。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] ['dɑiəmiːd] [blʌd] [ɪn][hɪm] ,

but	**he**	**has**	**a**	**strain**	**of**	**Diomede**	**blood**	**in**	**him**	**,**
但	他	有	一个	拉紧	的	狄俄墨得斯	血	在	他	,

但他体内流淌着狄俄墨得斯的血液。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][laɪf][ɪn][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [jet] .

and	**there's**	**life**	**in**	**the**	**old**	**horse**	**yet**	**.**
和	有	生活	在	这	老的	马	然而	.

这匹老马依然活力十足。

" [ðɪs] [geɪv] ['fɔːtəˌskjuː] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['dɪpləmæt] , [hiː; hi] [kept]

"	**This**	**gave**	**Fortescue**	**an**	**inspiration**	**,**	**but**	**,**	**being**	**a**	**natural**	**diplomat**	**,**	**he**	**kept**
"	这	给予	福特斯克	一个	灵感	,	但	,	存在	一个	自然的	外交官	,	他	保留

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

it	**to**	**himself**	**.**
它	到	他自己	.

“这给了福特斯丘灵感，但他天生就是个外交家，所以他把这个想法藏在心里。”

['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [wɪð] ['fɔːrtɪskjuːz] ['mɪlətri] [kləʊk] ,

Uncle	**Cesar**	**was**	**waiting**	**in**	**the**	**narrow**	**little**	**passage**	**with**	**Fortescue's**	**military**	**cloak**	**,**
叔叔	凯撒	曾是	等待	在	这	狭窄的	小的	通道	和	福特斯克	军队	披风	,

塞萨尔叔叔拿着福特斯丘的军用斗篷，在狭窄的小通道里等着。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

and	**brought**	**up**	**his**	**horse**	**,**
和	带来	向上	他的	马	,

他牵着马来了，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][reɪnz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

which	**had**	**been**	**standing**	**with**	**the**	**reins**	**thrown**	**over**	**a**	**limb**	**of**	**one**	**of**	**the**
哪个	有	到过	常设	和	这	缰绳	抛掷	超过	一个	肢	的	一	的	这

[greɪt] ['hɒli] [triːz] .

great	**holly**	**trees**	**.**
伟大的	冬青	树木	.

它当时就站在那里，缰绳搭在一棵大冬青树的树枝上。

[æz; əz] ['fɔːtəˌskjuː] [rəʊd][pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['sɪtɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd][skweə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] -

As	**Fortescue**	**rode**	**past**	**the**	**window**	**,**	**sitting**	**straight**	**and**	**square**	**on**	**his**	**high**	**-**
作为	福特斯克	骑	过去的	这	窗户	,	坐着	直的	和	正方形	在	他的	高的	-

[bred] ['tʃesnʌt] ,

bred	**chestnut**	**,**
繁殖	板栗	,

福特斯丘骑着他那匹血统纯正的栗色骏马，笔直地从窗前经过。

['betɪ] [gluːd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Betty	glued	her	nose	to	the	window	-	pane	,	and	,	much	to	her
贝蒂	胶合	她	鼻子	到	这	窗户	-	窗格	,	和	,	很多	到	她

[ɪm'bærəsmənt] , [wɒz; wəz] [siːn] [baɪ] ['fɔːtəˌskjuː] ,

embarrassment	,	was	seen	by	Fortescue	,
尴尬	,	曾是	已见	经过	福特斯克	,

贝蒂把鼻子贴在窗户玻璃上，令她十分尴尬的是，这一幕被福特斯丘看到了。

[huː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] .

who	raised	his	cap	,	and	bowed	to	his	saddle	-	bow	.
WHO	提高	他的	帽	,	和	鞠躬	到	他的	鞍	-	弓	.

他摘下帽子，向他的马鞍弓鞠了一躬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[θruː] [ə; eɪ] ['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊ]

THROUGH	A	DORMER	WINDOW
通过	一个	天窗	窗户

透过老虎窗

['betɪ] [wɒtʃt] ['fɔːtəˌskjuː] [æz; əz][hiː; hi] ['gæləp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [leɪ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən]

Betty	watched	Fortescue	as	he	galloped	along	the	road	that	lay	through	the	open
贝蒂	观看	福特斯克	作为	他	疾驰	沿着	这	路	那	躺	通过	这	打开

['fiːldz] [tuː; tə] ['roʊzˌhɪl] .

fields	to	Rosehill	.
字段	到	罗斯希尔	.

贝蒂看着福特斯丘沿着穿过开阔田野通往罗斯希尔的道路飞奔而去。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [hʌnt] [gruː] [braɪt] .

The	vision	of	the	Christmas	hunt	grew	bright	.
这	想象	的	这	圣诞节	打猎	生长	明亮的	.

圣诞节寻宝游戏的景象逐渐清晰起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ['sæli] ['kɑːrtərət] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːns] [æt; ət] ['mærəʊbəʊn] ,

She	would	see	Sally	Carteret	that	night	at	the	dance	at	Marrowbone	,
她	会	看	莎莉	卡特雷特	那	夜晚	在	这	舞蹈	在	骨髓	,

当晚她在马罗伯恩的舞会上会见到莎莉·卡特雷特。

[ænd; ənd] ['sæli] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][dɪ'naɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][fɔː(r)] ['kæptɪveɪtɪŋ]

and	Sally	was	no	more	likely	to	deny	an	invitation	to	four	captivating
和	莎莉	曾是	不	更多的	可能	到	否定	一个	邀请	到	四	引人入胜

[jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [ðæn; ðən] ['betɪ] [hɜː'self] .

young	officers	than	Betty	herself	.
年轻的	警官	比	贝蒂	她自己	.

萨莉拒绝四位迷人年轻军官的邀请的可能性，并不比贝蒂本人更大。

['betɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][frɒm; frəm] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] ['brɪliənt]

Betty	brought	her	mind	back	with	a	jerk	from	this	new	and	brilliant
贝蒂	带来	她	头脑	后退	和	一个	混蛋	从	这	新的	和	杰出的

['elɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['plæsɪd][laɪf] ,

element	which	had	suddenly	burst	into	her	placid	life	,
元素	哪个	有	突然	爆裂	进入	她	平静	生活	,

贝蒂猛然回过神来，被这突如其来的、光彩夺目的新事物所震撼，它打破了她平静的生活。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .

to	the	preparations	for	Christmas	.
到	这	准备工作	为了	圣诞节	.

开始准备圣诞节事宜。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt]

They	were	such	as	would	be	made	in	the	small	household	of	a	bankrupt
他们	是	这样的	作为	会	是	制成	在	这	小的	家庭	的	一个	破产

[vəˈdʒɪniə] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]

Virginia	colonel	and
弗吉尼亚州	上校	和

它们就像是弗吉尼亚州一位破产上校的小家庭会制作的那种东西一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)] , [hɪz; ɪz] “ [bɔɪ] ” [ɒv; əv]['sɪksti] - [faɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [bɔɪz] ” [waɪf] [ɒv; əv]['sɪksti] ,

his	granddaughter	,	his	“	boy	”	of	sixty	-	five	and	the	“	boy's	”	wife	of	sixty	,
他的	孙女	,	他的	“	男生	”	的	六十	-	五	和	这	“	男孩们	”	妻子	的	六十	,

他的孙女，他65岁的“儿子”，以及“儿子”60岁的妻子，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [truː] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] , [ðæt] [swiːt] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n]

but	they	were	illuminated	by	the	true	Christmas	spirit	,	that	sweet	inspiration
但	他们	是	照明	经过	这	真的	圣诞节	精神	,	那	甜的	灵感

[ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ,

and	good	will	,
和	好的	将要	,

但他们都被真正的圣诞精神、甜蜜的感动和美好的祝愿所照亮。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] ['beθlɪhem] .

the	radiance	of	the	Star	of	Bethlehem	.
这	辐射	的	这	星星	的	伯利恒	.

伯利恒之星的光辉。

[baɪ] [mʌtʃ] ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ,

By	much	scheming	and	saving	,
经过	很多	心计	和	保存	,

通过周密的计划和积蓄，

['betɪ] [hæd; həd] [əˈkwaɪəd] [ɪˈnʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə; eɪ] ['mɪlətri]

Betty	had	acquired	enough	money	to	buy	for	the	Colonel	a	military
贝蒂	有	获得	足够的	钱	到	买	为了	这	上校	一个	军队

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['sevrəl] ['vɒljuːmz] ,

history	in	several	volumes	,
历史	在	一些	卷	,

贝蒂攒够了钱，给上校买了一套好几卷的军事史。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] .

for	which	he	had	expressed	a	wish	.
为了	哪个	他	有	表达	一个	希望	.

这是他曾表达过的愿望。

['iːkwəli] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] ,

Equally	,	with	infinite	pains	and	secrecy	,
同样地	,	和	无限	疼痛	和	保密	,

同样，伴随着无尽的痛苦和秘密，

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['skænti] [pɜ:s] [tu:; tə] [baɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['betɪ] [ə; eɪ]

the	Colonel	had	contrived	out	of	his	scanty	purse	to	buy	for	Betty	a
这	上校	有	人为的	出去	的	他的	稀少	钱包	到	买	为了	贝蒂	一个

['lɪt(ə)l] ['lɒkɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ;

little	locket	and	chain	;
小的	吊坠	和	链	;

上校从他微薄的钱包里挤出钱来，给贝蒂买了一个小吊坠和一条链子；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['prez(ə)nts] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['si:zɑ:r] [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['tju:lɪp] ,

and	there	were	simple	presents	for	Uncle	Cesar	and	Aunt	Tulip	,
和	那里	是	简单的	礼物	为了	叔叔	凯撒	和	阿姨	郁金香	,

还有给凯撒叔叔和图莉普阿姨准备的简单礼物。

['ju:sf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

useful	things	that	would	make	them	more	comfortable	.
有用	事物	那	会	制作	他们	更多的	舒服的	.

能让他们更舒适的实用物品。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tu:] [əʊld] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌmb(ə)l] [gɪfts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

And	from	the	two	old	faithful	servants	were	humble	gifts	that	were
和	从	这	二	老的	忠实	仆人	是	谦逊的	礼物	那	是

['haɪli] ['reɪtɪd] [baɪ] ['betɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .

highly	rated	by	Betty	and	the	Colonel	.
高度	评级	经过	贝蒂	和	这	上校	.

两位老仆人送来的礼物虽然不起眼，却深受贝蒂和上校的喜爱。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

Then	there	were	the	preparations	for	the	Christmas	dinner	the	next	day	.
然后	那里	是	这	准备工作	为了	这	圣诞节	晚餐	这	下一个	天	.

接下来就是准备第二天圣诞晚宴的工作了。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] [ɒv; əv] ['hɒli] [lɒdʒ] ,

Although	there	was	not	much	money	in	the	little	brown	house	of	Holly	Lodge	,
虽然	那里	曾是	不是	很多	钱	在	这	小的	棕色的	房子	的	冬青	小屋	,

虽然霍利洛奇那间棕色小房子里并不富裕，

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔɪstə(r)z] [ə; eɪ] - ['plenti] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ʃɔ:(r)] ,

there	were	oysters	a	-	plenty	upon	the	river	shore	,
那里	是	牡蛎	一个	-	很多	之上	这	河	支撑	,

河岸边有很多牡蛎。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gri:n] ['tɜ:t(ə)l] [hæd; həd] [bi:n] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)]

and	a	green	turtle	had	been	lying	on	his	back	for	a	week	in	the	cellar
和	一个	绿色的	龟	有	到过	说谎	在	他的	后退	为了	一个	星期	在	这	地窖

,

,

,

一只绿海龟在地下室里仰面躺了一周了。

[tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] ['ɪntu:] ['tɜ:t(ə)l] [su:p] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] ,

to	be	made	into	turtle	soup	for	the	Christmas	dinner	,
到	是	制成	进入	龟	汤	为了	这	圣诞节	晚餐	,

做成龟汤，作为圣诞晚餐的配菜。

[ænd; ənd] [ɑ:nt] ['tju:lɪp] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [brɒnz] ['tɜ:kɪz] [wɪtʃ] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɪzi] , [ɒv; əv]

and	Aunt	Tulip	had	a	dozen	bronze	turkeys	which	kept	her	busy	,	of
和	阿姨	郁金香	有	一个	打	青铜	火鸡	哪个	保留	她	忙碌的	,	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪtrɪɑ:k] ,

which	the	patriarch	,
哪个	这	族长	,

郁金香阿姨有十几只青铜火鸡，让她忙得不可开交，其中就包括族长.....

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['gɒblə(r)] , [hæd; həd] ['gɔbl] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [ˌmɔ:rɪ'tʊri] [səlu:təməs] .

a	noble	gobbler	,	had	gobbled	his	last	morituri	salutamus	.
一个	高贵	火鸡	,	有	狼吞虎咽	他的	最后的	莫里图里	萨鲁塔姆斯	.

一只高贵的火鸡，吞下了它最后的死亡之礼。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['terəpɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f]['dʌz(ə)n] ['pɑ:trɪdʒ] , [nɒkt] ['əʊvə(r)][baɪ]['ʌŋk(ə)l]['si:zɑ:r]

A	dish	of	terrapin	,	and	a	half	dozen	partridges	,	knocked	over	by	Uncle	Cesar
一个	盘子	的	龟	,	和	一个	一半	打	鹧鸪	,	敲门	超过	经过	叔叔	凯撒

,

,

,

一盘海龟和半打鹧鸪，被凯撒叔叔碰倒了。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌsti] [əʊld] [gʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

who	had	a	rusty	old	gun	,	and	a
WHO	有	一个	生锈的	老的	枪	,	和	一个

他有一把生锈的旧枪，还有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌmɒnju'ment(ə)l] [plʌm] ['pʊdɪŋ] , [wɜ:(r); wə(r)][mɪə(r)]['ædʒʌŋkts][tu:; tə][ðə; ðɪ] [fi:st] .

monumental	plum	pudding	,	were	mere	adjuncts	to	the	feast	.
宏伟的	李子	布丁	,	是	仅仅	附属品	到	这	盛宴	.

分量十足的李子布丁，只不过是盛宴的配菜而已。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ðɪ] ['kɜ:rnəlz] ['præktɪs] , [æt; ət][ðə; ðɪ][əʊld]['mænʃ(ə)n][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,

It	had	been	the	Colonel's	practice	,	at	the	old	mansion	at	Rosehill	,
它	有	到过	这	上校的	实践	,	在	这	老的	大厦	在	罗斯希尔	,

这是上校在罗斯希尔老宅的惯例。

[tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɑ:f][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .

to	invite	half	the	county	to	his	Christmas	dinner	.
到	邀请	一半	这	县	到	他的	圣诞节	晚餐	.

他邀请了半个县的人来参加他的圣诞晚宴。

[ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] ,

In	the	little	sitting	-	room	at	Holly	Lodge	,
在	这	小的	坐着	-	房间	在	冬青	小屋	,

在霍利小屋的小客厅里，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['enibɒdi] [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ][bɪg] ['fɜ:nɪtʃə(r)]

there	was	not	much	room	for	anybody	or	anything	except	the	big	furniture
那里	曾是	不是	很多	房间	为了	任何人	或者	任何事物	除了	这	大的	家具

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜ:rnəlz] ['fɪdl] - [keɪs] [ænd; ənd] ['bɛtiz] [hɑ:p] ;

and	the	Colonel's	fiddle	-	case	and	Betty's	harp	;
和	这	上校的	小提琴	-	案件	和	贝蒂的	竖琴	;

除了大型家具、上校的小提琴盒和贝蒂的竖琴之外，几乎没有空间容纳任何人或任何东西；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] ['kɜ:n(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] , [hæd; həd] , [æz; əz] [jet] , [nɒt] [mʌtʃ] [hɑ:t]

besides	,	the	Colonel	,	after	his	misfortune	,	had	,	as	yet	,	not	much	heart
除了	,	这	上校	,	后	他的	不幸	,	有	,	作为	然而	,	不是	很多	心

[fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

for	company	.
为了	公司	.

此外，上校遭遇不幸之后，仍然没有多少心情与人交往。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['betɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [dˈʌzənz] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti]

He	and	Betty	had	had	dozens	of	invitations	from	all	over	the	county
他	和	贝蒂	有	有	几十个	的	邀请函	从	全部	超过	这	县

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] ,

and	beyond	,
和	超过	,

他和贝蒂收到了来自全县乃至更远地方的几十份邀请。

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['betɪ] [sed] :

for	Christmas	,	but	,	as	Betty	said	:
为了	圣诞节	,	但	,	作为	贝蒂	说	:

圣诞节的时候，但是，正如贝蒂所说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

“ ['grændædi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tə'geðə(r)] [æt; ət] ['krɪsməs] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][kæn; kən]

“	Granddaddy	and	I	have	always	been	together	at	Christmas	ever	since	I	can
“	爷爷	和	我	有	总是	到过	一起	在	圣诞节	曾经	自从	我	能

[rɪˈmembə(r)] ,

remember	,
记住	,

“从我记事起，每年圣诞节我和爷爷都是一起过的。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nəʊbədi][bʌt; bət][ˌem ˈiː]

and	he	has	nobody	but	me
和	他	有	无人	但	我

他除了我之外，没有别的人了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nəʊbədi][bʌt; bət][hɪm] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [tə'geðə(r)] [ɒn]

and	I	have	nobody	but	him	,	and	so	we	must	stay	together	on
和	我	有	无人	但	他	,	和	所以	我们	必须	停留	一起	在

['krɪsməs] [deɪ] ,

Christmas	Day	,
圣诞节	天	,

除了他我别无所有，所以我们圣诞节必须待在一起。

['grændædi] [ænd; ənd][aɪ] .

Granddaddy	and	I	.
爷爷	和	我	.

我和爷爷。

” [ðə; ði] [dʌsk] [keɪm] [bɪˈfɔː(r)] ['betɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]

”	The	dusk	came	before	Betty	had	finished	her	preparations	for	the	next
”	这	黄昏	来了	前	贝蒂	有	完成的	她	准备工作	为了	这	下一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

“贝蒂还没做好第二天的准备，黄昏就降临了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət] ['mærəʊbəʊn] , [ðə; ði]

and	then	it	was	time	to	dress	for	the	party	at	Marrowbone	,	the
和	然后	它	曾是	时间	到	裙子	为了	这	派对	在	骨髓	,	这

['lɪndzi] [pleɪs] ,

Lindsay	place	,
林赛	地方	,

然后就到了该盛装打扮去参加在林赛家的马罗伯恩庄园举行的派对的时候了。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['stjʊdnts] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] ,

where	there	were	young	students	home	from	the	University	of	Virginia	,
在哪里	那里	是	年轻的	学生	家	从	这	大学	的	弗吉尼亚州	,

当时有弗吉尼亚大学的年轻学生回家，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdʒɒlɪfɪ'keɪʃən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] .

and	a	great	jollification	was	to	be	had	.
和	一个	伟大的	欢宴	曾是	到	是	有	.

大家尽情享受了一番欢乐。

[ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv] [kəʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] ['taɪt(ə)nd] [æz; əz] [ðə; ði] [red] [sʌn] [dɪsə'pɪəd]

The	clutch	of	cold	upon	the	world	had	tightened	as	the	red	sun	disappeared
这	离合器	的	寒冷的	之上	这	世界	有	收紧	作为	这	红色的	太阳	消失

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [bluː] ['hevənz] .

and	the	stars	came	out	in	the	dark	blue	heavens	.
和	这	明星	来了	出去	在	这	黑暗的	蓝色的	天	.

随着红日消失，繁星在深蓝色的夜空中闪耀，笼罩世界的寒冷之势愈发强烈。

[ɪn] ['bɛtiz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bedruːm] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʊd] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ,

In	Betty's	little	white	bedroom	,	however	,	a	glorious	wood	fire	was	roaring	,
在	贝蒂的	小的	白色的	卧室	,	然而	,	一个	辉煌	木头	火	曾是	咆哮	,

然而，在贝蒂那间小巧的白色卧室里，熊熊燃烧的柴火正旺着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊdər'ɪfərəs] [wʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒə'reɪniəmz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

and	the	scent	of	the	odoriferous	wood	and	the	geraniums	in	the	window
和	这	香味	的	这	有气味的	木头	和	这	天竺葵	在	这	窗户

[meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ætməsfɪə(r)] .

made	a	delicious	atmosphere	.
制成	一个	可口的	气氛	.

窗台上飘来的香木和天竺葵的香气，营造出一种令人愉悦的氛围。

['betɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['wɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] :

Betty	stood	before	the	fire	,	warming	her	little	feet	,	and	saying	to	herself	:
贝蒂	站立	前	这	火	,	变暖	她	小的	脚	,	和	说	到	她自己	:

贝蒂站在火堆前，烤着她的小脚丫，自言自语道：

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [wʊd] [ænd; ənd] [pɪk]

“	How	I	wish	we	could	afford	to	have	a	boy	to	bring	up	wood	and	pick
“	如何	我	希望	我们	可以	买得起	到	有	一个	男生	到	带来	向上	木头	和	挑选

[ʌp] [tʃɪps] [ænd; ənd] [duː; də] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɑːr] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] ,

up	chips	and	do	so	many	things	that	Uncle	Cesar	has	to	do	,
向上	芯片	和	做	所以	许多	事物	那	叔叔	凯撒	有	到	做	,

“我多么希望我们能养得起一个男孩，让他来砍柴、捡木屑，做凯撒叔叔要做的很多事情。”

[ænd; ənd] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt] ['eɪb(ə)l] , [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [səʊl] !

and	really	isn't	able	,	poor	old	soul	!
和	真的	不是	有能力的	,	贫穷的	老的	灵魂	!

他真的做不到，可怜的老人家！

” [ðen] ['bɛtiz] [maɪnd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['fɔːmə(r)] ['krɪsməs] , [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,

”	Then	Betty's	mind	reverted	to	former	Christmases	,	at	Rosehill	,
”	然后	贝蒂的	头脑	恢复	到	以前的	圣诞节	,	在	罗斯希尔	,

“然后贝蒂的思绪又回到了以前在罗斯希尔度过的圣诞节，

[wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['mʌni] ,

when	there	were	plenty	of	servants	and	plenty	of	everything	except	money	,
什么时候	那里	是	很多	的	仆人	和	很多	的	一切	除了	钱	,

当仆人众多，万物充足，唯独缺少金钱的时候

[ænd; ənd] ['betɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [dets] [ænd; ənd] [d'ʌnz] [ænd; ənd]

and	Betty	in	her	ignorance	knew	nothing	of	debts	and	duns	and
和	贝蒂	在	她	无知	知道	没有什么	的	债务	和	邓斯	和

['mɔːrgɪdʒɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] .

mortgages	and	such	unpleasant	things	.
抵押贷款	和	这样的	令人不快的	事物	.

而贝蒂因为无知，对债务、催款、抵押贷款以及这些令人不快的事情一无所知。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt]

She	looked
她	看起来

她看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(Betty's Virginia Christmas)
第2/7页

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪskənˈtent] ,
about her with a little air of discontent ,
关于 她 和 一个 小的 空气 的 不满 ,

她身上带着一丝不满的神色，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪg][ˈkɔːnə(r)] [ˈbedruːm] [æt; ət] [ˈroʊzˌhɪl] ,
and thought of her beautiful big corner bedroom at Rosehill ,
和 想法 的 她 美丽的 大的 角落 卧室 在 罗斯希尔 ,

我想起了她在罗斯希尔那间漂亮的大转角卧室。

[wɪð] [ɪts][ˈmɑːb(ə)l][ˈmænt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːnəˈment(ə)l] [ˈplɑːstə(r)] [friːz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
with its marble mantel and the ornamental plaster frieze around the ceiling ,
和 它是 大理石 壁炉架 和 这 装饰 石膏 饰带 大约 这 天花板 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [tuː; tə] [rɪŋ] ,
and the bell to ring ,
和 这 钟 到 戒指 ,

它有大理石壁炉架、天花板周围的装饰性石膏饰带，还有可以敲响的钟。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [meɪd] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɪəd] .
by which a maid always appeared .
经过 哪个 一个 女佣 总是 出现 .

女仆总是会出现在旁边。

[bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs] [ˈpɜːs(ə)n] , [ˈbetɪ] [tʊk] [hɜːˈself] [ɪn][hænd] ,
But , being a courageous person , Betty took herself in hand ,
但 , 存在 一个 勇敢 人 , 贝蒂 采取 她自己 在 手 ,

但是，贝蒂生性勇敢，她挺身而出，控制住了局面。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [stɒp] [tuː; tə][ˈpeɪnf(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)nz] .
and put an immediate stop to painful reflections .
和 放 一个 即时 停止 到 痛苦 反思 .

立即停止痛苦的回忆。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,
She went up to the little dressing table ,
她 去 向上 到 这 小的 敷料 桌子 ,

她走到小梳妆台前，

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] ,
lighted by a candle on each side of the mirror , and ,
照明 经过 一个 蜡烛 在 每个 边 的 这 镜子 , 和 ,

镜子两侧各有一支蜡烛照亮，而且，

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [fɪst] ['rɒθfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , [prəˈsiːdid]
shaking her small fist wrathfully at her reflection in the glass , proceeded
摇晃 她 小的 拳头 愤怒地 在 她 反射 在 这 玻璃 , 继续
[tuː; tə]['lektʃə(r)] [hɜːˈself] [sɪˈvɪəli] .
to lecture herself severely .
到 演讲 她自己 严重 .

她对着镜子里的自己愤怒地挥舞着小拳头，开始严厉地训斥自己。

“ [naʊ] , ['betɪ] ['bevəli] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['stɜ:nli] , ['pʌkərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

“	Now	,	Betty	Beverley	,	”	she	said	sternly	,	puckering	her	forehead	,
”	现在	,	贝蒂	贝弗利	,	”	她	说	严厉地	,	皱眉	她	前额	,

“好了，贝蒂·贝弗利，”她严厉地说，同时皱起了额头。

“ [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ju:sləs] [rɪ'paɪnɪŋ] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] [dɪs'greɪsfl] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɒt][tu:; tə][stɒp] .

“	this	sort	of	useless	repining	is	perfectly	disgraceful	,	and	has	got	to	stop	.
”	这	种类	的	无用	重新装订	是	完美	可耻	,	和	有	得到	到	停止	.

“这种毫无意义的抱怨简直太可耻了，必须停止。”

[du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['betɪ] ?

Do	you	understand	,	Betty	?
做	你	理解	,	贝蒂	?

贝蒂，你明白吗?

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][gɒt][tu:; tə][stɒp] .

It	has	got	to	stop	.
它	有	得到	到	停止	.

这种行为必须停止。

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] ,

You	have	got	your	grandfather	and	a	great	many	comforts	and	blessings	,
你	有	得到	你的	祖父	和	一个	伟大的	许多	舒适	和	祝福	,

你拥有祖父以及许多舒适和幸福，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][doʊnt] [əʊ] ['eni] ['mʌni] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['prɪti]

and	you	don't	owe	any	money	,	and	you	are	young	and	very	,	very	pretty
和	你	不	欠	任何	钱	,	和	你	是	年轻的	和	非常	,	非常	漂亮的

— —

— —

而且你不欠任何钱，你年轻，而且非常非常漂亮——

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['bɛtiz] [braʊ] [smu:ðd] [aʊt] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'sju:md] [ə; eɪ] [ˌbi:ə'tɪfɪk]

”	At	this	point	,	Betty's	brow	smoothed	out	,	her	eyes	assumed	a	beatific
”	在	这	观点	,	贝蒂的	眉头	平滑	出去	,	她	眼睛	假定	一个	幸福的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

这时，贝蒂的眉头舒展开来，眼神中流露出安详的神情。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪps] [keɪm] [waɪd] ['əʊpən] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] , [ɪ'lu:sɪv] ['dɪmp(ə)l][ɪn]

and	her	rosy	lips	came	wide	open	,	showing	a	lovely	,	elusive	dimple	in
和	她	红润	嘴唇	来了	宽的	打开	,	显示	一个	迷人的	,	难以捉摸的	酒窝	在

[hɜ:(r); hə(r)] [left] [tʃi:k] .

her	left	cheek	.
她	左边	脸颊	.

她红润的嘴唇微微张开，露出左脸颊上一个可爱而迷人的酒窝。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][ju:z] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [wʌn] ,

“	It	is	no	use	denying	it	,	it	is	a	fact	and	a	very	agreeable	one	,
”	它	是	不	使用	否认	它	,	它	是	一个	事实	和	一个	非常	同意	一	,

“否认也没用，这是事实，而且是个非常令人愉快的事实。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɑ:nt] ['tju:lɪp] [sez] , - ['bju:ti] [eɪnt] ['nʌθɪn] - ; [bɪ'heɪvjərz] [ɔ:l] .

but	,	as	Aunt	Tulip	says	,	'	Beauty	ain't	nothin	'	;	behavior's	all	.
但	,	作为	阿姨	郁金香	说道	,	-	美丽	不是	什么也没有	-	;	行为的	全部	.

但是，正如郁金香阿姨所说，“美貌算不了什么，行为才重要”。

- [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [lʊks] [woʊnt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

-	Your	good	looks	won't	amount	to	anything	if	you	are	a	coward	and	a
-	你的	好的	看起来	惯于	数量	到	任何事物	如果	你	是	一个	懦夫	和	一个

[pɒlˈtruːn] ;

poltroon	;
懦夫	;

“如果你是个懦夫和胆小鬼，你的美貌也毫无用处；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ə; eɪ][ˈsoʊldʒərz] [ˈdɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ˈgrændɔːtə(r)] , [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [plʌk] [ðæn; ðən]

and	you	,	a	soldier's	daughter	and	granddaughter	,	with	no	more	pluck	than
和	你	,	一个	士兵的	女儿	和	孙女	,	和	不	更多的	采摘	比

[ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] !

a	chicken	!
一个	鸡	!

而你，一个军人的女儿和孙女，却连鸡的胆量都没有！

[ˈbetɪ] , [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Betty	,	I	am	ashamed	of	you	.
贝蒂	,	我	是	羞愧	的	你	.

贝蒂，我为你感到羞耻。

[naʊ] , [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ][ˈsoʊldʒərz] [ˈdɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ˈgrændɔːtə(r)]

Now	,	make	up	your	mind	to	act	like	a	soldier's	daughter	and	granddaughter
现在	,	制作	向上	你的	头脑	到	行为	喜欢	一个	士兵的	女儿	和	孙女

— —

— —

现在，下定决心要像个军人的女儿和孙女那样行事——

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [ˈfɔːtəˌskjuː] , [huːz] [ˈɪmɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ˈbɛtiz]

”	And	at	this	moment	,	Fortescue	,	whose	image	had	been	lingering	in	Betty's
”	和	在	这	片刻	,	福特斯克	,	谁	图像	有	到过	挥之不去的	在	贝蒂的

[ˈmeməri] ,

memory	,
记忆	,

“就在这时，福特斯丘的身影浮现在贝蒂的脑海中，

[ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

suddenly	came	to	the	front	.
突然	来了	到	这	正面	.

突然走到了前面。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] , [ˈgæləpɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈmɪlətri] [kləʊk]

She	saw	him	in	her	mind's	eye	,	galloping	past	the	window	,	his	military	cloak
她	锯	他	在	她	心灵的	眼睛	,	疾驰	过去的	这	窗户	,	他的	军队	披风

[əˈraʊnd] [hɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

她仿佛看见他身披军装斗篷，策马飞驰而过窗外。

[hɪz; ɪz][kæp][set] [ˈfɜːmli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [hed] , [hɪz; ɪz] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] , [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt]

his	cap	set	firmly	on	his	handsome	head	,	his	look	,	his	attitude	,	everything	about
他的	帽	放	牢牢	在	他的	英俊的	头	,	他的	看	,	他的	态度	,	一切	关于

[hɪm] ,

him	,
他	,

他那顶帽子牢牢地戴在他英俊的头上，他的神态，他的态度，他的一切，

[prəuˈkleim] [ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] .

proclaiming	the	soldier	.
宣告	这	士兵	.

宣告士兵。

['bɛtiz] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [mɜːθ]
Betty's smile changed from mirth
贝蒂的 微笑 已更改 从 欢笑

贝蒂的笑容从喜悦变成了悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['driːmi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
to one of dreamy anticipation .
到 一 的 梦幻般的 预期 .

充满梦幻般的期待。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['fleɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][laɪf][æt; ət] ['twenti] .
There is much flavor in the wine of life at twenty .
那里 是 很多 味道 在 这 葡萄酒 的 生活 在 二十 .

二十岁的人生就像一杯醇香的美酒。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She went to the window , and , putting her hands on each side of her
她 去 到 这 窗户 , 和 , 推杆 她 双手 在 每个 边 的 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她走到窗边，双手捂住双眼，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪt] ,
so that she could look out into the gathering gloom of the winter night ,
所以 那 她 可以 看 出去 进入 这 采集 愁云 的 这 冬天 夜晚 ,

这样她就可以眺望逐渐笼罩的冬夜暮色了。

[sɔː] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['roʊzˌhɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [laɪt] .
saw afar off the windows of Rosehill shining with light .
锯 远方 离开 这 视窗 的 罗斯希尔 灼灼 和 光 .

远远地，我看到罗斯希尔的窗户闪闪发光。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [ə'gen] .
On the day after Christmas she would see that young soldier again .
在 这 天 后 圣诞节 她 会 看 那 年轻的 士兵 再次 .

圣诞节后的第二天，她将再次见到那位年轻的士兵。

['betɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['twenti] - [sɪks] ['aʊəz] .
Betty made a rapid calculation — it would be just twenty - six hours .
贝蒂 制成 一个 迅速的 计算 — 它 会 是 只是 二十 - 六 小时 .

贝蒂迅速计算了一下——只需要二十六个小时。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'gæn][ɪn] ['bɛtiz] [sɒft] [aɪz] [ænd; ənd] [endid] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi]
At the thought a smile began in Betty's soft eyes and ended on her rosy
在 这 想法 一个 微笑 开始 在 贝蒂的 柔软的 眼睛 和 结束 在 她 红润
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

想到这里，贝蒂温柔的眼神中浮现出一丝微笑，最终停留在她红润的嘴唇上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['ket(ə)l]
KETTLE
壶

壶

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['krɪsməs] [iːv] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːti] ['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] ,
Beginning with Christmas Eve , there was a party every night for Betty ,
开始 和 圣诞节 前夕 , 那里 曾是 一个 派对 每一个 夜晚 为了 贝蒂 ,

从圣诞夜开始，每天晚上都为贝蒂举办派对。

[ænd; ənd][æz; əz] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [weə(r)] ['meri] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
and as wind and weather count for nothing where merry young people
和 作为 风 和 天气 数数 为了 没有什么 在哪里 欢乐 年轻的 人们
[ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,
are concerned ,
是 担心的 ,

对于快乐的年轻人来说，风雨天气根本无关紧要。

['betɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [kəʊld] ,
Betty prepared to go , in spite of the biting cold ,
贝蒂 准备 到 去 , 在 尽管如此 的 这 咬 寒冷的 ,

尽管天气刺骨寒冷，贝蒂还是准备出发了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] - [laɪk] [wɪnd] [ðæt] [keɪm] ['haʊlɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm]['læbrədɔː(r)] .
and a knife - like wind that came howling down from Labrador .
和 一个 刀 - 喜欢 风 那 来了 嚎叫 向下 从 拉布拉多 .

还有一股像刀割一样的狂风从拉布拉多呼啸而下。

['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtiz] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
Uncle Cesar was to take her to the parties , in the little , old - fashioned
叔叔 凯撒 曾是 到 拿 她 到 这 各方 , 在 这 小的 , 老的 - 造型
['rɒkəˌweɪ] ,
rockaway ,
洛克威 ,

塞萨尔叔叔要带她去参加聚会，就在那个古色古香的小洛克威小镇。

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [hɔːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɒv; əv] ['hɒli] [lɒdʒ] [kʊd; kəd] [bəʊst] .
drawn by the one horse which was all the stable of Holly Lodge could boast .
绘制 经过 这 一 马 哪个 曾是 全部 这 稳定的 的 冬青 小屋 可以 夸 .

由霍利洛奇马厩里仅有的一匹马牵引。

[ðə; ði] ['həʊmlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ekwɪpɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪskən'sɜːt] ['betɪ] .
The homeliness of her equipage did not in the least disconcert Betty .
这 家的感觉 的 她 装备 做过 不是 在 这 至少 搅乱 贝蒂 .

贝蒂丝毫没有因为她那简陋的行装而感到不安。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [æz; əz] ['betɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betɪ] ['bevəli]
“ Because , ” as Betty said to herself , “ everybody knows I am Betty Beverley
“ 因为 , ” 作为 贝蒂 说 到 她自己 , “ 大家 知道 我 是 贝蒂 贝弗利
[ɒv; əv] ['roʊzˌhɪl] ,
of Rosehill ,
的 罗斯希尔 ,

“因为，”贝蒂对自己说，“每个人都知道我是罗斯希尔的贝蒂·贝弗利。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊzˌhɪl] [kæn; kən][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] [ə'baʊt] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]

and	the	Rosehill	Beverleys	can	do	as	they	please	about	carriages	and
和	这	罗斯希尔	贝弗利	能	做	作为	他们	请	关于	马车	和

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

至于罗斯希尔·贝弗利家族，他们可以随心所欲地选择马车和服装。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['fæməli][ɪz] [daʊn] [ɒn][ɪts] [lʌk] [æt; ət]

and	a	blessed	good	thing	it	is	,	as	the	family	is	down	on	its	luck	at
和	一个	蒙福	好的	事物	它	是	,	作为	这	家庭	是	向下	在	它是	运气	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

这真是一件幸事，因为这户人家目前正处于困境。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

"[第 39 页]

['betɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['juːfəmɪzəmz] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [fækts][ɒv; əv][laɪf] .

Betty	had	a	variety	of	euphemisms	to	disguise	the	unpleasant	facts	of	life	.
贝蒂	有	一个	种类	的	委婉语	到	伪装	这	令人不快的	事实	的	生活	.

贝蒂用各种委婉的说法来掩盖生活中不愉快的事实。

['pɒvəti] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [daʊn] [ɒn] [wʌnz] [lʌk] ; ['sɪmp(ə)l] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] ; [ænd; ənd]

Poverty	was	being	down	on	one's	luck	;	simple	clothes	were	a	joke	;	and
贫困	曾是	存在	向下	在	一个人的	运气	;	简单的	衣服	是	一个	开玩笑	;	和

['ʃæbinəs] ,

shabbiness	,
破旧	,

贫穷意味着时运不济；简陋的衣服简直是个笑话；而邋遢，

[ə; eɪ][mɪə(r)][rəʊ'mæntɪk] ['ɪnsɪdənt] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['prɪti]

a	mere	romantic	incident	,	for	such	was	the	glorious	philosophy	of	pretty
一个	仅仅	浪漫的	事件	,	为了	这样的	曾是	这	辉煌	哲学	的	漂亮的

['betɪ] .

Betty	.
贝蒂	.

这不过是一段浪漫插曲，因为这就是漂亮贝蒂的绝妙哲学。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [saɪz] [ɔː(r)] [rɪ'grets] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] ,

There	were	,	however	,	no	sighs	or	regrets	for	Betty	that	Christmas	Eve	,
那里	是	,	然而	,	不	叹息	或者	遗憾	为了	贝蒂	那	圣诞节	前夕	,

然而，那个圣诞夜，贝蒂并没有叹息，也没有后悔。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] .

as	she	looked	with	shining	eyes	into	her	mirror	.
作为	她	看起来	和	灼灼	眼睛	进入	她	镜子	.

她目光闪亮地望着镜子。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [gaʊn] , [meɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['klevə(r)] ['fɪŋgəz] , ['fɪtɪd] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,

Her	white	gown	,	made	by	her	own	clever	fingers	,	fitted	to	perfection	,
她	白色的	袍	,	制成	经过	她	自己的	聪明的	手指	,	适配	到	完美	,

她亲手缝制的白色长裙，完美合身。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ɔ:l][ðə; ði] ['delɪkət] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [nek] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

and	revealed	all	the	delicate	loveliness	of	her	white	neck	and	her
和	揭晓	全部	这	精美的	可爱	的	她	白色的	脖子	和	她

['slendə(r)] [ɑ:mz] .

slender	arms	.
苗条	武器	.

露出了她白皙的脖颈和纤细的手臂，尽显其娇嫩之美。

[ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] - ['grænˌmʌðərz] ['æməθɪst] ['nekləs] ,

Around	her	throat	was	her	great	-	grandmother's	amethyst	necklace	,
大约	她	喉	曾是	她	伟大的	-	祖母的	紫晶	项链	,

她脖子上戴着曾祖母的紫水晶项链。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['bɒdɪs] [wɒz; wəz] [dreɪpt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] - ['grænˌmʌðərz] [leɪs]

and	her	simple	bodice	was	draped	with	her	great	-	grandmother's	lace
和	她	简单的	紧身胸衣	曾是	垂坠的	和	她	伟大的	-	祖母的	蕾丝

['bɜ:θə] .

bertha	.
伯莎	.

她那件简单的紧身胸衣上披着她曾祖母的蕾丝贝莎披肩。

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ] [heə(r)] , [wɪð] [ɪts] [sɒft] ['tendrəlz] ['kɜ:lɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [nek] ,

Her	rich	hair	,	with	its	soft	tendrils	curling	upon	her	neck	,
她	富有的	头发	,	和	它是柔软的		卷须	冰壶	之上	她	脖子	,

她浓密的秀发，柔软的发丝卷曲在颈间，

[wɒz; wəz] [ɛd'ɔ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [ri:θ] [ɒv; əv] ['aɪvi] [li:vz] ,

was	adorned	with	a	wreath	of	ivy	leaves	,
曾是	装饰	和	一个	花圈	的	常春藤	树叶	,

上面装饰着一圈常春藤叶花环，

[ænd; ənd]['taɪni] [mɒs] ['rəʊzbʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊzbʊʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

and	tiny	moss	rosebuds	from	the	rosebush	in	the	window	of	the	sitting	-
和	微小的	苔藓	玫瑰花蕾	从	这	玫瑰丛	在	这	窗户	的	这	坐着	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

还有客厅窗台上玫瑰丛里长出的细小苔藓玫瑰花蕾。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ri:θ] [geɪv] ['betɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [nɪmf] .

This	little	wreath	gave	Betty	the	look	of	a	woodland	nymph	.
这	小的	花圈	给予	贝蒂	这	看	的	一个	林地	仙女	.

这个小花环让贝蒂看起来像个林中仙女。

[ɑ:nt] ['tju:lɪp] , [hu:] ['æktɪd][æz; əz] ['leɪdiz] [meɪd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][æz; əz]

Aunt	Tulip	,	who	acted	as	lady's	maid	,	during	the	intervals	of	her	duty	as
阿姨	郁金香	,	WHO	行动	作为	女士的	女佣	,	期间	这	间隔	的	她	责任	作为

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

图利普姨妈在担任厨师的间隙，也兼任贴身女仆。

['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] , [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] ['betɪ]

housemaid	,	and	what	not	,	was	lost	in	admiration	,	and	suggested	that	Betty
保姆	,	和	什么	不是	,	曾是	丢失的	在	钦佩	,	和	建议	那	贝蒂

[wʊd] “ - [ketʃ] [ə; eɪ] [bəʊ] .

would	“	cert'n'y	ketch	a	beau	.
会	“	-	双体帆船	一个	帅哥	.

女佣等等，都沉浸在钦佩之中，并建议贝蒂“肯定会找到个好男友”。

" [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['flætəri] [dɪ'laɪtɪd] ['betɪ] ,
" This simple flattery delighted Betty ,
" 这 简单的 奉承 高兴极了 贝蒂 ,

"这句简单的奉承让贝蒂很高兴，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði]
especially as all the time she was dressing her mind was fixed upon the
尤其 作为 全部 这 时间 她 曾是 敷料 她 头脑 曾是 固定的 之上 这
[tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [lef'tenənt] [dʒɒn] [həʊp] ['fɔ:tə,skju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:mi] .
charms of Lieutenant John Hope Fortescue of the United States Army .
魅力 的 中尉 约翰 希望 福特斯克 的 这 团结的 各州 军队 .

尤其是她一边穿衣打扮，一边满脑子都是美国陆军中尉约翰·霍普·福特斯丘的魅力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wen] ['betɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [drest] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['sɜ:veɪ] [ɪn] [ðə; ði]
When Betty was quite dressed , and had given herself a final survey in the
什么时候 贝蒂 曾是 相当 穿着 , 和 有 给定 她自己 一个 最终的 民意调查 在 这
[glɑ:s] ,
glass ,
玻璃 ,

当贝蒂穿戴整齐，并在镜子前最后审视了一遍自己时，

[ɑ:nt] ['tju:lɪp] [went] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['rɒkəˌweɪ] [wɒz; wəz] [hɪtʃt] [ʌp] [wɪð] [əʊld] ['waɪti] .
Aunt Tulip went down to see if the rockaway was hitched up with old Whitey .
阿姨 郁金香 去 向下 到 看 如果 这 洛克威 曾是 搭便车 向上 和 老的 白人 .

郁金香阿姨下去看看那匹摇摇晃晃的马是不是和老怀蒂套上了缰绳。

['betɪ] , [left] [ə'ləʊn] , [blu:] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
Betty , left alone , blew out the candles , and , drawing the curtains ,
贝蒂 , 左边 独自的 , 吹 出去 这 蜡烛 , 和 , 绘画 这 窗帘 ,

贝蒂独自一人留下，吹灭了蜡烛，然后拉上了窗帘。

[lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [wʌns] [mɔ:(r)] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊpən]
looked out of her window once more at Rosehill , a mile across the open
看起来 出去 的 她 窗户 一次 更多的 在 罗斯希尔 , 一个 英里 穿过 这 打开
['fi:ldz] .
fields .
字段 .

她再次从窗户向外望去，望向一英里外开阔田野对面的罗斯希尔山。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] ['tʃɪəfəli] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['bɛtiz] [pet] ['gri:vəns] [ðæt] [ðə; ði]
the house was lighted up cheerfully — it was Betty's pet grievance that the
这 房子 曾是 照明 向上 愉快地 — 它 曾是 贝蒂的 宠物 不满 那 这
[pleɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] .
place was unoccupied for such long intervals .
地方 曾是 空置 为了 这样的 长的 间隔 .

房子里灯火通明，气氛明快——贝蒂一直耿耿于怀的是，这房子总是长时间空置。

[ɪn] [sʌm; səm] [wei] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [dʒæk] ['fɔ:tə,skju:] ,
In some way , after that visit from Jack Fortescue ,
在 一些 方式 , 后 那 访问 从 杰克 福特斯克 ,

在某种程度上，在杰克·福特斯丘那次拜访之后，

['betɪ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['rekənsaɪld] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['fɔ:rtɪskju:z] ['əʊnɪŋ] ['roʊzˌhɪl] .

Betty	was	more	reconciled	to	Mr	.	Fortescue's	owning	Rosehill	.
贝蒂	曾是	更多的	和解	到	先生	.	福特斯克	拥有	罗斯希尔	.

贝蒂对福特斯丘先生拥有罗斯希尔庄园这件事比较能接受。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['dʒɒli][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðeə(r)] [wɪð] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz]

She	could	imagine	how	jolly	it	must	be	there	with	half	a	dozen	young	officers
她	可以	想象	如何	快乐的	它	必须	是	那里	和	一半	一个	打	年轻的	警官

,

,

,

她可以想象，和六七个年轻军官在一起该有多么快乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][æz; əz] ['tʃɑ:mɪŋ] [æz; əz] [lef'tenənt] [dʒɒn] [həʊp] ['fɔ:tə,skju:] — —

and	if	they	were	all	as	charming	as	Lieutenant	John	Hope	Fortescue	—	—
和	如果	他们	是	全部	作为	迷人	作为	中尉	约翰	希望	福特斯克	—	—

['betɪ] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

Betty	blushed	at	the	remembrance	of	her	descent	from	the	top	of	the
贝蒂	脸红了	在	这	纪念	的	她	下降	从	这	顶部	的	这

['teɪb(ə)l]['ɪntu:] ['fɔ:rtɪskju:z] [ɑ:mz] .

table	into	Fortescue's	arms	.
桌子	进入	福特斯克	武器	.

如果他们都像约翰·霍普·福特斯丘中尉那样迷人——贝蒂想起自己从桌子顶端跌落到福特斯丘怀里的情景，不禁脸红了。

[waɪl] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ði:z] ['fænsiz] , [laɪk] [waɪt] ['bʌtəflaɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

While	Betty	was	chasing	these	fancies	,	like	white	butterflies	in	the	sun	,
尽管	贝蒂	曾是	追逐	这些	幻想	,	喜欢	白色的	蝴蝶	在	这	太阳	,

当贝蒂追逐这些幻想时，就像阳光下的白蝴蝶一样，

[ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] ['fɪgə(r)] [fɑ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

she	noticed	a	small	black	figure	far	down	the	lane	.
她	注意到	一个	小的	黑色的	数字	远的	向下	这	车道	.

她注意到小巷远处有一个黑色的小身影。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:d] ['hɒli] [lɒdʒ] , ['træmpɪŋ] [wɪð] [ʃɔ:t] [steps] [θru:] [ðə; ði] [krʌst]

It	was	coming	toward	Holly	Lodge	,	tramping	with	short	steps	through	the	crust
它	曾是	未来	朝向	冬青	小屋	,	徒步旅行	和	短的	步骤	通过	这	地壳

[ɒv; əv] [snəʊ] .

of	snow	.
的	雪	.

它朝着霍利小屋的方向走来，迈着短促的步伐踩在积雪的硬壳上。

[æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [dru:] ['nɪərə(r)] ,

As	the	object	drew	nearer	,
作为	这	目的	画	更近	,

随着物体越来越近，

['bɛtiz] [ki:n] [aɪz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] — [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [bɔɪ] .

Betty's	keen	eyes	discovered	that	it	was	a	small	boy	—	a	very	small	boy	.
贝蒂的	敏锐的	眼睛	发现	那	它	曾是	一个	小的	男生	—	一个	非常	小的	男生	.

贝蒂敏锐的目光发现那是一个小男孩——一个非常小的小男孩。

['betɪ] [w'ʌndəd] [waɪ] [səʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪt] .

Betty	wondered	why	so	small	a	child	should	be	sent	out	in	the	winter	night	.
贝蒂	想知道	为什么	所以	小的	一个	孩子	应该	是	发送	出去	在	这	冬天	夜晚	.

贝蒂不明白为什么这么小的孩子要在冬夜里出去。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [red] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] ,

When	he	came	within	the	circle	of	red	light	from	the	front	door	,
什么时候	他	来了	之内	这	圆圈	的	红色的	光	从	这	正面	门	,

当他进入前门射出的红色光圈时，

['betɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['verɪ] ['rægɪd] .

Betty	saw	that	the	boy	was	black	and	very	ragged	.
贝蒂	锯	那	这	男生	曾是	黑色的	和	非常	破烂不堪	.

贝蒂看到那个男孩皮肤黝黑，衣衫褴褛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[baɪ] [ðɪs] ,

By	this	,
经过	这	,

由此，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['betɪ] [tu:; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði]

it	was	time	for	Betty	to	go	downstairs	and	show	herself	to	the
它	曾是	时间	为了	贝蒂	到	去	楼下	和	展示	她自己	到	这

[ə'dɔ:rɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] .

adoring	eyes	of	her	grandfather	.
崇拜	眼睛	的	她	祖父	.

贝蒂该下楼去见见她慈爱的祖父了。

['kɜ:n(ə)l] ['bevəli] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Colonel	Beverley	,	sitting	in	his	great	chair	by	the	fire	,
上校	贝弗利	,	坐着	在	他的	伟大的	椅子	经过	这	火	,

贝弗利上校坐在壁炉旁的大椅子上，

['sɜrˌveɪd] ['betɪ] [wɪð] [prə'faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ʃi: ʃi] ['mɑ:tʃt] ['spləmli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

surveyed	Betty	with	profound	satisfaction	as	she	marched	solemnly	up	and	down	,
调查	贝蒂	和	深刻的	满意	作为	她	行军	庄严地	向上	和	向下	,

看着贝蒂庄重地来回踱步，他心满意足地打量着她。

[ænd; ənd] [ˌpiru'et] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [waɪt] ['sætɪn] ['slɪpə(r)z] , [wɪð] ['glɪtərɪŋ]

and	pirouetted	before	him	to	show	her	new	white	satin	slippers	,	with	glittering
和	旋转	前	他	到	展示	她	新的	白色的	缎	拖鞋	,	和	闪闪发光

['bʌklz] .

buckles	.
扣环	.

她在他面前转了个圈，向他展示她那双带有闪亮搭扣的白色缎面新拖鞋。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ri:θ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['lɪt(ə)l] ['slɪpə(r)z] , [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [faʊnd] ['betɪ]

From	the	wreath	of	roses	down	to	these	little	slippers	,	the	Colonel	found	Betty
从	这	花圈	的	玫瑰	向下	到	这些	小的	拖鞋	,	这	上校	成立	贝蒂

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə'dɔ:rəb(ə)l] ,

altogether	adorable	,
共	可爱的	,

从玫瑰花环到这双小拖鞋，上校觉得贝蒂真是可爱极了。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] .

and	told	her	so	.
和	讲述	她	所以	.

然后我就告诉她了。

[waɪl] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [stɜ:n] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed] ['prɒmptli]

While	Betty	was	giving	stern	orders	to	the	Colonel	to	go	to	bed	promptly
尽管	贝蒂	曾是	给予	船尾	订单	到	这	上校	到	去	到	床	及时

[æt; ət][ten] [ə'klɑ:k] ,

at	ten	o'clock	,
在	十	点钟	,

贝蒂严厉地命令上校十点钟准时上床睡觉。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [sməʊk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [paɪps] , [ɑːnt]
and **not** **to** **smoke** **more** **than** **two** **pipes** **,** **Aunt**
和 不是 到 抽烟 更多的 比 二 管道 , 阿姨

姨妈，抽烟斗不要超过两斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['tjuːlɪp] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['kɪtʃɪn] .
Tulip **came** **into** **the** **sitting** **-** **room** **from** **the** **nearby** **kitchen** **.**
郁金香 来了 进入 这 坐着 - 房间 从 这 附近 厨房 .

郁金香从附近的厨房走进了客厅。

“ [mɪs] ['betɪ] , ” [prə'kleɪmd] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] , [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,
“ **Miss** **Betty** **,** **”** **proclaimed** **Aunt** **Tulip** **,** **with** **the** **air** **of** **announcing** **a** **catastrophe** **,**
“ 错过 贝蒂 , ” 宣布 阿姨 郁金香 , 和 这 空气 的 宣布 一个 灾难 ,

“贝蒂小姐，”郁金香阿姨用一种宣布灾难的语气宣布道。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [dʌn] ['hæpən] [naʊ] ?
“ **what** **you** **think** **done** **happen** **now** **?**
“ 什么 你 思考 完毕 发生 现在 ?

你觉得现在会发生什么?

[ðem; ðəm] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪn] - ['nɪgə(r)] [ðæt] [kʌm] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ai] [də'nəʊ] [weə(r)] ,
Them **good** **-** **for** **-** **nothin** **'** **niggers** **that** **come** **here** **from** **I** **dunno** **where** **,**
他们 好的 - 为了 - 什么也没有 - 黑鬼 那 来 这里 从 我 不知道 在哪里 ,
[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪd] - [ɪm] ,
and **brought** **a** **little** **boy** **wid** **'** **em** **,**
和 带来 一个 小的 男生 宽 - 呃 ,

那些不知从哪儿来的游手好闲的黑鬼，还带了个小男孩来这里。

[dʌn] [gɒn] [ə'weɪ] — [ðeɪ] ['tʊkən] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['læn.dɪn] - .
done **gone** **away** **—** **they** **tooken** **the** **boat** **to** **-** **day** **at** **the** **landin** **'** **.**
完毕 已消失 离开 — 他们 被带走 这 船 到 - 天 在 这 着陆 - .

已经走了——他们今天在码头乘船走了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪə] [bɔɪ] [æz; əz] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [nɔː(r)] [nəʊ] ['mʌðə(r)] ,
And **this** **heah** **boy** **as** **ain't** **got** **no** **father** **nor** **no** **mother** **,**
和 这 嘿 男生 作为 不是 得到 不 父亲 也不 不 母亲 ,

这个流浪男孩既没有父亲也没有母亲。

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] [doʊnz] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [nʌn] , [gɒt] [skɪrd] [æt; ət] [ðə; ði]
and **say** **he** **doan's** **believe** **he** **never** **had** **none** **,** **got** **skeered** **at** **the**
和 说 他 杜安的 相信 他 绝不 有 没有任何 , 得到 惊恐 在 这
['stiːmbəʊt] ,
steamboat **,**
汽船 ,

他说他不相信自己从来没有过，被汽船吓坏了。

[ænd; ənd] [tɜːn] - [raʊn] - [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [hɪə] !
and **turn** **'** **roun** **'** **and** **run** **away** **heah** **!**
和 转动 - 圆 - 和 跑步 离开 嘿 !

然后转身逃跑!

[wɒt] [wiː; wi] [gwaɪn] [tɜː] [duː; də] - [baʊt] [hɪm] ? ”
What **we** **gwine** **ter** **do** **'** **bout** **him** **?** **”**
什么 我们 格温 特尔 做 - 回合 他 ? ”

我们该拿他怎么办?

“ [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] , ” [kraɪd] ['betɪ] ,

“	**Bring**	**him**	**in**	**,**	**”**	**cried**	**Betty**	**,**
“	带来	他	在	,	”	哭	贝蒂	,

“把他带进来！”贝蒂喊道。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['kri:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] .

suddenly	**remembering**	**the**	**little**	**boy**	**she**	**had**	**seen**	**creeping**	**through**	**the**	**snow**	**.**
突然	记住	这	小的	男生	她	有	已见	爬行	通过	这	雪	.

她突然想起之前看到那个在雪地里爬行的小男孩。

[ɑ:nt] ['tju:lɪp] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌlərd] [bɔɪ] , ['veri] [blæk] , ['veri]

Aunt	**Tulip**	**disappeared**	**and**	**returned**	**with**	**a**	**small**	**colored**	**boy**	**,**	**very**	**black**	**,**	**very**
阿姨	郁金香	消失	和	返回	和	一个	小的	有色	男生	,	非常	黑色的	,	非常

['rægɪd] , ['ɔ:lməʊst] ['ʃu:lɪs] ,

ragged	**,**	**almost**	**shoeless**	**,**
破烂不堪	,	几乎	赤脚	,

图利普阿姨失踪了，回来时带回来一个肤色黝黑的小男孩，衣衫褴褛，几乎没穿鞋。

[bʌt; bət] [wɪð] ['bi:di] [aɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz] ['bɛtiz] [əʊn] ,

but	**with**	**beady**	**eyes**	**cheerful**	**as**	**Betty's**	**own**	**,**
但	和	珠子	眼睛	快乐	作为	贝蒂的	自己的	,

但她那双小眼睛却像贝蒂一样明亮动人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ti:θ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃəʊd] ['fri:li] .

and	**a**	**row**	**of**	**shining**	**teeth**	**which**	**he**	**showed**	**freely**	**.**
和	一个	排	的	灼灼	牙齿	哪个	他	显示	自由	.

他毫不掩饰地露出一排闪亮的牙齿。

[ðə; ði] ['sɒləm] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf] ['evɪdəntli] [hæd; həd][nəʊ] [t'ɛɹəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

The	**solemn**	**book**	**of**	**life**	**evidently**	**had**	**no**	**terrors**	**for**	**him**	**.**
这	庄严	书	的	生活	显然	有	不	恐怖	为了	他	.

庄严肃穆的人生之书显然对他来说毫无恐怖之处。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] ['betɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:ti] [gaʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [ri:θ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] [hed]

As	**he**	**saw**	**Betty**	**in**	**her**	**party**	**gown**	**,**	**with**	**the**	**wreath**	**on**	**her**	**delicate**	**head**	
作为	他	锯	贝蒂	在	她	派对	袍	,	和	这	花圈	在	她	精美的	头	

,

,

,

当他看到贝蒂穿着晚礼服，头上戴着花环时，

[ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][weɪf] , [hɪz; ɪz][grɪn] ['brɔ:dnd] ,

a	**rapturous**	**look**	**came**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**waif**	**,**	**his**	**grin**	**broadened**	**,**
一个	欣喜若狂	看	来了	进入	这	眼睛	的	这	孤儿	,	他的	咧嘴笑	扩大	,

孤儿眼中闪过一丝欣喜，笑容也更加灿烂了。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .

he	**seemed**	**to**	**have**	**a**	**vision**	**of**	**Paradise**	**.**
他	似乎	到	有	一个	想象	的	天堂	.

他似乎看到了天堂的景象。

“ [waɪ] , ” [kraɪd] ['betɪ] , “ [hi:z] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['ket(ə)l] !

“	**Why**	**,**	**”**	**cried**	**Betty**	**,**	**“**	**he's**	**as**	**black**	**as**	**the**	**kettle**	**!**
“	为什么	,	”	哭	贝蒂	,	“	他是	作为	黑色的	作为	这	壶	!

“哎呀，”贝蒂喊道，“他黑得跟水壶一样！”

[wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

What's	**your**	**name**	**,**	**little**	**boy**	**?**
是什么	你的	姓名	,	小的	男生	?

小男孩，你叫什么名字?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

"[第 43 页]

" ['sɒləmən] - [taɪmənz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [weɪf] , [naʊ] ['feəli] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] [ə'mɪd] [hɪz; ɪz]
" Solomon ' Zekiel Timons , " replied the waif , now fairly laughing with joy amid his
" 所罗门 - 泽基尔 蒂蒙斯 , " 回复 这 孤儿 , 现在 相当 笑 和 喜悦 之中 他的
[rægz] .
rags .
破布 .

"所罗门·泽基尔·提蒙斯,"流浪儿回答道，他衣衫褴褛，却高兴得大笑起来。

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Where did you come from ? " asked the Colonel .
" 在哪里 做过 你 来 从 ? " 问 这 上校 .

"你从哪里来？"上校问道。

[ðen] ['sɒləmən] - [taɪmənz] , ['prɒmptɪd] [baɪ] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] , [təʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
Then Solomon ' Zekiel Timons , prompted by Aunt Tulip , told his story .
然后 所罗门 - 泽基尔 蒂蒙斯 , 提示 经过 阿姨 郁金香 , 讲述 他的 故事 .

然后，在图利普阿姨的鼓励下，所罗门·泽基尔·提蒙斯讲述了他的故事。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [sʌm; səm] ['kʌləd] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [muːv] .
He lived with some colored people who were always on the move .
他 居住地 和 一些 有色 人们 WHO 是 总是 在 这 移动 .

他与一些经常四处迁徙的黑人同住。

['leɪtli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['hɒli] [lɒdʒ] ,
Lately , they had been living not far from Holly Lodge ,
最近 , 他们 有 到过 活的 不是 远的 从 冬青 小屋 ,

最近，他们一直住在离霍利洛奇不远的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪf] [njuː] [mɪs] ['betɪ] [baɪ] [saɪt] ,
and the waif knew Miss Betty by sight ,
和 这 孤儿 知道 错过 贝蒂 经过 视线 ,

那个孤儿一眼就认出了贝蒂小姐。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['bjuːtɪfl] ['leɪdi] ['evə(r)] [ai] [siː] .
and thought she was " the beautifulest lady ever I see .
和 想法 她 曾是 " 这 最美 女士 曾经 我 看 .

并认为她是"我见过的最美丽的女人"。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kʌləd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ɔː(r)] [nɒt] ,
" He did not know whether the colored people were related to him or not ,
" 他 做过 不是 知道 无论 这 有色 人们 是 有关的 到 他 或者 不是 ,

他不知道那些黑人是否与他有血缘关系。

[nɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
nor where he was born , nor anything except his name .
也不 在哪里 他 曾是 出生 , 也不 任何事物 除了 他的 姓名 .

他不知道自己的出生地，也不知道自己的任何信息，只知道他的名字。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪl] - ['triːtɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt]
He had not been ill - treated , but he did not always have enough to eat
他 有 不是 到过 患病的 - 治疗 , 但 他 做过 不是 总是 有 足够的 到 吃
,
,
,

他没有受到虐待，但有时吃不饱饭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] “ [wɒz; wəz] [ˈmaɪti] [ˈrægəti] .

and	he	knew	his	“	clo'es	was	mighty	raggety	.
和	他	知道	他的	“	衣橱	曾是	强大的	破烂的	.

他知道自己的衣服“非常破旧”。

” [ðə; ði] [ˈkʌlәd] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ˈsʌmweə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ˈstiːmbəʊt] ,

”	The	colored	people	were	going	somewhere	by	the	steamboat	,
”	这	有色	人们	是	去	某处	经过	这	汽船	,

“那些黑人正乘汽船去某个地方，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋz]

and	he	had	gone	that	day	to	the	wharf	with	them	,	their	belongings
和	他	有	已消失	那	天	到	这	码头	和	他们	,	他们的	财物

[pækt] [ɒn][æn; ən][ɒks] - [kɑːt] .

packed	on	an	ox	-	cart	.
包装	在	一个	牛	-	大车	.

那天，他和他们一起去了码头，他们的行李都装在一辆牛车上。

[bʌt; bət][ɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːf] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈstiːmbəʊt] , [ˈsɒləmən] [ɪˈziːkiəlz] [hɑːt]

But	on	reaching	the	wharf	,	and	seeing	the	steamboat	,	Solomon	Ezekiel's	heart
但	在	到达	这	码头	,	和	看到	这	汽船	,	所罗门	以西结的	心

[hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm] .

had	fainted	within	him	.
有	昏厥	之内	他	.

但当他到达码头，看到汽船时，所罗门·以西结的心就惊恐万分。

[ðə; ði][grɪn] [left] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [feɪs] ,

The	grin	left	his	little	black	face	,
这	咧嘴笑	左边	他的	小的	黑色的	脸	,

他那张小黑脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ˈbiːdi] [aɪz] [gruː] [ˈterɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ˈdʒɜːki] [ˈsentənsɪz] [ðə; ði]

and	his	round	beady	eyes	grew	terrified	when	he	described	in	jerky	sentences	the
和	他的	圆形的	珠子	眼睛	生长	恐惧	什么时候	他	描述	在	肉干	句子	这

[ˈhɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmbəʊt] .

horrors	of	the	steamboat	.
恐怖	的	这	汽船	.

当他用断断续续的句子描述汽船的恐怖景象时，他那双圆圆的眼睛里充满了恐惧。

“ [ðeə(r)] [wəz] [tuː] - [wiːlz] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] , [ˈəʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [waɪd] ,

“	There	wuz	two	gre't	wheels	,	”	he	gasped	,	opening	his	arms	wide	,
“	那里	伍兹	二	-	车轮	,	”	他	倒吸一口气	,	开幕	他的	武器	宽的	,

“那里有两个大轮子，”他喘着气说，张开双臂。

“ [æz; əz][bɪg][æz; əz][dɪs] [hɪə] [haʊs] — [æn; ən] - [ðeɪ] [kiːps] [ɒn][ə; eɪ] - - - [ænd; ənd]

“	as	big	as	dis	heah	house	—	an	'	they	keeps	on	a	-	churnin	'	and
“	作为	大的	作为	迪斯	嘿	房子	—	一个	-	他们	保持	在	一个	-	-	-	和

“跟这栋大房子一样大——而且它们还在不停地搅动着。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ə; eɪ] - - - !

a	-	churnin	'	!
一个	-	-	-	!

搅动!

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ɒn] [tɒp] [diː] [bəʊt] [gɔɪn] - [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [laɪk] [dɪs] ” — [hɪə(r)] ['sɒləmən] -

An	'	a	awful	thing	on	top	de	boat	goin	'	up	an	'	down	like	dis	”	—	here	Solomon	'
一个	-	一个	可怕	事物	在	顶部	德	船	去	-	向上	一个	-	向下	喜欢	迪斯	”	—	这里	所罗门	-

[geɪv] [ə; eɪ] ['veri] [ˌriːə'lɪstɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'pelə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] - [wiːl] ['stiːmə(r)]

Zekiel	gave	a	very	realistic	imitation	of	the	propeller	of	a	side	-	wheel	steamer
泽基尔	给予	一个	非常	实际的	模仿	的	这	螺旋桨	的	一个	边	-	车轮	汽船

[ɪn] ['məʊʃn] .

in	motion	.
在	运动	.

“船顶上有一个可怕的东西像这样上下摆动”——在这里，所罗门·泽基尔非常逼真地模仿了明轮蒸汽船的螺旋桨运动。

“ [æn; ən] - [den] ” — [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] [sæŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — “

“	An	'	den	”	—	his	frightened	voice	sank	to	a	whisper	—	“
”	一个	-	丹	”	—	他的	害怕	嗓音	沉没	到	一个	耳语	—	”

“安登”——他惊恐的声音低沉下来，几乎听不见——“

- [ˌef 'əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [diː] [wɔːf] ,

'	fo	'	it	reach	de	wharf	,
-	fo	-	它	抵达	德	码头	,

'fo' it 到达码头，

[diː] ['stiːmbəʊt] ['hɔlə] — [ˌaɪ 'tiː][dʒes] - [kiːp] [ɒn] ['hɑːlərɪn] - [æn; ən] - - - [æn; ən] - [diː] [sməʊk]

de	steamboat	hollered	—	it	jes	'	keep	on	hollerin	'	an	'	screechin	'	an	'	de	smoke
德	汽船	大声喊叫	—	它	杰斯	-	保持	在	霍勒林	-	一个	-	-	-	一个	-	德	抽烟

[dʒes] - [ˌpiː 'əʊ] - ['aʊtən] [ə; eɪ] ['tʃɪmli] ,

jes	'	po	'	outen	a	chimley	,
杰斯	-	波	-	奥滕	一个	烟囱	,

汽船发出刺耳的鸣叫声——它不停地鸣叫和尖叫，烟雾从烟囱里冒出来。

[æn; ən] - [diː] ['stiːmbəʊt] - - ['hɑːlərɪn] - .

an	'	de	steamboat	everlastin	'	hollerin	'	.
一个	-	德	汽船	-	-	霍勒林	-	.

一艘永远在喊叫的汽船。

[æn; ən] - [ai] [wəz] [səʊ] [skɪrd] , [ai][dʒes] - [rʌn] ['ɔːfən] [diː] [wɔːf] [æn; ən] - [kʌm] [hɪə] .

An	'	I	wuz	so	skeered	,	I	jes	'	run	offen	de	wharf	an	'	come	heah	.
一个	-	我	伍兹	所以	惊恐	,	我	杰斯	-	跑步	经常	德	码头	一个	-	来	嘿	.

我当时吓坏了，就跑出码头来到这里。

” ['spləmən] - ['kuːlli] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] [faɪv] [maɪlz]

”	Solomon	'	Zekiel	coolly	ignored	the	fact	that	the	steamboat	landing	was	five	miles
”	所罗门	-	泽基尔	冷静地	忽略	这	事实	那	这	汽船	降落	曾是	五	英里

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

所罗门·泽基尔冷漠地忽略了汽船码头在五英里之外的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [trʌdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [kəʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] ,

and	that	he	had	trudged	through	the	biting	cold	and	the	snow	,
和	那	他	有	艰难跋涉	通过	这	咬	寒冷的	和	这	雪	,

他跋涉在刺骨的寒冷和积雪中，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [rægz] [ænd; ənd] ['brəʊkən] ['ʃuːz] , [ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

in	his	poor	rags	and	broken	shoes	,	all	that	distance	—	and	he	was
在	他的	贫穷的	破布	和	破碎的	鞋	,	全部	那	距离	—	和	他	曾是

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn'diːd] .

a	very	little	fellow	indeed	.
一个	非常	小的	同伴	的确	.

他身穿破烂的衣服，脚蹬破鞋，走了那么远的路——而他个子又非常矮小。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['brekfəst] ? ” [ɑːskt] ['betɪ] , [wɪð] ['meltɪŋ]
“ Have you had anything to eat since breakfast ? ” asked Betty , with melting
“ 有 你 有 任何事物 到 吃 自从 早餐 ? ” 问 贝蒂 , 和 融化
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“你从早餐后吃过东西吗？”贝蒂问道，眼神里满是爱意。

“ [nɔː] , - [em] , ” ['prɒmptli] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒləmən] - .
“ Naw , ' m , ” promptly answered Solomon ' Zekiel .
“ 不 , - 米 , ” 及时 回答 所罗门 - 泽基尔 .

“不，先生，”所罗门·泽基尔立即回答道。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] !
“ And this is Christmas Eve !
“ 和 这 是 圣诞节 前夕 !

“今天是平安夜！”

” [kraɪd] ['betɪ] .
” cried Betty .
” 哭 贝蒂 .

“贝蒂喊道。”

“ [naʊ] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] ,
“ Now Aunt Tulip will take you into the kitchen and give you a good supper ,
“ 现在 阿姨 郁金香 将要 拿 你 进入 这 厨房 和 给 你 一个 好的 晚餐 ,

“现在郁金香阿姨会带你去厨房，给你做顿丰盛的晚餐。”

['sɒləmən] - — [əʊ] , [aɪ] [kænt] [stænd] [ɔːl] [ðæt] [neɪm] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði]
Solomon ' Zekiel — oh , I can't stand all that name — you are as black as the
所罗门 - 泽基尔 — 哦 , 我 不能 站立 全部 那 姓名 — 你 是 作为 黑色的 作为 这
['ket(ə)l] ,
kettle ,
壶 ,

所罗门·泽基尔——哦，我受不了这个名字——你黑得像个水壶。

[səʊ][wiːl; wɪl][dʒʌst][kɔːl] [juː; jʊ] ['ket(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
so we'll just call you Kettle for the present .
所以 出色地 只是 称呼 你 壶 为了 这 展示 .

所以暂时我们就叫你凯特尔吧。

” [hɪz; ɪz] [njuː] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['niːgrəʊ]
” His new name and the prospect of supper seemed to delight the little negro
” 他的 新的 姓名 和 这 前景 的 晚餐 似乎 到 喜 这 小的 黑人
[bɪ'jɒnd] [wɜːdz] .
beyond words .
超过 字 .

“他的新名字和晚餐的到来似乎让这个小黑人高兴得难以言表。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['rɒkəˌweɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
By that time Uncle Cesar had driven the rockaway up to the door ,
经过 那 时间 叔叔 凯撒 有 驱动 这 洛克威 向上 到 这 门 ,

那时，塞萨尔叔叔已经把石头车开到门口了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['hændɪŋ] ['betɪ] [ɪn][ænd; ənd] ['mʌflɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,
and the Colonel was handing Betty in and muffling her up ,
和 这 上校 曾是 处理 贝蒂 在 和 消音 她 向上 ,

上校把贝蒂交给别人，并给她蒙上了嘴。

[æz; əz][wʌn] ['mʌfl] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd]['əʊnli] ['treʒə(r)] .

as	one	muffles	up	his	chief	and	only	treasure	.
作为	一	消音器	向上	他的	首席	和	仅有的	宝藏	.

就像一个人把自己的首领和唯一的珍宝裹在毯子里一样。

[ɑːnt] ['tjuːlɪp] [brɔːt] [aʊt] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzərz] ['fɪdl] - [keɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ,

Aunt	Tulip	brought	out	Uncle	Cesar's	fiddle	-	case	with	his	fiddle	,
阿姨	郁金香	带来	出去	叔叔	凯撒的	小提琴	-	案件	和	他的	小提琴	,

图莉普阿姨拿出了凯撒叔叔的琴盒，里面装着他的小提琴。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

for	Uncle	Cesar	was	an	essential	person	in	that	neighborhood	,	on	account	of
为了	叔叔	凯撒	曾是	一个	基本的	人	在	那	邻里	,	在	帐户	的

[hɪz; ɪz]['ekspɜːt] ['fɪdlɪŋ] .

his	expert	fiddling	.
他的	专家	拉琴	.

因为塞萨尔叔叔的提琴技艺精湛，所以他是那个社区的重要人物。

[əʊld] ['waɪti] , [ə; eɪ][bɪg] , ['hænsəm] [hɔːs] , [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][səʊ] ['spraɪtli]

Old	Whitey	,	a	big	,	handsome	horse	,	was	dancing	about	in	a	manner	so	sprightly
老的	白人	,	一个	大的	,	英俊的	马	,	曾是	跳舞	关于	在	一个	方式	所以	轻快的

,

,

,

老怀蒂是一匹高大英俊的马，它轻快地跳来跳去。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] ,

in	spite	of	his	thirteen	years	,
在	尽管如此	的	他的	十三	年	,

尽管他只有十三岁，

[ðæt] ['betɪ] [felt] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] [hʌnt] .

that	Betty	felt	certain	he	would	make	a	good	appearance	at	the	Christmas	hunt	.
那	贝蒂	毛毡	肯定	他	会	制作	一个	好的	外貌	在	这	圣诞节	打猎	.

贝蒂确信他会在圣诞节寻宝活动中表现出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['krɪsməs] ['kɒmz] [bʌt; bət]

CHRISTMAS	COMES	BUT
圣诞节	来	但

圣诞节会来，但是

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)]

ONCE	A	YEAR
一次	一个	年

每年一次

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [bʌt; bət] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn][ðə; ði]

It	was	not	much	after	seven	o'clock	,	but	early	hours	are	kept	in	the
它	曾是	不是	很多	后	七	点钟	,	但	早期的	小时	是	保留	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

当时刚过七点不久，但乡下人作息时间比较早。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪks] - [maɪl] [draɪv] [bɪ'twi:n] ['hɒli] [lɒdʒ] [ænd; ənd] ['mærəʊbəʊn] .

and	there	was	a	six	-	mile	drive	between	Holly	Lodge	and	Marrowbone	.
和	那里	曾是	一个	六	-	英里	驾驶	之间	冬青	小屋	和	骨髓	.

从霍利洛奇到马罗伯恩有六英里的车程。

['betɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [draɪv] , [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] , [krɪsp] [naɪt] [eə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)]

Betty	enjoyed	the	drive	,	inhaling	the	icy	,	crisp	night	air	as	if	it	were
贝蒂	享受	这	驾驶	,	吸入	这	冰冷的	,	脆	夜晚	空气	作为	如果	它	是

[ʃæm'peɪn] .

champagne	.
香槟酒	.

贝蒂很享受这段驾车之旅，她深深吸入冰冷清爽的夜空气，仿佛那是香槟一般。

[əʊld] ['waɪti] [dɪd] [ðə; ði] [sɪks] [maɪlz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

Old	Whitey	did	the	six	miles	in	less	than	an	hour	,
老的	白人	做过	这	六	英里	在	较少的	比	一个	小时	,

老怀蒂不到一个小时就走完了六英里。

[ænd; ənd] ['betɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪvlz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑ:ti] .

and	Betty	was	in	the	thick	of	the	arrivals	for	the	party	.
和	贝蒂	曾是	在	这	厚的	的	这	到达	为了	这	派对	.

贝蒂当时正身处参加派对的人群中。

[ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [həʊst] ,

The	hospitable	host	,
这	好客	主持人	,

热情好客的主人，

['meɪdʒə(r)] ['lɪndzi] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [m'eɪdʒəz] [ænd; ənd] ['kə:nəl] [ɪn] [və'dʒɪniə] [ɪn]

Major	Lindsay	—	for	there	were	many	majors	and	colonels	in	Virginia	in
主要的	林赛	—	为了	那里	是	许多	专业	和	上校	在	弗吉尼亚州	在

[ðəʊz] [deɪz] — [met] [hɪz; ɪz] [gests] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['pɔ:tɪkəʊ] ,

those	days	—	met	his	guests	on	the	great	portico	,
那些	天	—	遇见	他的	客人	在	这	伟大的	门廊	,

林赛少校——因为在那个年代弗吉尼亚州有很多少校和上校——在大门廊上迎接了他的客人。

[wɪð] [ðə; ði] [bɪg] ['wʊdn] ['dɒrɪk] ['kɒləmz] .

with	the	big	wooden	Doric	columns	.
和	这	大的	木制的	多立克	列	.

以及巨大的木制多立克柱。

“ [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [du:; də] , [mɪs] ['betɪ] ?

“	How	do	you	do	,	Miss	Betty	?
“	如何	做	你	做	,	错过	贝蒂	?

“你好，贝蒂小姐？”

” ['meɪdʒə(r)] ['lɪndzi] [sed] .

”	Major	Lindsay	said	.
”	主要的	林赛	说	.

林赛少校说道。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [preɪ] ?

“	And	where	is	the	Colonel	,	pray	?
“	和	在哪里	是	这	上校	,	祈祷	?

“请问上校在哪里？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	47	]
”	[	页	-	]

“[第 47 页]

" ['grændædi] [sent] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] [rɪ'grets] ,
" Granddaddy sent his compliments and regrets ,
" 爷爷 发送 他的 赞美 和 遗憾 ,

"爷爷转达了他的赞扬和遗憾，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [tuː] [ruː'mætɪk] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][tuː; tə]['dɑːnsɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['betɪ]
but he says he is really too rheumatic to go out to dances , " answered Betty
但 他 说道 他 是 真的 也 风湿病 到 去 出去 到 舞蹈 , " 回答 贝蒂
,
,
,

"但他表示自己风湿病太严重，不能去参加舞会，"贝蒂回答道。

['slɪpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkəˌweɪ] .
slipping out of the rockaway .
滑倒 出去 的 这 洛克威 .

从岩石缝隙中溜出来。

" ['nɒns(ə)ns] , ['nɒns(ə)ns] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][bɪg][ænd; ənd] ['flɒrɪd] [ænd; ənd]
" Nonsense , nonsense ! " shouted the Major , who was big and florid and
" 废话 , 废话 ! " 喊叫 这 主要的 , WHO 曾是 大的 和 佛罗里达 和
['hænsəm] .
handsome .
英俊的 .

"胡说，胡说！"身材高大、面色红润、相貌英俊的少校喊道。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz][æz; əz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ][leg][æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
" The Colonel is as able to shake a leg as ever he was , by George !
" 这 上校 是 作为 有能力的 到 摇 一个 腿 作为 曾经 他 曾是 , 经过 乔治 !

"上校的舞技依然如故，真是太棒了！"

[aɪ] [həʊp] ['siːzɑːr][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɪdl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rekənɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] . "
I hope Cesar has brought the fiddle , because we are reckoning upon him . "
我 希望 凯撒 有 带来 这 小提琴 , 因为 我们 是 清算 之上 他 . "

我希望凯撒带来了小提琴，因为我们指望着他呢。

" [jes] , [sɪ'riː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] , [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['emfəsɪs] .
" Yes , sirree , " answered Uncle Cesar , with important emphasis .
" 是的 , 先生 , " 回答 叔叔 凯撒 , 和 重要的 强调 .

"是的，先生，"塞萨尔叔叔郑重其事地回答道。

" [aɪ][gɒt][sʌm; səm] ['ruːmətɪz] , [tuː] , [seɪm] [laɪk] [əʊl] [mɑːs] , [bʌt; bət][maɪn][ɪz][ɪn][maɪ][legz] ,
" I got some rheumatiz , too , same like ole Marse , but mine is in my legs ,
" 我 得到 一些 风湿病 , 也 , 相同的 喜欢 奥莱 马尔斯 , 但 矿 是 在 我的 腿 ,

"我也得了风湿病，跟老马尔斯一样，不过我的病长在腿上。"

[θæŋk] [gɒd] [-] , [ænd; ənd] [eɪnt] [tek] [maɪ][baʊ; bəʊ][ɑːm] [jet] , [preɪz] [ðə; ði] [læm] !
thank God A'mighty , and ain't tech my bow arm yet , praise the Lamb !
感谢 上帝 强大的 , 和 不是 技术 我的 弓 手臂 然而 , 称赞 这 羊肉 !

感谢上帝，我的弓臂还没练好，赞美羔羊！

" ['betɪ] [trɪpt] [ʌp][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ['lɪndzi] ['gæləntli] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]
" Betty tripped up the steps , and Major Lindsay gallantly escorted her into
" 贝蒂 绊倒了 向上 这 步骤 , 和 主要的 林赛 英勇地 护送 她 进入
[ðə; ði][waɪd] [hɔːl] .
the wide hall .
这 宽的 大厅 .

"贝蒂在台阶上绊了一跤，林赛少校英勇地护送她进入了宽敞的大厅。

[wɪˈðɪn] [ðɪs] [greɪt] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪsməs] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['tʃiərinis] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)]

Within	this	great	hall	were	Christmas	mirth	and	cheeriness	,	and	laughter
之内	这	伟大的	大厅	是	圣诞节	欢笑	和	快乐	,	和	笑声

[ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪ] [smaɪlz] .

and	bright	eyes	and	gay	smiles	.
和	明亮的	眼睛	和	同性恋	微笑	.

在这个大厅里，充满了圣诞节的欢乐和喜庆，到处都是笑声、明亮的眼睛和灿烂的笑容。

[ðə; ði] [haʊs] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv][məʊst] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['iːstən] [və'dʒɪniə] , [hæd; həd][ə; eɪ]

The	house	,	following	the	plan	of	most	houses	of	eastern	Virginia	,	had	a
这	房子	,	下列的	这	计划	的	最多	房屋	的	东	弗吉尼亚州	,	有	一个

['splendɪd] [greɪt] [hɔːl] ,

splendid	great	hall	,
灿烂	伟大的	大厅	,

这栋房子按照弗吉尼亚东部大多数房屋的布局，拥有一个宏伟的大厅。

[bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ;

big	enough	for	a	ball	-	room	,	and	always	used	for	dancing	;
大的	足够的	为了	一个	球	-	房间	,	和	总是	用过的	为了	跳舞	;

面积足够大，可以用作舞厅，而且一直用于跳舞；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vetərət] ['dɑːnsəz] ,

for	the	people	of	Virginia	are	inveterate	dancers	,
为了	这	人们	的	弗吉尼亚州	是	根深蒂固	舞者	,

因为弗吉尼亚人都是天生的舞者，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][bʌt; bət]['pɔːli; 'pʊəli][prə'vaɪdɪd] [wɪtʃ] ['kænɒt] ['fɜːnɪʃ] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːlz] .

and	a	house	is	but	poorly	provided	which	cannot	furnish	space	for	balls	.
和	一个	房子	是	但	差	假如	哪个	不能	提供	空间	为了	球	.

而一间房子设施简陋，连摆放球的空间都没有。

['hɒli] [riːðz; riːθs][wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [iːtʃ] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv]

Holly	wreaths	were	everywhere	,	and	over	each	door	was	a	sprig	of
冬青	花圈	是	到处	,	和	超过	每个	门	曾是	一个	枝	的

['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,

mistletoe	,
槲寄生	,

到处都挂着冬青花环，每扇门上都挂着一枝槲寄生。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə]['skæmpə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [wɪð] ['lɪt(ə)l]

causing	the	ladies	to	scamper	through	the	doorways	with	little
导致	这	女士们	到	疾走	通过	这	门口	和	小的

这导致女士们匆匆忙忙地穿过门口，几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ʃriːk] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [juːst] ['strætədʒiz] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðem; ðəm] .

shrieks	of	laughter	,	while	the	gentlemen	used	strategies	to	intercept	them	.
尖叫	的	笑声	,	尽管	这	先生们	用过的	策略	到	截距	他们	.

一阵阵尖叫的笑声响起，而绅士们则想方设法拦截他们。

[ɔːl'redi] ['dɑːnsɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kəm'pliːt]

Already	dancing	had	begun	,	though	the	orchestra	was	by	no	means	complete
已经	跳舞	有	开始	,	尽管	这	乐队	曾是	经过	不	方法	完全的

[wɪˈðaʊt] ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] .

without	Uncle	Cesar	.
没有	叔叔	凯撒	.

虽然少了凯撒叔叔，乐队还远称不上完整，但舞曲已经开始响起。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] [fiːt] [kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] .

But	the	impatient	young	feet	could	not	wait	.
但	这	不耐烦	年轻的	脚	可以	不是	等待	.

但那双急躁的小脚等不及了。

['aɪzək] - , [ə; eɪ]['sæd(ə)l] - ['kʌləd] ['pɜːs(ə)n] ,

Isaac	Minkins	,	a	saddle	-	colored	person	,
艾萨克	-	,	一个	鞍	-	有色	人	,

艾萨克·明金斯，一个马鞍棕色皮肤的人，

[huː] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [kɑːt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [ænd; ənd]

who	combined	the	profession	of	driving	a	fish	-	cart	in	the	day	-	time	and
WHO	合并	这	职业	的	驾驶	一个	鱼	-	大车	在	这	天	-	时间	和

['fɪdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

fiddling	in	the	evening	,
拉琴	在	这	晚上	,

他白天赶鱼车，晚上拉小提琴，以此为生。

[wɒz; wəz][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl] [ə'sɪstənt] , [ʌn'tɪl]

was	the	director	of	the	orchestra	,	and	his	sole	assistant	,	until
曾是	这	导演	的	这	乐队	,	和	他的	唯一	助手	,	直到

['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] [ə'raɪvd] ,

Uncle	Cesar	arrived	,
叔叔	凯撒	到达的	,

他是乐团的指挥，也是他唯一的助手，直到凯撒叔叔到来。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊl] [blæk] [juːθ] [huː] ['ɔːlsəʊ] [helpt] [ɒn][ðə; ði] [fɪʃ] - [kɑːt] , [ænd; ənd] [huː] [pə'fɔːmd]

was	a	coal	black	youth	who	also	helped	on	the	fish	-	cart	,	and	who	performed
曾是	一个	煤炭	黑色的	青年	WHO	还	帮助	在	这	鱼	-	大车	,	和	WHO	执行

[ə'pɒn][ðə; ði] [ˌkɒnsə'tiːnə] ,

upon	the	concertina	,
之上	这	手风琴	,

他是一位肤色黝黑的青年，也帮忙推鱼车，还会演奏手风琴。

[ɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['niːgrəuz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] “ [læp] ['ɔːgən] .

or	,	as	the	negroes	call	it	,	the	“	lap	organ	.
或者	,	作为	这	黑人	称呼	它	,	这	“	膝	器官	.

或者，正如黑人所称的“膝上风琴”。

” ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] , [huː] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['hʌsl] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , ['prɒmptli] [tjuːnd] [ʌp][ænd; ənd]

”	Uncle	Cesar	,	who	was	quickly	hustled	into	the	hall	,	promptly	tuned	up	and
”	叔叔	凯撒	,	WHO	曾是	迅速地	匆忙	进入	这	大厅	,	及时	调谐	向上	和

[pleɪd] ['sekənd] ['fɪdl] .

played	second	fiddle	.
玩	第二	小提琴	.

“塞萨尔叔叔被匆匆带进大厅，立刻开始演奏第二小提琴。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['betɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ˌʌp'steəz] , [θrəʊn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ,

By	that	time	Betty	had	run	upstairs	,	thrown	off	her	cloak	,
经过	那	时间	贝蒂	有	跑步	楼上	,	抛掷	离开	她	披风	,

这时，贝蒂已经跑上楼，脱下斗篷。

['teɪkən] [wʌn] ['heɪsti] [bʌt; bət] [ˌsætɪs'fæktəri] [vjuː] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

taken	one	hasty	but	satisfactory	view	of	herself	in	the	mirror	,
已采取	一	仓促	但	令人满意的	看法	的	她自己	在	这	镜子	,

她匆匆瞥了一眼镜子，虽然时间不长，但还算满意。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['deɪntɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

and	was	stepping	daintily	down	the	staircase	.
和	曾是	步进	轻柔地	向下	这	楼梯	.

她轻盈地走下楼梯。

[naʊ] , ['betɪ] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

Now	,	Betty	,	who	was	a	scheming	and	designing	creature	,
现在	,	贝蒂	,	WHO	曾是	一个	心计	和	设计	生物	,

而贝蒂，她是个诡计多端、阴险狡诈的女人，

[njuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [hɔːl] .

knew	exactly	how	to	descend	the	stairs	into	the	dancing	hall	.
知道	确切地	如何	到	下降	这	楼梯	进入	这	跳舞	大厅	.

他非常清楚如何走下楼梯进入舞厅。

[ðɪs] [dɪ'sent] [daʊn] [ðə; ði] [faɪn] ['steəkeɪs] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz]

This	descent	down	the	fine	staircase	in	full	view	of	the	assembled	company	was
这	下降	向下	这	美好的	楼梯	在	满的	看法	的	这	组装	公司	曾是

[æn; ən] [ɪ'fektɪv] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] ,

an	effective	part	of	the	programme	,
一个	有效的	部分	的	这	程序	,

在全体人员的注视下，沿着精美的楼梯向下走去，是整个节目流程中一个有效的环节。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtfl] ['betɪ] ,

and	the	artful	Betty	,
和	这	巧	贝蒂	,

还有机灵的贝蒂，

[wɪð] [æn; ən] [ˌaʊt'spred] [fæn][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪlmi] [waɪt] [skɜːrts] [wɪð]

with	an	outspread	fan	in	one	hand	and	holding	up	her	filmy	white	skirts	with
和	一个	扩张	扇子	在	一	手	和	保持	向上	她	电影	白色的	裙子	和

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['sætɪn] ['slɪpə(r)z] ,

the	other	just	enough	to	show	her	little	white	satin	slippers	,
这	其他	只是	足够的	到	展示	她	小的	白色的	缎	拖鞋	,

她一手拿着展开的扇子，另一只手撩起薄薄的白色裙摆，露出里面的小白缎拖鞋。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['pɪktʃə(r)] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

was	the	prettiest	picture	imaginable	.
曾是	这	最漂亮的	图片	可以想象的	.

那是我见过的最美的画面。

[səʊ]

So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[θɔːt] [lef'tenənt] [dʒɒn] [həʊp] ['fɔːtəˌskjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

thought	Lieutenant	John	Hope	Fortescue	of	the	United	States	Army	,	and	several
想法	中尉	约翰	希望	福特斯克	的	这	团结的	各州	军队	,	和	一些

['ʌðə(r)] [əd'maiərə] ,

other	admirers	,
其他	仰慕者	,

美国陆军中尉约翰·霍普·福特斯丘和其他几位仰慕者都这样认为：

[bəuθ][əʊld][ænd; ənd] [njuː] .

both	old	and	new	.
两个都	老的	和	新的	.

既有旧的，也有新的。

[æz; əz] ['betɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'stʌdɪd] [greɪs] , [bʌt; bət]

As	Betty	came	down	the	stairs	with	what	appeared	to	be	unstudied	grace	,	but
作为	贝蒂	来了	向下	这	楼梯	和	什么	出现	到	是	未经研究的	优雅	,	但

[wɒz; wəz][nɒt] ,

was	not	,
曾是	不是	,

贝蒂走下楼梯时，举手投足间流露出一种看似毫不费力的优雅，但实际上并非如此。

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] [swept] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [bɪ'ləʊ] ,

her	soft	eyes	swept	the	dancers	below	,
她	柔软的	眼睛	扫荡	这	舞者	以下	,

她温柔的目光扫过下方的舞者们，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [ðəʊz] [huː] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	nodded	and	smiled	back	at	those	who	recognized	her	.
和	她	点头	和	微笑	后退	在	那些	WHO	认可	她	.

她向认出她的人点头微笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] ['fɔːtə,skjuː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [step] ,

But	she	did	not	see	Fortescue	until	she	was	almost	at	the	last	step	,
但	她	做过	不是	看	福特斯克	直到	她	曾是	几乎	在	这	最后的	步	,

但直到她几乎走到最后一步时，她才见到福特斯丘。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

when	he	came	forward	and	took	her	hand	.
什么时候	他	来了	向前	和	采取	她	手	.

他走上前去，握住了她的手。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [ɪn]['juːnɪfɔːm] ,

He	had	been	strikingly	handsome	in	uniform	,
他	有	到过	引人注目	英俊的	在	制服	,

他穿制服的样子非常英俊。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [les] [səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] ['fɪtɪŋ] ['iːvnɪŋ] [klәʊðz] , [ɔːl'ðəʊ]

and	he	was	scarcely	less	so	in	his	well	fitting	evening	clothes	,	although
和	他	曾是	几乎	较少的	所以	在	他的	出色地	配件	晚上	衣服	,	虽然

即使穿着合身的晚礼服，他也丝毫没有逊色，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['betɪ] , [laɪk] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] ['hæŋkərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['juːnɪfɔːmz] .

Betty	,	like	all	women	,	had	a	secret	hankering	for	uniforms	.
贝蒂	,	喜欢	全部	女性	,	有	一个	秘密	渴望	为了	制服	.

贝蒂和所有女人一样，内心深处都渴望穿制服。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['bevəli] , ” [sed] ['fɔːtə,skjuː] , [ænd; ənd] ['betɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [stɑːt]

“	Good	evening	,	Miss	Beverley	,	”	said	Fortescue	,	and	Betty	gave	a	pretty	little	start
“	好的	晚上	,	错过	贝弗利	,	”	说	福特斯克	,	和	贝蒂	给予	一个	漂亮的	小的	开始

[ɒv; əv]['riːəl] [sə'praɪz] .

of	real	surprise	.
的	真实的	惊喜	.

“晚上好，贝弗利小姐，”福特斯丘说道，贝蒂吓了一跳，显然非常惊讶。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['hezɪteɪtɪd] .

“	Good	evening	,	”	she	said	,	and	then	hesitated	.
“	好的	晚上	,	”	她	说	,	和	然后	犹豫了一下	.

“晚上好，”她说，然后犹豫了一下。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][aɪ][get][hɪə(r)] ? ” [sed] ['fɔːtə,skjuː] ,
“ And how did I get here ? ” said Fortescue ,
“ 和 如何 做过 我 得到 这里 ? ” 说 福特斯克 ,

“那我怎么会到这儿来的呢？”福特斯丘问道。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪzd] [ɪn'kwaɪərɪ][ɪn] ['bɛtiz] ['eləkwənt] [feɪs] .
laughing and answering the look of surprised inquiry in Betty's eloquent face .
笑 和 回答 这 看 的 惊讶 询问 在 贝蒂的 雄辩 脸 .

笑着回应贝蒂那张充满智慧的脸上惊讶的询问表情。

“ [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [striːk] [ɒv; əv] [lʌk] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] !
“ The greatest streak of luck that ever happened !
“ 这 最 条纹 的 运气 那 曾经 发生 !

“有史以来最棒的运气！”

[wen] [aɪ][gɒt] [bæk] [tuː; tə] ['roʊzˌhɪl] ,
When I got back to Rosehill ,
什么时候 我 得到 后退 到 罗斯希尔 ,

当我回到罗斯希尔时，

[aɪ] [faʊnd] ['meɪdʒə(r)] ['lɪndzi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl] — [ðə; ðɪ]['kaɪndɪst][ænd; ənd][məʊst][hɒ'spɪtəb(ə)l]
I found Major Lindsay had come to call — the kindest and most hospitable
我 成立 主要的 林赛 有 来 到 称呼 — 这 最善良的 和 最多 好客
['piːp(ə)l] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɑː(r); ə(r)][ɪn][və'dʒɪniə] ,
people that ever lived are in Virginia ,
人们 那 曾经 居住地 是 在 弗吉尼亚州 ,

我发现林赛少校来访了——弗吉尼亚州的人们是世界上最善良、最热情好客的。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːti] .
I believe — and he invited us to come over to this party .
我 相信 — 和 他 受邀 我们 到 来 超过 到 这 派对 .

我相信——而且他邀请我们来参加这个派对。

[wiː; wi] ['feəli] [dʒʌmpt] [daʊn]
We fairly jumped down
我们 相当 跳了起来 向下

我们直接跳了下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][glæd][tuː; tə] [ək'sept] . ”
his throat , I can tell you , we were so glad to accept . ”
他的 喉 , 我 能 告诉 你 , 我们 是 所以 高兴的 到 接受 . ”

他的喉咙，我可以告诉你，我们非常乐意接受。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] ['betɪ] ['æfəbli] .
“ And I am so glad you did , ” said Betty affably .
“ 和 我 是 所以 高兴的 你 做过 , ” 说 贝蒂 和蔼可亲 .

“我真高兴你这么做了，”贝蒂和蔼地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn] ['fɔːtə,skjuː] [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] ['betɪ] [wɒz; wəz]
She had never laid eyes on Fortescue until four hours before , but Betty was
她 有 绝不 铺设 眼睛 在 福特斯克 直到 四 小时 前 , 但 贝蒂 曾是
['sʌðən] ,
Southern ,
南方 ,

四个小时前她从未见过福特斯丘，但贝蒂是南方人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][vər'dʒɪniən][æt; ət][ðæt] ,

and	a	Virginian	at	that	,
和	一个	弗吉尼亚人	在	那	,

而且他还是个弗吉尼亚人。

[ænd; ənd] ['redɪli] [ə'sju:md] [ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:rmɪst] ['frendʃɪp] [wɪð] ['evri] ['pɜ:sənəbl]

and	readily	assumed	a	tone	of	the	warmest	friendship	with	every	personable
和	容易	假定	一个	语气	的	这	最温暖	友谊	和	每一个	性格随和

[jʌŋ] [mæn][ʃi:; ʃi][met] ,

young	man	she	met	,
年轻的	男人	她	遇见	,

她对遇到的每一个性格讨喜的年轻男子都表现出最热情友好的态度。

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

immediately	after	making	his	acquaintance	.
立即地	后	制作	他的	熟人	.

刚认识之后。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kən'tɪnju:d] ['betɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [təʊn] ,

“	And	now	,	”	continued	Betty	in	an	imploring	tone	,
”	和	现在	,	”	持续	贝蒂	在	一个	恳求	语气	,

“现在，”贝蒂用恳求的语气继续说道，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

as	if	there	were	not	another	man	within	a	hundred	miles	,
作为	如果	那里	是	不是	其他	男人	之内	一个	百	英里	,

仿佛方圆百里之内就没有其他人了。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

“	will	you	be	kind	enough	to	take	me	up	to	Mrs	.	Lindsay	to	speak	to
”	将要	你	是	种类	足够的	到	拿	我	向上	到	太太	.	林赛	到	说话	到

[hɜ:(r); hə(r)] ? ”

her	?	”
她	?	”

“您能否好心带我去见林赛太太，跟她谈谈？”

“ ['sɜ:t(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɔ:tə,skju:] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:m] ,

“	Certainly	,	”	replied	Fortescue	,	placing	her	little	gloved	hand	within	his	arm	,
”	当然	,	”	回复	福特斯克	,	放置	她	小的	戴手套	手	之内	他的	手臂	,

“当然，”福特斯丘回答道，同时将她戴着手套的小手放在他的胳膊上。

[ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nətiz] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] .

and	improving	his	opportunities	as	he	did	so	.
和	改善	他的	机会	作为	他	做过	所以	.

这样做也让他获得了更多机会。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['i:zi] ['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['betɪ] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] ,

It	was	not	an	easy	matter	for	Betty	to	reach	Mrs	.	Lindsay	,
它	曾是	不是	一个	简单的	事情	为了	贝蒂	到	抵达	太太	.	林赛	,

贝蒂联系上林赛太太并非易事。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

standing	at	the	other	end	of	the	hall	.
常设	在	这	其他	结尾	的	这	大厅	.

站在大厅的另一端。

['betɪ] [wɒz; wəz] [stɒpt] ['evri] ['mɪnɪt] [baɪ][g'ɜ:lz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

Betty	was	stopped	every	minute	by	girls	speaking	to	her	,
贝蒂	曾是	停止	每一个	分钟	经过	女孩们	请讲	到	她	,

每隔一分钟，贝蒂就会被几个女孩拦住跟她说话。

[ænd; ənd][baɪ] [jʌŋ] [men] ['ɑːskɪŋ] ['dɑːnsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	by	young	men	asking	dances	of	her	.
和	经过	年轻的	男人	问	舞蹈	的	她	.

还有一些年轻男子邀请她跳舞。

[ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ ['betɪ] ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ [mɪs] ['betɪ] ,

The	girls	called	her	“	Betty	”	and	the	young	men	called	her	“	Miss	Betty	,
这	女孩们	称为	她	“	贝蒂	”	和	这	年轻的	男人	称为	她	“	错过	贝蒂	,

女孩们叫她“贝蒂”，年轻男子们叫她“贝蒂小姐”。

” [səʊ] ['fɔːtəˌskjuː] ['prɒmptlɪ] [drɒpt] [ðə; ðɪ]['fɔːm(ə)l] “ [mɪs] ['bevəlɪ] ” [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “

”	so	Fortescue	promptly	dropped	the	formal	“	Miss	Beverley	”	and	called	her	“
”	所以	福特斯克	及时	掉落	这	正式的	“	错过	贝弗利	”	和	称为	她	“

[mɪs] ['betɪ] ,

Miss	Betty	,
错过	贝蒂	,

因此，福特斯丘立即去掉了正式的“贝弗利小姐”，直接称她为“贝蒂小姐”。

” [æz; əz] [ɪf] [hiː; hɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jˈiəz] .

”	as	if	he	had	known	her	for	a	hundred	years	.
”	作为	如果	他	有	已知	她	为了	一个	百	年	.

仿佛他已经认识她一百年了。

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ][fɜːst] ['fɪdl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] “ [læp] ['ɔːgən] , ” [riːɪn'fɔːst] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] ['siːzərz] [staʊt]

Meanwhile	,	the	first	fiddle	and	the	“	lap	organ	,	”	reinforced	by	Uncle	Cesar's	stout
同时	,	这	第一的	小提琴	和	这	“	膝	器官	,	”	加强型	经过	叔叔	凯撒的	肥硕

与此同时，首席小提琴和“膝上风琴”在凯撒叔叔的烈性啤酒的衬托下，更加引人注目。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[baʊ; bəʊ][ɑːm] , [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ˌenəˈdʒetɪkli] “ [aɪz] [gwaɪn] [bæk] [tuː; tə] ['dɪksi] ,

bow	arm	,	were	playing	energetically	“	I'se	Gwine	Back	to	Dixie	,
弓	手臂	,	是	玩耍	精力充沛地	“	伊塞	格温	后退	到	迪克西	,

弓臂，正在充满活力地演奏“I'se Gwine Back to Dixie”，

” [ænd; ənd] ['bɛtiz] ['slendə(r)] [fiːt] [dɑːnst] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

”	and	Betty's	slender	feet	danced	rather	than	walked	up	the	hall	.
”	和	贝蒂的	苗条	脚	跳舞	相当	比	步行	向上	这	大厅	.

贝蒂纤细的双脚不是走而是跳着上了走廊。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] , [staʊt] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['flɒrɪd]

At	last	they	were	standing	before	Mrs	.	Lindsay	,	stout	,	handsome	,	and	florid
在	最后的	他们	是	常设	前	太太	.	林赛	,	肥硕	,	英俊的	,	和	佛罗里达

, [laɪk] [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] ,

,	like	the	Major	,
,	喜欢	这	主要的	,

最后，他们站在了林赛夫人面前，她身材魁梧，相貌英俊，面色红润，就像那位少校一样。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [wɪð] ['hɑːtfelt] [ˌhɒspɪ'tæləti] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	receiving	her	guests	with	heartfelt	hospitality	like	her	husband	.
和	接收	她	客人	和	衷心	热情好客	喜欢	她	丈夫	.

她像丈夫一样，以真挚的热情款待宾客。

[ðə; ðɪ] ['həʊstəs] ['griːtɪd] ['betɪ] ['wɔːmli] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['meri] ['tʃætə(r)] ,

The	hostess	greeted	Betty	warmly	,	and	,	above	the	music	and	merry	chatter	,
这	女主人	问候	贝蒂	热情地	,	和	,	多于	这	音乐	和	欢乐	喋喋不休	,

[skriːmd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pˌʌŋktʃuː'eɪʃənz] [wɒt'evə(r)] :

screamed	without	any	punctuations	whatever	:
尖叫	没有	任何	标点符号	任何	:

女主人热情地迎接了贝蒂，然后，在音乐和欢快的交谈声中，她毫无停顿地尖叫起来：

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ['betɪ] [səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sɒri] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [kænt][biː; bi]
" How do you do Betty so glad to see you sorry your grandfather can't be
" 如何 做 你 做 贝蒂 所以 高兴的 到 看 你 对不起 你的 祖父 不能 是
[hɪə(r)] [tel] [hɪm][tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] ['tɜːpəntaɪn] ['evri] [naɪt] .
here tell him to rub his knees with turpentine every night .
这里 告诉 他 到 擦 他的 膝盖 和 松节油 每一个 夜晚 .

"贝蒂，你好吗？见到你真高兴。很遗憾你爷爷不能来。告诉他每晚用松节油擦擦膝盖。"

[tɑːmz] [brɔːt] [fɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]
Tom's brought four of his friends from the University and you must
汤姆的 带来 四 的 他的 朋友们 从 这 大学 和 你 必须
[dɑːns] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]
dance with them all so delighted to have Mr . Fortescue and the other
舞蹈 和 他们 全部 所以 高兴极了 到 有 先生 . 福特斯克 和 这 其他
['ɒfɪsəz] [frɒm; frəm] ['roʊzˌhɪl] [gəʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][get][sʌm; səm][hɒt] ['bɪskɪt] [ænd; ənd]
officers from Rosehill go right into the library and get some hot biscuit and
警官 从 罗斯希尔 去 正确的 进入 这 图书馆 和 得到 一些 热的 饼干 和
['kɒfi] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][səʊ][kəʊld]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [draɪv] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ,
coffee you must be so cold after your drive how do you do ,
咖啡 你 必须 是 所以 寒冷的 后 你的 驾驶 如何 做 你 做 ,

汤姆从大学带来了四个朋友，你一定要和他们一起跳舞。很高兴福特斯丘先生和罗斯希尔的其他警官们也来了。直接去图书馆吃点热饼干和咖啡吧，开车回来一定很冷了。你好吗？

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]
" etc . , etc . , saying the same kind things to the next
" ETC . , ETC . , 说 这 相同的 种类 事物 到 这 下一个
[ə'raɪv(ə)l] .
arrival .
到达 .

等等，等等，对下一个到达的人说同样的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] [ðen] [tɒm] ['lɪndzi] , [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][və'dʒɪniə] ['sɒfəmɔː(r)] , [swuːp] [daʊn] [ɒn]
And then Tom Lindsay , a University of Virginia sophomore , swooped down on
和 然后 汤姆 林赛 , 一个 大学 的 弗吉尼亚州 大二学生 , 俯冲 向下 在
['betɪ] ;
Betty ;
贝蒂 ;

然后，弗吉尼亚大学二年级学生汤姆·林赛就扑向了贝蒂；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['fɔːtəˌskjuː] , [huː] [njuː] [bəuθ] [haʊ] [tuː; tə][ækt]
but just as he caught her hand , Fortescue , who knew both how to act
但 只是 作为 他 捕捉 她 手 , 福特斯克 , WHO 知道 两个都 如何 到 行为
[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ,
and to think ,
和 到 思考 ,

但就在他握住她的手时，福特斯丘——一个既懂得如何行动又懂得如何思考的人——

[pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] ['bɛtiz] [weɪst] ,
put his arm around Betty's waist ,
放 他的 手臂 大约 贝蒂的 腰部 ,

他搂住贝蒂的腰，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːl] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] “ [aɪz] [gwaɪn] [bæk] [tuː; tə] ['dɪksi] , [weə(r)] [ðə; ði]

and	they	whirled	off	to	the	strains	of	“	I'se	gwine	back	to	Dixie	,	where	the
和	他们	旋转	离开	到	这	菌株	的	“	伊塞	格温	后退	到	迪克西	,	在哪里	这

['ɒrɪndʒ] - ['blɔsəmz] [bləʊ] .

orange	-	blossoms	blow	.
橙子	-	花朵	吹	.

他们伴着“我要回到迪克西，那里橙花盛开”的旋律翩翩起舞。

” ['betɪ] , [haʊ'evə(r)] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] [tɒm] ['lɪnziz]

”	Betty	,	however	,	managed	to	put	her	hand	for	a	second	in	Tom	Lindsay's
”	贝蒂	,	然而	,	管理	到	放	她	手	为了	一个	第二	在	汤姆	林赛的

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,

and	to	say	,
和	到	说	,

然而，贝蒂还是设法把手放在汤姆·林赛的手上，说：

[æz; əz] ['evrɪbɒdi] [sed] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [els] :

as	everybody	said	to	everybody	else	:
作为	大家	说	到	大家	别的	:

正如大家对其他人所说的那样：

“ [əʊ] , [səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	so	glad	to	see	you	!
“	哦	,	所以	高兴的	到	看	你	!

“哦，见到你真高兴！”

[hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ;

Have	just	been	dying	of	loneliness	without	you	;
有	只是	到过	垂死	的	孤独	没有	你	;

没有你，我简直孤独得快要死了；

” [ænd; ənd] [wen] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [tɑːmz] ['hɪərɪŋ] ['betɪ] ['wɪspəd] ['ɪntuː] ['fɔːrtɪskjuːz] [ɪə(r)] , “ [sʌtʃ]

”	and	when	safely	out	of	Tom's	hearing	Betty	whispered	into	Fortescue's	ear	,	“	Such
”	和	什么时候	安全	出去	的	汤姆的	听力	贝蒂	低声说道	进入	福特斯克	耳朵	,	“	这样的

[ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] !

a	nice	boy	!
一个	好的	男生	!

等汤姆听不见后，贝蒂悄悄地对福特斯丘的耳朵说：“真是个好孩子！”

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [tə'geðə(r)] .

We	used	to	play	together	.
我们	用过的	到	玩	一起	.

我们以前经常一起玩。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Of	course	,	I	have	to	say	things	like	that	to	the	child	.
的	课程	,	我	有	到	说	事物	喜欢	那	到	这	孩子	.

当然，我必须跟孩子说这些话。

” [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [mɪs] ['betɪ] ['bevəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'prɪnsəpld]

”	By	which	it	may	be	seen	that	Miss	Betty	Beverley	was	a	most	unprincipled
”	经过	哪个	它	可能	是	已见	那	错过	贝蒂	贝弗利	曾是	一个	最多	毫无原则的

['pɜːs(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['pɜːsənəbl] [jʌŋ] [men] ,

person	when	it	came	to	dealing	with	personable	young	men	,
人	什么时候	它	来了	到	处理	和	性格随和	年轻的	男人	,

由此可见，贝蒂·贝弗利小姐在与风度翩翩的年轻男子交往时，是一个毫无原则的人。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] ['kɒnʃəns] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kɒnʃəns] ,

and	did	not	have	the	New	England	conscience	or	any	other	conscience	,
和	做过	不是	有	这	新的	英格兰	良心	或者	任何	其他	良心	,

他既没有新英格兰人的良知，也没有其他任何良知。

[weə(r)] ['flætərɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][seks][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

where	flattering	a	person	of	the	other	sex	was	concerned	.
在哪里	奉承	一个	人	的	这	其他	性别	曾是	担心的	.

指的是奉承异性这种行为。

[wen] [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['fɔːtə,skjuː] , [laɪk] [æn; ən]['eɪb(ə)l] [kə'mɑːndə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [ʌp]

When	the	dance	was	over	,	Fortescue	,	like	an	able	commander	,	following	up
什么时候	这	舞蹈	曾是	超过	,	福特斯克	,	喜欢	一个	有能力的	指挥官	,	下列的	向上

[hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

his	advantage	,
他的	优势	,

舞会结束后，福特斯丘像一位精明的指挥官一样，乘胜追击，继续扩大优势。

['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] ['betɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] ['mɪsɪz] . ['lɪnziz] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː]

mentioned	to	Betty	that	they	should	accept	Mrs	.	Lindsay's	suggestion	and	go	into
提及	到	贝蒂	那	他们	应该	接受	太太	.	林赛的	建议	和	去	进入

[ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [sɜːvd]

the	library	and	have	the	coffee	and	biscuits	which	were	always	served
这	图书馆	和	有	这	咖啡	和	饼干	哪个	是	总是	服务

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [gests] [æt; ət][ə; eɪ][və'dʒɪniə] ['pɑːti] .

immediately	upon	the	arrival	of	guests	at	a	Virginia	party	.
立即地	之上	这	到达	的	客人	在	一个	弗吉尼亚州	派对	.

告诉贝蒂，他们应该接受林赛太太的建议，去图书馆喝咖啡吃饼干，这是弗吉尼亚聚会上客人一到就会立即提供的。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ə'piːl] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] ['betɪ] , [bʌt; bət]

This	did	not	appeal	particularly	to	Betty	,	but
这	做过	不是	上诉	特别	到	贝蒂	,	但

贝蒂对此并不特别感兴趣，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wen] [tɒm] ['lɪndzi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪz; ɪz]

when	Tom	Lindsay	came	up	and	told	her	that	he	wanted	to	introduce	his
什么时候	汤姆	林赛	来了	向上	和	讲述	她	那	他	通缉	到	介绍	他的

['feləʊ] ['stjʊdnts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

fellow	students	to	her	,
同伴	学生	到	她	,

汤姆·林赛走过来告诉她，他想把他的同学介绍给她认识。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] ,

and	they	would	all	go	into	the	library	together	for	coffee	,
和	他们	会	全部	去	进入	这	图书馆	一起	为了	咖啡	,

然后他们会一起去图书馆喝咖啡。

['fɔːtə,skjuː] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ['ɔːlsəʊ]

Fortescue	suddenly	remembered	that	he	must	introduce	his	brother	officers	also
福特斯克	突然	记得	那	他	必须	介绍	他的	兄弟	警官	还

[tuː; tə] ['betɪ] .

to	Betty	.
到	贝蒂	.

福特斯丘突然想起，他必须把他的同事们也介绍给贝蒂。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send] ['betɪ] ['ræpɪdli]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

This	was	enough	to	send	Betty	rapidly	into	the	library	,
这	曾是	足够的	到	发送	贝蒂	快速	进入	这	图书馆	,

这足以让贝蒂迅速冲进图书馆。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn][æn; ən] [ɪ'lɪziəm] [ɒv; əv] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['sekənd]
where she found herself in an Elysium of University students and second
在哪里 她 成立 她自己 在 一个 极乐世界 的 大学 学生 和 第二
[lef'tenənt, lu:'t-] .
lieutenants .
中尉 .

她发现自己置身于一个由大学生和少尉组成的极乐世界。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [səʊl] , ['betɪ] [si:zd] [ə'pɒn] ['sæli] ['kɑ:rtərət] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['hænsəm] [gɜ:l] ,
Being a generous soul , Betty seized upon Sally Carteret , a tall , handsome girl ,
存在 一个 慷慨的 灵魂 , 贝蒂 查获 之上 莎莉 卡特雷特 , 一个 高的 , 英俊的 女孩 ,

贝蒂心地善良，她看中了身材高挑、容貌姣好的女孩萨利·卡特雷特。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][hɜ:(r); hə(r)]['plʌndə(r)][ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [wɪð] ['sæli] .
and divided her plunder of students and officers with Sally .
和 分割 她 掠夺 的 学生 和 警官 和 莎莉 .

她与萨莉瓜分了掠夺来的学生和军官。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fɔ:tə,skju:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]
It was only necessary to mention that Mr . Fortescue and his friends
它 曾是 仅有的 必要的 到 提到 那 先生 . 福特斯克 和 他的 朋友们
[wʊd] [steɪ] ['əʊvə(r)] ['krɪsməs] [deɪ] ,
would stay over Christmas day ,
会 停留 超过 圣诞节 天 ,

只需提一下，福特斯丘先生和他的朋友们会在圣诞节当天留宿。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sæli] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [hʌnt] [ænd; ənd] ['brekfəst] [æt; ət]
for Sally to invite them to the Christmas hunt and breakfast at
为了 莎莉 到 邀请 他们 到 这 圣诞节 打猎 和 早餐 在
[bɛndoʊvɝ] .
Bendover .
弯腰 .

让莎莉邀请他们去本多弗参加圣诞寻宝活动和早餐。

['si:ɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [mə'nɔpəlaiz] ['betɪ] , ['fɔ:tə,skju:] [faʊnd] ['sæli] , [wɪð]
Seeing there was no chance of monopolizing Betty , Fortescue found Sally , with
看到 那里 曾是 不 机会 的 垄断 贝蒂 , 福特斯克 成立 莎莉 , 和
[hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɪpsi] ['bju:ti] ,
her gypsy beauty ,
她 吉普赛人 美丽 ,

眼看无法独占贝蒂，福特斯丘便找到了拥有吉普赛美貌的莎莉。

[baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ][bæd] ['sʌbstɪtju:t] .
by no means a bad substitute .
经过 不 方法 一个 坏的 代替 .

绝非糟糕的替代品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dɑ:nsɪz] , [reɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
Between the dances , raids were made into the library ,
之间 这 舞蹈 , 突袭 是 制成 进入 这 图书馆 ,

舞会间隙，他们闯入了图书馆。

[weə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɪg]['teɪb(ə)l][hɒt] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['bʌtəd] ['bɪskɪts] ,
where from a big table hot coffee and buttered biscuits ,
在哪里 从 一个 大的 桌子 热的 咖啡 和 涂黄油的 饼干 ,

一张大桌子上摆着热咖啡和涂了黄油的饼干，

[wɪð] “ [əʊld][hæm] ” [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kjʊəd] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] ['hɪkəri] ['æʃɪz] [fɔː(r); fə(r)]

with	“	old	ham	”	that	had	been	cured	in	the	smoke	from	hickory	ashes	for
和	〃	老的	火腿	〃	那	有	到过	治愈	在	这	抽烟	从	山胡桃木	灰烬	为了

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] — [ə; eɪ] [greɪt] [və'dʒɪniə] ['lʌkʃəri] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [biːf] ,

a	couple	of	years	—	a	great	Virginia	luxury	—	and	a	round	of	beef	,
一个	夫妻	的	年	—	一个	伟大的	弗吉尼亚州	奢华	—	和	一个	圆形的	的	牛肉	,

配上用山核桃木灰烟熏了几年的“老火腿”(这是弗吉尼亚州的一大奢侈品）和一块牛肉，

[wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['sʌpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]

were	served	as	a	mere	preliminary	to	the	big	supper	which	was	coming
是	服务	作为	一个	仅仅	初步的	到	这	大的	晚餐	哪个	曾是	未来

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

这些只是为稍后即将到来的盛大晚宴做的开胃菜。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪəpleɪs] [stʊd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bəʊl] [ɒv; əv]['æp(ə)l] ['tɒdi] .

By	the	great	fireplace	stood	a	table	with	a	huge	bowl	of	apple	toddy	.
经过	这	伟大的	壁炉	站立	一个	桌子	和	一个	巨大的	碗	的	苹果	托迪	.

大壁炉旁摆着一张桌子，上面放着一大碗苹果热酒。

[ðə; ði]['əʊldə] ['dʒentlmən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [kɑːdz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [prɪm] , ['eldəli]

The	older	gentlemen	,	who	were	at	cards	in	the	drawing	-	room	with	prim	,	elderly
这	老	先生们	,	WHO	是	在	牌	在	这	绘画	-	房间	和	原始	,	老年

['leɪdɪz] ,

ladies	,
女士们	,

那些在客厅里和端庄的老太太们打牌的年长绅士们

[meɪd] ['friːkwənt] [ɪn'kəːʃən] [ə'pɒn][ðə; ði]['æp(ə)l] ['tɒdi] .

made	frequent	incursions	upon	the	apple	toddy	.
制成	频繁	入侵	之上	这	苹果	托迪	.

频繁光顾苹果酒馆。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðɪs] [sɪ'dʌktɪv] [bruː] [ænd; ənd] [kept] [tuː; tə] [wiːk] [tiː] [ænd; ənd] [θɪn]

The	ladies	carefully	avoided	this	seductive	brew	and	kept	to	weak	tea	and	thin
这	女士们	小心	避免	这	诱人的	酿造	和	保留	到	虚弱的	茶	和	薄的

['bɪskɪt] .

biscuit	.
饼干	.

女士们小心翼翼地避开了这种诱人的饮品，只喝淡茶，吃薄饼干。

['əʊvə(r)][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['krɪsməs] ['geɪəti] ,

Over	all	was	the	true	spirit	of	Christmas	gaiety	,
超过	全部	曾是	这	真的	精神	的	圣诞节	欢乐	,

处处洋溢着圣诞节的欢乐气氛。

[ðə; ði] [hɑːt] - [həʊl] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['gɪv(ə)n] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

the	heart	-	whole	and	heart	-	given	hospitality	of	a	hospitable	people	.
这	心	-	所有的	和	心	-	给定	热情好客	的	一个	好客	人们	.

热情好客的人民发自内心的款待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [went] [ɒn] ['geɪli] [ʌn'tɪl] [hɑːf][pɑːst][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

The	dancing	went	on	gaily	until	half	past	eleven	o'clock	,
这	跳舞	去	在	兴高采烈地	直到	一半	过去的	十一	点钟	,

舞会一直热闹地持续到十一点半。

[wen] [ðə; ðɪ] [kən'kɒkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['egnɒg] [bɪ'gæn] .

when	the	concoction	of	the	Christmas	eggnog	began	.
什么时候	这	混合物	的	这	圣诞节	蛋奶酒	开始	.

圣诞蛋酒的调制工作开始了。

['evrɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [fɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Every	gentleman	was	supplied	with	a	silver	fork	and	a	plate	in	which	had
每一个	绅士	曾是	供应	和	一个	银	叉	和	一个	盘子	在	哪个	有

[biːn] ['brəʊkən][ðə; ðɪ] ['waɪts] [ɒv; əv][fɔː(r)] [egz] .

been	broken	the	whites	of	four	eggs	.
到过	破碎的	这	白人	的	四	鸡蛋	.

每位绅士都获赠一把银叉和一个盘子，盘子里打入了四个鸡蛋的蛋白。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['biːt(ə)n] [səʊ] [stɪf] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [held] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hed]

They	had	to	be	beaten	so	stiff	that	the	plate	could	be	held	over	the	head
他们	有	到	是	被打败	所以	僵硬的	那	这	盘子	可以	是	握住	超过	这	头

[ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] ['drɒpɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

of	a	lady	without	dropping	upon	her	.
的	一个	女士	没有	下降	之上	她	.

它们必须被打得非常硬，以至于可以把盘子举过女士的头顶而不会掉下来砸到她。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['leɪdɪz] [tʊk] [ðə; ðɪ] [rɪsk] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] ,

Such	was	the	tradition	,	but	only	a	few	ladies	took	the	risk	,	holding	out	,
这样的	曾是	这	传统	,	但	仅有的	一个	很少	女士们	采取	这	风险	,	保持	出去	,

['miːnwaɪl] ,

meanwhile	,
同时	,

这是当时的传统，但只有少数女士冒着风险，选择忍耐。

[ðeə(r)] ['deɪnti] [h'ændkətʃˌiːfs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [wɪpt] - [ʌp] ['waɪts] [ɪn] [keɪs]

their	dainty	handkerchiefs	over	their	heads	to	catch	the	whipped	-	up	whites	in	case
他们的	纤巧	手帕	超过	他们的	头部	到	抓住	这	鞭打	-	向上	白人	在	案件

[ðeɪ] [fel] .

they	fell	.
他们	跌倒	.

她们用精致的手帕盖住头，以防掉落时被打湿的白色面纱弄脏。

['betɪ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ventʃəsəm] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['fɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

Betty	was	one	of	the	venturesome	ones	,	and	Fortescue	was	her
贝蒂	曾是	一	的	这	冒险	一个	,	和	福特斯克	曾是	她

[ˌkævə'lɪə(r)] ,

cavalier	,
骑士	,

贝蒂是出了名的冒险家，而福特斯丘则是她的忠实伙伴。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [pleɪt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][drɒp] [fel] [ə'pɒn] ['bɛtiz]

and	turned	the	plate	over	her	head	,	but	not	a	drop	fell	upon	Betty's
和	转向	这	盘子	超过	她	头	,	但	不是	一个	降低	跌倒	之上	贝蒂的

[ˌaʊt'spred] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] .

outspread	lace	handkerchief	.
扩张	蕾丝	手帕	.

她把盘子倒扣在头上，但一滴水也没有落到贝蒂摊开的蕾丝手帕上。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['waɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [egz] [wɜː(r); wə(r)] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['biːt(ə)n] [ʌp] [jəʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Then	the	whites	of	the	eggs	were	mixed	with	the	beaten	up	yolks	and	the
然后	这	白人	的	这	鸡蛋	是	混合	和	这	被打败	向上	蛋黄	和	这

[wɪpt] [kriːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] “ ['stɪf(ə)nɪŋ] ” [æz; əz]['meɪdʒə(r)] ['lɪndzi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

whipped	cream	and	the	“	stiffening	”	as	Major	Lindsay	called	it	,
鞭打	奶油	和	这	“	刚度	”	作为	主要的	林赛	称为	它	,

然后将蛋白与打散的蛋黄和鲜奶油混合，并进行林赛少校所说的“凝固”过程。

[huː] , [æz; əz]
who , as
WHO , 作为

谁，作为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[həʊst] , [dɪd][ðə; ðɪ] [ˈmɪksɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈleidl] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈfəʊmɪŋ] [ˈegnɒg] .
host , did the mixing , and then ladled out the foaming eggnog .
主持人 , 做过 这 混合 , 和 然后 舀 出去 这 起泡 蛋奶酒 .

主人负责搅拌，然后舀出冒着泡沫的蛋奶酒。

[æt; ət] [twelv] [əˈklɑːk] [ɪgˈzæktli][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈlɪndzi] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , “ [ˈmeri]
At twelve o'clock exactly Major Lindsay held up his glass and shouted , “ Merry
在 十二 点钟 确切地 主要的 林赛 握住 向上 他的 玻璃 和 喊叫 , “ 欢乐
[ˈkrɪsməs] !
Christmas !
圣诞节 !

十二点整，林赛少校举起酒杯，高声喊道：“圣诞快乐！”

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɔːrəs] [went] [ʌp][ɒv; əv] “ [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] !
” and a great chorus went up of “ Merry Christmas !
” 和 一个 伟大的 合唱 去 向上 的 “ 欢乐 圣诞节 !

于是，人群中响起了一片“圣诞快乐！”的欢呼声。

[ˈmeri] , [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] !
Merry , merry Christmas !
欢乐 , 欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐！

” [ðen] , [ˈaɪzək] - , [wɪð] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈflʌrɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] ,
” Then , Isaac Minkins , with a magnificent flourish of his bow ,
” 然后 , 艾萨克 - , 和 一个 壮丽 繁荣 的 他的 弓 ,

“然后，艾萨克·明金斯潇洒地拉开弓弦，

[bɜːst] [fɔːθ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [streɪnz] [ɒv; əv] “ [ðə; ðɪ] [ˈfləʊɪŋ] [bəʊl] .
burst forth into the strains of “ The Flowing Bowl .
爆裂 前进 进入 这 菌株 的 “ 这 流动 碗 .

奏响了《流淌的碗》的旋律。

” [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈkrɪsməs] [spŋ] , [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈlɪnziz] [bɪg] [ˈbærɪtəʊn] [ˈliːdɪŋ] [ðə; ðɪ]
” All joined in the great Christmas song , Major Lindsay's big baritone leading the
” 全部 加入 在 这 伟大的 圣诞节 歌曲 , 主要的 林赛的 大的 男中音 领导 这
[ˈkɔːrəs] :
chorus :
合唱 :

“大家一起唱起了这首伟大的圣诞歌曲，林赛少校浑厚的男中音领唱：

“ [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [wiːl; wil] [ˈmeri] , [ˈmeri] [biː; bi] ,
“ For to - night we'll merry , merry be ,
“ 为了 到 - 夜晚 出色地 欢乐 , 欢乐 是 ,

“今晚我们将尽情欢乐，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [wiːl; wil] [ˈmeri] , [ˈmeri] [biː; bi] ,
For to - night we'll merry , merry be ,
为了 到 - 夜晚 出色地 欢乐 , 欢乐 是 ,

今晚我们要尽情欢乐，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [wiːl; wil] ['meri] , ['meri] [biː; bi] ,

For	to	-	night	we'll	merry	,	merry	be	,
为了	到	-	夜晚	出色地	欢乐	,	欢乐	是	,

今晚我们将尽情欢乐，

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiːl; wil][biː; bi]['səʊbə(r)] .

And	to	-	morrow	we'll	be	sober	.
和	到	-	明天	出色地	是	清醒	.

明天我们就会清醒了。

〞 [ðen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [rɔːd] [aʊt] :

〞	Then	the	gentlemen	roared	out	:
〞	然后	这	先生们	咆哮	出去	:

然后，几位先生齐声高喊：

“ [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [drɪŋks] [gʊd] [eɪl] [ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə][bed] [kwaɪt] ['meləʊ] .

“	Here's	to	the	man	who	drinks	good	ale	and	goes	to	bed	quite	mellow	.
“	这里是	到	这	男人	WHO	饮料	好的	麦芽酒	和	去	到	床	相当	醇厚	.

“敬那位喜欢喝好啤酒，然后安然入睡的人。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][daɪz][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] ['feləʊ] .

He	lives	as	he	ought	to	live	,	and	dies	a	damned	good	fellow	.
他	生活	作为	他	应该	到	居住	,	和	死亡	一个	该死的	好的	同伴	.

他活得有尊严，死得其所。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

He	lives	as	he	ought	to	live	,
他	生活	作为	他	应该	到	居住	,

他过着他应该过的生活。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

He	lives	as	he	ought	to	live	,
他	生活	作为	他	应该	到	居住	,

他过着他应该过的生活。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

He	lives	as	he	ought	to	live	,
他	生活	作为	他	应该	到	居住	,

他过着他应该过的生活。

[ænd; ənd][daɪz][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] ['feləʊ] .

And	dies	a	damned	good	fellow	.
和	死亡	一个	该死的	好的	同伴	.

他死得其所，是个十足的好人。

“ [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [drɪŋks] [nəʊ] [eɪl] [ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə][bed] [kwaɪt]['səʊbə(r)] .

“	Here's	to	the	man	who	drinks	no	ale	and	goes	to	bed	quite	sober	.
“	这里是	到	这	男人	WHO	饮料	不	麦芽酒	和	去	到	床	相当	清醒	.

“敬这位滴酒不沾、清醒着入睡的人。”

[hiː; hi] ['wɪðəz] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [duː; də] , [ænd; ənd][daɪz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .

He	withers	as	the	leaves	do	,	and	dies	in	the	month	of	October	.
他	威瑟斯	作为	这	树叶	做	,	和	死亡	在	这	月	的	十月	.

他像树叶一样凋零，在十月死去。

[hiː; hi] ['wɪðəz] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [duː; də] .

He	withers	as	the	leaves	do	.
他	威瑟斯	作为	这	树叶	做	.

他像树叶一样凋零。

[hiː; hi] ['wɪðəz] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [duː; də] .

He	withers	as	the	leaves	do	.
他	威瑟斯	作为	这	树叶	做	.

他像树叶一样凋零。

[hiː; hi] ['wɪðəz] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [duː; də] .

He	withers	as	the	leaves	do	.
他	威瑟斯	作为	这	树叶	做	.

他像树叶一样凋零。

[ænd; ənd][daɪz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .

And	dies	in	the	month	of	October	.
和	死亡	在	这	月	的	十月	.

并于十月份去世。

〃 [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [vɜːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [dʒɔɪnd] [wɪð] [greɪt] [ɪn'θjuːziæzəm] :

〃	Then	came	the	verse	in	which	all	the	ladies	joined	with	great	enthusiasm	:
〃	然后	来了	这	诗	在	哪个	全部	这	女士们	加入	和	伟大的	热情	:

“接着，所有女士都热情地齐声合唱了一首诗：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

“ [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [huː] [gets][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ænd; ənd] [telz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	Here's	to	the	girl	who	gets	a	kiss	,	and	runs	and	tells	her	mother	.
“	这里是	到	这	女孩	WHO	获得	一个	吻	,	和	跑步	和	讲述	她	母亲	.

“敬献给那个得到一个吻，然后跑去告诉妈妈的女孩。”

[meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld][meɪd] , [ænd; ənd]['nevə(r)][get] [ə'nʌðə(r)] !

May	she	live	to	be	an	old	maid	,	and	never	get	another	!
可能	她	居住	到	是	一个	老的	女佣	,	和	绝不	得到	其他	!

愿她终身未嫁，永不再来！

〃 [ðə; ði] ['kɔːrəs] [pi:l] [aʊt] , ['betɪ] ['bɛvərliz] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [sə'prɑːnəʊ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]

〃	The	chorus	pealed	out	,	Betty	Beverley's	clear	and	ringing	soprano	above	all	the
〃	这	合唱	剥皮	出去	,	贝蒂	贝弗利的	清除	和	铃声	女高音	多于	全部	这

[rest] :

rest	:
休息	:

“合唱团的歌声响起，贝蒂·贝弗利清澈嘹亮的女高音盖过了所有人的声音：

“ [meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld][meɪd] ,

“	May	she	live	to	be	an	old	maid	,
“	可能	她	居住	到	是	一个	老的	女佣	,

愿她安享晚年，做个老处女。

[meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld][meɪd] ,

May	she	live	to	be	an	old	maid	,
可能	她	居住	到	是	一个	老的	女佣	,

愿她长命百岁，终身未嫁。

[meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld][meɪd] ,

May	she	live	to	be	an	old	maid	,
可能	她	居住	到	是	一个	老的	女佣	,

愿她安享晚年，做个老处女。

[ænd; ənd]['nevə(r)][get] [ə'nʌðə(r)] .

And	never	get	another	.
和	绝不	得到	其他	.

而且再也得不到第二个了。

" [ðen] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Then	the	folding	doors	to	the	dining	-	room	were	thrown	open	and	the
"	然后	这	折叠式的	门	到	这	用餐	-	房间	是	抛掷	打开	和	这

['ri:əl] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [sɜ:vd] ,

real	supper	was	served	,
真实的	晚餐	曾是	服务	,

“然后餐厅的折叠门被猛地推开，真正的晚餐上桌了。”

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['kɒfi] , ['bɪskɪt] , “ [əʊld][hæm] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [bi:f] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli]

to	which	coffee	,	biscuit	,	“	old	ham	,	”	and	the	round	of	beef	were	merely
到	哪个	咖啡	,	饼干	,	“	老的	火腿	,	”	和	这	圆形的	的	牛肉	是	仅仅

[ðə; ði] ['æpɪˌtaɪzəz] .

the	appetizers	.
这	开胃菜	.

而咖啡、饼干、“老火腿”和牛腿肉仅仅是开胃菜。

[æn; ən]['empərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:ki] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)]

An	emperor	of	a	turkey	was	at	the	head	of	the	table	,	with	another
一个	皇帝	的	一个	火鸡	曾是	在	这	头	的	这	桌子	,	和	其他

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,

at	the	foot	,
在	这	脚	,

桌子的主位上坐着一只体型巨大的火鸡，桌子的脚边坐着另一只。

[ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [i:tʃ] [saɪd] ['skeəsli] [ɪn'fɪəriə(r)][ɪn][ɪm'pɪəriəl]['splendə(r)] .

and	one	at	each	side	scarcely	inferior	in	imperial	splendor	.
和	一	在	每个	边	几乎	下	在	帝国	辉煌	.

两侧各有一座，其帝王般的辉煌也毫不逊色。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][kəʊld] ['pɪkld] ['ɔɪstə(r)z] , [ænd; ənd] [hɒt] ['ɔɪstə(r)z] , [kri:md] , [sti:md] , [fraɪd] ,

There	were	cold	pickled	oysters	,	and	hot	oysters	,	creamed	,	steamed	,	fried	,
那里	是	寒冷的	腌制	牡蛎	,	和	热的	牡蛎	,	奶油	,	蒸	,	油煎	,

[stju:d] , [ænd; ənd][ɪn] ['skɒləp] [ʃelz] .

stewed	,	and	in	scallop	shells	.
炖	,	和	在	扇贝	贝壳	.

有冷腌牡蛎，也有热牡蛎，做法有奶油牡蛎、清蒸牡蛎、油炸牡蛎、炖牡蛎，还有用扇贝壳盛装的牡蛎。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] ['terəpɪn] , [nɒt] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['daɪmənd] - [bæk] [ɒv; əv] ['meəriləʊnd]

There	were	great	dishes	of	terrapin	,	not	indeed	the	diamond	-	back	of	Maryland
那里	是	伟大的	菜肴	的	龟	,	不是	的确	这	钻石	-	后退	的	马里兰州

[feɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['slaɪdə(r)] ,

fame	,	but	the	slider	,
名声	,	但	这	滑块	,

那里有很棒的龟类菜肴，虽然不是马里兰州著名的菱背龟，而是迷你龟。

[ə; eɪ][draɪ] - [lænd] ['terəpɪn] , [æn; ən] ['eksələnt] ['kri:tʃə(r)] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] ,

a	dry	-	land	terrapin	,	an	excellent	creature	when	accompanied	with	the	butter	,
一个	干燥	-	土地	龟	,	一个	出色的	生物	什么时候	伴随	和	这	黄油	,

[kri:m] , [egz] , ['ʃeri] ,

cream	,	eggs	,	sherry	,
奶油	,	鸡蛋	,	雪利酒	,

旱地龟，配上黄油、奶油、鸡蛋和雪利酒，味道极佳。

[ænd; ənd] ['brændi] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['lævɪʃ] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	brandy	which	are	lavished	upon	him	.
和	白兰地	哪个	是	慷慨的	之上	他	.

还有大量白兰地倾倒在他身上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mɔː(r)][əʊld][hæmz] , [raʊndz] [ɒv; əv] [biːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

There	were	,	of	course	,	more	old	hams	,	rounds	of	beef	,	and	a	gigantic
那里	是	,	的	课程	,	更多的	老的	火腿	,	回合	的	牛肉	,	和	一个	巨大

['sæd(ə)l][ɒv; əv] ['saʊθˌdaʊn] ['mʌtn] ,

saddle	of	Southdown	mutton	,
鞍	的	南唐斯	羊肉	,

当然，还有更多的老火腿、牛肉块，以及一大鞍南丘羊肉。

[wɪtʃ] ['meɪdʒə(r)] ['lɪndzi] [hɪm'self] [kɑːrvd] [wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['flʌrɪʃ] .

which	Major	Lindsay	himself	carved	with	a	magnificent	flourish	.
哪个	主要的	林赛	他自己	雕刻	和	一个	壮丽	繁荣	.

林赛少校本人以精湛的技艺将其镌刻于此。

[ðə; ði] [bəʊnd] ['tɜːki] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒem] , [ðə; ði]

The	boned	turkey	was	a	gem	,	the
这	骨	火鸡	曾是	一个	宝石	,	这

去骨火鸡真是个宝贝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːkəm] , [ðə; ði] ['tʃɪəri] , ['plez(ə)nt] - [feɪst]

work	in	the	case	being	done	by	Dr	.	Markham	,	the	cheery	,	pleasant	-	faced
工作	在	这	案件	存在	完毕	经过	博士	.	马卡姆	,	这	欢快的	,	令人愉快的	-	面对

['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] , [huː] ,

village	doctor	,	who	,
村庄	医生	,	WHO	,

负责此案的是马卡姆医生，这位笑容可掬、面容和蔼的乡村医生，他

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɒpjələli] [rɪ'pɔːtɪd] ,

it	was	popularly	reported	,
它	曾是	广为人知	据报道	,

据广泛报道，

[ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bəʊnz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːki] [juːst] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪð] [wɪtʃ]

in	getting	the	bones	out	of	the	turkey	used	the	identical	instruments	with	which
在	获得	这	骨头	出去	的	这	火鸡	用过的	这	完全相同的	仪器	和	哪个

[hiː; hi] [kʌt] [ɒf] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] .

he	cut	off	legs	and	arms	.
他	切	离开	腿	和	武器	.

取出火鸡骨头时，他使用了与砍掉火鸡腿和胳膊相同的工具。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒktəz] ['sɜːvɪsɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [dɪ'mɑːnd] [baɪ] ['həʊstɪsiz] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,

But	the	doctor's	services	being	in	demand	by	hostesses	at	Christmas	time	,
但	这	医生的	服务	存在	在	要求	经过	女招待	在	圣诞节	时间	,

但由于圣诞节期间女主人对医生的服务需求量很大，

[nəʊ] ['predʒədɪs] [ɪg'zɪstɪd] [ə'genst] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [bəʊnd] ['tɜːki] [ɔː(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

no	prejudice	existed	against	either	the	boned	turkey	or	the	doctor	.
不	偏见	存在	反对	任何一个	这	骨	火鸡	或者	这	医生	.

无论是对去骨火鸡还是对医生，都不存在任何偏见。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪdʒɪn] - [paɪ] , [waɪld] [dʌks] , ['tʃɪkɪn] ['sæləd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)]

There	were	pigeon	-	pie	,	wild	ducks	,	chicken	salad	,	and	a	few	other
那里	是	鸽子	-	馅饼	,	荒野	鸭子	,	鸡	沙拉	,	和	一个	很少	其他

[ˌinsi'dentlz] ,

incidentals	,
杂项	,

还有鸽子派、野鸭、鸡肉沙拉和其他一些零星小菜。

[tuː; tə][biː; bi] [tˈɒpt] [ɒf] [baɪ][ˈaɪsɪz] , ['kʌstəd] , ['dʒeliz] , [ænd; ənd] [keɪks] [ɒv; əv] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [vəˈraɪətiz]

to	be	topped	off	by	ices	,	custards	,	jellies	,	and	cakes	of	innumerable	varieties
到	是	顶峰	离开	经过	冰	,	蛋奶冻	,	果冻	,	和	蛋糕	的	无数	品种

.

:

.

最后再配上各种各样的冰淇淋、蛋奶冻、果冻和蛋糕。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [æn; ən][ˈaʊə(r)][tuː; tə] [get] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] ,

It	took	an	hour	to	get	through	with	the	supper	,
它	采取	一个	小时	到	得到	通过	和	这	晚餐	,

晚餐花了一个小时才吃完。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [fiːst] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

and	when	the	guests	had	feasted	and	left	the	dining	-	room	,
和	什么时候	这	客人	有	盛宴	和	左边	这	用餐	-	房间	,

客人们享用完晚餐离开餐厅后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪˈnʌf] [left] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['redʒəmənt] .

there	was	still	enough	left	to	feed	a	couple	of	regiments	.
那里	曾是	仍然	足够的	左边	到	喂养	一个	夫妻	的	军团	.

剩下的粮食还足够养活几个团。

[ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['æp(ə)l] ['tɒdi] , [ænd; ənd]

The	musicians	had	had	their	supper	and	a	glass	of	apple	toddy	,	and
这	音乐家	有	有	他们的	晚餐	和	一个	玻璃	的	苹果	托迪	,	和

['egnɒg] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,

eggnog	in	addition	,
蛋奶酒	在	添加	,

乐手们吃过晚饭，喝了一杯苹果热饮，还喝了一杯蛋奶酒。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [əˈgen] [wɪð] ['fidl] [ænd; ənd] “ [læp] ['ɔːgən] ” [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt]

and	were	ready	again	with	fiddles	and	“	lap	organ	”	to	start	the	flying	feet
和	是	准备好	再次	和	小提琴	和	“	膝	器官	”	到	开始	这	飞行	脚

[wʌns] [mɔː(r)] .

once	more	.
一次	更多的	.

他们带着小提琴和“膝上风琴”再次准备就绪，再次开始飞舞的脚步。

['betɪ] [hæd; həd][mɔː(r)] ['pɑːtnə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈkɒmədeɪt] ,

Betty	had	more	partners	than	she	could	accommodate	,
贝蒂	有	更多的	合作伙伴	比	她	可以	容纳	,

贝蒂的合伙人数量超过了她能容纳的数量。

[ænd; ənd][təʊld] [iːtʃ] [wʌn][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri][ɪn] ['veəriəs] [fɔːmz] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ]

and	told	each	one	the	same	story	in	various	forms	,	punctuated	by	a	sidelong
和	讲述	每个	一	这	相同的	故事	在	各种各样的	表格	,	标点符号	经过	一个	横

[glɑːns] ,

glance	,
瞥一眼	,

然后以各种不同的方式向每个人讲述了同一个故事，期间还不时穿插着侧目而视。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bɛtiz] [əʊn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɑːns] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði]

which	was	Betty's	own	—	that	she	only	wished	she	could	dance	with	him	all	the
哪个	曾是	贝蒂的	自己的	—	那	她	仅有的	希望	她	可以	舞蹈	和	他	全部	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

那是贝蒂自己的心声——她只希望能够和他跳一整晚的舞。

[tɒm] ['lɪndzi] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['jʌŋstə(r)] ,

Tom	Lindsay	,	a	handsome	youngster	,
汤姆	林赛	,	一个	英俊的	青少年	,

汤姆·林赛，一个英俊的年轻人，

[huː] [kɔːld] ['betɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [prə'praɪət(ə)ri] [raɪts] ['əʊvə(r)]

who	called	Betty	by	her	first	name	and	assumed	proprietary	rights	over
WHO	称为	贝蒂	经过	她	第一的	姓名	和	假定	所有权	权利	超过

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他直呼贝蒂的名字，并声称对她拥有所有权。

[wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ] [ðɪs] [ɑːtʃ] - ['hɪpəkrɪt]

was	encouraged	to	do	so	by	this	arch	-	hypocrite
曾是	鼓励	到	做	所以	经过	这	拱	-	伪君子

受到这个伪君子的鼓励才这样做的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] .

of	a	girl	.
的	一个	女孩	.

一个女孩。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['betɪ] ['əʊnli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

But	in	this	Betty	only	followed	the	prevailing	fashion	.
但	在	这	贝蒂	仅有的	随后	这	盛行	时尚	.

但贝蒂在这件事上只是随波逐流而已。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] ['prez(ə)nt] , [ɪk'sept] ['fɔːtəˌskjuː] ,

All	of	the	university	students	and	young	officers	present	,	except	Fortescue	,
全部	的	这	大学	学生	和	年轻的	警官	展示	,	除了	福特斯克	,

除了福特斯丘之外，所有在场的大学生和年轻警官都是如此。

[faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][æt; ət] [liːst] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['despərət] [flɜː'teɪʃn] ,

found	themselves	involved	in	at	least	half	a	dozen	desperate	flirtations	,
成立	他们自己	涉及	在	在	至少	一半	一个	打	绝望的	调情	,

他们发现自己至少卷入了六次令人绝望的调情之中。

[wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]

which	promised	to	continue	during	the	whole	week	,	and	then	never	to	be
哪个	承诺	到	继续	期间	这	所有的	星期	,	和	然后	绝不	到	是

[hɜːd] [ɒv; əv] [ə'gen] .

heard	of	again	.
听到	的	再次	.

据称此事将持续整整一周，然后就再也没有消息了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [tjuːnd] [ʌp]

It	was	four	o'clock	in	the	wintry	Christmas	morning	before	the	musicians	tuned	up
它	曾是	四	点钟	在	这	冬季	圣诞节	早晨	前	这	音乐家	调谐	向上

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l][və'dʒɪniə] [riːl] .

for	the	final	Virginia	reel	.
为了	这	最终的	弗吉尼亚州	卷轴	.

在寒冷的圣诞节清晨四点，乐手们才开始为最后一首弗吉尼亚里尔舞曲调音。

[ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

The	two	lines	were	formed	down	the	great	hall	,
这	二	线条	是	形成	向下	这	伟大的	大厅	,

两条队伍沿着大厅排成一列。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

and	extending	through	the	folding	doors	into	the	library	.
和	扩展	通过	这	折叠式的	门	进入	这	图书馆	.

并穿过折叠门延伸到图书馆。

[ðə; ði] ['eldəz] [sæt] [ə'raʊnd] ,

The	elders	sat	around	,
这	长者	卫星	大约	,

长者们围坐在一起，

[ðə; ði] [kɑːd] - ['pleər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [geɪmz] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

the	card	-	players	in	the	drawing	-	room	giving	up	their	games	of	old	-	fashioned
这	卡片	-	玩家	在	这	绘画	-	房间	给予	向上	他们的	游戏	的	老的	-	造型

[wɪst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

whist	to	watch	the	dancers	.
惠斯特	到	手表	这	舞者	.

客厅里的牌友们放弃了玩老式惠斯特牌，转而观看舞者表演。

['betɪ] ['bevəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ɒf] [wɪð] ['meɪdʒə(r)] ['lɪndzi] ,

Betty	Beverley	had	the	honor	of	leading	off	with	Major	Lindsay	,
贝蒂	贝弗利	有	这	荣誉	的	领导	离开	和	主要的	林赛	,

贝蒂·贝弗利荣幸地与林赛少校一起担任开场嘉宾。

[æn; ən]['ædʒaɪl][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['dɑːnsə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

an	agile	and	graceful	dancer	in	spite	of	his	two	hundred	pounds	.
一个	敏捷	和	优美	舞蹈家	在	尽管如此	的	他的	二	百	磅	.

尽管体重达两百磅，但他仍然是一位身姿矫健、动作优雅的舞者。

['fɔːtəˌskjuː] , [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['strætədʒɪst] ,

Fortescue	,	with	the	eye	of	a	strategist	,
福特斯克	,	和	这	眼睛	的	一个	战略家	,

福特斯丘，以战略家的眼光，

[tʊk] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

took	the	least	desirable	position	at	the	other	end	of	the	line	,
采取	这	至少	理想	位置	在	这	其他	结尾	的	这	线	,

站在队伍另一端最不理想的位置，

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]

but	by	this	he	acquired	the	privilege	of
但	经过	这	他	获得	这	特权	的

但通过这种方式，他获得了以下特权：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['miːtɪŋ] ['betɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

meeting	Betty	in	the	middle	of	the	line	,
会议	贝蒂	在	这	中间	的	这	线	,

在队伍中间遇到了贝蒂，

['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [fɜːst] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [left] ,

swinging	her	around	first	by	the	right	hand	and	then	by	the	left	,
摇摆	她	大约	第一的	经过	这	正确的	手	和	然后	经过	这	左边	,

先用右手把她转过来，然后又用左手把她转过来。

[nekst][baɪ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [ðen] [dɒs] - - - [dɒs] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] .

next	by	both	hands	and	then	dos	-	à	-	dos	,	and	passing	under	the	arch	.
下一个	经过	两个都	双手	和	然后	做	-	-	-	做	,	和	通过	在下面	这	拱	.

接下来双手相握，然后背对背，从拱门下穿过。

[ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ɪnˈθjuːziæzəm][pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [reɪs] .

The	musicians	played	with	the	fire	and	enthusiasm	peculiar	to	their	race	.
这	音乐家	玩	和	这	火	和	热情	奇特	到	他们的	种族	.

乐手们演奏时充满了他们民族特有的热情和激情。

[ðə; ði] [ˈfidlə] [wæg] [ðeə(r)] [hedz] , [biːt] [taɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] , [ˈflauriʃ] [ðeə(r)] [bəʊz] ,

The	fiddlers	wagged	their	heads	,	beat	time	with	their	feet	,	flourished	their	bows	,
这	小提琴手	摇晃	他们的	头部	,	打	时间	和	他们的	脚	,	繁荣	他们的	弓	,

提琴手们摇着头，用脚打着节拍，挥舞着琴弓。

[waɪl] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð] [ðə; ði] “ [læp] [ˈɔːgən] ” [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈfeəli] [dɑːnst] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [æz; əz]

while	the	youth	with	the	“	lap	organ	”	stood	up	and	fairly	danced	with	delight	as
尽管	这	青年	和	这	“	膝	器官	”	站立	向上	和	相当	跳舞	和	喜	作为

[ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] “ [fɔːkt] [dɪə(r)] ” [ænd; ənd] “ [ˈbɪli] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [graʊndz] ” [rent] [ðə; ði][eə(r)] .

the	strains	of	“	Forked	Deer	”	and	“	Billy	in	the	Low	Grounds	”	rent	the	air	.
这	菌株	的	“	分叉	鹿	”	和	“	比利	在	这	低的	理由	”	租	这	空气	.

当《叉鹿》和《低地上的比利》的旋律响起时，抱着“膝上风琴”的年轻人站了起来，高兴地跳起了舞。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːl] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːnst] , [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈlɪndzi] [ænd; ənd] [ˈbetɪ]

When	the	two	ends	of	the	reel	were	danced	,	Major	Lindsay	and	Betty
什么时候	这	二	结束	的	这	卷轴	是	跳舞	,	主要的	林赛	和	贝蒂

[trɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,

tripped	down	the	middle	,
绊倒了	向下	这	中间	,

当舞步的两端舞动起来时，林赛少校和贝蒂在中间绊倒了。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [wɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmeni] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [steps]

the	Major	cutting	the	pigeon	-	wing	and	taking	many	quaint	and	curious	steps
这	主要的	切割	这	鸽子	-	翼	和	采取	许多	古雅	和	好奇的	步骤

,

,

,

少校剪掉了鸽翼，并采取了许多古怪而奇特的举动，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈbɛtiz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [fiːt] .

which	were	followed	by	Betty's	twinkling	feet	.
哪个	是	随后	经过	贝蒂的	闪烁	脚	.

随后是贝蒂闪闪发光的脚步声。

[ðen] [ðeɪ] [dɑːnst] [bæk] [əˈgen] ,

Then	they	danced	back	again	,
然后	他们	跳舞	后退	再次	,

然后他们又跳了回来，

[ænd; ənd][brˈgæn] [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈdɑːnsəz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv]

and	began	swinging	the	row	of	dancers	until	they	had	reached	the	end	of
和	开始	摇摆	这	排	的	舞者	直到	他们	有	达到	这	结尾	的

[ðə; ði][laɪn] [əˈgen] .

the	line	again	.
这	线	再次	.

然后开始摇晃这排舞者，直到他们再次到达队伍的末尾。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ˈfɒləʊd] [nekst] , [ˈbetɪ] [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði]

The	march	followed	next	,	Betty	leading	the	ladies	,	and	the	Major	leading	the
这	行进	随后	下一个	,	贝蒂	领导	这	女士们	,	和	这	主要的	领导	这

[men] ,

men	,
男人	,

接下来是游行队伍，贝蒂领头走在女士们前面，少校领头走男士们。

[ɔːl] ['klæpɪŋ] [taɪm] ['rɪðmɪkli] [wɪð] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['mjuːzɪk] .

all	clapping	time	rhythmically	with	the	dashing	music	.
全部	鼓掌	时间	有节奏地	和	这	帅气	音乐	.

所有人都随着动感的音乐有节奏地拍手。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] [θruː] [rɪ'lɪdʒəsli] [wɪð] ['evri] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [riːl] ,

This	was	gone	through	religiously	with	every	couple	in	the	reel	,
这	曾是	已消失	通过	宗教地	和	每一个	夫妻	在	这	卷轴	,

影片中的每一对夫妇都虔诚地重复了这一步骤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɑːnst] .

and	it	took	an	hour	to	be	danced	.
和	它	采取	一个	小时	到	是	跳舞	.

跳完这段舞花了整整一个小时。

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][grænd] [tʃeɪn] , ['evribɒdi] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð]

Then	,	at	last	,	it	finished	up	in	the	grand	chain	,	everybody	shaking	hands	with
然后	,	在	最后的	,	它	完成的	向上	在	这	盛大	链	,	大家	摇晃	双手	和

['evribɒdi] [els] ,

everybody	else	,
大家	别的	,

最后，大家结成大联盟，互相握手致意。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] “ ['meri] ['krɪsməs] .

and	wishing	each	other	“	Merry	Christmas	.
和	祝	每个	其他	“	欢乐	圣诞节	.

并互相祝愿“圣诞快乐”。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [pɪtʃ] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ɔːl'əʊ] [pɑːst] [faɪv] [ə'klɑːk] .

”	It	was	still	pitch	dark	in	the	December	morning	,	although	past	five	o'clock	.
”	它	曾是	仍然	沥青	黑暗的	在	这	十二月	早晨	,	虽然	过去的	五	点钟	.

“十二月的清晨，虽然已经过了五点，但天仍然漆黑一片。”

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] ['ɪntuː]

carriages	were	brought	up	to	the	door	,	and	the	ladies	were	shot	into
马车	是	带来	向上	到	这	门	,	和	这	女士们	是	射击	进入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

马车被开到门口，女士们被枪杀进车里。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['prɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd] ['restləs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rəʊd] .

the	horses	prancing	in	the	freezing	air	and	restless	to	take	the	road	.
这	马匹	轻快地跳跃	在	这	冷冻	空气	和	不安	到	拿	这	路	.

马儿在寒冷的空气中奔腾，焦躁不安地想要上路。

['betɪ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] ,

Betty	was	one	of	the	last	to	leave	,
贝蒂	曾是	一	的	这	最后的	到	离开	,

贝蒂是最后几个离开的人之一。

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['si:zɑ:r][hæd; həd][tu:; tə] “ [ɹɒp] [ʌp] ” [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ['keəfəli] , [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

as	Uncle	Cesar	had	to	“	wrop	up	”	his	fiddle	carefully	,	put	it	in	the	case	,
作为	叔叔	凯撒	有	到	“	皱巴巴	向上	”	他的	小提琴	小心	,	放	它	在	这	案件	,

就像塞萨尔叔叔小心翼翼地把他的小提琴“包好”，放进琴盒里一样，

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] ['tendəli] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɒkəˌweɪ] .

and	carry	it	tenderly	out	to	the	rockaway	.
和	携带	它	温柔地	出去	到	这	洛克威	.

然后轻轻地把它搬到洛克威。

[əʊld] ['waɪti] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] ['dɒrɪk]['pɔ:tɪkəʊ] ,

Old	Whitey	came	up	to	the	big	Doric	portico	,
老的	白人	来了	向上	到	这	大的	多立克	门廊	,

老怀蒂走到了高大的多立克式门廊前，

['stepɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [snɔ:rtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][kəʊlt] .

stepping	high	and	snorting	as	if	he	were	a	colt	.
步进	高的	和	吸鼻	作为	如果	他	是	一个	小马	.

他昂首阔步，像一匹小马驹一样喷着鼻息。

['meɪdʒə(r)] ['lɪndzi] ['eskɔ:tid] ['betɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɔ:tɪkəʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]

Major	Lindsay	escorted	Betty	down	the	steps	of	the	great	portico	,	but	at	the
主要的	林赛	护送	贝蒂	向下	这	步骤	的	这	伟大的	门廊	,	但	在	这

[fʊt] ['fɔ:tə,skju:] ,

foot	Fortescue	,
脚	福特斯克	,

林赛少校护送贝蒂走下宏伟门廊的台阶，但在台阶脚下，福特斯丘.....

[ˌbeə'hedɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['dɑ:knəs] , [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

bareheaded	in	the	winter	darkness	,	was	waiting	.
免冠	在	这	冬天	黑暗	,	曾是	等待	.

在冬日的黑暗中，他赤着头，静静地等待着。

[hi:; hi] [geɪv] ['bɛtiz] ['slendə(r)][hænd][wʌn][lɑ:st] ['preʃə(r)] , [ræpt] [hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] [fi:t] [ʌp]

He	gave	Betty's	slender	hand	one	last	pressure	,	wrapped	her	delicate	feet	up
他	给予	贝蒂的	苗条	手	一	最后的	压力	,	包装	她	精美的	脚	向上

['wɔ:mli] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkit] ,

warmly	in	the	blanket	,
热情地	在	这	毯子	,

他最后轻轻按了按贝蒂纤细的手，然后用毯子把她娇嫩的双脚暖暖地裹了起来。

[ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] [swi:t] ['pɑ:tɪŋ] [glɑ:ns] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜ:rlz][feə(r)] [aɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ['ʌŋk(ə)l]['si:zɑ:r]

and	got	a	sweet	parting	glance	from	the	girl's	fair	eyes	before	Uncle	Cesar
和	得到	一个	甜的	离别	瞥一眼	从	这	女孩们	公平的	眼睛	前	叔叔	凯撒

[kɔ:ld] [aʊt] :

called	out	:
称为	出去	:

在塞萨尔叔叔喊道之前，女孩用她那双美丽的眼睛回以一个甜蜜的眼神：

“ [dʒi:] [ʌp] , [əʊl] [hɒs] !

“	Gee	up	,	ole	hoss	!
”	吉	向上	,	奥莱	霍斯	!

“加油，老伙计！”

” ['betɪ] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkəˌweɪ] [æz; əz][əʊld] ['waɪti] [trɔt] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n]

”	Betty	leaned	back	in	the	rockaway	as	old	Whitey	trotted	briskly	along	the	frozen
”	贝蒂	倾斜	后退	在	这	洛克威	作为	老的	白人	小跑	轻快地	沿着	这	冷冻

[rəʊd] .

road	.
路	.

“贝蒂靠在岩石上，老怀蒂沿着结冰的道路轻快地小跑着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] [driːmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [swiːt]

She	was	in	one	of	those	happy	dreams	that	are	the	glorious	heritage	of	sweet
她	曾是	在	一	的	那些	快乐的	梦境	那	是	这	辉煌	遗产	的	甜的

[ænd; ənd] ['twenti] .

and	twenty	.
和	二十	.

她正沉浸在二十岁出头的美好梦想中。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['dæʃɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['stjʊdnts]

Her	mind	was	divided	between	the	charms	of	dashing	university	students
她	头脑	曾是	分割	之间	这	魅力	的	帅气	大学	学生

[ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] ,

and	charming	young	officers	,
和	迷人	年轻的	警官	,

她的心思在英俊潇洒的大学生和风度翩翩的年轻军官之间摇摆不定。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] ['riːəli] [wʊd]

together	with	speculations	as	to	whether	her	white	muslin	gown	really	would
一起	和	猜测	作为	到	无论	她	白色的	细棉布	袍	真的	会

[lɑːst] [θruː] ['krɪsməs] [wiːk] .

last	through	Christmas	week	.
最后的	通过	圣诞节	星期	.

此外，人们还猜测她的白色薄纱礼服是否真的能穿到圣诞节那周。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ə'lɑːmɪŋ] [rents] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd]

There	were	several	alarming	rents	in	it	already	,	for	Betty	had	enjoyed
那里	是	一些	令人担忧	租金	在	它	已经	,	为了	贝蒂	有	享受

[hɜː'self] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .

herself	very	,	very	much	.
她自己	非常	,	非常	很多	.

里面已经积攒了好几笔令人担忧的租金，因为贝蒂玩得非常非常开心。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tɜːnd] [tuː; tə] ['səubəə] [θɪŋz] ,

Then	her	thoughts	turned	to	soberer	things	,
然后	她	想法	转向	到	更清醒	事物	,

然后她的思绪转向了更严肃的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [breɪv] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] [stʊd] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['roʊzˌhɪl] [tuː; tə]

such	as	the	way	the	brave	old	Colonel	stood	the	translation	from	Rosehill	to
这样的	作为	这	方式	这	勇敢的	老的	上校	站立	这	翻译	从	罗斯希尔	到

['hɒli] [lɒdʒ] ,

Holly	Lodge	,
冬青	小屋	,

例如，那位勇敢的老上校是如何坚持完成从罗斯希尔到霍利洛奇的过渡的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [bəuθ] [endz] [miːt] ,

and	the	necessity	for	making	both	ends	meet	,
和	这	必要性	为了	制作	两个都	结束	见面	,

以及维持生计的必要性

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wʌn] [kaʊ] .

and	the	building	of	a	stable	for	their	one	cow	.
和	这	建筑	的	一个	稳定的	为了	他们的	一	奶牛	.

以及为他们唯一的一头牛建造牛棚。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɛtiz] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ˌkɔris'pɔndid] .

For	Betty's	outside	and	inside	by	no	means	corresponded	.
为了	贝蒂的	外部	和	里面	经过	不	方法	对应	.

贝蒂的外表和内心完全不符。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,

On	the	outside	,	she	was	all	laughter	and	singing	and	dancing	,
在	这	外部	,	她	曾是	全部	笑声	和	歌唱	和	跳舞	,

表面上，她总是欢声笑语，载歌载舞。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gəʊldən] [sʌn] .

like	a	silver	fountain	in	the	golden	sun	.
喜欢	一个	银	喷泉	在	这	金的	太阳	.

宛如金色阳光下的银色喷泉。

[ˌɪn'saɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['lev(ə)l] - ['hedɪd] , [ðə; ðɪ] [məʊst] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [məʊst]

Inside	,	she	was	the	most	level	-	headed	,	the	most	thoughtful	,	and	the	most
里面	,	她	曾是	这	最多	等级	-	标题	,	这	最多	周到	,	和	这	最多

[kə'reɪdʒəs] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

courageous	creature	in	the	world	.
勇敢	生物	在	这	世界	.

她的内心是世界上最冷静、最体贴、最勇敢的人。

['betɪ] [wɒz; wəz] ['præktɪkl] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['kruːəl] , [geɪ] [ænd; ənd] [sæd] , [bəʊld]

Betty	was	practical	and	sentimental	,	tender	and	cruel	,	gay	and	sad	,	bold
贝蒂	曾是	实际的	和	感伤的	,	投标	和	残忍的	,	同性恋	和	伤心	,	大胆的

[ænd; ənd] ['tɪmərəs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['betɪ] .

and	timorous	,	and	always	Betty	.
和	胆怯的	,	和	总是	贝蒂	.

贝蒂既务实又多愁善感，既温柔又残酷，既快乐又悲伤，既勇敢又胆怯，她永远都是贝蒂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['ket(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz]

KETTLE	AND	OTHER	THINGS
壶	和	其他	事物

水壶和其他东西

['miːnwaɪl] , [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] .

Meanwhile	,	things	had	happened	at	Holly	Lodge	.
同时	,	事物	有	发生	在	冬青	小屋	.

与此同时，霍利洛奇也发生了一些事情。

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] ['teɪkən] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] [pleɪd] ['driːmɪli] [ðə; ðɪ] [əʊld] [eəz] , [vɒn]

The	Colonel	had	taken	out	his	violin	and	played	dreamily	the	old	airs	,	von
这	上校	有	已采取	出去	他的	小提琴	和	玩	梦幻般地	这	老的	播出	,	冯

['wiːbərz] “ [lɑːst] [wɔːlts] , ”

Weber's	“	Last	Waltz	,	”
韦伯氏	“	最后的	华尔兹	,	”

上校拿出小提琴，梦幻般地演奏起古老的曲调，还有韦伯的《最后的圆舞曲》。

“ [lʌv] [nɒt] , ” [ænd; ənd] “ ['baɪgɒn] ['aʊəz] .

“	Love	Not	,	”	and	“	Bygone	Hours	.
“	爱	不是	,	”	和	“	逝去的	小时	.

《不爱》和《逝去的时光》。

" [æt; ət]['sɪksti] - [eɪt] , [wʌn][hæz; həz] ['meni] ['krɪsməs] [deɪz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] .

"	At	sixty	-	eight	,	one	has	many	Christmas	days	to	look	back	upon	.
"	在	六十	-	八	,	一	有	许多	圣诞节	天	到	看	后退	之上	.

"到了六十八岁，一个人可以回味很多个圣诞节了。"

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['tjuːlɪp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wen] [ðə; ði] ['delɪkət]

The	faithful	heart	of	Aunt	Tulip	in	the	kitchen	was	touched	when	the	delicate
这	忠实	心	的	阿姨	郁金香	在	这	厨房	曾是	感动	什么时候	这	精美的

[streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ['fləʊtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] .

strains	of	the	violin	floated	upon	the	air	.
菌株	的	这	小提琴	漂浮	之上	这	空气	.

厨房里，郁金香阿姨那颗忠诚的心被小提琴的优美旋律所打动。

" [əʊl] [mɑːs] , [hiː; hi][dʒes] - - - .

"	Ole	Marse	,	he	jes	'	cipherin	'	.
"	奥莱	马尔斯	,	他	杰斯	-	-	-	.

"老马斯，他正在'密码'。

" ['saɪfərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['niːgrəʊ] ['læŋgwɪdʒ] , [miːnz] ['bruːdɪŋ] [wɪð] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['melənkəli] .

"	Ciphering	,	in	the	negro	language	,	means	brooding	with	sadness	and	melancholy	.
"	加密	,	在	这	黑人	语言	,	方法	沉思	和	悲伤	和	忧郁	.

"在黑人语言中，'Ciphering'的意思是沉思悲伤和忧郁。"

[bʌt; bət] [ðen] [ɑːnt] ['tuːlɪps] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd]

But	then	Aunt	Tulip's	attention	was	distracted
但	然后	阿姨	郁金香的	注意力	曾是	愣

但随后郁金香阿姨的注意力被分散了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[baɪ][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] , ['ket(ə)l] .

by	the	newcomer	,	Kettle	.
经过	这	新人	,	壶	.

由新人 Kettle 创作。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['hʌdld] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz] [lɒkt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

The	boy	,	huddled	close	to	the	fire	,	his	hands	locked	around	his	knees	,
这	男生	,	蜷缩着	关闭	到	这	火	,	他的	双手	已锁定	大约	他的	膝盖	,

男孩蜷缩在火堆旁，双手紧紧抱着膝盖。

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [bleɪz] , [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [diːp] ['kɒntent] ; [hiː; hi]

his	shining	black	eyes	fixed	on	the	blaze	,	was	filled	with	deep	content	;	he
他的	灼灼	黑色的	眼睛	固定的	在	这	火焰	,	曾是	已填	和	深的	内容	;	他

[wɒz; wəz] [wɔːm] ,

was	warm	,
曾是	温暖的	,

他那双闪亮的黑眼睛凝视着火焰，充满了深深的满足感；他很温暖。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv]

he	had	had	a	good	supper	,	and	he	had	escaped	the	dangers	of
他	有	有	一个	好的	晚餐	,	和	他	有	逃脱	这	危险	的

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['stiːmbəʊt] .

the	screaming	steamboat	.
这	尖叫	汽船	.

他吃了一顿丰盛的晚餐，并且躲过了尖叫的汽船带来的危险。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [left] [hɪm][bɪ'haɪnd][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] ,

Those	who	had	left	him	behind	had	not	been	too	kind	to	him	,
那些	WHO	有	左边	他	在后面	有	不是	到过	也	种类	到	他	,

那些抛弃他的人对他并不友善。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'grets] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	he	had	no	regrets	for	them	.
和	他	有	不	遗憾	为了	他们	.

他对他们没有任何遗憾。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒltʃeɪ][fɑː(r)] ['njɛntiː] [wɒz; wəz] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ɑːnt]

Suddenly	his	enjoyment	of	the	dolce	far	niente	was	rudely	interrupted	by	Aunt
突然	他的	享受	的	这	甜蜜	远的	niente	曾是	粗鲁地	中断	经过	阿姨

['tjuːlɪp] ,

Tulip	,
郁金香	,

他正享受着无所事事的惬意，突然被郁金香阿姨粗暴地打断了。

[huː] [hɜː'self] ['seldəm] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] - [duː; də] - ['nʌθɪŋ] .

who	herself	seldom	indulged	in	the	sweet	-	do	-	nothing	.
WHO	她自己	很少	沉溺其中	在	这	甜的	-	做	-	没有什么	.

她本人很少沉迷于无所事事的悠闲生活。

“ [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪə] , [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Look	a	-	heah	,	boy	,	”	she	said	,
”	看	一个	-	嘿	,	男生	,	”	她	说	,

“看这里，小子，”她说。

“ [aɪm] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['wɒʃɪn] - [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] .

“	I'm	agoin	'	to	give	you	a	good	washin	'	and	put	you	to	bed	.
”	我是	过去	-	到	给	你	一个	好的	洗涤	-	和	放	你	到	床	.

“我要好好给你洗个澡，然后把你哄睡。”

[bɔɪz] [ɔːt] [biː; bi][ə'bed][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Boys	oughter	be	abed	by	this	time	,
男孩们	应该	是	阿贝德	经过	这	时间	,

男孩们这个时候应该都睡了。

[səʊ] [ðeɪ] - - [gɪt][ɪn][nəʊ][məʊ] - ['mɪstʃɪf] - [twɛl] [tuː; tə] - ['mɔːrər] ['mɔːrnɪn] - .

so	they	k'yarn	'	git	in	no	mo	'	mischief	'	twell	to	-	morrer	mornin	'	.
所以	他们	-	-	git	在	不	莫	-	恶作剧	-	特韦尔	到	-	莫勒	早晨	-	.

所以他们明天早上不会再惹麻烦了。

” [wɪð] [ðæt] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] ['ruːθləsli] [siːzd] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [strɪpt] [ɒf] [hɪm] ,

”	With	that	Kettle	was	ruthlessly	seized	,	his	clothes	stripped	off	him	,
”	和	那	壶	曾是	无情地	查获	,	他的	衣服	脱衣舞	离开	他	,

“说完，凯特尔就被无情地抓住了，衣服也被扒光了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['wɒʃtʌb] [ɒv; əv] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] , [waɪl] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] , [wɪð]

and	he	was	soused	in	a	washtub	of	warm	water	,	while	Aunt	Tulip	,	with
和	他	曾是	已售罄	在	一个	洗衣盆	的	温暖的	水	,	尽管	阿姨	郁金香	,	和

[ə; eɪ] [skrʌb] - [brʌʃ] ,

a	scrub	-	brush	,
一个	擦洗	-	刷子	,

他被浸泡在一盆温水中，而郁金香阿姨则拿着一把刷子，

[ænd; ənd] [spft] [səʊp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌmænju'fæktʃə(r)] , ['skrʌbɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]

and	soft	soap	of	her	own	manufacture	,	scrubbed	him	from	head	to	foot
和	柔软的	肥皂	的	她	自己的	生产	,	擦洗过	他	从	头	到	脚

, [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [hed] .

,	including	his	woolly	head	.
,	包括	他的	毛茸茸的	头	.

她用自己制作的软皂，从头到脚，包括他毛茸茸的头发，把他彻底擦洗了一遍。

['ket(ə)l] , [hu:] [hæd; həd]['rɑ:ðə(r)] ['dredɪd] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'spɪərɪəns] , [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi]

Kettle	**,**	**who**	**had**	**rather**	**dreaded**	**the**	**unusual**	**experience**	**,**	**enjoyed**	**it**	**before**	**he**
壶	,	WHO	有	相当	令人恐惧的	这	异常	经验	,	享受	它	前	他

[gɒt] [θru:] .

got	**through**	**.**
得到	通过	.

凯特尔原本很害怕这种不同寻常的经历，但在经历之前却乐在其中。

[ðen] [ɑ:nt] ['tju:lɪp] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɒn] [hɪm] ,

Then	**Aunt**	**Tulip**	**,**	**putting**	**a**	**nightgown**	**of**	**her**	**own**	**on**	**him**	**,**
然后	阿姨	郁金香	,	推杆	一个	睡衣	的	她	自己的	在	他	,

然后，郁金香阿姨把自己的睡衣披在了他身上。

['kʌvəd] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pælət] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

covered	**him**	**up**	**in**	**a**	**little**	**pallet**	**she**	**had**	**made**	**upon**	**the**	**floor**	**of**	**her**	**own**
涵盖	他	向上	在	一个	小的	托盘	她	有	制成	之上	这	地面	的	她	自己的

[ru:m] ,

room	**,**
房间	,

她用自己房间地板上临时搭起的小垫子把他盖了起来。

[nekst][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] ['ket(ə)l] [hæd; həd] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dri:mləs]

next	**the**	**kitchen**	**,**	**and**	**in**	**two**	**minutes**	**Kettle**	**had**	**passed**	**into**	**the**	**dreamless**
下一个	这	厨房	,	和	在	二	分钟	壶	有	通过了	进入	这	无梦

[sli:p] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪəd]

sleep	**of**	**a**	**tired**
睡觉	的	一个	疲劳的

接下来是厨房，两分钟后，凯特尔就进入了疲惫不堪的无梦睡眠。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	**boy**	**.**
小的	男生	.

小男孩。

[ɑ:nt] ['tju:lɪp][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɔ:n] [kləʊðz] .

Aunt	**Tulip**	**began**	**to**	**examine**	**the**	**boy's**	**worn**	**clothes**	**.**
阿姨	郁金香	开始	到	检查	这	男孩们	磨损	衣服	.

图利普阿姨开始检查男孩破旧的衣服。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['rægɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [help] .

They	**were**	**very**	**ragged**	**,**	**and**	**his**	**shoes**	**quite**	**beyond**	**help**	**.**
他们	是	非常	破烂不堪	,	和	他的	鞋	相当	超过	帮助	.

他们的衣衫褴褛，他的鞋子也完全破烂不堪。

[bʌt; bət] [kləʊðz] , [haʊ'evə(r)] ['rægɪd] , [meɪ] [bi:; bi] [wɒʃt] [ænd; ənd] ['mendɪd] .

But	**clothes**	**,**	**however**	**ragged**	**,**	**may**	**be**	**washed**	**and**	**mended**	**.**
但	衣服	,	然而	破烂不堪	,	可能	是	洗过	和	已修复	.

但是，衣服无论多么破旧，都可以清洗和修补。

[səʊ] [ɑ:nt] ['tju:lɪp] , [hu:] [hæd; həd] [wɜ:kt] [hɑ:d] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,

So	**Aunt**	**Tulip**	**,**	**who**	**had**	**worked**	**hard**	**all**	**that**	**day**	**and**	**every**	**day**	**,**
所以	阿姨	郁金香	,	WHO	有	工作	难的	全部	那	天	和	每一个	天	,

所以，郁金香阿姨，她那天辛勤工作了一整天，而且每天都如此，

[set] [hɜː'self] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['diːsnt] [fɔː(r); fə(r)] ['ket(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] ['krɪsməs]

set	herself	the	task	of	having	something	decent	for	Kettle	to	put	on	Christmas
放	她自己	这	任务	的	拥有	某物	体面的	为了	壶	到	放	在	圣诞节

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她给自己定了个目标，要为凯特准备一些像样的圣诞礼物，让她在圣诞节早上享用。

[ʃiː; ʃi] [tɔil] [æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃtʌb] [waɪl] ['betɪ] , [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] ,

She	toiled	at	the	washtub	while	Betty	,	afar	off	,	was	dancing	,
她	辛勤劳作	在	这	洗衣盆	尽管	贝蒂	,	远方	离开	,	曾是	跳舞	,

她一边在洗衣盆前忙碌，一边看着远处的贝蒂跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .

and	the	Colonel	had	long	since	gone	to	his	bedroom	on	the	ground	floor	.
和	这	上校	有	长的	自从	已消失	到	他的	卧室	在	这	地面	地面	.

上校早就回到了位于一楼的卧室。

['ɑːftə(r)] ['kɛtəlz] [pɔː(r); pʊə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [ænd; ənd] ['aiən] , [ðeɪ]

After	Kettle's	poor	clothes	were	washed	and	ironed	,	they
后	水壶	贫穷的	衣服	是	洗过	和	熨烫过的	,	他们

凯特尔的破旧衣服洗净熨烫后，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)][tuː; tə][draɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] ,

were	hung	before	the	kitchen	fire	to	dry	,	and	then	Aunt	Tulip	,
是	悬挂	前	这	厨房	火	到	干燥	,	和	然后	阿姨	郁金香	,

被挂在厨房的火炉前烘干，然后是郁金香阿姨。

['getɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [brɑːs] ['θɪmbl] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

getting	out	her	big	work	-	basket	and	brass	thimble	and	putting	on	her
获得	出去	她	大的	工作	-	篮子	和	黄铜	顶针	和	推杆	在	她

[hɔːn] ['spektək(ə)lz] ,

horn	spectacles	,
喇叭	眼镜	,

她拿出大工作篮和黄铜顶针，戴上角质眼镜，

[bɪ'gæn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mendɪŋ] ['kɛtəlz] [rægz] .

began	the	work	of	mending	Kettle's	rags	.
开始	这	工作	的	修补	水壶	破布	.

开始缝补凯特尔的破烂衣服。

[ʃiː; ʃi] [pætʃt] [ænd; ənd] [dɑːnd] [ɪn'dʌstriəsli] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [prə'faʊnd]

She	patched	and	darned	industriously	,	and	at	last	,	with	a	sigh	of	profound
她	已修补	和	该死的	勤奋地	,	和	在	最后的	,	和	一个	叹	的	深刻的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

她勤恳地缝补，最后，带着深深的满足感叹了口气。

[ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ['kɛtəlz] [kləʊðz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd]

she	folded	up	and	laid	upon	a	chair	Kettle's	clothes	,	including	his	jacket	and
她	折叠	向上	和	铺设	之上	一个	椅子	水壶	衣服	,	包括	他的	夹克	和

['traʊzəz] ,

trousers	,
裤子	,

她把凯特尔的衣服，包括他的外套和裤子，叠好放在椅子上。

['niːtli] [wɒʃt] [ænd; ənd] ['mendɪd] [ænd; ənd] ['diːsnt] .

neatly	**washed**	**and**	**mended**	**and**	**decent**	**.**
整齐地	洗过	和	已修复	和	体面的	.

洗得干干净净，缝补得也很整齐，很体面。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [ɪk'sept] [tuː; tə][pʊt][sʌm; səm] [ʃuː] - ['pɒlɪʃ] [ɒn] [ðem; ðəm] ,

Nothing	**could**	**be**	**done**	**with**	**his**	**shoes**	**,**	**except**	**to**	**put**	**some**	**shoe**	**-**	**polish**	**on**	**them**	**,**
没有什么	可以	是	完毕	和	他的	鞋	,	除了	到	放	一些	鞋	-	抛光	在	他们	,

他的鞋子已经没办法处理了，只能涂点鞋油了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	**this**	**she**	**did**	**.**
和	这	她	做过	.

她确实这么做了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(Betty's Virginia Christmas)
第3/7页

[ðə; ði] ['krɪsməs] [stɑ:z] [lʊkt] [daʊn] ['kaɪndli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ni:grəʊ] ['wʊmən] [tɔil] [fɔ:(r); fə(r)]

The	Christmas	stars	looked	down	kindly	upon	the	poor	negro	woman	toiling	for
这	圣诞节	明星	看起来	向下	亲切地	之上	这	贫穷的	黑人	女士	辛勤劳作	为了

[wʌn] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,

one	of	God's	poor	,
一	的	神的	贫穷的	,

圣诞星辰慈祥地俯瞰着那位为上帝的穷人辛勤劳作的贫穷黑人妇女。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəls] [wɑ:ft, wɔft, wæft] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌmb(ə)l] [hed] .

and	the	Christmas	angels	wafted	a	benediction	upon	her	humble	head	.
和	这	圣诞节	天使	飘散	一个	祝福	之上	她	谦逊的	头	.

圣诞天使们向她谦卑的头颅送上了祝福。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ɑ:nt] ['tju:lɪp] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [rest] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

When	her	labor	was	over	,	Aunt	Tulip	lay	down	to	rest	for	a	couple
什么时候	她	劳动	曾是	超过	,	阿姨	郁金香	躺	向下	到	休息	为了	一个	夫妻

[ɒv; əv] ['aʊəz] .

of	hours	.
的	小时	.

分娩结束后，郁金香阿姨躺下休息了几个小时。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] ['betɪ] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] ,

She	knew	well	enough	when	Betty	would	return	,
她	知道	出色地	足够的	什么时候	贝蒂	会	返回	,

她很清楚贝蒂什么时候会回来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [ɪn] ['bɛtiz] [ru:m] , [ænd; ənd] ,

and	the	fire	had	to	be	started	up	in	Betty's	room	,	and	,
和	这	火	有	到	是	开始	向上	在	贝蒂的	房间	,	和	,

于是，火必须在贝蒂的房间里点燃，而且

['ɑ:ftə(r)] [əʊld] ['waɪti] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

after	old	Whitey	had	been	put	in	the	stable	,
后	老的	白人	有	到过	放	在	这	稳定的	,

老怀蒂被安置在马厩之后，

['ʌŋk(ə)l] ['si:zɑ:r] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hɒt] ['kɒfi] [ænd; ənd] [kɔ:n] [pəʊn] .

Uncle	Cesar	must	have	his	hot	coffee	and	corn	pone	.
叔叔	凯撒	必须	有	他的	热的	咖啡	和	玉米	手机	.

塞萨尔叔叔一定要喝热咖啡，吃玉米饼。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:nt] ['tju:lɪp] , [laɪk] ['meni] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌmb(ə)l] [sɔ:t] ,

For	Aunt	Tulip	,	like	many	of	her	humble	sort	,
为了	阿姨	郁金香	,	喜欢	许多	的	她	谦逊的	种类	,

对于郁金香阿姨来说，就像许多和她一样卑微的人来说，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

was	a	minister	of	kindness	to	all	around	her	.
曾是	一个	部长	的	仁慈	到	全部	大约	她	.

她待人友善，和蔼可亲。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sɪks] [ə'klɑ:k] ,

It	was	six	o'clock	,
它	曾是	六	点钟	,

当时是六点钟。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɔːl] ['ɪŋki] ['blæknəs] [wen] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkəˌweɪ]

but	still	the	world	was	all	inky	blackness	when	the	wheels	of	the	rockaway
但	仍然	这	世界	曾是	全部	墨色	黑	什么时候	这	车轮	的	这	洛克威

[krʌntʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['hɒli] [lɒdʒ] .

crunched	before	the	door	of	Holly	Lodge	.
嘎吱作响	前	这	门	的	冬青	小屋	.

但当洛克威号的车轮在霍利旅馆的门前嘎吱作响时，世界仍然是一片漆黑。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn] ['bɛtiz] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [stɜːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [bleɪz] , [ænd; ənd] [ɑːnt]

The	fire	in	Betty's	room	had	been	stirred	into	a	cheering	blaze	,	and	Aunt
这	火	在	贝蒂的	房间	有	到过	搅拌	进入	一个	欢呼	火焰	,	和	阿姨

['tjuːlɪp]

Tulip
郁金香

贝蒂房间里的火被搅得熊熊燃烧，发出令人欢欣鼓舞的火焰，而图莉普阿姨.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] .

was	ready	to	help	her	out	of	her	simple	evening	gown	.
曾是	准备好	到	帮助	她	出去	的	她	简单的	晚上	袍	.

准备帮她脱掉那件简单的晚礼服。

“ [aɪ][dɪ'klɛər] , [mɪs] ['betɪ] , ” [sed] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'hʊk] ['betɪ] ,

“	I	declar	,	Miss	Betty	,	”	said	Aunt	Tulip	,	as	she	unhooked	Betty	,
“	我	声明	,	错过	贝蒂	,	”	说	阿姨	郁金香	,	作为	她	解开	贝蒂	,

“我宣布，贝蒂小姐，”郁金香阿姨一边说着，一边解开了贝蒂的钩子。

“ [haʊ] [sʌm; səm][fəʊks] [kɪn] [let] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [gəʊ][æz; əz] ['rægəti] [æz; əz] [ðæt] [eə(r)] [bɔɪ] , [aɪ][doʊən] - [siː] .

“	how	some	folks	kin	let	a	chile	go	as	raggety	as	that	air	boy	,	I	doan	'	see	.
“	如何	一些	各位	亲属	让	一个	智利	去	作为	破烂的	作为	那	空气	男生	,	我	杜安	-	看	.

“我不明白，有些人怎么能让一个像那个小男孩一样衣衫褴褛的孩子离开。”

” ['bɛtiz] [maɪnd] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['stjʊdnts] [tuː; tə] ['ket(ə)l] .

”	Betty's	mind	came	back	from	officers	and	university	students	to	Kettle	.
”	贝蒂的	头脑	来了	后退	从	警官	和	大学	学生	到	壶	.

贝蒂的思绪从警官和大学生回到了凯特尔身上。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get] [hɪm][sʌm; səm] ['diːsnt] [kləʊðz] , ['mæmi] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['betɪ] ,

“	We	must	try	and	get	him	some	decent	clothes	,	Mammy	,	”	answered	Betty	,
“	我们	必须	尝试	和	得到	他	一些	体面的	衣服	,	妈咪	,	”	回答	贝蒂	,

“我们得想办法给他买些像样的衣服，妈咪，”贝蒂回答道。

[ɑːnt] ['tjuːlɪp] ['hævɪŋ] [biːn] ['bɛtiz] ['mæmi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [deɪz] .

Aunt	Tulip	having	been	Betty's	mammy	in	her	baby	days	.
阿姨	郁金香	拥有	到过	贝蒂的	妈咪	在	她	婴儿	天	.

图利普阿姨在贝蒂婴儿时期就是她的妈妈。

“ ['enihaʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] , “ [ðə; ði]

“	Anyhow	,	”	continued	Aunt	Tulip	,	“	the
“	无论如何	,	”	持续	阿姨	郁金香	,	“	这

“总之，”郁金香阿姨继续说道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[bɔɪ] [hæz; həz] [gɒt] ['sʌmpɪn] - ['diːsnt] [fɜː(r)] - ['mɔːrnɪn] - .

boy	has	got	sumpin	'	decent	fur	Chris'mus	mornin	'	.
男生	有	得到	某某	-	体面的	毛皮	-	早晨	-	.

圣诞节早上，这小子有件像样的皮草。

[ai] [dʌn] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [æn; ən] - ['mendɪd] - [ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [beɪs] - [ai] [kʊd; kəd] . ”

I	done	washed	his	clo'es	an	'	mended	'	em	up	the	bes	'	I	could	.	”
我	完毕	洗过	他的	衣橱	一个	-	已修复	-	呃	向上	这	贝斯	-	我	可以	.	”

我已经把他的衣服洗干净了，也尽我所能地缝补好了。

“ [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪənɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['krɪsməs] [naɪt]

“	And	were	you	washing	and	ironing	and	mending	all	this	Christmas	night
“	和	是	你	洗涤	和	熨烫	和	修补	全部	这	圣诞节	夜晚

? ” [ɑːskt] ['betɪ] .

?	”	asked	Betty	.
?	”	问	贝蒂	.

“那你整个圣诞夜都在洗衣服、熨衣服、缝补衣服吗？”贝蒂问道。

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] , “ [ai] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] ['sɛtɪn] - [ʌp] [æn; ən] - ['gɪtɪn] - [ðə; ði] [bɔɪz] [θɪŋz]

“	Well	,	”	replied	Aunt	Tulip	,	“	I	didn't	mind	settin	'	up	an	'	gittin	'	the	boy's	things
“	出色地	,	”	回复	阿姨	郁金香	,	“	我	没有	头脑	塞廷	-	向上	一个	-	吉廷	-	这	男孩们	事物

['kɪndə(r)] ['diːsnt] .

kinder	decent	.
幼儿园	体面的	.

“嗯，”郁金香阿姨回答说，“我不介意布置一下，把男孩的东西收拾得体面些。”

[bʌt; bət] , [mɪs] ['betɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] - ['stɑːkɪn] - . ”

But	,	Miss	Betty	,	the	boy	has	got	to	have	a	Chris'mus	stockin	'	.	”
但	,	错过	贝蒂	,	这	男生	有	得到	到	有	一个	-	丝袜	-	.	”

但是，贝蒂小姐，这孩子必须要有圣诞袜。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [kraɪd] ['betɪ] .

“	Of	course	,	”	cried	Betty	.
“	的	课程	,	”	哭	贝蒂	.

“当然了，”贝蒂喊道。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [sʌm; səm] ['æplz] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [nʌts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	You	can	put	some	apples	and	oranges	and	nuts	in	it	.	”
“	你	能	放	一些	苹果	和	橙子	和	坚果	在	它	.	”

“你可以在里面放些苹果、橘子和坚果。”

“ [æn; ən] - ['siːzɑːr] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [kɪn] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ə'piːs] - [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)] [ɒv; əv]

“	An	'	Cesar	an	'	me	kin	give	him	a	quarter	apiece	to'des	a	new	pair	of
“	一个	-	凯撒	一个	-	我	亲属	给	他	一个	四分之一	一块	-	一个	新的	一对	的

['ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

“我和凯撒可以每人给他25美分，给他买一双新鞋。”

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [eɪn; 'ɑːjɪn] - ['nʌθɪn] -

His	shoes	ain	'	nothin	'
他的	鞋	艾因	-	什么也没有	-

他的鞋子算什么

- [tɔːl] .

'	tall	.
-	高的	.

'高的。

" ['betɪ] [daɪvd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
" Betty dived into her dressing - table drawer and took out of her little
" 贝蒂 潜水 进入 她 敷料 - 桌子 抽屉 和 采取 出去 的 她 小的
[pɜːs] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [bɪl] .
purse a dollar bill .
钱包 一个 美元 账单 .

贝蒂猛地钻进梳妆台的抽屉，从她的小钱包里掏出一张一美元的钞票。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm] ['grænfɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃuːz] , [tuː] .
" And this is from Grandfather , for the shoes , too .
" 和 这 是 从 祖父 , 为了 这 鞋 , 也 .

"这双鞋也是爷爷给的。"

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː 'es] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['wʌznt] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] ['stɒkɪŋ] [frɒm; frəm]
He would never forgive us if something wasn't put into the boy's stocking from
他 会 绝不 原谅 我们 如果 某物 不是 放 进入 这 男孩们 袜 从
[hɪm] .
him .
他 .

如果我们没在男孩的袜子里放些他送的礼物，他永远不会原谅我们。

[naʊ] , [wɒt] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ? "
Now , what can I think of to give him ? "
现在 , 什么 能 我 思考 的 到 给 他 ? "

现在，我能想到送他什么礼物呢?

" [hiː; hi][eɪn; 'ɑːjɪn] - [gɒt][nəʊ]['kɒlə(r)][nɔː(r)][krə'væt] , " [sed] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] .
" He ain ' got no collar nor cravat , " said Aunt Tulip .
" 他 艾因 - 得到 不 衣领 也不 领结 , " 说 阿姨 郁金香 .

"他既没有领子也没有领巾，"郁金香阿姨说。

" [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [raɪt] [naɪs][tuː; tə] - ['mɔːrər] [ɪf] [hiː; hi][dʒes] - [hæd; həd][ə; eɪ]['kɒlə(r)][ænd; ənd][krə'væt]
" He would look right nice to - morrer if he jes ' had a collar and cravat
" 他 会 看 正确的 好的 到 - 莫勒 如果 他 杰斯 - 有 一个 衣领 和 领结
.
:
.

"如果他明天穿上衬衫，系上领巾，看起来会很帅气。"

" ['betɪ] [wɒz; wəz] [wel] [ɒf] [ɪn] ['kɒləz] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [fɔː(r)] .
" Betty was well off in collars , and produced four .
" 贝蒂 曾是 出色地 离开 在 项圈 , 和 生产 四 .

"贝蒂在项圈方面很有优势，她生了四个孩子。"

[ðen] , [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði] ['skɑːlət] ['rɪbən] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ʃiː; ʃi] [siːzd]
Then , unfastening the scarlet ribbon from around her waist , she seized
然后 , 解开 这 猩红 丝带 从 大约 她 腰部 , 她 查获
[hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] ['θɪmbl] ,
her needle and thimble ,
她 针 和 顶针 ,

然后，她解开腰间的猩红色丝带，拿起针和顶针。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [səʊd] [ðə; ði] ['rɪbən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['veri] [prɪ'zentəbl]
and in five minutes had sewed the ribbon into a large and very presentable
和 在 五 分钟 有 缝制的 这 丝带 进入 一个 大的 和 非常 像样

五分钟之内，他就把丝带缝成了一个又大又漂亮的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[krə'væt] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [frɪndʒ] [aʊt] [ðə; ði] [endz] .
cravat , and proceeded to fringe out the ends .
领结 , 和 继续 到 边缘 出去 这 结束 .

领巾，然后把两端剪成流苏状。

[ɑ:nt] ['tju:lɪp] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] .
Aunt Tulip watched her with delighted eyes .
阿姨 郁金香 观看 她 和 高兴极了 眼睛 .

郁金香阿姨满眼欣喜地看着她。

“ [lɔ:d] !
“ Lord !
” 主 !

“主！

” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ðæt] ['tʃɪli] [wɪl] [bi:; bi] ['tɪk(ə)ld] [tu:; tə] [deθ] [wen] [hi:; hi] [gɪts] [hɪz; ɪz] - ['stɑ:kɪn]
” she said , “ that chile will be tickled to death when he gits his Chris'mus stockin
” 她 说 , “ 那 智利 将要 是 挠痒 到 死亡 什么时候 他 git 他的 - 丝袜
- .
' :
- .

她说：“那孩子收到圣诞袜的时候一定会高兴得不得了。”

[æn; ən] - [ju:; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['betɪ] , [aɪ] [bi:n] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['maɪti] ['ju:sf(ə)l] [æt; ət]
An ' you know , Miss Betty , I been thinkin ' that boy could be mighty useful at
一个 - 你 知道 , 错过 贝蒂 , 我 到过 思考 - 那 男生 可以 是 强大的 有用 在
['hɒli] [lɒdʒ] ,
Holly Lodge ,
冬青 小屋 ,

你知道吗，贝蒂小姐，我一直在想，那孩子在霍利洛奇可能会非常有用。

['pɪkɪn] - [ʌp] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['kæriɪn] - [ðə; ði] [wʊd] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] ['hʌntɪn] - [ʌp] [ðə; ði] ['tɜ:kɪz] . ”
pickin ' up chips and carryin ' the wood upstairs and huntin ' up the turkeys . ”
皮金 - 向上 芯片 和 携带 - 这 木头 楼上 和 亨廷顿 - 向上 这 火鸡 . ”

捡拾木屑，把木柴搬到楼上，然后去猎火鸡。

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [tu:] , ” [rɪ'plaɪd] ['betɪ] , ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [krə'væt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒləz] .
“ I think so , too , ” replied Betty , rolling up the cravat and the collars .
” 我 思考 所以 , 也 , ” 回复 贝蒂 , 滚动 向上 这 领结 和 这 项圈 .

“我也这么认为，”贝蒂一边回答，一边卷起领巾和衣领。

“ [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] ['eni] [gʊd] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['si:zɑ:r] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [steps] .
“ If he is any good , he could save you and Uncle Cesar a great many steps .
” 如果 他 是 任何 好的 , 他 可以 节省 你 和 叔叔 凯撒 一个 伟大的 许多 步骤 .

“如果他真像你说的那么厉害，就能帮你和凯撒叔叔省去很多麻烦。”

” ['prez(ə)ntli] , ['betɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [næp] ,
” Presently , Betty was in her little white bed for a short nap ,
” 目前 , 贝蒂 曾是 在 她 小的 白色的 床 为了 一个 短的 午睡 ,

“此时，贝蒂正躺在她的小白床上小憩一会儿。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔ:nɪŋ] ,
because she could not think of not being up and dressed on Christmas morning ,
因为 她 可以 不是 思考 的 不是 存在 向上 和 穿着 在 圣诞节 早晨 ,

因为她无法想象圣诞节早上自己还没起床穿戴整齐的样子。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɑ:nst] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [bɪ'twi:n] [eɪt] [ə'klɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
although she had danced twenty - five miles between eight o'clock in the evening
虽然 她 有 跳舞 二十 - 五 英里 之间 八 点钟 在 这 晚上
[ænd; ənd] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
and five in the morning .
和 五 在 这 早晨 .

尽管她从晚上八点到早上五点跳了二十五英里的舞。

[ɑːnt] ['tjuːlɪp] , [tuː] , [tʊk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ [kæt][næp] ,

Aunt	Tulip	,	too	,	took	what	she	called	her	“	cat	nap	,
阿姨	郁金香	,	也	,	采取	什么	她	称为	她	“	猫	午睡	,

郁金香阿姨也打了个盹儿，她称之为“猫咪小憩”。

” [ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd]

”	and	at	eight	o'clock	on	Christmas	morning	everything	was	awake	and
”	和	在	八	点钟	在	圣诞节	早晨	一切	曾是	醒	和

['stɜːrɪŋ] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] .

stirring	at	Holly	Lodge	.
搅拌	在	冬青	小屋	.

圣诞节早晨八点，霍利小屋里的所有东西都醒了，开始活动起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['bɜːrdˌzaɪ]

FORTESCUE	AND	ROSES	AND	BIRDSEYE
福特斯库	和	玫瑰	和	鸟瞰图

福特斯丘、玫瑰和鸟眼

[ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['despərətli]

The	Christmas	sun	was	shining	brilliantly	,	and	it	was	not	so	desperately
这	圣诞节	太阳	曾是	灼灼	精彩	,	和	它	曾是	不是	所以	绝望地

[kəʊld][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

cold	as	the	day	before	.
寒冷的	作为	这	天	前	.

圣诞节的阳光灿烂极了，天气也不像前一天那么冷了。

['betɪ] [hæd; həd] [həʊps] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪn] [skɪm] [ɒv; əv] [snəʊ] [wʊd] [melt] ,

Betty	had	hopes	that	the	thin	skim	of	snow	would	melt	,
贝蒂	有	希望	那	这	薄的	撇去	的	雪	会	熔化	,

贝蒂希望那层薄薄的积雪能够融化。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sent] [wʊd] [laɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɒks] - [hʌnt] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

so	that	the	scent	would	lie	for	the	fox	-	hunt	the	next	morning	.
所以	那	这	香味	会	说谎	为了	这	狐狸	-	打猎	这	下一个	早晨	.

这样，第二天早上猎狐时就能闻到狐狸的气味了。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ˌdaʊn'steəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l]

She	ran	downstairs	as	soon	as	she	was	dressed	,	and	found	the	Colonel
她	跑	楼下	作为	很快	作为	她	曾是	穿着	,	和	成立	这	上校

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɑːθ] - [rʌg] ,

standing	on	the	hearth	-	rug	,
常设	在	这	炉	-	小地毯	,

她穿好衣服后立刻跑下楼，发现上校正站在壁炉地毯上。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['roʊzˌhɪl] .

his	back	to	the	fire	,	and	his	eyes	turned	resolutely	away	from	Rosehill	.
他的	后退	到	这	火	,	和	他的	眼睛	转向	坚决地	离开	从	罗斯希尔	.

他背对着火堆，目光坚定地避开了罗斯希尔。

['betɪ] [kɪst] [hɪm] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] ,

Betty	kissed	him	all	over	his	face	,	and	commanded	him	to	be	cheerful	,
贝蒂	亲吻	他	全部	超过	他的	脸	,	和	命令	他	到	是	快乐	,

贝蒂在他脸上亲了好几下，命令他高兴起来。

[æz; əz] ['evribɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .

as	everybody	should	be	on	Christmas	morning	.
作为	大家	应该	是	在	圣诞节	早晨	.

就像每个人在圣诞节早晨应该有的样子。

[ðen] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɑːr] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] [gɪfts] ,

Then	Aunt	Tulip	and	Uncle	Cesar	were	called	in	for	their	simple	gifts	,
然后	阿姨	郁金香	和	叔叔	凯撒	是	称为	在	为了	他们的	简单的	礼物	,

然后，郁金香阿姨和凯撒叔叔被叫来送上他们简单的礼物。

[ænd; ənd] ['ket(ə)l] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz]

and	Kettle	appeared	with	them	,	his
和	壶	出现	和	他们	,	他的

凯特尔也和他们一起出现了，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[kləʊðz] [kliːn] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] .

clothes	clean	and	respectable	-	looking	.
衣服	干净的	和	可敬	-	寻找	.

衣服干净整洁，看起来体面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɑːr] ['əʊvə(r)] ['krɪsməs] [deɪz]

There	was	much	talk	between	the	Colonel	and	Uncle	Cesar	over	Christmas	days
那里	曾是	很多	讲话	之间	这	上校	和	叔叔	凯撒	超过	圣诞节	天

[lɒŋ] [pɑːst] ,

long	past	,
长的	过去的	,

上校和凯撒叔叔谈起了很久以前的圣诞节，聊了很多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [mait] [biː; bi] ,

and	the	Colonel	,	whatever	his	heart	might	be	,
和	这	上校	,	任何	他的	心	可能	是	,

而上校，无论他内心是怎样的，

['kærid] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] ['bɛtiz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] .

carried	out	to	the	letter	Betty's	injunction	to	be	cheerful	.
携带	出去	到	这	信	贝蒂的	禁令	到	是	快乐	.

完全按照贝蒂的嘱咐，保持乐观。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['ket(ə)l] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['treʒəz] ,

As	for	Kettle	,	the	sight	of	his	Christmas	stocking	and	his	treasures	,
作为	为了	壶	,	这	视线	的	他的	圣诞节	袜	和	他的	宝藏	,

至于凯特尔，他看到了自己的圣诞袜和珍藏品，

[ðə; ði] ['kɒləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [red] [krə'væt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

the	collars	and	the	gorgeous	red	cravat	,	and	the	magnificent	prospect	of
这	项圈	和	这	华丽的	红色的	领结	,	和	这	壮丽	前景	的

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [njuː] ['ʃuːz] ,

a	pair	of	new	shoes	,
一个	一对	的	新的	鞋	,

衣领和漂亮的红色领巾，以及一双新鞋的美好前景，

[kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

completely	overwhelmed	him	.
完全地	不堪重负	他	.

完全压垮了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] [fɜːst][æt; ət] ['betɪ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə]

He	could	only	look	first	at	Betty	and	then	at	Aunt	Tulip	,	and	say	to
他	可以	仅有的	看	第一的	在	贝蒂	和	然后	在	阿姨	郁金香	,	和	说	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

他只能先看看贝蒂，再看看图莉普阿姨，然后自言自语道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fʌst] -

"	This	is	the	fust	Chris'mus
"	这	是	这	fust	-

这是第一个圣诞节

[ai]['evə(r)] [siː] ; [ðə; ði]['fʌst] -

I	ever	see	;	the	fust	Chris'mus
我	曾经	看	;	这	fust	-

我所见过的；第一个圣诞节

[ai]['evə(r)] [siː] . "

I	ever	see	.	"
我	曾经	看	.	"

我从未见过。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɒkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , ['ket(ə)l] ? " [ɑːskt] ['betɪ] .

"	Didn't	you	ever	have	a	Christmas	stocking	before	,	Kettle	?	"	asked	Betty	.
"	没有	你	曾经	有	一个	圣诞节	袜	前	,	壶	?	"	问	贝蒂	.

"凯特尔，你以前从来没有过圣诞袜吗？"贝蒂问道。

" [nɔː] , [mɪs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ket(ə)l] .

"	Naw	,	Miss	,	"	answered	Kettle	.
"	不	,	错过	,	"	回答	壶	.

"不，小姐，"凯特尔回答道。

" [ai] [dʌn] [hɪə] - [baʊt] - [ɪm] , [bʌt; bət][ai] [eɪnt] ['nevə(r)][hæd; həd] [nʌn] [bɪ'foʊ] - .

"	I	done	heah	'	bout	'	em	,	but	I	ain't	never	had	none	befo	'	.
"	我	完毕	嘿	-	回合	-	呃	,	但	我	不是	绝不	有	没有任何	之前	-	.

"我以前没见过他们，但我以前从来没有过。"

" ['kɛtəlz] [blɪs] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [ɔːg'mentɪd] [wen] [ɑːnt] ['tjuːlɪp][pʊt][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['kɒlə(r)] [ə'raʊnd]

"	Kettle's	bliss	was	further	augmented	when	Aunt	Tulip	put	a	standing	collar	around
"	水壶	极乐	曾是	更远	增强	什么时候	阿姨	郁金香	放	一个	常设	衣领	大约

[hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [red] ['nektaɪ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

his	neck	and	tied	the	flaming	red	necktie	under	his	chin	.
他的	脖子	和	系	这	炽盛	红色的	领带	在下面	他的	下巴	.

"当郁金香阿姨给凯特尔戴上立领，并在他的下巴下系上鲜红的领带时，凯特尔的快乐更是与日俱增。

[ɔːl][wɒz; wəz] [ðen] [swˈbləʊd] [ʌp][ɪn] ['kɛtəlz] ['ræptʃə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪərəns] .

All	was	then	swallowed	up	in	Kettle's	rapture	over	his	own	appearance	.
全部	曾是	然后	吞咽	向上	在	水壶	狂喜	超过	他的	自己的	外貌	.

凯特尔完全沉浸在对自己外貌的欣喜之中，其他一切都被他抛诸脑后了。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][pɪə(r)]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hed] ['beəli]

He	stood	before	the	old	-	fashioned	mirror	over	the	pier	table	,	his	head	barely
他	站立	前	这	老的	-	造型	镜子	超过	这	码头	桌子	,	他的	头	仅仅

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɒp] ;

reaching	the	top	;
到达	这	顶部	;

他站在码头桌上的老式镜子前，头勉强够到镜子顶端；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm] ['əʊpən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['hɪndʒɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz]

his	mouth	came	open	as	if	it	were	on	hinges	,	his	eyes	danced	in	his
他的	嘴	来了	打开	作为	如果	它	是	在	铰链	,	他的	眼睛	跳舞	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他的嘴巴像铰链一样张开，眼睛在眼眶里乱转。

[ænd; ənd] [wɜːdz] [feɪld] [hɪm] .

and	words	failed	him	.
和	字	失败的	他	.

他一时语塞。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['momənts] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] [wen] [spiːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsuːpə'fluːəti] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː]

There	are	moments	of	rapture	when	speech	is	a	superfluity	,	and	so	it
那里	是	时刻	的	狂喜	什么时候	演讲	是	一个	过剩	,	和	所以	它

[wɒz; wəz]

was
曾是

有些时候，欣喜若狂，言语已显得多余，而当时正是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wɪð] ['ket(ə)l] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɜːst] [krə'væt] ,

with	Kettle	when	he	beheld	himself	in	his	first	cravat	,
和	壶	什么时候	他	观看	他自己	在	他的	第一的	领结	,

凯特尔第一次看到自己系着领巾的样子时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [red] .

and	that	a	large	one	of	brilliant	red	.
和	那	一个	大的	一	的	杰出的	红色的	.

而且还是一块硕大的鲜红色的。

“ [naʊ] , [bɔɪ] , ” [sed] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] [sɪ'vɪəli] , [huː] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['weɪstɪŋ] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɒn]

“	Now	,	boy	,	”	said	Aunt	Tulip	severely	,	who	did	not	believe	in	wasting	indulgences	on
“	现在	,	男生	,	”	说	阿姨	郁金香	严重	,	WHO	做过	不是	相信	在	浪费	放纵	在

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

“好了，孩子，”郁金香阿姨严厉地说，她不认为应该把特权浪费在男孩身上。

“ [naʊ] [ðæt] [mɪs] ['betɪ] [ænd; ənd][əʊl] [mɑːs] [dʌn] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	now	that	Miss	Betty	and	ole	Marse	done	been	so	good	to	you	,
“	现在	那	错过	贝蒂	和	奥莱	马尔斯	完毕	到过	所以	好的	到	你	,

“既然贝蒂小姐和老马斯对你这么好，

[juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][duː; də][ɔːl][juː; jʊ][kɪn][tuː; tə][həʊlp] [ə'lɒŋ] .

you	got	to	do	all	you	kin	to	holp	along	.
你	得到	到	做	全部	你	亲属	到	霍尔普	沿着	.

你们全家都得帮忙。

[juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [tʃɪps] [æn; ən] - [fɑːtʃ] ['wɔːtə(r)][æn; ən] - [blæk] [əʊl] - ['ʃuːz] [æn; ən] -

You	got	to	pick	up	chips	an	'	fotch	water	an	'	black	ole	Marse's	shoes	an	'
你	得到	到	挑选	向上	芯片	一个	-	福特	水	一个	-	黑色的	奥莱	-	鞋	一个	-

[duː; də] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] . ”

do	everything	you	know	how	.	”
做	一切	你	知道	如何	.	”

你得去捡薯片，去打水，去捡老马尔斯的黑鞋，总之，你要做的都得做。”

“ [ai] - [wɪl] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['ket(ə)l] ['fɜ:vəntli] .
“ I cert'n'y will , ” answered Kettle fervently .
“ 我 - 将要 , ” 回答 壶 热切地 .

“我当然会，”凯特尔热情地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] [ə'pɪəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] :
And then the divine spirit of gratitude appeared in his eyes , and he said :
和 然后 这 神圣的 精神 的 感激 出现 在 他的 眼睛 , 和 他 说 :

然后，他眼中闪过一丝感恩的神情，说道：

“ [æn; ən] - [ai] [eɪn; 'ɑ:jɪn] - [gwaɪn] [tu:; tə] [fɜ:dʒɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɒʃt] [maɪ] . ”
“ An ' I ain ' gwine to fergit that you washed my clo'es . ”
“ 一个 - 我 艾因 - 格温 到 弗吉特 那 你 洗过 我的 衣橱 . ”

“我永远不会忘记你洗了我的衣服。”

“ [æn; ən] - [wɒʃt] [ju:; jʊ] , [tu:] , ” [rɪ'plaɪd] [ɑ:nt] ['tju:lɪp] .
“ An ' washed you , too , ” replied Aunt Tulip .
“ 一个 - 洗过 你 , 也 , ” 回复 阿姨 郁金香 .

“我也给你洗了澡，”郁金香阿姨回答道。

“ [æn; ən] - [ju:; jʊ] [gɒt] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] ['evri] [deɪ] , [ɔ:(r)] [aɪl] [si:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
“ An ' you got to do it yourself every day , or I'll see to you .
“ 一个 - 你 得到 到 做 它 你自己 每一个 天 , 或者 患病的 看 到 你 .

“你必须每天亲力亲为，否则我会看着你干。”

” [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [θret] [ɪm'prest] ['ket(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
” This awful and indefinite threat impressed Kettle with a wholesome fear of the
” 这 可怕 和 不定 威胁 印象深刻 壶 和 一个 健康 害怕 的 这
[məʊst] ['hɑ:mləs] ['kri:tʃə(r)] [ɒn] [ɜ:θ] — [ɑ:nt] ['tju:lɪp] .
most harmless creature on earth — Aunt Tulip .
最多 无害 生物 在 地球 — 阿姨 郁金香 .

“这种可怕且不确定的威胁给凯特尔留下了深刻的印象，让他对地球上最无害的生物——郁金香阿姨——产生了一种健康的恐惧。

[ðen] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [sɜ:vd] , [ænd; ənd] ['ket(ə)l] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['lesnz] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ɪn]
Then breakfast was served , and Kettle received his first lessons in bringing in
然后 早餐 曾是 服务 , 和 壶 已收到 他的 第一的 课程 在 带来 在
['bætə(r)] - [keɪks] .
batter - cakes .
连击 - 蛋糕 .

然后早餐上桌了，凯特尔第一次学会了如何把面糊蛋糕端上来。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ri:leɪz; rɪ'leɪz] [ɒv; əv] [hɒt] ['bætə(r)] - [keɪks] ,
In the intervals between the relays of hot batter - cakes ,
在 这 间隔 之间 这 继电器 的 热的 连击 - 蛋糕 ,

在热腾腾的面糊煎饼接力制作的间隙，

['ket(ə)l] [glu:d] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [glɑ:s] [wɪð] [ə; eɪ] ['vænəti] ['sekənd] ['əʊnli]
Kettle glued his eyes to his own image in the glass with a vanity second only
壶 胶合 他的 眼睛 到 他的 自己的 图像 在 这 玻璃 和 一个 虚荣 第二 仅有的
[tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [nɑ:'sɪsəs] .
to that of Narcissus .
到 那 的 纳西索斯 .

凯特尔目不转睛地盯着镜子里的自己，他的虚荣心仅次于纳西索斯。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [hæd; həd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz]
Of course , the Colonel had to hear all about the party , and who was
的 课程 , 这 上校 有 到 听到 全部 关于 这 派对 , 和 WHO 曾是
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

当然，上校必须了解聚会的全部细节，以及都有哪些人出席了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n] ['krɪsməs] [fes'tiviti] [wɜ:(r); wə(r)] ['θʌrəli] ['kærid] [aʊt] .

and	if	the	regulation	Christmas	festivities	were	thoroughly	carried	out	.
和	如果	这	规定	圣诞节	庆祝活动	是	彻底	携带	出去	.

如果圣诞节庆祝活动按规定彻底举行的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

“ [wʌns] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , “ [wi:; wi] ['selɪbreɪtɪd] ['krɪsməs] [ðæt] [wei] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] , [wɪð]

“	Once	,	”	said	the	Colonel	,	“	we	celebrated	Christmas	that	way	at	Rosehill	,	with
“	一次	,	”	说	这	上校	,	“	我们	著名	圣诞节	那	方式	在	罗斯希尔	,	和

[æn; ən] [ʌn'stɪntɪd] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

an	unstinted	hospitality	.
一个	毫不吝啬	热情好客	.

“有一次，”上校说，“我们在罗斯希尔就是这样庆祝圣诞节的，热情好客，毫不吝啬。”

[naʊ] — — ”

Now	—	—	”
现在	—	—	”

现在 - ”

“ ['hævnt] [ai][təʊld][ju:; jʊ] , ” [kraɪd] ['betɪ] , ['stɜ:nli] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

“	Haven't	I	told	you	,	”	cried	Betty	,	sternly	from	across	the	table	,
“	还没有	我	讲述	你	,	”	哭	贝蒂	,	严厉地	从	穿过	这	桌子	,

“我不是告诉过你吗？”贝蒂隔着桌子严厉地喊道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [feɪt] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ?

“	that	you	were	not	to	make	a	single	complaint	against	Fate	on	Christmas	Day	?
“	那	你	是	不是	到	制作	一个	单身的	抱怨	反对	命运	在	圣诞节	天	?

“你竟然在圣诞节当天对命运没有丝毫抱怨？”

['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [ju:; jʊ] ['jestədeɪ] [ai] [nju:] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [plˈɛzɑ:ntəst]

Didn't	I	tell	you	yesterday	I	knew	this	was	going	to	be	the	pleasantest
没有	我	告诉	你	昨天	我	知道	这	曾是	去	到	是	这	最令人愉悦的

['krɪsməs] [ai]['evə(r)][hæd; həd] ?

Christmas	I	ever	had	?
圣诞节	我	曾经	有	?

昨天我不是跟你说过我知道这将是我过得最愉快的圣诞节吗?

[səʊ][fɑ:(r)][ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [hæz; həz] [bi:n] .

So	far	it	certainly	has	been	.
所以	远的	它	当然	有	到过	.

目前来看，情况确实如此。

[ðə; ði] [dɑ:ns] [lɑ:st] [naɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['hev(ə)nli] [θɪŋ] — [maɪ] [gaʊn] [ɪz][ɪn] ['rɪbənz] ,

The	dance	last	night	was	the	most	heavenly	thing	—	my	gown	is	in	ribbons	,
这	舞蹈	最后的	夜晚	曾是	这	最多	天上	事物	—	我的	袍	是	在	丝带	,

昨晚的舞会简直太美妙了——我的礼服上缀满了丝带，

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [mend] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɔ:l] [raɪt] ,

but	I	can	mend	it	up	all	right	,
但	我	能	修补	它	向上	全部	正确的	,

但我可以把它修好。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [nju:] [bredθ] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [wi:k] .

and	put	in	a	couple	of	new	breadths	later	in	the	week	.
和	放	在	一个	夫妻	的	新的	宽度	之后	在	这	星期	.

本周晚些时候再增加几个新的宽度。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɔːtə,skjuː] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [æt; ət]

And	Mr	.	Fortescue	told	me	he	thought	that	a	white	muslin	gown	at
和	先生	.	福特斯克	讲述	我	他	想法	那	一个	白色的	细棉布	袍	在

['krɪsməs] [taɪm] ,

Christmas	time	,
圣诞节	时间	,

福特斯丘先生告诉我，他认为圣诞节时穿白色薄纱长袍，

[wɪð] ['skɑːlət] ['rɪbənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv][dʒə'reɪniəm] [liːvz] , [wɪð] [mɒs] ['rəʊzbʌd] ,

with	scarlet	ribbons	and	a	wreath	of	geranium	leaves	,	with	moss	rosebuds	,
和	猩红	丝带	和	一个	花圈	的	天竺葵	树叶	,	和	苔藓	玫瑰花蕾	,

饰以猩红色丝带、天竺葵叶花环和苔藓玫瑰花蕾，

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][pəʊ'etɪk] ['kɒstjuːm] [ə; eɪ][gɜːl][kʊd; kəd][weə(r)] .

was	the	most	beautiful	and	poetic	costume	a	girl	could	wear	.
曾是	这	最多	美丽的	和	诗意的	戏服	一个	女孩	可以	穿	.

这是女孩能穿的最美丽、最有诗意的服装。

" [ðə; ðɪ] ['kɜːrnəlz] [waɪt] [tiːθ] [ʃəʊd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [trɪm] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

"	The	Colonel's	white	teeth	showed	under	his	trim	gray	moustache	.
"	这	上校的	白色的	牙齿	显示	在下面	他的	修剪	灰色的	胡子	.

“上校修剪整齐的灰色胡须下露出一口洁白的牙齿。”

“ ['fɔːtə,skjuː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Fortescue	knows	how	to	pay	compliments	,	my	dear	,	"	he	said	.
"	福特斯克	知道	如何	到	支付	赞美	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“亲爱的，福特斯克很会恭维人，”他说。

“ [ɔːl] [raɪt] , " [kraɪd] ['betɪ] .

“	All	right	,	"	cried	Betty	.
"	全部	正确的	,	"	哭	贝蒂	.

“好吧，”贝蒂喊道。

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd]['ɪz(ə)nt]['iːkwəl]

“	A	man	who	doesn't	know	how	to	pay	compliments	and	isn't	equal
"	一个	男人	WHO	不	知道	如何	到	支付	赞美	和	不是	平等的

[tuː; tə] ['telɪŋ] [kə'lɒs(ə)l] [fɪbz][tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːl][hiː; hi][ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ,

to	telling	colossal	fibs	to	the	girl	he	is	dancing	with	,
到	讲述	庞大	纤维	到	这	女孩	他	是	跳舞	和	,

“一个不懂得如何赞美别人，也不敢对着和他跳舞的女孩撒弥天大谎的男人，

['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

isn't	the	man	for	me	.
不是	这	男人	为了	我	.

他不是我的理想伴侣。

" [wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] [brɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['meləŋkəli] [njuːz] [ɒv; əv]

"	When	breakfast	was	over	Uncle	Cesar	brought	in	the	only	melancholy	news	of
"	什么时候	早餐	曾是	超过	叔叔	凯撒	带来	在	这	仅有的	忧郁	消息	的

[ðə; ðɪ] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

“早餐结束后，塞萨尔叔叔带来了当天唯一令人悲伤的消息。”

[əʊld] ['waɪti] [hæd; həd] [gɒn] [leɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [deɪ] ,

Old	Whitey	had	gone	lame	,	and	there	was	no	going	to	church	that	day	,
老的	白人	有	已消失	瘸	,	和	那里	曾是	不	去	到	教会	那	天	,

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

nor	was	it
也不	曾是	它

老怀蒂瘸了，那天去不了教堂，也不可能去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌnt] .
likely that he would be fit to ride the next day at the hunt .
可能 那 他 会 是 合身 到 骑 这 下一个 天 在 这 打猎 .

他很可能第二天就能参加狩猎活动了。

['betɪ] [saɪd] ['diːpli] .
Betty sighed deeply .
贝蒂 叹了口气 深 .

贝蒂深深地叹了口气。

[ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ,
The crust of snow was rapidly disappearing ,
这 地壳 的 雪 曾是 快速 消失 ,

积雪表层迅速消融。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hʌnt] .
and the ground would be in good condition for the hunt .
和 这 地面 会 是 在 好的 状况 为了 这 打猎 .

而且地面状况良好，适合狩猎。

[haʊ'evə(r)] , ['betɪ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['həʊpf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,
However , Betty was of a hopeful nature ,
然而 , 贝蒂 曾是 的 一个 充满希望 自然 ,

然而，贝蒂生性乐观。

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːs] [wʊd] [drɒp] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
and felt sure that a horse would drop down out of the clouds for her
和 毛毡 当然 那 一个 马 会 降低 向下 出去 的 这 云 为了 她
[tuː; tə] [raɪd] .
to ride .
到 骑 .

她确信会有一匹马从云端降落下来让她骑。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [fɔː(r)]
The Christmas dinner was to be served at the old - fashioned hour of four
这 圣诞节 晚餐 曾是 到 是 服务 在 这 老的 - 造型 小时 的 四
[ə'klɑːk] ,
o'clock ,
点钟 ,

圣诞晚餐将按照传统时间，在下午四点供应。

[səʊ] [wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['betɪ] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [əʊld] ['waɪti] ,
so when breakfast was over and Betty had paid a visit to old Whitey ,
所以 什么时候 早餐 曾是 超过 和 贝蒂 有 有薪酬的 一个 访问 到 老的 白人 ,

早餐结束后，贝蒂去探望了老怀蒂，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,
she went up to her room and , throwing herself upon her bed ,
她 去 向上 到 她 房间 和 , 投掷 她自己 之上 她 床 ,

她回到房间，扑倒在床上，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [ə'rɪəz] [ɒv; əv] [sliːp] .
began to make up her lost arrears of sleep .
开始 到 制作 向上 她 丢失的 欠款 的 睡觉 .

她开始补觉，弥补之前失去的睡眠时间。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,

The	Colonel	was	downstairs	absorbed	in	his	new	histories	,
这	上校	曾是	楼下	吸收	在	他的	新的	历史	,

上校正在楼下埋头阅读他的新历史书籍。

[wɪtʃ] ['betɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [gɪft] ,

which	Betty	had	given	him	for	his	Christmas	gift	,
哪个	贝蒂	有	给定	他	为了	他的	圣诞节	礼物	,

那是贝蒂送给他的圣诞礼物。

[ænd; ənd] ['betɪ] [slept] ['piːsfəli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [θriː] [ə'klɑːk] ,

and	Betty	slept	peacefully	until	it	was	quite	three	o'clock	,
和	贝蒂	睡着了	和平地	直到	它	曾是	相当	三	点钟	,

贝蒂睡得很香，直到凌晨三点整。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .

and	the	winter	sun	was	beginning	to	decline	.
和	这	冬天	太阳	曾是	开始	到	衰退	.

冬日的阳光开始西斜。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] ['plez(ə)nt] [θɔːts] , [hɜː(r); hə(r)]

Then	,	as	she	lay	awake	thinking	pleasant	thoughts	,	her
然后	,	作为	她	躺	醒	思维	令人愉快的	想法	,	她

然后，当她躺在床上辗转反侧，想着美好的事情时，她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[dɔː(r)][wɒz; wəz] ['nɔɪzləsli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['ket(ə)l] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [red] [krə'væt] ,

door	was	noiselessly	opened	,	and	Kettle	appeared	above	his	red	cravat	,
门	曾是	无声	打开	,	和	壶	出现	多于	他的	红色的	领结	,

门无声地打开了，凯特尔出现在他红色领带上方。

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [buˈkeɪ] [ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz] .

carrying	a	big	bouquet	of	white	roses	.
携带	一个	大的	花束	的	白色的	玫瑰	.

她手捧一大束白玫瑰。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [daʊn] [ɒn] ['bɛtiz] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [sed] :

He	laid	the	roses	down	on	Betty's	pillow	,	and	said	:
他	铺设	这	玫瑰	向下	在	贝蒂的	枕头	,	和	说	:

他把玫瑰花放在贝蒂的枕头上，说道：

“ [ðə; ði] - [huː] [fɑːtʃ] - [ɪm] [ɪz] [ˌdaʊn'steəz] — ['mɪstə(r)] . ['fɔːtəˌskjuː] .

“	The	gent'man	who	fotch	'	em	is	downstairs	—	Mr	.	Fortescue	.
”	这	-	WHO	福特	-	呃	是	楼下	—	先生	.	福特斯克	.

“负责给她们洗澡的先生就在楼下——福特斯丘先生。”

” ['betɪ] [sæt][ʌp][ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['rəʊzɪz] .

”	Betty	sat	up	and	buried	her	face	in	the	fresh	roses	.
”	贝蒂	卫星	向上	和	埋葬	她	脸	在	这	新鲜的	玫瑰	.

贝蒂坐起身，把脸埋进了新鲜的玫瑰花丛中。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm] [wel] .

She	knew	them	well	.
她	知道	他们	出色地	.

她很了解他们。

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,

They	came	from	the	greenhouse	at	Rosehill	,
他们	来了	从	这	温室	在	罗斯希尔	,

它们来自罗斯希尔的温室，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bluːm] [leɪt] [ænd; ənd][lʌgˈʒʊəriəntli] .

and	she	herself	had	taught	them	to	bloom	late	and	luxuriantly	.
和	她	她自己	有	教授	他们	到	盛开	晚的	和	茂盛地	.

她自己教会了他们如何晚开晚盛。

“ [tel] [ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪˈmiːdiətli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈrʌnɪŋ]

“	Tell	the	gentleman	I	will	be	down	immediately	,	”	she	said	,	and	then	,	running
“	告诉	这	绅士	我	将要	是	向下	立即地	,	”	她	说	,	和	然后	,	跑步

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmɪrə(r)] ,

to	her	mirror	,
到	她	镜子	,

“告诉那位先生我马上就下去，”她说，然后跑到镜子前，

[prəˈsiːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfetʃɪŋ] [twɑːˈlet] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈelɪmənts] .

proceeded	to	make	a	fetching	toilette	out	of	very	simple	elements	.
继续	到	制作	一个	获取	厕所	出去	的	非常	简单的	元素	.

用非常简单的部件制作了一个漂亮的盥洗台。

[hɜː(r); hə(r)] [wel] [ˈfɪtɪŋ] [dɑːk] [bluː] [gaʊn] [set] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ˈslendə(r)] [ˈfɪgə(r)] ,

Her	well	fitting	dark	blue	gown	set	off	her	slender	figure	,
她	出色地	配件	黑暗的	蓝色的	袍	放	离开	她	苗条	数字	,

她那件合身的深蓝色礼服衬托出她苗条的身材。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ˈkæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

and	when	she	came	into	the	sitting	-	room	,	carrying	her	huge	bunch	of
和	什么时候	她	来了	进入	这	坐着	-	房间	,	携带	她	巨大的	束	的

[ˈrəʊzɪz] , [ˈfɔːtəˌskjuː] ,

roses	,	Fortescue	,
玫瑰	,	福特斯克	,

当她抱着一大束玫瑰走进客厅时，福特斯丘

[huː] [sæt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɜːn(ə)l] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ˈraɪpənɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]

who	sat	talking	to	the	Colonel	,	thought	she	looked	like	a	peach	ripening	on	the
WHO	卫星	说	到	这	上校	,	想法	她	看起来	喜欢	一个	桃	成熟	在	这

[ˈsʌðən] [wɔːl] .

southern	wall	.
南部	墙	.

和上校坐着聊天的人觉得她看起来像南墙上成熟的桃子。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] [ˈbetɪ] [ˈswiːtli] [tuː; tə] [ˈfɔːtəˌskjuː] .

“	I	thank	you	so	much	,	”	said	Betty	sweetly	to	Fortescue	.
“	我	感谢	你	所以	很多	,	”	说	贝蒂	甜蜜地	到	福特斯克	.

“我太感谢你了，”贝蒂温柔地对福特斯丘说。

“ [aɪ] [tend] [ðə; ðɪ][ˈrəʊzɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgriːnhaʊs] [æt; ət] [ˈroʊzˌhɪl] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪvd; ˈlaɪvd]

“	I	tended	the	roses	in	the	greenhouse	at	Rosehill	as	long	as	we	lived
“	我	倾向于	这	玫瑰	在	这	温室	在	罗斯希尔	作为	长的	作为	我们	居住地

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

“在我们住在罗斯希尔的那些年里，我一直都在温室里照料玫瑰花。”

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˈgriːnhaʊs] [hɪə(r)] , [səʊ][wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrəʊzbʊʃ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .

We	have	no	greenhouse	here	,	so	we	couldn't	bring	the	rosebushes	with	us	.
我们	有	不	温室	这里	,	所以	我们	不能	带来	这	玫瑰丛	和	我们	.

我们这里没有温室，所以没办法把玫瑰花苗运过来。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ˈrəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪsməs] . ”

But	I	always	had	roses	for	Christmas	.	”
但	我	总是	有	玫瑰	为了	圣诞节	.	”

但我圣诞节总会收到玫瑰花。

“ [ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ˈrəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪsməs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfɔːtəˌskjuː]

“	And	I	hope	you	will	always	have	roses	for	Christmas	,	”	replied	Fortescue
“	和	我	希望	你	将要	总是	有	玫瑰	为了	圣诞节	,	”	回复	福特斯克

[ˈgæləntli] .

gallantly	.
英勇地	.

“我希望你每年圣诞节都能收到玫瑰，”福特斯丘绅士地回答道。

[ðen] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈgeɪlɪ] [təˈgeðə(r)] [æz; əz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [duː; də] , [ɒv; əv][ˈdɑːnsɪz]

Then	they	sat	and	talked	gaily	together	as	young	people	do	,	of	dances
然后	他们	卫星	和	谈话	兴高采烈地	一起	作为	年轻的	人们	做	,	的	舞蹈

[ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd]

and	hunting	and
和	打猎	和

然后他们坐下来，像年轻人一样愉快地交谈，谈论舞蹈、狩猎等等。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əˈfeəz] [ɒv; əv] [juːθ] , [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [əˈkeɪʒnəli] .

all	of	the	great	affairs	of	youth	,	the	Colonel	putting	in	a	word	occasionally	.
全部	的	这	伟大的	事务	的	青年	,	这	上校	推杆	在	一个	单词	偶尔	.

青年时代所有重大事件，上校偶尔都会插上几句话。

[ˈfɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz] [ˈlʌkɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈpɑːtiz] .

Fortescue	was	lucky	enough	to	be	asked	to	all	the	Christmas	parties	.
福特斯克	曾是	幸运的	足够的	到	是	问	到	全部	这	圣诞节	各方	.

福特斯克很幸运地被邀请参加了所有的圣诞派对。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [æt; ət] [ˈroʊzˌhɪl] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ]

“	I	should	like	,	”	he	said	,	“	to	give	a	party	at	Rosehill	,	but	I	don't	know
“	我	应该	喜欢	,	”	他	说	,	“	到	给	一个	派对	在	罗斯希尔	,	但	我	不	知道

[haʊ] .

how	.
如何	.

“我很想，”他说，“在罗斯希尔举办一个派对，但我不知道该怎么做。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈəʊnli][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	am	only	a	man	,	you	know	.
我	是	仅有的	一个	男人	,	你	知道	.

你知道，我只是个凡人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] ,

I	should	wish	to	do	it	right	,
我	应该	希望	到	做	它	正确的	,

我希望把事情做好。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ai][kænt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [ʃɔːt] [ˈnəʊtɪs] .

but	I	am	afraid	I	can't	make	it	quite	as	it	ought	to	be	on	short	notice	.
但	我	是	害怕的	我	不能	制作	它	相当	作为	它	应该	到	是	在	短的	注意	.

但恐怕我无法在短时间内完全做到。

[naʊ] , [nekst] [ˈkrɪsməs] , [ɪf] [ai][kæn; kən][get] [liːv] , [ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɑːti] , [tuː] .

Now	,	next	Christmas	,	if	I	can	get	leave	,	I	will	have	a	party	,	too	.
现在	,	下一个	圣诞节	,	如果	我	能	得到	离开	,	我	将要	有	一个	派对	,	也	.

明年圣诞节，如果我能请到假，我也要办个派对。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈbetɪ] , [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] .

That	is	,	if	you	,	Miss	Betty	,	will	help	me	.
那	是	,	如果	你	,	错过	贝蒂	,	将要	帮助	我	.

也就是说，如果你，贝蒂小姐，愿意帮我的话。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [laɪkt] [ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sed] [ðæt] ['betɪ]
" The Colonel liked the modesty of this speech , and at once said that Betty
" 这 上校 喜欢 这 谦逊 的 这 演讲 , 和 在 一次 说 那 贝蒂
[wʊd] [help] .
would help .
会 帮助 .

"上校很欣赏这番谦逊的讲话，并立即表示贝蒂会帮忙。"

[ðen] ['betɪ] [təʊld][ðə; ði] ['meləŋkəli] ['stɔːri] [ɒv; əv]
Then Betty told the melancholy story of
然后 贝蒂 讲述 这 忧郁 故事 的

然后贝蒂讲述了那个悲伤的故事：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[əʊld] ['waɪtiz] ['leɪmnəs] .
old Whitey's lameness .
老的 怀特的 跛行 .

老怀蒂跛脚了。

['fɔːtʃənətli] , ['sæli] ['kɑːrtərət] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [əʊld] ['waɪti] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)]
Fortunately , Sally Carteret , knowing that old Whitey had to be saved for
幸运的是 , 莎莉 卡特雷特 , 会心 那 老的 白人 有 到 是 已保存 为了
[ðə; ði] [hʌnt] ,
the hunt ,
这 打猎 ,

幸运的是，萨莉·卡特雷特知道老怀蒂必须被留下来参加狩猎，

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['betɪ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [red] [pleɪnz]
had invited Betty to go with her to the party that evening at Red Plains
有 受邀 贝蒂 到 去 和 她 到 这 派对 那 晚上 在 红色的 平原
,
,
,

她邀请贝蒂当晚和她一起去红原镇参加派对。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] .
which was close by .
哪个 曾是 关闭 经过 .

就在附近。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , " [ɑːskt] ['fɔːtəˌskjuː] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [hʌnt] ? "
" Do you mean , " asked Fortescue , " that you are to miss the hunt ? "
" 做 你 意思是 , " 问 福特斯克 , " 那 你 是 到 错过 这 打猎 ? "

"你的意思是，"福特斯丘问道，"你将错过这次狩猎吗？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [səʊ] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['betɪ] ['dəʊlfəli] .
" I am afraid so , " said poor Betty dolefully .
" 我 是 害怕的 所以 , " 说 贫穷的 贝蒂 悲伤地 .

"恐怕是这样，"可怜的贝蒂沮丧地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] , " [kraɪd] ['fɔːtəˌskjuː] .
" But that isn't to be thought of , " cried Fortescue .
" 但 那 不是 到 是 想法 的 , " 哭 福特斯克 .

"但这根本不是可以考虑的，"福特斯丘喊道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] ['hɔːsɪz] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [maʊnt] .
" I have several horses at Rosehill , and I can give you a mount .
" 我 有 一些 马匹 在 罗斯希尔 , 和 我 能 给 你 一个 山 .

"我在罗斯希尔有好几匹马，我可以给你提供一匹坐骑。"

['bɜːrdˌzaɪ] , [ðæt] [aɪ] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] , [ɪz] [ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] [ænd; ənd] ['kaɪndɪst] [hɔːs] [ðæt] ['evə(r)]

Birdseye	,	that	I	rode	over	here	,	is	the	gentlest	and	kindest	horse	that	ever
鸟瞰图	,	那	我	骑	超过	这里	,	是	这	最温柔的	和	最善良的	马	那	曾经

[stept] .

stepped	.
步	.

我骑着来这里的Birdseye，是我见过的最温顺、最善良的马。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['hʌntə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [get] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

Although	not	a	regular	hunter	,	she	can	get	along	the	road	and	over	the
虽然	不是	一个	常规的	猎人	,	她	能	得到	沿着	这	路	和	超过	这

['fensɪz] [ɔːl] [raɪt] . ”

fences	all	right	.	”
栅栏	全部	正确的	.	”

虽然她不是专业的猎手，但她可以沿着路走，也能翻过栅栏。

“ [əʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['betɪ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , “ [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

“	Oh	!	”	exclaimed	Betty	,	jumping	up	,	“	do	let	me	see	her	!
“	哦	!	”	惊呼	贝蒂	,	跳	向上	,	“	做	让	我	看	她	!

“哦！”贝蒂惊呼道，跳了起来，“快让我看看她！”

['grændædi] , [meɪ] [aɪ] [raɪd] ['bɜːrdˌzaɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ?

Granddaddy	,	may	I	ride	Birdseye	to	-	morrow	morning	?
爷爷	,	可能	我	骑	鸟瞰图	到	-	明天	早晨	?

爷爷，我明天早上可以骑着Birdseye吗?

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

”	The	Colonel	hesitated	a	moment	.
”	这	上校	犹豫了一下	一个	片刻	.

上校犹豫了一下。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪə(r)] , [maɪ] [lʌv] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə]

“	I	should	require	,	my	love	,	”	he	said	,	“	to
“	我	应该	要求	,	我的	爱	,	”	他	说	,	“	到

“我应该要求，我的爱人，”他说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[siː] ['bɜːrdˌzaɪ] .

see	Birdseye	.
看	鸟瞰图	.

参见鸟瞰图。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [saɪd] - ['sæd(ə)l] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [nəʊn] [wɒt] [ə; eɪ]

Perhaps	she	has	never	had	a	side	-	saddle	on	her	,	or	known	what	a
也许	她	有	绝不	有	一个	边	-	鞍	在	她	,	或者	已知	什么	一个

['raɪdɪŋ] - [skɜːt] [ɪz] . ”

riding	-	skirt	is	.	”
骑术	-	裙子	是	.	”

或许她从未骑过侧鞍，也不知道骑马裙是什么。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [traɪ] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sə'dʒestid] ['fɔːtəˌskjuː] .

“	We	can	try	her	,	”	suggested	Fortescue	.
“	我们	能	尝试	她	,	”	建议	福特斯克	.

“我们可以试试她，”福特斯库建议道。

['betɪ] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɔːl] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [red] [skɑːf] ,

Betty	ran	out	into	the	little	hall	,	and	,	picking	up	a	red	scarf	,
贝蒂	跑	出去	进入	这	小的	大厅	,	和	,	挑选	向上	一个	红色的	围巾	,

贝蒂跑进小厅，拿起一条红围巾，

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˈkɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] :

threw	it	over	her	head	,	calling	back	to	the	Colonel	:
扔	它	超过	她	头	,	呼叫	后退	到	这	上校	:

她把东西扔过头顶，一边朝上校喊道：

“ [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] , [ˈgrændædi] , [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

“	Don't	you	dare	,	Granddaddy	,	to	come	out	on	the	porch	.
”	不	你	敢	,	爷爷	,	到	来	出去	在	这	门廊	.

“爷爷，你敢到门廊来试试！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

You	can	see	from	the	window	.
你	能	看	从	这	窗户	.

你可以从窗户看到。

” [ˈfɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [fʊt] [bɪˈhaɪnd] [ˈbetɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][ræn][tuː; tə] [weə(r)] [ˈbɜːrdˌzaɪ]

”	Fortescue	was	not	a	foot	behind	Betty	,	and	they	both	ran	to	where	Birdseye
”	福特斯克	曾是	不是	一个	脚	在后面	贝蒂	,	和	他们	两个都	跑	到	在哪里	鸟瞰图

,

,

,

“福特斯丘紧随贝蒂之后，两人一起跑向伯兹艾所在的地方，

[ˈdɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːˈself] [wɔːm] , [stʊd] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɒli] [triː] .

dancing	to	keep	herself	warm	,	stood	under	a	great	holly	tree	.
跳舞	到	保持	她自己	温暖的	,	站立	在下面	一个	伟大的	冬青	树	.

为了取暖，她站在一棵巨大的冬青树下跳舞。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] [piːp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] , [blæk] [feɪs] .

From	the	kitchen	window	peeped	a	little	round	,	black	face	.
从	这	厨房	窗户	偷窥	一个	小的	圆形的	,	黑色的	脸	.

从厨房窗户里，一个圆圆的、黑色的小脸探了出来。

“ [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] [ˈbɜːrdˌzaɪ] [wɪð] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ] , ” [sed] [ˈfɔːtəˌskjuː] .

“	We	can	try	Birdseye	with	that	little	black	boy	,	”	said	Fortescue	.
”	我们	能	尝试	鸟瞰图	和	那	小的	黑色的	男生	,	”	说	福特斯克	.

“我们可以让那个小黑孩试试伯兹艾，”福特斯丘说。

“ [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] .

“	She	wouldn't	hurt	a	baby	.
”	她	不会	伤害	一个	婴儿	.

“她不会伤害婴儿。”

” [ˈbetɪ] [ˈbekən] [tuː; tə] [ˈket(ə)l] , [huː] [keɪm] [aʊt] [ˈwɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] , [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [grɪn]

”	Betty	beckoned	to	Kettle	,	who	came	out	willingly	enough	,	his	constitutional	grin
”	贝蒂	招手	到	壶	,	WHO	来了	出去	心甘情愿	足够的	,	他的	宪法	咧嘴笑

['əʊvə(r)] - ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

over	-	spreading	his	face	.
超过	-	传播	他的	脸	.

贝蒂向凯特尔招了招手，凯特尔欣然走了出来，脸上挂着他天生的笑容。

“ [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [hɔːs] - ['blæŋkit] , ” [sed] ['betɪ] , [wɪtʃ] ['ket(ə)l]

“	Run	to	the	stable	and	get	a	horse	-	blanket	,	”	said	Betty	,	which	Kettle
”	跑步	到	这	稳定的	和	得到	一个	马	-	毯子	,	”	说	贝蒂	,	哪个	壶

[prə'siːdid] [tuː; tə][duː; də] ,

proceeded	to	do	,
继续	到	做	,

“快去马厩拿条马毯来，”贝蒂说道，凯特尔便照做了。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈmɪnɪts] .

and	returned	in	a	couple	of	minutes	.
和	返回	在	一个	夫妻	的	分钟	.

几分钟后就回来了。

[bʌt; bət] ['kɛtəlz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [wen] ['fɔːtə,skjuː] , ['kætʃɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

But	Kettle's	face	suddenly	changed	when	Fortescue	,	catching	him	by	the	shoulder	,
但	水壶	脸	突然	已更改	什么时候	福特斯克	,	捕捉	他	经过	这	肩膀	,

但当福特斯丘抓住凯特尔的肩膀时，凯特尔的脸色突然变了，

[ræpt] [ðə; ði] [hɔːs] - ['blæŋkit] [ə'raʊnd] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][skɜːt] ,

wrapped	the	horse	-	blanket	around	him	as	if	it	were	a	skirt	,
包装	这	马	-	毯子	大约	他	作为	如果	它	是	一个	裙子	,

他把马毯裹在身上，就像裹裙子一样。

[ænd; ənd] ['betɪ] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][heə(r)] - [pɪnz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

and	Betty	supplied	a	couple	of	hair	-	pins	with	which	to	fasten	it	.
和	贝蒂	供应	一个	夫妻	的	头发	-	别针	和	哪个	到	系	它	.

贝蒂还提供了一对发夹用来固定它。

[ðen] ['fɔːtə,skjuː] , [flɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn] [bɜːdzaɪz] [bæk] , [pʊt][ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ]

Then	Fortescue	,	flinging	the	boy	on	Birdseye's	back	,	put	the	reins	in	his	hand	,	saying
然后	福特斯克	,	投掷	这	男生	在	Birdseye's	后退	,	放	这	缰绳	在	他的	手	,	说

:
:
:

然后，福特斯丘把男孩扔到伯德赛的背上，把缰绳塞到他手里，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

“ [naʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][skæmp] , ['gæləp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] .

“	Now	,	you	little	scamp	,	gallop	around	the	lawn	.
”	现在	,	你	小的	恶棍	,	驰骋	大约	这	草地	.

“现在，你这小淘气，绕着草坪跑一圈。”

” ['ket(ə)l] , [hɪz; ɪz] [skeəd] [aɪz] ['nɪəli] ['baʊnsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [feɪs] , [hɪz; ɪz][grɪn]

”	Kettle	,	his	scared	eyes	nearly	bouncing	out	of	his	little	black	face	,	his	grin
”	壶	,	他的	害怕的	眼睛	几乎	弹跳	出去	的	他的	小的	黑色的	脸	,	他的	咧嘴笑

['həʊlli] [dɪsə'pɪəd] ,

wholly	disappeared	,
完全	消失	,

“凯特尔，他那双惊恐的眼睛几乎要从他那张黑色的小脸上蹦出来，他的笑容完全消失了。”

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gæləp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] .

was	quite	incapable	of	taking	a	gallop	around	the	lawn	of	his	own	initiative	.
曾是	相当	无法	的	采取	一个	驰骋	大约	这	草地	的	他的	自己的	倡议	.

他完全没有能力主动绕着草坪策马奔跑。

[hiː; hi] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌtə(r)] .

He	clung	desperately	to	the	reins	,	and	began	to	stutter	.
他	紧紧抓住	绝望地	到	这	缰绳	,	和	开始	到	口吃	.

他拼命抓住缰绳，开始结结巴巴地说不出话来。

“ [dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] - [ʊd] [gɔːrd] [-] , [mɪs] ['betɪ] !

“	G	-	g	-	g	-	g	-	ood	Gord	A'mighty	,	Miss	Betty	!
”	G	-	克	-	克	-	克	-	好	戈尔德	强大的	,	错过	贝蒂	!

“Gggg-ood Gord A'mighty，贝蒂小姐！”

[aɪz][dʒes] - [skɪrd] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə] [hɒs] !

I's	jes	'	skeered	to	death	of	this	heah	hoss	!
是	杰斯	-	惊恐	到	死亡	的	这	嘿	霍斯	!

我真是被这匹大马吓死了！

" ['bɜːrdˌzaɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wel] [bred] , [wel] [bɪ'heɪvd] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n]
" **Birdseye , however , well bred , well behaved , and intelligent , paid no attention**
" 鸟瞰图 , 然而 , 出色地 繁殖 , 出色地 表现 , 和 聪明的 , 有薪酬的 不 注意力
[tuː; tə][ðə; ði] [skwəːm] ,
to the squirming ,
到 这 蠕蠕 ,

然而，伯兹艾，这只出身良好、举止得体、聪明伶俐的鸟儿，对那些扭动挣扎的家伙视而不见。

['fraɪt(ə)nd] ['bɜːd(ə)n]['ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [bæk] .
frightened burden upon her shapely back .
害怕 负担 之上 她 优美 后退 .

她优美的背上压着沉重的负担，令人恐惧。

['fɔːtəˌskjuː] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
Fortescue , taking her by the bridle , led her to the paling around the
福特斯克 , 采取 她 经过 这 辔 , 引领 她 到 这 苍白 大约 这
['lɪt(ə)l] [lɔːn] ,
little lawn ,
小的 草地 ,

福特斯丘牵着她的缰绳，把她领到小草坪周围的栅栏边。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [twɪg] ['brəʊkən][frɒm; frəm][ə; eɪ][bɪg] ['hɒli] [triː] ,
and then , with a twig broken from a big holly tree ,
和 然后 , 和 一个 枝条 破碎的 从 一个 大的 冬青 树 ,

然后，他用一根从大冬青树上折下来的树枝，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [kʌt] [ɒn][ðə; ði][flæŋk] .
gave her a sharp cut on the flank .
给予 她 一个 锋利的 切 在 这 侧翼 .

在他侧腹划了一道很深的口子。

['bɜːrdˌzaɪ] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stændɪŋ]
Birdseye knew what was expected , and , rising , she made a beautiful standing
鸟瞰图 知道 什么 曾是 预期的 , 和 , 上升 , 她 制成 一个 美丽的 常设
[dʒʌmp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] .
jump over the paling .
跳 超过 这 苍白 .

伯兹艾知道大家期待什么，于是站起身，漂亮地立定跳跃，越过了栅栏。

[æt; ət] [ðæt] ['ket(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [jel] ,
At that Kettle , with a yell ,
在 那 壶 , 和 一个 叫喊 ,

对着那口水壶，大声喊道：

[drɒpt] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði][meə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [wɪð] [bəuθ] [ɑːmz] .
dropped the reins and grabbed the mare around the neck with both arms .
掉落 这 缰绳 和 抓住 这 母马 大约 这 脖子 和 两个都 武器 .

他松开缰绳，双臂抓住母马的脖子。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [kʊd; kəd] [dɪ'stɜːb] [bɜ˞ːdzaɪz] ['ædmərəb(ə)l] [pɔɪz] .
Not even this could disturb Birdseye's admirable poise .
不是 甚至 这 可以 打扰 Birdseye's 令人钦佩的 沉着 .

即使这样也无法动摇伯德赛令人钦佩的沉着冷静。

['fɔːtəˌskjuː] [hɪm'self] [meɪd] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [liːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] ['bɜːrdˌzaɪ]
Fortescue himself made a standing leap over the paling and , running Birdseye
福特斯克 他自己 制成 一个 常设 飞跃 超过 这 苍白 和 , 跑步 鸟瞰图
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

福特斯丘本人纵身跃过栅栏，然后带着伯德赛四处奔跑，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][duː; də] [ə'nʌðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒʌmp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] .

made	her	do	another	beautiful	jump	over	the	paling	.
制成	她	做	其他	美丽的	跳	超过	这	苍白	.

她又漂亮地跳过了栅栏。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

By	that	time	,
经过	那	时间	,

到那时，

[nɒt] ['iːv(ə)n][fɪə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtəˌskjuː] [ɔː(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['betɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] ['ket(ə)l] [ɒn] [bɜːdzaɪz] [bæk]

not	even	fear	of	Fortescue	or	love	of	Betty	could	keep	Kettle	on	Birdseye's	back
不是	甚至	害怕	的	福特斯克	或者	爱	的	贝蒂	可以	保持	壶	在	Birdseye's	后退

[ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] .

another	minute	.
其他	分钟	.

即使害怕福特斯丘，或者爱贝蒂，也无法让凯特尔在伯兹艾的背上多待一分钟。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [hiː; hi][tɔː(r)]

As	soon	as	she	came	to	a	standstill	,	he	tore
作为	很快	作为	她	来了	到	一个	停顿	,	他	撕裂

她刚一停住，他就撕开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɒf] [ðə; ði] [hɔːs] - ['blæŋkit] [ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

off	the	horse	-	blanket	and	,	dropping	to	the	ground	,
离开	这	马	-	毯子	和	,	下降	到	这	地面	,

从马毯上下来，跌倒在地，

[ræn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd]

ran	as	fast	as	his	short	legs	could	carry	him	into	the	kitchen	,	and
跑	作为	快速地	作为	他的	短的	腿	可以	携带	他	进入	这	厨房	,	和

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

他用他那双短小的腿拼命跑进厨房，然后消失不见了。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tæpt] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ɒn][ðə; ði]

The	Colonel	,	who	was	watching	from	the	window	,	tapped	his	approval	on	the
这	上校	,	WHO	曾是	观看	从	这	窗户	,	轻敲	他的	赞同	在	这

['wɪndəʊ] - [peɪn] .

window	-	pane	.
窗户	-	窗格	.

上校从窗户里看着，敲了敲窗玻璃表示赞许。

['fɔːtəˌskjuː] [ðen] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] , ['raɪdɪŋ] [ɒf] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [keɪm] [bæk]

Fortescue	then	mounted	,	and	,	riding	off	some	distance	in	the	field	,	came	back
福特斯克	然后	安装	,	和	,	骑术	离开	一些	距离	在	这	场地	,	来了	后退

[æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['gæləp] ,

at	a	swinging	gallop	,
在	一个	摇摆	驰骋	,

福特斯丘随后翻身上马，在田野里驰骋了一段距离后，又飞快地返回来。

[ænd; ənd] ['bɜːrdˌzaɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [məʊst] ['bjuːtɪfli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [straɪd] , ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]

and	Birdseye	took	the	paling	most	beautifully	in	her	stride	,	flying	over	it
和	鸟瞰图	采取	这	苍白	最多	非常漂亮	在	她	步幅	,	飞行	超过	它

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] .

like	a	bird	.
喜欢	一个	鸟	.

而鸟眼则以最优美的姿态越过了栅栏，像鸟儿一样飞了过去。

['betɪ] [ɪ'miːdiətli] [fel] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['bɜːrdˌzaɪ] ,

Betty	immediately	fell	deeply	in	love	with	Birdseye	,
贝蒂	立即地	跌倒	深	在	爱	和	鸟瞰图	,

贝蒂立刻深深地爱上了伯兹艾。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] ,

and	declared	that	she	must	go	upstairs	and	put	on	her	habit	,
和	声明	那	她	必须	去	楼上	和	放	在	她	习惯	,

她宣布自己必须上楼穿上修女服。

[ænd; ənd] [test] [ðə; ði] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

and	test	the	horse	for	herself	.
和	测试	这	马	为了	她自己	.

她自己去测试这匹马。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [mɔː(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] ['fɔːrtɪskjuːz] [aɪz] ,

In	a	little	while	,	she	came	down	,	more	bewitching	than	ever	to	Fortescue's	eyes	,
在	一个	小的	尽管	,	她	来了	向下	,	更多的	迷人的	比	曾经	到	福特斯克	眼睛	,

过了一会儿，她走了下来，在福特斯丘眼中，她比以往任何时候都更加妩媚动人。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [trɪm] [blæk] ['hæbɪt][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['biːvə(r)] [hæt] .

in	her	trim	black	habit	and	little	beaver	hat	.
在	她	修剪	黑色的	习惯	和	小的	海狸	帽子	.

她身穿修身的黑色修女服，头戴小海狸皮帽。

['fɔːtəˌskjuː] , ['maɪndfl] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['bɛvərliz] ['skruːtəni] , [pʊt] ['betɪ] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

Fortescue	,	mindful	of	Colonel	Beverley's	scrutiny	,	put	Betty	on	horseback	in	the	old
福特斯克	,	正念	的	上校	贝弗利的	审查	,	放	贝蒂	在	马背	在	这	老的

[wei] ,

way	,
方式	,

福特斯丘顾忌贝弗利上校的监视，便按照老办法让贝蒂骑上马。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

by	taking	her	slim	foot	in	his	hand	,
经过	采取	她	苗条的	脚	在	他的	手	,

他用手握住她纤细的脚，

[ænd; ənd] ['betɪ] ['stɪf(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] - ['sæd(ə)l] , [wɪtʃ]

and	Betty	stiffening	her	knee	and	rising	into	the	side	-	saddle	,	which
和	贝蒂	刚度	她	膝盖	和	上升	进入	这	边	-	鞍	,	哪个

[hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɒn] [bɜːdzaɪz] [bæk] .

had	been	put	on	Birdseye's	back	.
有	到过	放	在	Birdseye's	后退	.

贝蒂绷紧膝盖，站起身来，坐到了放在伯德赛背上的侧鞍上。

['betɪ] [dɪd][ðə; ði] ['stændɪŋ] [liːp] ['bjuːtɪfli] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['raɪdɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,

Betty	did	the	standing	leap	beautifully	half	a	dozen	times	,	and	then	,	riding	off	in	the	field	,
贝蒂	做过	这	常设	飞跃	非常漂亮	一半	一个	打	时代	,	和	然后	,	骑术	离开	在	这	场地	,

贝蒂漂亮地做了六次立定跳跃，然后骑马消失在田野里。

[tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['bɜːrdˌzaɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [liːp] [laɪk] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv]

turned	and	came	back	,	and	Birdseye	made	a	running	leap	like	the	flight	of
转向	和	来了	后退	,	和	鸟瞰图	制成	一个	跑步	飞跃	喜欢	这	航班	的

[ə; eɪ] ['læpwɪŋ] .

a	lapwing	.
一个	凤头麦鸡	.

转身回来，鸟眼像凤头麦鸡一样飞了起来。

['fɔːtəˌskjuː] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['betɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hɔːsmənʃɪp]

Fortescue	had	no	doubt	that	Betty	was	quite	safe	by	her	own	horsemanship
福特斯克	有	不	怀疑	那	贝蒂	曾是	相当	安全的	经过	她	自己的	马术

[ɒn] [bɜːdzaɪz] [bæk] .

on	Birdseye's	back	.
在	Birdseye's	后退	.

福特斯丘毫不怀疑，凭借贝蒂高超的骑术，骑在伯德赛的背上是绝对安全的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)]['pɑːstaɪm] [ðæt] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	were	so	interested	in	their	pastime	that	they	forgot	the	passing	of	the
他们	是	所以	感兴趣的	在	他们的	消遣	那	他们	忘了	这	通过	的	这

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

他们太沉迷于自己的消遣，以至于忘记了时间的流逝。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [æt; ət] ['hɒli]

The	Christmas	dinner	at	Holly
这	圣诞节	晚餐	在	冬青

霍利的圣诞晚餐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[lɒdʒ] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,

Lodge	was	served	at	four	o'clock	,
小屋	曾是	服务	在	四	点钟	,

旅馆的晚餐在四点钟供应。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sed] [wɪð]

and	just	before	the	hour	Uncle	Cesar	came	out	of	the	house	and	said	with
和	只是	前	这	小时	叔叔	凯撒	来了	出去	的	这	房子	和	说	和

[ə; eɪ] ['kɔːtli] [baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['fɔːtəˌskjuː] :

a	courtly	bow	to	Fortescue	:
一个	宫廷式	弓	到	福特斯克	:

就在整点前，塞萨尔叔叔从屋里出来，恭敬地向福特斯丘鞠了一躬，说道：

“ [əʊl] [mɑːs] , [hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məuz] - [fuː] - [ə'klɑːk] ,

“	Ole	Marse	,	he	say	it	is	mos	'	fou	'	o'clock	,
”	奥莱	马尔斯	,	他	说	它	是	莫斯	-	福	-	点钟	,

“老马尔斯说现在大概四点钟了，

[æn; ən] - [juː; jʊ] [mʌs] - [kʌm] [ɪn][æn; ən] - [hæv; həv] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [wɪð] [mɪs] ['betɪ] [æn; ən] - [hɪm] .

an	'	you	mus	'	come	in	an	'	have	Christmas	dinner	with	Miss	Betty	an	'	him	.
一个	-	你	音乐	-	来	在	一个	-	有	圣诞节	晚餐	和	错过	贝蒂	一个	-	他	.

你必须进来和贝蒂小姐还有他一起吃圣诞晚餐。

” ['fɔːtəˌskjuː] [di'məː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['miːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [ək'sept] .

”	Fortescue	demurred	a	little	,	meaning	all	the	while	to	accept	.
”	福特斯克	拒绝	一个	小的	,	意义	全部	这	尽管	到	接受	.

“福特斯克略作犹豫，其实就是想接受。”

[hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['suːtəb(ə)l] , [hiː; hi] [sed] .

His	riding	clothes	were	hardly	suitable	,	he	said	.
他的	骑术	衣服	是	几乎	合适的	,	他	说	.

他说，他的骑马服不太合适。

[bʌt; bət] ['betɪ] [klintʃ] [ðə; ði]['mætə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] :

But	Betty	clinched	the	matter	by	saying	to	Uncle	Cesar	:
但	贝蒂	锁定	这	事情	经过	说	到	叔叔	凯撒	:

但贝蒂最后对塞萨尔叔叔说的话，彻底解决了这个问题：

“ [tel] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fɔːtə,skjuː] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

“	Tell	the	Colonel	that	Mr	.	Fortescue	will	stay	to	dinner	,
”	告诉	这	上校	那	先生	.	福特斯克	将要	停留	到	晚餐	,

“告诉上校，福特斯丘先生会留下来吃晚饭。”

[ænd; ənd] [həʊps] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [kləʊðz] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] .

and	hopes	his	riding	clothes	will	be	excused	.
和	希望	他的	骑术	衣服	将要	是	已原谅	.

他希望自己的骑马服能被原谅。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] [tuː; tə] [skɪp] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

”	There	was	just	time	for	Betty	to	skip	upstairs	and	jump	into	a	little
”	那里	曾是	只是	时间	为了	贝蒂	到	跳过	楼上	和	跳	进入	一个	小的

[gaʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['dʒɒkənd] ['jeləʊ] ,

gown	of	a	pale	and	jocund	yellow	,
袍	的	一个	苍白	和	欢乐	黄色的	,

“贝蒂刚好有时间蹦蹦跳跳地上楼，换上一件淡黄色、明快活泼的小礼服。”

[wɪð] [æn; ən]['əʊpən] [nek] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['krɪsməs] [gɪft] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

with	an	open	neck	,	around	which	she	hung	the	Colonel's	Christmas	gift	,	the	little
和	一个	打开	脖子	,	大约	哪个	她	悬挂	这	上校的	圣诞节	礼物	,	这	小的

['lɒkɪt] .

locket	.
吊坠	.

她敞开脖子，把上校的圣诞礼物——小吊坠——挂在脖子上。

[ðə; ði] ['elbəʊ] [sliːvz] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [ɑːmz] ,

The	elbow	sleeves	showed	her	dimpled	arms	,
这	弯头	袖子	显示	她	凹陷的	武器	,

袖套露出了她手臂上的酒窝。

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'lɪbərət] ['kɒkɪtri] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt]

and	with	deliberate	coquetry	she	put	in	her	shining	hair	one	of	the	white
和	和	商榷	卖弄风情	她	放	在	她	灼灼	头发	一	的	这	白色的

['rəʊzɪz] ['fɔːtə,skjuː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

roses	Fortescue	had	brought	her	,
玫瑰	福特斯克	有	带来	她	,

她故意卖弄风情，将福特斯丘送给她的一朵白玫瑰别在自己闪亮的头发上。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] .

and	another	over	her	innocent	and	affectionate	little	heart	.
和	其他	超过	她	清白的	和	亲热	小的	心	.

还有一处深深触动了她纯真可爱的小心灵。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [sɜːvd] ['ɔːlsəʊ][æz; əz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['betɪ]

When	she	entered	the	sitting	-	room	,	which	served	also	as	a	dining	-	room	,	Betty
什么时候	她	进入	这	坐着	-	房间	,	哪个	服务	还	作为	一个	用餐	-	房间	,	贝蒂

[wɒz; wəz]['dʒʌstli] [traɪ'ʌmfənt] .

was	justly	triumphant	.
曾是	公正地	凯	.

当她走进兼作餐厅的起居室时，贝蒂感到无比的胜利。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] .
She knew that she was looking her best .
她 知道 那 她 曾是 寻找 她 最好的 .

她知道自己看起来状态极佳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst]
THE SHADOW OF THE PAST
这 阴影 的 这 过去的

过去的阴影

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['mʌni] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] , [bʌt; bət] ['krɪsməs] ['dinəz] [wɜː(r); wə(r)]
There was not much money at Holly Lodge , but Christmas dinners were
那里 曾是 不是 很多 钱 在 冬青 小屋 , 但 圣诞节 晚餐 是
[rɪ'dɪkjələsli] [tʃiːp] ,
ridiculously cheap ,
荒谬地 便宜的 ,

霍利洛奇家并不富裕，但圣诞晚餐却异常便宜。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['tʃɔɪsɪst] ['prɒdʌkts] [leɪ] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
and some of earth's choicest products lay almost at the door of the little
和 一些 的 地球的 精选 产品 躺 几乎 在 这 门 的 这 小的
[haʊs] .
house .
房子 .

地球上一些最优质的产品几乎就在这间小屋的门口。

['fɔːtəˌskjuː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] ['tɜːki] [ɔː(r)] [sʌtʃ] ['kæptɪveɪtɪŋ]
Fortescue thought he had never seen so noble a turkey or such captivating
福特斯克 想法 他 有 绝不 已见 所以 高贵 一个 火鸡 或者 这样的 引人入胜
['ɔɪstə(r)z] ,
oysters ,
牡蛎 ,

福特斯丘心想，他从未见过如此高贵的火鸡，也从未见过如此迷人的牡蛎。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['hɒli] [stʌk] [ɪn]
and when the plum pudding was brought in with a sprig of holly stuck in
和 什么时候 这 李子 布丁 曾是 带来 在 和 一个 枝 的 冬青 卡住 在
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
it and surrounded by a sea of fire ,
它 和 包围 经过 一个 海 的 火 ,

当那份插着一枝冬青的李子布丁被端上来，周围燃起熊熊烈火时，

[hiː; hi] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
he hypocritically pretended he had never before seen anything like it .
他 假惺惺 假装 他 有 绝不 前 已见 任何事物 喜欢 它 .

他虚伪地假装自己从未见过这样的景象。

[hiː; hi] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm] ['roʊzˌhɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] , [baɪ]

He	settled	the	question	of	his	absence	from	Rosehill	and	his	guests	,	by
他	定居	这	问题	的	他的	缺席	从	罗斯希尔	和	他的	客人	,	经过

['seɪɪŋ] [ˌdɛbə'nɛrli] :

saying	debonairly	:
说	潇洒地	:

他潇洒地解释了自己为何缺席罗斯希尔庄园及其宾客的事宜：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

“ [ðəʊz] ['feloʊz] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [wɪl] [get] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [raɪt] .

“	Those	fellows	at	Rosehill	will	get	along	all	right	.
“	那些	伙伴们	在	罗斯希尔	将要	得到	沿着	全部	正确的	.

“罗斯希尔的那些家伙们会相处得很好。”

[wɪð] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [wʌn][mʌst; məst] [kætʃ] ['pleʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .

With	a	soldier	,	one	must	catch	pleasure	on	the	wing	.
和	一个	士兵	,	一	必须	抓住	乐趣	在	这	翼	.

对于一名士兵来说，必须在飞行中才能获得快乐。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [wʊd] [steɪ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː; də] ,

And	every	one	of	the	fellows	would	stay	,	just	as	I	do	,
和	每一个	一	的	这	伙伴们	会	停留	,	只是	作为	我	做	,

他们每个人都会留下来，就像我一样。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ] [tʃɑːns] . ”

if	they	had	half	a	chance	.	”
如果	他们	有	一半	一个	机会	.	”

如果他们有半点机会的话。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [tɔːkt] [ɪn][maɪ] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['lɑːfɪŋ]

“	That	was	the	way	the	youngsters	talked	in	my	time	,	”	said	the	Colonel	,	laughing
“	那	曾是	这	方式	这	年轻人	谈话	在	我的	时间	,	”	说	这	上校	,	笑

.

:
.

“我那个年代的年轻人就是这么说话的，”上校笑着说。

“ [wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [eɪ] ?

“	War	and	the	ladies	,	eh	?
“	战争	和	这	女士们	,	嗯	?

“战争和女人，是吗？”

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [gruː] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][pɑːst] ['krɪsməs] [deɪz] .

”	The	Colonel	grew	reminiscent	of	past	Christmas	days	.
”	这	上校	生长	令人怀念的	的	过去的	圣诞节	天	.

“上校开始回忆起过去的圣诞节。”

“ [aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] :

“	I	recollect	one	in	particular	,	”	he	said	grimly	:
“	我	追忆	一	在	特别的	,	”	他	说	阴沉地	:

“我尤其记得其中一件事，”他神情严肃地说：

“ [ðə; ði] ['krɪsməs] [ɒv; əv] - - [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [æt; ət] ['piːtəzbəːg] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ]

“	the	Christmas	of	'	64	in	the	trenches	at	Petersburg	,	when	it	was	snowing
“	这	圣诞节	的	-	-	在	这	战壕	在	圣彼得堡	,	什么时候	它	曾是	下雪了

[ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪlɪŋ] ,

and	freezing	and	hailing	,
和	冷冻	和	欢呼	,

“1964 年圣诞节，在圣彼得堡的战壕里，下着雪，天气寒冷，还下了冰雹，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] [stɔ:kt] [wɪð] [ˌju: 'es] .

and	we	had	nothing	to	eat	,	and	death	and	defeat	stalked	with	us	.
和	我们	有	没有什么	到	吃	,	和	死亡	和	击败	跟踪	和	我们	.

我们食不果腹，死亡和失败如影随形。

[doʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['krɪsməs] , [bɔɪ] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['si:zɑ:r] .

Don't	you	remember	that	Christmas	,	boy	?	”	asked	the	Colonel	of	Uncle	Cesar	.
不	你	记住	那	圣诞节	,	男生	?	”	问	这	上校	的	叔叔	凯撒	.

“孩子，你不记得那个圣诞节了吗？”凯撒叔叔的上校问道。

“ [gɒd] [nəʊz] [aɪ] [dʌz] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['ʌŋk(ə)l]['si:zɑ:r] ['fɜ:vəntli] .

“	God	knows	I	does	,	”	responded	Uncle	Cesar	fervently	.
”	上帝	知道	我	做	,	”	回应	叔叔	凯撒	热切地	.

“上帝知道我当然知道，”塞萨尔叔叔热情地回答道。

“ [ðæt] [bɔɪ] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['si:zɑ:r] , “ [wɒz; wəz][maɪ]

“	That	boy	,	”	continued	the	Colonel	,	indicating	the	gray	-	haired	Cesar	,	“	was	my
”	那	男生	,	”	持续	这	上校	,	表明	这	灰色的	-	头发	凯撒	,	“	曾是	我的

['bɒdi] - ['sɜ:vənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [wɔ:(r)] .

body	-	servant	during	the	whole	war	.
身体	-	仆人	期间	这	所有的	战争	.

“那个男孩，”上校指着头发花白的塞萨尔继续说道，“在整个战争期间都是我的贴身侍从。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['ærənt] ['kaʊəd] ,

He	is	an	arrant	coward	,
他	是	一个	绝对的	懦夫	,

他是个彻头彻尾的懦夫。

[ænd; ənd] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jæŋki] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] .

and	would	run	away	if	he	thought	there	was	a	Yankee	within	five	miles	.
和	会	跑步	离开	如果	他	想法	那里	曾是	一个	扬基	之内	五	英里	.

如果他认为方圆五英里内有北方佬，他就会逃跑。

” ['ʌŋk(ə)l]['si:zɑ:r][bɔ:(r)] [ðɪs] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] .

”	Uncle	Cesar	bore	this	imputation	upon	his	personal	courage	with	a	broad	grin	.
”	叔叔	凯撒	钻孔	这	估算	之上	他的	个人的	勇气	和	一个	广阔	咧嘴笑	.

“塞萨尔叔叔对这种指责他个人勇气不足的说法，报以灿烂的笑容。”

“ [aɪ] [wɔrnt] [nəʊ]['səʊldʒə(r)] - [mæn] , [əʊl] [mɑ:s] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	warn't	no	soldier	-	man	,	ole	Marse	,	”	he	explained	.
”	我	警告	不	士兵	-	男人	,	奥莱	马尔斯	,	”	他	解释	.

“我可不是什么军人，老马尔斯，”他解释道。

“ [aɪ][wɒz; wəz][dʒes] - [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] - ['sɜ:vənt] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [skɪrd] [ɒv; əv] ['jæŋkiz] ,

“	I	was	jes	'	your	body	-	servant	,	and	I	was	skeered	of	Yankees	,
”	我	曾是	杰斯	-	你的	身体	-	仆人	,	和	我	曾是	惊恐	的	洋基队	,

[ænd; ənd] [aɪz] [skɪrd] [ɒv; əv] - [ɪm] [naʊ] .

and	I'se	skeered	of	'	em	now	.
和	伊塞	惊恐	的	-	呃	现在	.

“我以前只是你的贴身男仆，我以前害怕洋基队，现在也害怕他们。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	85	]
”	[	页	-	]

“[第 85 页]

[æt; ət] [ðɪs] , ['fɔ:tə,skju:] [lɑ:ft] .

At	this	,	Fortescue	laughed	.
在	这	,	福特斯克	笑了	.

听到这话，福特斯丘笑了。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɑːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You needn't be afraid of me , Uncle Cesar , ” he said .
“ 你 不必 是 害怕的 的 我 , 叔叔 凯撒 , ” 他 说 .

“你不必害怕我，塞萨尔叔叔，”他说。

[bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɑːr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Uncle Cesar shook his head .
但 叔叔 凯撒 摇晃 他的 头 .

但塞萨尔叔叔摇了摇头。

“ ['jæŋkiz] [ɪz] ['maɪti] - .
“ Yankees is mighty cur'rus .
“ 洋基队 是 强大的 - .

“洋基队是一支强大的球队。”

[ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtaɪm] , [ðeɪ] [dʒes] - [æz; əz] [suːn] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪnz] [nek] . ”
In the wartime , they jes ' as soon kill a man as wring a chicken's neck . ”
在 这 战时 , 他们 杰斯 - 作为 很快 杀 一个 男人 作为 拧 一个 鸡肉的 脖子 . ”

战时，他们杀人就像扭断鸡脖子一样肆无忌惮。

“ [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
“ But I must say , ” added the Colonel ,
“ 但 我 必须 说 , ” 额外 这 上校 ,

“但我必须说，”上校补充道，

“ [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] ['siːzɑːr] ['ɔːlweɪz] [dɪsə'pɪəd] ['prɒmptli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
“ that although Cesar always disappeared promptly as soon as we got into a
“ 那 虽然 凯撒 总是 消失 及时 作为 很快 作为 我们 得到 进入 一个
['deɪndʒərəs] [pleɪs] ,
dangerous place ,
危险的 地方 ,

“尽管塞萨尔总是在我们进入危险地带后立即消失，

[hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [tɜːnd] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
he invariably turned up when the trouble was over ,
他 总是 转向 向上 什么时候 这 麻烦 曾是 超过 ,

麻烦过后，他总是会出现。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] — [wɪtʃ]
and with something hot for me to eat or something to drink — which
和 和 某物 热的 为了 我 到 吃 或者 某物 到 喝 — 哪个
[hiː; hi] [kɔːld] ['kɒfi] ,
he called coffee ,
他 称为 咖啡 ,

还给我准备了热乎乎的东西吃或喝——他称之为咖啡。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [gʊd] . ” “
and was almost as good . ” “
和 曾是 几乎 作为 好的 . ” “

而且几乎一样好。”

- - [pɑːtʃt] [kɔːn] , [æn; ən] - ['teɪtə(r)] [kʌt] [ʌp] [æn; ən] - ['rəʊstɪd] .
' Twuz parched corn , an ' taters cut up an ' roasted .
- - 干渴 玉米 , 一个 - 土豆 切 向上 一个 - 烤 .

'Twuz 烤玉米，还有切块烤土豆。

[æn; ən] - [məuz] - [ɪn] [dʒɪnɝəl] , [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['sʌmˌbɒdiz] [kaʊ] [tuː; tə] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] [əʊl] [mɑːs] ,
An ' mos ' in gineral , I could find somebody's cow to milk for ole Marse ,
一个 - 莫斯 - 在 总 , 我 可以 寻找 某人的 奶牛 到 牛奶 为了 奥莱 马尔斯 ,

总的来说，我总能找到人家的奶牛帮老马斯挤奶。

〞 ['ʌŋk(ə)l]['si:zɑ:r] ['ædɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [grɪn] .

〞	Uncle	Cesar	added	with	another	grin	.
〞	叔叔	凯撒	额外	和	其他	咧嘴笑	.

“塞萨尔叔叔又咧嘴一笑，补充道。”

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ['tʃʌkl] [æt; ət] [ðɪs] .

The	Colonel	chuckled	at	this	.
这	上校	轻笑	在	这	.

上校听了这话，轻笑了一声。

“ [ðæt] [blæk] ['rɑ:skl] , [sɜ:(r)] , 〞 [hi:; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜ:vɪtə(r)] ,

“	That	black	rascal	,	sir	,	〞	he	said	,	indicating	the	faithful	and	devoted	servitor	,
“	那	黑色的	恶棍	,	先生	,	〞	他	说	,	表明	这	忠实	和	奉献	仆人	,

“先生，那个黑鬼，”他指着那位忠诚的仆人说道。

“ [kʊd; kəd] [mɪlk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd]['nevə(r)] [spɪl] [ə; eɪ] [drɒp] .

“	could	milk	a	cow	into	a	bottle	and	never	spill	a	drop	.
“	可以	牛奶	一个	奶牛	进入	一个	瓶子	和	绝不	洒	一个	降低	.

“能把牛奶挤进瓶子里，一滴都不会洒出来。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:rnt] ['eni] [kaʊz] [tu:; tə] [rɒb] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ə'raʊnd] ['pi:təzbə:g] [ðæt] ['krɪsməs]

But	there	weren't	any	cows	to	rob	in	the	trenches	around	Petersburg	that	Christmas
但	那里	不是	任何	牛	到	抢	在	这	战壕	大约	圣彼得堡	那	圣诞节

[deɪ] [ɒv; əv] - - ,

day	of	'	64	,
天	的	-	-	,

但是，在1964年圣诞节那天，圣彼得堡周围的战壕里并没有牛可供抢劫。

[eɪ] , [bɔɪ] ?

eh	,	boy	?
嗯	,	男生	?

呃，小子?

〞 [ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [təʊn] [wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv]

〞	The	Colonel's	tone	was	joking	,	but	in	his	eyes	,	as	they	met	those	of
〞	这	上校的	语气	曾是	开玩笑	,	但	在	他的	眼睛	,	作为	他们	遇见	那些	的

[hɪz; ɪz] [greɪ] - [heəd] “ [bɔɪ] ,

his	gray	-	haired	“	boy	,
他的	灰色的	-	头发	〞	男生	,

上校的语气是开玩笑的，但当他的目光与他那头发花白的“小子”相遇时，他的眼神中却流露出一丝玩味。

〞 [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

〞	was	a	sombre	expression	.
〞	曾是	一个	阴沉	表达	.

表情十分严肃。

[ðə; ði] ['baɪgɒn] ['trædʒədi] [rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [bɔɪ] .

The	bygone	tragedy	rose	before	the	old	soldier	and	his	“	boy	.
这	逝去的	悲剧	玫瑰	前	这	老的	士兵	和	他的	〞	男生	.

往昔的悲剧浮现在老兵和他的“儿子”面前。

〞 [wʌns] [mɔ:(r)] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pɪntʃt]

〞	Once	more	they	saw	the	pinched
〞	一次	更多的	他们	锯	这	捏

他们再次看到了被捏住的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] ['səʊldʒəz] , [ðə; ði]['skænti] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [fuːd] , [ðə; ði] ['ægəni]

faces	of	the	starving	soldiers	,	the	scanty	portions	of	miserable	food	,	the	agonies
面孔	的	这	饥饿	士兵	,	这	稀少	部分	的	悲惨的	食物	,	这	痛苦

[ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ,

of	cold	and	hunger	,
的	寒冷的	和	饥饿	,

饥饿士兵的面容，少得可怜的食物，寒冷和饥饿带来的痛苦，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [j'iəz] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['sʌlən] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] ,

and	from	the	far	-	off	years	came	back	the	sullen	booming	of	the	cannon	,
和	从	这	远的	-	离开	年	来了	后退	这	忧郁	蓬勃发展	的	这	大炮	,

遥远的岁月里，传来隆隆的炮声。

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ʃelz] , [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] .

the	frightful	shriek	of	the	bursting	shells	,	the	cracking	of	bullets	.
这	可怕	尖叫	的	这	爆发	贝壳	,	这	裂纹	的	子弹	.

炮弹爆炸的凄厉尖叫，子弹击穿的噼啪声。

“ [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ” — [ðə; ði] [freɪz] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] ['gruːsəm] [gəʊsts] [ænd; ənd]

“	In	the	trenches	”	—	the	phrase	was	enough	to	raise	gruesome	ghosts	and
“	在	这	战壕	”	—	这	短语	曾是	足够的	到	增加	令人毛骨悚然	鬼魂	和

['ɔːf(ə)l] ['fæntəmz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['blʌdi] [greɪvz] .

awful	phantoms	from	their	bloody	graves	.
可怕	幻影	从	他们的	血腥	坟墓	.

“在战壕里”——这句话足以让可怕的幽灵和恐怖的鬼魂从血淋淋的坟墓里爬出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['betɪ] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] [əʊld][men] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][sæd] ['krɪsməs] ['meməriz]

It	was	Betty	who	brought	the	two	old	men	away	from	sad	Christmas	memories
它	曾是	贝蒂	WHO	带来	这	二	老的	男人	离开	从	伤心	圣诞节	回忆

.

:

.

是贝蒂让两位老人摆脱了悲伤的圣诞节回忆。

“ [wel] , ['grændædi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

“	Well	,	Granddaddy	,	”	she	said	,	“	it's	all	over	now	,	thank	heaven	,
“	出色地	,	爷爷	,	”	她	说	,	“	它是	全部	超过	现在	,	感谢	天堂	,

“好了，爷爷，”她说，“一切都结束了，谢天谢地。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ɒn][bəuθ] [saɪdz] .

and	we	have	everything	to	be	proud	of	on	both	sides	.
和	我们	有	一切	到	是	自豪的	的	在	两个都	侧面	.

双方都有很多值得我们骄傲的地方。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['dɔːtə(r)] ,

I	am	so	glad	that	I	am	a	soldier's	daughter	,
我	是	所以	高兴的	那	我	是	一个	士兵的	女儿	,

我为自己是军人的女儿而感到无比自豪。

[ænd; ənd][səʊ] [praʊd] [wen] [ai][kæn; kən] [seɪ] [səʊ] .

and	so	proud	when	I	can	say	so	.
和	所以	自豪的	什么时候	我	能	说	所以	.

能这么说，我感到无比自豪。

” [æt; ət] [ðæt] , ['fɔːtəˌskjuː] ,

”	At	that	,	Fortescue	,
”	在	那	,	福特斯克	,

“这时，福特斯丘……”

[huː] ['kwɪkli] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['kɜːn(ə)l]

who	quickly	adopted	the	quaint	and	old	-	fashioned	customs	of	people	like	Colonel
WHO	迅速地	已采用	这	古雅	和	老的	-	造型	海关	的	人们	喜欢	上校

['bevəli] [ænd; ənd] ['betɪ] ,

Beverley	and	Betty	,
贝弗利	和	贝蒂	,

他们很快就接受了像贝弗利上校和贝蒂这样的人的古怪而老式的习俗，

[rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] ['betɪ] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [sə'luːt] , [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

rose	from	the	table	and	gave	Betty	a	military	salute	,	which	delighted	her
玫瑰	从	这	桌子	和	给予	贝蒂	一个	军队	礼炮	,	哪个	高兴极了	她

[bɪ'jɒnd] [wɜːdz] .

beyond	words	.
超过	字	.

他从桌边站起来，向贝蒂敬了一个军礼，这让贝蒂高兴得说不出话来。

[wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , ['betɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['fɔːtə,skjuː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

When	dinner	was	over	,	Betty	insisted	that	Fortescue	should	instruct	her	in	the
什么时候	晚餐	曾是	超过	,	贝蒂	坚持	那	福特斯克	应该	指示	她	在	这

['mænjuəl] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

manual	of	arms	,
手动的	的	武器	,

晚饭后，贝蒂坚持要福特斯丘教她武器使用规则。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʌn] , ['betɪ] [went] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl]

and	,	with	a	broomstick	for	a	gun	,	Betty	went	through	with	the	whole
和	,	和	一个	扫帚	为了	一个	枪	,	贝蒂	去	通过	和	这	所有的

['mænjuəl] ,

manual	,
手动的	,

于是，贝蒂用扫帚柄当枪，把整个游戏手册都演示了一遍。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] .

to	the	Colonel's	intense	delight	.
到	这	上校的	激烈的	喜	.

上校欣喜若狂。

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

“	By	George	!
”	经过	乔治	!

“我的天哪！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'kruːt] !

“	She	would	make	a	magnificent	recruit	!
”	她	会	制作	一个	壮丽	招募	!

“她会成为一名非常优秀的士兵！”

” [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːtə,skjuː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɪktʃə(r)] [hiː; hi]

”	HER	GRACEFUL	FIGURE	MAKING	TO	FORTESCUE	THE	PRETTIEST	PICTURE	HE
”	她	优美	数字	制作	到	福特斯库	这	最漂亮的	图片	他

[hæd; həd] ['evə(r)] [siːn]

HAD	EVER	SEEN
有	曾经	已见

她优美的身姿，成就了他所见过的最美的画面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] ,

It	was	then	growing	dusk	,
它	曾是	然后	生长	黄昏	,

天色渐暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'maɪndid] ['betɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæŋ]

and	the	Colonel	reminded	Betty	that	it	was	the	usual	hour	she	always	sang
和	这	上校	提醒	贝蒂	那	它	曾是	这	通常	小时	她	总是	唱

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

to	her	harp	for	him	.
到	她	竖琴	为了	他	.

上校提醒贝蒂，现在是她平常弹竖琴为他唱歌的时间。

['fɔːtəˌskjuː]

Fortescue

福特斯克

福特斯克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[tʊk] [ðə; ði] [griːn] [beɪz] ['kʌvə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [hɑːp] , [ænd; ənd] ['betɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

took	the	green	baize	cover	off	the	harp	,	and	Betty	played	and	sang	,
采取	这	绿色的	台布	覆盖	离开	这	竖琴	,	和	贝蒂	玩	和	唱	,

贝蒂取下竖琴上的绿色绒布琴罩，开始弹奏和歌唱。

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvli] , ['raʊndɪd] [ɑːmz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːtəˌskjuː] [ðə; ði]

her	graceful	figure	and	lovely	,	rounded	arms	making	to	Fortescue	the
她	优美	数字	和	迷人的	,	圆润	武器	制作	到	福特斯克	这

[pˈrɪtɪɪst] ['pɪktʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

prettiest	picture	he	had	ever	seen	.
最漂亮的	图片	他	有	曾经	已见	.

她优美的身姿和圆润可爱的手臂，让福特斯丘觉得这是他见过的最美丽的景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] , [ˌʌn'treɪnd] [vɔɪs] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

She	had	a	sweet	,	untrained	voice	,	like	a	bird	in	the	forest	,
她	有	一个	甜的	,	未经训练的	嗓音	,	喜欢	一个	鸟	在	这	森林	,

她的声音甜美而未经雕琢，如同林间鸟儿的鸣叫。

[ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [sɔːŋz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʌvd] .

and	sang	to	perfection	the	old	-	fashioned	,	sentimental	songs	the	Colonel	loved	.
和	唱	到	完美	这	老的	-	造型	,	感伤的	歌曲	这	上校	喜爱	.

他完美地演唱了上校喜爱的那些老式感伤歌曲。

[sɪks] [ə'klɑːk] [keɪm] [ɔːl] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] ['fɔːtəˌskjuː] , [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [æz; əz]

Six	o'clock	came	all	too	soon	,	and	Fortescue	,	forced	to	remember	his	duties	as
六	点钟	来了	全部	也	很快	,	和	福特斯克	,	强制	到	记住	他的	职责	作为

[həʊst] ,

host	,
主持人	,

六点钟很快就到了，福特斯丘不得不想起自己作为主人的职责，

[æt; ət][lɑːst] [rɪ'lʌktəntli] [rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

at	last	reluctantly	rose	to	go	.
在	最后的	勉强	玫瑰	到	去	.

最后他恋恋不舍地起身离开。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði] [red]

They	were	,	however	,	to	meet	in	a	few	hours	at	the	Red
他们	是	,	然而	,	到	见面	在	一个	很少	小时	在	这	红色的

然而，几个小时后，他们将在红灯区见面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[pleɪnz] [bɔːl] .
Plains ball .
平原 球 .

平原球。

[æz; əz] ['fɔːtəˌskjuː] ['gæləp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n][rəʊd] [bɪ'twiːn] ['hɒli] [lɒdʒ] [ænd; ənd] ['roʊzˌhɪl] ,
As Fortescue galloped along the frozen road between Holly Lodge and Rosehill ,
作为 福特斯克 疾驰 沿着 这 冷冻 路 之间 冬青 小屋 和 罗斯希尔 ,

当福特斯丘策马沿着霍利洛奇和罗斯希尔之间结冰的道路飞驰时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] .
he thought he had never had so pleasant a Christmas day .
他 想法 他 有 绝不 有 所以 令人愉快的 一个 圣诞节 天 .

他觉得他从未度过过如此愉快的圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɑːstaɪmz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
It was all simple and innocent pleasure , like the pastimes of children ,
它 曾是 全部 简单的 和 清白的 乐趣 , 喜欢 这 消遣 的 孩子们 ,

那都是些简单纯真的快乐，就像孩子们玩耍一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [les] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
but it was not the less joyous and satisfying on that account .
但 它 曾是 不是 这 较少的 欢乐 和 令人满意 在 那 帐户 .

但这丝毫没有减少其中的乐趣和满足感。

['fɔːtəˌskjuː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [dʒɔɪ] , [tʃɑːm] ,
Fortescue came to the conclusion that a great deal of beauty , joy , charm ,
福特斯克 来了 到 这 结论 那 一个 伟大的 交易 的 美丽 , 喜悦 , 魅力 ,
['gʊdnəs] , [ænd; ənd] ['merɪmənt] ,
goodness , and merriment ,
善良 , 和 欢乐 ,

福特斯丘得出结论，大量的美丽、快乐、魅力、善良和欢乐，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sə'blaɪm] [θɪŋ] [kɔːld] “ ['hæpinəs] ,
and even the sublime thing called “ happiness ,
和 甚至 这 升华 事物 称为 “ 幸福 ,

甚至包括被称为“幸福”的崇高事物，

” [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] [wɪð] [wʌn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][wʌn] ['tʃɪmni] ,
” might be found in a little brown house with one sitting - room and one chimney ,
” 可能 是 成立 在 一个 小的 棕色的 房子 和 一 坐着 - 房间 和 一 烟囱 ,

“可能住在一间棕色的小房子里，房子里只有一个起居室和一个烟囱。”

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [kaʊ] [ænd; ənd][wʌn] [hɔːs] .
and on a place with only one cow and one horse .
和 在 一个 地方 和 仅有的 一 奶牛 和 一 马 .

而且那里只有一头牛和一匹马。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs]
LOVE AND THE CHASE
爱 和 这 追赶

爱情与追逐

[waɪl] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] , [wɪð] [ɑːnt] ['tjuːlɪp][æz; əz] ['leɪdiz] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] [pleɪnz]
While Betty was dressing , with Aunt Tulip as lady's maid , for the Red Plains
尽管 贝蒂 曾是 敷料 , 和 阿姨 郁金香 作为 女士的 女佣 , 为了 这 红色的 平原
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

贝蒂在郁金香姨妈的陪伴下，为参加红原镇的派对打扮时，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
the subject of Kettle was under discussion .
这 主题 的 壶 曾是 在下面 讨论 .

讨论的话题是水壶。

“ [ðæt] ['tʃɪli] , ” [sed] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] ,
“ That chile , ” said Aunt Tulip ,
“ 那 智利 , ” 说 阿姨 郁金香 ,

“那个辣椒，”郁金香阿姨说。

“ [went] [æn; ən] - [haɪd] ['hɪzself] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [gɒt] ['ɔːfən] ['mɪstə(r)] . ['fɔːrtɪskjuːz] [hɒs] ,
“ went an ' hide hisself as soon as he got offen Mr . Fortescue's hoss ,
“ 去 一个 - 隐藏 他自己 作为 很快 作为 他 得到 经常 先生 . 福特斯克 霍斯 ,

“他一离开福特斯丘先生的马，就赶紧躲了起来。”

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hʌnt] [fɜː(r)] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['betɪ] ,
an ' when I went to hunt fur him , if you believe me , Miss Betty ,
一个 - 什么时候 我 去 到 打猎 毛皮 他 , 如果 你 相信 我 , 错过 贝蒂 ,

如果你相信我的话，贝蒂小姐，当我去找他的时候

[aɪ] [faʊn] - [hɪm] [weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˌɛlˌoʊ'ɛf] - ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , - - [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ,
I foun ' him way up in the lof ' over the kitchen , trimblin ' like a leaf ,
我 发现 - 他 方式 向上 在 这 洛夫 - 超过 这 厨房 , - - 喜欢 一个 叶子 ,

我发现他爬到厨房上方的阁楼上，像一片树叶一样飘动着。

[æn; ən] - [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kʌm] [daʊn] - [twɛl] [hiː; hi] [siː] ['mɪstə(r)] . ['fɔːtəˌskjuː] [hæd; həd] [dʌn] [rəʊd]
an ' he wouldn't come down ' twell he see Mr . Fortescue had done rode
一个 - 他 不会 来 向下 - 特韦尔 他 看 先生 . 福特斯克 有 完毕 骑
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

直到他看到福特斯丘先生骑马离开后，他才肯下来。

[ðen] [hiː; hi] [tel] ['siːzɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [mɪlk] ,
Then he tell Cesar he could milk ,
然后 他 告诉 凯撒 他 可以 牛奶 ,

然后他告诉塞萨尔他可以挤奶，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[æn; ən] - [hiː; hi] ['tʊkən] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [æn; ən] - [went] [aʊt] [æn; ən] - [mɪlk] [əʊl] ['bɒsi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
an ' he tooken the bucket an ' went out an ' milk ole Bossy as good as
一个 - 他 被带走 这 桶 一个 - 去 出去 一个 - 牛奶 奥莱 专横跋扈 作为 好的 作为
['evə(r)][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [kaʊ] [milk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
ever you see a cow milked in your life ,
曾经 你 看 一个 奶牛 挤奶 在 你的 生活 ,

他拿着桶出去，给老博西挤奶，挤得跟你这辈子见过的挤奶一样好。

[æn; ən] - [hiː; hi] [brʌŋ] [ɪn] [ɪˈnʌf] [wʊd] [fɜː(r)][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] , [æn; ən] - [help]['siːzɑːr][tuː; tə] [fiːd]

an	'	he	brung	in	enough	wood	fur	the	whole	house	,	an	'	help	Cesar	to	feed
一个	-	他	带来	在	足够的	木头	毛皮	这	所有的	房子	,	一个	-	帮助	凯撒	到	喂养

[əʊl] ['waɪti] .

ole	Whitey	.
奥莱	白人	.

他运来了足够全家使用的木柴，还帮凯撒喂饱了老怀蒂。

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz] ['maɪti] - .

That	boy	is	mighty	industr'ous	.
那	男生	是	强大的	-	.

那个男孩非常勤奋。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [njuːz] , [ænd; ənd] [ɪnˈdjuːst] ['betɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ket(ə)l] [wʊd]

"	This	was	encouraging	news	,	and	induced	Betty	to	think	that	Kettle	would
"	这	曾是	鼓励	消息	,	和	诱导	贝蒂	到	思考	那	壶	会

['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [kiːp] .

certainly	be	worth	his	keep	.
当然	是	值得	他的	保持	.

“这真是个令人鼓舞的消息，让贝蒂觉得凯特尔肯定值得留下来。”

[æt; ət][hɑːf][pɑːst] [eɪt] , ['sæli] ['kɑːrtərət] , [ɪn][ðə; ði][bɪg]['fæməli] ['kærɪdʒ] , [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] ,

At	half	past	eight	,	Sally	Carteret	,	in	the	big	family	carriage	,	came	for	Betty	,
在	一半	过去的	八	,	莎莉	卡特雷特	,	在	这	大的	家庭	运输	,	来了	为了	贝蒂	,

八点半，萨莉·卡特雷特坐着家里的大型马车来接贝蒂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [drəʊv] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [red] [pleɪnz] .

and	the	two	girls	drove	over	to	Red	Plains	.
和	这	二	女孩们	驾驶	超过	到	红色的	平原	.

于是，两个女孩开车去了红原镇。

[ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['replɪkə][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [æt; ət] ['mærəʊbəʊn] .

The	ball	was	a	replica	of	the	dance	at	Marrowbone	.
这	球	曾是	一个	复制品	的	这	舞蹈	在	骨髓	.

舞会是马罗伯恩舞会的复制品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n][ɪn][laɪf] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)]

It	is	not	often	in	life	that	one	can	live	over	so	much	as	a	single	hour
它	是	不是	经常	在	生活	那	一	能	居住	超过	所以	很多	作为	一个	单身的	小时

[ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

of	happiness	,
的	幸福	,

人生中，能让人铭记哪怕一个小时的幸福都实属不易。

[bʌt; bət] ['betɪ] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

but	Betty	lived	over	a	whole	evening	of	joy	.
但	贝蒂	居住地	超过	一个	所有的	晚上	的	喜悦	.

但贝蒂却度过了一个无比快乐的夜晚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔːtəˌskjuː] , [huː] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['ruːθləsli] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['dɑːnsɪz] ,

There	was	Fortescue	,	who	claimed	her	hand	ruthlessly	for	many	dances	,
那里	曾是	福特斯克	,	WHO	声称	她	手	无情地	为了	许多	舞蹈	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

and	his	brother	officers	,
和	他的	兄弟	警官	,

还有福特斯丘，他无情地追求她，邀请她跳了很多支舞，以及他的其他军官兄弟们。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [les] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] ['betɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['stjʊdnts] ,

who	were	scarcely	less	fascinating	to	Betty	,	and	the	University	students	,
WHO	是	几乎	较少的	迷人	到	贝蒂	,	和	这	大学	学生	,

他们对贝蒂和大学生们来说也同样充满魅力。

[huː] [əˈsjuːmd] [greɪt] [ˈɪntɪməsi] [əˈpɒn] [ʃɔːt] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd][əʊld] [frendz] ,

who	assumed	great	intimacy	upon	short	acquaintance	,	and	old	friends	,
WHO	假定	伟大的	亲密关系	之上	短的	熟人	,	和	老的	朋友们	,

那些在短暂相识后就表现得非常亲密的人，以及老朋友，

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [æt; ət] [ˈdɑːnsɪŋ] [skuːl] .

with	whom	she	had	danced	at	dancing	school	.
和	谁	她	有	跳舞	在	跳舞	学校	.

她在舞蹈学校时曾和他一起跳舞。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈmerɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈmjuːzɪk] — [ˈaɪzək] -

And	there	was	the	same	merriment	and	the	same	music	—	Isaac	Minkins
和	那里	曾是	这	相同的	欢乐	和	这	相同的	音乐	—	艾萨克	-

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈsiːzɑːr] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈfidl] ,

and	Uncle	Cesar	with	their	fiddles	,
和	叔叔	凯撒	和	他们的	小提琴	,

现场依旧是同样的欢乐气氛和同样的音乐——艾萨克·明金斯和塞萨尔叔叔拉着小提琴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlәd] [juːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] “ [læp] [ˈɔːgən] ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]

and	the	colored	youth	with	his	“	lap	organ	”	—	and	the	same	kind	of
和	这	有色	青年	和	他的	“	膝	器官	”	—	和	这	相同的	种类	的

[ˈsʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

还有那位带着“膝上风琴”的黑人青年——以及同样的晚餐，

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈegnɒg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈhɑːti]

the	same	kind	of	eggnog	,	and	the	same	songs	,	and	the	same	hearty
这	相同的	种类	的	蛋奶酒	,	和	这	相同的	歌曲	,	和	这	相同的	爽朗

[ˈkrɪsməs] [ˈspɪrɪt] .

Christmas	spirit	.
圣诞节	精神	.

同样的蛋奶酒，同样的歌曲，同样的浓浓圣诞氛围。

[ðə; ði] [dɑːns] , [ðəʊ] , [dɪd] [nɒt] [lɑːst][səʊ] [leɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [hʌnt] [wʊd] [bɪˈgɪn]

The	dance	,	though	,	did	not	last	so	late	,	as	the	hunt	would	begin
这	舞蹈	,	尽管	,	做过	不是	最后的	所以	晚的	,	作为	这	打猎	会	开始

然而，舞会并没有持续到很晚，因为狩猎即将开始。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbetɪ] [wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət] [ˈhɒli] [lɒdʒ] [ænd; ənd][ɪn][bed][baɪ]

early	in	the	morning	,	and	Betty	was	back	at	Holly	Lodge	and	in	bed	by
早期的	在	这	早晨	,	和	贝蒂	曾是	后退	在	冬青	小屋	和	在	床	经过

[tuː] [əˈklɑːk] .

two	o'clock	.
二	点钟	.

清晨，贝蒂就回到了霍利小屋，两点钟就上床睡觉了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːnd] [ɑːnt] [ˈtjuːlɪp][nɒt][tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [hɜːˈself] [səʊ] [ˈɜːli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)]

She	had	warned	Aunt	Tulip	not	to	disturb	herself	so	early	to	make	a	fire
她	有	警告	阿姨	郁金香	不是	到	打扰	她自己	所以	早期的	到	制作	一个	火

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbetɪ] [tuː; tə] [dres] [baɪ] ,

for	Betty	to	dress	by	,
为了	贝蒂	到	裙子	经过	,

她曾叮嘱郁金香阿姨不要这么早起来生火给贝蒂穿衣服，

[bʌt; bət][tuː; tə][send] ['ket(ə)l] .

but	to	send	Kettle	.
但	到	发送	壶	.

但要送凯特尔。

[æt; ət][hɑːf][pɑːst][faɪv] , ['ket(ə)l] [nɒkt] [æt; ət] ['bɛtiz] [dɔː(r)] ,

At	half	past	five	,	Kettle	knocked	at	Betty's	door	,
在	一半	过去的	五	,	壶	敲门	在	贝蒂的	门	,

五点半，凯特尔敲响了贝蒂的门。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['faɪə(r)] [kɔːld] ['betɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] .

and	in	two	minutes	a	gorgeous	fire	called	Betty	from	her	bed	.
和	在	二	分钟	一个	华丽的	火	称为	贝蒂	从	她	床	.

两分钟后，一团美丽的火焰将贝蒂从床上叫了起来。

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

At	six	o'clock	in	the	wintry	morning	,	just	as	Betty	was	pulling	on	her
在	六	点钟	在	这	冬季	早晨	,	只是	作为	贝蒂	曾是	拉	在	她

['gɔːntləts; 'gɑːntləts] ,

gauntlets	,
护手	,

在一个寒冷的冬日清晨六点，贝蒂正戴上她的手套时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [huːf] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

she	heard	the	tramp	of	horses	'	hoofs	under	her	window	.
她	听到	这	流浪汉	的	马匹	-	蹄子	在下面	她	窗户	.

她听到窗下传来马蹄的脚步声。

['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][hæd; həd][ðə; ði][saɪd] - ['sæd(ə)l] ['redi] , [ænd; ənd] [wen] ['betɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] ,

Uncle	Cesar	had	the	side	-	saddle	ready	,	and	when	Betty	went	downstairs	,
叔叔	凯撒	有	这	边	-	鞍	准备好	,	和	什么时候	贝蒂	去	楼下	,

塞萨尔叔叔已经准备好了侧鞍，贝蒂下楼时，

['fɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz] ['taɪtnɪŋ] [ðə; ði] [gəːθ] [ɒn] ['bɜːrdˌzaɪ] .

Fortescue	was	tightening	the	girths	on	Birdseye	.
福特斯克	曾是	收紧	这	周长	在	鸟瞰图	.

福特斯库正在给伯兹艾勒勒紧缰绳。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] , ['fɔːtəˌskjuː] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

As	the	Colonel	was	not	there	to	watch	,	Fortescue	,	in	the	darkness	,
作为	这	上校	曾是	不是	那里	到	手表	,	福特斯克	,	在	这	黑暗	,

由于上校不在场监视，福特斯丘在黑暗中.....

[tʊk] ['bɛtiz] ['slendə(r)] [weɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['fæʃ(ə)n]

took	Betty's	slender	waist	in	his	hands	and	swung	her	,	by	the	modern	fashion
采取	贝蒂的	苗条	腰部	在	他的	双手	和	摇摆	她	,	经过	这	现代的	时尚

, ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

,	into	the	saddle	.
,	进入	这	鞍	.

他双手搂住贝蒂纤细的腰肢，按照当时的潮流，把她抱上了马鞍。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [kəʊld] , [ðə; ði] ['aɪsi] [grɪp][hæd; həd] ['mɒdəreɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Although	it	was	still	cold	,	the	icy	grip	had	moderated	a	little	,	and	the
虽然	它	曾是	仍然	寒冷的	,	这	冰冷的	紧握	有	温和	一个	小的	,	和	这

[graʊnd] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

ground	was	clear	.
地面	曾是	清除	.

虽然天气依然寒冷，但冰雪的摩擦力有所减轻，地面也变得平坦了。

['betɪ] [ænd; ənd] ['fɔːtəˌskjuː] ['gæləp] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gəʊstli] ['dɑːknəs] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] ,

Betty	and	Fortescue	galloped	along	in	the	ghostly	darkness	,	saying	little	,
贝蒂	和	福特斯克	疾驰	沿着	在	这	幽灵般的	黑暗	,	说	小的	,

贝蒂和福特斯丘在幽暗的夜色中策马疾驰，一句话也没说。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['nɪənəs] [ænd; ənd] [ə'ləunis] .

but	with	a	delightful	feeling	of	nearness	and	aloneness	.
但	和	一个	愉快	感觉	的	接近	和	孤独	.

但同时又有一种令人愉悦的亲近感和孤独感。

[ðə; ði] [sent] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['strægliŋ] ['wʊdləndz]

THE	SCENT	LAY	ACROSS	THE	OPEN	FIELDS	AND	STRAGGLING	WOODLANDS
这	香味	躺	穿过	这	打开	字段	和	零散的	林地

香气弥漫在开阔的田野和零星的林地中。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ˌdis'maunt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['pɔːtɪkəʊ][æt; ət] [bɛndoʊvɝ] .

The	day	was	breaking	when	they	dismounted	before	the	great	portico	at	Bendover	.
这	天	曾是	打破	什么时候	他们	下马	前	这	伟大的	门廊	在	弯腰	.

天刚破晓，他们就在本多弗的大门廊前下了马。

[ðə; ði] ['hʌntsmən] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [dʒɔɪn][ðə; ði] [hʌnt] .

The	huntsmen	were	gathering	rapidly	,	and	there	were	several	ladies	to	join	the	hunt	.
这	猎人	是	采集	快速	,	和	那里	是	一些	女士们	到	加入	这	打猎	.

猎人们迅速聚集起来，还有几位女士也加入了狩猎队伍。

['niːgrəʊ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['hɔːsɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

Negro	boys	were	leading	the	steaming	horses	up	and	down	,
黑人	男孩们	是	领导	这	蒸煮	马匹	向上	和	向下	,

黑人男孩牵着冒着热气的马匹来回走动，

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [haʊs] .

while	the	huntsmen	passed	into	the	hospitable	house	.
尽管	这	猎人	通过了	进入	这	好客	房子	.

猎人们走进了热情好客的屋子。

['brekfəst] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt]

Breakfast	was	smoking	on	the	table	,	and	there	was	a	constant
早餐	曾是	吸烟	在	这	桌子	,	和	那里	曾是	一个	持续的

早餐桌上冒着烟，而且一直.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɒt] ['kɒfi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

procession	of	hot	coffee	from	the	kitchen	,
游行	的	热的	咖啡	从	这	厨房	,

厨房里端出一锅热咖啡，

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [faɪv] [kaɪndz][ɒv; əv] [bred] [wɪtʃ] [və'dʒɪniə] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɪm'perətɪvli] [rɪ'kwaɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

with	the	inevitable	five	kinds	of	bread	which	Virginia	hospitality	imperatively	requires	for	breakfast	.
和	这	不可避免的	五	种类	的	面包	哪个	弗吉尼亚州	热情好客	必须	需要	为了	早餐	.

弗吉尼亚热情好客的待客之道，早餐必不可少的五种面包也必不可少。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['dɪʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [wʊd] [nɒt] [ə'kɒmədeɪt] [ðem; ðəm] ,

There	were	so	many	dishes	that	the	long	table	would	not	accommodate	them	,
那里	是	所以	许多	菜肴	那	这	长的	桌子	会	不是	容纳	他们	,

菜品种类太多，长桌根本放不下。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['semisɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔɪstə(r)z] , ['sɒsɪdʒ] , ['devəld] [bəʊnz] ,

and	there	was	a	semicircle	of	oysters	,	sausage	,	deviled	bones	,
和	那里	曾是	一个	半圆	的	牡蛎	,	香肠	,	魔鬼	骨头	,

还有半圆形的牡蛎、香肠和炸骨头，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [səbs'tænʃlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brɔːd] ['əʊpən] [hɑːθ] .

and	other	substantials	around	the	broad	open	hearth	.
和	其他	实质	大约	这	广阔	打开	炉	.

以及宽阔的露天火炉周围的其他物品。

[ðə; ði] ['brekfəst] , [ðəʊ] ['plentɪf(ə)l] , [wɒz; wəz] ['hʌrid] ,

The	breakfast	,	though	plentiful	,	was	hurried	,
这	早餐	,	尽管	丰富	,	曾是	慌忙	,

早餐虽然丰盛，但上菜很匆忙。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [draɪd] [ðə; ði] [raɪm] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .

so	that	the	start	could	be	made	before	the	sun	dried	the	rime	off	the	ground	.
所以	那	这	开始	可以	是	制成	前	这	太阳	干燥	这	韵脚	离开	这	地面	.

这样就可以在太阳晒干地面上的霜冻之前开始工作。

['evribɒdi] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['nəʊbədi] ['lɪsnd] .

Everybody	laughed	and	talked	and	nobody	listened	.
大家	笑了	和	谈话	和	无人	听着	.

大家都在说笑，却没有人听。

[ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [maʊnt] .

In	half	an	hour	they	were	crowding	out	upon	the	lawn	to	mount	.
在	一半	一个	小时	他们	是	拥挤	出去	之上	这	草地	到	山	.

半小时后，他们就挤到草坪上准备骑马了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [hʌnt] , ['evri] [hɔːs] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hedˌstɔːl] [ə; eɪ] [sprɪg]

As	it	was	a	Christmas	hunt	,	every	horse	carried	in	his	headstall	a	sprig
作为	它	曾是	一个	圣诞节	打猎	,	每一个	马	携带	在	他的	羁	一个	枝

[ɒv; əv] ['hɒli] ['beriz] .

of	holly	berries	.
的	冬青	浆果	.

因为这是一场圣诞狩猎，所以每匹马的笼头里都挂着一小枝冬青浆果。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [g'ɜːlz] ['prez(ə)nt] , [iːtʃ] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [ˌkævə'lɪə(r)] , ['fɔːtəˌskjuː] ,

Of	the	half	-	dozen	girls	present	,	each	had	her	special	cavalier	,	Fortescue	,
的	这	一半	-	打	女孩们	展示	,	每个	有	她	特别的	骑士	,	福特斯克	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

在场的六位女孩中，每个人都有自己心仪的骑士，当然，福特斯丘就是其中之一。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['eskɔːt] [ɒv; əv] ['betɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [maʊnt] .

being	the	escort	of	Betty	on	her	new	mount	.
存在	这	护送	的	贝蒂	在	她	新的	山	.

护送贝蒂骑上她的新坐骑。

[ðə; ði] [haʊndz] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] ,

The	hounds	,	impatient	to	be	off	,
这	猎犬	,	不耐烦	到	是	离开	,

猎犬们迫不及待地想要出发，

['jelp] ['fretfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [trɔt] [ə'baʊt] [wɪð] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , ['snɪfɪŋ]

yelped	fretfully	as	they	trotted	about	with	their	noses	to	the	ground	,	sniffing
尖叫	忧心忡忡地	作为	他们	小跑	关于	和	他们的	鼻子	到	这	地面	,	嗅闻

['iːgəli] .

eagerly	.
急切地	.

它们焦躁地叫着，低着头，鼻子贴着地面，急切地嗅着。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ʌp] , [wɜː(r); wə(r)] [kiːn] [tuː; tə] [stretʃ] [ðeə(r)] [legz] .

The	horses	,	knowing	what	was	up	,	were	keen	to	stretch	their	legs	.
这	马匹	,	会心	什么	曾是	向上	,	是	敏锐的	到	拉紧	他们的	腿	.

马儿们知道发生了什么事，都迫不及待地想要舒展一下筋骨。

[ðæt] [deɪz] ['kwɒri] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [ə'stjuːt] [əʊld] [red] [fɒks] ,

That	day's	quarry	was	to	be	a	very	astute	old	red	fox	,
那	天	采石场	曾是	到	是	一个	非常	精明	老的	红色的	狐狸	,

那天要猎捕的目标是一只非常机敏的老红狐。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['devəsteɪtɪd] ['meni] ['tʃɪkɪn] - [kuːps] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] ['həumsted] [ɪn] [ðə; ði]

which	had	devastated	many	chicken	-	coops	in	the	smaller	homesteads	in	the
哪个	有	遭受重创	许多	鸡	-	合作社	在	这	较小的	家园	在	这

['haɪləndz] ,

highlands	,
高地	,

它摧毁了高地地区许多小型农舍的鸡舍。

[æz; əz] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['rəʊlɪŋ] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] .

as	the	slightly	rolling	country	beyond	the	river	shore	was	called	.
作为	这	轻微地	滚动	国家	超过	这	河	支撑	曾是	称为	.

河岸外那片略微起伏的地区就被称为那里。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [hʌnt] [wɒz; wəz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] [rʌn] .

At	last	the	hunt	was	off	for	a	screeching	run	.
在	最后的	这	打猎	曾是	离开	为了	一个	尖叫	跑步	.

最终，追捕行动开始了，猎人们拔腿就跑。

[ə'baʊt] [fɔː(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm] [bɛndoʊvɝ] , ['ræt(ə)lə(r)] ,

About	four	miles	from	Bendover	,	Rattler	,
关于	四	英里	从	弯腰	,	响尾蛇	,

距离本多弗约四英里，响尾蛇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðə; ði] ['nestər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] , [kɔːt] [ðə; ði] [sent] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

the	Nestor	of	the	pack	of	hounds	,	caught	the	scent	,	and	,	lifting	his	head	,
这	内斯特	的	这	盒	的	猎犬	,	捕捉	这	香味	,	和	,	举重	他的	头	,

[geɪv] [wʌn] [ʃɔːt] ,

gave	one	short	,
给予	一	短的	,

猎犬群中的内斯特嗅到了气味，抬起头，短促地吠了一声。

[laʊd] [jelp] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] [ə'weɪ] , ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

loud	yelp	of	triumph	,	and	then	dashed	away	,	making	straight	for	a
大声	喊叫	的	胜利	,	和	然后	虚线	离开	,	制作	直的	为了	一个

['stræglɪŋ] [skɜːt] [ɒv; əv] [wʊdz] .

straggling	skirt	of	woods	.
零散的	裙子	的	树林	.

一声响亮的胜利欢呼，然后飞奔而去，径直奔向稀疏的树林边缘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] [kɑːt] - [rəʊd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['hʌntsmən]

There	was	a	rough	cart	-	road	through	it	,	and	along	this	the	huntsmen
那里	曾是	一个	粗糙的	大车	-	路	通过	它	,	和	沿着	这	这	猎人

['gæləp] ,

galloped	,
疾驰	,

那里有一条崎岖的马路，猎人们沿着这条路策马奔腾。

[ðə; ði] [dɒgz] ['kraɪɪŋ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

the	dogs	crying	near	to	them	.
这	狗	哭泣	靠近	到	他们	.

他们附近传来狗的叫声。

['fɔːtəˌskjuː] [rəʊd] [kləʊz] [tuː; tə] ['bɛtiz] ['pɒml] .

Fortescue	rode	close	to	Betty's	pommel	.
福特斯克	骑	关闭	到	贝蒂的	柄头	.

福特斯丘骑马紧贴着贝蒂的马鞍。

['bɜːdˌzaɪ] [meɪn'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] ['betɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn]

Birdseye	maintained	her	character	,	and	Betty	thought	she	had	never	known
鸟瞰图	维持	她	特点	,	和	贝蒂	想法	她	有	绝不	已知

[səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [maʊnt] .

so	good	a	mount	.
所以	好的	一个	山	.

鸟眼保持了她一贯的性格，贝蒂觉得她从未见过这么好的坐骑。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːrtɪskjuːz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['betɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ] [spek'teɪtə(r)] [ɒv; əv]

It	had	been	Fortescue's	expectation	that	Betty	would	be	merely	a	spectator	of
它	有	到过	福特斯克	期待	那	贝蒂	会	是	仅仅	一个	旁观者	的

[ðə; ði] [hʌnt] ,

the	hunt	,
这	打猎	,

福特斯丘原本以为贝蒂只会是这场狩猎的旁观者。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] [æz; əz] ['bɜːdˌzaɪ] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['betɪ] [rəʊd] [streɪt] [ænd; ənd]

but	with	such	a	horse	as	Birdseye	under	her	Betty	rode	straight	and
但	和	这样的	一个	马	作为	鸟瞰图	在下面	她	贝蒂	骑	直的	和

['fɒləʊd] [ðə; ði] [haʊndz] .

followed	the	hounds	.
随后	这	猎犬	.

但有了像伯德赛这样的好马，贝蒂便径直向前，跟在猎犬后面。

[ðə; ði] [sent] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊpən] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] ['wʊdləndz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt]

The	scent	lay	across	the	open	fields	and	straggling	woodlands	,	and	was	not
这	香味	躺	穿过	这	打开	字段	和	零散的	林地	,	和	曾是	不是

[pə'tɪkjələli] [rʌf] ,

particularly	rough	,
特别	粗糙的	,

气味弥漫在开阔的田野和零星的林地中，并不特别浓烈。

[bʌt; bət] ['betɪ] [tʊk] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

but	Betty	took	all	that	came	in	her	way	.
但	贝蒂	采取	全部	那	来了	在	她	方式	.

但贝蒂接受了所有阻挡在她面前的东西。

['bɜːdˌzaɪ] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒʌmpə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['meni] ['hɔːsɪz] , [tʊk] [tuː; tə]

Birdseye	was	naturally	a	beautiful	jumper	,	and	,	like	many	horses	,	took	to
鸟瞰图	曾是	自然	一个	美丽的	套头衫	,	和	,	喜欢	许多	马匹	,	采取	到

[ðə; ði]

the
这

Birdseye天生就是一匹优秀的跳跃马，而且像许多马一样，它喜欢.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[spɔːt] [wɪð] [dʒɔɪ] .

sport	with	joy	.
运动	和	喜悦	.

快乐地运动。

['fɔːtə,skjuː] [əd'maɪəd] ['bɛtiz] [laɪð] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [hɔːs] , [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [tʃiːks]

Fortescue	admired	Betty's	lithe	figure	on	the	galloping	horse	,	her	delicate	cheeks
福特斯克	钦佩	贝蒂的	轻盈	数字	在	这	疾驰	马	,	她	精美的	脸颊

['diːpli] [flʌʃt] ,

deeply	flushed	,
深	酡	,

福特斯丘欣赏着贝蒂骑在飞奔的骏马上的曼妙身姿，她娇嫩的双颊泛起了深深的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['veɪgrənt] ['tendrəlz] [ɒv; əv][heə(r)] , [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪlmi] [veɪl] ,

and	the	little	vagrant	tendrils	of	hair	,	escaped	from	her	filmy	veil	,
和	这	小的	流浪汉	卷须	的	头发	,	逃脱	从	她	电影	面纱	,

['striːmɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði][eə(r)] .

streaming	upon	the	air	.
流媒体	之上	这	空气	.

还有几缕飘逸的发丝，从她薄薄的面纱中挣脱出来，在空中飘动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [rʌn] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

There	was	a	roaring	run	of	an	hour	,	and	then	,
那里	曾是	一个	咆哮	跑步	的	一个	小时	,	和	然后	,

随后，他们酣畅淋漓地跑了一个小时，然后，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] [sent] [wɒz; wəz] [lɒst] .

in	the	midst	of	an	open	place	in	the	woods	,	the	scent	was	lost	.
在	这	中间	的	一个	打开	地方	在	这	树林	,	这	香味	曾是	丢失的	.

在树林中的一片空地上，香味消失了。

[ðə; ði] ['hʌntsmən] ['pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] , [æt; ət] [fɔːlt] , [rʌʃt] ['wɪmpərɪŋ] [frɒm; frəm]

The	huntsmen	pulled	up	,	and	the	hounds	,	at	fault	,	rushed	whimpering	from
这	猎人	拉	向上	,	和	这	猎犬	,	在	过错	,	匆忙	呜咽	从

[wʌn] [spɒt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

one	spot	to	another	.
一	点	到	其他	.

猎人们停下车，而犯错的猎犬们呜咽着从一个地方跑到另一个地方。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [briːðd] , [bʌt; bət] [bɝːdzaɪz] [wɪnd] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ə'baʊt]

The	horses	were	breathed	,	but	Birdseye's	wind	,	like	everything	else	about
这	马匹	是	呼吸	,	但	Birdseye's	风	,	喜欢	一切	别的	关于

[hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l] ,

her	,	was	admirable	,
她	,	曾是	令人钦佩的	,

马儿们气喘吁吁，但伯德赛的风度，就像她的一切一样，令人赞叹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [ə'gen] .

and	she	was	impatient	to	be	off	again	.
和	她	曾是	不耐烦	到	是	离开	再次	.

她迫不及待地想再次出发。

['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [ðə; ði] [haʊndz] ['rʌnɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] , [ðə; ði]

After	half	an	hour	of	uncertainty	,	the	hounds	running	hither	and	yon	,	the
后	一半	一个	小时	的	不确定	,	这	猎犬	跑步	这里	和	远	,	这

[treɪl] [wɒz; wəz] [ə'gen] [strʌk] ,

trail	was	again	struck	,
踪迹	曾是	再次	击	,

经过半个小时的摸索，猎犬四处奔跑，最终再次找到了踪迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pæk] , [led][baɪ]['ræt(ə)lə(r)] , [went] ['ʃriːkɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] , [ɪn] [fʊl] [kraɪ] .

and	the	whole	pack	,	led	by	Rattler	,	went	shrieking	on	their	way	,	in	full	cry	.
和	这	所有的	盒	,	引领	经过	响尾蛇	,	去	尖叫	在	他们的	方式	,	在	满的	哭	.

整个狼群在响尾蛇的带领下，一路尖叫着向前冲去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['aʊərz] [hɑːd] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðen] , [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːmhaʊs] ,

There	was	another	hour's	hard	run	,	and	then	,	close	to	a	little	farmhouse	,
那里	曾是	其他	小时	难的	跑步	,	和	然后	,	关闭	到	一个	小的	农家	,

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

and	on	the
和	在	这

又经过一个小时的艰苦奔跑，然后，快到一个小农舍附近时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊltri] [jɑːd] [weə(r)] [ðə; ði] [red] [fɒks][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,

edge	of	the	poultry	yard	where	the	red	fox	had	found	his	prey	,
边缘	的	这	家禽	院子	在哪里	这	红色的	狐狸	有	成立	他的	猎物	,

红狐狸发现猎物的地方，就在家禽场的边缘。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

he	met	the	doom	of	justice	.
他	遇见	这	厄运	的	正义	.

他遭到了正义的制裁。

[ðə; ði][dɒgz] [kləʊzd] [ɪn][ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][fɒks] , ['vɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

The	dogs	closed	in	upon	him	,	and	although	the	fox	,	vicious	to	the	last	,
这	狗	关闭	在	之上	他	,	和	虽然	这	狐狸	,	恶毒	到	这	最后的	,

狗群围住了他，尽管那只狐狸凶残至极，

[snɑːrld] [ænd; ənd][bɪt] ['fjʊəriəsli] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

snarled	and	bit	furiously	,	the	day	of	vengeance	was	at	hand	.
纠缠	和	少量	愤怒地	,	这	天	的	复仇	曾是	在	手	.

它咆哮着，疯狂地撕咬着，复仇之日即将到来。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['evri] ['hʌntsmən] [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

At	that	moment	every	huntsman	put	spurs	to	his	horse	,
在	那	片刻	每一个	猎人	放	马刺	到	他的	马	,

那一刻，所有猎人都给自己的马钉上了马刺。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [fɜːst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɔːtəˌskjuː] [ðɪs] ['ɒnə(r)] [keɪm] .

that	he	might	be	first	in	at	the	death	,	but	to	Fortescue	this	honor	came	.
那	他	可能	是	第一的	在	在	这	死亡	,	但	到	福特斯克	这	荣誉	来了	.

他或许会在最后时刻第一个冲锋陷阵，但这份荣誉最终属于福特斯库。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [rəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌdis'maunt] .

The	master	of	the	hunt	rode	up	and	dismounted	.
这	掌握	的	这	打猎	骑	向上	和	下马	.

狩猎队长骑马上前，下了马。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['serəməni] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

There	was	no	ceremony	of	throwing	his	whip	upon	the	ground	,	for	the
那里	曾是	不	仪式	的	投掷	他的	鞭	之上	这	地面	,	为了	这

[fɔksiz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [pests] ,

foxes	were	really	pests	,
狐狸	是	真的	害虫	,

他没有把鞭子扔在地上的仪式，因为狐狸确实是害虫。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .

and	were	meant	to	be	destroyed	.
和	是	意思是	到	是	损毁	.

原本应该被销毁。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [fɒks][baɪ] [ðæt] [taɪm] [leɪ] [ded] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	scoundrel	fox	by	that	time	lay	dead	upon	the	ground	,
这	恶棍	狐狸	经过	那	时间	躺	死的	之上	这	地面	,

这时，那只卑鄙的狐狸已经死在了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:stə(r)]['hændɪd][hɪz; ɪz] [naɪf] [tu:; tə] ['fɔ:tə,skju:] , [hu:] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [brʌʃ] , [ə; eɪ]

and	the	master	handed	his	knife	to	Fortescue	,	who	cut	off	the	brush	,	a
和	这	掌握	递交	他的	刀	到	福特斯克	,	WHO	切	离开	这	刷子	,	一个

['splendɪd] [wʌn] ,

splendid	one	,
灿烂	一	,

师傅把刀递给福特斯丘，福特斯丘砍下了那丛灌木，一丛非常漂亮的灌木。

[θɪk] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

thick	and	long	.
厚的	和	长的	.

又粗又长。

['bɛtiz] [hɑ:t] [bi:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rəʊd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

Betty's	heart	beat	as	she	rode	up	with	the	others	.
贝蒂的	心	打	作为	她	骑	向上	和	这	其他的	.

贝蒂和其他人一起骑马上来时，她的心跳得很快。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['pætɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði][dɒgz] .

The	master	was	on	the	ground	,	patting	and	encouraging	the	dogs	.
这	掌握	曾是	在	这	地面	,	轻拍	和	鼓励	这	狗	.

主人跪在地上，轻拍并鼓励着狗狗们。

['fɔ:tə,skju:] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

Fortescue	was	also	on	the	ground	.
福特斯克	曾是	还	在	这	地面	.

福特斯克当时也在现场。

[ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [wɒʃt]

The	presentation	of	the	brush	could	not	take	place	until	it	had	been	washed
这	推介会	的	这	刷子	可以	不是	拿	地方	直到	它	有	到过	洗过

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] ,

and	prepared	,
和	准备	,

刷子必须先清洗和准备完毕才能进行展示。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm] ['fɔ:rtɪskju:z] ['lɑ:fɪŋ] [aɪz] [kən'veɪd]

but	a	word	or	two	and	a	look	from	Fortescue's	laughing	eyes	conveyed
但	一个	单词	或者	二	和	一个	看	从	福特斯克	笑	眼睛	传递

[tu:; tə] ['betɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] .

to	Betty	that	she	was	to	receive	the	honor	.
到	贝蒂	那	她	曾是	到	收到	这	荣誉	.

但福特斯丘几句话，再加上他那双笑着的眼睛，就让贝蒂明白，她将获得这份荣誉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz]

THE	FLYING	FEET	OF	THE	DANCERS
这	飞行	脚	的	这	舞者

舞者们飞舞的双脚

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɑːftə(r)] [ten] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] [gʊd]

It	was	now	after	ten	o'clock	,	and	,	although	they	had	ridden	a	good
它	曾是	现在	后	十	点钟	,	和	,	虽然	他们	有	骑	一个	好的

[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] ,

fifteen	miles	,
十五	英里	,

现在已经过了十点钟，虽然他们已经骑行了足足十五英里，

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ,

much	of	it	had	been	in	a	circle	,
很多	的	它	有	到过	在	一个	圆圈	,

其中大部分呈圆形，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [bɛndoʊvɝ] .

and	they	were	not	more	than	five	miles	from	Bendover	.
和	他们	是	不是	更多的	比	五	英里	从	弯腰	.

他们距离本多弗不超过五英里。

['sæli] ['kɑːrtərət] [led][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [bɛndoʊvɝ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] , [ɪn][ðə; ði]

Sally	Carteret	led	the	procession	back	to	Bendover	,	along	the	country	roads	,	in	the
莎莉	卡特雷特	引领	这	游行	后退	到	弯腰	,	沿着	这	国家	道路	,	在	这

[klɪə(r)] ['wɪntri] [nuːn] .

clear	wintry	noon	.
清除	冬季	中午	.

在晴朗的冬日正午，萨莉·卡特雷特带领着队伍沿着乡村公路返回本多弗。

[ðə; ði]['fɑːrmərz][ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['geɪts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði]

The	farmers	and	their	wives	came	running	out	to	their	gates	to	know	if	the
这	农民	和	他们的	妻子们	来了	跑步	出去	到	他们的	大门	到	知道	如果	这

[fɒks][wɒz; wəz] [kɪld] ,

fox	was	killed	,
狐狸	曾是	被杀	,

农夫和他们的妻子们跑到家门口，想知道狐狸是否被打死了。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [iˈnikwəti]

and	rejoiced	to	know	that	he	was	dead	on	the	very	scene	of	his	iniquities
和	欣喜若狂	到	知道	那	他	曾是	死的	在	这	非常	场景	的	他的	罪恶

.

:

.

得知他死在了作恶的现场，他感到无比欣慰。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ['eksəsaɪz] [hæd; həd]['faɪəd][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ɔːl] .

The	sharp	air	and	the	exciting	exercise	had	fired	the	blood	of	all	.
这	锋利的	空气	和	这	激动人心	锻炼	有	被解雇	这	血	的	全部	.

凛冽的空气和激动人心的训练让所有人都热血沸腾。

[ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

They	laughed	and	sang	,
他们	笑了	和	唱	,

他们欢笑歌唱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['kɔmplimənt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'pɒn][ðeə(r)] [plʌk] , [ænd; ənd][gɒt]

and	the	gentlemen	complimented	the	ladies	upon	their	pluck	,	and	got
和	这	先生们	赞扬	这	女士们	之上	他们的	采摘	,	和	得到

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɪn] [rɪ'tɜ:n] .

compliments	in	return	.
赞美	在	返回	.

男士们称赞女士们的勇气，女士们也称赞了他们。

['fɔ:tə,skju:] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [tɜ:nd] [bæk] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

Fortescue	thought	that	the	clock	of	the	centuries	had	turned	back	—	it	was
福特斯克	想法	那	这	钟	的	这	几个世纪	有	转向	后退	—	它	曾是

[səʊ] [kweɪnt] , [səʊ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .

so	quaint	,	so	old	-	fashioned	.
所以	古雅	,	所以	老的	-	造型	.

福特斯丘觉得世纪之钟仿佛倒转了——它太古朴、太老式了。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] , ['i:gə(r)] , ['bʌslɪŋ] , ['æŋkʃəs] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ;

The	modern	,	eager	,	bustling	,	anxious	world	was	forgotten	;
这	现代的	,	渴望的	,	繁华	,	焦虑的	世界	曾是	被遗忘的	;

现代的、充满活力、熙熙攘攘、焦虑不安的世界被遗忘了；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .

it	was	like	the	hunting	and	hawking	of	the	eighteenth	century	.
它	曾是	喜欢	这	打猎	和	霍金	的	这	第十八	世纪	.

这就像十八世纪的狩猎和猎鹰活动一样。

[ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][rəʊd] ['ɒntə][ðə; ði] [lɔ:n] [æt; ət] [bɛndoʊvɝ] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [twelv] [ə'klɑ:k] .

The	cavalcade	rode	onto	the	lawn	at	Bendover	soon	after	twelve	o'clock	.
这	车队	骑	到	这	草地	在	弯腰	很快	后	十二	点钟	.

车队在十二点刚过就驶入了本多弗的草坪。

['ʌðə(r)] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [sɜ:vd] [ðə; ði] ['ri:əl] [hʌnt]

Other	guests	had	arrived	by	that	time	,	and	then	was	served	the	real	hunt
其他	客人	有	到达的	经过	那	时间	,	和	然后	曾是	服务	这	真实的	打猎

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

那时其他客人也已经到了，然后大家享用了真正的狩猎早餐。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði] [ki:n] ['æpitait] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [bred] [baɪ] [faɪv] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði]

The	hunting	people	had	the	keen	appetites	that	are	bred	by	five	hours	in	the
这	打猎	人们	有	这	敏锐的	食欲	那	是	繁殖	经过	五	小时	在	这

['sæd(ə)l][ɒn][ə; eɪ] ['wɪntri] [deɪ] ,

saddle	on	a	wintry	day	,
鞍	在	一个	冬季	天	,

狩猎者们由于在寒冷的冬日里骑马五个小时，胃口都特别好。

[ænd; ənd] [swɔ:m] ['merəli] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ə'gen]

and	swarmed	merrily	into	the	dining	-	room	,	where	the	long	table	was	again
和	蜂拥而至	兴高采烈地	进入	这	用餐	-	房间	,	在哪里	这	长的	桌子	曾是	再次

[set] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] -

set	out	with	the	inev
放	出去	和	这	-

他们兴高采烈地涌入餐厅，长桌上又摆好了菜肴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[ɪtəbəl] ['devəld] ['tɜːki] , ['ɔɪstə(r)z] , [əʊld][hæmz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [si'dʌkʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][və'dʒɪniə]

itable	deviled	turkey	,	oysters	,	old	hams	,	and	all	the	seductions	of	a	Virginia
iTable	魔鬼	火鸡	,	牡蛎	,	老的	火腿	,	和	全部	这	诱惑	的	一个	弗吉尼亚州

[hʌnt] ['brekfəst] .

hunt	breakfast	.
打猎	早餐	.

美味的魔鬼火鸡、牡蛎、老火腿，以及弗吉尼亚狩猎早餐的所有诱人之处。

[wen] [æt; ət][lɑːst] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [brʌʃ] ,

When	at	last	breakfast	was	over	,	the	brush	,
什么时候	在	最后的	早餐	曾是	超过	,	这	刷子	,

早餐终于结束了，刷子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kliːnd] [ænd; ənd] ['ruːdli] ['maʊntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdn] [splɪnt] , [wɒz; wəz] [brɔːt]

which	had	been	cleaned	and	rudely	mounted	in	a	wooden	splint	,	was	brought
哪个	有	到过	已清洗	和	粗鲁地	安装	在	一个	木制的	夹板	,	曾是	带来

[ɪn] , [ænd; ənd] ['fɔːtə,skjuː] ,

in	,	and	Fortescue	,
在	,	和	福特斯克	,

那件被清洗干净并粗略地用木条固定住的物品被带了进来，福特斯丘

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['betɪ] .

with	a	little	speech	presented	it	to	Betty	.
和	一个	小的	演讲	呈现	它	到	贝蒂	.

他简短地发表了一番讲话，然后把礼物送给了贝蒂。

[ðen] , ['sʌmbədi] [bɪ'gæn][ðə; ði][əʊld] ['hʌntɪŋ] [spŋ] [ɒv; əv] “ [dʒɒn] [piːl] ,

Then	,	somebody	began	the	old	hunting	song	of	“	John	Peel	,
然后	,	某人	开始	这	老的	打猎	歌曲	的	“	约翰	果皮	,

然后，有人开始唱起了约翰·皮尔的古老狩猎歌曲。

” [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] ,

”	which	accompanies	the	ceremony	of	presenting	the	brush	,
”	哪个	伴随	这	仪式	的	呈现	这	刷子	,

”伴随着赠送画笔的仪式，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['kɔːrəs] [ræŋ] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['kɔːrəs] [æt; ət]

and	a	rousing	chorus	rang	out	—	it	is	easy	to	start	a	rousing	chorus	at
和	一个	振奋人心的	合唱	响铃	出去	—	它	是	简单的	到	开始	一个	振奋人心的	合唱	在

['krɪsməs] [taɪm] [ɪn] [və'dʒɪniə] ,

Christmas	time	in	Virginia	,
圣诞节	时间	在	弗吉尼亚州	,

于是，一阵激昂的合唱响起——在弗吉尼亚州的圣诞节期间，很容易就能组织起一阵激昂的合唱。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][dʒɒn] [piːl] [ɪz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsməs] [hʌnt] .

especially	when	the	memory	of	John	Peel	is	recalled	at	a	Christmas	hunt	.
尤其	什么时候	这	记忆	的	约翰	果皮	是	召回	在	一个	圣诞节	打猎	.

尤其是在圣诞节寻宝活动中，人们会想起约翰·皮尔。

“ [diː] - [jiː; ji] [ken] [dʒɒn] [piːl] , [diː] - [jiː; ji] [ken] [dʒɒn] [piːl] ,

“	D	-	ye	ken	John	Peel	,	d	-	ye	ken	John	Peel	,
“	D	-	是的	肯	约翰	果皮	,	d	-	是的	肯	约翰	果皮	,

“你认识约翰·皮尔吗？你认识约翰·皮尔吗？”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

With	his	horse	and	his	hounds	in	the	morning	?
和	他的	马	和	他的	猎犬	在	这	早晨	?

早上带着他的马和猎犬吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(Betty's Virginia Christmas)
第4/7页

[hɪz; ɪz] [vjuː] - [hæˈluː] [wɪl] [əˈweɪkən] [ðə; ði] [deɪ] ,

His	view	-	halloo	will	awaken	the	day	,
他的	看法	-	你好	将要	觉醒	这	天	,

他的观点将唤醒新的一天，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [fɒks] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [leə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Or	the	fox	from	his	lair	in	the	morning	.
或者	这	狐狸	从	他的	巢穴	在	这	早晨	.

或者清晨从巢穴里出来的狐狸。

" ['sæli] ['kɑːrtərət] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ]

"	Sally	Carteret	went	to	the	piano	in	the	drawing	-	room	and	began	to	play
"	莎莉	卡特雷特	去	到	这	钢琴	在	这	绘画	-	房间	和	开始	到	玩

[ə; eɪ] [wɔːlts] .

a	waltz	.
一个	华尔兹	.

萨莉·卡特雷特走到客厅的钢琴前，开始弹奏华尔兹。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] .

That	was	enough	.
那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['evri] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [wɔːlts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkævəˈlɪə(r)] ,

In	half	a	minute	every	girl	in	the	party	was	waltzing	with	her	cavalier	,
在	一半	一个	分钟	每一个	女孩	在	这	派对	曾是	华尔兹	和	她	骑士	,

不到半分钟，派对上的每个女孩都和自己的男伴跳起了华尔兹。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [ˌʌnˈkɑːpitid] [hɔːl] .

in	the	big	uncarpeted	hall	.
在	这	大的	未铺地毯	大厅	.

在宽敞的、没有铺地毯的大厅里。

[ðə; ði] [gˈɜːlz] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊndz] [tʌkt] [ʌp] [ðeə(r)] [ʃɔːt] ['raɪdɪŋ] - [skɜːrts]

The	girls	who	had	ridden	to	the	hounds	tucked	up	their	short	riding	-	skirts
这	女孩们	WHO	有	骑	到	这	猎犬	塞进去	向上	他们的	短的	骑术	-	裙子

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ˌenəˈdʒetɪkli] ,

and	danced	energetically	,
和	跳舞	精力充沛地	,

那些骑马去追猎的姑娘们撩起短裙，活力四射地跳起舞来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [vəˈdʒɪniə] [gɜːl] [ɪz] [bɔːn] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] ['dɑːnsɪŋ] .

for	a	Virginia	girl	is	born	and	lives	dancing	.
为了	一个	弗吉尼亚州	女孩	是	出生	和	生活	跳舞	.

一个弗吉尼亚女孩出生并生活在舞蹈之中。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['fɔːtəˌskjuː] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɜːst] [wɔːlts] [wɪð] ['betɪ] ,

Of	course	,	Fortescue	had	the	first	waltz	with	Betty	,
的	课程	,	福特斯克	有	这	第一的	华尔兹	和	贝蒂	,

当然，福特斯丘和贝蒂跳了第一支华尔兹。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [θrɪld] [hɪm] .

and	saw	in	her	eyes	a	shy	kindness	that	thrilled	him	.
和	锯	在	她	眼睛	一个	害羞的	仁慈	那	激动不已	他	.

他从她的眼神中看到了羞涩的善良，这让他心动不已。

[wen] ['sæli] ['kɑːrtərət] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] [tʊk]

When	Sally	Carteret	had	done	her	duty	at	the	piano	,	another	girl	took
什么时候	莎莉	卡特雷特	有	完毕	她	责任	在	这	钢琴	,	其他	女孩	采取

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

萨莉·卡特雷特在钢琴前完成她的任务后，另一个女孩接过了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[pleɪs] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] , [ænd; ənd] [geɪv] ['sæli] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɪ'speʃəli]

place	conscientiously	,	and	gave	Sally	her	chance	with	the	gentlemen	,	especially
地方	切实	,	和	给予	莎莉	她	机会	和	这	先生们	,	尤其

['ʃeldən] ,

Sheldon	,
谢尔顿	,

他认真负责地安排了一切，给了莎莉与男士们，特别是谢尔顿相处的机会。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [gests] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,

one	of	the	young	officers	who	were	guests	at	Rosehill	,
一	的	这	年轻的	警官	WHO	是	客人	在	罗斯希尔	,

其中一位是罗斯希尔庄园的客人，也是年轻军官之一。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sæli] ['skeəsli] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə]

and	who	had	developed	an	admiration	for	Sally	scarcely	inferior	to
和	WHO	有	发达	一个	钦佩	为了	莎莉	几乎	下	到

['fɔːrtɪskjuːz] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] ['bevəli] .

Fortescue's	for	Betty	Beverley	.
福特斯克	为了	贝蒂	贝弗利	.

他对莎莉的钦佩之情，几乎不亚于福特斯丘对贝蒂·贝弗利的钦佩之情。

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [kept] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

The	dancing	kept	up	for	an	hour	or	two	,
这	跳舞	保留	向上	为了	一个	小时	或者	二	,

跳舞持续了一两个小时，

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔːl] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [naɪt]

but	as	there	was	a	ball	ahead	for	that	night	,	and	for	every	night
但	作为	那里	曾是	一个	球	前方	为了	那	夜晚	,	和	为了	每一个	夜晚

[ðæt] [wiːk] ,

that	week	,
那	星期	,

但当晚以及接下来一周的每个晚上都有舞会要举行，

[ðə; ði] ['pɑːti] [dɪ'spɜːst] [baɪ] [θriː] [ə'klɑːk] .

the	party	dispersed	by	three	o'clock	.
这	派对	分散的	经过	三	点钟	.

聚会于三点钟结束。

[sʌm; səm] [went] [həʊm] , ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːtəd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

Some	went	home	,	others	were	quartered	in	the	neighborhood	,
一些	去	家	,	其他的	是	四分	在	这	邻里	,

有些人回家了，其他人则被安置在附近。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][və'dʒɪniə] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [waɪd]['əʊpən][tuː; tə] [gests] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt]

for	the	Virginia	houses	were	always	wide	open	to	guests	for	the	night
为了	这	弗吉尼亚州	房屋	是	总是	宽的	打开	到	客人	为了	这	夜晚

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

as	well	as	for	the	day	.
作为	出色地	作为	为了	这	天	.

弗吉尼亚的房屋总是向客人敞开大门，欢迎他们白天和晚上来访。

['betɪ] , [wɪð] [ðə; ði][fɒks] - [brʌʃ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɒml] , [rəʊd] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə]

Betty	,	with	the	fox	-	brush	fastened	to	her	pommel	,	rode	back	in	triumph	to
贝蒂	,	和	这	狐狸	-	刷子	系紧	到	她	柄头	,	骑	后退	在	胜利	到

['hɒli] [lɒdʒ] ,

Holly	Lodge	,
冬青	小屋	,

贝蒂把狐狸刷子绑在马鞍前鞍上，凯旋而归，回到了霍利小屋。

['eskɔːtid] [baɪ] ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [gests] .

escorted	by	Fortescue	and	his	three	guests	.
护送	经过	福特斯克	和	他的	三	客人	.

由福特斯丘及其三位客人陪同。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['hɔbl] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tuː; tə] [griːt] ['betɪ] ,

The	Colonel	hobbled	out	with	his	stick	to	greet	Betty	,
这	上校	跛行	出去	和	他的	戳	到	迎接	贝蒂	,

上校拄着拐杖一瘸一拐地走出来迎接贝蒂。

[ænd; ənd][ə'fɑː(r)] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪn] ['betɪ] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] [brʌʃ] [æt; ət]

and	afar	off	down	the	little	lane	Betty	saw	him	,	and	waved	the	brush	at
和	远方	离开	向下	这	小的	车道	贝蒂	锯	他	,	和	挥手	这	刷子	在

[hɪm] [traɪ'ʌmfəntli] .

him	triumphantly	.
他	凯旋而归	.

贝蒂远远地沿着小路看到了他，得意地向他挥舞着画笔。

[wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] ,

When	the	party	rode	up	to	the	little	porch	,
什么时候	这	派对	骑	向上	到	这	小的	门廊	,

当一行人骑马来到小门廊前时，

['fɔːtəˌskjuː] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['betɪ] .

Fortescue	flung	himself	off	his	horse	and	assisted	Betty	.
福特斯克	扔	他自己	离开	他的	马	和	协助	贝蒂	.

福特斯丘从马上跳下来，去帮助贝蒂。

“ [siː] , ['grændædi] ! ” [kraɪd] ['betɪ] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] [æt; ət]

“	See	,	Granddaddy	!	”	cried	Betty	,	running	up	the	steps	and	shaking	the	brush	at
”	看	,	爷爷	!	”	哭	贝蒂	,	跑步	向上	这	步骤	和	摇晃	这	刷子	在

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

the	Colonel	.
这	上校	.

“看，爷爷！”贝蒂喊道，一边跑上台阶，一边对着上校挥舞着刷子。

“ ['mɪstə(r)] . ['fɔːtəˌskjuː] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	Mr	.	Fortescue	won	it	and	gave	it	to	me	.	”
”	先生	.	福特斯克	韩元	它	和	给予	它	到	我	.	”

“福特斯丘先生赢得了奖品，然后把它送给了我。”

“ [məʊst] [ˌkɒmplɪ'mentri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fɔːtə,skjuː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd]

“	Most	complimentary	of	Mr	.	Fortescue	,	”	said	the	Colonel	,	giving	a	splendid
”	最多	免费	的	先生	.	福特斯克	,	”	说	这	上校	,	给予	一个	灿烂

['mɪlətri] [sə'luːt] [tuː; tə] ['fɔːtə,skjuː] .

military	salute	to	Fortescue	.
军队	礼炮	到	福特斯克	.

“我对福特斯丘先生赞赏有加，”上校说着，向福特斯丘行了一个漂亮的军礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['grændɔːtə(r)] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt]

The	Colonel	was	glad	that	his	little	granddaughter	had	received	the	compliment
这	上校	曾是	高兴的	那	他的	小的	孙女	有	已收到	这	赞扬

, [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

,	because	,
,	因为	,

上校很高兴他的小孙女收到了这份赞美，因为

['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['wɜːldli] [waɪz] [ðæn; ðən] ['betɪ] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ðə; ði] [fɔːl] [ment] [frɒm; frəm]

being	more	worldly	wise	than	Betty	,	he	understood	what	the	fall	meant	from
存在	更多的	世俗	明智的	比	贝蒂	,	他	理解	什么	这	落下	意思是	从

['roʊzˌhɪl] [tuː; tə] ['hɒli] [lɒdʒ] .

Rosehill	to	Holly	Lodge	.
罗斯希尔	到	冬青	小屋	.

他比贝蒂更世故，明白从罗斯希尔到霍利洛奇的坠落意味着什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] [sɔː] [nəʊ] ['dɪfrəns] ,

But	the	kind	and	hospitable	county	people	saw	no	difference	,
但	这	种类	和	好客	县	人们	锯	不	不同之处	,

但善良好客的当地居民却没看出任何区别。

[ænd; ənd] ['betɪ] ['bevəli] [ɒv; əv] ['hɒli] [lɒdʒ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'tenʃən] [æz; əz] ['betɪ] ['bevəli]

and	Betty	Beverley	of	Holly	Lodge	received	the	same	attentions	as	Betty	Beverley
和	贝蒂	贝弗利	的	冬青	小屋	已收到	这	相同的	注意	作为	贝蒂	贝弗利

[ɒv; əv] ['roʊzˌhɪl] .

of	Rosehill	.
的	罗斯希尔	.

霍利洛奇的贝蒂·贝弗利和罗斯希尔的贝蒂·贝弗利一样，都受到了同样的关注。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [ɪn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɒdi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	Colonel	invited	the	young	officers	in	to	have	a	toddy	,	to	which	they
这	上校	受邀	这	年轻的	警官	在	到	有	一个	托迪	,	到	哪个	他们

['prɒmptli] [ə'griːd] ,

promptly	agreed	,
及时	同意	,

上校邀请年轻军官们进来喝杯热饮，他们欣然同意了。

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ['biːɪŋ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)][ɪn] [ðæt]

eating	and	drinking	and	dancing	being	obligations	of	a	high	order	in	that
吃	和	喝	和	跳舞	存在	义务	的	一个	高的	命令	在	那

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

在那个社会里，吃喝跳舞是非常重要的义务。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['stændɪŋ] ['grændli] , [glɑːs] [ɪn][hænd] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [təʊst] :

The	Colonel	,	standing	grandly	,	glass	in	hand	,	gave	his	favorite	toast	:
这	上校	,	常设	宏伟	,	玻璃	在	手	,	给予	他的	最喜欢的	吐司	:

上校仪态万方地站着，手里拿着酒杯，发表了他最喜欢的祝酒词：

“ ['dʒentlmən] , [ək'sept] [ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
“ Gentlemen , accept the assurances of my distinguished consideration .
“ 先生们 , 接受 这 保证 的 我的 杰出的 考虑 .

先生们，请接受我最崇高的敬意。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 101]
” [页 -]

“[第101页]

[ðen] , [wɪð] ['meni] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [en'geɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)]
Then , with many promises to meet again that evening , and engagements for
然后 , 和 许多 承诺 到 见面 再次 那 晚上 , 和 订婚 为了
['dɑːnsɪz] ,
dances ,
舞蹈 ,

然后，他们许下了许多当晚再次见面的约定，并邀请对方一起跳舞。

['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['betɪ] ,
Fortescue and his friends mounted and rode away , and Betty ,
福特斯克 和 他的 朋友们 安装 和 骑 离开 , 和 贝蒂 ,

福特斯丘和他的朋友们骑马离开了，而贝蒂，

['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnt] ,
after telling the Colonel the incidents of the hunt ,
后 讲述 这 上校 这 事件 的 这 打猎 ,

在向上校讲述了狩猎过程中的种种遭遇之后，

[went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] ;
went up to her little room to catch a few hours of sleep ;
去 向上 到 她 小的 房间 到 抓住 一个 很少 小时 的 睡觉 ;

她回到自己的小房间，想抓紧时间睡几个小时；

[fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [æt; ət] [ɒd] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] ['krɪsməs] [wiːk] .
for sleep had to be caught at odd times during Christmas week .
为了 睡觉 有 到 是 捕捉 在 奇怪的 时代 期间 圣诞节 星期 .

圣诞节期间，睡眠时间只能在非常不规律的时间挤出来。

[ə'gen] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːns] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
Again that night and every night was a dance , each a repetition of the
再次 那 夜晚 和 每一个 夜晚 曾是 一个 舞蹈 , 每个 一个 重复 的 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

那晚以及之后的每个夜晚都像是一场舞蹈，每一场都是前一场的重复。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [və'raɪəti] ,
for there was not much room for variety ,
为了 那里 曾是 不是 很多 房间 为了 种类 ,

因为没有太多发挥多样性的空间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'sɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ɔːl] .
and the same resources were at the command of all .
和 这 相同的 资源 是 在 这 命令 的 全部 .

所有人都能支配同样的资源。

['fɔːtəˌskjuː] , [ɪm'baɪbɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːti] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [lɒŋd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
Fortescue , imbibing the hearty spirit of the community , longed , as he had
福特斯克 , 饮用 这 爽朗 精神 的 这 社区 , 渴望 , 作为 他 有
[sed] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] ,
said at Holly Lodge ,
说 在 冬青 小屋 ,

福特斯丘深受当地社区热情精神的感染，正如他在霍利洛奇所说的那样，他渴望着：

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət]['roʊzˌhɪl] ,

to	have	a	ball	at	Rosehill	,
到	有	一个	球	在	罗斯希尔	,

在罗斯希尔玩得非常开心，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['tendənəs] [tə'wɔːd] ['betɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['hindəd]

but	a	certain	delicacy	and	tenderness	toward	Betty	and	the	Colonel	hindered
但	一个	肯定	美味	和	压痛	朝向	贝蒂	和	这	上校	受阻

[hɪm] .

him	.
他	.

但他对贝蒂和上校的某种敏感和温柔却阻碍了他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə] [ə'sjuːm] [tuː] ['kwɪkli] [ðə; ði][roʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['roʊzˌhɪl] ,

He	did	not	like	to	assume	too	quickly	the	rôle	of	the	master	of	Rosehill	,
他	做过	不是	喜欢	到	认为	也	迅速地	这	角色	的	这	掌握	的	罗斯希尔	,

他并不想过早地承担起罗斯希尔庄园主人的角色。

[ænd; ənd] , [ðen] , [ə; eɪ] [driːm] [wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɒn][hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] , [weə(r)]

and	,	then	,	a	dream	was	dawning	upon	him	of	a	ball	at	Rosehill	,	where
和	,	然后	,	一个	梦	曾是	黎明	之上	他	的	一个	球	在	罗斯希尔	,	在哪里

然后，他开始幻想在罗斯希尔参加一个舞会，在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['betɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [wɪð] [hɪm] .

Betty	should	be	the	chatelaine	and	receive	with	him	.
贝蒂	应该	是	这	女管家	和	收到	和	他	.

贝蒂应该担任女主人，与他一同接待客人。

[ðeɪ] [meɪd] [greɪt] [straɪdz] [tə'wɔːd] ['ɪntɪməsi] ,

They	made	great	strides	toward	intimacy	,
他们	制成	伟大的	步幅	朝向	亲密关系	,

他们在亲密关系方面取得了长足进步，

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][wɔːlts] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] ['fɔːtəˌskjuː] [tʃəʊz] [tuː; tə]

and	once	in	the	maze	of	the	last	waltz	before	daybreak	Fortescue	chose	to
和	一次	在	这	迷宫	的	这	最后的	华尔兹	前	拂晓	福特斯克	选择	到

[fə'get] [ðə; ði] “ [mɪs] ” [tuː; tə] ['bɛtiz] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ ['betɪ] .

forget	the	“	Miss	”	to	Betty's	name	and	in	her	ear	called	her	“	Betty	.
忘记	这	“	错过	”	到	贝蒂的	姓名	和	在	她	耳朵	称为	她	“	贝蒂	.

在黎明前最后一支华尔兹的迷宫中，福特斯丘选择忘记贝蒂名字中的“小姐”，在她耳边叫她“贝蒂”。

” ['betɪ] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə]

”	Betty	pretended	not	to	hear	it	,	but	it	thrilled	her	from	head	to
”	贝蒂	假装	不是	到	听到	它	,	但	它	激动不已	她	从	头	到

[fʊt] .

foot	.
脚	.

贝蒂假装没听见，但她却从头到脚都感到兴奋不已。

['fɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lægəd] [ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ,

Fortescue	was	no	laggard	in	love	,	but	he	had	the	chivalrous	,
福特斯克	曾是	不	落后者	在	爱	,	但	他	有	这	骑士精神	,

福特斯丘在爱情方面并不逊色，但他有骑士精神，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ,

old	-	fashioned	notion	that	a	girl	was	to	be	courted	,
老的	-	造型	概念	那	一个	女孩	曾是	到	是	求爱	,

认为女孩应该被追求的过时观念

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][baɪ] ['meni]

and	that	he	had	to	show	his	devotion	in	other	ways	than	by	many
和	那	他	有	到	展示	他的	虔诚	在	其他	方式	比	经过	许多

['dɑːnsɪz] [wɪð] ['betɪ] [ænd; ənd]['vɪzɪts][tuː; tə] ['hɒli] [lɒdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][deə(r)][tuː; tə][ɑːsk] ['betɪ]

dances	with	Betty	and	visits	to	Holly	Lodge	before	he	could	dare	to	ask	Betty
舞蹈	和	贝蒂	和	访问	到	冬青	小屋	前	他	可以	敢	到	问	贝蒂

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

for	the	royal	treasure	of	her	love	.
为了	这	皇家	宝藏	的	她	爱	.

他必须以其他方式表达自己的爱意，而不是像以前那样与贝蒂跳很多舞、去霍利小屋拜访，才能鼓起勇气向贝蒂索要她爱情的至宝。

[pə'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'veərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Perhaps	,	he	thought	,	in	six	months	,	by	showing	her	unvarying	attention	and
也许	,	他	想法	,	在	六	几个月	,	经过	显示	她	不变的	注意力	和

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

他心想，或许六个月后，通过对她始终如一的关注和怀念，

[hiː; hi] [maɪt] [deə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɪŋd] [wɜːd] ,

he	might	dare	to	speak	the	winged	word	,
他	可能	敢	到	说话	这	有翅膀的	单词	,

他或许敢于说出那充满灵性的词语，

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['betɪ] [maɪt] [ðen] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

and	possibly	Betty	might	then	condescend	to	listen	to	him	.
和	可能	贝蒂	可能	然后	屈尊	到	听	到	他	.

或许贝蒂会屈尊听他讲完。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtəˌskjuː] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['mænli] [weɪ] , [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [æz; əz] ['betɪ] .

For	Fortescue	,	in	a	simple	,	manly	way	,	was	as	unsophisticated	as	Betty	.
为了	福特斯克	,	在	一个	简单的	,	男子气概	方式	,	曾是	作为	不谙世事的	作为	贝蒂	.

福特斯丘为人朴实无华，就像贝蒂一样不谙世事。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dedli] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

Moreover	,	he	had	a	deadly	fear	of	the	Colonel	,
而且	,	他	有	一个	致命	害怕	的	这	上校	,

此外，他对上校有着极度的恐惧。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['regjələ(r)] [kæm'peɪn] ,

and	considered	that	he	had	entered	upon	a	regular	campaign	,
和	经过考虑的	那	他	有	进入	之上	一个	常规的	活动	,

他认为自己已经进入了一场正规的战役。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪəli] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['sɔːti] [ə'pɒn][ðə; ði] ['enəmi] .

instead	of	merely	attempting	a	sortie	upon	the	enemy	.
反而	的	仅仅	尝试	一个	出击	之上	这	敌人	.

而不是仅仅尝试对敌人发动突袭。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] ['fɔːrtɪskjuːz] [liːv] [wɒz; wəz][ʌp] , [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['skeɪtɪŋ] ['pɑːti]

On	the	afternoon	before	Fortescue's	leave	was	up	,	he	proposed	a	skating	party
在	这	下午	前	福特斯克	离开	曾是	向上	,	他	建议的	一个	溜冰	派对

[ə'pɒn] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['rɪvə(r)] .

upon	the	frozen	river	.
之上	这	冷冻	河	.

在福特斯丘休假结束的前一天下午，他提议在结冰的河面上组织一次滑冰活动。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['skeɪtəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɜːlz] ,

There	were	few	skaters	among	the	girls	,
那里	是	很少	滑冰者	之中	这	女孩们	,

女孩中会滑冰的很少。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][aɪs] - [pɒndz][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['frəʊz(ə)n]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'klaɪn]

for	the	river	and	ice	-	ponds	were	not	frozen	often	enough	to	incline
为了	这	河	和	冰	-	池塘	是	不是	冷冻	经常	足够的	到	倾斜

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

them	to	the
他们	到	这

因为河流和冰池结冰的次数不够多，不足以使它们向.....倾斜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[spɔːt] .

sport	.
运动	.

运动。

['betɪ] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [skeɪt] ['prɪtɪli] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] ['fɔːrtɪskjuːz] [ɑːm] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

Betty	,	however	,	could	skate	prettily	,	especially	with	Fortescue's	arm	to	support
贝蒂	,	然而	,	可以	滑冰	漂亮	,	尤其	和	福特斯克	手臂	到	支持

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然而，贝蒂滑冰滑得非常漂亮，尤其是在福特斯丘的手臂扶着她的情况下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['hɒli] [lɒdʒ] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

They	were	in	full	sight	of	the	windows	of	Holly	Lodge	,	the	Colonel	,
他们	是	在	满的	视线	的	这	视窗	的	冬青	小屋	,	这	上校	,

他们完全可以透过霍利旅馆的窗户看到上校。

[huː] [njuː] [ðə; ði][aɪs][ɪn] [ðæt] ['lætɪtjuːd][wɒz; wəz] ['tretʃərəs] ,

who	knew	the	ice	in	that	latitude	was	treacherous	,
WHO	知道	这	冰	在	那	纬度	曾是	奸诈	,

谁能想到那个纬度的冰面如此危险?

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɪgəz] [dɑːtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

keeping	his	eye	upon	the	figures	darting	back	and	forth	upon	the	river	.
保持	他的	眼睛	之上	这	数据	飞镖	后退	和	前进	之上	这	河	.

他目不转睛地盯着河面上来回穿梭的人影。

['betɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [hʊd] , [wɒz; wəz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

Betty	,	in	a	little	red	hood	,	was	bewitching	.
贝蒂	,	在	一个	小的	红色的	兜帽	,	曾是	迷人的	.

戴着红色小帽子的贝蒂，真是太迷人了。

['sæli] ['kɑːrtərət][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)][gɜːl]['skeɪtə(r)] ,

Sally	Carteret	was	the	only	other	girl	skater	,
莎莉	卡特雷特	曾是	这	仅有的	其他	女孩	滑冰者	,

萨莉·卡特雷特是另一位女滑冰运动员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['meni] [ˌkævə'lɪəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət]

and	they	had	so	many	cavaliers	that	it	was	difficult	to	have	a	private
和	他们	有	所以	许多	骑士	那	它	曾是	难的	到	有	一个	私人的

[wɜːd] [wɪð] ['eni] .

word	with	any	.
单词	和	任何	.

他们当中有太多轻浮之徒，以至于很难和任何人私下交谈。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Late	in	the	afternoon	,
晚的	在	这	下午	,

傍晚时分，

['fɔːtə,skjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]

Fortescue	and	his	friends	had	to	take	the	steamboat	which	had	so
福特斯克	和	他的	朋友们	有	到	拿	这	汽船	哪个	有	所以

['fraɪt(ə)nd] ['ket(ə)l] ,

frightened	Kettle	,
害怕	壶	,

福特斯丘和他的朋友们不得不乘坐那艘吓坏了凯特尔的汽船。

[ɒn][ðə; ði]['greɪtə(r)]['rɪvə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɒz; wəz] [kept] ['əʊpən] .

on	the	greater	river	,	where	the	channel	was	kept	open	.
在	这	更大的	河	,	在哪里	这	渠道	曾是	保留	打开	.

在大河上，河道保持畅通。

[ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['betɪ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ə'kɜː(r)][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk] ,

The	parting	with	Betty	was	supposed	to	occur	on	the	river	-	bank	,
这	离别	和	贝蒂	曾是	据称	到	发生	在	这	河	-	银行	,

与贝蒂的告别原本应该在河岸边进行。

[wen] ['betɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] ,

when	Betty	took	the	path	to	the	little	brown	house	,
什么时候	贝蒂	采取	这	小路	到	这	小的	棕色的	房子	,

当贝蒂沿着小路走向那间棕色小房子时，

[ænd; ənd] ['fɔːtə,skjuː] [went] [tuː; tə] ['roʊz,hɪl] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

and	Fortescue	went	to	Rosehill	to	start	for	the	landing	.
和	福特斯克	去	到	罗斯希尔	到	开始	为了	这	降落	.

福特斯丘前往罗斯希尔，准备登陆。

['fɔːtə,skjuː] [hæd; həd] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] ['eskɔːt] ['betɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn]

Fortescue	had	time	,	however	,	to	escort	Betty	to	the	edge	of	the	little	lawn
福特斯克	有	时间	,	然而	,	到	护送	贝蒂	到	这	边缘	的	这	小的	草地

[æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] .

at	Holly	Lodge	.
在	冬青	小屋	.

然而，福特斯丘有时间护送贝蒂到霍利洛奇小草坪的边缘。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] , ['aɪd(ə)l] , ['plez(ə)nt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ɒv; əv]

They	talked	of	the	merry	,	idle	,	pleasant	nothings	which	make	up	the	staple	of
他们	谈话	的	这	欢乐	,	闲置的	,	令人愉快的	什么也没有	哪个	制作	向上	这	主食	的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

他们谈论着构成青春主旋律的那些快乐、闲散、愉悦的琐事，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

until	they	reached	the	edge	of	the	lawn	.
直到	他们	达到	这	边缘	的	这	草地	.

直到他们走到草坪边缘。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['nærəʊli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] [juː] [læm] , [sɔː] ['əʊnli] ['fɔːrtɪskjuːz] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ,

The	Colonel	,	narrowly	watching	his	one	ewe	lamb	,	saw	only	Fortescue's	low	bow	,
这	上校	,	勉强	观看	他的	一	母羊	羊肉	,	锯	仅有的	福特斯克	低的	弓	,

上校紧盯他唯一的母羊羔，只见福特斯丘深深地鞠了一躬。

[hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	hat	in	his	hand	,	and	knew	nothing	of	the	look	in	his	eyes	,
他的	帽子	在	他的	手	,	和	知道	没有什么	的	这	看	在	他的	眼睛	,

他手里拿着帽子，对他的眼神一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['bɛtiz] [hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [briːf] , [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːdz] .

and	the	tender	pressure	of	Betty's	hand	,	and	his	brief	,	significant	words	.
和	这	投标	压力	的	贝蒂的	手	,	和	他的	简短的	,	重要的	字	.

还有贝蒂温柔的手掌，以及他简短而意义深远的话语。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [maɪ] [liːv]
“ I wouldn't go , ” he said , “ if my leave
” 我 不会 去 , ” 他 说 , “ 如果 我的 离开

“我不会去，”他说，“如果我的假期……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌp] ; [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] [mʌst; məst] [əˈbeɪ] [ˈɔːdərs]
were not up ; but I am a soldier , and a soldier must obey orders
是 不是 向上 ; 但 我 是 一个 士兵 , 和 一个 士兵 必须 服从 订单

.
:
.

我当时还没起床；但我是一名军人，军人必须服从命令。

[ˈprɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [woʊnt] [fəˈget] [ˌem ˈiː] .
Promise that you won't forget me .
承诺 那 你 惯于 忘记 我 .

答应我，你不会忘记我。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ðæt] [wʌn] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] [ˈbetɪ] [hæd; həd] [ˈlændɪd] [frɒm; frəm]
” It was just at the hour that one week before Betty had landed from
” 它 曾是 只是 在 这 小时 那 一 星期 前 贝蒂 有 登陆 从
[ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ɪn] [ˈfɔːrtɪskjuːz] [ɑːmz] ,
the table in Fortescue's arms ,
这 桌子 在 福特斯克 武器 ,

“就在一周前，贝蒂从桌子上跳下来，落入福特斯丘怀里的时候，就在这个时间点。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [njuː] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [ɜːθ] [hæd; həd] [rɪˈviːld] [ðəmˈselvz]
but in that time a new heaven and a new earth had revealed themselves
但 在 那 时间 一个 新的 天堂 和 一个 新的 地球 有 揭晓 他们自己
[tuː; tə] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
to both of them .
到 两个都 的 他们 .

但就在那时，新的天地向他们两人显现出来。

[ˈbetɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [ænd; ənd] [ɪnˈkjʊərəbl] [kəʊˈket] ,
Betty was a constitutional and incurable coquette ,
贝蒂 曾是 一个 宪法 和 不治之症 卖弄风情的人 ,

贝蒂是个天生的、无可救药的卖弄风情的女人。

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [sɪnˈserəti] .
but deep in her heart she was the soul of sincerity .
但 深的 在 她 心 她 曾是 这 灵魂 的 诚意 .

但她内心深处却是一颗真诚的心。

“ [ai] [woʊnt] [fəˈget] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] , [ænd; ənd] [ˈfɔːtəˌskjuː] , [ˈtɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ]
“ I won't forget you , ” she said softly , and Fortescue , turning and walking
“ 我 惯于 忘记 你 , ” 她 说 轻轻 , 和 福特斯克 , 转弯 和 步行
[ˈræpɪdli] [bæk] [tuː; tə] [ˈroʊzˌhɪl] ,
rapidly back to Rosehill ,
快速 后退 到 罗斯希尔 ,

“我不会忘记你，”她轻声说道。福特斯丘转身，快步走回罗斯希尔。

[felt] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkɒnfɪdəns] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪtˈself] [ˈhæpinəs] .
felt a profound satisfaction , a delicious confidence , that was in itself happiness .
毛毡 一个 深刻的 满意 , 一个 可口的 信心 , 那 曾是 在 本身 幸福 .

感到一种深深的满足感，一种令人愉悦的自信，这本身就是一种幸福。

[haʊ] ['feɪθf(ə)l] [wɒz; wəz] ['betɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gælənt] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] !

How	faithful	was	Betty	to	the	gallant	old	Colonel	!
如何	忠实	曾是	贝蒂	到	这	英勇	老的	上校	！

贝蒂对这位英勇的老上校是多么忠诚啊！

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [brɔːt] [sʌm; səm] [pə'pleksəti] ['ɪntuː] ['fɔːrtɪskjuːz] [maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'mɪst]

This	reflection	brought	some	perplexities	into	Fortescue's	mind	,	but	he	dismissed
这	反射	带来	一些	困惑	进入	福特斯克	头脑	,	但	他	解雇

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这种思考让福特斯丘心中有些困惑，但他很快就打消了这些疑虑。

[æz; əz] ['stɜːdi] [jʌŋ] ['səʊldʒəz][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv][kæn; kən] [θrəʊ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ʌn'welkəm]

as	sturdy	young	soldiers	of	twenty	-	five	can	throw	out	of	doors	unwelcome
作为	结实的	年轻的	士兵	的	二十	-	五	能	扔	出去	的	门	不受欢迎

[gests] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ʌn'welkəm] [θɔːts] .

guests	in	the	guise	of	unwelcome	thoughts	.
客人	在	这	伪装	的	不受欢迎	想法	.

就像二十五岁身强力壮的年轻士兵一样，可以将不速之客——伪装成不受欢迎的想法——赶出家门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [lʌv]

THE	DREAM	OF	LOVE
这	梦	的	爱

爱的梦想

[ðə; ði] ['krɪsməs] [fes'tiviti] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] , [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [dɪ'pɑːtɪd] ,

The	Christmas	festivities	closed	with	a	bang	,	the	visitors	departed	,
这	圣诞节	庆祝活动	关闭	和	一个	砰	,	这	访客	已离开	,

圣诞节庆祝活动在一片欢腾中落下帷幕，游客们纷纷离去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] ['dʌlnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	county	settled	down	to	dullness	between	the	new	year	and	the
和	这	县	定居	向下	到	乏味	之间	这	新的	年	和	这

['sprɪŋtaɪm] .

springtime	.
春天	.

从新年到春天，整个县都陷入了沉闷之中。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] , [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪ]

Those	of	the	young	people	who	could	,	went	away	to	the	cities	for	the	gay
那些	的	这	年轻的	人们	WHO	可以	,	去	离开	到	这	城市	为了	这	同性恋

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

那些有能力的年轻人，都去了城市参加同性恋季活动。

['betɪ] ['bevəli] [wɒz; wəz] [left] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][maɪnd] .

Betty	Beverley	was	left	very	much	alone	,	but	this	she	did	not	mind	.
贝蒂	贝弗利	曾是	左边	非常	很多	独自的	,	但	这	她	做过	不是	头脑	.

贝蒂·贝弗利独自一人待着，但她并不介意。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['respaɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Indeed	**,**	**it**	**was**	**rather**	**a**	**respite**	**to**	**her**	**.**
的确	,	它	曾是	相当	一个	喘息	到	她	.

事实上，这对她来说倒是一种喘息的机会。

['betɪ] , [laɪk] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:t] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] .

Betty	**,**	**like**	**all**	**her**	**kind**	**,**	**had**	**a**	**heart**	**,**	**and**	**was**	**brimming**	**over**	**with**	**emotions**	**.**
贝蒂	,	喜欢	全部	她	种类	,	有	一个	心	,	和	曾是	充满	超过	和	情绪	.

贝蒂和她同类一样，有一颗善良的心，充满了情感。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['krɪsməs] [taɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [spɔ:t] ,

Until	**that**	**Christmas**	**time**	**,**	**her**	**heart**	**and**	**her**	**emotions**	**had**	**been**	**her**	**sport**	**,**
直到	那	圣诞节	时间	,	她	心	和	她	情绪	有	到过	她	运动	,

直到那个圣诞节之前，她的心和情感一直是她生活中的乐趣所在。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]['kru:əl][pɑ:θ] [dɪ'strɪbju:tɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['daʊnkɑ:st] ['glɑ:nsɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['freɪzɪz] [ɪm'pɑ:ʃəli] ,

and	**she**	**had**	**gone**	**upon**	**her**	**cruel**	**path**	**distributing**	**smiles**	**and**	**downcast**	**glances**	**and**	**pretty**	**phrases**	**impartially**	**,**
和	她	有	已消失	之上	她	残忍的	小路	分发	微笑	和	沮丧	眼神	和	漂亮的	短语	秉公	,

她走上了自己残酷的道路，冷漠地分发微笑、垂头丧气的眼神和甜言蜜语。

[ə'mʌŋ] ['meni] [əd'maiərə] .

among	**many**	**admirers**	**.**
之中	许多	仰慕者	.

在众多仰慕者中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɒ'ket] ['ɔ:lweɪz] ['kɒmz] [tu:; tə] [gri:f] [æt; ət][lɑ:st] ,

But	**the**	**coquette**	**always**	**comes**	**to**	**grief**	**at**	**last**	**,**
但	这	卖弄风情的人	总是	来	到	悲伤	在	最后的	,

但卖弄风情的女人最终总会自食其果。

[ænd; ənd][ɪz] ['θrɔtld] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:stə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ə'weik] .

and	**is**	**throttled**	**when**	**the**	**great**	**master**	**passion**	**awakes**	**.**
和	是	节流	什么时候	这	伟大的	掌握	热情	醒来	.

当伟大的激情觉醒时，它便被扼杀了。

['betɪ]

Betty
贝蒂

贝蒂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[第106页]

[wɒz; wəz] [stɪl] [kɒ'ketɪʃ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪk'sept] [tu:; tə] ['fɔ:tə,skju:] .

was	**still**	**coquettish**	**to**	**all**	**the**	**world**	**except**	**to**	**Fortescue**	**.**
曾是	仍然	娇媚	到	全部	这	世界	除了	到	福特斯克	.

除了对福特斯丘之外，她对所有人都依然风情万种。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['aʊtraɪt] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm] ,

It	**is**	**true**	**he**	**had**	**not**	**asked**	**her**	**outright**	**to**	**marry**	**him**	**,**
它	是	真的	他	有	不是	问	她	直接	到	结婚	他	,

他的确没有直接向她求婚。

[bʌt; bət] ['betɪ] ['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ðə; ði]['grædʒueɪtɪd] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['haɪts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

but	Betty	rather	liked	the	graduated	steps	toward	the	ultimate	heights	of	joy	.
但	贝蒂	相当	喜欢	这	毕业	步骤	朝向	这	最终的	高度	的	喜悦	.

但贝蒂更喜欢循序渐进地达到极致的快乐。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] ['kriːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['fɔːtə,skjuː] [wɒz; wəz] [hɜːz] ,

Being	a	confident	creature	,	she	had	no	doubt	that	Fortescue	was	hers	,
存在	一个	自信的	生物	,	她	有	不	怀疑	那	福特斯克	曾是	她的	,

她生性自信，毫不怀疑福特斯丘是她的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [bɒndz] [ʃʊd; ʃəd]

but	she	was	quite	willing	to	put	off	the	time	when	the	unseen	bonds	should
但	她	曾是	相当	愿意的	到	放	离开	这	时间	什么时候	这	看不见	债券	应该

[bɪ'kʌm] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪn] .

become	the	visible	chain	.
变得	这	可见的	链	.

但她很乐意推迟那些看不见的纽带变成看得见的锁链的时间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['sʌðən] [kɒ'ket] [dɪ'veləp] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] [waɪvz] ,

For	these	Southern	coquettes	develop	naturally	into	devoted	and	adoring	wives	,
为了	这些	南方	卖弄风情的人	发展	自然	进入	奉献	和	崇拜	妻子们	,

这些南方轻佻女子自然而然地成长为忠诚而深爱丈夫的妻子。

[wɪð] [nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn][bʌt; bət][wʌn] .

with	no	eyes	for	any	man	but	one	.
和	不	眼睛	为了	任何	男人	但	一	.

除了他之外，她眼里没有其他男人。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['glɔːriəs] ['wɪntə(r)] ['weðə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [njuː] [jɪə(r)] ,

There	had	been	glorious	winter	weather	up	to	New	Year	,
那里	有	到过	辉煌	冬天	天气	向上	到	新的	年	,

直到新年，天气都非常棒，是个美好的冬日。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði]['dʒænjuəri] [stɔːrmz] [set] [ʌp] ,

but	within	a	week	the	January	storms	set	up	,
但	之内	一个	星期	这	一月	暴风雨	放	向上	,

但不到一周，一月份的风暴就形成了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sliːt] [ænd; ənd] [snəʊ] .

and	for	two	months	there	was	sleet	and	snow	.
和	为了	二	几个月	那里	曾是	霰	和	雪	.

整整两个月都是雨夹雪和雪。

[ðə; ði] [smɔːl] [braʊn] [haʊs] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] ,

The	small	brown	house	was	shut	in	,
这	小的	棕色的	房子	曾是	关闭	在	,

那间棕色的小房子被封闭了起来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] .

and	there	was	little	passing	back	and	forth	among	the	county	people	.
和	那里	曾是	小的	通过	后退	和	前进	之中	这	县	人们	.

县里人之间很少有交流。

[ðə; ði][bæd] ['weðə(r)] [kept] ['betɪ] [æt; ət] [həʊm] ['meni] ['sʌndez] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][kə'ləʊniəl] [tʃɜːtʃ] ,

The	bad	weather	kept	Betty	at	home	many	Sundays	from	the	old	Colonial	church	,
这	坏的	天气	保留	贝蒂	在	家	许多	星期日	从	这	老的	殖民	教会	,

[wɪð] [ɪts]['venərəb(ə)l]

with	its	venerable
和	它是	可敬

恶劣的天气让贝蒂很多个星期天都待在家里，无法去那座古老的殖民地教堂，那座教堂有着令人尊敬的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['rektə(r)] .
rector .
校长 .

校长。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ruːmətɪzəm] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːmi] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The Colonel's rheumatism was much encouraged by the stormy season , and he
这 上校的 风湿病 曾是 很多 鼓励 经过 这 暴风雨 季节 , 和 他
[tuː] [wɒz; wəz] [haʊs] - [baʊnd] .
too was house - bound .
也 曾是 房子 - 边界 .

暴风雨季节加剧了上校的风湿病，他也只能待在家里。

[ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] , ['betɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [tuː] [wɜːld] , [wʌn][ðə; ði] ['nærəʊ] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['hɒli]
In this time of solitude , Betty lived in two worlds , one the narrow walls of Holly
在 这 时间 的 孤独 , 贝蒂 居住地 在 二 世界 , 一 这 狭窄的 墙壁 的 冬青
[lɒdʒ] ,
Lodge ,
小屋 ,

在这段孤独的时光里，贝蒂生活在两个世界里，一个是霍利小屋狭窄的墙壁之内，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɑːkədi]
and the other the great and splendid world of the imagination , the Arcady
和 这 其他 这 伟大的 和 灿烂 世界 的 这 想像力 , 这 阿卡迪
[ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
of youth and love .
的 青年 和 爱 .

另一个则是伟大而辉煌的想象世界，是青春与爱情的乐园。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊ] [tə'wɔːd] ['roʊzˌhɪl] ,
As she looked out of her dormer window toward Rosehill ,
作为 她 看起来 出去 的 她 天窗 窗户 朝向 罗斯希尔 ,

她从阁楼窗户望向罗斯希尔山，

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [smaɪl] [ʃɒn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)]
a mysterious smile shone upon her speaking face as she saw herself once more
一个 神秘 微笑 闪耀 之上 她 请讲 脸 作为 她 锯 她自己 一次 更多的
[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [haʊs] .
the mistress of the fine old house .
这 情妇 的 这 美好的 老的 房子 .

当她再次看到自己是这座古老而美丽的宅邸的女主人时，她说话的脸上浮现出一丝神秘的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [gɒt]['əʊvə(r)] .
It is true there was an obstacle to be got over .
它 是 真的 那里 曾是 一个 障碍 到 是 得到 超过 .

确实存在需要克服的障碍。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɔːrtɪskjuːz] [prə'feʃn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ə; eɪ]
This was Fortescue's profession , because he had told her how a
这 曾是 福特斯克 职业 , 因为 他 有 讲述 她 如何 一个
['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] [sent] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] .
soldier was sent hither and yon .
士兵 曾是 发送 这里 和 远 .

这是福特斯丘的职业，因为他曾告诉过她士兵是如何被派往各地的。

['betɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [prə'feʃn]

Betty	was	the	last	girl	in	the	world	to	ask	a	man	to	give	up	his	profession
贝蒂	曾是	这	最后的	女孩	在	这	世界	到	问	一个	男人	到	给	向上	他的	职业

,

,

,

贝蒂是世界上最不可能要求男人放弃职业的女孩。

[ænd; ənd] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ɑːmz] , [bʌt; bət] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns]

and	,	most	of	all	,	the	profession	of	arms	,	but	youth	and	inexperience
和	,	最多	的	全部	,	这	职业	的	武器	,	但	青年	和	缺乏经验

[kæn; kən] [ˌriːə'reɪndʒ] , [ɪn] ['θɪəri] ,

can	rearrange	,	in	theory	,
能	重新排列	,	在	理论	,

尤其是军旅生涯，但年轻和缺乏经验在理论上可以改变这一切。

[ðə; ði] [pɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃesbɔːd] [ɒv; əv][laɪf] .

the	pawns	upon	the	chessboard	of	life	.
这	兵	之上	这	棋盘	的	生活	.

人生棋盘上的棋子。

['fɔːtəˌskjuː] [kept] [ʌp][æn; ən] ['æktɪv] [siːdʒ] .

Fortescue	kept	up	an	active	siege	.
福特斯克	保留	向上	一个	积极的	围城	.

福特斯丘持续进行围攻。

['evri] [wiːk] [keɪm] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][hɪm] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔː(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['bɔnbɔnz] ,

Every	week	came	flowers	from	him	,	or	a	book	,	or	a	box	of	bonbons	,
每一个	星期	来了	花朵	从	他	,	或者	一个	书	,	或者	一个	盒子	的	糖果	,

他每周都会送花、书或一盒糖果。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] ['betɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

something	to	remind	Betty	of	his	existence	.
某物	到	提醒	贝蒂	的	他的	存在	.

一些能让贝蒂想起他存在的东西。

['kɒnstəntli] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['betɪ] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm] ,

Constantly	little	white	notes	were	written	by	Betty	,	thanking	him	,
不断地	小的	白色的	笔记	是	书面	经过	贝蒂	,	谢谢	他	,

贝蒂不断地写着小白纸条感谢他，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [diːpə(r)] ['miːnɪŋ] .

and	with	a	word	or	two	of	deeper	meaning	.
和	和	一个	单词	或者	二	的	更深	意义	.

还夹杂着一两句含义更深奥的话语。

['betɪ] ['rekən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ,

Betty	reckoned	,	as	a	certainty	,
贝蒂	估计	,	作为	一个	肯定	,

贝蒂确信，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['fɔːtəˌskjuː] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk]

that	in	the	spring	Fortescue	would	return	with	the	officers	who	were	to	make
那	在	这	春天	福特斯克	会	返回	和	这	警官	WHO	是	到	制作

[ðə; ði] ['mɪlətri] ['sɜːveɪ] .

the	military	survey	.
这	军队	民意调查	.

到了春天，福特斯丘将带着军官们返回，进行军事勘测。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɒfɪsəz] , [səʊ] ['fɔːtə,skjuː] [hæd; həd][təʊld] ['betɪ] ,

There	would	be	at	least	a	dozen	officers	,	so	Fortescue	had	told	Betty	,
那里	会	是	在	至少	一个	打	警官	,	所以	福特斯克	有	讲述	贝蒂	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

and	they	were	to
和	他们	是	到

福特斯丘告诉贝蒂，至少会有十二名警官，他们要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[hæv; həv][ə; eɪ][kæmp][ɒn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [lænd] , ['əʊnli][faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

have	a	camp	on	the	Colonel's	land	,	only	five	miles	away	,
有	一个	营	在	这	上校的	土地	,	仅有的	五	英里	离开	,

在距离只有五英里的上校土地上扎营，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːk] , [ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] .

and	although	there	would	be	much	work	,	there	would	also	be	a	little	play	.
和	虽然	那里	会	是	很多	工作	,	那里	会	还	是	一个	小的	玩	.

虽然工作很多，但也会有一些娱乐活动。

[æz; əz] ['betɪ] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪntri] [siːn] ,

As	Betty	looked	out	of	the	window	on	the	wintry	scene	,
作为	贝蒂	看起来	出去	的	这	窗户	在	这	冬季	场景	,

贝蒂望着窗外冬日的景色，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,

she	imagined	it	in	the	first	bloom	of	the	early	spring	,
她	想象	它	在	这	第一的	盛开	的	这	早期的	春天	,

她想象着它在早春第一朵花盛开时的模样。

[ðə; ði] ['ledn] [skaɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)] [bluː] , [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [ɜːθ] [ɔːl] [braʊn] [ænd; ənd]

the	leaden	skies	turned	to	a	sapphire	blue	,	the	frozen	earth	all	brown	and
这	铅灰色	天空	转向	到	一个	蓝宝石	蓝色的	,	这	冷冻	地球	全部	棕色的	和

[griːn] [ænd; ənd] [ˌəʊdər'ɪfərəs] ,

green	and	odoriferous	,
绿色的	和	有气味的	,

铅灰色的天空变成了蓝宝石般的蓝色，冰冻的大地变成了棕色和绿色，散发着芬芳。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɜː(r); wə(r)] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðeə(r)] [fɜːst]

the	naked	branches	of	the	trees	and	shrubs	were	transformed	into	their	first
这	裸	分支	的	这	树木	和	灌木	是	转变	进入	他们的	第一的

[swiːt] ['bʌdɪŋ] ,

sweet	budding	,
甜的	萌芽	,

树木和灌木光秃秃的枝条上冒出了第一批甜美的花苞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['rɪvə(r)] [siːmd] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	the	silver	river	seemed	dancing	in	the	sun	.
和	这	银	河	似乎	跳舞	在	这	太阳	.

银色的河水仿佛在阳光下翩翩起舞。

['betɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [səʊl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['revəri] ,

Betty	was	a	busy	little	soul	,	and	had	not	much	time	for	reverie	,
贝蒂	曾是	一个	忙碌的	小的	灵魂	,	和	有	不是	很多	时间	为了	遐想	,

贝蒂是个忙碌的小家伙，没什么时间沉思冥想。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] [kləʊðz] ,

particularly	as	she	was	hard	at	work	on	her	summer	clothes	,
特别	作为	她	曾是	难的	在	工作	在	她	夏天	衣服	,

尤其是在她忙着缝制夏装的时候，

['meɪkɪŋ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['mʌzlɪn] [frɒks] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['veri] [wel] .

making	dainty	little	muslin	frocks	for	herself	,	which	she	could	do	very	well	.
制作	纤巧	小的	细棉布	连衣裙	为了	她自己	,	哪个	她	可以	做	非常	出色地	.

她给自己缝制精致的小棉布连衣裙，而且她做得非常好。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk]['aʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi]

But	there	was	a	magic	hour	in	her	own	little	room	after	she	was	ready
但	那里	曾是	一个	魔法	小时	在	她	自己的	小的	房间	后	她	曾是	准备好

[fɔː(r); fə(r)][bed] ,

for	bed	,
为了	床	,

但当她准备睡觉后，在她自己的小房间里却有一个神奇的时刻。

[wen] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ðɪ] ['skɑːlət] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['glɔːri] [ɒv; əv]

when	the	candles	were	out	and	only	the	scarlet	and	golden	glory	of
什么时候	这	蜡烛	是	出去	和	仅有的	这	猩红	和	金的	荣耀	的

[ðə; ðɪ] ['faɪəlaɪt] [ʃɒn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

the	firelight	shone	upon	her	.
这	火光	闪耀	之上	她	.

蜡烛熄灭后，只有火光的猩红和金色光芒照耀着她。

[ðen] ['betɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] [rəʊz] - ['kʌləd] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

Then	Betty	,	in	a	smart	little	rose	-	colored	dressing	gown	,
然后	贝蒂	,	在	一个	聪明的	小的	玫瑰	-	有色	敷料	袍	,

然后是贝蒂，她穿着一件漂亮的小玫瑰色睡袍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][praɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wʊd] ['hʌd(ə)l] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊ]

which	was	the	pride	of	her	heart	,	would	huddle	against	the	dormer	window
哪个	曾是	这	自豪	的	她	心	,	会	乱堆	反对	这	天窗	窗户

[ðæt] [lʊkt] [tə'wɔːd] ['roʊzˌhɪl] ,

that	looked	toward	Rosehill	,
那	看起来	朝向	罗斯希尔	,

她最引以为傲的，会蜷缩在面向罗斯希尔的阁楼窗户边。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːm] [driːmz] .

and	think	thoughts	and	dream	dreams	.
和	思考	想法	和	梦	梦境	.

思考，做梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['ket(ə)l] [ækts] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['iliəd]

KETTLE	ACTS	HIS	OWN	ILIAD
壶	使徒行传	他的	自己的	伊利亚特

凯特尔上演了一出他自己的《伊利亚特》。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] , [ə; eɪ] ['hæpi] , [ðəʊ] ['sɒlətri] ['wɪntə(r)] ,

It	was	,	on	the	whole	,	a	happy	,	though	solitary	winter	,
它	曾是	,	在	这	所有的	,	一个	快乐的	,	尽管	孤	冬天	,

总的来说，这是一个快乐但孤独的冬天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [wʌn][tuː; tə]['ʌðə(r)z][æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] , [bɪ'saɪdz] ['betɪ] .

and	a	very	comfortable	one	to	others	at	Holly	Lodge	,	besides	Betty	.
和	一个	非常	舒服的	一	到	其他的	在	冬青	小屋	,	除了	贝蒂	.

除了贝蒂之外，霍利洛奇的其他居民也感到非常舒适。

[ðə; ði] ['kʌmfət] [wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ]['ket(ə)l] .

The	comfort	was	to	a	great	degree	brought	about	by	Kettle	.
这	舒适	曾是	到	一个	伟大的	程度	带来	关于	经过	壶	.

舒适感很大程度上要归功于凯特尔。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nɒt]['əʊnli] [pɪkt] [ʌp] [tʃɪps] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['faɪərz] , [ænd; ənd] [tʃəːn] ,

The	boy	not	only	picked	up	chips	and	made	the	fires	,	and	churned	,
这	男生	不是	仅有的	挑选	向上	芯片	和	制成	这	火灾	,	和	搅打	,

这个男孩不仅捡起薯片生火，还搅拌，

[ænd; ənd] [milk] [ðə; ði][wʌn] [kaʊ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['helpf(ə)l][æt; ət] ['evri] [tɜːn] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr]

and	milked	the	one	cow	,	but	was	helpful	at	every	turn	to	Uncle	Cesar
和	挤奶	这	一	奶牛	,	但	曾是	有帮助	在	每一个	转动	到	叔叔	凯撒

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] .

and	Aunt	Tulip	.
和	阿姨	郁金香	.

他挤了那头奶牛的奶，但对凯撒叔叔和郁金香阿姨却处处帮忙。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːm] [kləʊðz] ,

The	first	thing	had	been	to	provide	him	with	some	warm	clothes	,
这	第一的	事物	有	到过	到	提供	他	和	一些	温暖的	衣服	,

首先要做的是给他准备一些保暖的衣服。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['efəts] [ɒv; əv] ['betɪ] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn]

and	by	the	united	efforts	of	Betty	and	Aunt	Tulip	this	had	been
和	经过	这	团结的	努力	的	贝蒂	和	阿姨	郁金香	这	有	到过

[ə'kʌmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

在贝蒂和郁金香阿姨的共同努力下，这件事终于实现了。

[ðen] , [wʌn]['bɪtə(r)] [deɪ] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪl][tuː; tə][ðə; ði]

Then	,	one	bitter	day	,	when	there	was	nobody	to	go	for	the	mail	to	the
然后	,	一	苦的	天	,	什么时候	那里	曾是	无人	到	去	为了	这	邮件	到	这

['vɪlɪdʒ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

village	post	-	office	,
村庄	邮政	-	办公室	,

然后，在一个糟糕的日子里，村里的邮局没有人去取邮件，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['ket(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['enibɒdi] , [slɪpt] [ɒf] .

two	miles	away	,	Kettle	,	without	saying	a	word	to	anybody	,	slipped	off	.
二	英里	离开	,	壶	,	没有	说	一个	单词	到	任何人	,	滑倒了	离开	.

两英里外，凯特尔一句话也没跟任何人说，悄悄溜走了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['betɪ] , [huːm] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] ,

He	knew	that	Betty	,	whom	he	adored	,	was	always	looking	for	letters	,
他	知道	那	贝蒂	,	谁	他	受人喜爱	,	曾是	总是	寻找	为了	信件	,

[ænd; ənd]['ket(ə)l] ,

and	Kettle	,
和	壶	,

他知道他深爱的贝蒂一直在寻找信件，而凯特尔

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] , [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [deɪ] .

in	his	little	heart	,	determined	that	she	should	not	look	in	vain	that	day	.
在	他的	小的	心	,	决定	那	她	应该	不是	看	在	徒劳	那	天	.

他内心深处决心，那天她不能白白寻找。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪst] ,

He	was	missed	,
他	曾是	错过	,

人们都很想念他。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen]

and	Aunt	Tulip	resigned	herself	to	the	belief	that	the	boy	had	run	away	again
和	阿姨	郁金香	辞职	她自己	到	这	信仰	那	这	男生	有	跑步	离开	再次

,

,

,

郁金香阿姨无奈地接受了男孩再次离家出走的想法。

['kæriɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['aʊtfɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

carrying	with	him	a	much	better	outfit	than	that	with	which	he	had	arrived	.
携带	和	他	一个	很多	更好的	全套服装	比	那	和	哪个	他	有	到达的	.

他随身携带的行头比他来时穿的要好得多。

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['tuːlɪps] [ˌʌn'dʒʌst] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlsɪfaɪd] [wen] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ket(ə)l]

But	Aunt	Tulip's	unjust	suspicions	were	falsified	when	in	an	hour	or	two	Kettle
但	阿姨	郁金香的	不公正	怀疑	是	伪造	什么时候	在	一个	小时	或者	二	壶

[tɜːnd] [ʌp] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['wiːkli] ['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

turned	up	again	with	the	Colonel's	weekly	newspaper	and	a	letter	and	a	large
转向	向上	再次	和	这	上校的	每周	报纸	和	一个	信	和	一个	大的

[bɒks][ɒv; əv] [swiːts] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] ,

box	of	sweets	for	Betty	,
盒子	的	糖果	为了	贝蒂	,

但图莉普阿姨的无端怀疑被证明是错误的，一两个小时后，凯特尔又出现了，他带来了上校的周报、一封信和一大盒给贝蒂的糖果。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] .

from	a	source	which	she	knew	very	well	.
从	一个	来源	哪个	她	知道	非常	出色地	.

来自她非常熟悉的消息来源。

[ɑːnt] ['tjuːlɪp] [geɪv] ['ket(ə)l] [ə; eɪ] ['wɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] “ ['rʌnɪn] - [ɒf] - [θaʊt] ['telɪn] - ['nəʊbədi] ,

Aunt	Tulip	gave	Kettle	a	wigging	for	“	runnin	'	off	'	thout	tellin	'	nobody	,
阿姨	郁金香	给予	壶	一个	说	为了	“	跑步	-	离开	-	空	告诉	-	无人	,

图利普阿姨狠狠地训斥了凯特尔一顿，因为他“一声不吭就跑了”。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [əd'mɔnɪʃ] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['nəʊtɪs] .

”	but	he	was	merely	admonished	not	to	go	again	without	giving	notice	.
”	但	他	曾是	仅仅	告诫	不是	到	去	再次	没有	给予	注意	.

但他只是被告诫说，未经通知不得再次擅自离开。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ket(ə)l] ,

The	expedition	,	however	,	turned	out	to	be	very	profitable	for	Kettle	,
这	远征	,	然而	,	转向	出去	到	是	非常	有利可图	为了	壶	,

然而，这次探险最终却给凯特尔带来了丰厚的利润。

[æz; əz][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [stɔː(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] , [hæd; həd]

as	the	keeper	of	the	country	store	,	who	was	also	the	postmaster	,	had
作为	这	守门员	的	这	国家	店铺	,	WHO	曾是	还	这	邮政局长	,	有

[ɪn'geɪdʒd] ['ket(ə)l] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

engaged	Kettle	in	conversation	,
已订婚的	壶	在	对话	,

乡村商店的老板，同时也是邮政局长，和凯特尔攀谈起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [endid] [baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm] [wɪð] [tuː] [ʃɜːrts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɔːdi] [pɪŋk] , [ænd; ənd]

and	had	ended	by	presenting	him	with	two	shirts	of	a	gaudy	pink	,	and
和	有	结束	经过	呈现	他	和	二	衬衫	的	一个	艳丽的	粉色的	,	和

[ə; eɪ][kæp] ,

a	cap	,
一个	帽	,

最后，她送给他两件艳粉色的衬衫和一顶帽子。

[wɪtʃ] [seɪvd] ['kɛtəlz] [wʌn][hæt][fɔː(r); fə(r)] ['sʌndez] .

which	saved	Kettle's	one	hat	for	Sundays	.
哪个	已保存	水壶	一	帽子	为了	星期日	.

这样一来，凯特尔就只剩下一顶帽子可以留到星期天戴了。

[ɑːnt] ['tjuːlɪp][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [bɔɪz] ,

Aunt	Tulip	was	a	pessimist	on	the	subject	of	boys	,
阿姨	郁金香	曾是	一个	悲观主义者	在	这	主题	的	男孩们	,

图莉普阿姨对男孩持悲观态度。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [dɪ'prævəti] [ɒn] ['kɛtəlz] [pɑːt] .

and	was	always	expecting	an	outbreak	of	depravity	on	Kettle's	part	.
和	曾是	总是	期待	一个	暴发	的	堕落	在	水壶	部分	.

并且一直预料到凯特尔会做出堕落的事情。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [keɪm] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'juːʒuəl] .

The	form	in	which	this	came	was	altogether	unusual	.
这	形式	在	哪个	这	来了	曾是	共	异常	.

它出现的形式非常不寻常。

['ket(ə)l] [lʌvd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi]

Kettle	loved	music	,	and	whatever	he
壶	喜爱	音乐	,	和	任何	他

凯特尔热爱音乐，无论他做什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[mait] [biː; bi] ['duːɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ˌvaɪə'lɪn] ,

might	be	doing	,	if	he	heard	the	strains	of	the	Colonel's	violin	,
可能	是	正在做	,	如果	他	听到	这	菌株	的	这	上校的	小提琴	,

如果他听到上校的小提琴声，他或许会这么做。

[ɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ['bɛtiz] [tʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

or	especially	Betty's	touch	upon	the	harp	in	the	sitting	-	room	,
或者	尤其	贝蒂的	触碰	之上	这	竖琴	在	这	坐着	-	房间	,

尤其是贝蒂在客厅里弹奏竖琴的场景，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tʃeɪn] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ə'weɪ] .

it	would	have	been	necessary	to	chain	him	up	to	keep	him	away	.
它	会	有	到过	必要的	到	链	他	向上	到	保持	他	离开	.

必须把他用铁链锁起来才能阻止他靠近。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [hɪz; ɪz] [blæk] , ['ʃaɪni] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)]

He	would	sit	on	a	little	cricket	in	a	corner	,	his	black	,	shiny	eyes	full	of	rapture
他	会	坐	在	一个	小的	蟋蟀	在	一个	角落	,	他的	黑色的	,	闪亮的	眼睛	满的	的	狂喜

,

,
,

他会坐在角落里的一只小蟋蟀身上，他那双乌黑闪亮的眼睛里充满了喜悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌn][vɑːst][grɪn] .

and	his	mouth	one	vast	grin	.
和	他的	嘴	一	广阔的咧嘴笑	.	

他咧嘴一笑，笑容灿烂。

['ket(ə)l] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɒv; əv] ['iːvnɪŋz] , [tjuːnd] [ʌp]

Kettle	was	in	a	heaven	of	delight	when	the	Colonel	,	of	evenings	,	tuned	up
壶	曾是	在	一个	天堂	的	喜	什么时候	这	上校	,	的	晚上	,	调谐	向上

[hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ,

his	violin	,
他的	小提琴	,

每当夜幕降临，上校拉起小提琴，凯特尔都会感到无比欣喜。

[ænd; ənd] , ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] , “ [əʊl] [mɑːs] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [bɔɪ] ” [wʊd] [meɪk]

and	,	sending	for	Uncle	Cesar	,	“	ole	Marse	”	and	his	“	boy	”	would	make
和	,	发送	为了	叔叔	凯撒	,	“	奥莱	马尔斯	”	和	他的	“	男生	”	会	制作

[swiːt] , [əʊld] - [taɪm] ['mjuːzɪk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

sweet	,	old	-	time	music	between	them	.
甜的	,	老的	-	时间	音乐	之间	他们	.

然后，老马尔斯叫来塞萨尔叔叔，和他的“儿子”一起演奏起甜美的老式音乐。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] ,

In	a	little	while	,	however	,
在	一个	小的	尽管	,	然而	,

然而，过不了多久，

['ket(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [maɪt] [kɔːl][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Kettle	began	to	long	that	he	too	might	call	the	soul	of	music	forth	from	the
壶	开始	到	长的	那	他	也	可能	称呼	这	灵魂	的	音乐	前进	从	这

[strɪŋz] .

strings	.
字符串	.

凯特尔开始渴望自己也能从琴弦中召唤出音乐的灵魂。

[ɒn] [ðə; ði][reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ,

On	the	rare	occasions	when	the	Colonel	was	able	to	go	out	for	a	walk	,
在	这	稀有的	场合	什么时候	这	上校	曾是	有能力的	到	去	出去	为了	一个	走	,

上校难得有机会外出散步，

[ɔː(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːftə'nuːn] [næp][mɔː(r)] ['saʊndli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

or	when	he	was	taking	his	afternoon	nap	more	soundly	than	usual	,
或者	什么时候	他	曾是	采取	他的	下午	午睡	更多的	稳固地	比	通常	,

或者当他午睡比平时睡得更香的时候，

['ket(ə)l] [wʊd] [kriːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪdl] - [keɪs] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Kettle	would	creep	to	the	fiddle	-	case	,	and	,	opening	it	,
壶	会	潜行者	到	这	小提琴	-	案件	,	和	,	开幕	它	,

水壶会悄悄地挪到琴盒旁，然后打开琴盒，

[wʊd] [let][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [hænd]['wɒndə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)]

would	let	his	little	black	hand	wander	among	the	strings	,	and	,	bending	his	ear
会	让	他的	小的	黑色的	手	漫步	之中	这	字符串	,	和	,	弯曲	他的	耳朵

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他会让他的小黑手在琴弦间游走，然后低下头，侧耳倾听，

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrz] .

he	would	listen	as	if	it	were	the	music	of	the	spheres	.
他	会	听	作为	如果	它	是	这	音乐	的	这	球体	.

他会像聆听天籁之音一样倾听。

['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] [kɔːt] [hɪm][æt; ət] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] ,

Uncle	Cesar	caught	him	at	this	one	day	,	and	,	seizing	him	by	the	collar	,
叔叔	凯撒	捕捉	他	在	这	一	天	,	和	,	抓住	他	经过	这	衣领	,

有一天，塞萨尔叔叔抓住了他，一把揪住他的衣领，

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] ['kɛtəlz] [tiːθ] ['ræt(ə)l] .

gave	him	a	shaking	which	made	Kettle's	teeth	rattle	.
给予	他	一个	摇晃	哪个	制成	水壶	牙齿	嘎嘎作响	.

他猛地摇晃了一下，震得凯特尔的牙齿都咯咯作响。

['ket(ə)l] [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['betɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

Kettle	shrieked	,	and	Betty	came	running	into	the	kitchen	,	expecting	to	find	a
壶	尖叫	,	和	贝蒂	来了	跑步	进入	这	厨房	,	期待	到	寻找	一个

['trædʒədi][ɪn] ['prəʊgres] .

tragedy	in	progress	.
悲剧	在	进步	.

水壶发出刺耳的尖叫声，贝蒂跑进厨房，以为会看到一场悲剧正在发生。

“ [mɪs] ['betɪ] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] , “ [ðɪs] [hɪə] - ['lɪt(ə)l] [blæk] ['nɪgə(r)] [hæz; həz] [biːn]

“	Miss	Betty	,	”	said	Uncle	Cesar	,	“	this	heah	impident	little	black	nigger	has	been
“	错过	贝蒂	,	”	说	叔叔	凯撒	,	“	这	嘿	-	小的	黑色的	黑鬼	有	到过

['oʊpənɪn]

openin
开

“贝蒂小姐，”塞萨尔叔叔说，“这个该死的淘气小黑鬼一直在开门营业……”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	113	]
-	[	页	-	]

[第 113 页]

[əʊl] [mɑːs] - ['fɪdl] - [bɒks][æn; ən] - [maɪn] , [ænd; ənd] ['pɪkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋz] ,

ole	Marse	'	fiddle	-	box	an	'	mine	,	and	pickin	'	at	the	strings	,
奥莱	马尔斯	-	小提琴	-	盒子	一个	-	矿	,	和	皮金	-	在	这	字符串	,

老马尔斯的提琴盒和我的，拨弄着琴弦，

[æn; ən] - [aɪ]['kɪndə(r)] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] - ['pɪkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

an	'	I	kinder	believe	he	has	been	a	-	pickin	'	at	the	strings	of	your
一个	-	我	幼儿园	相信	他	有	到过	一个	-	皮金	-	在	这	字符串	的	你的

[hɑːp] , [mɪs] ['betɪ] .

harp	,	Miss	Betty	.
竖琴	,	错过	贝蒂	.

而且我更相信他一直在拨弄你的竖琴琴弦，贝蒂小姐。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [hɪə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sɛns] [gɔːrd] [meɪd] [juː; jʊ] , [mɪs] ['betɪ] ? ”

Did	you	ever	heah	of	such	owdaciousness	sence	Gord	made	you	,	Miss	Betty	?	”
做过	你	曾经	嘿	的	这样的	大胆	感觉	戈尔德	制成	你	,	错过	贝蒂	?	”

贝蒂小姐，自从戈德把你造出来之后，你听说过这种大胆无耻的事吗？

“ [nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)][dɪd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['betɪ] ['prɒmptlɪ] .

“	No	,	I	never	did	,	”	answered	Betty	promptly	.
“	不	,	我	绝不	做过	,	”	回答	贝蒂	及时	.

“不，我从来没有，”贝蒂立即回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːnlɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɔːfɪŋgə(r)] , [tuː; tə] ['ket(ə)l] :

And	then	she	said	sternly	,	with	an	accusing	forefinger	,	to	Kettle	:
和	然后	她	说	严厉地	,	和	一个	指控	食指	,	到	壶	:

然后她严厉地用食指指着凯特尔说：

“ [rɪ'membə(r)] , ['ket(ə)l] , [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] ['medlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][hɑːp][ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

“	Remember	,	Kettle	,	if	ever	I	catch	you	meddling	with	the	harp	or	with	the	violin	,
“	记住	,	壶	,	如果	曾经	我	抓住	你	干预	和	这	竖琴	或者	和	这	小提琴	,

“记住，凯特尔，如果我哪天发现你乱动竖琴或小提琴，

[ai] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪtʃɪŋ] , [maɪ'self] .

I	will	certainly	give	you	a	good	switching	,	myself	.
我	将要	当然	给	你	一个	好的	交换	,	我	.

我本人一定会给你好好调校一番。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”

Do	you	understand	?	”
做	你	理解	?	”

你明白吗？ ”

“ ['jɛs(ə)m] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ket(ə)l] , [wɪð] ['spləm] ['emfəsɪs] .

“	Yessum	,	”	answered	Kettle	,	with	solemn	emphasis	.
“	是的	,	”	回答	壶	,	和	庄严	强调	.

“是的，”凯特尔郑重地回答道。

[ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [riːɪn'fɔːst] [baɪ]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] ['prɒmɪsɪŋ] [hɪm][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['swɪtʃɪŋ] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [get] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] .

This	engagement	was	reinforced	by	Uncle	Cesar	promising	him	an	additional
这	订婚	曾是	加强型	经过	叔叔	凯撒	有前途	他	一个	额外的

switching	in	case	he	did	not	get	his	deserts	in	the	first	one	.
交换	在	案件	他	做过	不是	得到	他的	沙漠	在	这	第一的	一	.

塞萨尔叔叔承诺，如果他第一次没得到应有的奖励，还会再给他一次机会，这进一步巩固了双方的承诺。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ,

For	a	week	or	two	,
为了	一个	星期	或者	二	,

一两周的时间，

['ket(ə)l] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒf] [ðə; ði] [hɑːp] - [strɪŋz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] - [bɒks] ,

Kettle	was	able	to	keep	his	fingers	off	the	harp	-	strings	and	out	of	the	fiddle	-	box	,
壶	曾是	有能力的	到	保持	他的	手指	离开	这	竖琴	-	字符串	和	出去	的	这	小提琴	-	盒子	,

凯特尔的手指没有碰到竖琴弦，也没有碰到小提琴盒。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

but	one	morning	,	when	the	winter	sun	was	shining	,
但	一	早晨	,	什么时候	这	冬天	太阳	曾是	灼灼	,

但有一天早晨，当冬日的阳光洒在身上时，

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['bevəli] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , ['ket(ə)l] [fel] [frɒm; frəm] [greɪs] .

and	Colonel	Beverley	had	gone	out	for	a	little	turn	on	the	lawn	,	Kettle	fell	from	grace	.
和	上校	贝弗利	有	已消失	出去	为了	一个	小的	转动	在	这	草地	,	壶	跌倒	从	优雅	.

贝弗利上校出去在草坪上散步时，凯特尔失宠了。

[sə'spɪʃəs] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Suspicious	sounds	were	heard	in	the	sitting	-	room	.
可疑的	声音	是	听到	在	这	坐着	-	房间	.

客厅里传来可疑的声音。

[ɑːnt] ['tjuːlɪp] ['sɒftli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ket(ə)l] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fɪdl] - [keɪs] ,

Aunt	Tulip	softly	opened	the	door	,	and	there	was	Kettle	down	on	his	knees	before	the	fiddle	-	case	,
阿姨	郁金香	轻轻	打开	这	门	,	和	那里	曾是	壶	向下	在	他的	膝盖	前	这	小提琴	-	案件	,

图莉普阿姨轻轻推开门，只见凯特尔跪在提琴盒前。

['pɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]['ræptʃə(r)] .
picking **away** **in** **rapture** **.**
挑选 离开 在 狂喜 .

津津有味地啃着。

[ɑːnt] ['tjuːlɪp] [græbd] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['rɒθfəli] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][get]
Aunt **Tulip** **grabbed** **him** **,** **and** **called** **wrathfully** **to** **Uncle** **Cesar** **to** **go** **and** **get**
阿姨 郁金香 抓住 他 , 和 称为 愤怒地 到 叔叔 凯撒 到 去 和 得到
[ə; eɪ] [swɪtʃ] .
a **switch** **.**
一个 转变 .

图利普阿姨一把抓住他，愤怒地喊塞萨尔叔叔去拿根树枝来。

['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] , [fʊl] [ɒv; əv] ['vendʒəns] ,
Uncle **Cesar** **,** **full** **of** **vengeance** **,**
叔叔 凯撒 , 满的 的 复仇 ,

塞萨尔叔叔，满怀复仇之心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[went] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [wɒt] [mait] ['betə(r)] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] ,
went **out** **and** **returned** **with** **what** **might** **better** **be** **described** **as** **a** **sapling** **,**
去 出去 和 返回 和 什么 可能 更好的 是 描述 作为 一个 树苗 ,

出去后带回来一棵更像是树苗的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [staʊt] .
it **was** **so** **long** **and** **stout** **.**
它 曾是 所以 长的 和 肥硕 .

它又长又粗。

[dʒʌst] [ðen] ['betɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['tjuːlɪp][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['kɛtəlz]
Just **then** **Betty** **entered** **the** **room** **,** **and** **Aunt** **Tulip** **told** **her** **of** **Kettle's**
只是 然后 贝蒂 进入 这 房间 , 和 阿姨 郁金香 讲述 她 的 水壶
[fə'ləʊniəs] [ækts] .
felonious **acts** **.**
重罪 行为 .

这时，贝蒂走进了房间，图利普阿姨告诉她凯特尔的犯罪行为。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑːnt] ['tjuːlɪp] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] , ” [sed] ['betɪ] ['pɒzətɪvli] .
“ **Of** **course** **,** **Aunt** **Tulip** **,** **you** **must** **give** **him** **a** **whipping** **,** **”** **said** **Betty** **positively** **.**
“ 的 课程 , 阿姨 郁金香 , 你 必须 给 他 一个 鞭打 , ” 说 贝蒂 积极地 .

“当然，郁金香阿姨，你一定要狠狠揍他一顿，”贝蒂肯定地说。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ðen] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə]
The **whole** **party** **then** **marched** **into** **the** **kitchen** **,** **and** **Kettle** **was** **ordered** **to**
这 所有的 派对 然后 行军 进入 这 厨房 , 和 壶 曾是 订购 到
[teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
take **off** **his** **jacket** **,**
拿 离开 他的 夹克 ,

随后，所有人列队走进厨房，凯特尔被命令脱掉外套。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lʌktəns] .
which **he** **did** **with** **much** **natural** **reluctance** **.**
哪个 他 做过 和 很多 自然的 不情愿 .

他很不情愿地照做了。

[ðen] , [ɑːnt] ['tjuːlɪp] , ['flʌrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [swɪtʃ] [ə'raʊnd] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [hə'ræŋ] ['ket(ə)l]
Then , Aunt Tulip , flourishing the long switch around , proceeded to harangue Kettle
然后 , 阿姨 郁金香 , 芊芊 这 长的 转变 大约 , 继续 到 长篇大论 壶
[ɪn'dɪgnəntli] :
indignantly :
愤慨地 :

然后，郁金香阿姨挥舞着长长的鞭子，愤愤不平地开始训斥水壶：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [eɪnt] [juː; jʊ] - [ʃeɪmd] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪn] - ['lɪt(ə)l] ['nɪgə(r)] ,
" Ain't you ' shamed yourself , you good - for - nothin ' little nigger ,
" 不是 你 - 羞愧 你自己 , 你 好的 - 为了 - 什么也没有 - 小的 黑鬼 ,

"你这个没用的黑鬼，难道不感到羞耻吗？"

['ɑːftə(r)][ɔːl] [əʊl] [mɑːs] [æn; ən] - [mɪs] ['betɪ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tɜː] [snɪːk] [ɪn][ðə; ði] ['sɛtɪn] - -
after all ole Marse an ' Miss Betty done for you , ter sneak in the settin ' -
后 全部 奥莱 马尔斯 一个 - 错过 贝蒂 完毕 为了 你 , 特尔 潜行 在 这 塞廷 - -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

毕竟老太太和贝蒂小姐为你做了那么多，你却偷偷溜进休息室？

[æn; ən] - [biː; bi][ruːənən] - [əʊl] [mɑːs] - ['fɪdl] - [strɪŋz] , [æn; ən] - - - [wɪð] [mɪs] ['bɛtiz] [hɑːp] ?
an ' be ruinin ' ole Marse ' fiddle - strings , an ' meddlin ' with Miss Betty's harp ?
一个 - 是 毁灭 - 奥莱 马尔斯 - 小提琴 - 字符串 , 一个 - - - 和 错过 贝蒂的 竖琴 ?

你是不是把老马斯的提琴弦弄坏了，还乱弹贝蒂小姐的竖琴？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [bɔɪz] [hæz; həz] [gɒt] [tɜː] [gɪt] [swɪtʃt] ['sʌmtaɪmz] ,
I tell you what , boys has got ter git switched sometimes ,
我 告诉 你 什么 , 男孩们 有 得到 特尔 git 切换 有时 ,

我跟你说，男孩子有时候会突然变脸。

[æn; ən] - [aɪm][ə; eɪ] - [gwaɪn] [tɜː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [s'wɪtʃɪn] - [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
an ' I'm a - gwine ter give you a switchin ' this day you will remember to the
一个 - 我是 一个 - 格温 特尔 给 你 一个 切换 - 这 天 你 将要 记住 到 这
[deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
Day of Judgment .
天 的 判断 .

而我今天就要给你来一顿教训，你会永远记住这一天，直到审判日。

" [wɪð] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['priːæmb(ə)l] , [ɑːnt] ['tjuːlɪp] [reɪzd] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] ['ket(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]
" With this awful preamble , Aunt Tulip raised the switch , and Kettle , before a
" 和 这 可怕 前言 , 阿姨 郁金香 提高 这 转变 , 和 壶 , 前 一个
['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ,
single stroke had descended ,
单身的 中风 有 下降 ,

"伴随着这令人不快的开场白，郁金香阿姨拉开了开关，水壶还没来得及发出一声闷响，

[bɜːst] ['ɪntuː] [haul] .
burst into howls .
爆裂 进入 嚎叫 .

突然发出嚎叫。

[ɑːnt] ['tuːlɪps] [hænd] ['fɔːltəd] .
Aunt Tulip's hand faltered .
阿姨 郁金香的 手 犹豫不决 .

图莉普阿姨的手颤抖了一下。

“ [ai][dɪ'klɛər] , [mɪs] ['betɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] , ['pɔ:zɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd] [swɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]
“ I declar , Miss Betty , ” she said apologetically , pausing with the uplifted switch in the
” 我 声明 , 错过 贝蒂 , ” 她 说 带着歉意地 , 暂停 和 这 提升 转变 在 这
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

“我声明，贝蒂小姐，”她歉意地说，同时举起手中的开关，停顿了一下。

“ [ɪts] ['maɪti] [hɑ:d] [tɜ:] [gɪv] [ə; eɪ] [s'wɪtʃɪn] - [tɜ:] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [æz; əz] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ]['fɑ:ðə(r)][nɔ:(r)]
“ it's mighty hard ter give a switchin ' ter a chile as ain't got no father nor
” 它是 强大的 难的 特尔 给 一个 切换 - 特尔 一个 智利 作为 不是 得到 不 父亲 也不
['mʌðə(r)] ;
mother ;
母亲 ;

“给一个没有父亲也没有母亲的孩子换尿布非常困难；

[bʌt; bət] ['ket(ə)l] - [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,
but Kettle cert'n'y ought to have it ,
但 壶 - 应该 到 有 它 ,

但凯特尔肯定应该有它，

[æn; ən] - [ai] [θɪŋk] ['si:zɑ:r][kɪn] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:] [hɪm] ['bɛtərən] [ai][kɪn] .
an ' I think Cesar kin give it ter him better'n I kin .
一个 - 我 思考 凯撒 亲属 给 它 特尔 他 比 我 亲属 .

而且我觉得凯撒比我更能胜任。

” [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði] [swɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tu:; tə]['ʌŋk(ə)l]['si:zɑ:r] .
” With this , the switch was handed over to Uncle Cesar .
” 和 这 , 这 转变 曾是 递交 超过 到 叔叔 凯撒 .

“就这样，开关被交给了塞萨尔叔叔。”

['ket(ə)l] [ˌri:'dʌbld] [hɪz; ɪz] [jel] .
Kettle redoubled his yells .
壶 加倍 他的 喊叫 .

凯特尔的叫喊声更加响亮了。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['si:zərz] ['stɔ:lwət] [ɑ:m] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['terɪfaɪɪŋ] .
The prospect of the switch in Uncle Cesar's stalwart arm was indeed terrifying .
这 前景 的 这 转变 在 叔叔 凯撒的 坚定的 手臂 曾是 的确 恐怖 .

想到凯撒叔叔那条强壮的手臂可能会被替换，确实令人感到恐惧。

['ʌŋk(ə)l]['si:zɑ:r] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['serəməni] [mɔ:(r)] [ɪm'presɪv] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd]
Uncle Cesar , to make the ceremony more impressive , took off his coat and
叔叔 凯撒 , 到 制作 这 仪式 更多的 感人的 , 采取 离开 他的 外套 和
[rəʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] - [sli:vz] ,
rolled up his shirt - sleeves ,
滚动 向上 他的 衬衫 - 袖子 ,

为了让仪式更隆重，塞萨尔叔叔脱下外套，卷起衬衫袖子。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɒn] [haɪ] .
and lifted the switch on high .
和 抬起 这 转变 在 高的 .

然后把开关调到最高档。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [kʌm] [daʊn] [ɒn] ['kɛtəlz] [bæk] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
But it did not come down on Kettle's back when it was expected .
但 它 做过 不是 来 向下 在 水壶 后退 什么时候 它 曾是 预期的 .

但事情并没有像预期的那样发生在凯特尔身上。

['ʌŋk(ə)l] ['si:zərz] [hænd][bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] .
Uncle Cesar's hand began to tremble .
叔叔 凯撒的 手 开始 到 颤抖 .

塞萨尔叔叔的手开始颤抖。

“ [ɪts] ['maɪti] - , [mɪs] ['betɪ] , ” [sed]
“ It's mighty cur'rus , Miss Betty , ” said
“ 它是 强大的 - , 错过 贝蒂 , ” 说

“这真是太棒了，贝蒂小姐，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] , ['hezɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , “ [bʌt; bət][aɪ]['kɪndə(r)][gɒt][maɪ][hænd][aʊt]
Uncle Cesar , hesitating and rubbing his arm , “ but I kinder got my hand out
叔叔 凯撒 , 犹豫不决 和 擦 他的 手臂 , “ 但 我 幼儿园 得到 我的 手 出去
[wɪð] [s'wɪtʃɪn] - [bɔɪz] ,
with switchin ' boys ,
和 切换 - 男孩们 ,

塞萨尔叔叔犹豫着揉了揉胳膊，“但我还是和那些交换生小子们套近乎了。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['ruːmətɪz] [ɪz] [raɪt] [bæd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .
an ' the rheumatiz is right bad this mornin ' .
一个 - 这 风湿病 是 正确的 坏的 这 早晨 - .

今天早上风湿病非常严重。

['enihaʊ] , [aɪ] ['rekən] [aɪ]['betə(r)] [pʊt] [ɒf] [ðɪs] [hɪə] [s'wɪtʃɪn] -
Anyhow , I reckon I better put off this heah switchin '
无论如何 , 我 估计 我 更好的 放 离开 这 嘿 切换 -

总之，我觉得我最好还是推迟这次换头发的计划。

- [twɛl] [ðə; ði] ['ruːmətɪz] [gɪts] ['betə(r)] . ”
' twell the rheumatiz gits better . ”
- 特韦尔 这 风湿病 git 更好的 . ”

“风湿病好转了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] , ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['betɪ] [dɪ'saɪsɪvli] .
“ It can't be put off , Uncle Cesar , ” answered Betty decisively .
“ 它 不能 是 放 离开 , 叔叔 凯撒 , ” 回答 贝蒂 果断地 .

“这件事不能再拖延了，塞萨尔叔叔，”贝蒂果断地回答道。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ɑːnt] ['tjuːlɪp][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] ['ket(ə)l] [wɒt] [hiː; hi]
“ The truth is , Aunt Tulip and you are squarmish about giving Kettle what he
“ 这 真相 是 , 阿姨 郁金香 和 你 是 - 关于 给予 壶 什么 他
[dɪ'zɜːvs] .
deserves .
值得 .

“事实上，你和郁金香阿姨都不愿意给凯特应得的惩罚。”

[naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['swɪtʃɪŋ] ,
Now , I believe in discipline , and if you promise a boy a switching ,
现在 , 我 相信 在 纪律 , 和 如果 你 承诺 一个 男生 一个 交换 ,

现在，我相信纪律，如果你答应给一个男孩换鞭子，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
you ought to give it to him .
你 应该 到 给 它 到 他 .

你应该把它给他。

[səʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [swɪtʃ] .
So give me the switch .
所以 给 我 这 转变 .

把开关给我。

" [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [wɒz; wəz]['djuːli]['hændɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['betɪ] .

"	The	instrument	of	torture	was	duly	handed	over	to	Betty	.
"	这	乐器	的	酷刑	曾是	正式地	递交	超过	到	贝蒂	.

“刑具已按规定交给了贝蒂。”

['ket(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm] [waɪd] ['əʊpən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Kettle	suddenly	stopped	his	wailings	,	and	his	mouth	came	wide	open	as	if	it
壶	突然	停止	他的	哀嚎	,	和	他的	嘴	来了	宽的	打开	作为	如果	它

[wɜː(r); wə(r)][ɒn]['hɪndʒɪz] .

were	on	hinges	.
是	在	铰链	.

凯特尔突然停止了哭喊，他的嘴巴像铰链一样张得大大的。

['betɪ] , [tuː] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nɜːvɪŋ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] ['ket(ə)l] [ə; eɪ]

Betty	,	too	,	by	way	of	nerving	herself	for	the	task	,	began	to	give	Kettle	a
贝蒂	,	也	,	经过	方式	的	令人紧张	她自己	为了	这	任务	,	开始	到	给	壶	一个

['lektʃə(r)] .

lecture	.
演讲	.

为了给自己鼓起勇气迎接这项任务，贝蒂也开始给凯特尔上课。

“ [naʊ] , ['ket(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːnli] , “ [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [biːn] ['pɜːfɪktli] [aʊt'reɪdʒəs] .

“	Now	,	Kettle	,	"	she	said	sternly	,	“	your	conduct	has	been	perfectly	outrageous	.
“	现在	,	壶	,	"	她	说	严厉地	,	“	你的	执行	有	到过	完美	令人愤慨	.

“凯特尔，"她严厉地说，“你的行为简直令人发指。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][təʊld][nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][hɑːp][ɔː(r)][ðə; ði]['vaɪə'lɪn] . "

You	were	told	not	to	touch	my	harp	or	the	violins	.	"
你	是	讲述	不是	到	触碰	我的	竖琴	或者	这	小提琴	.	"

你被告知不准碰我的竖琴和小提琴。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['betɪ] , " ['hwimpə] ['ket(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [bʌt; bət]

“	I	know	it	,	Miss	Betty	,	"	whimpered	Kettle	,	his	arm	to	his	eyes	,	“	but
“	我	知道	它	,	错过	贝蒂	,	"	呜咽	壶	,	他的	手臂	到	他的	眼睛	,	“	但

[ðem; ðəm] ['fidl] ,

them	fiddles	,
他们	小提琴	,

“我知道，贝蒂小姐，"凯特尔呜咽着，用胳膊捂着眼睛，“可是那些小提琴……”

[ðeɪ] [dʒes] - [siːm] [ə; eɪ] - ['kælɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['kælɪn] - [tɜː] [ˌem 'iː][fɜː(r)] [tɜː] [kʌm] [æn; ən] - [pleɪ] [ɒn] -

they	jes	'	seem	a	-	callin	'	an	'	a	-	callin	'	ter	me	fur	ter	come	an	'	play	on	'
他们	杰斯	-	似乎	一个	-	卡林	-	一个	-	一个	-	卡林	-	特尔	我	毛皮	特尔	来	一个	-	玩	在	-

[ɪm] [æn; ən] - [ðæt] [eə(r)] [hɑːp] — [mɪs] ['betɪ] ,

em	an	'	that	air	harp	—	Miss	Betty	,
呃	一个	-	那	空气	竖琴	—	错过	贝蒂	,

它们似乎一直在呼唤我，让我过去和它们一起演奏，还有那把空气竖琴——贝蒂小姐，

[ef][aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] - [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fidl] , [aɪ'd] ['rʌðər] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] —

ef	I	could	play	a	chune	on	one	of	them	fiddles	,	I'd	ruther	do	it	—
ef	我	可以	玩	一个	-	在	一	的	他们	小提琴	,	ID	拉瑟	做	它	—

如果我能用其中一把小提琴演奏一首曲子，我宁愿去演奏——

[aɪ'd] ['rʌðər] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] — —

I'd	ruther	do	it	—	—
ID	拉瑟	做	它	—	—

我宁愿这么做——

" ['kɛtəlz] ['ɪmɪdʒəri] [feɪld] [hɪm][ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['sɪməli] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .

"	Kettle's	imagery	failed	him	in	finding	a	simile	strong	enough	.
"	水壶	图像	失败的	他	在	寻找	一个	明喻	强的	足够的	.

“凯特尔的意象未能让他找到足够有力的比喻。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][təʊld][nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌdisə'bei] .
" But you were told not to touch them , and you disobeyed .
" 但 你 是 讲述 不是 到 触碰 他们 , 和 你 违抗命令 .

"但是你被告知不要碰它们，你却违背了。"

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['betɪ] ,
Now you are going to get a whipping for it , " replied Betty ,
现在 你 是 去 到 得到 一个 鞭打 为了 它 , " 回复 贝蒂 ,

"现在你得挨一顿鞭子了，"贝蒂回答道。

['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][lɪp][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] ,
catching her under lip in her little white teeth ,
捕捉 她 在下面 唇 在 她 小的 白色的 牙齿 ,

用她洁白的小牙齿咬住她的下唇，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][faɪv] - [fʊt] [ænd; ənd] [ɪntʃ] - [θɪk] [swɪtʃ] .
and raising once more the five - foot and inch - thick switch .
和 提高 一次 更多的 这 五 - 脚 和 英寸 - 厚的 转变 .

然后再次举起那根五英尺长、一英寸粗的开关。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , ['ket(ə)l][hæd; həd] [bɔːl] ['laʊdli] ,
When it had been lifted above him before , Kettle had bawled loudly ,
什么时候 它 有 到过 抬起 多于 他 前 , 壶 有 嚎啕大哭 高声 ,

之前水壶被举到他头顶时，凯特尔曾大声嚎叫。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['betɪ] ['stændɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [swɪtʃ] [grɑːsp, græsp][ɪn][bəuθ]
but at the sight of Betty standing on tiptoe with the switch grasped in both
但 在 这 视线 的 贝蒂 常设 在 脚尖 和 这 转变 抓住 在 两个都
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

但看到贝蒂踮着脚尖，双手紧握着树枝，

['kɛtəlz] ['əʊpən] [maʊθ] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][grɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Kettle's open mouth suddenly extended in a huge grin , and he burst into a
水壶 打开 嘴 突然 扩展 在 一个 巨大的 咧嘴笑 , 和 他 爆裂 进入 一个
[səb'djuːd] [gə'fɔː] .
subdued guffaw .
低沉的 哄笑 .

凯特尔突然咧嘴一笑，露出了灿烂的笑容，然后发出了一声低沉的笑声。

[ɪn] [veɪn] ,
In vain ,
在 徒劳 ,

徒然，

['betɪ] [held][ðə; ði] [swɪtʃ] [ə'lɒft][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [skruː] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn]
Betty held the switch aloft and tried to screw up courage to bring it down on
贝蒂 握住 这 转变 高空 和 尝试 到 拧紧 向上 勇气 到 带来 它 向下 在
['ket(ə)l] .
Kettle .
壶 .

贝蒂高举着开关，努力鼓起勇气把它打下来砸凯特尔。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [wɪð] [ˈket(ə)l] [ˈgrɪnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] [ˈəʊpənli]

It	was	quite	impossible	with	Kettle	grinning	before	her	and	chuckling	openly
它	曾是	相当	不可能的	和	壶	咧嘴笑	前	她	和	轻笑	公然

.

:

.

凯特尔在她面前咧嘴笑着，还大声地轻笑，这让她完全无法集中注意力。

[ˈbetɪ] [hɜːˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːst] [aʊt] [ˈlɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

Betty	herself	suddenly	burst	out	laughing	,	and	dropped	the	switch	.
贝蒂	她自己	突然	爆裂	出去	笑	,	和	掉落	这	转变	.

贝蒂突然大笑起来，手里的开关也掉在了地上。

“ [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈket(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	The	only	thing	I	can	think	of	to	do	with	you	,	Kettle	,	”	she	said	,
“	这	仅有的	事物	我	能	思考	的	到	做	和	你	,	壶	,	”	她	说	,

“我唯一能想到的办法就是把你交给凯特尔，”她说。

“ [ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈfɪdl] .

“	is	to	teach	you	to	play	the	fiddle	.
“	是	到	教	你	到	玩	这	小提琴	.

“目的是教你拉小提琴。”

” [æt; ət] [ðæt] , [ˈkɛtəlz] [maʊθ] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [keɪm] [ˈwaɪdə(r)]['əʊpən][ðæn; ðən]['evə(r)] .

”	At	that	,	Kettle's	mouth	,	if	possible	,	came	wider	open	than	ever	.
”	在	那	,	水壶	嘴	,	如果	可能的	,	来了	更广泛	打开	比	曾经	.

“这时，凯特尔的嘴巴张得比以往任何时候都大。”

“ [lɔːd] , [mɪs] [ˈbetɪ] !

“	Lord	,	Miss	Betty	!
“	主	,	错过	贝蒂	!

“天哪，贝蒂小姐！

” [hiː; hi] [kraɪd] ,

”	he	cried	,
”	他	哭	,

他喊道：“

“ [dʌz] [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] - [gwaɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɪn][maɪ][hæn] - [ænd; ənd] [ˈlemi]

“	does	you	mean	you	is	a	-	gwine	to	put	the	bow	in	my	han	'	and	lemme
“	做	你	意思是	你	是	一个	-	格温	到	放	这	弓	在	我的	汉	-	和	让我

[skreɪp] [ðem; ðəm] [strɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

scrape	them	strings	with	it	?	”
刮	他们	字符串	和	它	?	”

“你的意思是说，你又要把弓放在我手里，让我用它刮弦了吗？”

“ [jes] , [ɪnˈdiːd] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbetɪ] .

“	Yes	,	indeed	,	”	answered	Betty	.
“	是的	,	的确	,	”	回答	贝蒂	.

“是的，的确如此，”贝蒂回答道。

“ [ai] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [nəʊts] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l]

“	I	will	teach	you	your	notes	,	and	Uncle	Cesar	will	show	you	how	to	handle
“	我	将要	教	你	你的	笔记	,	和	叔叔	凯撒	将要	展示	你	如何	到	处理

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] .

the	bow	.
这	弓	.

“我会教你记谱，凯撒叔叔会教你如何使用弓。”

” [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [bɪˈgæn] [ˈkɛtəlz] ['mjuːzɪk(ə)l]['ɛdʒuː]

”	From	that	day	began	Kettle's	musical	edu
”	从	那	天	开始	水壶	音乐	edu

从那天起，凯特尔的音乐教育就开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['kætaɪən] .
cation .
阳离子 .

阳离子。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)] , [wʊd] [smaɪl] [æt; ət] ['betɪ] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bʊk] ,
The Colonel sitting in his great chair , would smile at Betty with the music - book ,
这 上校 坐着 在 他的 伟大的 椅子 , 会 微笑 在 贝蒂 和 这 音乐 - 书 ,

上校坐在他那张大椅子上，会拿着乐谱对着贝蒂微笑。

[ɪn'strʌktɪŋ] ['ket(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [nəʊts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
instructing Kettle in the notes which she knew .
指导 壶 在 这 笔记 哪个 她 知道 .

她指导凯特尔记下她所知道的笔记。

['ket(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['stjuːpɪd][æt; ət] ['lɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊts] ,
Kettle was extremely stupid at learning his notes ,
壶 曾是 极其 愚蠢的 在 学习 他的 笔记 ,

凯特尔记笔记的能力极其差劲。

[ænd; ənd] ['betɪ] ['friːkwəntli] ['prɒmɪst] [hɪm][ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] ['swɪtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns]
and Betty frequently promised him the long delayed switching for his negligence
和 贝蒂 频繁地 承诺 他 这 长的 延迟 交换 为了 他的 疏忽
.
:
.

贝蒂经常向他承诺，会因为他的疏忽而给他换衣服，尽管这件事拖了很久。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɪn]
But as soon as Uncle Cesar took charge of him and put the bow in
但 作为 很快 作为 叔叔 凯撒 采取 收费 的 他 和 放 这 弓 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

但是，当凯撒叔叔接管他，把弓箭塞到他手里时，

['ket(ə)l] ['lɜːnɪd] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] .
Kettle learned with amazing rapidity .
壶 学习 和 惊人的 快速 .

水壶学得非常快。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] ['betɪ] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,
“ I am afraid , my dear , ” the Colonel would say to Betty on these occasions ,
“ 我 是 害怕的 , 我的 亲爱的 , ” 这 上校 会 说 到 贝蒂 在 这些 场合 ,

每当这时，上校都会对贝蒂说：“恐怕不行，亲爱的。”

“ [ðæt] ['ket(ə)l] [kæn; kən]['mɑːstə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['æbstrækt] .
“ that Kettle can master the concrete better than the abstract .
“ 那 壶 能 掌握 这 具体的 更好的 比 这 抽象的 .

“凯特尔更擅长具体事物，而不是抽象事物。”

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [nəʊts] .
However , he must learn his notes .
然而 , 他 必须 学习 他的 笔记 .

但是他必须记住笔记。

" ['ket(ə)l] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][səʊ][fɑːst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs]
" **Kettle** **progressed** **so** **fast** **that** **in** **the** **course** **of** **a** **couple** **of** **months**
" 壶 进展 所以 快速地 那 在 这 课程 的 一个 夫妻 的 几个月
[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['fɪdl] .
he **enjoyed** **the** **privilege** **of** **playing** **a** **second** **to** **the** **Colonel's** **fiddle** **.**
他 享受 这 特权 的 玩耍 一个 第二 到 这 上校的 小提琴 .

"凯特尔进步神速，短短几个月内，他就荣幸地成为了上校的二把手。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['beəli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['fɪdl] .
The **boy's** **arms** **were** **barely** **long** **enough** **to** **use** **a** **grown** **-** **up** **fiddle** **.**
这 男孩们 武器 是 仅仅 长的 足够的 到 使用 一个 生长 - 向上 小提琴 .

男孩的手臂太短，勉强够得着一把成人的小提琴。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] , [hiː; hi] ['ʃʌfld] [ə'baʊt] [ɪn]['ræptʃə(r)] ,
As **he** **played** **,** **he** **shuffled** **about** **in** **rapture** **,**
作为 他 玩 , 他 洗牌 关于 在 狂喜 ,

他演奏时，欣喜若狂地来回踱步。

[ænd; ənd] ['betɪ] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [bæk] - [step] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] [waɪl] [hiː; hi]
and **Betty** **taught** **him** **to** **do** **the** **back** **-** **step** **and** **double** **shuffle** **while** **he**
和 贝蒂 教授 他 到 做 这 后退 - 步 和 双倍的 洗牌 尽管 他
[pleɪd] .
played **.**
玩 .

贝蒂教他边玩边做后撤步和双滑步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['kwaɪət] [laɪf] [tuː; tə][hæv; həv] ['ket(ə)l] [kʌm] [ɪn]
It **was** **a** **new** **amusement** **in** **the** **Colonel's** **quiet** **life** **to** **have** **Kettle** **come** **in**
它 曾是 一个 新的 娱乐 在 这 上校的 安静的 生活 到 有 壶 来 在
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,
the **sitting** **-** **room** **in** **the** **evening** **after** **supper** **,**
这 坐着 - 房间 在 这 晚上 后 晚餐 ,

晚饭后，凯特尔来到客厅，这给上校平静的生活增添了一份新的乐趣。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [waɪl] ['ket(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [bɪ'jɒnd]
and **play** **and** **dance** **for** **him** **,** **while** **Kettle** **enjoyed** **the** **performance** **beyond**
和 玩 和 舞蹈 为了 他 , 尽管 壶 享受 这 表现 超过
[wɜːdz] .
words **.**
字 .

并为他演奏和跳舞，而凯特尔则无比享受这场表演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm]
IT **WAS** **THE** **SPRINGTIME**
它 曾是 这 春天

那是春天

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn]['eɪprəl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæmp][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd] ,
The **winter** **slipped** **away** **,** **and** **in** **April** **the** **little** **camp** **was** **to** **be** **formed** **,**
这 冬天 滑倒了 离开 , 和 在 四月 这 小的 营 曾是 到 是 形成 ,

冬天悄然过去，四月份，小营地就要组建起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] .

and	the	officers	were	to	remain	for	a	couple	of	months	.
和	这	警官	是	到	保持	为了	一个	夫妻	的	几个月	.

这些警官将留驻几个月。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['fɔːtə,skjuː] [ə'gen] ,

The	thought	of	seeing	Fortescue	again	,
这	想法	的	看到	福特斯克	再次	,

想到还能再次见到福特斯丘，

[brɔːt] [ðə; ði] ['eləkwənt] [blʌd] [tuː; tə] ['bɛtiz] ['delɪkət] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['brɪliəns] [tuː; tə]

brought	the	eloquent	blood	to	Betty's	delicate	cheeks	and	a	new	brilliance	to
带来	这	雄辩	血	到	贝蒂的	精美的	脸颊	和	一个	新的	辉煌	到

[hɜː(r); hə(r)] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] .

her	sparkling	eyes	.
她	闪闪发光	眼睛	.

贝蒂娇嫩的脸颊泛起了红晕，她闪亮的眼睛也焕发出了新的光彩。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] ['ɜːli] [ɪn] [ðæt] ['lætɪtjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv]['eɪprəl][wɒz; wəz]

The	spring	came	early	in	that	latitude	,	and	the	first	day	of	April	was
这	春天	来了	早期的	在	那	纬度	,	和	这	第一的	天	的	四月	曾是

[dɪ'lɪʃəsli] [maɪld] .

deliciously	mild	.
美味	温和的	.

那个纬度的春天来得早，四月的第一天天气格外温暖宜人。

['betɪ] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['hɒli] [lɒdʒ] .

Betty	was	at	work	in	the	little	old	-	fashioned	garden	of	Holly	Lodge	.
贝蒂	曾是	在	工作	在	这	小的	老的	-	造型	花园	的	冬青	小屋	.

贝蒂正在霍利小屋那古色古香的小花园里忙碌着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['roʊzˌhɪl] ['meni] ['rəʊzbʊʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed]

She	had	brought	with	her	from	Rosehill	many	rosebushes	and	a	bed
她	有	带来	和	她	从	罗斯希尔	许多	玫瑰丛	和	一个	床

[ɒv; əv] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd] ['vaiəlits] .

of	cowslips	and	violets	.
的	报春花	和	紫罗兰	.

她从罗斯希尔带来了许多玫瑰花丛和一畦报春花和紫罗兰。

[wɪð] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['traʊəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [pɪnd] [ʌp] ,

With	a	garden	trowel	in	her	hand	,	her	skirts	pinned	up	,
和	一个	花园	镘	在	她	手	,	她	裙子	已置顶	向上	,

她手里拿着园艺铲，裙子撩了起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [tæm] [oʊ'ʃæntər] [pʊʃt] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['betɪ] [wɒz; wəz]

and	a	red	Tam	o'Shanter	pushed	back	from	her	forehead	,	Betty	was
和	一个	红色的	谭	奥尚特	推动	后退	从	她	前额	,	贝蒂	曾是

['bɪzi] ['dɪgɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rəʊzbʊʃ] .

busy	digging	about	the	rosebushes	.
忙碌的	挖掘	关于	这	玫瑰丛	.

贝蒂把一顶红色的苏格兰圆顶帽从额头上往后推了推，正忙着在玫瑰丛里挖土。

['ket(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

Kettle	had	been	of	the	greatest	service	in	making	the	garden	.
壶	有	到过	的	这	最	服务	在	制作	这	花园	.

水壶在建造花园的过程中发挥了最大的作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪl] ,

That	morning	he	had	been	sent	to	the	post	-	office	for	the	mail	,
那	早晨	他	有	到过	发送	到	这	邮政	-	办公室	为了	这	邮件	,

那天早上他被派去邮局取邮件。

[ænd; ənd] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] : [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	Betty	was	watching	out	for	him	:	he	was	likely	to	bring	her
和	贝蒂	曾是	观看	出去	为了	他	:	他	曾是	可能	到	带来	她

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['fɔːtəˌskjuː] .

a	letter	from	Fortescue	.
一个	信	从	福特斯克	.

贝蒂一直在留意他：他很可能会给她带来一封来自福特斯丘的信。

['prez(ə)ntli] , ['ket(ə)l] [ə'pɪəd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] , [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

Presently	,	Kettle	appeared	crossing	the	little	lawn	,	and	passed	through	the	garden
目前	,	壶	出现	过境	这	小的	草地	,	和	通过了	通过	这	花园

[geɪt] .

gate	.
门	.

这时，凯特尔出现了，他穿过小草坪，从花园门走了进去。

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l][maɪnd][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] ['betɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

His	shrewd	little	mind	had	discovered	that	when	he	delivered	to	Betty	a	large
他的	精明	小的	头脑	有	发现	那	什么时候	他	发表	到	贝蒂	一个	大的

, [skweə(r)] ['envələʊp] ,

,	square	envelope	,
,	正方形	信封	,

他那精明的小脑袋瓜发现，当他把一个大的方形信封交给贝蒂时，

[ə'drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['mæskjəlɪn] ['hændraɪtɪŋ] , ['betɪ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd]

addressed	in	a	certain	masculine	handwriting	,	Betty	was	sure	to	smile	and
已解决	在	一个	肯定	男性	手写	,	贝蒂	曾是	当然	到	微笑	和

['əʊpən][ðə; ði]['letə(r)] ['kwɪkli] .

open	the	letter	quickly	.
打开	这	信	迅速地	.

看到信是用某种男性化的笔迹写成的，贝蒂一定会微笑着迅速打开信。

[ðɪs] ['hæpənd] [ə'gen] , [bʌt; bət]['ket(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] ['bɛtiz] ['dɪmp(ə)l] ['sʌd(ə)nli]

This	happened	again	,	but	Kettle	was	amazed	to	see	Betty's	dimple	suddenly
这	发生	再次	,	但	壶	曾是	惊叹	到	看	贝蒂的	酒窝	突然

[ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

disappear	,
消失	,

这件事再次发生，但令凯特尔惊讶的是，贝蒂的酒窝突然消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [grəʊ] ['sɒmbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)][drɒp] ['swɪftli] [aʊt][ɒv; əv]

her	bright	eyes	suddenly	grow	sombre	,	and	the	color	drop	swiftly	out	of
她	明亮的	眼睛	突然	生长	阴沉	,	和	这	颜色	降低	迅速地	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

她明亮的眼睛突然变得黯淡下来，脸颊上的血色也迅速褪去。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [θruː] ['sləʊli] ,

She	read	the	letter	through	slowly	,
她	读	这	信	通过	缓慢地	,

她慢慢地读完了这封信。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]

and	then	stood	with	her	eyes	fixed	upon	the	ground	and	her	lips
和	然后	站立	和	她	眼睛	固定的	之上	这	地面	和	她	嘴唇

[tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

然后她呆立在那里，目光呆滞地盯着地面，嘴唇颤抖。

['fɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] .

Fortescue	was	not	coming	with	the	other	officers	.
福特斯克	曾是	不是	未来	和	这	其他	警官	.

福特斯丘没有和其他警官一起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

He	had	just	received	orders	to	the	other	side	of	the	continent	.
他	有	只是	已收到	订单	到	这	其他	边	的	这	大陆	.

他刚刚接到命令，要前往大陆的另一端。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] - [liːv] ,

He	had	asked	for	twenty	-	four	hours	'	leave	,
他	有	问	为了	二十	-	四	小时	-	离开	,

他请了24小时假。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] ['betɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

which	would	give	him	a	chance	to	see	Betty	for	about	two	hours	the	next	day	.
哪个	会	给	他	一个	机会	到	看	贝蒂	为了	关于	二	小时	这	下一个	天	.

这样一来，第二天他就有机会和贝蒂见面大约两个小时。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

He	did	not	know	,	however	,
他	做过	不是	知道	,	然而	,

但他并不知道。

['weðə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bəʊt] [ɔː(r)] [nɒt] ,

whether	he	could	get	permission	in	time	to	make	the	boat	or	not	,
无论	他	可以	得到	允许	在	时间	到	制作	这	船	或者	不是	,

他能否及时获得造船许可，这还有待观察。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['mɔːt(ə)l] [mæn] [kʊd; kəd] .

but	he	would	do	it	if	mortal	man	could	.
但	他	会	做	它	如果	凡人	男人	可以	.

但如果凡人能做到，他也会这么做。

[hiː; hi] [həʊpt] ['betɪ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] .

He	hoped	Betty	would	understand	why	he	came	.
他	希望	贝蒂	会	理解	为什么	他	来了	.

他希望贝蒂能理解他为什么来。

[ðə; ði] [gɜːl] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ,

The	girl	knew	well	enough	what	he	meant	,
这	女孩	知道	出色地	足够的	什么	他	意思是	,

女孩很清楚他的意思。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

but	the	thought	of	three	thousand	miles	between	them	for	a	long	time	,
但	这	想法	的	三	千	英里	之间	他们	为了	一个	长的	时间	,

[brɔːt] [ɪts] [pæŋ] .

brought	its	pang	.
带来	它是	疼痛	.

但想到两人之间可能长期相隔三千英里，就感到一阵刺痛。

[ðə; ði][feə(r)] [deɪ] ['sʌd(ə)nli] [lɒst] [ɪts] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] .

The	fair	day	suddenly	lost	its	beauty	for	Betty	.
这	公平的	天	突然	丢失的它是		美丽	为了	贝蒂	.

对贝蒂来说，这美好的一天突然失去了光彩。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['veɪgrənt] [briːz] [siːmd] [tuː; tə] [saɪ] [ˌfeə'wel] ,

vagrant	breeze	seemed	to	sigh	farewell	,
流浪汉	微风	似乎	到	叹	告别	,

飘忽的微风仿佛在叹息告别，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] ['fɔːtəˌskjuː] .

and	the	sapphire	sky	above	her	would	not	be	long	the	sky	above	Fortescue	.
和	这	蓝宝石	天空	多于	她	会	不是	是	长的	这	天空	多于	福特斯克	.

她头顶的蓝宝石般的天空，不会再像福特斯丘头顶的天空那样了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['peɪnf(ə)l] [driːm] [baɪ] ['kɛtəlz] [vɔɪs] ,

She	was	roused	from	her	painful	dream	by	Kettle's	voice	,
她	曾是	唤醒	从	她	痛苦	梦	经过	水壶	嗓音	,

凯特尔的声音将她从痛苦的梦境中唤醒。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [stʊd] ['məʊʃnləs] [nekst][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

and	realized	that	the	boy	had	stood	motionless	next	her	for	a	long	time	.
和	已实现	那	这	男生	有	站立	静止不动	下一个	她	为了	一个	长的	时间	.

她这才意识到，那个男孩已经一动不动地站在她旁边很久了。

“ [mɪs] ['betɪ] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] , “ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

“	Miss	Betty	,	”	he	asked	,	“	what's	the	matter	with	you	?	”
”	错过	贝蒂	,	”	他	问	,	“	是什么	这	事情	和	你	?	”

“贝蒂小姐，”他问道，“你怎么了？”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [saɪd] ['betɪ] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

“	A	great	deal	is	the	matter	with	me	,	”	sighed	Betty	,	putting	the	letter	in	her	pocket	,
”	一个	伟大的	交易	是	这	事情	和	我	,	”	叹了口气	贝蒂	,	推杆	这	信	在	她	口袋	,

“我有很多烦心事，”贝蒂叹了口气，把信放进口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] .

and	resuming	her	digging	and	trimming	.
和	恢复	她	挖掘	和	修剪	.

她又开始挖土和修剪了。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [bluːmd] [ðæt] [dʒuːn][ɔː(r)] [nɒt] ?

What	did	it	matter	whether	the	roses	bloomed	that	June	or	not	?
什么	做过	它	事情	无论	这	玫瑰	盛开	那	六月	或者	不是	?

那年六月玫瑰花开不开又有什么关系呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaiəlits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊslɪp] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtəˌskjuː] .

And	the	violets	and	the	cowslips	could	not	console	her	for	Fortescue	.
和	这	紫罗兰	和	这	报春花	可以	不是	安慰	她	为了	福特斯克	.

紫罗兰和报春花都无法安慰她，让她忘记福特斯丘。

['betɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

Betty	remained	a	long	time	in	the	garden	that	morning	.
贝蒂	剩余	一个	长的	时间	在	这	花园	那	早晨	.

那天上午，贝蒂在花园里待了很久。

['ket(ə)l] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːskɪŋ] ['æŋkʃəsli] :

Kettle	followed	her	about	like	a	dog	,	every	now	and	then	asking	anxiously	:
壶	随后	她	关于	喜欢	一个	狗	,	每一个	现在	和	然后	问	焦虑地	:

凯特尔像条狗一样跟在她身后，时不时焦急地问:

“ [mɪs] ['betɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [nəʊ]['betə(r)] ?

“	Miss	Betty	,	don't	you	feel	no	better	?
“	错过	贝蒂	,	不	你	感觉	不	更好的	?

“贝蒂小姐，您感觉好些了吗？”

” [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['betɪ] [wɒz; wəz] [raʊzd] [aʊt] [ɒv; əv]

”	In	spite	of	her	sadness	and	disappointment	,	Betty	was	roused	out	of
”	在	尽管如此	的	她	悲伤	和	失望	,	贝蒂	曾是	唤醒	出去	的

[hɜː'self] [baɪ] ['kɛtəlz] ['sɪmpəθi] .

herself	by	Kettle's	sympathy	.
她自己	经过	水壶	同情	.

“尽管贝蒂感到悲伤和失望，但凯特尔的同情心让她走出了阴霾。”

“ [ai][doʊnt] [fiːl] ['eni] ['betə(r)] [naʊ] , ['ket(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	feel	any	better	now	,	Kettle	,	”	she	said	.
“	我	不	感觉	任何	更好的	现在	,	壶	,	”	她	说	.

“我现在感觉并没有好转，凯特尔，”她说。

“ [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	Perhaps	I	shall	to	-	morrow	.
“	也许	我	将	到	-	明天	.

“也许明天我会。”

” [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['betɪ] [mait] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃægrɪn] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] [bɪ'fɔː(r)] ['ket(ə)l]

”	But	although	Betty	might	show	her	chagrin	and	despondency	before	Kettle
”	但	虽然	贝蒂	可能	展示	她	懊恼	和	沮丧	前	壶

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊzbʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaiəlits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊslɪp] ,

and	the	rosebushes	and	the	violets	and	the	cowslips	,
和	这	玫瑰丛	和	这	紫罗兰	和	这	报春花	,

“但是，尽管贝蒂可能会在凯特尔、玫瑰丛、紫罗兰和报春花面前表现出懊恼和沮丧，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['letɪŋ] ['enibɒdi] [els] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

she	had	no	intention	whatever	of	letting	anybody	else	see	it	.
她	有	不	意图	任何	的	出租	任何人	别的	看	它	.

她根本没打算让任何人看到它。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] ,

When	she	looked	up	and	saw	the	Colonel	coming	out	to	take	the	air	,
什么时候	她	看起来	向上	和	锯	这	上校	未来	出去	到	拿	这	空气	,

当她抬头看到上校出来透透气时，

['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [sprɪŋ] [deɪ] , ['betɪ] ,

pacing	up	and	down	the	garden	walk	in	the	sunny	spring	day	,	Betty	,
踱步	向上	和	向下	这	花园	走	在	这	阳光明媚	春天	天	,	贝蒂	,

阳光明媚的春日里，贝蒂在花园小径上来回踱步。

[huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['æktrəs] , [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['smaɪlɪŋ] ['æspekt] .

who	was	a	clever	actress	,	put	on	her	most	smiling	aspect	.
WHO	曾是	一个	聪明的	演员	,	放	在	她	最多	微笑	方面	.

她是一位聪明的女演员，脸上露出了最灿烂的笑容。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [limp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɒn] ['bɛtiz]

As	the	Colonel	limped	up	and	down	for	half	an	hour	,	his	arm	on	Betty's
作为	这	上校	跛行	向上	和	向下	为了	一半	一个	小时	,	他的	手臂	在	贝蒂的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

上校一瘸一拐地走了半个小时，一只胳膊搭在贝蒂的肩膀上。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] .

he	thought	he	had	never	known	her	more	cheerful	.
他	想法	他	有	绝不	已知	她	更多的	快乐	.

他觉得他从未见过她如此开朗快乐的样子。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] .

She	told	him	quite	naturally	that	she	had	had	a	letter	from	Mr	.
她	讲述	他	相当	自然	那	她	有	有	一个	信	从	先生	.

['fɔːtəˌskjuː] ,

Fortescue	,
福特斯克	,

她很自然地告诉他，她收到了一封福特斯丘先生的来信。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] , [bʌt; bət] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	that	he	was	ordered	to	the	Northwest	,	but	,	if	possible	,
和	那	他	曾是	订购	到	这	西北	,	但	,	如果	可能的	,

他奉命前往西北部，但如果可能的话，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

he	would	be	at	Rosehill	the	next	day	for	a	short	time	,
他	会	是	在	罗斯希尔	这	下一个	天	为了	一个	短的	时间	,

他第二天会在罗斯希尔待一段时间。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

and	would	come	over	to	see	them	.
和	会	来	超过	到	看	他们	.

然后会过来看看他们。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz]

The	Colonel's
这	上校的

上校的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ɪ'moʊʃnz] [kən'sɜːnɪŋ] ['fɔːtəˌskjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bædli] [mɪkst] [ænd; ənd] [pə'pleksɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

emotions	concerning	Fortescue	were	very	badly	mixed	and	perplexing	even	to
情绪	有关	福特斯克	是	非常	糟糕	混合	和	令人费解	甚至	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他对福特斯丘的感情非常复杂，甚至连他自己都感到困惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [fə'get] ['bɛtiz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['fɔːtə,skjuː] [wɒz; wəz]

He	was	not	so	selfish	as	to	forget	Betty's	happiness	,	and	Fortescue	was
他	曾是	不是	所以	自私	作为	到	忘记	贝蒂的	幸福	,	和	福特斯克	曾是

[ə; eɪ] [faɪn] ,

a	fine	,
一个	美好的	,

他并不自私到忘记贝蒂的幸福，而且福特斯丘是个好人。

[ʌp'stændɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [kwaɪt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [hɑːt] .

upstanding	young	fellow	,	quite	after	the	Colonel's	heart	.
正直	年轻的	同伴	,	相当	后	这	上校的	心	.

品行端正的年轻人，正合上校的心意。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɔːnt] [ðə; ði] [breɪv] [səʊl][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn]

But	there	was	something	calculated	to	daunt	the	brave	soul	of	the	old	man
但	那里	曾是	某物	计算	到	吓住	这	勇敢的	灵魂	的	这	老的	男人

[ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['betɪ] .

in	the	thought	of	his	few	remaining	years	without	Betty	.
在	这	想法	的	他的	很少	其余的	年	没有	贝蒂	.

但想到自己余下的岁月将没有贝蒂的陪伴，这似乎注定要让这位勇敢的老人心灰意冷。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz]['əʊnli][sʌn] ,

He	had	been	called	upon	to	resign	the	love	of	his	youth	,	his	only	son	,
他	有	到过	称为	之上	到	辞职	这	爱	的	他的	青年	,	他的	仅有的	儿子	,

他被迫放弃他年轻时的挚爱，他唯一的儿子。

[ænd; ənd] ['roʊz,hɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] — — [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sed]

and	Rosehill	,	and	now	this	little	one	—	—	At	the	thought	,	the	Colonel	said
和	罗斯希尔	,	和	现在	这	小的	一	—	—	在	这	想法	,	这	上校	说

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

还有罗斯希尔，现在又多了个小家伙——想到这里，上校自言自语道：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [j'iəz] [pɑːst] , [ə'mɪd][ðə; ði][heɪl][ɒv; əv] ['bʊlɪt] ,

as	he	had	done	many	times	in	years	past	,	amid	the	hail	of	bullets	,
作为	他	有	完毕	许多	时代	在	年	过去的	,	之中	这	冰雹	的	子弹	,

就像过去几年里他多次做过的那样，在枪林弹雨中，

[wɪð] ['kænən] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ɔː(r)][ɪn] [snəʊ] [ænd; ənd] [sliːt] [ænd; ənd] [staː'veɪʃ(ə)n] , “

with	cannon	thundering	in	his	ears	,	or	in	snow	and	sleet	and	starvation	,	“
和	大炮	雷鸣	在	他的	耳朵	,	或者	在	雪	和	霰	和	饥饿	,	“

['kʌrɪdʒ] ! ['kʌrɪdʒ] !

Courage	!	Courage	!
勇气	!	勇气	!

耳边炮声隆隆，或在冰天雪地、饥寒交迫中，“勇敢！勇敢！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	124	]
”	[	页	-	]

“[第 124 页]

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , ['betɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

All	that	day	,	Betty	was	in	a	dream	.
全部	那	天	,	贝蒂	曾是	在	一个	梦	.

那天，贝蒂一直沉浸在梦境中。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['fɔːtə,skjuː] ,

She	knew	very	well	the	answer	she	would	give	Fortescue	,
她	知道	非常	出色地	这	回答	她	会	给	福特斯克	,

她很清楚自己会如何回答福特斯库。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɜ:n] [feɪs] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [sɔ:] [wɒt] [ðəʊz] [dri:mz]

but	suddenly	she	looked	into	the	stern	face	of	Life	,	and	saw	what	those	dreams
但	突然	她	看起来	进入	这	船尾	脸	的	生活	,	和	锯	什么	那些	梦境

[ment] .

meant	.
意思是	.

但突然间，她看到了生活的严峻面孔，明白了那些梦想的意义。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [li:v] ['hɒli] [lɒdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['tju:lɪp][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

How	could	she	leave	Holly	Lodge	and	the	Colonel	and	Aunt	Tulip	and	Uncle
如何	可以	她	离开	冬青	小屋	和	这	上校	和	阿姨	郁金香	和	叔叔

['si:zɑ:r][ænd; ənd] ['ket(ə)l] ,

Cesar	and	Kettle	,
凯撒	和	壶	,

她怎么能离开霍利小屋、上校、郁金香阿姨、凯撒叔叔和凯特尔呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] , [dʒʌst] ['hætʃt] ?

and	the	young	chickens	,	just	hatched	?
和	这	年轻的	鸡	,	只是	孵化	?

还有那些刚孵出来的小鸡?

[laɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [ə'feə(r)] [wɪð] ['betɪ] , [bʌt; bət] , [ə'læs] , ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n]

Life	was	a	practical	affair	with	Betty	,	but	,	alas	,	sentiment	and	emotion
生活	曾是	一个	实际的	事务	和	贝蒂	,	但	,	唉	,	情绪	和	情感

[wɜ:(r); wə(r)] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .

were	strong	within	her	.
是	强的	之内	她	.

贝蒂的生活很务实，但是，唉，她的内心却充满情感。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [pɑ:st] ,

She	did	not	know	how	the	next	twenty	-	four	hours	passed	,
她	做过	不是	知道	如何	这	下一个	二十	-	四	小时	通过了	,

她不知道接下来的二十四小时是怎么过去的。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kən'tɪnjuəli] [swept] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt]

except	that	her	eyes	continually	swept	the	narrow	lane	that	led	to	the	little	gate
除了	那	她	眼睛	持续	扫荡	这	狭窄的	车道	那	引领	到	这	小的	门

[ɒv; əv] ['hɒli] [lɒdʒ] .

of	Holly	Lodge	.
的	冬青	小屋	.

只是她的目光不断地扫过通往冬青小屋小门的狭窄小巷。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [si:] ['fɔ:tə,skju:] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

She	would	rather	see	Fortescue	in	the	garden	,
她	会	相当	看	福特斯克	在	这	花园	,

她宁愿在花园里看到福特斯丘。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [drest] [hɜ:'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [peɪl] ['jeləʊ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ]

and	therefore	dressed	herself	in	her	little	pale	yellow	gown	,	and	put	on	a
和	所以	穿着	她自己	在	她	小的	苍白	黄色的	袍	,	和	放	在	一个

[greɪt] [strɔ:] [hæt] ,

great	straw	hat	,
伟大的	稻草	帽子	,

于是她穿上那件淡黄色的小裙子，戴上一顶大大的草帽。

[trɪmd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [bʌdz] [ænd; ənd] [gri:n] [li:vz] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ]['draɪæd]

trimmed	with	little	yellow	buds	and	green	leaves	,	that	was	worthy	of	a	dryad
修剪过的	和	小的	黄色的	花蕾	和	绿色的	树叶	,	那	曾是	值得	的	一个	树精

.

:
.

点缀着黄色的小花苞和绿色的叶子，简直就像是树精的杰作。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [sɒft] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ,

The	air	was	warm	and	soft	at	midday	,
这	空气	曾是	温暖的	和	柔软的	在	正午	,

正午时分，空气温暖柔和。

[ænd; ənd] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] , ['wɒtʃɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] ,

and	Betty	was	walking	up	and	down	the	garden	path	,	watching	,	watching	,
和	贝蒂	曾是	步行	向上	和	向下	这	花园	小路	,	观看	,	观看	,

['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

watching	,	and	at	last	,
观看	,	和	在	最后的	,

贝蒂沿着花园小路来回走动，看着，看着，看着，最后，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði]

just	as	she	had	turned	her	back	to	the	gate	and	was	walking	the
只是	作为	她	有	转向	她	后退	到	这	门	和	曾是	步行	这

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] ,

length	of	the	little	garden	path	,
长度	的	这	小的	花园	小路	,

她刚背对着大门，沿着花园小路走着，

['fɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Fortescue	was	at	her	side	.
福特斯克	曾是	在	她	边	.

福特斯丘在她身边。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [brɒnzd] , [səʊ] ['səʊldʒəli] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mæn] ,

He	looked	so	bronzed	,	so	soldierly	,	so	much	the	man	,
他	看起来	所以	古铜色	,	所以	军人	,	所以	很多	这	男人	,

他皮肤黝黑，看起来很有军人风范，很有男子气概。

[ðæt] ['betɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

that	Betty	gave	a	little	gasp	of	delight	.
那	贝蒂	给予	一个	小的	喘气	的	喜	.

贝蒂惊喜地轻声叹了口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [bɒks] - [hedʒ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [skriːnd] [ðə; ði] [wɔːk]

There	was	a	tall	box	-	hedge	in	the	little	old	garden	which	screened	the	walk
那里	曾是	一个	高的	盒子	-	对冲	在	这	小的	老的	花园	哪个	筛选	这	走

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

from	the	windows	of	the	house	,
从	这	视窗	的	这	房子	,

小花园里有一排高高的黄杨树篱，将通往房子窗户的小路遮挡住了。

[səʊ] [ðæt] ['fɔːtəˌskjuː] [kʊd; kəd] [teɪk] ['bɛtiz] [hænd][ænd; ənd][biː; bi] [ˌʌn'siːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]

so	that	Fortescue	could	take	Betty's	hand	and	be	unseen	as	they	walked
所以	那	福特斯克	可以	拿	贝蒂的	手	和	是	看不见	作为	他们	步行

这样，福特斯丘就可以牵着贝蒂的手，在散步时不被人看见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sprɪŋ] [nuːn] .

up	and	down	in	the	pleasant	spring	noon	.
向上	和	向下	在	这	令人愉快的	春天	中午	.

在宜人的春日午后，上下起伏。

[ðen] ['fɔːtə,skjuː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] : [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɔːdərs]

Then	Fortescue	told	her	all	:	that	he	had	received	his	unexpected	orders
然后	福特斯克	讲述	她	全部	:	那	他	有	已收到	他的	意外	订单

[ænd; ənd][mʌst; məst][gəʊ] ,

and	must	go	,
和	必须	去	,

然后福特斯丘把一切都告诉了她：他接到了意料之外的命令，必须离开。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːz] [fər'evə(r)] ,

that	it	wrung	his	heart	to	leave	her	,	but	that	he	was	hers	forever	,
那	它	拧干	他的	心	到	离开	她	,	但	那	他	曾是	她的	永远	,

离开她让他心如刀绞，但他永远都是她的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [mait] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [ˌnɔːθ'west] ,

and	that	though	his	body	might	be	in	the	far	Northwest	,
和	那	尽管	他的	身体	可能	是	在	这	远的	西北	,

虽然他的遗体可能在遥远的西北部，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] .

his	heart	and	soul	would	be	at	Holly	Lodge	.
他的	心	和	灵魂	会	是	在	冬青	小屋	.

他的心和灵魂都将留在霍利洛奇。

['bɛtiz] [aɪz] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['fɔːtə,skjuː] ,

Betty's	eyes	made	answer	to	Fortescue	,
贝蒂的	眼睛	制成	回答	到	福特斯克	,

贝蒂的眼神回应了福特斯丘。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [spəʊk] [ðə; ði] [wɪŋd] [wɜːdz] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

and	her	lips	spoke	the	winged	words	that	gave	her	to	her	lover	.
和	她	嘴唇	辐	这	有翅膀的	字	那	给予	她	到	她	情人	.

她的唇间吐露着那些将她献给爱人的动人话语。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['rəubinz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪp] ['ɑːbə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

A	pair	of	robins	beginning	housekeeping	in	the	grape	arbor	at	the	end	of
一个	一对	的	知更鸟	开始	家政	在	这	葡萄	乔木	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [wɔːk] [sæŋ] [ænd; ənd] [trɪld] ['ræptʃərəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['lʌvəz] .

the	walk	sang	and	trilled	rapturously	as	they	watched	the	lovers	.
这	走	唱	和	颤音	欣喜若狂	作为	他们	观看	这	恋人	.

一对知更鸟在步道尽头的葡萄架上开始筑巢，它们一边歌唱，一边欣喜地鸣叫着，注视着这对恋人。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — —

“	BUT	IF	YOU	LOVE	ME	—	—
“	但	如果	你	爱	我	—	—

“但如果你爱我——”

” [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['mærid] [ɪ'miːdiətli] ,

”	There	could	be	no	question	of	their	being	married	immediately	,
”	那里	可以	是	不	问题	的	他们的	存在	已婚	立即地	,

“他们不可能立即结婚。”

[æz; əz] ['fɔːtə,skjuː] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][fɔː(r)] [mʌnθs] ,

as	Fortescue	would	be	on	the	wing	for	the	next	four	months	,
作为	福特斯克	会	是	在	这	翼	为了	这	下一个	四	几个月	,

在接下来的四个月里，福特斯克将处于被动局面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['steɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['djuːtiz] ,

and	he	knew	nothing	of	his	new	station	or	duties	,
和	他	知道	没有什么	的	他的	新的	车站	或者	职责	,

他对自己新的职位和职责一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌn'su:tɪd; ʌn'sju:tɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən]

except	that	both	were	trying	and	the	conditions	unsuited	to	a	woman
除了	那	两个都	是	尝试	和	这	状况	不合适	到	一个	女士

.

:

.

但两者都很艰难，而且条件不适合女性。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wɒt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] , [pə'hæps] [hi:; hi]

But	later	,	after	he	had	seen	what	the	conditions	were	,	perhaps	he
但	之后	,	后	他	有	已见	什么	这	状况	是	,	也许	他

[kʊd; kəd] [teɪk] ['betɪ] [wɪð] [hɪm] .

could	take	Betty	with	him	.
可以	拿	贝蒂	和	他	.

但后来，当他了解了具体情况后，或许可以带贝蒂一起走。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['betɪ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	am	asking	a	great	deal	of	you	,	Betty	,	”	he	said	.
“	我	是	问	一个	伟大的	交易	的	你	,	贝蒂	,	”	他	说	.

“贝蒂，我对你的要求很高，”他说。

“ [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒu:niə(r)]['ɒfɪsə(r)][hæz; həz][tu:; tə][gəʊ][frɒm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] , [tu:; tə]

“	The	wife	of	a	junior	officer	has	to	go	from	place	to	place	,	to
“	这	妻子	的	一个	初级	官	有	到	去	从	地方	到	地方	,	到

[bi:; bi] [ʌp'ru:t] ['kɒnstəntli] .

be	uprooted	constantly	.
是	连根拔起	不断地	.

“一名低级军官的妻子必须四处奔波，不断颠沛流离。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['lʌki] [ɪn] ['hævɪŋ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz]

It	is	true	that	I	am	lucky	in	having	money	enough	to	make	it	as	easy	as
它	是	真的	那	我	是	幸运的	在	拥有	钱	足够的	到	制作	它	作为	简单的	作为

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] ,

it	can	be	made	,
它	能	是	制成	,

的确，我很幸运，有足够的钱让这一切尽可能地轻松。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:d] , [hɑ:d] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

still	,	it	is	hard	,	hard	,	all	the	same	.
仍然	,	它	是	难的	,	难的	,	全部	这	相同的	.

然而，无论如何，这都很困难，非常困难。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] — —

But	if	you	love	me	—	—
但	如果	你	爱	我	—	—

但如果你爱我——

” ['betɪ] [sed] [wʌn]['lɪt(ə)l] [wɜ:d] [wɪtʃ] ['set(ə)ld] [ðæt] [pɔɪnt] , [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪv]

”	Betty	said	one	little	word	which	settled	that	point	,	though	her	eyes	were	grave
”	贝蒂	说	一	小的	单词	哪个	定居	那	观点	,	尽管	她	眼睛	是	严重

.

:

.

贝蒂只说了一个字，就解决了这个问题，尽管她的眼神很严肃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] [liːv] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ?
“ How can I leave my grandfather ?
” 如何 能 我 离开 我的 祖父 ?

我怎么能离开我的祖父呢?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .
” she asked suddenly .
” 她 问 突然 .

她突然问道。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [liːv] [hɪm] , ” ['prɒmptli] [rɪ'plaɪd] ['fɔːtəˌskjuː] .
“ You need not leave him , ” promptly replied Fortescue .
” 你 需要 不是 离开 他 , ” 及时 回复 福特斯克 .

“你不必离开他，”福特斯丘立即回答道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['aʊtfɪt] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
“ We can carry the old gentleman and the whole outfit around with us .
” 我们 能 携带 这 老的 绅士 和 这 所有的 全套服装 大约 和 我们 .

“我们可以把这位老先生和他全套行头一起带走。”

” [bʌt; bət] ['betɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” But Betty shook her head .
” 但 贝蒂 摇晃 她 头 .

但贝蒂摇了摇头。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You don't know my grandfather , ” she said .
” 你 不 知道 我的 祖父 , ” 她 说 .

“你不认识我的祖父，”她说。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] .
“ He has a very independent spirit .
” 他 有 一个 非常 独立的 精神 .

“他很有独立精神。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz][laɪf][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [gəʊ]
How could a man who has lived his life here for so many years go
如何 可以 一个 男人 WHO 有 居住地 他的 生活 这里 为了 所以 许多 年 去
[frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ?
from place to place ?
从 地方 到 地方 ?

一个在这里生活了这么多年的人，怎么会四处迁徙呢?

[hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][hɪə(r)] . ”
He must live and die here . ”
他 必须 居住 和 死 这里 . ”

他必须在这里生，也在这里死。

“ [hiː; hi][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts] [tuː; tə] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['fɔːtəˌskjuː]
“ He can go and live at Rosehill if he wants to , ” answered Fortescue
” 他 能 去 和 居住 在 罗斯希尔 如果 他 想要 到 , ” 回答 福特斯克
,
,
,

“如果他愿意，他可以去罗斯希尔住，”福特斯丘回答道。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ɔːl]['ɒbstək(ə)lz] .
who was disposed to brush away all obstacles .
WHO 曾是 处置 到 刷子 离开 全部 障碍 .

他一心想要扫除一切障碍。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ My father is pretty good to me ,
〃 我的 父亲 是 漂亮的 好的 到 我 ,

我父亲对我很好，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ai][ɑːsk][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] . ”
and he will do anything I ask him about the place . ”
和 他 将要 做 任何事物 我 问 他 关于 这 地方 . 〃

“无论我问他关于这个地方的任何事情，他都会照做。”

“ [bʌt; bət] ['grændædi] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['penʃənə(r)] [ɒn] ['enibɒdi] , [ai][ˌeɪ 'em]
“ But Granddaddy would never consent to be a pensioner on anybody , I am
〃 但 爷爷 会 绝不 同意 到 是 一个 退休人员 在 任何人 , 我 是
[ʃʊə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] ['betɪ] ,
sure , ” continued Betty ,
当然 , 〃 持续 贝蒂 ,

“但我敢肯定，爷爷绝不会同意靠任何人养活，”贝蒂继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
with a doleful little smile .
和 一个 悲伤的 小的 微笑 .

带着一丝忧伤的微笑。

“ [səʊ]
“ So
〃 所以

“所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[wiː; wi] [kænt] [biː; bi] ['mærid] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'taɪəd] , ['θɜːti] - [sɪks] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] .
we can't be married until you are retired , thirty - six years from now .
我们 不能 是 已婚 直到 你 是 退休 , 三十 - 六 年 从 现在 .

等你退休后我们才能结婚，那还有三十六年呢。

〃 ['fɔːtəˌskjuː] [skaut] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
” Fortescue scouted this proposition ,
〃 福特斯克 侦察兵 这 主张 ,

“Fortescue 考察了这个提案，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['betɪ] ['bevəli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [hɪm] [peɪn] [ænd; ənd] [jet] [meɪd] [hɪm]
but he saw in Betty Beverley something that gave him pain and yet made him
但 他 锯 在 贝蒂 贝弗利 某物 那 给予 他 疼痛 和 然而 制成 他
[praʊd] .
proud .
自豪的 .

但他从贝蒂·贝弗利身上看到了某种让他痛苦又让他自豪的东西。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .
This was a fixed loyalty to her duty .
这 曾是 一个 固定的 忠诚 到 她 责任 .

这是她对职责的坚定忠诚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] ['fɔːtəˌskjuː] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['aɪd(ə)l]
It was that which made Fortescue , who could have led a life of idle
它 曾是 那 哪个 制成 福特斯克 , WHO 可以 有 引领 一个 生活 的 闲置的
['lʌkʃəri] ,
luxury ,
奢华 ,

正是这一点造就了福特斯丘，他原本可以过上悠闲奢华的生活。

[liːd] [ðə; ðɪ] [stɜːn] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .

lead	the	stern	life	of	a	soldier	.
带领	这	船尾	生活	的	一个	士兵	.

过着军人严酷的生活。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [lʌvd] ['betɪ] [hɑːf] [səʊ] [wel] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [tuː] [mʌtʃ]

He	would	not	have	loved	Betty	half	so	well	if	she	had	shown	too	much
他	会	不是	有	喜爱	贝蒂	一半	所以	出色地	如果	她	有	所示	也	很多

['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [kɑːst] [ɒf] [ðə; ðɪ] [əʊld] [taɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [njuː] .

willingness	to	cast	off	the	old	ties	for	the	new	.
意愿	到	投掷	离开	这	老的	领带	为了	这	新的	.

如果贝蒂表现出过分急于摆脱旧关系、拥抱新关系的意愿，他就不会如此深爱她了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['fɔːtəˌskjuː] [təʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['betɪ] ,

But	,	as	Fortescue	told	himself	and	Betty	,
但	,	作为	福特斯克	讲述	他自己	和	贝蒂	,

但是，正如福特斯丘告诉自己和贝蒂的那样，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['trʌb(ə)lsəm] ['kwestʃənz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [kən'sɜːnɪŋ]

there	are	a	great	many	troublesome	questions	coming	up	all	the	time	concerning
那里	是	一个	伟大的	许多	麻烦的	问题	未来	向上	全部	这	时间	有关

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

关于人类，总是会涌现出许多棘手的问题。

['hɔːsɪz] , [kaʊz] , ['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .

horses	,	cows	,	gardens	,	and	everything	else	.
马匹	,	牛	,	花园	,	和	一切	别的	.

马、牛、花园以及其他一切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [smɔːl] [skræp] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

There	was	one	small	scrap	of	comfort	.
那里	曾是	一	小的	废料	的	舒适	.

有一丝慰藉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] :

It	was	:
它	曾是	:

那是：

“ [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , ['betɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	And	the	only	thing	is	,	Betty	,	”	he	said	,
〃	和	这	仅有的	事物	是	,	贝蒂	,	〃	他	说	,

“唯一的问题是，贝蒂，”他说。

“ [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [stænd] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

“	that	we	shall	love	each	other	and	stand	by	each	other	,
〃	那	我们	将	爱	每个	其他	和	站立	经过	每个	其他	,

“我们要彼此相爱，互相扶持。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] .

and	some	way	out	of	it	will	be	found	.
和	一些	方式	出去	的	它	将要	是	成立	.

总会找到出路的。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌnɔːθ'west] [wɒz; wəz] [snəʊ] -

”	It	was	possible	that	in	December	,	when	the	great	Northwest	was	snow	-
〃	它	曾是	可能的	那	在	十二月	,	什么时候	这	伟大的	西北	曾是	雪	-

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

“有可能在十二月，当美国西北部大地被大雪封锁时，

['fɔːtəˌskjuː] [mait] [get] [ə; eɪ] [mʌnθs] [liːv] .
Fortescue might get a month's leave .
福特斯克 可能 得到 一个 月份 离开 .

福特斯克或许能休假一个月。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] [ænd; ənd] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [wiːk] , [pə'hæps] [ten] [deɪz] ,
If he came to Virginia and back , it would give him a week , perhaps ten days ,
如果 他 来了 到 弗吉尼亚州 和 后退 , 它 会 给 他 一个 星期 , 也许 十 天 ,

如果他来弗吉尼亚再返回，大概能给他一周，也许十天的时间。

[æt; ət] ['roʊzˌhɪl] .
at Rosehill .
在 罗斯希尔 .

在罗斯希尔。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .
he would have to spend a day or two with his father and brothers but they could meet him somewhere on the way .
他 会 有 到 花费 一个 天 或者 二 和 他的 父亲 和 兄弟 但 他们 可以 见面 他 某处 在 这 方式 .

他需要花一两天时间和父亲、兄弟们待在一起，但他们可以在路上的某个地方与他会合。

“ [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [dæd] , ” ['fɔːtəˌskjuː] [sed] ,
“ I've got a fine old dad , ” Fortescue said ,
“ 我已经 得到 一个 美好的 老的 爸爸 , ” 福特斯克 说 ,

“我有个很棒的老爸，”福特斯丘说。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ]
“ and he is always saying that the men of to - day
“ 和 他 是 总是 说 那 这 男人 的 到 - 天

“他总是说，当今的男人们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ;
have no devotion to women ;
有 不 虔诚 到 女性 ;

对女性没有爱慕之情；

[səʊ] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [geɪm] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [spend] [məʊst] [ɒv; əv] [maɪ] [liːv] [wɪð] [juː; jʊ] ,
so the old gentleman wouldn't think me game if I didn't spend most of my leave with you ,
所以 这 老的 绅士 不会 思考 我 游戏 如果 我 没有 花费 最多 的 我的 离开 和 你 ,

所以，如果我不把大部分假期都花在你身上，那位老先生就不会觉得我胆小了。

[eɪ] , ['betɪ] ?
eh , Betty ?
嗯 , 贝蒂 ?

嗯，贝蒂？

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]
" It seemed to them but a little space of time that they had been in
" 它 似乎 到 他们 但 一个 小的 空间 的 时间 那 他们 有 到过 在
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [tə'geðə(r)] ,
the garden together ,
这 花园 一起 ,

"在他们看来，他们一起在花园里待的时间似乎很短暂。"

[wen] ['fɔːtəˌskjuː] , ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
when Fortescue , suddenly looking at his watch ,
什么时候 福特斯克 , 突然 寻找 在 他的 手表 ,

福特斯丘突然看了看手表，

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]
found that he had barely time to go into the house and speak to the
成立 那 他 有 仅仅 时间 到 去 进入 这 房子 和 说话 到 这
['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [kætʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
Colonel and then catch the boat at the landing .
上校 和 然后 抓住 这 船 在 这 降落 .

他发现自己几乎没有时间进屋和上校谈谈，然后赶到码头搭乘船。

[ðə; ði] ['frendli] [hedʒ] [ðæt] [hæd; həd] [skriːnd] [ðə; ði] ['lʌvəz] ['witnis] [ðə; ði][lɑːst] [θrɒbɪŋ] [kɪs] .
The friendly hedge that had screened the lovers witnessed the last throbbing kiss .
这 友好的 对冲 那 有 筛选 这 恋人 目击者 这 最后的 悸动 吻 .

那道友好的树篱曾掩映着这对恋人，见证了他们最后的热烈拥吻。

['aʊtwədli] [sə'riːn] , [bʌt; bət] ['ɪnwədli] ['pælpɪteɪtɪŋ] , [ðeɪ] [went] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Outwardly serene , but inwardly palpitating , they went quickly into the house .
向外 安详 , 但 内心 心悸 , 他们 去 迅速地 进入 这 房子 .

他们表面上平静，内心却忐忑不安，迅速走进了房子。

['betɪ] [hæd; həd] [wɔːnd] ['fɔːtəˌskjuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
Betty had warned Fortescue , as they ran down the garden path , to say nothing
贝蒂 有 警告 福特斯克 , 作为 他们 跑 向下 这 花园 小路 , 到 说 没有什么
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .
to her grandfather .
到 她 祖父 .

贝蒂在和福特斯丘沿着花园小路奔跑时，叮嘱他不要告诉她祖父。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [dɪ'stres] [hɪm][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ,
" It will only distress him and keep him awake at night ,
" 它 将要 仅有的 痛苦 他 和 保持 他 醒 在 夜晚 ,

"这只会让他更加痛苦，夜不能寐。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm] . "
and I will choose a time to tell him . "
和 我 将要 选择 一个 时间 到 告诉 他 . "

我会择个时间告诉他。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fɔːtəˌskjuː] .
" All right , " answered Fortescue .
" 全部 正确的 , " 回答 福特斯克 .

"好的，"福特斯丘回答道。

" [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [hɪm][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['letə(r)] .
" Just give me notice , and I will write him the conventional letter .
" 只是 给 我 注意 , 和 我 将要 写 他 这 传统的 信 .

"只要给我一个通知，我就会给他写一封正式的信。"

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['betɪ] ,
But to tell you the truth , Betty ,
但 到 告诉 你 这 真相 , 贝蒂 ,

但说实话，贝蒂，

[ai] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tɜːnz] [ðəʊz] [pə'θetɪk]
I **would** **just** **as** **soon** **be** **out** **of** **the** **way** **when** **the** **Colonel** **turns** **those** **pathetic**
我 会 只是 作为 很快 是 出去 的 这 方式 什么时候 这 上校 转弯 那些 可怜的
[aɪz] [ɒn][juː; jʊ] ,
eyes **on** **you** **,**
眼睛 在 你 ,

当上校用那双可怜兮兮的眼睛看着你的时候，我宁愿赶紧躲开。

[æz; əz][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] .
as **you** **talk** **about** **getting** **married** **.**
作为 你 讲话 关于 获得 已婚 .

就像你们谈论结婚一样。

" ['kɜːn(ə)l] ['bevəli] [hæd; həd] [siːn] [səʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
" **Colonel** **Beverley** **had** **seen** **so** **many** **young** **men** **walking** **up** **and** **down** **the**
" 上校 贝弗利 有 已见 所以 许多 年轻的 男人 步行 向上 和 向下 这
['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] [wɪð] ['betɪ] ,
garden **path** **with** **Betty** **,**
花园 小路 和 贝蒂 ,

“贝弗利上校见过太多年轻男子和贝蒂在花园小路上来回走动了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [flɜː'teɪʃn] ,
and **had** **watched** **the** **rise** **and** **fall** **of** **so** **many** **flirtations** **,**
和 有 观看 这 上升 和 落下 的 所以 许多 调情 ,

并亲眼目睹了无数暧昧关系的兴衰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(Betty's Virginia Christmas)
第5/7页

[ðæt] [hiː; hi] [əˈtætʃt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [ˈfɔːrtɪskjuːz] [ˈvɪzɪt] .
that **he** **attached** **little** **consequence** **to** **Fortescue's** **visit** **.**
那 他 随附的 小的 结果 到 福特斯克 访问 .

他认为福特斯丘的来访无关紧要。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɒfɪsə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]
He **was** **sorry** **that** **the** **young** **officer** **would** **not** **be**
他 曾是 对不起 那 这 年轻的 官 会 不是 是

他很遗憾这位年轻军官无法.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
among **the** **party** **in** **the** **camp** **,**
之中 这 派对 在 这 营 ,

在营地里的党派成员中，

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ðæt] [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wʊd]
and **added** **with** **a** **grim** **smile** **that** **no** **doubt** **the** **young** **ladies** **in** **the** **county** **would**
和 额外 和 一个 严峻 微笑 那 不 怀疑 这 年轻的 女士们 在 这 县 会
[mɪs] [hɪm] [ɪkˈstriːmli] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkʌmfət] [ɪn] [ˈʌðə(r)] [ˈsekənd]
miss **him** **extremely** **and** **would** **be** **forced** **to** **take** **comfort** **in** **other** **second**
错过 他 极其 和 会 是 强制 到 拿 舒适 在 其他 第二
[lefˈtenənt, luːˈt-] ,
lieutenants **,**
中尉 ,

他苦笑着补充说，毫无疑问，县里的年轻女士们会非常想念他，并且不得不从其他少尉身上寻求慰藉。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
just **as** **it** **had** **been** **in** **his** **day** **.**
只是 作为 它 有 到过 在 他的 天 .

就像他那个时代一样。

[ðen] [wɪð] [best] [ˈwɪʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhændʃeɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈbɛtiz]
Then **with** **best** **wishes** **and** **a** **handshake** **,** **and** **a** **soft** **pressure** **of** **Betty's**
然后 和 最好的 愿望 和 一个 握手 , 和 一个 柔软的 压力 的 贝蒂的
[ˈfɪŋgəz] , [ˈfɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz] [gɒn] .
fingers **,** **Fortescue** **was** **gone** **.**
手指 , 福特斯克 曾是 已消失 .

然后，带着美好的祝愿和握手，以及贝蒂手指轻轻的按压，福特斯丘离开了。

“ [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈpɜːsənəbl] [ˈjʌŋstə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [tuː; tə] [ˈbetɪ] .
“ **A** **fine** **,** **personable** **youngster** **,** **”** **said** **the** **Colonel** **to** **Betty** **.**
” 一个 美好的 , 性格随和 青少年 , ” 说 这 上校 到 贝蒂 .

“真是个优秀、讨人喜欢的年轻人，”上校对贝蒂说。

“ [ˈveri] [ˈkredɪtəbl] [ɒv; əv][hɪm] , [ˈsɜːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ]
“ **Very** **creditable** **of** **him** **,** **serving** **in** **the** **army** **,** **and** **he** **the** **son** **of** **a** **rich**
” 非常 可信赖的 的 他 , 服务 在 这 军队 , 和 他 这 儿子 的 一个 富有的
[mæn] .
man **.**
男人 .

“他很值得尊敬，曾在军队服役，而且他还是富家子弟。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] , [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] . ”

He	could	be	,	if	he	wished	,	of	the	idle	rich	.	”
他	可以	是	,	如果	他	希望	,	的	这	闲置的	富有的	.	”

如果他愿意，他完全可以成为游手好闲的富人之一。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] [mæn] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

“ If	he	were	an	idle	rich	man	,	I	don't	think	I	should	care	much	about	him	,
” 如果	他	是	一个	闲置的	富有的	男人	,	我	不	思考	我	应该	关心	很多	关于	他	,

“如果他只是个游手好闲的富人，我想我不应该太在意他。”

” [sed] ['betɪ] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

”	said	Betty	significantly	.
”	说	贝蒂	显著地	.

“贝蒂意味深长地说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['prɔːbləmz]

PROBLEMS
问题

问题

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , [laɪf][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɒv; əv] [ˌprɔpə'ziʃənz] [tuː; tə] ['betɪ] ['bevəli]

Up	to	that	point	,	life	had	been	the	simplest	of	propositions	to	Betty	Beverley
向上	到	那	观点	,	生活	有	到过	这	最简单的	的	命题	到	贝蒂	贝弗利

,

,

,

在此之前，贝蒂·贝弗利的生活一直都很简单。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] ['kɒmpleks] .

but	from	that	day	it	became	painfully	complex	.
但	从	那	天	它	成为	痛苦地	复杂的	.

但从那天起，事情变得异常复杂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['spəʊkən] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːd] “ ['djuːti] ,

She	had	thought	but	little	and	spoken	less	of	the	great	word	“	duty	,
她	有	想法	但	小的	和	说	较少的	的	这	伟大的	单词	“	责任	,

她很少思考，也很少谈论“责任”这个伟大的词。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,

”	but	she	had	in	her	the	soul	of	the	soldier	,
”	但	她	有	在	她	这	灵魂	的	这	士兵	,

但她身上却有着战士的灵魂。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [luːm] [lɑːdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['fɔːtəˌskjuː] .

and	her	duty	loomed	large	before	her	,	as	it	did	before	Fortescue	.
和	她	责任	迫近	大的	前	她	,	作为	它	做过	前	福特斯克	.

她的职责在她面前显得无比重大，就像它在福特斯丘面前一样。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

On	this	point	their	understanding	was	perfect	.
在	这	观点	他们的	理解	曾是	完美的	.

在这一点上，他们的理解完全一致。

['betɪ] , [ɪf] ['fɔ:tə,skju:] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:dəd] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ,
Betty , if Fortescue had been ordered into action ,
贝蒂 , 如果 福特斯克 有 到过 订购 进入 行动 ,

贝蒂，如果福特斯丘奉命采取行动的话.....

[wʊd] [hæv; həv] ['bʌk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
would have buckled his sword about his waist and bade him , with a smile ,
会 有 弯曲 他的 剑 关于 他的 腰部 和 巴德 他 , 和 一个 微笑 ,
[tu:; tə][gəʊ] .
to go .
到 去 .

他会把剑别在腰间，笑着示意他离开。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [wen] ['betɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][tu:; tə] [steɪ] ,
In the same way , when Betty spoke of her duty to stay ,
在 这 相同的 方式 , 什么时候 贝蒂 辐 的 她 责任 到 停留 ,

同样，当贝蒂谈到她必须留下的责任时，

['fɔ:tə,skju:] [sed] [nəʊ] [wɜ:d] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .
Fortescue said no word to make her a traitor .
福特斯克 说 不 单词 到 制作 她 一个 叛徒 .

福特斯丘没有说任何让她成为叛徒的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [lʌv] ,
But they were both young and full of hope and love ,
但 他们 是 两个都 年轻的 和 满的 的 希望 和 爱 ,

但他们当时都很年轻，充满希望和爱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [træn'sendənt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
and had transcendent confidence in the future .
和 有 超凡脱俗 信心 在 这 未来 .

他对未来抱有无比的信心。

['evriθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [raɪt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['i:zi] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][bəuθ] .
Everything would come right , was the easy conviction of both .
一切 会 来 正确的 , 曾是 这 简单的 定罪 的 两个都 .

一切都会好起来的，这是他们两人都轻易相信的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['betɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['fɔ:rtɪskju:z] ['vɪzɪt][hæd; həd] [raʊzd] ['eni] ['leɪt(ə)nt]
Betty waited a few days to see if Fortescue's visit had roused any latent
贝蒂 等待 一个 很少 天 到 看 如果 福特斯克 访问 有 唤醒 任何 潜
[sə'spiʃən] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [maɪnd] ,
suspicions in the Colonel's mind ,
怀疑 在 这 上校的 头脑 ,

贝蒂等了几天，想看看福特斯丘的来访是否在上校心中唤起了任何潜在的怀疑。

[bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [nɒt] ,
but , seeing it had not ,
但 , 看到 它 有 不是 ,

但是，见它并没有，

[wʌn] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd][maɪld][æz; əz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] [wen] ['fɔ:tə,skju:]
one day when it was soft and mild as on the day of days when Fortescue
一 天 什么时候 它 曾是 柔软的 和 温和的 作为 在 这 天 的 天 什么时候 福特斯克
[hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
had told her of his love ,
有 讲述 她 的 他的 爱 ,

有一天，天气温柔和煦，就像福特斯丘向她表白的那天一样。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ɔːl] .

she	walked	in	the	little	garden	with	the	Colonel	and	told	him	all	.
她	步行	在	这	小的	花园	和	这	上校	和	讲述	他	全部	.

她和上校一起在小花园里散步，把一切都告诉了他。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] ['dezət] [juː; jʊ] , ['grændædi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] .

“	But	I	don't	mean	to	desert	you	,	granddaddy	,	”	she	said	firmly	.
“	但	我	不	意思是	到	沙漠	你	,	爷爷	,	”	她	说	牢牢	.

“但我不会抛弃您，爷爷，”她坚定地说。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

“	I	don't	know	how	it	is	coming	out	,
“	我	不	知道	如何	它	是	未来	出去	,

我不知道结果会如何，

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [dʌz] [dʒæk] ” — [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['fɔːtəˌskjuː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] “ [dʒæk] ”

and	neither	does	Jack	”	—	for	by	that	time	Fortescue	had	become	“	Jack	”
和	两者都不	做	杰克	”	—	为了	经过	那	时间	福特斯克	有	变得	“	杰克	”

[tuː; tə]

to
到

杰克也一样”——因为那时福特斯丘已经变成了“杰克”

['betɪ] — “ [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

Betty	—	“	but	I	hate	a	deserter	,	you	know	.	”
贝蒂	—	“	但	我	恨	一个	逃兵	,	你	知道	.	”

贝蒂——“但你知道，我最恨逃兵。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [dɪ'zɜːʃn] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

“	It	wouldn't	be	desertion	,	my	dear	,	”	said	the	Colonel	.
“	它	不会	是	逃兵	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	上校	.

“那不算逃兵，亲爱的，”上校说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [maɪ]['lɪt(ə)l]

“	And	it	would	be	a	base	thing	of	me	to	spoil	your	life	,	my	little
“	和	它	会	是	一个	根据	事物	的	我	到	剧透	你的	生活	,	我的	小的

['betɪ] .

Betty	.
贝蒂	.

“如果我毁了你的生活，那将是一件卑鄙的事情，我的小贝蒂。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] [wei] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] .

But	,	as	you	say	,	a	way	will	be	found	.
但	,	作为	你	说	,	一个	方式	将要	是	成立	.

但是，正如你所说，总会找到办法的。

[dəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] , [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

Don't	let	us	trouble	about	it	until	Christmas	,	then	,	as	you	say	,
不	让	我们	麻烦	关于	它	直到	圣诞节	,	然后	,	作为	你	说	,

那么，正如你所说，就让我们在圣诞节前不必为此事烦恼吧。

['fɔːtəˌskjuː] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [liːv] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,

Fortescue	will	try	to	get	a	leave	that	will	give	him	a	week	at	Rosehill	,
福特斯克	将要	尝试	到	得到	一个	离开	那	将要	给	他	一个	星期	在	罗斯希尔	,

福特斯库将尝试请假，以便在罗斯希尔医院待一周。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

and	we	shall	see	.
和	我们	将	看	.

我们拭目以待。

[ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [ai][kʊd; kəd] [get] [ɒn] ['prɪti] [wel] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] [wɪð] ['si:zɑ:r][ænd; ənd]['tju:lɪp]

I	think	perhaps	I	could	get	on	pretty	well	at	Holly	Lodge	with	Cesar	and	Tulip
我	思考	也许	我	可以	得到	在	漂亮的	出色地	在	冬青	小屋	和	凯撒	和	郁金香

[ænd; ənd] ['ket(ə)l] . ”

and	Kettle	.	”
和	壶	.	”

我想我或许能在霍利小屋和凯撒、郁金香还有凯特尔相处得很好。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , ” [kraɪd] ['betɪ] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [get] [ɒn] ['prɪti] [wel]

“	Do	you	mean	,	”	cried	Betty	indignantly	,	“	that	you	could	get	on	pretty	well
“	做	你	意思是	,	”	哭	贝蒂	愤慨地	,	“	那	你	可以	得到	在	漂亮的	出色地

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ?

without	me	?
没有	我	?

“你的意思是，”贝蒂愤愤不平地喊道，“没有我你也能过得很好吗？”

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [əʊld] ['grænfɑ:ðə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! ”

Oh	,	what	a	wicked	old	grandfather	you	are	!	”
哦	,	什么	一个	邪恶	老的	祖父	你	是	!	”

哦，你真是个坏透了的老爷爷！

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ,

“	But	if	you	will	come	to	see	me	sometimes	,	”	said	the	Colonel	,
“	但	如果	你	将要	来	到	看	我	有时	,	”	说	这	上校	,

“但是如果你能时不时来看我一看，”上校说，

['æŋkʃəs] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] .

anxious	to	find	a	way	.
焦虑的	到	寻找	一个	方式	.

急切地想找到办法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ɪn] [dju:] [taɪm] [ðə; ði] ['letə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm] ['fɔ:tə,skju:] ,

In	due	time	the	letter	to	the	Colonel	came	from	Fortescue	,
在	到期的	时间	这	信	到	这	上校	来了	从	福特斯克	,

不久之后，福特斯丘给上校的信就寄到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mænə(r)] .

and	the	Colonel	answered	it	in	his	dignified	,	old	-	fashioned	manner	.
和	这	上校	回答	它	在	他的	凝重	,	老的	-	造型	方式	.

上校以他那庄重而老派的方式回答了这个问题。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɑ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]

He	did	not	wish	and	would	not	permit	himself	to	be	a	bar	to	his
他	做过	不是	希望	和	会	不是	允许	他自己	到	是	一个	酒吧	到	他的

['græn,dɔ:tərz] ['hæpinəs] .

granddaughter's	happiness	.
孙女的	幸福	.

他不想也不会让自己成为孙女幸福的阻碍。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [ðeə(r)] [ə'fekʃn] [hæd; həd] [bi:n] ['testɪd] , [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent]

After	a	time	,	when	their	affection	had	been	tested	,	he	would	give	his	consent
后	一个	时间	,	什么时候	他们的	感情	有	到过	测试	,	他	会	给	他的	同意

[tu:; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

to	the	marriage	.
到	这	婚姻	.

一段时间后，当他们的感情经受了考验，他才会同意这门婚事。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz] [pɪʧt] , [ænd; ənd] [mʌʧ] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn]

The	officers	came	,	and	the	camp	was	pitched	,	and	much	work	was	done
这	警官	来了	,	和	这	营	曾是	投球	,	和	很多	工作	曾是	完毕

.

:

.

军官们来了，营地搭了起来，做了很多工作。

['laɪkwaɪz] , [mʌʧ] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , ['raɪdɪŋ] , ['bəʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [pɪknaɪsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

Likewise	,	much	eating	,	drinking	,	dancing	,	riding	,	boating	,	and	picnicing	with	the
同样地	,	很多	吃	,	喝	,	跳舞	,	骑术	,	划船	,	和	野餐	和	这

['kaʊnti] ['piːp(ə)l] .

county	people	.
县	人们	.

同样，他们还与当地居民一起吃喝玩乐、跳舞骑马、划船和野餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [wiːk] [træns'fəːd] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

It	was	the	old	story	of	Christmas	week	transferred	to	spring	.
它	曾是	这	老的	故事	的	圣诞节	星期	转移	到	春天	.

这是把圣诞节的传统习俗搬到了春天。

['betɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kiːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lef'tenənt, luː't-][æz; əz] ['sæli] ['kɑːrtərət] [ɔː(r)] ['eni]

Betty	appeared	to	be	as	keen	over	the	lieutenants	as	Sally	Carteret	or	any
贝蒂	出现	到	是	作为	敏锐的	超过	这	中尉	作为	莎莉	卡特雷特	或者	任何

[gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

girl	in	the	county	,
女孩	在	这	县	,

贝蒂似乎和萨莉·卡特雷特或者县里任何一个女孩一样，对那些中尉们充满热情。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] ['eni] [kwɑːmz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wen] [tuː] ['sekənd] [lef'tenənt, luː't-] [iːʧ] [təʊld]

nor	did	she	feel	any	qualms	of	conscience	when	two	second	lieutenants	each	told
也不	做过	她	感觉	任何	疑虑	的	良心	什么时候	二	第二	中尉	每个	讲述

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

her	at	different	times	that	he	could	not	live	without	her	.
她	在	不同的	时代	那	他	可以	不是	居住	没有	她	.

当两名少尉分别在不同时间告诉她，没有她他们就活不下去时，她也没有感到任何良心上的不安。

['betɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'fiːlɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][əd'maiərə] ,

Betty	was	a	little	unfeeling	toward	her	admirers	,
贝蒂	曾是	一个	小的	冷漠无情	朝向	她	仰慕者	,

贝蒂对她的仰慕者们有点冷漠。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['krɒkədaɪl] [tɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði][lef'tenənt, luː't-]

and	her	tears	were	but	crocodile	tears	when	she	told	the	lieutenants
和	她	眼泪	是	但	鳄鱼	眼泪	什么时候	她	讲述	这	中尉

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — — [hɪə(r)] ['betɪ]

that	she	could	not	leave	her	grandfather	—	except	for	that	—	—	Here	Betty
那	她	可以	不是	离开	她	祖父	—	除了	为了	那	—	—	这里	贝蒂

[brəʊk] [daʊn] ['prɪtɪli] ,

broke	down	prettily	,
打破	向下	漂亮	,

当她告诉中尉们她不能离开祖父时，她的眼泪不过是鳄鱼的眼泪——除了那件事——贝蒂说到这里，哭得真伤心。

[ænd; ənd][ðə; ði][lef'tenənt, luː't-][wɜː(r); wə(r)][ɪn][dɪ'spеə(r)] .

and	the	lieutenants	were	in	despair	.
和	这	中尉	是	在	绝望	.

中尉们都绝望了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['spiːdəli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʌðə(r)] ['aʊtlets]

But	they	speedily	recovered	from	their	disappointment	and	found	other	outlets
但	他们	迅速地	恢复	从	他们的	失望	和	成立	其他	商店

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əˈfekʃən] .

for	their	affections	.
为了	他们的	情感	.

但他们很快从失望中恢复过来，找到了其他宣泄感情的方式。

['betɪ] , [ðə; ði]['traɪflə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [weə(r)] ['fɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd]

Betty	,	the	trifler	,	was	serious	enough	,	however	,	where	Fortescue	was	concerned
贝蒂	,	这	小人物	,	曾是	严肃的	足够的	,	然而	,	在哪里	福特斯克	曾是	担心的

.

:
.

贝蒂虽然是个爱开玩笑的人，但在福特斯丘的事情上，她却非常认真。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['meltɪd] ['ɪntuː] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]

The	spring	melted	into	summer	and	on	a
这	春天	融化	进入	夏天	和	在	一个

春天渐渐消逝，夏天悄然而至。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[deɪ] [blæk] [fɔː(r); fə(r)] ['sæli] ['kɑːrtərət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [geɪ] [jʌŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðə; ði]

day	black	for	Sally	Carteret	and	the	other	gay	young	things	in	the	county	the
天	黑色的	为了	莎莉	卡特雷特	和	这	其他	同性恋	年轻的	事物	在	这	县	这

[kæmp][wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [dɪ'pɑːtɪd] .

camp	was	broken	and	the	officers	departed	.
营	曾是	破碎的	和	这	警官	已离开	.

对于萨莉·卡特雷特和该县其他同性恋年轻人来说，那是黑暗的一天。营地被摧毁了，军官们离开了。

['lʌkɪli] , [ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['stjʊdnts] [rɪ'tɜːnd]

Luckily	,	though	,	it	was	at	the	season	when	the	University	students	returned
幸运的是	,	尽管	,	它	曾是	在	这	季节	什么时候	这	大学	学生	返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

to	the	county	,
到	这	县	,

不过幸运的是，那正是大学生们返乡的季节。

['brɪŋɪŋ] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] ['stjʊdnts] [wɪð] [ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bɑːm][ɪn] ['giliæd] .

bringing	many	of	their	fellow	students	with	them	,	so	that	there	was	balm	in	Gilead	.
带来	许多	的	他们的	同伴	学生	和	他们	,	所以	那	那里	曾是	香脂	在	吉利德	.

他们带着许多同学一起去了基列，以致基列城里充满了香膏。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['stjʊdnts] ,

As	for	Betty	,	she	was	quite	willing	to	play	with	the	University	students	,
作为	为了	贝蒂	,	她	曾是	相当	愿意的	到	玩	和	这	大学	学生	,

至于贝蒂，她很乐意和大学生们一起玩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] [lef'tenənt, luː't-] .

as	she	had	with	the	second	lieutenants	.
作为	她	有	和	这	第二	中尉	.

就像她对待少尉们那样。

[bʌt; bət] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðeɪ]
But deep down in her heart they
但 深的 向下 在 她 心 他们

但在她的内心深处，他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['mætəd] ['lɪt(ə)l] .
mattered little .
重要 小的 .

无关紧要。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [lefˈtenənt] [dʒɒn] [həʊp]
There was only one man for her , and that was Lieutenant John Hope
那里 曾是 仅有的 一 男人 为了 她 , 和 那 曾是 中尉 约翰 希望
['fɔːtəˌskjuː] .
Fortescue .
福特斯克 .

她心中只有一个人，那就是约翰·霍普·福特斯丘中尉。

[ðə; ði] [ɜːθ] [siːmd] ['braɪtnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] .
The earth seemed brightening for all at Holly Lodge .
这 地球 似乎 提亮 为了 全部 在 冬青 小屋 .

在霍利洛奇，大地似乎为所有人带来了光明。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [əˈkɒmədeɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]
The Colonel had learned more and more to accommodate himself to the
这 上校 有 学习 更多的 和 更多的 到 容纳 他自己 到 这
['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [səˈraʊndɪŋz] ,
little house and the simple surroundings ,
小的 房子 和 这 简单的 周围环境 ,

上校越来越适应这间小屋和简陋的环境。

[ænd; ənd] , [friː] [frɒm; frəm] [dets] [ænd; ənd] [dˈʌnz] , [hæd; həd] [greɪt] [piːs] .
and , free from debts and duns , had great peace .
和 , 自由的 从 债务 和 邓斯 , 有 伟大的 和平 .

没有了债务和催债，他们过上了非常平静的生活。

['betɪ] , [huːz] [hɑːt] [hæd; həd] [fləʊn] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [θrʌʃ] [frɒm; frəm] [baʊ]
Betty , whose heart had flown about like the larks and thrushes from bough
贝蒂 , 谁 心 有 飞行 关于 喜欢 这 云雀 和 画眉 从 买
[tuː; tə] [baʊ] ,
to bough ,
到 买 ,

贝蒂的心曾像云雀和画眉鸟一样，在树枝间飞来飞去。

[hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ɪts] [nest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [greɪt] [piːs] .
had at last made its nest , and she too had great peace .
有 在 最后的 制成 它是 巢 , 和 她 也 有 伟大的 和平 .

它终于筑好了巢，它也获得了极大的平静。

['ket(ə)l] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ]['spɪd] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌmfət] ,
Kettle turned out to be not only a solid addition to their comfort ,
壶 转向 出去 到 是 不是 仅有的 一个 坚硬的 添加 到 他们的 舒适 ,

事实证明，水壶不仅大大提升了他们的舒适度，

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðeə(r)] ['hæpinəs] .
but almost to their happiness .
但 几乎 到 他们的 幸福 .

但几乎让他们感到高兴。

[hɪz; ɪz] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] - [legz] ['wɔdəl] [ə'baʊt] , ['brɪŋɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]

His	sturdy	little	bow	-	legs	waddled	about	,	bringing	wood	and	water	,	and
他的	结实的	小的	弓	-	腿	摇摇摆摆	关于	,	带来	木头	和	水	,	和

['duːɪŋ] ['erəndz] .

doing	errands	.
正在做	跑腿	.

他那双结实的小罗圈腿蹒跚着走来走去，搬运木柴、打水，跑腿办事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪəri] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɔːlts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

He	was	always	cheery	and	helpful	,	but	with	the	faults	which	are
他	曾是	总是	欢快的	和	有帮助	,	但	和	这	故障	哪个	是

['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['tɪpɪk(ə)l] [bɔɪ] .

necessary	to	the	typical	boy	.
必要的	到	这	典型的	男生	.

他总是那么开朗乐于助人，但也有普通男孩不可避免的缺点。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'keɪʒnəli] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrd] ['fɪdl] ,

He	would	occasionally	neglect	his	work	for	the	sake	of	his	adored	fiddle	,
他	会	偶尔	忽视	他的	工作	为了	这	清酒	的	他的	受人喜爱	小提琴	,

他有时会为了他心爱的提琴而耽误工作。

[ænd; ənd] [wen] [sent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [kræbz][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [wʊd]

and	when	sent	down	to	the	river	shore	to	catch	crabs	for	dinner	would
和	什么时候	发送	向下	到	这	河	支撑	到	抓住	螃蟹	为了	晚餐	会

[brˈkʌm] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [spɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]

become	so	absorbed	in	the	sport	that	he	would	forget	that	it	was	merely	a
变得	所以	吸收	在	这	运动	那	他	会	忘记	那	它	曾是	仅仅	一个

[miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

means	to	an	end	.
方法	到	一个	结尾	.

当被派到河边去抓螃蟹做晚餐时，他会完全沉浸在这项运动中，以至于忘记这只是达到目的的手段。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ɪn'kɜːd] [ðə; ðɪ] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] ['hɒli]

One	day	,	however	,	he	incurred	the	wrath	of	the	whole	establishment	at	Holly
一	天	,	然而	,	他	已发生	这	愤怒	的	这	所有的	建立	在	冬青

[lɒdʒ] .

Lodge	.
小屋	.

然而有一天，他触怒了霍利洛奇的所有人。

[ə'mʌŋ] ['bɛtiz] ['treʒəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tɔːl] [glɑːs] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['ætə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,

Among	Betty's	treasures	was	a	great	tall	glass	bottle	of	attar	of	roses	,
之中	贝蒂的	宝藏	曾是	一个	伟大的	高的	玻璃	瓶子	的	阿塔尔	的	玫瑰	,

贝蒂的珍藏品中有一个巨大的高玻璃瓶，里面装着玫瑰精油。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɒp] ['pɜːfjuːmd] [ə; eɪ] [ruːm] .

of	which	a	single	drop	perfumed	a	room	.
的	哪个	一个	单身的	降低	香	一个	房间	.

只需一滴，就能让整个房间充满香气。

['ket(ə)l] , ['pɑːsɪŋ] ['bɛtiz] ['əʊpən][dɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [ruːm] ['biːɪŋ] ['empti] ,

Kettle	,	passing	Betty's	open	door	,	the	room	being	empty	,
壶	,	通过	贝蒂的	打开	门	,	这	房间	存在	空的	,

凯特路过贝蒂敞开的房门，房间空无一人。

[sɔː] [ɒn][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɔː(r)d]

saw	on	the	dressing	table	the	beautiful	bottle	in	which	was	stored
锯	在	这	敷料	桌子	这	美丽的	瓶子	在	哪个	曾是	存储

在梳妆台上看到了那个漂亮的瓶子，里面装着.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [hiː; hi] [lʌvd] .
the perfume he loved .
这 香水 他 喜爱 .

他最爱的香水。

[ðə; ði]['devɪ(ə)l] ['temptɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ket(ə)l] ['jiːldɪd] .
The devil tempted him , and Kettle yielded .
这 魔鬼 受诱惑 他 , 和 壶 产生 .

魔鬼诱惑了他，凯特尔屈服了。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [rʌbd] [ɪts] ['kɒntents] ,
He slipped into the room , and , opening the bottle , rubbed its contents ,
他 滑倒了 进入 这 房间 , 和 , 开幕 这 瓶子 , 摩擦 它是 内容 ,

他溜进房间，打开瓶子，揉搓着里面的东西。

[ə; eɪ] [gɪl] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]['ætə(r)][ɒv; əv] [rəʊz] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wʊl] .
a gill or two of attar of rose , into his wool .
一个 鳃 或者 二 的 阿塔尔 的 玫瑰 , 进入 他的 羊毛 .

在他的羊毛衫里滴入一两滴玫瑰香精油。

[ˌdaʊn'steəz] , [ə; eɪ]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)] , [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [æs'fiksieit] ,
Downstairs , a pungent odor , so strong that it was almost asphyxiating ,
楼下 , 一个 泼辣 气味 , 所以 强的 那 它 曾是 几乎 窒息 ,
['penətreɪtɪd] ,
penetrated ,
渗透 ,

楼下弥漫着一股刺鼻的气味，浓烈得几乎令人窒息。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɛtəlz] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [bɪ'keɪm]
and as Kettle's steps were heard approaching the perfume became
和 作为 水壶 步骤 是 听到 接近 这 香水 成为
[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .
overpowering .
压倒性的 .

随着凯特尔的脚步声越来越近，香水味也越来越浓烈。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sniːz] ,
The Colonel began to sneeze ,
这 上校 开始 到 喷嚏 ,

上校开始打喷嚏，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɑːnt] ['tjuːlɪp][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː]
and even Aunt Tulip and Uncle Cesar in the kitchen had to run out into
和 甚至 阿姨 郁金香 和 叔叔 凯撒 在 这 厨房 有 到 跑步 出去 进入
[ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .
the open air .
这 打开 空气 .

就连厨房里的郁金香阿姨和凯撒叔叔也不得不跑到外面呼吸新鲜空气。

['betɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] , [weə(r)]
Betty , with her handkerchief to her face , rushed into the little hall , where
贝蒂 , 和 她 手帕 到 她 脸 , 匆忙 进入 这 小的 大厅 , 在哪里
['ket(ə)l] [stʊd] ,
Kettle stood ,
壶 站立 ,

贝蒂用手帕捂着脸，冲进小厅，凯特尔正站在那里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [hi:; hi] [tu:] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [sni:zd] .

his	eyes	bulging	out	of	his	head	,	as	he	too	gasped	and	sneezed	.
他的	眼睛	凸起	出去	的	他的	头	,	作为	他	也	倒吸一口气	和	打喷嚏	.

他瞪大了眼睛，也喘着粗气打了个喷嚏。

“ [ju:v] [ˌʌp'set] [maɪ] ['ætə(r)] [ɒv; əv] [rəʊz] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] ! ” [skri:md] ['betɪ] .

“	You've	upset	my	attar	of	rose	upon	your	head	!	”	screamed	Betty	.
”	你已经	沮丧的	我的	阿塔尔	的	玫瑰	之上	你的	头	!	”	尖叫	贝蒂	.

“你碰倒了我抹在你头上的玫瑰香水了！”贝蒂尖叫道。

“ [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

“	Go	out	of	doors	this	minute	,
”	去	出去	的	门	这	分钟	,

“立刻出门，

[ænd; ənd] [aɪl] [hænd] [ju:; jʊ] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['si:zɑ:r] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['swɪtʃɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .

and	I'll	hand	you	over	to	Uncle	Cesar	for	a	real	switching	this	time	.
和	患病的	手	你	超过	到	叔叔	凯撒	为了	一个	真实的	交换	这	时间	.

这次我会把你交给塞萨尔叔叔，让他给你来一次真正的交换。

” [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɑ:nt] ['tju:lɪp] [hæd; həd] [dæʃt] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ,

”	By	that	time	Aunt	Tulip	had	dashed	in	from	the	kitchen	,	and	,
”	经过	那	时间	阿姨	郁金香	有	虚线	在	从	这	厨房	,	和	,

“这时，郁金香阿姨已经从厨房冲了进来，然后，

['si:zɪŋ] ['ket(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [hed] , [drægd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʌmp] ,

seizing	Kettle	by	his	woolly	head	,	dragged	him	out	of	doors	to	the	pump	,
抓住	壶	经过	他的	毛茸茸的	头	,	拖拽	他	出去	的	门	到	这	泵	,

他抓住凯特尔毛茸茸的脑袋，把他拖出门外，拖到水泵旁。

['kɔ:lɪŋ] ['mi:nwaɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['si:zɑ:r] , ['wɜ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] .

calling	meanwhile	for	Uncle	Cesar	,	working	in	the	garden	.
呼叫	同时	为了	叔叔	凯撒	,	在职的	在	这	花园	.

与此同时，他正在花园里干活，于是喊了一声塞萨尔叔叔。

“ ['si:zɑ:r] !

“	Cesar	!
”	凯撒	!

“凯撒！

[ju:; jʊ] ['si:zɑ:r] !

You	Cesar	!
你	凯撒	!

你是凯撒！

[kʌm] [hɪə]

Come	heah
来	嘿

过来

[raɪt] [ə'weɪ] , [æn; ən] - [brɪŋ] [maɪ] [bɪg] ['sɪzəz] .

right	away	,	an	'	bring	my	big	scissors	.
正确的	离开	,	一个	-	带来	我的	大的	剪刀	.

马上，把我的大剪刀拿来。

[ðɪs] [hɪə] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['nɪgə(r)] [dʌn] ['tʊkən] [ɔ:l] [mɪs] ['bɛtiz] ['ætə(r)] [ɒv; əv] [rəʊz] [æn; ən] -

This	heah	wuffless	little	black	nigger	done	tooken	all	Miss	Betty's	attar	of	rose	an	'
这	嘿	沃夫斯	小的	黑色的	黑鬼	完毕	被带走	全部	错过	贝蒂的	阿塔尔	的	玫瑰	一个	-

[dʌn] [rʌb] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hi:; hi] [heɪd] ,

done	rub	it	into	he	haid	,
完毕	擦	它	进入	他	海德	,

这个没脑子的小黑鬼把贝蒂小姐所有的玫瑰香水都拿走了，还抹在了自己的头发上。

[æn; ən] - ['ɑːrtər][juː; jʊ][gɪt][ðə; ði] ['sɪzəz] , [kʌt][ə; eɪ] [swɪtʃ] [æn; ən] - [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tuːnɪn] - [ʌp] .

an	'	arter	you	git	the	scissors	,	cut	a	switch	an	'	give	him	a	good	tunin	'	up	.
一个	-	动脉	你	git	这	剪刀	,	切	一个	转变	一个	-	给	他	一个	好的	调谐	-	向上	.

然后你拿到剪刀，剪一根树枝，好好给他调个音。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	136	]
〞	[	页	-	]

“[第 136 页]

[ðɪs] ['terɪfaɪɪŋ] ['prɒspekt] [ɪn'taɪəli] [ˌʌp'set] ['kɛtəlz] ['mɒrəl] ['bæləns] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

This	terrifying	prospect	entirely	upset	Kettle's	moral	balance	,	and	he	began	to
这	恐怖	前景	完全	沮丧的	水壶	道德	平衡	,	和	他	开始	到

['prəʊtest] , ['splʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌtərɪŋ] ,

protest	,	spluttering	and	stuttering	,
反对	,	喷溅	和	口吃	,

这种可怕的前景彻底扰乱了凯特尔的道德平衡，他开始抗议，结结巴巴，语无伦次。

[æz; əz] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] [pʌmpt] ['wɔːtə(r)] ['vɪgərəsli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'fendɪŋ] [hed] .

as	Aunt	Tulip	pumped	water	vigorously	on	his	offending	head	.
作为	阿姨	郁金香	泵	水	大力	在	他的	犯罪	头	.

郁金香阿姨用力地往他那颗惹人厌的脑袋上浇水。

“ [ai] - [klɑr] [tɜː] ['gʊdnəs] , [ai][eɪn; 'ɑːjɪn] - ['nevə(r)] [siː] [mɪs] ['bɛtiz] ['ætə(r)][ɒv; əv] [rəʊz] .

“	I	'	clar	ter	goodness	,	I	ain	'	never	see	Miss	Betty's	attar	of	rose	.
〞	我	-	克拉尔	特尔	善良	,	我	艾因	-	绝不	看	错过	贝蒂的	阿塔尔	的	玫瑰	.

“天哪，我从来没见过贝蒂小姐的玫瑰香水。”

[ai][eɪn; 'ɑːjɪn] - ['nevə(r)] [tɛtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	ain	'	never	tetch	it	.
我	艾因	-	绝不	泰奇	它	.

我从没碰过它。

〞 [æt; ət] [ðæt] , [ɑːnt] ['tjuːlɪp] [stɒpt] ['pʌmpɪŋ] [ɒn] ['ket(ə)l] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] ['vaɪələntli] .

〞	At	that	,	Aunt	Tulip	stopped	pumping	on	Kettle	long	enough	to	shake	him	violently	.
〞	在	那	,	阿姨	郁金香	停止	抽水	在	壶	长的	足够的	到	摇	他	暴力	.

“这时，郁金香阿姨停止给凯特尔挤奶，转而用力摇晃他。”

“ [dʌz] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['laɪəz][gəʊ] ? 〞 [kraɪd] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	Does	you	know	where	liars	go	?	〞	cried	Aunt	Tulip	indignantly	.
〞	做	你	知道	在哪里	说谎者	去	?	〞	哭	阿姨	郁金香	愤慨地	.

“你知道说谎的人会去哪里吗？”郁金香阿姨愤愤不平地喊道。

“ [doʊən] - [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪn] -

“	Doan	'	you	know	nothin	'
〞	杜安	-	你	知道	什么也没有	-

“多安，你什么都不知道。”

- [baʊt] [ðə; ði] [leɪk] ['bɜːrnɪn] - [wɪd] ['faɪə(r)][æn; ən] - ['brɪmstəʊn] ,

'	bout	the	lake	burnin	'	wid	fire	an	'	brimstone	,
-	回合	这	湖	燃烧	-	宽	火	一个	-	硫磺	,

关于湖面燃烧着硫磺和火焰，

[æn; ən] - [ðə; ði]['dev(ə)l] - - [baɪ][wɪd][ə; eɪ] [red] [hɒt] ['pɪtʃfɔːk] , ['stɪkɪn] - [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌdiː iː 'em]

an	'	the	devil	stan'in	'	by	wid	a	red	hot	pitchfork	,	stickin	'	it	into	dem
一个	-	这	魔鬼	-	-	经过	宽	一个	红色的	热的	叉	,	粘	-	它	进入	民主

['sɪnəz] ?

sinners	?
罪人	?

魔鬼站在一旁，拿着烧红的叉子，往那些罪人身上戳?

" [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪzəz] ,

"	This	awful	future	,	the	arrival	of	Uncle	Cesar	with	the	scissors	,
"	这	可怕	未来	,	这	到达	的	叔叔	凯撒	和	这	剪刀	,

"这个可怕的未来，凯撒叔叔拿着剪刀的到来，

[ɑːnt] ['tuːlɪps] ['mɜːsɪləs] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [wʊl] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['siːzərz] ['gəʊɪŋ] [ɒf]

Aunt	Tulip's	merciless	use	of	them	on	his	wool	,	and	Uncle	Cesar's	going	off
阿姨	郁金香的	无情	使用	的	他们	在	他的	羊毛	,	和	叔叔	凯撒的	去	离开

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [swɪtʃ] ,

after	a	switch	,
后	一个	转变	,

图利普阿姨毫不留情地用它们抽打他的羊毛，而塞萨尔叔叔则在抽打后大发雷霆。

[brɔːt] [ʃriːk] [frɒm; frəm] ['ket(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['məːdə] [baɪ] ['ɪntʃɪz] .

brought	shrieks	from	Kettle	,	as	if	he	were	being	murdered	by	inches	.
带来	尖叫	从	壶	,	作为	如果	他	是	存在	被谋杀	经过	英寸	.

凯特尔发出尖叫，仿佛他正被一寸一寸地谋杀。

['betɪ] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['hɪərɪŋ] ['kɛtəlz] [skriːmz] , [ræn] [aʊt] ,

Betty	,	in	the	house	,	hearing	Kettle's	screams	,	ran	out	,
贝蒂	,	在	这	房子	,	听力	水壶	尖叫	,	跑	出去	,

贝蒂在屋里，听到凯特尔的尖叫声，跑了出去。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] [ˌriːə'piə] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɒv; əv] ['hɒrɪfaɪɪŋ]

and	Uncle	Cesar	reappeared	at	the	same	moment	with	a	switch	of	horrifying
和	叔叔	凯撒	再次出现	在	这	相同的	片刻	和	一个	转变	的	恐怖的

[prə'pɔːʃ(ə)nz] .

proportions	.
比例	.

与此同时，塞萨尔叔叔再次出现，但变化之大令人毛骨悚然。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ket(ə)l] , [wɪð] ['evri] [skræp][ɒv; əv] [wʊl] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Poor	Kettle	,	with	every	scrap	of	wool	cut	off	his	head	,
贫穷的	壶	,	和	每一个	废料	的	羊毛	切	离开	他的	头	,

可怜的凯特尔，头上所有的羊毛都被剪掉了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [æz; əz][beə(r)][æz; əz][æn; ən] [eg] , [wɒz; wəz][səʊ] [drentʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]

leaving	his	skull	as	bare	as	an	egg	,	was	so	drenched	and	frightened
离开	他的	颅骨	作为	裸	作为	一个	蛋	,	曾是	所以	湿透了	和	害怕

[ænd; ənd] ['wəʊbɪgɒn] ,

and	woebegone	,
和	悲惨的	,

他浑身湿透，惊恐万分，悲惨极了，头骨像鸡蛋一样光秃秃的。

[ðæt] ['bɛtiz] [hɑːt] ['meltɪd] .

that	Betty's	heart	melted	.
那	贝蒂的	心	融化	.

贝蒂的心都融化了。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][woʊnt] [gɪv] ['ket(ə)l] [ðæt] ['swɪtʃɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	I	think	,	Uncle	Cesar	,	"	she	said	,	"	we	won't	give	Kettle	that	switching	to	-	day	,
"	我	思考	,	叔叔	凯撒	,	"	她	说	,	"	我们	惯于	给	壶	那	交换	到	-	天	,

"我想，塞萨尔叔叔，"她说，"我们今天不会让凯特尔换车了。"

[ðəʊ] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	certainly	deserves	it	.
尽管	他	当然	值得	它	.

虽然他确实当之无愧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	137	]
"	[	页	-	]

"[第 137 页]

['ʌŋk(ə)l]['si:zɑ:r][wɒz; wəz][ləʊθ][tu:; tə][leɪ][ə'saɪd][ðə; ði]['ɪnstrəmənt][ɒv; əv]['tɔ:tʃə(r)] .

Uncle	Cesar	was	loth	to	lay	aside	the	instrument	of	torture	.
叔叔	凯撒	曾是	洛斯	到	躺	旁边	这	乐器	的	酷刑	.

凯撒叔叔不愿放下那件刑具。

“ [mɪs]['betɪ] , [ju:; jʊ]['betə(r)]['lemi] [gɪv][hɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][lɪks]['enihaʊ] , ” [ɜ:rdʒd]['ʌŋk(ə)l]['si:zɑ:r] .

“	Miss	Betty	,	you	better	lemme	give	him	a	dozen	licks	anyhow	,	”	urged	Uncle	Cesar	.
”	错过	贝蒂	,	你	更好的	让我	给	他	一个	打	舔	无论如何	,	”	敦促	叔叔	凯撒	.

“贝蒂小姐，你最好还是让我揍他十二下吧，”塞萨尔叔叔催促道。

“ [ju:; jʊ] - - [reɪz] [bɔɪz] - [θaʊt] [lɪks] .

“	You	k'yarn	'	raise	boys	'	thout	licks	.
”	你	-	-	增加	男孩们	-	空	舔	.

“你养的男孩不会舔舔。”

” [bʌt; bət]['betɪ] [di'mə:] .

”	But	Betty	demurred	.
”	但	贝蒂	拒绝	.

但贝蒂却犹豫了。

['ket(ə)l] , ['mi:nwaɪl] , [pɔ:] [aʊt][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌpenɪ'tenʃl] [tɪəz] , [ænd; ənd] , [mu:vd] [baɪ]

Kettle	,	meanwhile	,	poured	out	a	flood	of	penitential	tears	,	and	,	moved	by
壶	,	同时	,	倾倒	出去	一个	洪水	的	忏悔	眼泪	,	和	,	已搬	经过

['bɛtiz] ['klemənsi] ,

Betty's	clemency	,
贝蒂的	宽恕	,

与此同时，凯特尔痛哭流涕，忏悔不已，并被贝蒂的宽容所感动。

[kən'fest] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['ætə(r)][ɒv; əv][rəʊz][ɒn][hɪz; ɪz] [hed]

confessed	that	he	had	emptied	the	bottle	of	attar	of	rose	on	his	head
坦白	那	他	有	清空	这	瓶子	的	阿塔尔	的	玫瑰	在	他的	头

[ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

and	rubbed	it	in	.
和	摩擦	它	在	.

他坦白说，他把整瓶玫瑰精油都倒在了头上，并揉搓了一遍。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] ['ɒfəd] [tu:; tə][prə'dju:s][ðə; ði]['empti]['bɒt(ə)l][tu:; tə] [kə'rɒbəreɪt] [hɪz; ɪz][wɜ:d] , [wɪtʃ]

He	even	offered	to	produce	the	empty	bottle	to	corroborate	his	word	,	which
他	甚至	提供	到	生产	这	空的	瓶子	到	证实	他的	单词	,	哪个

['nəʊbədi] ['daʊtɪd] .

nobody	doubted	.
无人	怀疑	.

他甚至提出拿出空瓶子来证实自己的话，这一点没有人怀疑。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][ɒft] - [dɪ'fɜ:d] ['swɪtʃɪŋ] [wɒz; wəz][wʌns][mɔ:(r)] [pə'spəʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

However	,	the	oft	-	deferred	switching	was	once	more	postponed	,	and	the
然而	,	这	经常	-	延期	交换	曾是	一次	更多的	推迟	,	和	这

[ɪm'pru:vd] ['prɒspekts] [reɪzd] ['kɛtəlz] ['spɪrɪt] [ɪ'mi:diətli] .

improved	prospects	raised	Kettle's	spirits	immediately	.
改进	前景	提高	水壶	烈酒	立即地	.

然而，这项经常被推迟的转换再次被推迟，而前景的改善立刻提振了凯特尔的心情。

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑ:ftəwəd] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][draɪ] [kləʊðz] , [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l]

Half	an	hour	afterward	,	when	he	was	in	dry	clothes	,	he	was	as	cheerful
一半	一个	小时	之后	,	什么时候	他	曾是	在	干燥	衣服	,	他	曾是	作为	快乐

[æz; əz]['evə(r)] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

半小时后，当他换上干衣服时，他依然像往常一样兴高采烈。

[ɔːl'ðəʊ] ['maɪnəs][hɪz; ɪz] [wʊl] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [biːn] [sent][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl][baɪ][ðə; ði] [stɪl]
although minus his wool , and , having been sent to the wood - pile by the still
虽然 减 他的 羊毛 , 和 , 拥有 到过 发送 到 这 木头 - 桩 经过 这 仍然
[ɪn'dɪgnənt] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] ,
indignant Aunt Tulip ,
愤怒 阿姨 郁金香 ,

虽然他身上的羊毛不见了，而且被仍然愤愤不平的郁金香姑妈送到柴堆去，

[wɒz; wəz] [siːn] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [tʃɪps] .
was seen standing on his head in the intervals of picking up chips .
曾是 已见 常设 在 他的 头 在 这 间隔 的 挑选 向上 芯片 .

有人看到他一边捡薯片一边倒立着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['brəʊkən] [driːm]
THE BROKEN DREAM
这 破碎的 梦

破碎的梦想

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌni] ['ɔːtəm] [səkˈsiːdɪd] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['sʌmə(r)] ,
As the sunny autumn succeeded the enchanted summer ,
作为 这 阳光明媚 秋天 成功了 这 迷人的 夏天 ,

阳光明媚的秋天紧随迷人的夏天之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['betɪ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['lʌvli] [laɪt] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
it seemed to Betty as if a new and lovely light were over the world .
它 似乎 到 贝蒂 作为 如果 一个 新的 和 迷人的 光 是 超过 这 世界 .

贝蒂觉得，仿佛有一束崭新而美好的光芒笼罩着整个世界。

['fɔːrtɪskjuːz] ['lɛtəz] , [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [gɪfts] , [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Fortescue's letters , his constant gifts , the books which came often , and the
福特斯克 信件 , 他的 持续的 礼物 , 这 图书 哪个 来了 经常 , 和 这
['mjuːzɪk][hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ,
music he sent her ,
音乐 他 发送 她 ,

福特斯丘的信件、他不断送来的礼物、经常寄来的书籍以及他寄给她的音乐，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['betɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni]
and which Betty played and sang to her harp , were so many
和 哪个 贝蒂 玩 和 唱 到 她 竖琴 , 是 所以 许多
['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] [lʌv] .
messages of love .
消息 的 爱 .

贝蒂弹奏竖琴、唱歌，歌颂了许多爱的讯息。

['fɔːtəˌskjuː] [rəʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈplaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] ,
Fortescue wrote that he had applied for leave ,
福特斯克 写道 那 他 有 应用 为了 离开 ,

福特斯丘写道，他已申请休假。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [kləʊz] [kə'nekʃ(ə)nz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [ten] [həʊl]

and	that	by	making	close	connections	he	would	be	able	to	spend	ten	whole
和	那	经过	制作	关闭	连接	他	会	是	有能力的	到	花费	十	所有的

[deɪz] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] .

days	at	Rosehill	.
天	在	罗斯希尔	.

通过建立密切联系，他得以在罗斯希尔待上整整十天。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊt]

He	meant	to	give	a	ball	on	Christmas	Eve	at	Rosehill	,	and	,	as	he	wrote
他	意思是	到	给	一个	球	在	圣诞节	前夕	在	罗斯希尔	,	和	,	作为	他	写道

['betɪ] ,

Betty	,
贝蒂	,

他原本打算在圣诞夜于罗斯希尔举办一场舞会，正如他写信给贝蒂时所说：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['præktɪs] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [roʊl] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['roʊzˌhɪl] .

she	could	practise	her	future	rôle	as	mistress	of	Rosehill	.
她	可以	实践	她	未来	角色	作为	情妇	的	罗斯希尔	.

她可以借此机会练习她未来作为罗斯希尔女主人的角色。

['fɔːtəˌskjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [bɔːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] ['mænɪdʒd] [ðeə(r)]

Fortescue	could	not	manage	the	ball	as	well	as	the	county	people	managed	their
福特斯克	可以	不是	管理	这	球	作为	出色地	作为	这	县	人们	管理	他们的

['krɪsməs] [bɔːlz] .

Christmas	balls	.
圣诞节	球	.

福特斯库无法像郡里的人们管理他们的圣诞舞会那样管理好这个球。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd]

All	he	could	do	was	to	order	the	music	and	the	supper	and
全部	他	可以	做	曾是	到	命令	这	音乐	和	这	晚餐	和

['evriθɪŋ] [frɒm; frəm]

everything	from
一切	从

他所能做的就是订音乐、订晚餐以及所有的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['bɔːltɪmɔː(r)] , [bʌt; bət] [wen] ['betɪ] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['betə(r)]

Baltimore	,	but	when	Betty	presided	at	Rosehill	things	could	be	done	better
巴尔的摩	,	但	什么时候	贝蒂	主持	在	罗斯希尔	事物	可以	是	完毕	更好的

[ænd; ənd][ɪn] [truː] [və'dʒɪniə] [staɪl] .

and	in	true	Virginia	style	.
和	在	真的	弗吉尼亚州	风格	.

巴尔的摩，但当贝蒂在罗斯希尔执掌大权时，事情可以做得更好，而且更具弗吉尼亚风格。

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] .

He	hoped	to	arrive	some	days	before	Christmas	.
他	希望	到	到达	一些	天	前	圣诞节	.

他希望能在圣诞节前几天到达。

[ðen] ['betɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['prəʊses][ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] .

Then	Betty	began	the	pleasant	process	of	counting	the	days	.
然后	贝蒂	开始	这	令人愉快的	过程	的	计数	这	天	.

然后，贝蒂开始了愉快地数日子的过程。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] [kən'faid] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] ['betɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [æz; əz] [fju:] [jʌŋ] [θɪŋz]

This	she	confided	to	the	Colonel	,	for	Betty	understood	,	as	few	young	things
这	她	坦白	到	这	上校	,	为了	贝蒂	理解	,	作为	很少	年轻的	事物

[du:; də] ,

do	,
做	,

她把这件事告诉了上校，因为贝蒂明白，而很少有年轻人能做到这一点。

[ðə; ði] ['jɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

the	yearning	of	the	old	for	the	confidence	of	the	young	,
这	渴望	的	这	老的	为了	这	信心	的	这	年轻的	,

老年人渴望拥有年轻人的自信，

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [felt] [baɪ][æn; ən][əʊld][mæn] [lest] [hi:; hi] [ɪn'tru:d] [ə'pɒn][ðə; ði] ['si:krəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

the	delicacy	felt	by	an	old	man	lest	he	intrude	upon	the	secrets	of	the	young	.
这	美味	毛毡	经过	一个	老的	男人	免得	他	侵入	之上	这	秘密	的	这	年轻的	.

老人害怕打扰年轻人的秘密，心中充满顾虑。

[ðə; ði] [tu:] , ['betɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ,

The	two	,	Betty	and	the	Colonel	,
这	二	,	贝蒂	和	这	上校	,

贝蒂和上校两人

[traɪd] ['veri] [hɑ:d] [tu:; tə] ['dʌvteɪl] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['dju:tiz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]

tried	very	hard	to	dovetail	the	wishes	and	duties	and	interests	of	the
尝试	非常	难的	到	燕尾榫	这	愿望	和	职责	和	兴趣	的	这

['traɪæŋg(ə)l] .

triangle	.
三角形	.

我竭尽全力地协调三角各方的愿望、责任和利益。

['fɔ:tə,skju:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜ:d] ['æŋg(ə)l] .

Fortescue	was	the	third	angle	.
福特斯克	曾是	这	第三	角度	.

福特斯丘是第三个角度。

“ ['eni] [wei] , ” ['betɪ] [kraɪd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ri:zənd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['dezət]

“	Any	way	,	”	Betty	cried	,	when	they	had	reasoned	out	that	she	could	not	desert
“	任何	方式	,	”	贝蒂	哭	,	什么时候	他们	有	有理智的	出去	那	她	可以	不是	沙漠

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ,

the	Colonel	,
这	上校	,

“不管怎样，”贝蒂喊道，因为他们已经弄清楚她不能抛弃上校。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [nɔ:(r)][kʊd; kəd] ['fɔ:tə,skju:] [ə'bændən][hɪz; ɪz]

nor	could	she	refuse	to	marry	her	lover	,	nor	could	Fortescue	abandon	his
也不	可以	她	拒绝	到	结婚	她	情人	,	也不	可以	福特斯克	放弃	他的

[prə'feʃn] ,

profession	,
职业	,

她既不能拒绝嫁给她的情人，福特斯丘也不能放弃他的职业。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd] ['betɪ] [ə'bændən][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] — “ ['eni] [wei] ,

nor	could	Betty	abandon	the	idea	of	presiding	at	Rosehill	—	“	Any	way	,
也不	可以	贝蒂	放弃	这	主意	的	主持	在	罗斯希尔	—	“	任何	方式	,

['grændædi] ,

Granddaddy	,
爷爷	,

贝蒂也无法放弃在罗斯希尔担任主厨的想法——“无论如何，爷爷，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈəʊnli][biː; bi] [ˈθɜːti] - [faɪv] [jˈiəz] [naʊ] [bɪˈfɔː(r)] [dʒæk][ɪz] [rɪˈtaɪəd] ,

it	will	only	be	thirty	-	five	years	now	before	Jack	is	retired	,
它	将要	仅有的	是	三十	-	五	年	现在	前	杰克	是	退休	,

距离杰克退休还有三十五年。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [θriː] [ˈset(ə)l] [daʊn] [æt; ət] [ˈroʊzˌhɪl] .

and	then	we	can	all	three	settle	down	at	Rosehill	.
和	然后	我们	能	全部	三	定居	向下	在	罗斯希尔	.

然后我们三个就可以在罗斯希尔安顿下来了。

〞 [ðə; ðɪ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪsməs] [ˈgeiəti] [bɪˈgæn] [ˈɜːli] ,

〞	The	preparations	for	Christmas	gaieties	began	early	,
〞	这	准备工作	为了	圣诞节	欢乐	开始	早期的	,

“圣诞节庆祝活动的准备工作很早就开始了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [raʊnd] [ɒv; əv]['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [hʌnts] [ænd; ənd] ['dinəz] [ænd; ənd] [tiːz] [ænd; ənd]

and	the	same	round	of	dances	and	hunts	and	dinners	and	teas	and
和	这	相同的	圆形的	的	舞蹈	和	狩猎	和	晚餐	和	茶	和

[fesˈtiviti] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] .

festivities	of	all	sorts	was	arranged	.
庆祝活动	的	全部	排序	曾是	安排	.

于是，各种舞会、狩猎、晚宴、茶会和庆祝活动又如期举行了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [θɜːd] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['betɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [pɪnd]

It	was	the	third	day	before	Christmas	,	and	Betty	,	with	her	skirts	pinned
它	曾是	这	第三	天	前	圣诞节	,	和	贝蒂	,	和	她	裙子	已置顶

[ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz]

up	,	her	sleeves
向上	,	她	袖子

那是圣诞节前的第三天，贝蒂的裙子被别了起来，袖子.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜːrnəlz]

turned	back	to	her	elbows	,	and	a	red	silk	handkerchief	of	the	Colonel's
转向	后退	到	她	肘部	,	和	一个	红色的	丝绸	手帕	的	这	上校的

[taɪd] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

tied	around	her	head	,
系	大约	她	头	,

她转过身，用手肘撑着身体，头上系着上校的一条红色丝绸手帕。

[wɒz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ðɪ]['aɪsɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [keɪk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['fɔːtəˌskjuː] ['pɑːsɪŋ]

was	preparing	the	icing	for	the	Christmas	cake	,	when	she	saw	Fortescue	passing
曾是	准备	这	糖霜	为了	这	圣诞节	蛋糕	,	什么时候	她	锯	福特斯克	通过

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她正在准备圣诞蛋糕的糖霜，这时她看到福特斯丘从窗边经过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

There	was	no	time	to	escape	.
那里	曾是	不	时间	到	逃脱	.

没有时间逃跑。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['betɪ] [wɒz; wəz]

The	next	minute	he	was	in	the	little	sitting	-	room	,	and	Betty	was
这	下一个	分钟	他	曾是	在	这	小的	坐着	-	房间	,	和	贝蒂	曾是

[klɑːsp, klæsp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

clasped	to	his	heart	.
紧握	到	他的	心	.

下一刻，他就到了小客厅里，贝蒂紧紧地贴在他的胸口。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] , ['betɪ] [meɪd] ['njuːmərəs] [ɐp'ɒlədʒɪz] , [ˌʌn'pin]

After	the	first	rapture	of	meeting	,	Betty	made	numerous	apologies	,	unpinned
后	这	第一的	狂喜	的	会议	,	贝蒂	制成	很多的	致歉	,	未固定

[hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] , ['pʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] ,

her	skirts	,	pulled	down	her	sleeves	,
她	裙子	,	拉	向下	她	袖子	,

初次见面时的欣喜过后，贝蒂连连道歉，解开裙子的别针，拉下袖子。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] ,

and	removed	the	handkerchief	from	her	shining	hair	,
和	已移除	这	手帕	从	她	灼灼	头发	,

她从闪亮的头发上取下手帕，

[bʌt; bət] ['fɔːtəˌskjuː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [hɑːf][səʊ] ['prɪti] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

but	Fortescue	told	her	she	did	not	look	half	so	pretty	as	before	.
但	福特斯克	讲述	她	她	做过	不是	看	一半	所以	漂亮的	作为	前	.

但福特斯丘告诉她，她现在的容貌远不如以前漂亮了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)] ,

It	was	a	happy	hour	,
它	曾是	一个	快乐的	小时	,

那是欢乐时光，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [wɪtʃ] [kʌm] ['əʊnli]

one	of	those	little	glimpses	of	the	Elysian	fields	of	the	soul	which	come	only
一	的	那些	小的	惊鸿一瞥	的	这	极乐世界	字段	的	这	灵魂	哪个	来	仅有的

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][pjʊə(r)] .

to	the	young	and	the	pure	.
到	这	年轻的	和	这	纯的	.

这是只有年轻纯洁的人才能瞥见的灵魂极乐世界的一瞥。

['lʌkɪli] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːftə'nuːn] [strəʊl] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

Luckily	,	the	Colonel	was	taking	his	afternoon	stroll	supported	by	his	stick	,
幸运的是	,	这	上校	曾是	采取	他的	下午	漫步	有	经过	他的	戳	,

幸好，上校当时正拄着拐杖进行午后散步。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ket(ə)l] [æz; əz] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ɪn] [ə'tendəns] .

and	with	Kettle	as	aide	-	de	-	camp	in	attendance	.
和	和	壶	作为	助手	-	德	-	营	在	出席	.

凯特尔作为副官也出席了。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələt] [dʌsk] ,

The	lovers	had	a	full	hour	to	themselves	in	the	violet	dusk	,
这	恋人	有	一个	满的	小时	到	他们自己	在	这	紫色	黄昏	,

这对恋人在紫罗兰色的黄昏中享受了一整小时的二人世界。

[ðə; ði] [ruːm] ['əʊnli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntri]

the	room	only	lighted	by	the	wood	fire	and	the	pale	glow	of	the	wintry
这	房间	仅有的	照明	经过	这	木头	火	和	这	苍白	辉光	的	这	冬季

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

房间里只有柴火和冬日夕阳的微光照亮。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['kɔːdiəli] [wɪð] ['fɔːtə,skjuː] .

Presently	**,**	**the**	**Colonel**	**came**	**in**	**and**	**shook**	**hands**	**cordially**	**with**	**Fortescue**	**.**
目前	,	这	上校	来了	在	和	摇晃	双手	诚挚地	和	福特斯克	.

这时，上校走了进来，热情地与福特斯丘握手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] ['betɪ] [sæŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] [ðə; ði][əʊld] [sɔːŋz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]

It	**was**	**the**	**hour**	**when**	**Betty**	**sang**	**to**	**her**	**harp**	**the**	**old**	**songs**	**the**	**Colonel**
它	曾是	这	小时	什么时候	贝蒂	唱	到	她	竖琴	这	老的	歌曲	这	上校

[lʌvd] .

loved	**.**
喜爱	.

这时，贝蒂弹着竖琴，唱起了上校生前最爱的老歌。

['fɔːtə,skjuː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][æz; əz] ['betɪ] ['pleɪɪŋ]

Fortescue	**thought**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**so**	**sweet**	**a**	**picture**	**as**	**Betty**	**playing**
福特斯克	想法	他	有	绝不	已见	所以	甜的	一个	图片	作为	贝蒂	玩耍

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːp] ,

and	**singing**	**to**	**the**	**harp**	**,**
和	歌唱	到	这	竖琴	,

福特斯丘心想，他从未见过比贝蒂弹奏竖琴唱歌更甜美的画面了。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] , ['lɪsnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

while	**the**	**Colonel**	**,**	**leaning**	**forward**	**on**	**his**	**stick**	**,**	**listened**	**with**	**his**	**soul**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
尽管	这	上校	,	倾斜	向前	在	他的	戳	,	听着	和	他的	灵魂	在	他的	眼睛	.

上校拄着拐杖，身体前倾，眼神中充满了敬畏，认真地听着。

['ket(ə)l] , ['skwɒtɪŋ] ['teɪlə(r)] - ['fæʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [ɒn]

Kettle	**,**	**squatting**	**tailor**	**-**	**fashion**	**on**	**the**	**hearth**	**,**	**fixed**	**his**	**round**	**eyes**	**on**
壶	,	蹲姿	裁缝	-	时尚	在	这	炉	,	固定的	他的	圆形的	眼睛	在

水壶蹲在壁炉旁，像裁缝一样，圆圆的眼睛盯着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

['betɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʊli] [blæk] [hed] [wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

Betty	**,**	**and**	**his**	**little**	**woolly**	**black**	**head**	**was**	**motionless**	**while**	**she**	**was**	**singing**	**.**
贝蒂	,	和	他的	小的	毛茸茸的	黑色的	头	曾是	静止不动	尽管	她	曾是	歌唱	.

贝蒂唱歌的时候，他那毛茸茸的小黑脑袋一动不动。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['fɔːtə,skjuː] [steɪd] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][wɒz; wəz] [riːɪn'fɔːst] [baɪ]

Of	**course**	**Fortescue**	**stayed**	**to**	**supper**	**,**	**and**	**Uncle**	**Cesar**	**was**	**reinforced**	**by**
的	课程	福特斯克	入住	到	晚餐	,	和	叔叔	凯撒	曾是	加强型	经过

['ket(ə)l] ,

Kettle	**,**
壶	,

当然，福特斯丘留下来吃晚饭了，而凯特尔则加入了塞萨尔叔叔的行列。

[huː] [wɒz; wəz] [tʃiːf] ['bætə(r)] - [keɪk] ['sɜːvə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði]

who	**was**	**chief**	**batter**	**-**	**cake**	**server**	**,**	**and**	**brought**	**from**	**the**	**kitchen**	**the**
WHO	曾是	首席	连击	-	蛋糕	服务器	,	和	带来	从	这	厨房	这

['njuːmərəs] ['riːleɪz; rɪ'leɪz][ɒv; əv][hɒt]['bætə(r)] - [keɪks] ,

numerous	**relays**	**of**	**hot**	**batter**	**-**	**cakes**	**,**
很多的	继电器	的	热的	连击	-	蛋糕	,

谁是负责分发面糊蛋糕的人，他从厨房接力送来了许多热腾腾的面糊蛋糕。

[hɒt] ['wɔfəlz] , [ænd; ənd][hɒt] ['bɪskɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] [nəʊn] [və'dʒɪniə] ['fɔːmjələ] [ɪz] ,

hot	**waffles**	**,**	**and**	**hot**	**biscuits**	**of**	**which**	**the**	**well**	**known**	**Virginia**	**formula**	**is**	**,**
热的	华夫饼	,	和	热的	饼干	的	哪个	这	出色地	已知	弗吉尼亚州	公式	是	,

热华夫饼和热饼干，其中著名的弗吉尼亚配方是：

“ [teɪk] [tuː] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɒt] .

“	Take	two	and	butter	them	while	they	are	hot	.
”	拿	二	和	黄油	他们	尽管	他们	是	热的	.

“取两个，趁热涂上黄油。”

” ['ɑːftəwəd] , [wen] ['ket(ə)l] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,

”	Afterward	,	when	Kettle	had	had	his	supper	,
”	之后	,	什么时候	壶	有	有	他的	晚餐	,

“之后，当凯特尔吃完晚饭后，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪdl] .

he	was	sent	for	to	exhibit	his	accomplishments	with	the	fiddle	.
他	曾是	发送	为了	到	展览	他的	成就	和	这	小提琴	.

他被召来展示他的小提琴演奏技艺。

['ket(ə)l] [pleɪd] ['dɑːnsɪz] [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [hɪz; ɪz] ['meri] ['mjuːzɪk] [di'lait] ['fɔːtəˌskjuː] ,

Kettle	played	dances	and	sang	simultaneously	,	his	merry	music	delighting	Fortescue	,
壶	玩	舞蹈	和	唱	同时地	,	他的	欢乐	音乐	令人愉悦	福特斯克	,

凯特尔一边演奏舞曲一边唱歌，他欢快的音乐让福特斯丘非常高兴。

[huːz] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'bʌv] [ræg] - [taɪm] .

whose	musical	education	was	not	above	rag	-	time	.
谁	音乐	教育	曾是	不是	多于	抹布	-	时间	.

他的音乐教育水平仅限于拉格泰姆音乐。

['fɔːtəˌskjuː] [təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv]

Fortescue	told	about	the	arrangements	he	had	made	for	the	Christmas	Eve
福特斯克	讲述	关于	这	安排	他	有	制成	为了	这	圣诞节	前夕

[bɔːl] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,

ball	at	Rosehill	,
球	在	罗斯希尔	,

福特斯丘讲述了他为罗斯希尔庄园圣诞夜舞会所做的安排，

[ænd; ənd] ['betɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn'efəbli] [grænd] .

and	Betty	thought	them	ineffably	grand	.
和	贝蒂	想法	他们	难以言喻地	盛大	.

贝蒂觉得它们无比宏伟壮丽。

[wen] ['ket(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ə'weɪ] ,

When	Kettle	had	been	sent	away	,
什么时候	壶	有	到过	发送	离开	,

当凯特尔被送走后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['səʊldʒəz] [bɪ'twiːn] ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði]

there	was	much	talk	about	armies	and	soldiers	between	Fortescue	and	the
那里	曾是	很多	讲话	关于	军队	和	士兵	之间	福特斯克	和	这

['kɜːn(ə)l] ,

Colonel	,
上校	,

福特斯丘和上校之间谈了很多关于军队和士兵的话题。

[huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [men] .

whose	heart	was	ever	with	the	fighting	men	.
谁	心	曾是	曾经	和	这	斗争	男人	.

他始终心系战斗人员。

['betɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] - ['krɒnɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['prez(ə)ntli] :

Betty	listened	with	delight	to	this	modern	Froissart's	Chronicle	,	and	said	presently	:
贝蒂	听着	和	喜	到	这	现代的	-	编年史	,	和	说	目前	:

贝蒂听着这本现代版的弗鲁瓦萨尔编年史，兴致勃勃地说：

“ [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['dɔːtə(r)] ！ ”

“	How	glad	I	am	to	be	a	soldier's	daughter	!	”
”	如何	高兴的	我	是	到	是	一个	士兵的	女儿	！	”

“我真庆幸自己是军人的女儿！”

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [waɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , ” [rɪ'plaɪd]

“	And	that's	why	you	will	make	a	glorious	wife	for	a	soldier	,	”	replied
”	和	那就是	为什么	你	将要	制作	一个	辉煌	妻子	为了	一个	士兵	,	”	回复

['fɔːtəˌskjuː] ['impjudəntli] ,

Fortescue	impudently	,
福特斯克	厚颜无耻地	,

“所以你才会成为一位军人的贤妻，”福特斯丘厚颜无耻地回答道。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['betɪ] [blʌʃt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

at	which	Betty	blushed	all	over	her	face	and	neck	.
在	哪个	贝蒂	脸红了	全部	超过	她	脸	和	脖子	.

贝蒂顿时脸颊和脖子都红了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[wen] ['fɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['roʊzˌhɪl] ,

When	Fortescue	was	walking	back	to	Rosehill	,
什么时候	福特斯克	曾是	步行	后退	到	罗斯希尔	,

当福特斯丘走回罗斯希尔时，

[hiː; hi] [sɔː] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['bɛtiz] ['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] .

he	saw	over	his	shoulder	the	lights	shining	from	Betty's	dormer	windows	.
他	锯	超过	他的	肩膀	这	灯	灼灼	从	贝蒂的	天窗	视窗	.

他回头看到贝蒂家阁楼窗户里透出的灯光。

[hiː; hi] [went] [də'rekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['roʊzˌhɪl] ,

He	went	direct	to	his	own	room	as	soon	as	he	reached	Rosehill	,
他	去	直接的	到	他的	自己的	房间	作为	很快	作为	他	达到	罗斯希尔	,

他一到罗斯希尔就直接回了自己的房间。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [gəʊ][aʊt][ɪn] ['bɛtiz] ['wɪndəʊz] .

and	after	a	while	saw	the	lights	go	out	in	Betty's	windows	.
和	后	一个	尽管	锯	这	灯	去	出去	在	贝蒂的	视窗	.

过了一会儿，我看到贝蒂家的窗户里的灯灭了。

['fɔːtəˌskjuː] , [huː] , [laɪk] [məʊst]['səʊldʒəz] , [bɪ'liːvd] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði]

Fortescue	,	who	,	like	most	soldiers	,	believed	in	God	and	respected	Him	as	the
福特斯克	,	WHO	,	喜欢	最多	士兵	,	相信	在	上帝	和	受人尊敬	他	作为	这

[greɪt] [kə'mɑːndə(r)] ,

Great	Commander	,
伟大的	指挥官	,

福特斯丘和大多数士兵一样，信仰上帝，并尊他为伟大的统帅。

[njuː] [ðæt] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] , ['ɜːnɪst] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

knew	that	Betty	was	saying	her	simple	,	earnest	prayers	for	him	,
知道	那	贝蒂	曾是	说	她	简单的	,	认真	祈祷	为了	他	,

我知道贝蒂正在为他默默地、真诚地祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]

and	the	thought	that	the	prayers	of	the	innocent	were	heard	gave	him	a
和	这	想法	那	这	祈祷	的	这	清白的	是	听到	给予	他	一个

['revərənt] ['θæŋkfulnəs] .

reverent	thankfulness	.
虔诚的	感恩	.

想到无辜者的祈祷得到了回应，他心中充满了敬畏和感激。

[tuː; tə] ['betɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ,

To	Betty	,	in	her	little	white	bed	in	the	darkened	room	,
到	贝蒂	,	在	她	小的	白色的	床	在	这	变暗	房间	,

致贝蒂，在她昏暗房间里的小白床上，

[wɪð] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [drɔːn] [waɪd][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [æz; əz]

with	the	curtain	drawn	wide	so	that	she	could	watch	the	lights	at	Rosehill	as
和	这	窗帘	绘制	宽的	所以	那	她	可以	手表	这	灯	在	罗斯希尔	作为

[lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɜːnd] ,

long	as	they	burned	,
长的	作为	他们	烧伤	,

她拉开窗帘，这样就能一直看着罗斯希尔的灯光，直到它们熄灭为止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

it	was	as	if	the	world	were	growing	too	beautiful	.
它	曾是	作为	如果	这	世界	是	生长	也	美丽的	.

仿佛世界变得太过美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [griːk] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [wɔːk] [ðə; ði]['eəri]

Deep	in	her	heart	was	the	old	Greek	superstition	that	one	cannot	walk	the	airy
深的	在	她	心	曾是	这	老的	希腊语	迷信	那	一	不能	走	这	轻盈的

['haɪts] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'niːθ] [wʌnz] [fiːt] .

heights	of	happiness	long	without	a	precipice	opening	beneath	one's	feet	.
高度	的	幸福	长的	没有	一个	悬崖	开幕	下面	一个人的	脚	.

她内心深处怀着古希腊的迷信：人不能长时间在幸福的云端漫步，否则脚下就会出现悬崖。

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪk] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

The	thought	oppressed	her	and	kept	her	awake	long	after	the	windows
这	想法	受压迫者	她	和	保留	她	醒	长的	后	这	视窗

[ɒv; əv] ['roʊzˌhɪl] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] .

of	Rosehill	were	dark	.
的	罗斯希尔	是	黑暗的	.

这个念头一直萦绕着她，让她在罗斯希尔的窗户完全黑下来之后很久都无法入睡。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [stəʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Something	like	a	presentiment	stole	into	her	heart	.
某物	喜欢	一个	预感	偷窃	进入	她	心	.

某种预感悄然钻入她的心底。

“ [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [ðəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [bɪ'twiːn] [dʒæk]

“	Whatever	happens	,	though	,	”	she	thought	,	“	nothing	can	come	between	Jack
“	任何	发生	,	尽管	,	”	她	想法	,	“	没有什么	能	来	之间	杰克

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

“不过，无论发生什么，”她想，“没有什么能将杰克和我分开。”

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː] [wel] .

We	understand	each	other	too	well	.
我们	理解	每个	其他	也	出色地	.

我们太了解彼此了。

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtbɜːd] [ri'zaund, -'saund] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

”	Suddenly	the	melancholy	cry	of	a	nightbird	resounded	outside	in	the	darkness	.
”	突然	这	忧郁	哭	的	一个	夜莺	回荡着	外部	在	这	黑暗	.

“突然，夜鸟忧郁的鸣叫声在黑暗中回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [kraɪ][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][ænd; ənd]

It	was	strange	to	hear	that	cry	at	midnight	in	the	dead	of	winter	and
它	曾是	奇怪的	到	听到	那	哭	在	午夜	在	这	死的	的	冬天	和

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['betɪ] ['ʃɪvə(r)] .

it	made	Betty	shiver	.
它	制成	贝蒂	颤抖	.

在寒冬腊月的午夜听到这样的哭声，真是奇怪，贝蒂听了不禁打了个寒颤。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['geiəti] [bɪ'gæn] [wɪð] [greɪt] ['vɪgə(r)] .

The	next	day	the	gaieties	began	with	great	vigor	.
这	下一个	天	这	欢乐	开始	和	伟大的	活力	.

第二天，庆祝活动以极大的热情拉开了帷幕。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [fiːt] [wɒz; wəz]

The	county	was	full	of	visitors	,	and	the	whirl	of	dancing	feet	was
这	县	曾是	满的	的	访客	,	和	这	旋转	的	跳舞	脚	曾是

['evriweə(r)] .

everywhere	.
到处	.

整个县城到处都是游客，到处都是跳舞的脚步声。

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['fɔːtəˌskjuː] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['hɒli] [lɒdʒ] .

Early	the	next	day	,	Fortescue	came	over	to	Holly	Lodge	.
早期的	这	下一个	天	,	福特斯克	来了	超过	到	冬青	小屋	.

第二天一大早，福特斯丘就来到了霍利洛奇。

[hiː; hi][sæt] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['tɔːkɪŋ] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [huː] ,

He	sat	awhile	in	the	sitting	-	room	,	talking	pleasantly	to	the	Colonel	,	who	,
他	卫星	一会儿	在	这	坐着	-	房间	,	说	愉快	到	这	上校	,	WHO	,

他在客厅里坐了一会儿，和上校愉快地聊着天，上校

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [wɒz; wəz] [lɪŋkt] [baɪ] ['relˌwe] ,

in	the	old	days	before	the	continent	was	linked	by	railways	,
在	这	老的	天	前	这	大陆	曾是	链接	经过	铁路	,

在欧洲大陆铁路连接之前的年代，

[hæd; həd] ['trævld] [θruː] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] .

had	travelled	through	the	far	-	off	country	beyond	the	Rocky	Mountains	.
有	旅行	通过	这	远的	-	离开	国家	超过	这	洛基	山脉	.

曾游历过落基山脉以东的遥远国度。

['betɪ] [wɒz; wəz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd]

Betty	was	congratulating	herself	upon	the	extreme	good	fortune	that	Fortescue	and
贝蒂	曾是	祝贺	她自己	之上	这	极端	好的	财富	那	福特斯克	和

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] .

her	grandfather	had	so	much	in	common	.
她	祖父	有	所以	很多	在	常见的	.

贝蒂暗自庆幸福特斯丘和她的祖父有这么多共同之处。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋz] [hæv; həv]

But	even	that	brought	a	little	chill	to	her	heart	,	for	blessings	have
但	甚至	那	带来	一个	小的	寒意	到	她	心	,	为了	祝福	有

[ðeə(r)] [praɪs] ,

their	price	,
他们的	价格	,

但即便如此，她心中还是感到一丝寒意，因为福气也是有代价的。

[ænd; ənd] ['betɪ] [wɒz; wəz] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .

and	Betty	was	superstitious	.
和	贝蒂	曾是	迷信的	.

贝蒂很迷信。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][klɪə(r)] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)]

The	morning	was	cold	and	clear	,	and	after
这	早晨	曾是	寒冷的	和	清除	,	和	后

早晨天气晴朗，但很冷，之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ə'waɪl] ['fɔ:tə,skju:] [ɑ:skt] ['betɪ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜ:n] [wɪð] [hɪm] .

awhile	Fortescue	asked	Betty	to	come	out	for	a	turn	with	him	.
一会儿	福特斯克	问	贝蒂	到	来	出去	为了	一个	转动	和	他	.

过了一会儿，福特斯丘邀请贝蒂和他一起出去玩一会儿。

['betɪ] [went] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] .

Betty	went	willingly	enough	.
贝蒂	去	心甘情愿	足够的	.

贝蒂很乐意去的。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tu:] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv]

The	Colonel	watched	the	two	as	they	started	off	up	the	lane	toward	the	belt	of
这	上校	观看	这	二	作为	他们	开始	离开	向上	这	车道	朝向	这	腰带	的

['wʊdlənd] [ðæt] ['skɜ:tɪd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

woodland	that	skirted	the	highway	.
林地	那	裙摆	这	公路	.

上校看着两人沿着小路走向公路旁的林带。

['bɛtiz] [trɪm] ['fɪgə(r)] [ɪn] [blæk] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [hæt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [hed] ,

Betty's	trim	figure	in	black	,	with	a	little	black	hat	on	her	shapely	head	,
贝蒂的	修剪	数字	在	黑色的	,	和	一个	小的	黑色的	帽子	在	她	优美	头	,

贝蒂身着黑色服装，身材苗条，头上戴着一顶黑色小帽子，显得格外精神。

[dʒʌst] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['fɔ:rtɪskju:z] ['ʃəʊldə(r)] .

just	came	up	to	Fortescue's	shoulder	.
只是	来了	向上	到	福特斯克	肩膀	.

刚到福特斯丘的肩膀。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [haɪt] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wel] [tə'geðə(r)] , [θɔ:t] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ,

They	were	a	good	height	,	and	walked	well	together	,	thought	the	Colonel	,
他们	是	一个	好的	高度	,	和	步行	出色地	一起	,	想法	这	上校	,

[ju:st] [tu:; tə] ['wɒtʃɪŋ] ['mɑ:tʃə] .

used	to	watching	marchers	.
用过的	到	观看	游行者	.

上校经常观察行军队伍，他心想，他们个子很高，走得也很整齐。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ['betɪ] [ænd; ənd] ['fɔ:tə,skju:] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

Of	course	Betty	and	Fortescue	had	everything	to	tell	each	other	,
的	课程	贝蒂	和	福特斯克	有	一切	到	告诉	每个	其他	,

当然，贝蒂和福特斯丘之间有很多话要对彼此说。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['letəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['wi:kli] .

in	spite	of	the	long	letters	which	had	been	exchanged	weekly	.
在	尽管如此	的	这	长的	信件	哪个	有	到过	交换	每周	.

尽管双方每周都互通长信。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

But	when	they	were	once	in	the	woodland	,
但	什么时候	他们	是	一次	在	这	林地	,

但当他们还在林地里的时候，

[wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['skætəd] ['siːdəz] ,

with	the	morning	sun	shining	upon	the	tall	and	scattered	cedars	,
和	这	早晨	太阳	灼灼	之上	这	高的	和	疏散	雪松	,

晨曦洒在高耸而稀疏的雪松上，

['fɔːtə,skjuː] [θruː] ['evriθɪŋ] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pɜːpəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [vjuː] .

Fortescue	threw	everything	aside	for	the	chief	purpose	he	had	in	view	.
福特斯克	扔	一切	旁边	为了	这	首席	目的	他	有	在	看法	.

福特斯库为了他最重要的目标，放弃了一切。

“ [naʊ] , ['betɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Now	,	Betty	,	”	he	said	,
“	现在	,	贝蒂	,	”	他	说	,

“好了，贝蒂，”他说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mærɪd] .

“	I	have	come	here	to	have	you	fix	the	day	when	we	shall	be	married	.
“	我	有	来	这里	到	有	你	使固定	这	天	什么时候	我们	将	是	已婚	.

“我来这里是想请你确定我们结婚的日期。”

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [lɒŋ] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] .

I	don't	believe	in	long	engagements	,	and	never	meant	to	have	one	.
我	不	相信	在	长的	订婚	,	和	绝不	意思是	到	有	一	.

我不相信长期的订婚，也从来没想过要订婚。

[maɪ] ['speʃ(ə)l] ['djuːti] [wɪl] [end] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mærɪd] .

My	special	duty	will	end	in	the	spring	,	and	then	we	must	be	married	.
我的	特别的	责任	将要	结尾	在	这	春天	,	和	然后	我们	必须	是	已婚	.

我的特殊任务将在春天结束，然后我们必须结婚。

” ['bɛtiz] [aɪz] [gruː] ['trʌbld] .

”	Betty's	eyes	grew	troubled	.
”	贝蒂的	眼睛	生长	麻烦	.

贝蒂的眼神变得忧虑起来。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

What	should	she	say	?
什么	应该	她	说	?

她应该说什么?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ?

How	could	she	leave	the	Colonel	?
如何	可以	她	离开	这	上校	?

她怎么能离开上校呢?

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['stæmə] [aʊt] .

Something	like	this	she	stammered	out	.
某物	喜欢	这	她	结结巴巴	出去	.

她结结巴巴地说出了类似这样的话。

['fɔːtə,skjuː] [met] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] .

Fortescue	met	it	impatiently	.
福特斯克	遇见	它	不耐烦地	.

福特斯克不耐烦地回应了它。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [bʌt; bət] , [mæn] - [laɪk] ,

He	believed	in	her	doing	her	duty	by	the	Colonel	,	but	,	man	-	like	,
他	相信	在	她	正在做	她	责任	经过	这	上校	,	但	,	男人	-	喜欢	,

他相信她会尽忠职守，听命于上校，但是，像个男人一样，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['betɪ] [mʌst; məst] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [baɪ]

he	thought	that	Betty	must	do	her	duty	by
他	想法	那	贝蒂	必须	做	她	责任	经过

他认为贝蒂必须尽到她的职责，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[hɪm] [fɜːst] .
him first .
他 第一的 .

他先来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] .
There was no question of money .
那里 曾是 不 问题 的 钱 .

根本不存在钱的问题。

['fɔːtəˌskjuː] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .
Fortescue had enough to do as he pleased .
福特斯克 有 足够的 到 做 作为 他 高兴 .

福特斯库有足够的自由去做他想做的事。

“ [meɪk] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['kʌmftəb(ə)l] ['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Make the Colonel comfortable any way you like , ” he said .
“ 制作 这 上校 舒服的 任何 方式 你 喜欢 , ” 他 说 .

“你想怎么让上校舒服就怎么让，”他说。

“ [let] [hɪm] [steɪ] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] [ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] ['roʊzˌhɪl] .
“ Let him stay at Holly Lodge or go to Rosehill .
“ 让 他 停留 在 冬青 小屋 或者 去 到 罗斯希尔 .

“让他留在霍利洛奇或者去罗斯希尔。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd]
My father has given me the place , and some day , when I am a retired
我的 父亲 有 给定 我 这 地方 , 和 一些 天 , 什么时候 我 是 一个 退休
['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ,
major - general ,
主要的 - 一般的 ,

我父亲把这地方给了我，总有一天，当我退役成为少将的时候，

['betɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ðeə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .
Betty , we shall live there , you and I and our children .
贝蒂 , 我们 将 居住 那里 , 你 和 我 和 我们的 孩子们 .

贝蒂，我们以后就住在那里，你、我还有我们的孩子。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ə'reɪndʒmənt] [naʊ] .
But we must come to a positive arrangement now .
但 我们 必须 来 到 一个 积极的 安排 现在 .

但我们现在必须达成积极的协议。

” ['fɔːrtɪskjuːz] [təʊn] [dɪs'pliːzd] ['betɪ] .
” Fortescue's tone displeased Betty .
” 福特斯克 语气 不高兴 贝蒂 .

福特斯丘的语气让贝蒂很不高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['kɒnfɪdənt] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] ,
He was too confident , too much in the way of giving orders ,
他 曾是 也 自信的 , 也 很多 在 这 方式 的 给予 订单 ,

他太自信了，太爱发号施令了。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['betɪ] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['duːɪŋ] .
a thing which Betty herself was accustomed to doing .
一个 事物 哪个 贝蒂 她自己 曾是 习惯 到 正在做 .

这是贝蒂自己经常做的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['betɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔɪld] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['hɔːti] .

It	cannot	be	denied	that	Betty	was	a	little	spoiled	and	rather	haughty	.
它	不能	是	否认	那	贝蒂	曾是	一个	小的	被宠坏了	和	相当	傲慢	.

不可否认，贝蒂有点娇生惯养，而且相当傲慢。

[hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['fɔːtəˌskjuː] [dɪs'pliːzd] [hɪm]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd]

Her	reply	to	Fortescue	displeased	him	even	more	than	his	words	had
她	回复	到	福特斯克	不高兴	他	甚至	更多的	比	他的	字	有

[dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

displeased	her	.
不高兴	她	.

她对福特斯丘的回应比他的话更令他不悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

“	I	think	,	”	she	said	coldly	,	“	that	you	are	taking	too	much	for	granted	.
“	我	思考	,	”	她	说	冷冷地	,	“	那	你	是	采取	也	很多	为了	的确	.

“我认为，”她冷冷地说，“你把一切都看得太理所当然了。”

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔː'self] .

Some	one	must	be	considered	as	well	as	yourself	.
一些	一	必须	是	经过考虑的	作为	出色地	作为	你自己	.

除了自己，也要考虑他人。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'lʌki] [spiːtʃ] .

”	This	was	a	most	unlucky	speech	.
”	这	曾是	一个	最多	倒霉	演讲	.

这是一次非常不走运的演讲。

['fɔːrtɪskjuːz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .

Fortescue's	reply	was	a	retaliation	.
福特斯克	回复	曾是	一个	报复	.

福特斯克的回应是一种报复。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	were	only	twenty	-	one	and	twenty	-	six	,	and	although	they	had
他们	是	仅有的	二十	-	一	和	二十	-	六	,	和	虽然	他们	有

[fɑː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [streŋθ] ,

far	more	of	feeling	,	strength	,
远的	更多的	的	感觉	,	力量	,

他们只有二十一岁和二十六岁，虽然他们拥有更丰富的情感和力量，

[depθ] , [ænd; ənd] ['stedɪnəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv] ,

depth	,	and	steadiness	of	character	than	young	persons	usually	have	,
深度	,	和	稳定性	的	特点	比	年轻的	人	通常	有	,

与年轻人相比，他拥有更深沉、更沉稳的性格。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['waɪzə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ðæn; ðən][məʊst] [jʌŋ] [θɪŋz] .

they	were	no	wiser	or	more	experienced	than	most	young	things	.
他们	是	不	更明智	或者	更多的	经验丰富的	比	最多	年轻的	事物	.

他们并不比大多数年轻人更有智慧或更有经验。

[sʌm; səm] [wɜːdz] ['fɒləʊd] , [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [ɒn] ['fɔːrtɪskjuːz] [pɑːt] ,

Some	words	followed	,	impetuous	and	domineering	on	Fortescue's	part	,
一些	字	随后	,	浮躁	和	盛气凌人	在	福特斯克	部分	,

[ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [kuːl] [ɒn] ['bɛtiz] .

exasperatingly	cool	on	Betty's	.
令人恼火地	凉爽的	在	贝蒂的	.

接下来，福特斯丘说了几句话，语气冲动而专横，而贝蒂则冷漠得令人恼火。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [kiːn] [ɒv; əv] [wɪt] , [ænd; ənd] ['redɪli] [sə'maɪzd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɑːp]

They	were	both	keen	of	wit	,	and	readily	surmised	the	meaning	of	sharp
他们	是	两个都	敏锐的	的	有	,	和	容易	推测	这	意义	的	锋利的

['freɪzɪz] .

phrases	.
短语	.

他们两人都很有才智，能迅速领会尖锐语句的含义。

['fɔːrtɪskjuːz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] , [ænd; ənd] ['betɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l]['tempə(r)][ɒv; əv]

Fortescue's	feelings	were	quick	,	and	Betty	had	a	tidy	little	temper	of
福特斯克	情怀	是	快的	,	和	贝蒂	有	一个	整齐的	小的	脾气	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

福特斯丘的感情很急躁，而贝蒂自己也有一副小脾气。

['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [ɔː(r)] [wen] [ɔː(r)] [waɪ] ,

Suddenly	,	they	knew	not	how	or	when	or	why	,
突然	,	他们	知道	不是	如何	或者	什么时候	或者	为什么	,

突然间，他们不知道是怎么回事，也不知道何时发生，更不知道为什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] ['hɒli] [lɒdʒ] [ɪn][ðə; ði][krɪsp]['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

but	they	were	walking	back	toward	Holly	Lodge	in	the	crisp	winter	morning	,
但	他们	是	步行	后退	朝向	冬青	小屋	在	这	脆	冬天	早晨	,

但他们正走回霍利小屋，那是一个清爽的冬日早晨。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] [hɑːt] .

each	with	a	resentful	heart	.
每个	和	一个	不满	心	.

每个人都怀着怨恨之心。

[ðeə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [kən'fest] ['swiːtˌhɑːts] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['kwɒrəl]

Their	first	meeting	as	confessed	sweethearts	had	developed	into	a	serious	quarrel
他们的	第一的	会议	作为	坦白	甜心们	有	发达	进入	一个	严肃的	争吵

.

:
.

他们作为一对公开恋人的第一次见面就演变成了一场激烈的争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ə'raɪz] [bɪ'twiːn] [jʌŋ] ['lʌvəz] ,

It	was	not	about	those	trifling	things	that	arise	between	young	lovers	,
它	曾是	不是	关于	那些	琐事	事物	那	出现	之间	年轻的	恋人	,

这并非关乎年轻恋人之间那些琐碎的小事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [brɪŋ] [tɪəz] [ænd; ənd] [riˈprəutʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [end] [ɪn] [fə'gɪvnəs] , [bʌt; bət]

and	which	bring	tears	and	reproaches	,	and	then	end	in	forgiveness	,	but
和	哪个	带来	眼泪	和	责备	,	和	然后	结尾	在	饶恕	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [ə; eɪ] [greɪv] ['mætə(r)] ,

it	concerned	a	grave	matter	,
它	担心的	一个	严重	事情	,

这其中既有泪水和责备，也有最终的宽恕，但这事关重大。

[ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

the	regulation	of	their	future	lives	and	their	mutual	obligations	,	one	to	the
这	规定	的	他们的	未来	生活	和	他们的	相互的	义务	,	一	到	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

他们未来生活的安排以及他们彼此之间的相互义务。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [hæd; həd] [si:md] [səʊ] ['i:zi]

The	question	of	what	was	to	become	of	the	Colonel	had	seemed	so	easy
这	问题	的	什么	曾是	到	变得	的	这	上校	有	似乎	所以	简单的

[tu:; tə]['set(ə)l] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf]

to	settle	when	they	had	considered	it	on	the	far	-	off
到	定居	什么时候	他们	有	经过考虑的	它	在	这	远的	-	离开

当他们在遥远的地方考虑这个问题时，上校的命运似乎很容易解决。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

地平线。

[naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [kləʊz] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'sju:md] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['æspekt] .

Now	,	when	it	came	close	to	them	,	it	assumed	a	dangerous	aspect	.
现在	,	什么时候	它	来了	关闭	到	他们	,	它	假定	一个	危险的	方面	.

现在，当它靠近他们时，就呈现出危险的一面。

[ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['betɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['set(ə)ld] [ə'kɔ:dɪŋ]

The	rash	and	inexperienced	Betty	thought	that	it	must	be	settled	according
这	皮疹	和	缺乏经验	贝蒂	想法	那	它	必须	是	定居	根据

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz] ,

to	her	ideas	,
到	她	想法	,

鲁莽又缺乏经验的贝蒂认为这件事必须按照她的想法来解决。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɔ:tə,skju:] [mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [wɒz; wəz] [kəuks] ['ɪntu:] ['seɪɪŋ] [wɒt]

and	that	Fortescue	must	wait	until	the	Colonel	was	coaxed	into	saying	what
和	那	福特斯克	必须	等待	直到	这	上校	曾是	哄骗	进入	说	什么

[hi:; hi] [wʊd] [du:; də][ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

he	would	do	in	the	premises	.
他	会	做	在	这	前提	.

福特斯丘必须等到上校被劝说说出他将在庄园里做什么。

['fɔ:tə,skju:] , [wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:fɪsərz] [laɪf] ,

Fortescue	,	with	a	much	better	idea	of	the	vicissitudes	of	an	officer's	life	,
福特斯克	,	和	一个	很多	更好的	主意	的	这	变迁	的	一个	警官们	生活	,

福特斯丘对军官生涯的曲折离奇有着更深刻的理解，

[sɔ:] [ðæt] ['bɛtiz] [plænz][ænd; ənd] ['kɔmprəmaiziz] [ænd; ənd] ['dʌv,tel] [ɒv; əv]['dju:ti][wɜ:(r); wə(r)]

saw	that	Betty's	plans	and	compromises	and	dovetailings	of	duty	were
锯	那	贝蒂的	计划	和	妥协	和	榫卯	的	责任	是

[ɪm'præktɪkəbl] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] .

impracticable	,	and	told	her	so	.
不切实际	,	和	讲述	她	所以	.

他看出贝蒂的计划、妥协和职责协调是不切实际的，并告诉了她这一点。

[ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['kwɔrəlz] [ɒn] [ɜ:θ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:]

The	bitterest	quarrels	on	earth	are	those	between	a	man	and	a	woman	who
这	最苦涩的	争吵	在	地球	是	那些	之间	一个	男人	和	一个	女士	WHO

[lʌv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

love	each	other	,
爱	每个	其他	,

世上最激烈的争吵，莫过于相爱的男女之间的争吵。

[ænd; ənd] [huːz] ['æŋgə(r)] “ [dʌθ] [wɜːk] [laɪk] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] .

and	whose	anger	“	doth	work	like	madness	in	the	brain	.
和	谁	愤怒	”	确实	工作	喜欢	疯狂	在	这	脑	.

他的愤怒“如同疯狂一般在脑海中作祟”。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'tens] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [iːtʃ] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

”	It	was	the	more	intense	because	each	felt	to	be	in	the	right	,
”	它	曾是	这	更多的	激烈的	因为	每个	毛毡	到	是	在	这	正确的	,

“因为双方都觉得自己是对的，所以冲突更加激烈。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mʌst; məst] [jiːld] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['djuːti] .

and	that	the	other	must	yield	in	the	name	of	love	and	duty	.
和	那	这	其他	必须	屈服	在	这	姓名	的	爱	和	责任	.

而另一方则必须以爱和责任的名义让步。

[bʌt; bət] ['jiːldɪŋ] [wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [iːtʃ] .

But	yielding	was	new	and	strange	to	each	.
但	屈服	曾是	新的	和	奇怪的	到	每个	.

但对每个人来说，让步都是一种全新而陌生的体验。

['betɪ] [njuː] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zent] ['fɔːrtɪskjuːz] ['brɪŋɪŋ]

Betty	knew	so	little	of	the	power	of	money	that	she	resented	Fortescue's	bringing
贝蒂	知道	所以	小的	的	这	力量	的	钱	那	她	怨恨	福特斯克	带来

[ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

that	into	the	discussion	,
那	进入	这	讨论	,

贝蒂对金钱的力量知之甚少，所以她很反感福特斯丘把金钱带入讨论中。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ærəgənt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː]

and	,	moreover	,	she	was	an	arrogant	little	creature	and	a	trifle	too
和	,	而且	,	她	曾是	一个	傲慢的	小的	生物	和	一个	琐事	也

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] .

ready	for	a	fight	.
准备好	为了	一个	斗争	.

而且，她还是个傲慢的小家伙，有点太好斗了。

['fɔːtəˌskjuː] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['betɪ] , [njuː] [ðə; ði]

Fortescue	,	who	had	seen	the	great	outside	world	unknown	to	Betty	,	knew	the
福特斯克	,	WHO	有	已见	这	伟大的	外部	世界	未知	到	贝蒂	,	知道	这

['spæniʃ] ['prɒvɜːb] ,

Spanish	proverb	,
西班牙语	谚语	,

福特斯丘见过贝蒂所不知道的外面的世界，他知道那句西班牙谚语：

“ [gɒd] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] ['mʌni] [ɪz][hɪz; ɪz] [lef'tenənt] .

“	God	is	the	general	,	but	money	is	His	lieutenant	.
”	上帝	是	这	一般的	,	但	钱	是	他的	中尉	.

“上帝是将军，金钱是他的副官。”

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ɒv; əv] ['bɛtiz] [self] - [kə'mɑːnd] [tuː; tə][həʊld] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]

”	It	took	all	of	Betty's	self	-	command	to	hold	back	the	tears	and	to	keep
”	它	采取	全部	的	贝蒂的	自己	-	命令	到	抓住	后退	这	眼泪	和	到	保持

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][frɒm; frəm] [tremblɪŋ] .

her	lips	from	trembling	.
她	嘴唇	从	发抖	.

贝蒂竭尽全力克制自己，才忍住眼泪，不让嘴唇颤抖。

[ɪf] [ðəʊz] [tɪəz] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [maʊθ]

If those tears had dropped upon her cheeks and her lovely mouth

如果 那些 眼泪 有 掉落 之上 她 脸颊 和 她 迷人的 嘴

[hæd; həd] ['kwivəd] ,

had quivered ,

有 颤抖 ,

如果那些泪水滑过她的脸颊，如果她美丽的嘴唇颤抖，

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] , [bʌt; bət] ['fɔːtəˌskjuː] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

all would have been well , but Fortescue , watching her

全部 会 有 到过 出色地 , 但 福特斯克 , 观看 她

一切本该很顺利，但福特斯丘看着她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 148]

[页 -]

[第148页]

['saɪdˌwaɪz] , [sɔː] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [feɪs] [æz; əz] [fɜːm] [æz; əz]

sidewise , saw only her head in the air , her delicate face as firm as

横向 , 锯 仅有的 她 头 在 这 空气 , 她 精美的 脸 作为 公司 作为

['mɑːb(ə)l] ,

marble ,

大理石 ,

侧目望去，只见她头高高抬起，娇嫩的脸庞坚毅如大理石。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sævɪdʒli] :

and said to himself savagely :

和 说 到 他自己 野蛮地 :

他恶狠狠地自言自语道：

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

“ If she doesn't care , why should I ?

“ 如果 她 不 关心 , 为什么 应该 我 ?

“如果她不在乎，我为什么要在乎？”

” [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [daʊt] [ɒv; əv] ['betɪ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

” All at once , a horrid doubt of Betty took possession of his mind .

” 全部 在 一次 , 一个 可怕的 怀疑 的 贝蒂 采取 拥有 的 他的 头脑 .

“突然间，他对贝蒂产生了可怕的怀疑。”

[wʌns] , [hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt'reɪdʒəs] ['flætəri] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] , [hɜː(r); hə(r)]

Once , he had laughed at her outrageous flattery of other men , her

一次 , 他 有 笑了 在 她 令人愤慨 奉承 的 其他 男人 , 她

['əʊpən] [kə'dʒəʊləri] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['kɔkitri] .

open cajolery , her pretty coquetries .

打开 哄骗 , 她 漂亮的 卖弄风情 .

他曾经嘲笑过她对其他男人的无耻奉承、明目张胆的哄骗和卖弄风情。

[sə'pəʊz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [spɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Suppose , after all , she had no feeling , and was making sport of his

认为 , 后 全部 , 她 有 不 感觉 , 和 曾是 制作 运动 的 他的

['ɒnɪst] [hɑːt] ?

honest heart ?

诚实的 心 ?

如果说，她其实毫无感情，只是在戏弄他那颗诚实的心呢？

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] .

Perhaps she had never meant to marry him , and was only amusing herself .

也许 她 有 绝不 意思是 到 结婚 他 , 和 曾是 仅有的 有趣 她自己 .

或许她从未打算嫁给他，只是在自娱自乐而已。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [mæn] — [æt; ət] [ðɪs] , [ˈfɔːtəˌskjuː] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

There	might	be	another	man	—	at	this	,	Fortescue	ground	his	teeth	.
那里	可能	是	其他	男人	—	在	这	,	福特斯克	地面	他的	牙齿	.

或许还有另一个人——听到这话，福特斯丘咬牙切齿。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

They	walked	the	whole	length	of	the	lane	without	speaking	.
他们	步行	这	所有的	长度	的	这	车道	没有	请讲	.

他们一言不发地走完了整条巷子。

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [lɔːn] [ɒv; əv] [ˈhɒli] [lɒdʒ] , [ˈbetɪ]

When	they	got	to	the	paling	surrounding	the	little	lawn	of	Holly	Lodge	,	Betty
什么时候	他们	得到	到	这	苍白	周围	这	小的	草地	的	冬青	小屋	,	贝蒂

[spəʊk] ,

spoke	,
辐	,

当她们走到霍利小屋小草坪周围的栅栏边时，贝蒂开口说话了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈiːv(ə)l][ˈdʒiːniəs] [ˈweɪtɪd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ðæt] [deɪ] .

but	her	evil	genius	waited	upon	her	tongue	that	day	.
但	她	邪恶的	天才	等待	之上	她	舌头	那	天	.

但那天，她邪恶的本能就藏在她的嘴里。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [æz; əz][wiː; wi] [kænt] [əˈgriː] , [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ˈəʊvə(r)] .

“	Of	course	,	”	she	said	,	“	as	we	can't	agree	,	everything	is	over	.
“	的	课程	,	”	她	说	,	“	作为	我们	不能	同意	,	一切	是	超过	.

“当然，”她说，“既然我们无法达成一致，那就一切都结束了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [əˈpɪə(r)] [ʌnˈfrendli] , [ˈevribɒdi] [wɪl] [ˈnəʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	if	we	appear	unfriendly	,	everybody	will	notice	it	,
但	如果	我们	出现	不友好	,	大家	将要	注意	它	,

但如果我们表现得不友好，每个人都会注意到。

[ænd; ənd][ai][duː; də][səʊ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈgæblɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ! ”

and	I	do	so	hate	to	have	people	gabbling	about	me	!	”
和	我	做	所以	恨	到	有	人们	喋喋不休	关于	我	!	”

我最讨厌别人议论我了！

“ [səʊ][duː; də][ai] , ” [ˈprɒmptli] [əˈsent] [ˈfɔːtəˌskjuː] .

“	So	do	I	,	”	promptly	assented	Fortescue	.
“	所以	做	我	,	”	及时	同意	福特斯克	.

“我也是，”福特斯丘立即表示赞同。

“ [ðen] , ” [sed] [ˈbetɪ] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [ˈfrendli] [æz; əz][ˈevə(r)] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]

“	Then	,	”	said	Betty	,	“	we	must	be	as	friendly	as	ever	while	you	are	in
“	然后	,	”	说	贝蒂	,	“	我们	必须	是	作为	友好的	作为	曾经	尽管	你	是	在

[ðə; ði] [ˈkaʊnti] .

the	county	.
这	县	.

“那么，”贝蒂说，“在你待在县里的这段时间里，我们必须像以前一样友好相处。”

[ˈlʌkɪli] , [ˈnəʊbədi] [nəʊz] [ˈeniθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ˈgrænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Luckily	,	nobody	knows	anything	,	except	Grandfather	,	and	he	will	,	of	course	,
幸运的是	,	无人	知道	任何事物	,	除了	祖父	,	和	他	将要	,	的	课程	,

[kiːp] [ˈkwaɪət] .

keep	quiet	.
保持	安静的	.

幸运的是，除了爷爷之外，没有人知道这件事，而爷爷当然会保持沉默。

['pi:p(ə)l] [hɪə(r)][doʊnt] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['tenʃən] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:l][æz; əz][ju:; jʊ]

People	here	don't	think	as	much	of	a	man's	attentions	to	a	girl	as	you
人们	这里	不	思考	作为	很多	的	一个	男人的	注意	到	一个	女孩	作为	你

[du:; də] , [ænd; ənd]

do	,	and
做	,	和

这里的人不像你那样看重男人对女孩的殷勤，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['ʌðə(r)] [men] [hæv; həv] [dɑ:nst] [wɪð] [ˌem 'i:] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] . ”

other	men	have	danced	with	me	quite	as	much	as	you	have	.	”
其他	男人	有	跳舞	和	我	相当	作为	很多	作为	你	有	.	”

其他男人也和我跳过舞的次数和你一样多。

“ [nəʊ] [daʊt] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɔ:tə,skju:] ['ʃɑ:pli] .

“	No	doubt	,	”	replied	Fortescue	sharply	.
”	不	怀疑	,	”	回复	福特斯克	尖锐地	.

“毫无疑问，”福特斯丘厉声回答道。

“ [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmpli] [ə'mju:zɪŋ] [jɔ:'self] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

“	I	think	you	were	simply	amusing	yourself	all	the	time	.
”	我	思考	你	是	简单地	有趣	你自己	全部	这	时间	.

“我觉得你一直只是在自娱自乐而已。”

[wel] , [ðen] , [ai][kæn; kən] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] [ɔ:l] [raɪt] .

Well	,	then	,	I	can	play	that	game	all	right	.
出色地	,	然后	,	我	能	玩	那	游戏	全部	正确的	.

那好吧，那我玩这个游戏应该没问题。

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

” [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɒf] , [ænd; ənd] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['səʊbəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

”	He	was	off	,	and	Betty	was	walking	soberly	into	the	house	.
”	他	曾是	离开	,	和	贝蒂	曾是	步行	清醒地	进入	这	房子	.

“他走了，贝蒂神情严肃地走进了房子。”

[ðə; ði][feə(r)] [deɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [dɑ:k] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] [wɒz; wəz] [laɪk]

The	fair	day	had	grown	dark	,	and	her	heart	in	her	breast	was	like
这	公平的	天	有	生长	黑暗的	,	和	她	心	在	她	胸部	曾是	喜欢

[ə; eɪ] [stəʊn] .

a	stone	.
一个	石头	.

美好的一天渐渐暗了下来，她胸中的心像石头一样沉重。

['wʊmən] - [laɪk] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:'self] [ə'genst] [hɜ:'self] :

Woman	-	like	,	she	began	to	defend	herself	against	herself	:
女士	-	喜欢	,	她	开始	到	保卫	她自己	反对	她自己	:

她像个女人一样，开始保护自己免受自己的伤害：

“ [ɪf] [hi:; hi][ɪz][səʊ] [ˌdɪktə'tɔ:rɪəl] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , [wi:; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][ɒn] ,

“	If	he	is	so	dictatorial	as	all	that	,	we	never	could	have	got	on	,
”	如果	他	是	所以	独裁的	作为	全部	那	,	我们	绝不	可以	有	得到	在	,

“如果他真像那些人说的那样独断专行，我们根本不可能相处下去。”

[səʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] .

so	perhaps	it	is	the	best	thing	that	we	found	it	out	immediately	.
所以	也许	它	是	这	最好的	事物	那	我们	成立	它	出去	立即地	.

所以，也许我们立刻发现这件事反而是最好的。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gɪvz] [ɪn][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['nevə(r)] [ri'membə] [wɒt] [ɪz] [djuː]

If	a	woman	gives	in	at	once	to	a	man	and	never	remembers	what	is	due
如果	一个	女士	给予	在	在	一次	到	一个	男人	和	绝不	记得	什么	是	到期的

['enibɒdi] [els] ,

anybody	else	,
任何人	别的	,

如果一个女人立刻对一个男人百依百顺，从不记得自己对其他人应得的，

[ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] !

she	might	as	well	be	a	slave	!
她	可能	作为	出色地	是	一个	奴隶	!

她简直就像个奴隶！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

“[第 150 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[praɪd] [peɪz] [ðə; ði] [praɪs]

PRIDE	PAYS	THE	PRICE
自豪	支付	这	价格

骄傲自满，终将付出代价

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][æz; əz] ['betɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

The	Colonel	was	playing	on	his	violin	as	Betty	entered	the	sitting	-	room	,
这	上校	曾是	玩耍	在	他的	小提琴	作为	贝蒂	进入	这	坐着	-	房间	,

贝蒂走进客厅时，上校正在拉小提琴。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [wɒz; wəz][ðə; ði][sæd][əʊld][eə(r)][ɒv; əv] " [lʌv] [nɒt] , [lʌv] [nɒt] ,

and	what	he	had	chosen	was	the	sad	old	air	of	"	Love	Not	,	Love	Not	,
和	什么	他	有	选定	曾是	这	伤心	老的	空气	的	"	爱	不是	,	爱	不是	,

他选择的却是那首悲伤的旧歌《不要爱，不要爱》。

[jiː; ji] ['hæpləs] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] .

Ye	Hapless	Sons	of	Men	.
叶	不幸的	儿子们	的	男人	.

你们这些不幸的人类儿女。

" [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['bɛtiz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ,

"	He	laid	down	his	violin	,	and	noticed	that	Betty's	face	was	pale	,
"	他	铺设	向下	他的	小提琴	,	和	注意到	那	贝蒂的	脸	曾是	苍白	,

他放下小提琴，注意到贝蒂的脸色苍白。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪntə(r)][eə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [sə'prest] ['fjʊəri][ɪn]

in	spite	of	the	sharp	winter	air	,	and	that	she	spoke	with	suppressed	fury	in
在	尽管如此	的	这	锋利的	冬天	空气	,	和	那	她	辐	和	被抑制	愤怒	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

尽管寒风凛冽，但她说话时却压抑着怒火。

“ ['grænfɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['fɔːtə,skjuː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

“	**Grandfather**	,	”	**she**	**said**	,	“	**it**	**is**	**all**	**over**	**between**	**Mr**	.	**Fortescue**	**and**	**me**	.
”	祖父	,	”	她	说	,	“	它	是	全部	超过	之间	先生	.	福特斯克	和	我	.

“爷爷，”她说，“我和福特斯丘先生之间的事情已经结束了。”

[pliːz] [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Please	**don't**	**ask**	**me**	**about**	**it**	.
请	不	问	我	关于	它	.

请不要问我这件事。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [ˌdɪsə'griː] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

We	**didn't**	**disagree**	**about**	**a**	**trifle**	,	**but**	**about**	**something**	**important**	.
我们	没有	不同意	关于	一个	琐事	,	但	关于	某物	重要的	.

我们并非在琐事上意见不合，而是在重要的事情上。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['frendli] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [səʊ] ,

We	**are**	**perfectly**	**friendly**	,	**and**	**mean**	**to**	**keep**	**so**	,
我们	是	完美	友好的	,	和	意思是	到	保持	所以	,

我们待人友善，并且打算一直保持这种状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**151**	**]**
[	页	-	]

[第151页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]

because	**we**	**don't**	**want**	**the**	**people**	**in**	**the**	**county**	**talking**	**about**	**us**	**and**
因为	我们	不	想	这	人们	在	这	县	说	关于	我们	和

['wʌriɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['kwestʃənz] .

worrying	**us**	**with**	**questions**	.
令人担忧	我们	和	问题	.

因为我们不想让县里的人议论我们，也不想让他们用各种问题来打扰我们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [kwaɪt] ['əʊvə(r)] .

But	**it**	**is**	**all**	**over**	,	**quite**	**over**	.
但	它	是	全部	超过	,	相当	超过	.

但一切都结束了，彻底结束了。

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['betɪ] ['kləʊsli] .

”	**The**	**Colonel**	**started**	**and**	**studied**	**Betty**	**closely**	.
”	这	上校	开始	和	研究	贝蒂	密切	.

“上校开始仔细观察贝蒂。”

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['rezəluːt] ['kærəktə(r)] , [ðə; ði] ['stʌbən] [praɪd] , [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ɔːl][ɒv; əv] ['bɛtiz]

He	**knew**	**the**	**resolute**	**character**	,	**the**	**stubborn**	**pride**	,	**that**	**lay**	**beneath**	**all**	**of**	**Betty's**
他	知道	这	坚决	特点	,	这	固执的	自豪	,	那	躺	下面	全部	的	贝蒂的

[fri'vəliti] .

frivolities	.
轻浮之事	.

他了解贝蒂所有轻浮举动背后隐藏的坚毅性格和顽固自尊。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [θɪŋz] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] ['eni] [gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

She	**could**	**do**	**things**	**as**	**foolish**	**as**	**any**	**girl**	**of**	**her**	**age**	,
她	可以	做	事物	作为	愚蠢	作为	任何	女孩	的	她	年龄	,

她会像同龄女孩一样做傻事，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['sʌfə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst] .

but	**she**	**could**	**suffer**	**more**	**than**	**most**	.
但	她	可以	遭受	更多的	比	最多	.

但她可能会比大多数人承受更多痛苦。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

The	Colonel	sighed	as	he	looked	at	her	pale	,	unsmiling	face	,	her	eyes
这	上校	叹了口气	作为	他	看起来	在	她	苍白	,	不苟言笑	脸	,	她	眼睛

[fʊl] [ɒv; əv]['æŋgri] [laɪt] .

full	of	angry	light	.
满的	的	生气的	光	.

上校看着她苍白、毫无笑容的脸，以及她眼中充满愤怒的光芒，叹了口气。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [peɪn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['les(ə)n]

He	understood	the	sharp	pain	of	those	who	have	not	learned	the	awful	lesson
他	理解	这	锋利的	疼痛	的	那些	WHO	有	不是	学习	这	可怕	课

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他理解那些尚未吸取人生惨痛教训的人所承受的剧痛。

[ðə; ði] ['hɔːti] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [dɪ'fiːt] ,

the	haughty	attitude	of	the	young	who	have	never	known	defeat	,
这	傲慢	态度	的	这	年轻的	WHO	有	绝不	已知	击败	,

那些从未尝过失败滋味的年轻人，往往抱持着傲慢的态度。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] ['mɔːtɪfaɪd] [praɪd][ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['vænəti] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

the	sufferings	of	mortified	pride	and	wounded	vanity	,	and	,	above	all	,
这	苦难	的	羞愧难当	自豪	和	受伤	虚荣	,	和	,	多于	全部	,

尊严受挫和虚荣心受损带来的痛苦，以及，最重要的是，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnwəd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['betɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [lʌvd] ['fɔːtəˌskjuː] .

he	had	an	inward	conviction	that	Betty	in	her	heart	loved	Fortescue	.
他	有	一个	向内	定罪	那	贝蒂	在	她	心	喜爱	福特斯克	.

他内心深信贝蒂心里爱着福特斯丘。

[mæn] - [laɪk] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtəˌskjuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] ,

Man	-	like	,	the	Colonel	was	not	so	sure	of	Fortescue	,	and	a	resentment	,
男人	-	喜欢	,	这	上校	曾是	不是	所以	当然	的	福特斯克	,	和	一个	怨恨	,

[grɪm][ænd; ənd] [stɜːn] ,

grim	and	stern	,
严峻	和	船尾	,

上校不像个男人那样信任福特斯丘，他心中充满了怨恨，阴沉而严厉。

[rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

rose	within	him	.
玫瑰	之内	他	.

在他心中升起。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ə'pɪəd] , ['betɪ] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][æt; ət]

Until	the	young	officer	appeared	,	Betty	had	been	quite	happy	and	satisfied	at
直到	这	年轻的	官	出现	,	贝蒂	有	到过	相当	快乐的	和	使满意	在

['hɒli] [lɒdʒ] .

Holly	Lodge	.
冬青	小屋	.

在年轻军官出现之前，贝蒂在霍利洛奇的生活一直非常幸福满足。

[ɪn] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [pə'hæps] ,

In	time	,	she	would	have	married	some	one	in	the	county	perhaps	,
在	时间	,	她	会	有	已婚	一些	一	在	这	县	也许	,

或许过段时间，她会嫁给县里的某个人。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][led] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [laɪf][ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,

and	would	have	led	that	peaceful	life	on	the	sunny	side	of	the	wall	,
和	会	有	引领	那	和平	生活	在	这	阳光明媚	边	的	这	墙	,

他会在那堵墙的阳光边过上平静的生活。

[wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði]['kwaɪət][laɪvz; lɪvz] [nəʊ] .

which	only	the	quiet	lives	know	.
哪个	仅有的	这	安静的	生活	知道	.

只有过着平静生活的人才知道。

[bʌt; bət] [wɪð] ['fɔːrtɪskjuːz] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]

But	with	Fortescue's	appearance	had	come	the	disturbing	vision	of	a	possible
但	和	福特斯克	外貌	有	来	这	令人不安	想象	的	一个	可能的

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['roʊzˌhɪl] ,

return	to	Rosehill	,
返回	到	罗斯希尔	,

但随着福特斯丘的出现，一个令人不安的景象浮现出来：罗斯希尔可能会重现。

[ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] , ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

of	a	life	in	the	great	outside	world	,	going	from	place	to	place	,
的	一个	生活	在	这	伟大的	外部	世界	,	去	从	地方	到	地方	,

在广阔的外部世界中生活，从一个地方到另一个地方，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][əʊld][taɪz] .

of	the	breaking	of	all	the	old	ties	.
的	这	打破	的	全部	这	老的	领带	.

斩断所有旧关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['betɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] ,

Betty	had	asked	him	not	to	question	her	,
贝蒂	有	问	他	不是	到	问题	她	,

贝蒂曾要求他不要质问她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['ɑːskɪŋ] [prɪ'saɪsli] [wʌn] ['kwestʃən] .

but	the	Colonel	felt	justified	in	asking	precisely	one	question	.
但	这	上校	毛毡	合理的	在	问	恰恰	一	问题	.

但上校认为自己有理由问一个问题。

“ ['ɪlɪzəbəθ] , [hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['fɔːtəˌskjuː] ['æktɪd] [dɪs'ɑːnərəbli] ? ” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] , ['streɪtnɪŋ]

“	Elizabeth	,	has	Mr	.	Fortescue	acted	dishonorably	?	”	he	inquired	,	straightening
“	伊丽莎白	,	有	先生	.	福特斯克	行动	不光彩地	?	”	他	询问	,	拉直

[ʌp][hɪz; ɪz][əʊld]['fɪgə(r)] , [stɪl] ['səʊldʒəli] .

up	his	old	figure	,	still	soldierly	.
向上	他的	老的	数字	,	仍然	军人	.

“伊丽莎白，福特斯丘先生的行为有不光彩之处吗？”他问道，同时挺直了身子，依然保持着军人的风范。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['betɪ] ['prɒmptli] .

“	No	,	”	replied	Betty	promptly	.
“	不	,	”	回复	贝蒂	及时	.

“不，”贝蒂立即回答道。

“ ['mɪstə(r)] . ['fɔːtəˌskjuː] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [dɪs'ɑːnərəbl] . ”

“	Mr	.	Fortescue	couldn't	do	anything	dishonorable	.	”
“	先生	.	福特斯克	不能	做	任何事物	不光彩的	.	”

“福特斯丘先生不可能做出任何不光彩的事。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['grɪmli] .

“	I	am	glad	to	hear	it	,	”	answered	the	Colonel	grimly	.
“	我	是	高兴的	到	听到	它	,	”	回答	这	上校	阴沉地	.

“听到这个消息我很高兴，”上校神情严肃地回答道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,
" If he had ,
" 如果 他 有 ,

"如果他有的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [kɔːld] [əˈpɒn] [tuː; tə] [tʃæˈstaɪz] [hɪm] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ai]
I should have felt called upon to chastise him according to the code in which I
我 应该 有 毛毡 称为 之上 到 惩罚 他 根据 到 这 代码 在 哪个 我
[wɒz; wəz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ænd; ənd] [hæv; həv] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .
was reared and have lived and shall die .
曾是 饲养 和 有 居住地 和 将 死 .

我本应按照我从小接受、生活并最终也将遵循的准则来惩戒他。

" [ˈbɛtiz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ɑːmz] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld]
" Betty's heart was quivering , her pride was up in arms , the whole world
" 贝蒂的 心 曾是 颤抖 , 她 自豪 曾是 向上 在 武器 , 这 所有的 世界
[siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ;
seemed full of tears ;
似乎 满的 的 眼泪 ;

"贝蒂的心在颤抖，她的自尊心受到了极大的打击，整个世界似乎都充满了泪水；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [tʃæsˈtaiz] [ˈfɔːrtɪskjuːz] [jʌŋ] [streŋθ] , [hɜː(r); hə(r)]
but when the Colonel talked about chastising Fortescue's young strength , her
但 什么时候 这 上校 谈话 关于 责备 福特斯克 年轻的 力量 , 她
[sens] [ɒv; əv] [ˈhjuːmə(r)] [ˌəʊvəˈwelmd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] ,
sense of humor overwhelmed her pain ,
感觉 的 幽默 不堪重负 她 疼痛 ,

但当上校谈到要责备福特斯丘年轻力壮时，她的幽默感压倒了内心的痛苦。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [lɑːft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
and she suddenly laughed a little .
和 她 突然 笑了 一个 小的 .

她突然轻笑了一声。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tel] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] ,
She did not tell the Colonel the cause of her ripple of laughter ,
她 做过 不是 告诉 这 上校 这 原因 的 她 波纹 的 笑声 ,

她没有告诉上校她发出轻笑的原因。

[ænd; ənd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪnɪt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [ˈsɒmbə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʌns] [mɔː(r)]
and in another minute her eyes grew sombre and her heart once more
和 在 其他 分钟 她 眼睛 生长 阴沉 和 她 心 一次 更多的
[ˈhɑːd(ə)nd] [əˈgenst] [ˈfɔːtəˌskjuː] .
hardened against Fortescue .
硬化 反对 福特斯克 .

又过了一会儿，她的眼神变得阴沉，她的心再次对福特斯丘冷酷无情。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] , [ˈgrænfɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You may be quite satisfied , Grandfather , " she said .
" 你 可能 是 相当 使满意 , 祖父 , " 她 说 .

"爷爷，您或许会很满意，"她说。

" [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [wɒz; wəz] [maɪ] [əʊn] [ækt] .
" All that has happened was my own act .
" 全部 那 有 发生 曾是 我的 自己的 行为 .

"所有发生的一切都是我咎由自取。"

" [ˈbetɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" Betty turned and went out of the room .
" 贝蒂 转向 和 去 出去 的 这 房间 .

贝蒂转身走出了房间。

['biːɪŋ] ['krɪsməs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['haʊshəʊld] [tɑːsks] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ]

Being	Christmas	time	,	and	there	being	no	household	tasks	awaiting	her	,	no
存在	圣诞节	时间	,	和	那里	存在	不	家庭	任务	等待中	她	,	不

['səʊɪŋ] [tuː; tə]

sewing	to
缝纫	到

因为是圣诞节，而且没有家务活等着她，所以她不用缝纫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[duː; də] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [plænd] [ðæt] [ðɪs] ['krɪsməs] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv]

do	,	because	she	had	planned	that	this	Christmas	time	should	be	one	of
做	,	因为	她	有	计划	那	这	圣诞节	时间	应该	是	一	的

['pɜːfɪkt] ['leʒə(r)] ,

perfect	leisure	,
完美的	闲暇	,

因为她计划今年的圣诞节要过得完全休闲放松。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [gest] , [fɜːst] [lʌv] ,

that	she	might	be	free	to	entertain	her	great	guest	,	First	Love	,
那	她	可能	是	自由的	到	招待	她	伟大的	客人	,	第一的	爱	,

这样她就可以自由地招待她的贵客——初恋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] .

there	was	nothing	for	her	to	do	.
那里	曾是	没有什么	为了	她	到	做	.

她无能为力。

[ʃiː; ʃi] [went] ['eɪmləsli] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

She	went	aimlessly	up	to	her	room	.
她	去	漫无目的地	向上	到	她	房间	.

她漫无目的地走上楼，回到了自己的房间。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['hedeɪk] .

Then	,	suddenly	,	she	felt	a	sharp	headache	.
然后	,	突然	,	她	毛毡	一个	锋利的	头痛	.

然后，她突然感到一阵剧烈的头痛。

[hɜː(r); hə(r)] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

Her	mental	suffering	produced	a	physical	pain	.
她	精神的	痛苦	生产	一个	身体的	疼痛	.

她的精神痛苦导致了她的身体疼痛。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	rather	glad	of	it	,
她	曾是	相当	高兴的	的	它	,

她对此感到相当高兴。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

as	it	gave	her	an	excuse	for	keeping	to	her	room	and	lying	down	.
作为	它	给予	她	一个	原谅	为了	保持	到	她	房间	和	说谎	向下	.

这给了她一个待在房间里躺着的借口。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] ['wɪntə(r)] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['faɪə(r)][wɒz; wəz]

The	little	room	was	flooded	with	winter	sunshine	,	and	a	pretty	fire	was
这	小的	房间	曾是	被淹	和	冬天	阳光	,	和	一个	漂亮的	火	曾是

['sməʊldərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] .

smouldering	on	the	hearth	.
闷烧	在	这	炉	.

小房间里充满了冬日的阳光，壁炉里燃着漂亮的火焰。

['betɪ] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] , ['glɑ:nsɪŋ] ['mi:nwaɪl] [tə'wɔ:d] ['roʊzˌhɪl] .

Betty	drew	the	curtains	,	glancing	meanwhile	toward	Rosehill	.
贝蒂	画	这	窗帘	,	瞥了一眼	同时	朝向	罗斯希尔	.

贝蒂拉上窗帘，同时瞥了一眼罗斯希尔。

[hɜ:(r); hə(r)]

Her
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ki:n] [aɪz] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] ['fɔ:tə,skju:] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] ['ræpɪdli] .

keen	eyes	caught	sight	of	Fortescue	crossing	the	lawn	rapidly	.
敏锐的	眼睛	捕捉	视线	的	福特斯克	过境	这	草地	快速	.

眼尖的人看到福特斯丘快速穿过草坪。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bʌzəd] [wɒz; wəz] ['wi:lɪŋ] [mə'dʒestɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['roʊzˌhɪl] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	great	buzzard	was	wheeling	majestically	over	the	Rosehill	house	,	and	a
一个	伟大的	秃鹰	曾是	惠灵	雄伟地	超过	这	罗斯希尔	房子	,	和	一个

[gru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] ,

group	of	the	servants	,
团体	的	这	仆人	,

一只巨大的鹭在罗斯希尔庄园上空雄伟地盘旋，一群仆人.....

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] ,

one	of	the	men	with	a	gun	,	was	standing	on	the	edge	of	the	lawn	,
一	的	这	男人	和	一个	枪	,	曾是	常设	在	这	边缘	的	这	草地	,

其中一名持枪男子站在草坪边缘。

[prɪ'peəd] [tu:; tə]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɜ:d] .

prepared	to	fire	at	the	bird	.
准备	到	火	在	这	鸟	.

准备向鸟开火。

['fɔ:tə,skju:] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gʌn] , ['saɪtɪd] [ænd; ənd]['faɪəd] ,

Fortescue	walked	up	and	,	taking	the	gun	,	sighted	and	fired	,
福特斯克	步行	向上	和	,	采取	这	枪	,	目击者	和	被解雇	,

福特斯丘走上前去，拿起枪，瞄准射击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌzəd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	buzzard	fell	upon	the	roof	of	the	house	.
和	这	秃鹰	跌倒	之上	这	屋顶	的	这	房子	.

秃鹰掉到了屋顶上。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][ækt] [rʌŋ] ['bɛtiz] [hɑ:t] .

This	little	act	wrung	Betty's	heart	.
这	小的	行为	拧干	贝蒂的	心	.

这个小小的举动深深触动了贝蒂的心。

“ [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [k'eəz] !
“ How little he cares !
” 如何 小的 他 关心 !

他真是毫不在乎!

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtəli] .
” she thought bitterly .
” 她 想法 苦涩地 .

她苦涩地想。

“ ['eni] ['traɪf(ə)l][kæn; kən][dɪ'strækt][hɪm] .
“ Any trifle can distract him .
” 任何 琐事 能 转移 他 .

“任何小事都可能让他分心。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][taɪm] .
Well , it was better to find it out in time .
出色地 , 它 曾是 更好的 到 寻找 它 出去 在 时间 .

幸好及时发现了。

” [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
” Then , for the first time ,
” 然后 , 为了 这 第一的 时间 ,

然后，第一次，

['betɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['roʊzˌhɪl] .
Betty turned her eyes away as the Colonel turned his away from Rosehill .
贝蒂 转向 她 眼睛 离开 作为 这 上校 转向 他的 离开 从 罗斯希尔 .

贝蒂也把目光移开了，就像上校把目光从罗斯希尔身上移开一样。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
She loved the place ,
她 喜爱 这 地方 ,

她很喜欢这个地方。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [grəʊn] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [ðeə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ,
and deep in her heart had grown the wish to preside there once more ,
和 深的 在 她 心 有 生长 这 希望 到 主持 那里 一次 更多的 ,
[æz; əz] ['fɔːrtɪskjuːz] [waɪf] .
as Fortescue's wife .
作为 福特斯克 妻子 .

在她内心深处，她越来越渴望再次成为福特斯丘的妻子，在那里担任主宰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [naʊ] .
It was impossible , quite impossible , now .
它 曾是 不可能的 , 相当 不可能的 , 现在 .

现在这已经不可能了，绝对不可能了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] ['fɔːtəˌskjuː] — ['betɪ] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] [wɪð] [hɜː'self] [tuː; tə] [nəʊ]
She could not forget Fortescue — Betty was honest enough with herself to know
她 可以 不是 忘记 福特斯克 — 贝蒂 曾是 诚实的 足够的 和 她自己 到 知道
[ðæt] ,
that ,
那 ,

她无法忘记福特斯丘——贝蒂对自己足够诚实，她知道这一点。

[ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'fekʃn] .
and honorable enough to respect her own affection .
和 光荣的 足够的 到 尊重 她 自己的 感情 .

而且她足够正直，懂得尊重自己的感情。

[lʌv] [ɪz] [nɒt] [kɪld] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [deɪ] .

Love	is	not	killed	in	an	hour	or	even	a	day	.
爱	是	不是	被杀	在	一个	小时	或者	甚至	一个	天	.

爱情不会在一小时甚至一天之内消亡。

[ðə; ði] [greɪt] [stretʃ] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [luːm] [bɪ'fɔː(r)] ['bɛtiz] [aɪz] [æz; əz] [wʌn]

The	great	stretch	of	life	ahead	of	her	loomed	before	Betty's	eyes	as	one
这	伟大的	拉紧	的	生活	前方	的	她	迫近	前	贝蒂的	眼睛	作为	一

[stændz] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑːtʃt] ['dezət] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪəri] ['dʒɜːni]

stands	on	the	edge	of	a	parched	desert	and	thinks	of	the	weary	journey
站立	在	这	边缘	的	一个	干渴	沙漠	和	思考	的	这	厌倦	旅行

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

across	it	.
穿过	它	.

贝蒂眼前浮现出她漫长人生的景象，就像站在干涸沙漠边缘，想到要穿越沙漠的艰辛旅程一样。

[fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] ['bevəli] , [ðə; ði] [kɒ'ket] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['kɒnstənsi] .

For	Betty	Beverley	,	the	coquette	,	was	the	soul	of	constancy	.
为了	贝蒂	贝弗利	,	这	卖弄风情的人	,	曾是	这	灵魂	的	恒常	.

对于风情万种的贝蒂·贝弗利来说，忠贞是她生命中最宝贵的品质。

[ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rækɪŋ] ['hedeɪk] [drəʊv] ['betɪ] [tuː; tə]

These	thoughts	and	many	others	and	a	racking	headache	drove	Betty	to
这些	想法	和	许多	其他的	和	一个	货架	头痛	驾驶	贝蒂	到

[hɜː(r); hə(r)] [bed] .

her	bed	.
她	床	.

这些念头以及其他许多情绪，再加上剧烈的头痛，让贝蒂卧床不起。

[ʃiː; ʃi] [θruː]

She	threw
她	扔

她扔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[hɜː'self] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʃʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

herself	on	it	,	with	all	the	sunshine	shut	out	of	her	room	,
她自己	在	它	,	和	全部	这	阳光	关闭	出去	的	她	房间	,

她独自一人待在上面，房间里所有的阳光都被遮挡住了。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

just	as	it	had	been	shut	suddenly	out	of	her	life	.
只是	作为	它	有	到过	关闭	突然	出去	的	她	生活	.

就像它突然从她的生活中消失了一样。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnə(r)] , ['ket(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [sə'plɑːnt, -'plænt] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɑːr] [æz; əz]

At	the	midday	dinner	,	Kettle	,	who	had	almost	supplanted	Uncle	Cesar	as
在	这	正午	晚餐	,	壶	,	WHO	有	几乎	取代	叔叔	凯撒	作为

['bʌtlə(r)] , [keɪm] [ʌp] ,

butler	,	came	up	,
管家	,	来了	向上	,

中午吃晚饭时，几乎取代塞萨尔叔叔成为管家的凯特尔走了过来。

[ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] ['bɛtiz] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʊli] [hed] , [sed] ['sɒftli] :

and	,	opening	Betty's	door	and	putting	in	his	little	woolly	head	,	said	softly	:
和	,	开幕	贝蒂的	门	和	推杆	在	他的	小的	毛茸茸的	头	,	说	轻轻	:

然后，他打开贝蒂的房门，把他的小脑袋放进去，轻声说道：

“ [mɪs] ['betɪ] , ['dɪnə(r)] [dʌn] ['redi] . ”
“ Miss Betty , dinner done ready . ”
“ 错过 贝蒂 , 晚餐 完毕 准备好 . ”

“贝蒂小姐，晚餐准备好了。”

“ [ai] [kænt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['betɪ] .
“ I can't come down to dinner , ” answered Betty .
“ 我 不能 来 向下 到 晚餐 , ” 回答 贝蒂 .

“我不能下来吃晚饭，”贝蒂回答说。

“ [tel] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæd] ['hedeɪk] .
“ Tell the Colonel that I have a bad headache .
“ 告诉 这 上校 那 我 有 一个 坏的 头痛 .

“告诉上校我头疼得厉害。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːti] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm]
It will be better to - night , and I am going to the party just the same
它 将要 是 更好的 到 - 夜晚 , 和 我 是 去 到 这 派对 只是 这 相同的
.
:
.

今晚情况会好转，我还是会去参加聚会。

[bʌt; bət] [wen] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] , ['ket(ə)l] , [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [təʊst] .
But when dinner is over , Kettle , you may bring me up some tea and toast .
但 什么时候 晚餐 是 超过 , 壶 , 你 可能 带来 我 向上 一些 茶 和 吐司 .

但是晚餐结束后，水壶，你可以给我端些茶和烤面包上来。

” ['ket(ə)l] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] ['betɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [eɪk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [peɪn] [sɪns] [hiː; hi]
” Kettle had never known Betty to have an ache or a pain since he
” 壶 有 绝不 已知 贝蒂 到 有 一个 疼痛 或者 一个 疼痛 自从 他
[hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] ,
had been established at Holly Lodge ,
有 到过 已确立的 在 冬青 小屋 ,

“自从凯特尔在霍利洛奇安顿下来以来，他从未见过贝蒂有任何疼痛或不适。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
and the sight of her pale face , and the weariness in her voice ,
和 这 视线 的 她 苍白 脸 , 和 这 疲劳 在 她 嗓音 ,
['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .
frightened him .
害怕 他 .

她苍白的脸色和疲惫的声音让他感到害怕。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] ['betɪ] :
He began to argue with Betty :
他 开始 到 争论 和 贝蒂 :

他开始和贝蒂争吵：

“ [mɪs] ['betɪ] , [juː; jʊ] ['betə(r)] [kʌm] [daʊn] [tɜː] ['dɪnə(r)] .
“ Miss Betty , you better come down ter dinner .
“ 错过 贝蒂 , 你 更好的 来 向下 特尔 晚餐 .

“贝蒂小姐，你最好下来吃晚饭。”

[ɑːnt] ['tjuːlɪp] , [ʃiː; ʃi] [dʌn] [kʊk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bes] - [swiːt] - ['teɪtə(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ɪn]
Aunt Tulip , she done cook some of the bes ' sweet ' taters you ever see in
阿姨 郁金香 , 她 完毕 厨师 一些 的 这 贝斯 - 甜的 - 土豆 你 曾经 看 在
[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
your life ,
你的 生活 ,

图利普阿姨做的甜土豆是我这辈子吃过最好吃的。

[mɪs] ['betɪ] — [gɒt]['ʃʊgə(r)][ɒn] - [ɪm] , [æn; ən] - ['bʌtə(r)] [tuː] . ”

Miss	Betty	—	got	sugar	on	'	em	,	an	'	butter	too	.	”
错过	贝蒂	—	得到	糖	在	-	呃	,	一个	-	黄油	也	.	”

贝蒂小姐——她身上既有糖，也有黄油。

“ [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['betɪ] ,

“	I	don't	care	for	any	,	thank	you	,	”	said	Betty	,
”	我	不	关心	为了	任何	,	感谢	你	,	”	说	贝蒂	,

“我一个都不喜欢，谢谢。”贝蒂说。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [swiːt] [pə'teɪtəʊz] [wɪð] ['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

her	heart	far	away	from	sweet	potatoes	with	sugar	and	butter	.
她	心	远的	离开	从	甜的	土豆	和	糖	和	黄油	.

她的心早已远离了加糖和黄油的红薯。

['ket(ə)l] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ɪn'djuːsmənt] .

Kettle	paused	for	a	minute	in	order	to	think	of	some	other	inducement	.
壶	暂停	为了	一个	分钟	在	命令	到	思考	的	一些	其他	诱导	.

凯特尔停顿了一会儿，思考着还有什么其他的诱饵。

“ [ɑːnt] ['tjuːlɪp] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪs] - [wɪd]

“	Aunt	Tulip	,	she	got	a	rice	pudden	'	wid
”	阿姨	郁金香	,	她	得到	一个	米	布丁	-	宽

“郁金香阿姨，她吃了一份米布丁”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

- [bɪg] ['reɪzɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [məʊz] - [æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ][fɪst] , ” [ɜːrdʒd] ['ket(ə)l] .

gre't	big	raisins	in	it	,	mos	'	as	big	as	my	fist	,	”	urged	Kettle	.
-	大的	葡萄干	在	它	,	莫斯	-	作为	大的	作为	我的	拳头	,	”	敦促	壶	.

“里面有很多大葡萄干，大部分都跟我拳头一样大，”凯特尔催促道。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['betɪ] ['æbsəntli] .

“	No	,	thank	you	,	”	replied	Betty	absently	.
”	不	,	感谢	你	,	”	回复	贝蒂	心不在焉地	.

“不，谢谢。”贝蒂心不在焉地回答道。

[bʌt; bət] ['kɛtəlz] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['bɒtld] [ʌp] .

But	Kettle's	sympathy	could	not	be	bottled	up	.
但	水壶	同情	可以	不是	是	瓶装	向上	.

但凯特尔的同情心无法被压抑。

“ [mɪs] ['betɪ] , ” ['pliːdɪd] ['ket(ə)l] , “ ['lemi] [gəʊ] [aʊt] [æn; ən] - [kræk] [juː; jʊ] [ʌp] [sʌm; səm] - ,

“	Miss	Betty	,	”	pleaded	Kettle	,	“	lemme	go	out	an	'	crack	you	up	some	wun'nuts	,
”	错过	贝蒂	,	”	恳求	壶	,	“	让我	去	出去	一个	-	裂缝	你	向上	一些	-	,

“贝蒂小姐，”凯特尔恳求道，“让我出去给你弄些甜甜圈吧。”

” [baɪ] [wɪtʃ] ['ket(ə)l] [ment] ['wɔːlnʌts] .

”	by	which	Kettle	meant	walnuts	.
”	经过	哪个	壶	意思是	核桃	.

Kettle 指的是核桃。

['bɛtiz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] .

Betty's	patience	was	giving	out	.
贝蒂的	耐心	曾是	给予	出去	.

贝蒂的耐心快要耗尽了。

“ [nəʊ] , ['ket(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] .

“	No	,	Kettle	,	”	she	said	sharply	.
”	不	,	壶	,	”	她	说	尖锐地	.

“不，凯特尔，”她厉声说道。

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [tiː] [ænd; ənd] [təʊst] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] .
“ I don't want anything except tea and toast , as I told you .
” 我 不 想 任何事物 除了 茶 和 吐司 , 作为 我 讲述 你 .

“我什么都不要，只要茶和烤面包，就像我跟你说过的那样。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 157]
” [页 -]

“[第 157 页]

“ [bʌt; bət] , [mɪs] ['betɪ] , ” [pə'sistid] ['ket(ə)l] , ['edʒɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , “ [aɪ][gɒt][ə; eɪ][bɪg][bæg]
“ But , Miss Betty , ” persisted Kettle , edging toward the door , “ I got a big bag
” 但 , 错过 贝蒂 , ” 持续 壶 , 边缘 朝向 这 门 , “ 我 得到 一个 大的 包
[əʊ] - ['tʃesnʌts] ,
o ' chestnuts ,
o - 栗子 ,

“但是，贝蒂小姐，”凯特尔一边说着，一边朝门口挪动，“我买了一大袋栗子。”

[æn; ən] - [ðeɪ] ['maɪti] [gʊd] ['rəʊstɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ʃʌv(ə)l] .
an ' they mighty good roasted on the kitchen shovel .
一个 - 他们 强大的 好的 烤 在 这 厨房 铲 .

用厨房铲子烤着吃，味道真是棒极了。

” ['bɛtiz] [nɜːvz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][kʊd; kəd][stænd][nəʊ][mɔː(r)] .
” Betty's nerves and her temper could stand no more .
” 贝蒂的 神经 和 她 脾气 可以 站立 不 更多的 .

贝蒂的神经和脾气再也忍无可忍了。

“ [gəʊ] [ə'weɪ] , ['ket(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
“ Go away , Kettle , ” she cried impatiently .
” 去 离开 , 壶 , ” 她 哭 不耐烦地 .

“走开，水壶！”她不耐烦地喊道。

“ [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [sɜːv] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [suːp] .
“ Go downstairs this minute and serve the Colonel's soup .
” 去 楼下 这 分钟 和 服务 这 上校的 汤 .

“立刻下楼去，把上校的汤端上来。”

” [ðə; ði] [təʊn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,
” The tone could not be mistaken ,
” 这 语气 可以 不是 是 错误 ,

“语气肯定没错，

[ænd; ənd] ['ket(ə)l] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .
and Kettle went out of the door as if shot out of a gun .
和 壶 去 出去 的 这 门 作为 如果 射击 出去 的 一个 枪 .

凯特尔像被枪射出去一样冲出了门。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [tɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] ,
Once outside , however , his little faithful heart was still torn for Betty ,
一次 外部 , 然而 , 他的 小的 忠实 心 曾是 仍然 撕裂 为了 贝蒂 ,

然而，出了门之后，他那颗忠诚的小心仍然在思念贝蒂。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [rɪsks] .
and he was prepared to take great risks .
和 他 曾是 准备 到 拿 伟大的 风险 .

他做好了承担巨大风险的准备。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][dɔː(r)] - [nɒb] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , [blæk] [hed] [ɪn]

He	turned	the	door	-	knob	noiselessly	,	and	,	putting	his	round	,	black	head	in
他	转向	这	门	-	旋钮	无声	,	和	,	推杆	他的	圆形的	,	黑色的	头	在

[ðə; ði][dɔː(r)] , ['wɪspəd] :

the	door	,	whispered	:
这	门	,	低声说道	:

他无声地转动门把手，把圆圆的黑脑袋伸进门里，低声说道：

“ [mɪs] ['betɪ] , [mɪs] ['betɪ] , [wen] [ai] [brɪŋ] [ʌp][jəʊ] - [tiː] ,

“	Miss	Betty	,	Miss	Betty	,	when	I	bring	up	yo	'	tea	,
”	错过	贝蒂	,	错过	贝蒂	,	什么时候	我	带来	向上	哟	-	茶	,

“贝蒂小姐，贝蒂小姐，当我端上你的茶时，

['lemi] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][hɑːd] - [ˌeɪˌaɪ'dʒiː] !

lemme	bring	you	up	a	hard	b'iled	aig	!
让我	带来	你	向上	一个	难的	-	aig	!

让我给你带来一个难搞的 aig！

” ['bɛtiz] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [æt; ət]['ket(ə)l] , [huː] [dɒdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

”	Betty's	answer	was	to	throw	a	pillow	at	Kettle	,	who	dodged	it	and
”	贝蒂的	回答	曾是	到	扔	一个	枕头	在	壶	,	WHO	躲避	它	和

[went] ['klætə] [ˌdaʊn'steəz] .

went	clattering	downstairs	.
去	咔嗒咔嗒	楼下	.

贝蒂的回答是朝凯特尔扔了一个枕头，凯特尔躲开了，哐啷哐啷地跑下了楼。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'nætʃrəl] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] !

What	a	strange	,	unnatural	day	it	was	for	Betty	!
什么	一个	奇怪的	,	不自然	天	它	曾是	为了	贝蒂	!

对贝蒂来说，这真是奇怪又不寻常的一天！

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [bɹ'aɪtəst]

Here	in	the	brilliant	afternoon	,	when	she	was	wont	to	be	her	brightest
这里	在	这	杰出的	下午	,	什么时候	她	曾是	惯于	到	是	她	最亮的

[ænd; ənd][best] ,

and	best	,
和	最好的	,

在这个阳光灿烂的下午，她总是展现出最光彩照人、最美好的一面，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['hʌdld] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] , ['rækt] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l][peɪn] .

she	lay	huddled	up	in	her	bed	,	racked	with	physical	and	mental	pain	.
她	躺	蜷缩着	向上	在	她	床	,	架子	和	身体的	和	精神的	疼痛	.

她蜷缩在床上，身心俱疲。

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [felt] [laɪk] [liːd] .

Her	sunny	room	was	dark	,	and	her	active	little	feet	felt	like	lead	.
她	阳光明媚	房间	曾是	黑暗的	,	和	她	积极的	小的	脚	毛毡	喜欢	带领	.

她原本阳光明媚的房间现在却很昏暗，她活泼的小脚走起来感觉像灌了铅一样沉重。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] , [ðə; ði] [braɪt] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

The	prospect	of	a	party	,	the	music	,	the	dancing	,	the	bright	interchange	of
这	前景	的	一个	派对	,	这	音乐	,	这	跳舞	,	这	明亮的	交汇处	的

[lʊks] [ænd; ənd] [wɜːdz]

looks	and	words
看起来	和	字

派对的前景，音乐，舞蹈，以及眼神和言语间明快的交流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][waɪn][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] ['bɛtiz] ['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] ['temprəmənt] , [siːmd] [tuː; tə]

that	was	the	wine	of	life	to	Betty's	pleasure	-	loving	temperament	,	seemed	to
那	曾是	这	葡萄酒	的	生活	到	贝蒂的	乐趣	-	爱	气质	,	似乎	到

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɔː'diːl] ,

her	now	a	dreadful	ordeal	,
她	现在	一个	可怕	考验	,

对于贝蒂这种热爱享乐的性情来说，那曾是人生的甘露，如今却成了可怕的折磨。

[tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [θruː] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] ,

to	be	gone	through	with	courage	,
到	是	已消失	通过	和	勇气	,

需要鼓起勇气才能做到。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [stjuː'pendəs] ['efət] [tuː; tə][let][nəʊ][wʌn] [sə'spekt] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	by	a	stupendous	effort	to	let	no	one	suspect	the	agony	of	her
和	经过	一个	惊人的	努力	到	让	不	一	怀疑	这	痛苦	的	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她竭尽全力不让任何人察觉到她内心的痛苦。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [hjuː'mɪlieɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] ,

Never	before	had	she	felt	humiliated	in	the	presence	of	any	man	,
绝不	前	有	她	毛毡	受辱	在	这	在场	的	任何	男人	,

她以前从未在任何男人面前感到如此屈辱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒv; əv]

but	she	felt	a	sharp	humiliation	at	the	thought	that	in	the	first	encounter	of
但	她	毛毡	一个	锋利的	屈辱	在	这	想法	那	在	这	第一的	遇到	的

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wɪð] ['fɔːrtɪskjuːz] ,

her	will	with	Fortescue's	,
她	将要	和	福特斯克	,

但一想到自己第一次与福特斯丘的意志交锋就遭遇如此结果，她就感到一阵强烈的羞辱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'fiːtɪd] ; ['weðə(r)] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'riːz(ə)n] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] , [wɒz; wəz] ['iːkwəli]

she	had	been	defeated	;	whether	by	her	own	unreason	or	his	,	was	equally
她	有	到过	战败	;	无论	经过	她	自己的	不合理	或者	他的	,	曾是	同样地

['peɪnf(ə)l] .

painful	.
痛苦	.

她失败了；无论是由于她自己的无理取闹还是他的无理取闹，都同样令她痛苦。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [bæk] - [daʊn] [ɪn] ['betɪ] ,

But	there	was	no	back	-	down	in	Betty	,
但	那里	曾是	不	后退	-	向下	在	贝蒂	,

但贝蒂没有退缩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːti] [ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [faɪt]

and	she	never	dreamed	of	staying	away	from	the	party	or	giving	up	the	fight
和	她	绝不	梦见	的	入住	离开	从	这	派对	或者	给予	向上	这	斗争

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] .

because	of	an	aching	heart	.
因为	的	一个	疼痛	心	.

她从未想过会因为心痛而远离派对或放弃战斗。

[ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

The	old	Colonel	downstairs	in	the	sitting	-	room	felt	his	heart	wrung	for	his
这	老的	上校	楼下	在	这	坐着	-	房间	毛毡	他的	心	拧干	为了	他的

['lɪt(ə)l] ['betɪ] .

little	Betty	.
小的	贝蒂	.

楼下客厅里的老上校为他的小贝蒂感到心痛不已。

[tuː] [suːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [ʃɒks] [ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] [ə'genst] [wɪtʃ]

Too	soon	had	come	to	her	those	shocks	and	disappointments	against	which
也	很快	有	来	到	她	那些	冲击	和	失望	反对	哪个

[juːθ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

youth	rebels	.
青年	叛军	.

她过早地经历了年轻人反抗的那些冲击和失望。

[ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'mɑːnd] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [laɪf] ,

The	young	demand	happiness	of	life	,
这	年轻的	要求	幸福	的	生活	,

年轻人追求幸福的生活。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪn][dɪ'speə(r)] [wen] [ðeɪ] [fɜːst][faɪnd] [ðeɪ] ['kænɒt] [sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	are	in	despair	when	they	first	find	they	cannot	secure	it	.
和	是	在	绝望	什么时候	他们	第一的	寻找	他们	不能	安全的	它	.

当他们发现自己无法获得它时，他们会感到绝望。

['ket(ə)l] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] ['bɛtiz] [tiː] , [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

Kettle	,	after	having	taken	up	Betty's	tea	,	came	downstairs	again	,	and	,	instead	of
壶	,	后	拥有	已采取	向上	贝蒂的	茶	,	来了	楼下	再次	,	和	,	反而	的

['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

going	into	the	kitchen	,
去	进入	这	厨房	,

凯特尔端着贝蒂的茶，又下了楼，但他没有进厨房，

[weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] , ['pɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] , [blæk]

where	he	belonged	,	came	into	the	sitting	-	room	and	,	perching	his	small	,	black
在哪里	他	属于	,	来了	进入	这	坐着	-	房间	和	,	栖息	他的	小的	,	黑色的

,

,

,

他回到了他应该在的地方，走进客厅，把他的小黑.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(Betty's Virginia Christmas)
第6/7页

[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [greɪv] ,

and	miserable	self	upon	a	little	cricket	,	fixed	his	eyes	upon	the	Colonel's	grave	,
和	悲惨的	自己	之上	一个	小的	蟋蟀	,	固定的	他的	眼睛	之上	这	上校的	严重	,

[greɪ] [feɪs] ,

gray	face	,
灰色的	脸	,

他可怜兮兮地骑在一只小蟋蟀上，目光紧紧盯着上校那张严肃灰白的脸。

['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .

outlined	against	the	window	-	pane	.
概述	反对	这	窗户	-	窗格	.

在窗玻璃上勾勒出轮廓。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æt; ət] [lɑːst] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd]

The	boy	sat	so	still	and	silent	that	the	Colonel	at	last	roused	himself	and
这	男生	卫星	所以	仍然	和	沉默的	那	这	上校	在	最后的	唤醒	他自己	和

[ɑːskt] ['kaɪndli] :

asked	kindly	:
问	亲切地	:

男孩一动不动地坐着，一句话也没说，上校终于起身，和蔼地问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['ket(ə)l] ? ”

“	What's	the	matter	,	Kettle	?	”
”	是什么	这	事情	,	壶	?	”

“怎么了，凯特尔？”

“ [eɪn; 'ɑːjɪn] - ['nʌθɪn] -

“	Ain	'	nothin	'
”	艾因	-	什么也没有	-

“没什么”

- [tɔːl] ['mætə(r)] [wɪd] [ˌem 'iː] , [sə] , [bʌt; bət] ['sʌmpɪn] - [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪd] [mɪs] ['betɪ] ,

'	tall	matter	wid	me	,	suh	,	but	sumpin	'	is	the	matter	wid	Miss	Betty	,
-	高的	事情	宽	我	,	苏	,	但	某某	-	是	这	事情	宽	错过	贝蒂	,

“对我来说没什么大不了的，先生，但是贝蒂小姐那边出了点事。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [bæd] .

an	'	it	kinder	makes	me	feel	bad	.
一个	-	它	幼儿园	制作	我	感觉	坏的	.

而且这让我感觉很糟糕。

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [bæd] , [tuː] .

”	The	Colonel	sighed	;	it	made	him	feel	bad	,	too	.
”	这	上校	叹了口气	;	它	制成	他	感觉	坏的	,	也	.

上校叹了口气；这让他也感到难过。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ket(ə)l] [sæt] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [mɪlk] [əʊld] ['bɒsi] ,

All	the	afternoon	,	Kettle	sat	there	until	it	was	time	to	milk	old	Bossy	,
全部	这	下午	,	壶	卫星	那里	直到	它	曾是	时间	到	牛奶	老的	专横跋扈	,

整个下午，凯特尔都坐在那里，直到该给老博西挤奶的时候才起身。

[ə; eɪ]['djuːti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mə'nɔpəlaiz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] .

a	duty	which	he	had	monopolized	for	some	time	past	.
一个	责任	哪个	他	有	垄断	为了	一些	时间	过去的	.

这是他长期以来一直垄断的一项职责。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ,

Then	there	was	wood	and	water	to	be	brought	,
然后	那里	曾是	木头	和	水	到	是	带来	,

然后还需要运来木柴和水。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [ɑːnt] ['tjuːlɪp][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	all	the	other	duties	which	Aunt	Tulip	had	devised	for	him	.
和	全部	这	其他	职责	哪个	阿姨	郁金香	有	设计	为了	他	.

以及郁金香阿姨为他安排的所有其他任务。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ['ket(ə)l] [krept] ['sɒftli] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn]

But	when	they	were	over	Kettle	crept	softly	upstairs	and	seated	himself	on
但	什么时候	他们	是	超过	壶	悄悄地爬	轻轻	楼上	和	坐着	他自己	在

[ðə; ði][tɒp] [step] [kləʊz] [tuː; tə] ['bɛtiz] [dɔː(r)] .

the	top	step	close	to	Betty's	door	.
这	顶部	步	关闭	到	贝蒂的	门	.

但当他们结束谈话后，凯特尔悄悄地爬上楼，坐在靠近贝蒂房门的台阶上。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

At	seven	o'clock	,
在	七	点钟	,

七点钟，

['betɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [kɔːl] [daʊn] [tuː; tə] [ɑːnt] ['tjuːlɪp][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

Betty	opened	the	door	that	she	might	call	down	to	Aunt	Tulip	to	assist	her	in
贝蒂	打开	这	门	那	她	可能	称呼	向下	到	阿姨	郁金香	到	协助	她	在

['getɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

getting	into	her	gown	.
获得	进入	她	袍	.

贝蒂打开门，想叫郁金香阿姨下来帮她穿上礼服。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [fel] ['əʊvə(r)] ['ket(ə)l] .

She	almost	fell	over	Kettle	.
她	几乎	跌倒	超过	壶	.

她差点从水壶上摔下来。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , ['ket(ə)l] ? ”

“	What	are	you	doing	here	,	Kettle	?	”
“	什么	是	你	正在做	这里	,	壶	?	”

“水壶，你在这里干什么？”

“ [dʒes] - [weɪtɪn] - [tɜː] [siː] [ef][juː; jʊ] [dɒn] - [wɒnt] ['nʌθɪn] - , ” [wɒz; wəz] ['kɛtəlz] [ɪk'skjuːs] .

“	Jes	'	waitin	'	ter	see	ef	you	don	'	want	nothin	'	,	”	was	Kettle's	excuse	.
“	杰斯	-	等待	-	特尔	看	ef	你	大学教师	-	想	什么也没有	-	,	”	曾是	水壶	原谅	.

“我等着看你是不是什么都不想要，”凯特尔的借口是。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['sɪmpəθi] [tʌtʃt] ['bɛtiz] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

The	boy's	inarticulate	sympathy	touched	Betty's	heart	in	the	midst	of	her	own
这	男孩们	不善言辞	同情	感动	贝蒂的	心	在	这	中间	的	她	自己的

[ʌn'hæpinəs] .

unhappiness	.
不快乐	.

男孩含糊不清的同情心感动了正处于不快乐中的贝蒂。

“ [ai][duː; də] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .

“	I	do	want	something	,	”	she	said	kindly	.
“	我	做	想	某物	,	”	她	说	亲切地	.

“我确实想要一样东西，”她和蔼地说。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [mɔː(r)]

“	I	want	you	to	tell	Aunt	Tulip	to	come	here	,	and	to	bring	up	some	more
“	我	想	你	到	告诉	阿姨	郁金香	到	来	这里	,	和	到	带来	向上	一些	更多的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

“我要你告诉郁金香阿姨过来，再带些柴火来。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['nəʊbədi] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪk'sept]

and	to	do	all	sorts	of	things	that	nobody	can	do	for	me	except
和	到	做	全部	排序	的	事物	那	无人	能	做	为了	我	除了

[juː; jʊ] , ['ket(ə)l] .

you	,	Kettle	.
你	,	壶	.

并且要我做各种各样除了你之外没有人能为我做的事情，凯特尔。

” ['kɛtəlz] [blæk] [feɪs] [biːmd] .

”	Kettle's	black	face	beamed	.
”	水壶	黑色的	脸	光束	.

“凯特尔的黑色脸庞容光焕发。”

[hiː; hi] [ræn] [ˌdaʊn'steəz]

He	ran	downstairs
他	跑	楼下

他跑下楼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['ɑːftə(r)] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['brɪŋɪŋ] [wʊd] ,

after	Aunt	Tulip	,	and	then	began	bringing	wood	,
后	阿姨	郁金香	,	和	然后	开始	带来	木头	,

在郁金香阿姨之后，她开始运柴火。

[tɔil] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['kæri] .

toiling	up	the	stairs	with	as	much	as	he	could	carry	.
辛勤劳作	向上	这	楼梯	和	作为	很多	作为	他	可以	携带	.

他费力地扛着自己能扛得动的东西爬上楼梯。

[ɔːl'ðəʊ] ['betɪ] [wɒz; wəz] [drest] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz] ['juːʒuəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti] ,

Although	Betty	was	dressed	as	gaily	as	usual	for	a	party	,
虽然	贝蒂	曾是	穿着	作为	兴高采烈地	作为	通常	为了	一个	派对	,

虽然贝蒂像往常一样盛装打扮去参加派对，

[ænd; ənd] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [heə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [riːθ]

and	took	as	much	pains	with	her	beautiful	brown	hair	and	the	wreath
和	采取	作为	很多	疼痛	和	她	美丽的	棕色的	头发	和	这	花圈

[ɒv; əv] ['aɪvi] - [liːvz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	ivy	-	leaves	upon	it	,
的	常春藤	-	树叶	之上	它	,

她精心打理着自己美丽的棕色头发，并在头发上戴上了一顶常春藤叶花环。

['kɛtəlz] [ʃɑːp] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'siːvd] .

Kettle's	sharp	eyes	were	not	deceived	.
水壶	锋利的	眼睛	是	不是	受骗	.

凯特尔敏锐的目光没有被蒙蔽。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [mɪs] ['betɪ] .

Something	was	wrong	with	Miss	Betty	.
某物	曾是	错误的	和	错过	贝蒂	.

贝蒂小姐出了点问题。

[wen] [əʊld] ['waɪti] ['pʊld] [ðə; ði] ['rɒkəˌweɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

When	old	Whitey	pulled	the	rockaway	up	to	the	door	,
什么时候	老的	白人	拉	这	洛克威	向上	到	这	门	,

当老怀蒂把拖车拉到门口时，

['betɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː'self] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

Betty	came	down	to	show	herself	as	usual	to	the	Colonel	.
贝蒂	来了	向下	到	展示	她自己	作为	通常	到	这	上校	.

贝蒂像往常一样下来觐见上校。

[ðə; ði] [ʌn'spəʊkən] ['pɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] ['betɪ] .

The	unspoken	pity	in	his	eyes	moved	Betty	.
这	未说出口的	遗憾	在	他的	眼睛	已搬	贝蒂	.

他眼中流露出的无声的怜悯感动了贝蒂。

“ [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , ['grænfɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Don't	be	afraid	,	Grandfather	,	”	she	said	.
“	不	是	害怕的	,	祖父	,	”	她	说	.

“别害怕，爷爷，”她说。

“ [aɪ] ['hævnt] ['enɪ] [mɔː(r)] ['kaʊədɪs] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [juː; jʊ] .

“	I	haven't	any	more	cowardice	in	me	than	there	is	in	you	.
“	我	还没有	任何	更多的	怯懦	在	我	比	那里	是	在	你	.

“我身上的懦弱并不比你多。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['hæpɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] ['evə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ,

I	intend	to	be	just	as	happy	to	-	night	as	ever	I	was	,
我	打算	到	是	只是	作为	快乐的	到	-	夜晚	作为	曾经	我	曾是	,

我今晚打算像以往一样快乐。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd] [lɑːf] [ænd; ənd] [sɪŋ] [æz; əz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .

and	to	dance	and	laugh	and	sing	as	I	always	do	.
和	到	舞蹈	和	笑	和	唱歌	作为	我	总是	做	.

像往常一样，我会跳舞、大笑、唱歌。

” [ænd; ənd] [ðen] [pɔː(r); pʊə(r)] ['betɪ] [lɑːft] [ə; eɪ] [lɑːf] [səʊ] [fɔːst] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪn] ,

”	And	then	poor	Betty	laughed	a	laugh	so	forced	,	so	full	of	pain	,
”	和	然后	贫穷的	贝蒂	笑了	一个	笑	所以	强制	,	所以	满的	的	疼痛	,

“然后可怜的贝蒂笑了，那笑声那么勉强，那么痛苦。”

[səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['lɑːftə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [mɔː(r)]

so	unlike	her	usual	rippling	laughter	,	that	the	Colonel's	heart	was	wrung	more
所以	与此不同	她	通常	涟漪	笑声	,	那	这	上校的	心	曾是	拧干	更多的

[ðæn; ðən] ['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

这笑声与她平日里爽朗的笑声截然不同，令上校的心比以往任何时候都更加揪心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ['betɪ] ['pɪti] .

But	he	knew	better	than	to	offer	Betty	pity	.
但	他	知道	更好的	比	到	提供	贝蒂	遗憾	.

但他很清楚，不该对贝蒂表示同情。

“ ['stɪf(ə)n] [ʌp] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Stiffen	up	,	my	dear	,	”	he	said	.
“	变硬	向上	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	.

“别紧张，亲爱的，”他说。

“ [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [disə'pɔintmənt] .

“	Life	is	full	of	disappointments	.
“	生活	是	满的	的	失望	.

人生充满了失望。

['fɔːtə,skjuː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

Fortescue	is	not	the	man	you	took	him	for	,	that	is	all	.
福特斯克	是	不是	这	男人	你	采取	他	为了	,	那	是	全部	.

福特斯丘并不是你想象中的那种人，仅此而已。

[pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] . ”

Put	him	out	of	your	mind	.	”
放	他	出去	的	你的	头脑	.	”

把他从你的脑海中抹去。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] ['betɪ] ['staʊtli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

“	I	will	,	”	replied	Betty	stoutly	,	without	the	slightest	ability	to	keep	her	word	in	the	matter	.
“	我	将要	,	”	回复	贝蒂	坚定地	,	没有	这	丝毫	能力	到	保持	她	单词	在	这	事情	.

“我会的，”贝蒂坚定地回答道，但她在这件事上丝毫没有信守诺言的能力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɑːd] ['kʌntri] [rəʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] ,

Driving	along	the	hard	country	road	in	the	wintry	night	,
驾驶	沿着	这	难的	国家	路	在	这	冬季	夜晚	,

冬夜里，沿着崎岖的乡村公路行驶，

['betɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hedstrɒŋ] , [praʊd] ,

Betty	thought	of	all	those	things	she	might	do	by	which	a	headstrong	,	proud	,
贝蒂	想法	的	全部	那些	事物	她	可能	做	经过	哪个	一个	固执己见	,	自豪的	,

贝蒂想到了所有她可能会做的事情，这些事情会让一个固执、骄傲的……

[ænd; ənd] ['diːpli] ['sensətɪv] [gɜːl] [meɪ] [ɪn'flɪkt] [peɪn] [ə'pɒn] [hɜː'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .

and	deeply	sensitive	girl	may	inflict	pain	upon	herself	as	well	as	another	.
和	深	敏感的	女孩	可能	造成	疼痛	之上	她自己	作为	出色地	作为	其他	.

一个内心极其敏感的女孩可能会伤害自己，也可能伤害他人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [gɪv] ['fɔːtə,skjuː] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,

She	would	,	of	course	,	give	Fortescue	back	his	ring	that	night	,
她	会	,	的	课程	,	给	福特斯克	后退	他的	戒指	那	夜晚	,

当然，当晚她就会把戒指还给福特斯丘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [bʊks] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	next	day	there	were	to	be	returned	a	few	trifles	other	than	books	and	flowers	that	he	had	sent	her	.
和	这	下一个	天	那里	是	到	是	返回	一个	很少	琐事	其他	比	图书	和	花朵	那	他	有	发送	她	.

第二天，除了书籍和鲜花之外，他还送了她一些其他的小东西。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] [hɑːt] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [smɔːl] [pɜːlz] .

The	ring	was	a	simple	thing	,	a	little	ruby	heart	surrounded	with	small	pearls	.
这	戒指	曾是	一个	简单的	事物	,	一个	小的	红宝石	心	包围	和	小的	珍珠	.

戒指款式很简单，一颗小小的红宝石心形，周围环绕着几颗小珍珠。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

She	had	never	worn	it	in	public	,
她	有	绝不	磨损	它	在	民众	,

她从未在公共场合穿过这件衣服。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] — ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv]

for	fear	it	might	attract	attention	—	people	in	the	country	are	observant	of
为了	害怕	它	可能	吸引	注意力	—	人们	在	这	国家	是	观察者	的

['traɪflz] .

trifles	.
琐事	.

恐怕会引起注意——这个国家的人对小事都很敏感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .

But	she	loved	the	little	ring	as	a	symbol	.
但	她	喜爱	这	小的	戒指	作为	一个	象征	.

但她很喜欢这枚小戒指，把它当作一种象征。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz][æt; ət] [red] [pleɪnz] , [ænd; ənd] ['betɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði]

That	night	the	party	was	at	Red	Plains	,	and	Betty	knew	she	would	meet	the
那	夜晚	这	派对	曾是	在	红色的	平原	,	和	贝蒂	知道	她	会	见面	这

[həʊl] ['kaʊnti] .

whole	county	.
所有的	县	.

当晚聚会在红原镇举行，贝蒂知道她会见到全县的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][hɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [æt; ət] [red] [pleɪnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

There	was	no	hall	for	dancing	at	Red	Plains	,	but	the	drawing	-	room
那里	曾是	不	大厅	为了	跳舞	在	红色的	平原	,	但	这	绘画	-	房间

[wɒz; wəz] [klɪəd] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

was	cleared	of	furniture	,
曾是	已清除	的	家具	,

红原庄园没有舞厅，但客厅里的家具都搬走了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [went] [ɒn] .

and	there	the	dancing	went	on	.
和	那里	这	跳舞	去	在	.

于是，舞会继续进行。

[æz; əz] ['betɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒz; wəz]

As	Betty	entered	the	drawing	-	room	,	almost	the	first	person	she	saw	was
作为	贝蒂	进入	这	绘画	-	房间	,	几乎	这	第一的	人	她	锯	曾是

['fɔːtəˌskjuː] ['dɑːnsɪŋ]

Fortescue	dancing
福特斯克	跳舞

贝蒂走进客厅，几乎第一个映入眼帘的就是正在跳舞的福特斯丘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['vɪgərəsli] [wɪð] ['sæli] ['kɑːrtərət] .

vigorously	with	Sally	Carteret	.
大力	和	莎莉	卡特雷特	.

与莎莉·卡特雷特激烈地交谈。

['betɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'siːdʒd] [wɪð] ['pɑːtnə] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [wɜːl] [ɒf] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]

Betty	was	besieged	with	partners	,	and	immediately	whirled	off	with	one	of
贝蒂	曾是	被围困	和	合作伙伴	,	和	立即地	旋转	离开	和	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

贝蒂被一群男伴包围，随即和其中一个离开了。

[wen] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [stɒpt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [kləʊz] [tuː; tə] ['fɔːtə,skjuː] ,

When	**the**	**music**	**stopped**	**,**	**she**	**found**	**herself**	**close**	**to**	**Fortescue**	**,**
什么时候	这	音乐	停止	,	她	成立	她自己	关闭	到	福特斯克	,

音乐停止时，她发现自己离福特斯丘很近。

[nɪə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] ['faɪəpleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['faɪə(r)] [bɜːnd] .

near	**the**	**great**	**fireplace**	**in**	**which**	**the**	**Christmas**	**fire**	**burned**	**.**
靠近	这	伟大的	壁炉	在	哪个	这	圣诞节	火	烧伤	.

在燃起圣诞篝火的大壁炉附近。

[ðeɪ] [bəuθ] [spəʊk] ['kɔːdiəli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['betɪ] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

They	**both**	**spoke**	**cordially**	**and**	**smiling**	**,**	**but**	**as**	**Betty**	**withdrew**	**her**	**hand**
他们	两个都	辐	诚挚地	和	微笑	,	但	作为	贝蒂	退出	她	手

[frɒm; frəm] ['fɔːrtɪskjuːz] [grɑːsp] ,

from	**Fortescue's**	**grasp**	**,**
从	福特斯克	抓牢	,

两人面带微笑，友好地交谈着，但当贝蒂从福特斯丘手中抽回手时，

[ʃiː; ʃi] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] .

she	**left**	**in**	**it**	**the**	**little**	**ring**	**.**
她	左边	在	它	这	小的	戒指	.

她把那枚小戒指留在了里面。

['fɔːtə,skjuː] [wɒz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] , [æz; əz] ['eni] [mæn] [wʊd] [biː; bi] , [baɪ][ðə; ðɪ]

Fortescue	**was**	**exasperated**	**,**	**as**	**any**	**man**	**would**	**be**	**,**	**by**	**the**
福特斯克	曾是	恼怒	,	作为	任何	男人	会	是	,	经过	这

['prɒmptnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [stæb] , [ænd; ənd] ,

promptness	**of**	**this**	**stab**	**,**	**and**	**,**
迅速	的	这	刺	,	和	,

福特斯丘像任何一个男人一样，对这突如其来的袭击感到恼怒，

[waɪl] ['tɔːkɪŋ] ['geɪli] [wɪð] ['betɪ] , [drɒpt] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['əʊpən]['faɪə(r)] , [ˌʌn'siːn] [baɪ] ['eni]

while	**talking**	**gaily**	**with**	**Betty**	**,**	**dropped**	**the**	**ring**	**into**	**the**	**open**	**fire**	**,**	**unseen**	**by**	**any**
尽管	说	兴高采烈地	和	贝蒂	,	掉落	这	戒指	进入	这	打开	火	,	看不见	经过	任何

[ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] .

except	**her**	**.**
除了	她	.

在和贝蒂愉快地交谈时，他不小心把戒指掉进了明火里，除了贝蒂之外，没有人看到。

['bɛtiz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɒb] [ɒv; əv] [peɪn] .

Betty's	**heart**	**gave**	**a**	**great**	**throb**	**of**	**pain**	**.**
贝蒂的	心	给予	一个	伟大的	搏动	的	疼痛	.

贝蒂的心脏剧烈地跳动了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] ,

She	**loved**	**her**	**little**	**ring**	**,**
她	喜爱	她	小的	戒指	,

她很喜欢她的小戒指。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] ['fɔːtə,skjuː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː]

and	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**an**	**insult**	**that**	**Fortescue**	**should**	**destroy**	**it**
和	它	似乎	到	她	一个	侮辱	那	福特斯克	应该	破坏	它

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

before	**her**	**eyes**	**.**
前	她	眼睛	.

在她看来，福特斯丘竟然当着她的面毁掉它，这简直是对她的侮辱。

[ðeɪ] [dɑːnst] [tə'geðə(r)] ,

They	**danced**	**together**	**,**
他们	跳舞	一起	,

他们一起跳舞，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [səʊ] ['merəli] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [gʌlf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd]

and	talked	so	merrily	that	no	one	suspected	the	gulf	which	they	themselves	had
和	谈话	所以	兴高采烈地	那	不	一	怀疑	这	海湾	哪个	他们	他们自己	有

[dʌg] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

dug	between	them	,
挖	之间	他们	,

他们谈笑风生，丝毫没有察觉到彼此之间已经挖下了鸿沟。

[səʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['fɒli] , [ðə; ði] ['ræʃnəs] , [ðə; ði] ['hedlɒŋ] [praɪd] , [ɒv; əv] [juːθ] .

so	great	is	the	folly	,	the	rashness	,	the	headlong	pride	,	of	youth	.
所以	伟大的	是	这	蠢事	,	这	鲁莽	,	这	一头扎	自豪	,	的	青年	.

年轻人的愚蠢、鲁莽和盲目的骄傲是多么巨大啊。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪəs] [praɪd] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] [self] -

Each	had	a	fierce	pride	which	prevented	them	from	showing	their	self	-
每个	有	一个	凶猛的	自豪	哪个	阻止	他们	从	显示	他们的	自己	-

[ɪn'flɪktɪd] [wuːndz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

inflicted	wounds	to	the	world	,
造成的	伤口	到	这	世界	,

他们都拥有强烈的自尊心，这使他们不愿向世人展示自己造成的伤口。

[ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['aʊtkraɪ][æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] , [grə'tjuːɪtəs] [ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [peɪn]

or	making	an	outcry	at	that	dreadful	,	gratuitous	and	unnecessary	pain
或者	制作	一个	强烈抗议	在	那	可怕	,	无偿的	和	不必要	疼痛

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] .

which	the	young	inflict	upon	themselves	.
哪个	这	年轻的	造成	之上	他们自己	.

或者对年轻人给自己造成的这种可怕的、无谓的、不必要的痛苦表示强烈抗议。

[æz; əz] ['betɪ] [dɑːnst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌprɪn'ses] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk]

As	Betty	danced	,	she	thought	about	the	poor	princess	who	had	to	walk
作为	贝蒂	跳舞	,	她	想法	关于	这	贫穷的	公主	WHO	有	到	走

[ə'pɒn] ['bɜːnɪŋ] [plaʊ] - [ʃer] .

upon	burning	plough	-	shares	.
之上	燃烧	犁	-	分享	.

贝蒂一边跳舞，一边想着那位不得不踩着燃烧的犁铧走过的可怜公主。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['riːəl] [ˌprɪn'ses] , ['betɪ] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['breɪvli] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]

If	she	were	a	real	princess	,	Betty	thought	,	she	smiled	bravely	during	her
如果	她	是	一个	真实的	公主	,	贝蒂	想法	,	她	微笑	勇敢地	期间	她

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

贝蒂心想，如果她真是个公主，那么她在痛苦中也会勇敢地微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði] ['merɪmənt] , [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪti] ['krɪsməs] [əb'zɜːrvənsɪz] , [ðæt] ['betɪ] [hæd; həd]

The	merriment	,	the	dancing	,	the	pretty	Christmas	observances	,	that	Betty	had
这	欢乐	,	这	跳舞	,	这	漂亮的	圣诞节	观察	,	那	贝蒂	有

[lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

loved	so	much	,
喜爱	所以	很多	,

贝蒂生前最爱的那些欢乐时光、舞蹈和美丽的圣诞节庆祝活动，

[ɔːl] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪərɪsəm] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] .

all	seemed	now	to	her	wearisome	and	joyless	.
全部	似乎	现在	到	她	令人厌倦的	和	悯	.

在她看来，一切都显得令人厌倦，毫无乐趣。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [wen] [ðə; ði][bɔːl] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] ,

She	longed	for	the	time	to	come	when	the	ball	would	be	over	,
她	渴望	为了	这	时间	到	来	什么时候	这	球	会	是	超过	,

她盼望着舞会结束的那一刻早日到来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['əˈləʊn] ,

and	she	could	be	alone	,
和	她	可以	是	独自的	,

她可能独自一人，

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð] [dɪsˈteɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɑːtiz] [əˈhed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	thought	with	distaste	of	the	half	a	dozen	parties	ahead	of	her	.
和	想法	和	厌恶	的	这	一半	一个	打	各方	前方	的	她	.

她厌恶地想到前面还有五六个聚会等着她。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] [spred] [ə'brɔːd] [ðæt] [ə; eɪ][bɔːl][wɒz; wəz][tuː; tə]

This	was	very	much	increased	by	the	news	spread	abroad	that	a	ball	was	to
这	曾是	非常	很多	增加	经过	这	消息	传播	国外	那	一个	球	曾是	到

[biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .

be	given	at	Rosehill	on	Christmas	Eve	.
是	给定	在	罗斯希尔	在	圣诞节	前夕	.

圣诞前夜罗斯希尔将举办舞会的消息传到国外后，更是加剧了这种情绪。

['fɔːtəˌskjuː] [ɪn'vaɪtɪd] ['evribɒdi] ['kɔːdiəli] [ænd; ənd] ['plezntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɔːl] ,

Fortescue	invited	everybody	cordially	and	pleasantly	to	his	ball	,
福特斯克	受邀	大家	诚挚地	和	愉快	到	他的	球	,

福特斯丘热情友好地邀请大家参加他的舞会。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'reskli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðem; ðəm]

saying	he	could	not	hope	to	do	things	as	picturesquely	as	they	did	them
说	他	可以	不是	希望	到	做	事物	作为	风景如画	作为	他们	做过	他们

,

,

,

他说他不可能像他们那样把事情做得那么精彩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː; də][hɪz; ɪz] [best] .

but	he	would	do	his	best	.
但	他	会	做	他的	最好的	.

但他会尽力而为。

['evribɒdi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə'lækrəti] .

Everybody	had	accepted	his	invitation	with	alacrity	.
大家	有	公认	他的	邀请	和	敏捷	.

大家都欣然接受了他的邀请。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['pɒpjələ(r)][ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [weə(r)] ['nju'kʌmər] [wɜː(r); wə(r)]

He	had	made	himself	popular	in	a	community	where	newcomers	were
他	有	制成	他自己	受欢迎的	在	一个	社区	在哪里	新来者	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʊkt] [ə'pɒn][ə'skænt] ,

usually	looked	upon	askant	,
通常	看起来	之上	反斜眼	,

在一个新来者通常备受冷落的社区里，他却赢得了人们的喜爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['roʊzˌhɪl] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] ['əʊpənd] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [pliːzd]

and	the	prospect	of	Rosehill	being	once	more	opened	at	Christmas	time	pleased
和	这	前景	的	罗斯希尔	存在	一次	更多的	打开	在	圣诞节	时间	高兴

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪ'mensli] .

the	young	people	immensely	.
这	年轻的	人们	非常	.

罗斯希尔在圣诞节期间再次开放的前景令年轻人非常高兴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [mɪs] [ˈbetɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , ” [sed] [ˈfɔːtəˌskjuː] [ˈkɔːdiəli] ,
“ Of course , Miss Betty , you will come , ” said Fortescue cordially ,
” 的 课程 , 错过 贝蒂 , 你 将要 来 , ” 说 福特斯克 诚挚地 ,

“当然，贝蒂小姐，您一定会来的，”福特斯丘热情地说。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈhɑːdnɪŋ] [əˈgenst] [ˈbetɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
his heart hardening against Betty as he spoke .
他的 心 硬化 反对 贝蒂 作为 他 辐 .

他说话时，对贝蒂的心变得冷漠起来。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , [ai] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [smaɪl] .
“ Certainly , I will , ” she answered , with a brilliant smile .
“ 当然 , 我 将要 , ” 她 回答 , 和 一个 杰出的 微笑 .

“当然，我会的。”她笑着回答道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˈroʊzˌhɪl] [geɪ] [wʌns] [mɔː(r)] .
“ I shall be glad to see Rosehill gay once more .
“ 我 将 是 高兴的 到 看 罗斯希尔 同性恋 一次 更多的 .

“我很高兴能再次看到罗斯希尔的同性恋群体。”

” [wen] [ðə; ði] [bɔːl] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
” When the ball was over , in the early hours of the morning ,
” 什么时候 这 球 曾是 超过 , 在 这 早期的 小时 的 这 早晨 ,

“当比赛结束时，已是凌晨时分，

[wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] [stɪl] [ræpt] [ɪn] [pɪtʃ] [ˈdɑːknəs] , [ænd; ənd] [ˈbetɪ] [wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [həʊm] ,
with the earth still wrapped in pitch darkness , and Betty was driving home ,
和 这 地球 仍然 包装 在 沥青 黑暗 , 和 贝蒂 曾是 驾驶 家 ,

大地仍笼罩在漆黑之中，贝蒂正开车回家。

[ə; eɪ] [feɪnt] [məʊn] [ɪˈskeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
a faint moan escaped her lips .
一个 头晕的 呻吟 逃脱 她 嘴唇 .

她微微呻吟了一声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ˈfɔːtəˌskjuː] [ˈkɒnstəntli] , [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ]
It was bad enough to have to meet Fortescue constantly , but to go
[tuː; tə] [ˈroʊzˌhɪl] — — [ʃiː; ʃi] [mait] ,
to Rosehill — — She might ,
到 罗斯希尔 — — 她 可能 ,

总是要见福特斯丘就已经够糟糕的了，还要去罗斯希尔——她或许会.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [dɪˈsiːv] [ˈevribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɒn][ə; eɪ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈɪlnəs] ,
it is true , deceive everybody in the county on a pretense of illness ,
它 是 真的 , 欺骗 大家 在 这 县 在 一个 虚伪 的 疾病 ,

没错，他装病欺骗了全县所有人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈsiːv] [ˈfɔːtəˌskjuː] , [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi][məʊst] [wɪʃt] [tuː; tə]
but she could not deceive Fortescue , the person whom she most wished to
[dɪˈsiːv] .
deceive .
欺骗 .

但她却骗不了福特斯丘，而她最想骗的人正是他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

She	would	go	,	no	matter	what	it	cost	her	.
她	会	去	,	不	事情	什么	它	成本	她	.

无论付出什么代价，她都会去。

[ðə; ðiː] [bɔːl] [æt; ət] ['rəʊzˌhɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['betɪ] .

The	ball	at	Rosehill	was	a	torturing	thing	to	Betty	.
这	球	在	罗斯希尔	曾是	一个	酷刑	事物	到	贝蒂	.

在罗斯希尔举行的舞会对于贝蒂来说简直是一种折磨。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ðə; ðiː] [waɪld] [hɑːts] [ɒv; əv] [juːθ] ,

By	that	time	,	as	it	is	with	the	wild	hearts	of	youth	,
经过	那	时间	,	作为	它	是	和	这	荒野	心	的	青年	,

到了那时，就像年轻人的狂野之心一样，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['fɔːtəˌskjuː] ,

she	had	a	settled	and	burning	resentment	against	Fortescue	,
她	有	一个	定居	和	燃烧	怨恨	反对	福特斯克	,

她对福特斯丘怀有根深蒂固的怨恨。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [wɜːld] [wɪð] ['prɪti] [smaɪlz] [ænd; ənd] [geɪ] [wɜːdz] .

which	she	concealed	from	the	world	with	pretty	smiles	and	gay	words	.
哪个	她	暗	从	这	世界	和	漂亮的	微笑	和	同性恋	字	.

她用甜美的笑容和欢快的言语将这一切隐藏起来。

['fɔːtəˌskjuː] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [θɪŋz] [æz; əz] [ðə; ðiː] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] [dɪd] ,

Fortescue	,	as	he	said	,	could	not	do	things	as	the	county	people	did	,
福特斯克	,	作为	他	说	,	可以	不是	做	事物	作为	这	县	人们	做过	,

正如他所说，福特斯库不能像县里人那样做事。

[bʌt; bət] [wɪð] [wel] [ment] [ˌdʒenə'rɒsəti] [hiː; hi] [dɪd] ['evriθɪŋ] [wel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɔːl] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz]

but	with	well	meant	generosity	he	did	everything	well	at	his	ball	so	far	as
但	和	出色地	意思是	慷慨	他	做过	一切	出色地	在	他的	球	所以	远的	作为

['mʌni] [kʊd; kəd] [gəʊ] .

money	could	go	.
钱	可以	去	.

但出于好意，他慷慨大方，尽其所能地为舞会付出了一切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['ɔːdəd] [frɒm; frəm] ['bɔːltɪmɔː(r)] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ðiː]

There	was	a	profusion	of	flowers	ordered	from	Baltimore	,	along	with	the
那里	曾是	一个	丰富	的	花朵	订购	从	巴尔的摩	,	沿着	和	这

[kən'venʃən(ə)l] ['sʌpə(r)] ,

conventional	supper	,
传统的	晚餐	,

除了传统的晚餐之外，还从巴尔的摩订购了大量鲜花。

['təʊtəli] [ʌn'laɪk] [wɒt] [ðə; ðiː] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [bɪ'saɪd]

totally	unlike	what	the	county	people	had	,	and	a	band	of	music	beside
完全	与此不同	什么	这	县	人们	有	,	和	一个	乐队	的	音乐	旁

[wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['fidl] [ɒv; əv]

which	the	fiddles	of
哪个	这	小提琴	的

与县里人拥有的截然不同，旁边还有一支乐队，小提琴声此起彼伏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['aɪzək] - [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] “ [læp] ['ɔːgən] ” [peɪld] .

Isaac	Minkins	and	Uncle	Cesar	and	the	“	lap	organ	”	paled	.
艾萨克	-	和	叔叔	凯撒	和	这	“	膝	器官	”	苍白	.

艾萨克·明金斯、凯撒叔叔和“膝上风琴”都黯然失色。

[ðiːz] ['nɔvəltiz] [pliːzd] ['evribɒdi] [ɪk'sept] ['betɪ] ,
These novelties pleased everybody except Betty ,
这些 新奇 高兴 大家 除了 贝蒂 ,

除了贝蒂之外，所有人都很喜欢这些新奇玩意儿。

[huː] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
who walked through the rooms where she had spent nineteen years of her
WHO 步行 通过 这 房间 在哪里 她 有 花费 十九 年 的 她
[ʃɔːt] [laɪf] ,
short life ,
短的 生活 ,

谁走过她短暂一生中生活了十九年的房间，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [smaɪl] [ðæt] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['fɔːtəˌskjuː] .
and looked around her with a supercilious smile that infuriated Fortescue .
和 看起来 大约 她 和 一个 傲慢 微笑 那 愤怒的 福特斯克 .

她环顾四周，脸上带着傲慢的笑容，这让福特斯库非常恼火。

[ðə; ði] [bɔːl] [kept] [ʌp] [leɪt] .
The ball kept up late .
这 球 保留 向上 晚的 .

球一直飞到很晚。

['fɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][həʊst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] .
Fortescue was an admirable host , and his guests enjoyed themselves .
福特斯克 曾是 一个 令人钦佩的 主持人 , 和 他的 客人 享受 他们自己 .

福特斯丘是一位令人钦佩的主人，他的客人们都玩得很开心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [faɪv] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [gest] [hæd; həd] [left] ,
It was quite five o'clock before the last guest had left ,
它 曾是 相当 五 点钟 前 这 最后的 客人 有 左边 ,

直到五点整，最后一位客人才离开。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][fɔːl][ɒv; əv] [snəʊ] .
and during the night there had been a fall of snow .
和 期间 这 夜晚 那里 有 到过 一个 落下 的 雪 .

夜里下了一场雪。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] ['fɔːtəˌskjuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [biːn]
The lights were out , and Fortescue , in his bedroom , which had once been
这 灯 是 出去 , 和 福特斯克 , 在 他的 卧室 , 哪个 有 一次 到过
['bɛtiz] ,
Betty's ,
贝蒂的 ,

灯都灭了，福特斯丘在他那间卧室里，那间卧室曾经是贝蒂的。

[wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] —
was smoking his last cigar , and cursing the treachery of a woman —
曾是 吸烟 他的 最后的 雪茄 , 和 咒骂 这 背信弃义 的 一个 女士 —
[ɒv; əv] ['betɪ] ['bevəli] ,
of Betty Beverley ,
的 贝蒂 贝弗利 ,

他抽着最后一支雪茄，咒骂着一个女人的背叛——贝蒂·贝弗利的背叛。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ʃɪə(r)] [ʌn'riːz(ə)n]
who had won his brave and honest heart , and then , through sheer unreason
WHO 有 韩元 他的 勇敢的 和 诚实的 心 , 和 然后 , 通过 透明 不合理
[ænd; ənd] ['hɑːtləsnəs] ,
and heartlessness ,
和 冷酷无情 ,

谁赢得了他勇敢正直的心，然后，却完全出于无理取闹和冷酷无情，

[hæd; həd][kɑːst][hɪm] [ɒf] .
had **cast** **him** **off** **.**
有 投掷 他 离开 .

把他抛弃了。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] [ˈsævɪdʒli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] ,
He **threw** **the** **stump** **of** **his** **cigar** **savagely** **into** **the** **fire** **,** **and** **,**
他 扔 这 树桩 的 他的 雪茄 野蛮地 进入 这 火 , 和 ,

他狠狠地把雪茄头扔进火里，然后

[ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [təˈwɔːd] [ˈhɒli] [lɒdʒ] , [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə] [ɪnˈheɪl] [ðə; ði]
going **to** **the** **window** **which** **looked** **toward** **Holly** **Lodge** **,** **put** **it** **up** **to** **inhale** **the**
去 到 这 窗户 哪个 看起来 朝向 冬青 小屋 , 放 它 向上 到 吸入 这
[kəʊld] ,
cold **,**
寒冷的 ,

走到面向霍利洛奇方向的窗边，摇上窗户呼吸冷气。

[klɪə(r)][eə(r)] .
clear **air** **.**
清除 空气 .

清新的空气。

[ðə; ði] [ˈblæknəs] [ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] , [wɪtʃ] [priːˈsiːd, priː]
The **blackness** **and** **darkness** **had** **given** **way** **to** **a** **pale** **gray** **,** **which** **preceded**
这 黑 和 黑暗 有 给定 方式 到 一个 苍白 灰色的 , 哪个 之前
[ðə; ði] [dɔːn] ,
the **dawn** **,**
这 黎明 ,

黑暗渐渐消散，取而代之的是黎明前的浅灰色。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈgəʊstli] [hɑːf] - [lait] ,
and **by** **the** **ghostly** **half** **-** **light** **,**
和 经过 这 幽灵般的 一半 - 光 ,

借着那朦胧的光线，

[hiː; hi] [sɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ˈhɒli] [lɒdʒ] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] [əˈsend] ,
he **saw** **from** **the** **roof** **of** **Holly** **Lodge** **a** **great** **cloud** **of** **black** **smoke** **ascend** **,**
他 锯 从 这 屋顶 的 冬青 小屋 一个 伟大的 云 的 黑色的 抽烟 上升 ,

他从冬青小屋的屋顶上看到一股巨大的黑烟升腾而起。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [ˈliːpɪŋ] [ˈwɪkɪdli] .
and **little** **tongues** **of** **flame** **leaping** **wickedly** **.**
和 小的 舌头 的 火焰 跳跃 邪恶地 .

还有一簇簇火焰邪恶地跳跃着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **166** **]**
[页 -]

[第166页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ˈdestəni]
THE **HAND** **OF** **DESTINY**
这 手 的 命运

命运之手

[wen] ['fɔ:tə,skju:] [sɔ:] [ðə; ði] [θɪn] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] ['kɜ:lɪŋ] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv]

When	Fortescue	saw	the	thin	cloud	of	smoke	curling	upward	from	the	roof	of
什么时候	福特斯克	锯	这	薄的	云	的	抽烟	冰壶	向上	从	这	屋顶	的

['hɒli] [lɒdʒ] ,

Holly	Lodge	,
冬青	小屋	,

当福特斯丘看到霍利旅馆屋顶上冒出一缕缕青烟时

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] [pʌmps] , [ræn]

he	sprang	up	,	and	,	still	in	his	evening	clothes	and	dancing	pumps	,	ran
他	弹簧	向上	,	和	,	仍然	在	他的	晚上	衣服	和	跳舞	水泵	,	跑

[ˌdaʊn'steəz] ,

downstairs	,
楼下	,

他猛地站起身，穿着晚礼服和舞鞋，跑下楼去。

['rɪŋɪŋ] [belz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'laʊd] [æz; əz][hi:; hi][ræn] .

ringing	bells	and	shouting	aloud	as	he	ran	.
铃声	铃铛	和	喊叫	大声	作为	他	跑	.

他一边奔跑一边摇铃呐喊。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [flɒkt] [aʊt] [hɑ:f] - [drest] , [ænd; ənd] ['fɔ:tə,skju:] ,

The	servants	flocked	out	half	-	dressed	,	and	Fortescue	,
这	仆人	成群结队的	出去	一半	-	穿着	,	和	福特斯克	,

仆人们衣衫不整地涌了出来，而福特斯丘.....

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] ['bʌkit] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

calling	to	them	to	follow	him	and	bring	buckets	with	them	,
呼叫	到	他们	到	跟随	他	和	带来	水桶	和	他们	,

他呼唤他们跟随他，并带上水桶，

[sped] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [fi:ld] [tu:; tə] ['hɒli] [lɒdʒ] .

sped	across	the	open	field	to	Holly	Lodge	.
加速	穿过	这	打开	场地	到	冬青	小屋	.

飞快地穿过开阔的田野，到达霍利洛奇。

['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd]

Quiet	and	still	was	the	house	in	the	dawn	of	the	wintry	morning	,	and
安静的	和	仍然	曾是	这	房子	在	这	黎明	的	这	冬季	早晨	,	和

[ə'pærəntli] [ə'sli:p] .

apparently	asleep	.
显然	睡着了	.

冬日清晨，房子里静悄悄的，仿佛还在沉睡。

[ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ru:f] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd]

The	burning	roof	had	not	yet	awakened	the	household	,	as	the	smoke	and
这	燃烧	屋顶	有	不是	然而	觉醒	这	家庭	,	作为	这	抽烟	和

[fleɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] ['ʌpwəd] .

flames	were	borne	upward	.
火焰	是	出生	向上	.

燃烧的屋顶尚未惊醒屋内的人，因为浓烟和火焰向上蔓延。

['fɔ:tə,skju:] ['hæməd]

Fortescue	hammered
福特斯克	锤击

福特斯克重击

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['krækl] ,

at	the	little	front	door	,	and	,	as	the	flames	began	to	crackle	,
在	这	小的	正面	门	,	和	,	作为	这	火焰	开始	到	裂纹	,

在小小的前门前，随着火焰开始噼啪作响，

[pʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [bɜːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][baɪ][meɪn] [fɔːs] .

put	his	shoulder	to	the	door	and	burst	it	in	by	main	force	.
放	他的	肩膀	到	这	门	和	爆裂	它	在	经过	主要的	力量	.

他用肩膀顶住门，硬生生地撞了进去。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] ,

The	Colonel	,	in	his	dressing	-	gown	and	slippers	,
这	上校	,	在	他的	敷料	-	袍	和	拖鞋	,

上校穿着睡袍和拖鞋，

[wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt]

was	just	coming	out	of	his	bedroom	on	the	first	floor	,	and	at	that	minute
曾是	只是	未来	出去	的	他的	卧室	在	这	第一的	地面	,	和	在	那	分钟

['ket(ə)l] ,

Kettle	,
壶	,

当时他正从一楼的卧室里出来，就在这时，凯特尔

['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

struggling	into	his	trousers	,	rushed	into	the	hall	,
挣扎	进入	他的	裤子	,	匆忙	进入	这	大厅	,

他费力地穿上裤子，冲进了大厅。

['fɒləʊd] [baɪ] [ɑːnt] ['tjuːlɪp][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][ɪn] ['veri] ['sketʃi] [twɑː'let] , ['ket(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] :

followed	by	Aunt	Tulip	and	Uncle	Cesar	in	very	sketchy	toilettes	,	Kettle	shouting	:
随后	经过	阿姨	郁金香	和	叔叔	凯撒	在	非常	粗糙的	厕所	,	壶	喊叫	:

随后是郁金香阿姨和凯撒叔叔，他们穿着非常简陋的厕所，水壶在一旁大喊：

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə'faɪə(r)] , [æn; ən] - [mɪs] ['betɪ] , [ʃiː; ʃi] - !

“	The	house	is	afire	,	an	'	Miss	Betty	,	she	upsty'ars	!
“	这	房子	是	着火	,	一个	-	错过	贝蒂	,	她	-	!

“房子着火了，贝蒂小姐，她跑上楼了！”

” ['fɔːtəˌskjuː] [ræn][ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [steə(r)] , [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

”	Fortescue	ran	up	the	narrow	stair	,	two	steps	at	a	time	.
”	福特斯克	跑	向上	这	狭窄的	楼梯	,	二	步骤	在	一个	时间	.

福特斯丘一步两级地跑上狭窄的楼梯。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['betɪ] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

As	he	reached	the	landing	,	Betty	opened	her	door	.
作为	他	达到	这	降落	,	贝蒂	打开	她	门	.

他走到楼梯平台时，贝蒂打开了房门。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][bɔːl] ;

She	was	dressed	as	when	she	left	the	ball	;
她	曾是	穿着	作为	什么时候	她	左边	这	球	;

她穿着和离开舞会时一样的衣服；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] ['aɪvi] [liːvz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [heə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

even	the	wreath	of	ivy	leaves	on	her	rich	hair	was	undisturbed	.
甚至	这	花圈	的	常春藤	树叶	在	她	富有的	头发	曾是	未受干扰	.

就连她浓密秀发上的常春藤叶花环也完好无损。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

It	was	not	necessary	to	tell	her	what	was	the	matter	.
它	曾是	不是	必要的	到	告诉	她	什么	曾是	这	事情	.

没必要告诉她发生了什么事。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz]

The	shouts	and	cries	below	and	the	roaring	and	crackling	of	the	flames
这	喊叫	和	哭泣	以下	和	这	咆哮	和	噼啪作响	的	这	火焰

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] .

were	enough	.
是	足够的	.

楼下人们的喊叫声和哭喊声，以及火焰的咆哮声和噼啪声，就足以说明一切了。

['fɔːtəˌskjuː] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ɒf] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen]

Fortescue	seized	her	cloak	off	a	chair	and	threw	it	around	her	,	then
福特斯克	查获	她	披风	离开	一个	椅子	和	扔	它	大约	她	,	然后

[ðeɪ] [bəuθ] [fled] [ˌdaʊn'steəz] .

they	both	fled	downstairs	.
他们	两个都	逃亡	楼下	.

福特斯丘从椅子上抓起她的斗篷，扔在她身上，然后两人逃下楼去。

[ðə; ði] [ruːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [wɪŋ] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['fjʊəriəsli] [æz; əz][ðə; ði] [hiːt] ['meltɪd]

The	roof	over	the	little	kitchen	wing	was	burning	furiously	as	the	heat	melted
这	屋顶	超过	这	小的	厨房	翼	曾是	燃烧	愤怒地	作为	这	热	融化

[ðə; ði] [snəʊ] ,

the	snow	,
这	雪	,

小厨房上方的屋顶燃起了熊熊大火，热浪融化了积雪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] ['mænt(ə)l] [leɪ] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

but	a	white	mantle	lay	heavily	upon	the	other	part	of	the	roof	,
但	一个	白色的	地幔	躺	重度	之上	这	其他	部分	的	这	屋顶	,

但屋顶的另一部分却沉重地覆盖着一层白色帷幔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	it	seemed	possible	to	save	the	house	.
和	它	似乎	可能的	到	节省	这	房子	.

似乎还有保住房子的可能。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [frɒm; frəm] ['roʊzˌhɪl] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːtəˌskjuː] ,

By	that	time	the	servants	from	Rosehill	had	come	running	,	and	Fortescue	,
经过	那	时间	这	仆人	从	罗斯希尔	有	来	跑步	,	和	福特斯克	,

['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

throwing	off	his	coat	,
投掷	离开	他的	外套	,

这时，罗斯希尔的仆人们跑了过来，福特斯丘脱下外套，

[klaɪmd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['ɔːgənaɪzd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [brɪ'geɪd] .

climbed	upon	the	roof	and	organized	a	bucket	brigade	.
攀登	之上	这	屋顶	和	组织	一个	桶	旅	.

他们爬上屋顶，组织了接力运水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	was	hard	work	to	save	the	little
它	曾是	难的	工作	到	节省	这	小的

拯救这只小家伙很不容易。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[haʊs] , [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] ,

house	,	but	,	by	the	blessing	of	the	snow	and	every	possible	device	,
房子	,	但	,	经过	这	祝福	的	这	雪	和	每一个	可能的	设备	,

房子，但是，在雪的庇佑和各种可能的帮助下，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['faɪə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

it	seemed	as	if	the	fire	could	be	confined	to	the	roof	.
它	似乎	作为	如果	这	火	可以	是	受限	到	这	屋顶	.

看起来火势似乎可以被控制在屋顶之内。

[ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)][reɪdʒd][ænd; ənd] [rɔːd] , [bʌt; bət] ['sməʊldə(r)] .

It	no	longer	raged	and	roared	,	but	smouldered	.
它	不	更长	愤怒	和	咆哮	,	但	闷烧	.

它不再熊熊燃烧，而是缓缓冒着烟。

[ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] , ['betɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] ,

On	the	lawn	,	Betty	and	the	Colonel	and	Aunt	Tulip	,
在	这	草地	,	贝蒂	和	这	上校	和	阿姨	郁金香	,

在草坪上，贝蒂、上校和郁金香阿姨，

['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wel] [ræpt] [ʌp] , [wɒtʃt] [ðə; ði] [faɪt] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

shivering	in	spite	of	being	well	wrapped	up	,	watched	the	fight	made	against	the
瑟瑟发抖	在	尽管如此	的	存在	出色地	包装	向上	,	观看	这	斗争	制成	反对	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

尽管裹得严严实实，她还是瑟瑟发抖，看着人们与大火搏斗。

[ænd; ənd][led][baɪ] ['fɔːtəˌskjuː] .

and	led	by	Fortescue	.
和	引领	经过	福特斯克	.

由福特斯克集团领导。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp] : [weə(r)] [wɒz; wəz] ['ket(ə)l] ?

Suddenly	a	cry	went	up	:	where	was	Kettle	?
突然	一个	哭	去	向上	:	在哪里	曾是	壶	?

突然有人喊道：水壶在哪儿?

['betɪ] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] :

Betty	ran	around	the	house	,	calling	at	the	top	of	her	voice	:
贝蒂	跑	大约	这	房子	,	呼叫	在	这	顶部	的	她	嗓音	:

贝蒂在房子里跑来跑去，扯着嗓子喊：

“ ['ket(ə)l] , ['ket(ə)l] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Kettle	,	Kettle	,	where	are	you	?
“	壶	,	壶	,	在哪里	是	你	?

“水壶，水壶，你在哪里？”

” [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .

”	But	there	was	no	response	.
”	但	那里	曾是	不	回复	.

但没有回应。

[ðen] ['betɪ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['efəts] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] , [rʌʃt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)]

Then	Betty	,	despite	the	Colonel's	efforts	to	hold	her	,	rushed	in	the	open	door
然后	贝蒂	,	尽管	这	上校的	努力	到	抓住	她	,	匆忙	在	这	打开	门

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

然后，尽管上校竭力阻止，贝蒂还是冲进了敞开的房门。

[stɪl] ['kɔːlɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔː(r); fə(r)] ['ket(ə)l] .

still	calling	frantically	for	Kettle	.
仍然	呼叫	疯狂地	为了	壶	.

还在焦急地呼喊凯特尔的名字。

['fɔːtə,skjuː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːf] , [ræn]['ɪntuː]

Fortescue	**saw**	**her**	**,**	**and**	**,**	**swinging**	**himself**	**down**	**from**	**the**	**roof**	**,**	**ran**	**into**
福特斯克	锯	她	,	和	,	摇摆	他自己	向下	从	这	屋顶	,	跑	进入

[ðə; ðɪ] [haʊs] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

the	**house**	**after**	**her**	**.**
这	房子	后	她	.

福特斯丘看见了她，便从屋顶荡下来，追进屋里。

[ˌaʊt'saɪd] , ['kɜːn(ə)l] ['bevəli] , [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [grəʊn] [ə'laʊd] .

Outside	**,**	**Colonel**	**Beverley**	**,**	**his**	**hands**	**over**	**his**	**eyes**	**,**	**groaned**	**aloud**	**.**
外部	,	上校	贝弗利	,	他的	双手	超过	他的	眼睛	,	呻吟	大声	.

外面，贝弗利上校双手捂着眼睛，大声呻吟起来。

['fɔːtə,skjuː] [siːzd] ['betɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] [drentʃt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Fortescue	**seized**	**Betty**	**in**	**the**	**little**	**water**	**drenched**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**and**	**,**	**without**	**a**
福特斯克	查获	贝蒂	在	这	小的	水	湿透了	坐着	-	房间	,	和	,	没有	一个

[wɜːd] ,

word	**,**
单词	,

福特斯丘在被水浸透的小客厅里抓住了贝蒂，一言不发。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

took	**her**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**carried**	**her**	**out**	**.**
采取	她	在	他的	武器	和	携带	她	出去	.

他把她抱起来，带了出去。

['betɪ] [rɪ'zɪstɪd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][gɜːrlz] [streŋθ] .

Betty	**resisted**	**with**	**all**	**her**	**girl's**	**strength**	**.**
贝蒂	抵抗	和	全部	她	女孩们	力量	.

贝蒂使出浑身解数反抗。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['ventʃəsəm] ,

She	**was**	**without**	**fear**	**,**	**and**	**naturally**	**venturesome**	**,**
她	曾是	没有	害怕	,	和	自然	冒险	,

她无所畏惧，天生爱冒险。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	**she**	**felt**	**that**	**Kettle**	**was**	**being**	**left**	**to**	**his**	**fate**	**,**	**but**	**there**	**was**	**a**
和	她	毛毡	那	壶	曾是	存在	左边	到	他的	命运	,	但	那里	曾是	一个

[streɪndʒ] [dɪ'laɪt] ,

strange	**delight**	**,**
奇怪的	喜	,

她觉得凯特尔只能听天由命，但同时又感到一种莫名的欣喜。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] , [ɪn] ['biːɪŋ] [held] [kləʊz] [tuː; tə] ['fɔːrtɪskjuːz] ['strɒŋli] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .

a	**sudden**	**joy**	**,**	**in**	**being**	**held**	**close**	**to**	**Fortescue's**	**strongly**	**beating**	**heart**	**.**
一个	突然	喜悦	,	在	存在	握住	关闭	到	福特斯克	强烈	殴打	心	.

被紧紧抱在福特斯丘强劲跳动的心脏旁，一种突如其来的喜悦油然而生。

[ðen] ['fɔːtə,skjuː] [went] [bæk] [tuː; tə][faɪnd] ['ket(ə)l] .

Then	**Fortescue**	**went**	**back**	**to**	**find**	**Kettle**	**.**
然后	福特斯克	去	后退	到	寻找	壶	.

然后福特斯丘回去寻找凯特尔。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [səb'djuːd] , [greɪt] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk]

Although	**the**	**fury**	**of**	**the**	**fire**	**was**	**being**	**subdued**	**,**	**great**	**clouds**	**of**	**smoke**
虽然	这	愤怒	的	这	火	曾是	存在	低沉的	,	伟大的	云	的	抽烟

[wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]

were	**pouring**	**through**	**the**
是	浇注	通过	这

虽然火势正在减弱，但仍有大量浓烟滚滚地涌出。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[haʊs] ,
house ,
房子 ,

房子，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went]
and from the outside could be heard his voice shouting as he went
和 从 这 外部 可以 是 听到 他的 嗓音 喊叫 作为 他 去
[frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,
from room to room ,
从 房间 到 房间 ,

从外面都能听到他挨个房间喊叫的声音。

“ [ˈket(ə)l] !
“ Kettle !
” 壶 !

“壶!

[ˈket(ə)l] !
Kettle !
壶 !

壶!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

” [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .
” But there was no answer .
” 但 那里 曾是 不 回答 .

但没有得到回答。

[ə; eɪ] [ˈveɪgrənt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [fænd] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈɪntuː] [fleɪm] ,
A vagrant gust of wind fanned the fire once more into flame ,
一个 流浪汉 阵风 的 风 扇形 这 火 一次 更多的 进入 火焰 ,

一阵无风吹来，火势再次迅速蔓延开来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][gəʊ] .
and it looked as if the house must go .
和 它 看起来 作为 如果 这 房子 必须 去 .

看起来这房子必须拆掉了。

[ðə; ði] [ˈʃɪŋgl] [ruːf] [ˈəʊvə(r)] [ˈbɛtiz] [ruːm] [kɔːt] [ˈfaɪə(r)] ,
The shingle roof over Betty's room caught fire ,
这 卵石 屋顶 超过 贝蒂的 房间 捕捉 火 ,

贝蒂房间的瓦片屋顶着火了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈkræklɪŋ] [ðə; ði] [bleɪz] [liːpt] [ˈʌpwəd] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
and with a great roar and crackling the blaze leaped upward toward the
和 和 一个 伟大的 吼 和 噼啪作响 这 火焰 跳跃 向上 朝向 这
[ˈləʊərɪŋ] [skaɪ] .
lowering sky .
降低 天空 .

伴随着一声巨响和噼啪声，火焰向上窜向低垂的天空。

[kən'tɪnjuəli] , ['fɔːrtɪskjuːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ket(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [sɜːrtʃt]

Continually	**,**	**Fortescue's**	**voice**	**was**	**heard**	**calling**	**for**	**Kettle**	**,**	**as**	**he**	**searched**
持续	,	福特斯克	嗓音	曾是	听到	呼叫	为了	壶	,	作为	他	搜索

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] ,

the	**upper**	**floor**	**,**
这	上	地面	,

福特斯丘的声音不断传来，他一边在楼上搜寻，一边呼喊着凯特尔的名字。

['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dens] [wɪð] [sməʊk] .

blazing	**and**	**dense**	**with**	**smoke**	**.**
炽烈	和	稠密	和	抽烟	.

熊熊燃烧，浓烟滚滚。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːst] ,

Suddenly	**his**	**voice**	**ceased**	**,**
突然	他的	嗓音	停止	,

他的声音突然消失了。

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪk'sept] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz]

and	**no**	**sound**	**was**	**heard**	**except**	**the**	**roar**	**of**	**the**	**flames**	**and**	**the**	**cries**
和	不	声音	曾是	听到	除了	这	吼	的	这	火焰	和	这	哭泣

[ænd; ənd] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

and	**orders**	**of**	**those**	**who**	**were**	**trying**	**to**	**save**	**the**	**little**	**house**	**.**
和	订单	的	那些	WHO	是	尝试	到	节省	这	小的	房子	.

除了火焰的咆哮声和那些试图拯救小房子的人们的呼喊声和命令声之外，什么声音也听不到。

['bɛtiz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] : [sə'pəʊz] ['fɔːtə,skjuː] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'laɪv] ?

Betty's	**heart**	**stood**	**still**	**:**	**suppose**	**Fortescue**	**should**	**never**	**come**	**out**	**of**	**the**	**house**	**alive**	**?**
贝蒂的	心	站立	仍然	:	认为	福特斯克	应该	绝不	来	出去	的	这	房子	活	?

贝蒂的心猛地一沉：万一福特斯丘再也回不来了呢?

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɪð] [ɪts] ['greɪsf(ə)l] [riːθ] [ɒv; əv] ['aɪvi] [liːvz] , [ə'weɪ]

She	**turned**	**her**	**head**	**,**	**with**	**its**	**graceful**	**wreath**	**of**	**ivy**	**leaves**	**,**	**away**
她	转向	她	头	,	和	它是	优美	花圈	的	常春藤	树叶	,	离开

她转过头去，头上戴着优雅的常春藤叶花环。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**170**	**]**
[	页	-	]

[第170页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃriːk] [ə'laʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ægəni]

from	**the**	**blazing**	**house**	**,**	**and**	**could**	**have**	**shrieked**	**aloud**	**in**	**her**	**agony**
从	这	炽烈	房子	,	和	可以	有	尖叫	大声	在	她	痛苦

[ɒv; əv][fɪə(r)] .

of	**fear**	**.**
的	害怕	.

她从燃烧的房子里逃了出来，恐惧让她痛苦不堪，几乎要发出尖叫。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dens]

Then	**,**	**through**	**the**	**open**	**door**	**of**	**the**	**house**	**,**	**and**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**dense**
然后	,	通过	这	打开	门	的	这	房子	,	和	在	这	中间	的	这	稠密

[sməʊk] ,

smoke	**,**
抽烟	,

然后，透过敞开的房门，在浓烟之中，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['fɔːtə,skjuː] ['stægərɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

she	**saw**	**Fortescue**	**staggering**	**,**	**and**	**carrying**	**a**	**black**	**object**	**in**	**his**	**arms**	**.**
她	锯	福特斯克	令人震惊	,	和	携带	一个	黑色的	目的	在	他的	武器	.

她看到福特斯丘踉跄着，怀里抱着一个黑色物体。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈket(ə)l] , [ˈfraɪtfəli] [bɜːnd] , [bʌt; bət] [ˈkɒnʃəs] .

It	was	Kettle	,	frightfully	burned	,	but	conscious	.
它	曾是	壶	,	可怕地	烧伤	,	但	有意识的	.

是凯特尔，他被严重烧伤，但意识清醒。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fæn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈbɛtiz] [ˈaʊtfɪt]

In	his	hands	he	clutched	a	little	fan	which	was	a	part	of	Betty's	outfit
在	他的	双手	他	紧握	一个	小的	扇子	哪个	曾是	一个	部分	的	贝蒂的	全套服装

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpɑːtiz] .

for	parties	.
为了	各方	.

他手里紧紧攥着一把小扇子，那是贝蒂参加派对时穿的衣服的一部分。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ˈfɔːtəˌskjuː] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈbædli] [ˈɪndʒəd] , [ɔːlˈðəʊ] [hɑːf] [ˈstaɪf(ə)ld]

One	look	at	Fortescue	showed	that	he	was	not	badly	injured	,	although	half	stifled
一	看	在	福特斯克	显示	那	他	曾是	不是	糟糕	受伤	,	虽然	一半	窒息

[baɪ] [ðə; ði] [sməʊk] .

by	the	smoke	.
经过	这	抽烟	.

只需看一眼福特斯丘，就能看出他伤得并不重，尽管他被浓烟呛得喘不过气来。

[nəʊ] [məʊn] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] [ˈket(ə)l] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ˈbetɪ] [ræn] [ʌp] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

No	moan	escaped	from	Kettle	,	but	as	Betty	ran	up	he	opened	his	eyes
不	呻吟	逃脱	从	壶	,	但	作为	贝蒂	跑	向上	他	打开	他的	眼睛

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

凯特尔没有发出呻吟声，但当贝蒂跑过来时，他睁开了眼睛，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪf(ə)l] [əˈtempt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˈmerɪ] [grɪn] , [gɑːspt] [aʊt]

looking	at	her	with	a	pitiful	attempt	at	his	usual	merry	grin	,	gasped	out
寻找	在	她	和	一个	可怜	试图	在	他的	通常	欢乐	咧嘴笑	,	倒吸一口气	出去

[ˈfiːbli] :

feebly	:
虚弱地	:

他看着她，努力挤出平时那副爽朗的笑容，却显得十分可怜，然后无力地喘息着说道：

“ [mɪs] [ˈbetɪ] , [aɪ] [dʌn] [seɪv] [jəʊ] - [ˈpɑːti] [fæn] .

“	Miss	Betty	,	I	done	save	yo	'	party	fan	.
”	错过	贝蒂	,	我	完毕	节省	哟	-	派对	扇子	.

“贝蒂小姐，我已经救了你的派对粉丝。”

” [ˈbetɪ] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

”	Betty	burst	into	a	flood	of	tears	.
”	贝蒂	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

贝蒂突然嚎啕大哭起来。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ə; eɪ] [ˈmɜːsɪf(ə)l] [ˈdaʊnpɔː(r)] [ɒv; əv] [reɪn] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈledn] [skaɪ] .

At	that	moment	a	merciful	downpour	of	rain	came	from	the	leaden	sky	.
在	那	片刻	一个	仁慈	倾盆大雨	的	雨	来了	从	这	铅灰色	天空	.

就在这时，一场甘霖从阴沉的天空倾盆而下。

[ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈhɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræklɪŋ] [æz; əz] [klaʊdz]

The	roaring	of	the	flames	turned	to	a	loud	hissing	and	crackling	as	clouds
这	咆哮	的	这	火焰	转向	到	一个	大声	嘶嘶声	和	噼啪作响	作为	云

[ɒv; əv] [stiːm] [ˈmaʊntɪd] [ˈʌpwəd] .

of	steam	mounted	upward	.
的	蒸汽	安装	向上	.

火焰的咆哮声变成了响亮的嘶嘶声和噼啪声，蒸汽云向上涌动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] ['ket(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

It	was	possible	then	to	take	Kettle	into	the	house	.
它	曾是	可能的	然后	到	拿	壶	进入	这	房子	.

那时就可以把水壶带进屋里了。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ruːm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tʌtʃt] ['aɪðə(r)][baɪ]['wɔːtə(r)][ɔː(r)]['faɪə(r)] ,

The	Colonel's	room	had	not	been	touched	either	by	water	or	fire	,
这	上校的	房间	有	不是	到过	感动	任何一个	经过	水	或者	火	,

上校的房间既没有被水淹也没有被火烧过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['kærid] ['ket(ə)l] .

and	it	was	there	that	they	carried	Kettle	.
和	它	曾是	那里	那	他们	携带	壶	.

他们就是在那里把水壶搬过来的。

“ ['sʌmbədi] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːkəm] ! ” [kraɪd] ['betɪ] .

“	Somebody	go	for	Dr	.	Markham	!	”	cried	Betty	.
“	某人	去	为了	博士	.	马卡姆	!	”	哭	贝蒂	.

“快去叫马克汉姆医生！”贝蒂喊道。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪlɪŋ] [fiːt] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

A	dozen	willing	feet	ran	to	the	stable	,
一个	打	愿意的	脚	跑	到	这	稳定的	,

十几只乐意奔向马厩的脚，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪlɪŋ] [hændz] [hɪtʃt] [ʌp][əʊld] ['waɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒkəˌweɪ] , [ænd; ənd]

and	a	dozen	willing	hands	hitched	up	old	Whitey	to	the	rockaway	,	and
和	一个	打	愿意的	双手	搭便车	向上	老的	白人	到	这	洛克威	,	和

['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] ,

Uncle	Cesar	,
叔叔	凯撒	,

十几个乐意帮忙的人把老怀蒂套上了洛克威，还有塞萨尔叔叔，

['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] , [drəʊv] [ɒf] ['fjʊəriəsli]

climbing	into	the	little	carriage	,	drove	off	furiously
攀登	进入	这	小的	运输	,	驾驶	离开	愤怒地

爬进小马车，飞快地驶离了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

to	the	village	two	miles	away	.
到	这	村庄	二	英里	离开	.

到两英里外的村庄。

['miːnwaɪl] , [ɑːnt] ['tjuːlɪp][ænd; ənd] ['betɪ] [ə'plaɪd] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] ['remədiz] [æz; əz] [ðeɪ] [njuː] [tuː; tə]

Meanwhile	,	Aunt	Tulip	and	Betty	applied	such	simple	remedies	as	they	knew	to
同时	,	阿姨	郁金香	和	贝蒂	应用	这样的	简单的	补救措施	作为	他们	知道	到

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kɛtəlz] [wuːndz] .

poor	Kettle's	wounds	.
贫穷的	水壶	伤口	.

与此同时，郁金香阿姨和贝蒂用她们所知道的简单方法为可怜的凯特尔治疗伤口。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm] :

The	Colonel	stood	by	the	boy	,	saying	to	him	:
这	上校	站立	经过	这	男生	,	说	到	他	:

上校站在男孩旁边，对他说：

“ [biː; bi][ə; eɪ][mæn] , ['ket(ə)l] , [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

“	Be	a	man	,	Kettle	,	be	a	little	man	.
”	是	一个	男人	,	壶	,	是	一个	小的	男人	.

“像个男人一样，凯特尔，像个小男人一样。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] .

The	doctor	will	soon	be	here	.
这	医生	将要	很快	是	这里	.

医生很快就到。

” ['betɪ] , ['duːɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['niːgroʊz] ['sʌfərɪŋz] , [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ]

”	Betty	,	doing	all	she	could	to	alleviate	the	little	negro's	sufferings	,	was	weeping
”	贝蒂	,	正在做	全部	她	可以	到	减轻	这	小的	黑人的	苦难	,	曾是	哭泣

['bɪtəli] .

bitterly	.
苦涩地	.

贝蒂竭尽所能减轻这个小黑人的痛苦，她痛哭流涕。

“ [doʊən] - [juː; jʊ][kraɪ] , [mɪs] ['betɪ] , ” [gɑːspt] ['ket(ə)l] .

“	Doan	'	you	cry	,	Miss	Betty	,	”	gasped	Kettle	.
”	杜安	-	你	哭	,	错过	贝蒂	,	”	倒吸一口气	壶	.

“别哭，贝蒂小姐，”凯特尔喘着气说。

“ [waɪ] [doʊən] - [juː; jʊ][duː; də] [laɪk] [ˌem 'iː] !

“	Why	doan	'	you	do	like	me	!
”	为什么	杜安	-	你	做	喜欢	我	!

“你为什么不喜欢我！”

[ai][eɪn; 'ɑːjɪn] - ['kraɪɪn] - [nʌn] .

I	ain	'	cryin	'	none	.
我	艾因	-	哭泣	-	没有任何	.

我一滴眼泪都没哭。

[ai] [traɪd] ['fʌst] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [seɪv] [əʊl] - ['fɪdl] , [æn; ən] - [ðen] [jəʊ] - ['pɑːti] [θɪŋz] ,

I	tried	fust	for	to	save	ole	Marse's	fiddle	,	an	'	then	yo	'	party	things	,
我	尝试	fust	为了	到	节省	奥莱	-	小提琴	,	一个	-	然后	哟	-	派对	事物	,

我试着去救老马尔斯的提琴，然后就是你们的派对用品。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [gɪt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði][fæn] , [ðə; ði]['faɪə(r)] - [ˌem 'iː][səʊ][hɑːd] .

but	I	couldn't	git	nothin	'	but	the	fan	,	the	fire	bu'n	me	so	hard	.
但	我	不能	git	什么也没有	-	但	这	扇子	,	这	火	-	我	所以	难的	.

但我除了风扇什么也拿不到，火烧得太厉害了。

” ['ket(ə)l] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

”	Kettle	closed	his	eyes	and	knew	no	more	for	a	time	.
”	壶	关闭	他的	眼睛	和	知道	不	更多的	为了	一个	时间	.

“凯特尔闭上眼睛，一时之间什么也不知道了。”

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [frɒm; frəm] ['roʊzˌhɪl] [klaɪmd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	fire	was	out	,	and	the	men	from	Rosehill	climbed	down	from	the
这	火	曾是	出去	,	和	这	男人	从	罗斯希尔	攀登	向下	从	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

火被扑灭了，罗斯希尔的男人们从屋顶爬了下来。

['ʌndə(r)] ['fɔːrtɪskjuːz] [də'rekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['faɪəpleɪs] .

Under	Fortescue's	direction	,	they	made	a	great	fire	in	the	Colonel's	fireplace	.
在下面	福特斯克	方向	,	他们	制成	一个	伟大的	火	在	这	上校的	壁炉	.

在福特斯丘的指导下，他们在上校的壁炉里生起了一堆大火。

[ðen] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tu:; tə] [kʌm] .

Then	began	the	terrible	waiting	for	the	doctor	to	come	.
然后	开始	这	糟糕的	等待	为了	这	医生	到	来	.

接下来就是漫长而煎熬的等待医生到来的过程。

[wen] ['ket(ə)l] [kʊd; kəd] [nəʊ] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['weðə(r)] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm] [ɔ:(r)] [nɒt] ,

When	Kettle	could	know	no	more	whether	Betty	was	sitting	by	him	or	not	,
什么时候	壶	可以	知道	不	更多的	无论	贝蒂	曾是	坐着	经过	他	或者	不是	,

当凯特尔再也无法确定贝蒂是否坐在他身边时

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [sɔ:] ['fɔ:tə,skju:] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

she	turned	and	saw	Fortescue	close	beside	her	.
她	转向	和	锯	福特斯克	关闭	旁	她	.

她转过身，看到福特斯丘就在她身边。

[ðə; ði] [ʃɒk] , [ðə; ði] ['hɒrə(r)] , [ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv] ['ɔ:f(ə)l] [dɪ'zɑ:stə(r)] , [hæd; həd] [tɔ:n] [ə'weɪ] [ɔ:l]

The	shock	,	the	horror	,	the	nearness	of	awful	disaster	,	had	torn	away	all
这	震惊	,	这	恐怖	,	这	接近	的	可怕	灾难	,	有	撕裂	离开	全部

[rɪ'zɜ:v] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

reserve	between	them	.
预订	之间	他们	.

震惊、恐惧、可怕的灾难迫在眉睫，彻底撕下了他们之间的所有防备。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɑ:nt] ['tju:lɪp] ,

As	they	looked	into	each	other's	eyes	,	they	forgot	the	presence	of	Aunt	Tulip	,
作为	他们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	,	他们	忘了	这	在场	的	阿姨	郁金香	,

当他们凝视着彼此的眼睛时，他们忘记了郁金香阿姨的存在。

[stɪl] ['wɜ:kɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ['sɪtɪŋ]

still	working	over	Kettle	,	and	the	Colonel	sitting
仍然	在职的	超过	壶	,	和	这	上校	坐着

还在修理凯特尔，上校坐在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pælət] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [bent] ,

in	a	chair	by	the	side	of	the	pallet	,	his	gray	head	bent	,
在	一个	椅子	经过	这	边	的	这	托盘	,	他的	灰色的	头	弯曲	,

他坐在托盘旁的椅子上，灰白的头低垂着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reə(r)] [sɔ:lt] [tɪəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ['trɪklɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

and	the	rare	salt	tears	of	age	trickling	upon	his	cheeks	.
和	这	稀有的	盐	眼泪	的	年龄	涓涓细流	之上	他的	脸颊	.

还有岁月留下的罕见咸涩泪痕，顺着他的脸颊缓缓滑落。

[jet] ['betɪ] [ænd; ənd] ['fɔ:tə,skju:] [spəʊk] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [kən'venʃənəli] .

Yet	Betty	and	Fortescue	spoke	calmly	and	conventionally	.
然而	贝蒂	和	福特斯克	辐	平静地	和	传统上	.

然而，贝蒂和福特斯丘的谈话却平静而得体。

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['evə(r)] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] ? ” [sed] ['betɪ] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['ɪntu:]

“	How	can	I	ever	thank	you	enough	?	”	said	Betty	,	putting	her	hand	into
“	如何	能	我	曾经	感谢	你	足够的	?	”	说	贝蒂	,	推杆	她	手	进入

['fɔ:rtɪskju:z] .

Fortescue's	.
福特斯克	.

“我该如何表达我对你的感激之情呢？”贝蒂说着，把手放进了福特斯丘的手中。

“ [sə'pəʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['reskju:] [hɪm] ！ ”

“	Suppose	the	boy	had	died	without	any	one	trying	to	rescue	him	!	”
”	认为	这	男生	有	死亡	没有	任何	一	尝试	到	救援	他	！	”

“假设这名男孩死了，却没有人试图救他！”

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] ， ” ['ɑ:nsə(r)d]

“	I	couldn't	let	the	poor	little	chap	die	like	a	rat	in	a	hole	,	”	answered
”	我	不能	让	这	贫穷的	小的	小伙子	死	喜欢	一个	鼠	在	一个	洞	，	”	回答

['fɔ:tə,skju:] .

Fortescue	.
福特斯克	.

“我不能让这个可怜的小家伙像老鼠一样死在洞里，”福特斯丘回答道。

“ [pə'hæps] ， ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ， [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] ， ” [rɪ'plaɪd] ['betɪ] ；

“	Perhaps	,	after	all	,	it	was	in	vain	,	”	replied	Betty	;
”	也许	,	后	全部	,	它	曾是	在	徒劳	,	”	回复	贝蒂	；

“或许，这一切终究是徒劳的，”贝蒂回答道；

“ [bʌt; bət] [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] .

“	but	at	least	you	tried	to	save	him	.
”	但	在	至少	你	尝试	到	节省	他	.

但至少你尝试过救他。

” ['fɔ:tə,skju:] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

”	Fortescue	rose	and	went	out	.
”	福特斯克	玫瑰	和	去	出去	.

福特斯丘起身走了出去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɜ:k] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] .

There	was	still	work	to	be	done	.
那里	曾是	仍然	工作	到	是	完毕	.

还有一些工作要做。

[ðə; ði] [drentʃt] [haʊs] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [draɪd] , ['faɪərz] [meɪd] ['evriweə(r)] ,

The	drenched	house	had	to	be	dried	,	fires	made	everywhere	,
这	湿透了	房子	有	到	是	干燥	,	火灾	制成	到处	,

被雨水浸透的房子必须晾干，到处都生起了火。

[plæŋks] [faʊnd] [ænd; ənd] [neɪld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [ru:f] .

planks	found	and	nailed	over	the	gaping	roof	.
木板	成立	和	钉子	超过	这	张开的	屋顶	.

找到木板后，用钉子把它们钉在了破损的屋顶上。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [taɪm] [pɑ:st] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wi:lz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd]

And	so	the	time	passed	until	the	crunching	of	the	wheels	upon	the	ground
和	所以	这	时间	通过了	直到	这	嘎吱作响	的	这	车轮	之上	这	地面

[ə'naʊnst] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɑ:rkəmz] [ə'raɪv(ə)l] .

announced	Dr	.	Markham's	arrival	.
宣布	博士	.	马克姆的	到达	.

就这样，时间一分一秒地过去，直到车轮碾过地面的嘎吱声宣告了马卡姆博士的到来。

[ðə; ði] ['mɜ:sɪf(ə)l] ['daʊnpɔ:(r)] [ɒv; əv] [reɪn] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sɪks] [ə'klɑ:k] [ɪn]

The	merciful	downpour	of	rain	continued	,	and	,	although	it	was	six	o'clock	in
这	仁慈	倾盆大雨	的	雨	持续	,	和	,	虽然	它	曾是	六	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

甘霖依旧倾盆而下，尽管当时已是早上六点，

[ðə; ði] ['mɜ:ki] [deɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɑ:k] .

the	murky	day	was	still	dark	.
这	浑浊的	天	曾是	仍然	黑暗的	.

阴沉的一天依然漆黑一片。

['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːkəm] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Dr	**.**	**Markham**	**walked**	**into**	**the**	**room**	**and**	**made**	**a**	**swift**	**examination**	**of**
博士	.	马卡姆	步行	进入	这	房间	和	制成	一个	迅速	考试	的

['ket(ə)l] .

Kettle	**.**
壶	.

马克汉姆医生走进房间，迅速对凯特尔进行了检查。

“ [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? ” [ɑːskt] ['betɪ] .

“	**Will**	**he**	**live**	**?**	**”**	**asked**	**Betty**	**.**
”	将要	他	居住	?	”	问	贝蒂	.

“他能活下来吗？”贝蒂问道。

“ [pə'hæps] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːkəm] .

“	**Perhaps**	**so**	**,**	**”**	**replied**	**Dr**	**.**	**Markham**	**.**
”	也许	所以	,	”	回复	博士	.	马卡姆	.

“或许如此，”马克汉姆博士回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [pʊl] [θruː] .

“	**It**	**is**	**a**	**bad**	**case**	**,**	**but**	**he**	**may**	**pull**	**through**	**.**
”	它	是	一个	坏的	案件	,	但	他	可能	拉	通过	.

“情况很糟糕，但他或许能挺过来。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**173**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 173 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**XVIII**
章	十八

第十八章

“ [doʊən] - [juː; jʊ][kraɪ] , [mɪs] ['betɪ] !

“	**DOAN**	**'**	**YOU**	**CRY**	**,**	**MISS**	**BETTY**	**!**
”	杜安	-	你	哭	,	错过	贝蒂	!

“别哭了，贝蒂小姐！”

” [sʌm; səm] [ə'rendʒmənts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪ'miːdiətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli][æt; ət]

”	**Some**	**arrangements**	**had**	**to**	**be**	**made**	**immediately**	**for**	**the**	**family**	**at**
”	一些	安排	有	到	是	制成	立即地	为了	这	家庭	在

['hɒli] [lɒdʒ] .

Holly	**Lodge**	**.**
冬青	小屋	.

“必须立即为霍利洛奇的这家人做出一些安排。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ,

It	**was**	**found**	**that**	**,**
它	曾是	成立	那	,

研究发现，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] ['əʊvə(r)] ['bɛtiz]

although	**the**	**roof**	**of**	**the**	**kitchen**	**was**	**burned**	**off**	**and**	**the**	**roof**	**over**	**Betty's**
虽然	这	屋顶	的	这	厨房	曾是	烧伤	离开	和	这	屋顶	超过	贝蒂的

[ruːm] [wɒz; wəz]['bædli] ['dæmɪdʒd] ,

room	**was**	**badly**	**damaged**	**,**
房间	曾是	糟糕	损坏的	,

虽然厨房的屋顶被烧毁了，贝蒂房间的屋顶也严重受损，

[θriː] [rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'ɪndʒəd] , [ɪk'sept] [baɪ]['wɔːtə(r)] .

three	**rooms**	**on**	**the**	**lower**	**floor**	**were**	**uninjured**	**,**	**except**	**by**	**water**	**.**
三	房间	在	这	降低	地面	是	未受伤	,	除了	经过	水	.

楼下三间房间除被水淹外，其余均未受损。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn] , [plæŋks] [wɜ:(r); wə(r)] [neɪld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɜ:nd] [pɑ:t]

In	the	midst	of	the	drenching	rain	,	planks	were	nailed	over	the	burned	part
在	这	中间	的	这	浸透	雨	,	木板	是	钉子	超过	这	烧伤	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [ru:f] ,

of	the	roof	,
的	这	屋顶	,

飘泼大雨中，人们将木板钉在了屋顶烧毁的部分上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['bɛtiz] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] ['temprərəli] ['hæbɪtəb(ə)l] .

and	the	kitchen	and	Betty's	room	were	made	temporarily	habitable	.
和	这	厨房	和	贝蒂的	房间	是	制成	暂时地	适宜居住	.

厨房和贝蒂的房间被暂时改造成了可以居住的地方。

['fɔ:tə,skju:] ['prɒmptli] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['roʊz,hɪl] ,

Fortescue	promptly	invited	the	whole	household	over	to	Rosehill	,
福特斯克	及时	受邀	这	所有的	家庭	超过	到	罗斯希尔	,

福特斯丘立即邀请全家人到罗斯希尔来住。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] ['ket(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] [weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [nə:s] ,

and	to	bring	Kettle	with	them	where	he	could	be	nursed	,
和	到	带来	壶	和	他们	在哪里	他	可以	是	护理	,

并把凯特尔带到能照顾他的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['greɪtfəli] [dɪ'klaɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .

but	this	was	gratefully	declined	by	the	Colonel	.
但	这	曾是	感激不尽	拒绝	经过	这	上校	.

但上校婉拒了这一提议。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðeə(r)] [plaɪt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbəz]

It	was	certain	that	as	soon	as	their	plight	was	known	all	the	neighbors
它	曾是	肯定	那	作为	很快	作为	他们的	困境	曾是	已知	全部	这	邻居

[ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒli] [lɒdʒ]

and	friends	of	the	Holly	Lodge
和	朋友们	的	这	冬青	小屋

可以肯定的是，一旦他们的困境被人知晓，霍利旅馆的所有邻居和朋友都立即伸出援手。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['fæməli] [wʊd] ['ɒfə(r)]['refju:dʒ][tu:; tə][ðem; ðəm] .

family	would	offer	refuge	to	them	.
家庭	会	提供	避难所	到	他们	.

家人会为他们提供庇护。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [mu:v] ['ket(ə)l] .

But	at	present	it	was	impossible	to	move	Kettle	.
但	在	展示	它	曾是	不可能的	到	移动	壶	.

但目前不可能移动水壶。

[wen] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [dʌn] , ['fɔ:tə,skju:] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

When	everything	possible	had	been	done	,	Fortescue	said	good	-	by	,
什么时候	一切	可能的	有	到过	完毕	,	福特斯克	说	好的	-	经过	,

当所有能做的事情都做完了，福特斯丘道别了。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [wɒz; wəz]

leaving	a	couple	of	his	servants	at	Holly	Lodge	to	do	what	was
离开	一个	夫妻	的	他的	仆人	在	冬青	小屋	到	做	什么	曾是

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

他留下几个仆人在霍利庄园处理必要的事情。

['kɜːn(ə)l] ['bevəli] [θæŋkt] ['fɔːtə,skjuː] ['hɑːtɪli] , [bʌt; bət] [ðæt] ['əʊnli] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

Colonel	**Beverley**	**thanked**	**Fortescue**	**heartily**	**,**	**but**	**that**	**only**	**hastened**	**his**	**departure**	**.**
上校	贝弗利	谢谢	福特斯克	衷心地	,	但	那	仅有的	加快	他的	离开	.

贝弗利上校衷心感谢了福特斯丘，但这反而加快了他的离开。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['betɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

When	**he**	**was**	**gone**	**,**	**Betty**	**went**	**up**	**to**	**her**	**room**	**,**
什么时候	他	曾是	已消失	,	贝蒂	去	向上	到	她	房间	,

他走后，贝蒂回到了自己的房间。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊpən][skaɪ][wɒz; wəz][ɪk'skluːdɪd][baɪ][ðə; ði][plæŋks] [neɪld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːf] ,

from	**which**	**the**	**open**	**sky**	**was**	**excluded**	**by**	**the**	**planks**	**nailed**	**over**	**the**	**roof**	**,**
从	哪个	这	打开	天空	曾是	排除	经过	这	木板	钉子	超过	这	屋顶	,

屋顶上钉满了木板，将天空与屋内隔绝开来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [waɪpt] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

and	**from**	**which**	**the**	**floods**	**of**	**water**	**had**	**been**	**wiped**	**up**	**and**	**a**	**great**
和	从	哪个	这	洪水	的	水	有	到过	擦拭	向上	和	一个	伟大的

['faɪə(r)] ['stɑːtɪd] .

fire	**started**	**.**
火	开始	.

洪水被冲走后，燃起了一场大火。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['mɔːnɪŋ] ,

As	**she**	**looked**	**in**	**her**	**mirror**	**,**	**by**	**the**	**pale**	**light**	**of**	**a**	**cloudy**	**morning**	**,**
作为	她	看起来	在	她	镜子	,	经过	这	苍白	光	的	一个	多云	早晨	,

在一个阴沉的清晨，微弱的晨光洒在她身上，她对着镜子看着自己。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] .

she	**realized**	**that**	**it**	**was**	**Christmas**	**day**	**.**
她	已实现	那	它	曾是	圣诞节	天	.

她意识到今天是圣诞节。

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðen] .

The	**thought**	**gave**	**her**	**a**	**shock**	**;**	**she**	**had**	**forgotten**	**it**	**until**	**then**	**.**
这	想法	给予	她	一个	震惊	;	她	有	被遗忘的	它	直到	然后	.

这个想法让她大吃一惊；她之前一直忘记了这件事。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɔːn] [ænd; ənd] ['mʌdi] [ænd; ənd]

She	**took**	**off**	**her**	**simple**	**evening**	**gown**	**,**	**which**	**was**	**torn**	**and**	**muddy**	**and**
她	采取	离开	她	简单的	晚上	袍	,	哪个	曾是	撕裂	和	浑	和

[steɪnd] ,

stained	**,**
染色	,

她脱下了那件破烂不堪、沾满泥污的简朴晚礼服。

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] [riːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

removed	**the**	**wreath**	**from**	**her**	**head**	**,**
已移除	这	花圈	从	她	头	,

她取下了头上的花圈。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] [blæk] [wʊl] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] ['evri] [deɪ] .

and	**put**	**on**	**the**	**plain**	**black**	**wool**	**gown**	**she**	**wore**	**every**	**day**	**.**
和	放	在	这	清楚的	黑色的	羊毛	袍	她	穿着	每一个	天	.

她穿上了每天都穿的那件朴素的黑色羊毛长袍。

[ðen] , ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'djuːst] [θɪŋz] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Then	**,**	**going**	**downstairs**	**,**	**she**	**reduced**	**things**	**to**	**order**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**.**
然后	,	去	楼下	,	她	减少	事物	到	命令	作为	很多	作为	可能的	.

然后，她下楼后，尽可能地把东西整理得井井有条。

[sʌm; səm] ['hɒli] [ri:ðz; ri:ðs][hæd; həd] [bi:n] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

Some	holly	wreaths	had	been	hung	in	the	windows	,
一些	冬青	花圈	有	到过	悬挂	在	这	视窗	,

窗户上挂着一些冬青花环。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] ['pɔ:treɪt] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['lɔrəl, 'lɔ:-] [li:vz] ,

and	the	Colonel's	portrait	decorated	with	the	usual	laurel	leaves	,
和	这	上校的	肖像	装饰	和	这	通常	月桂树	树叶	,

上校的画像上装饰着常见的月桂叶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɪfts] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]

and	the	little	gifts	for	Christmas	were	in	a	cupboard	in	the	sitting	-	room
和	这	小的	礼物	为了	圣诞节	是	在	一个	橱柜	在	这	坐着	-	房间

.

:

.

圣诞节的小礼物都放在客厅的橱柜里。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)] ,

The	Colonel	was	sitting	before	the	great	fire	,
这	上校	曾是	坐着	前	这	伟大的	火	,

上校坐在熊熊燃烧的篝火前。

['lʊkɪŋ] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [spent] [ðæt] ['bɛtiz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [mu:vd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

looking	so	pale	and	spent	that	Betty's	heart	was	moved	for	him	.
寻找	所以	苍白	和	花费	那	贝蒂的	心	曾是	已搬	为了	他	.

他脸色苍白，精疲力竭，贝蒂很同情他。

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] ['sɒftli] , [sed] :

She	went	up	to	him	,	and	,	kissing	him	softly	,	said	:
她	去	向上	到	他	,	和	,	接吻	他	轻轻	,	说	:

她走到他面前，轻轻吻了他一下，说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

“ ['grændædi] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] ['mɔ:nɪŋ] ? ”

“	Granddaddy	,	have	you	forgotten	that	this	is	Christmas	morning	?	”
“	爷爷	,	有	你	被遗忘的	那	这	是	圣诞节	早晨	?	”

“爷爷，您忘了今天是圣诞节早上吗？”

“ [ɪn'di:d] [aɪ][hæd; həd] , [maɪ][dɪə(r)] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .

“	Indeed	I	had	,	my	dear	,	”	answered	the	Colonel	.
“	的确	我	有	,	我的	亲爱的	,	”	回答	这	上校	.

“的确如此，亲爱的，”上校回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['krɪsməs] ['mɔ:nɪŋ] ,

“	It	has	been	such	a	terrible	Christmas	morning	,
“	它	有	到过	这样的	一个	糟糕的	圣诞节	早晨	,

“这真是一个糟糕的圣诞节早晨，

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ] ['sʌfə] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt] [ɒv; əv]

and	that	poor	little	black	boy	suffers	so	that	it	put	everything	else	out	of
和	那	贫穷的	小的	黑色的	男生	遭受	所以	那	它	放	一切	别的	出去	的

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

那个可怜的小黑男孩受苦，让我把其他一切都抛在了脑后。

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['betɪ] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)]
" Without a word , Betty showed the Colonel the gifts that were meant for
" 没有 一个 单词 , 贝蒂 显示 这 上校 这 礼物 那 是 意思是 为了
['ket(ə)l] .
Kettle .
壶 .

贝蒂一言不发，把原本要送给凯特尔的礼物展示给了上校。

[ɑːnt] ['tjuːlɪp] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['nɪtə(r)] , [hæd; həd] ['nɪtɪd] [hɪm] [fɔː(r)] [peəz] [ɒv; əv] [gʊd]
Aunt Tulip , who was a great knitter , had knitted him four pairs of good
阿姨 郁金香 , WHO 曾是 一个 伟大的 编织者 , 有 针织 他 四 对 的 好的
['wʊlən] [sɒks] .
woolen socks .
羊毛 袜子 .

图利普阿姨是一位很会织毛衣的人，她给他织了四双好羊毛袜。

['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][hæd; həd] [bɔːt] [hɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔː(r)] , [ə; eɪ]
Uncle Cesar had bought him , at the village store , a
叔叔 凯撒 有 买 他 , 在 这 村庄 店铺 , 一个

塞萨尔叔叔在村里的商店给他买了一件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[tɒp] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv]['mɑːb(ə)lz] , ['treʒəz] [wɪtʃ] ['ket(ə)l] [hæd; həd]['nevə(r)] [əʊnd] [ɪn] [ɔːl]
top and a bag of marbles , treasures which Kettle had never owned in all
顶部 和 一个 包 的 弹珠 , 宝藏 哪个 壶 有 绝不 拥有 在 全部
[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [laɪf] .
his short life .
他的 短的 生活 .

陀螺和一袋弹珠，这是凯特尔短暂一生中从未拥有过的珍宝。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [njuː] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['betɪ] [hæd; həd] [bɔːt]
The Colonel had given him a new suit of clothes , and Betty had bought
这 上校 有 给定 他 一个 新的 套装 的 衣服 , 和 贝蒂 有 买
[hɪm] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [naɪf] .
him a pocket - knife .
他 一个 口袋 - 刀 .

上校送给他一套新衣服，贝蒂给他买了一把小刀。

['bɛtiz] [tɪəz] [drɒpt] [ə'pɒn] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
Betty's tears dropped upon these things as she showed them to the Colonel .
贝蒂的 眼泪 掉落 之上 这些 事物 作为 她 显示 他们 到 这 上校 .

贝蒂把这些东西拿给上校看时，眼泪滴落在了这些东西上。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Such a willing little fellow , " said the Colonel , with a break in his voice .
" 这样的 一个 愿意的 小的 同伴 , " 说 这 上校 , 和 一个 休息 在 他的 嗓音 .

“真是个乐于助人的小家伙，”上校声音哽咽地说。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] ['ɔːlsəʊ] [leɪ] ['kɛtəlz] [gɪfts] .
In the cupboard also lay Kettle's gifts .
在 这 橱柜 还 躺 水壶 礼物 .

橱柜里还放着凯特的礼物。

['ket(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Kettle was not equal to writing , although he could read a little ,
壶 曾是 不是 平等的 到 写作 , 虽然 他 可以 读 一个 小的 ,

凯特尔不擅长写作，尽管他能读一点书。

[bʌt; bət] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['leɪbə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ɒn] [slɪps] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]

but	with	infinite	labor	he	had	printed	on	slips	of	paper	the	names	of
但	和	无限	劳动	他	有	打印	在	滑倒	的	纸	这	姓名	的

[ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [ment] .

those	for	whom	his	little	presents	were	meant	.
那些	为了	谁	他的	小的	礼物	是	意思是	.

但他费尽心思，将他要送的小礼物的收礼人的名字印在了纸条上。

[ɑːnt] ['tjuːlɪp][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʌtə(r)] ['pæd(ə)l] , ['fæʃ(ə)nd] [baɪ] ['ket(ə)l] [hɪm'self] .

Aunt	Tulip	had	a	butter	paddle	,	fashioned	by	Kettle	himself	.
阿姨	郁金香	有	一个	黄油	桨	,	造型	经过	壶	他自己	.

图利普阿姨有一把黄油铲，是凯特尔自己做的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	had	a	little	fund	of	his	own	,
他	有	一个	小的	基金	的	他的	自己的	,

他自己也攒了一小笔钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [baɪ] ['selɪŋ] [spɒft] [kræbz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

which	he	had	earned	in	the	summer	by	selling	soft	crabs	in	the	little	village	,
哪个	他	有	获得	在	这	夏天	经过	销售	柔软的	螃蟹	在	这	小的	村庄	,

那是他夏天在小村庄卖软壳蟹挣来的钱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [best] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	this	he	had	expended	according	to	his	best	judgment	,
和	这	他	有	已支出	根据	到	他的	最好的	判断	,

他已根据自己的最佳判断将这笔钱花掉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'lekʃən] [meɪd] ['betɪ] [smaɪl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

but	the	selections	made	Betty	smile	through	her	tears	.
但	这	选择	制成	贝蒂	微笑	通过	她	眼泪	.

但这些选择让贝蒂含着泪露出了笑容。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,

Knowing	the	Colonel	was	fond	of	reading	,
会心	这	上校	曾是	喜爱	的	阅读	,

知道上校喜欢读书，

['ket(ə)l] [hæd; həd] [bɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['seɪlzmən] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

Kettle	had	bought	from	a	travelling	salesman	a	book	entitled	“	The	Principles
壶	有	买	从	一个	旅行	推销员	一个	书	标题	“	这	原则

[ɒv; əv] [haɪ'drɒlɪks] [ɪn] ['maɪnɪŋ] .

of	Hydraulics	in	Mining	.
的	液压	在	矿业	.

凯特尔从一位旅行推销员那里买了一本书，书名为《采矿水力学原理》。

” [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊ] [krə'væt] [wɪð] [bluː] [spɒts] ,

”	For	Uncle	Cesar	was	a	yellow	cravat	with	blue	spots	,
”	为了	叔叔	凯撒	曾是	一个	黄色的	领结	和	蓝色的	地点	,

“因为凯撒叔叔有一条黄底蓝点的领巾，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][gɪft] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɑːs] [brəʊtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ]

and	for	Betty	was	his	principal	gift	—	a	large	brass	brooch	,	with	a
和	为了	贝蒂	曾是	他的	主要的	礼物	—	一个	大的	黄铜	胸针	,	和	一个

[hjuːdʒ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['emərəld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

huge	imitation	emerald	in	it	.
巨大的	模仿	翠	在	它	.

而送给贝蒂的主要礼物是一枚大型黄铜胸针，上面镶嵌着一颗巨大的仿祖母绿。

['betɪ] [pʊt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bæk] ['keəfəli] , ['wiːpɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .

Betty	put	all	these	things	back	carefully	,	weeping	the	while	.
贝蒂	放	全部	这些	事物	后退	小心	,	哭泣	这	尽管	.

贝蒂小心翼翼地把这些东西都放回原处，一边放一边哭泣。

“ [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
“ Let us hope , my dear , ” said the Colonel ,
“ 让 我们 希望 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 上校 ,

“但愿如此，亲爱的，”上校说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] ['meni] ['krɪsməs] [deɪz] .
“ that the little fellow will live to see many Christmas days .
“ 那 这 小的 同伴 将要 居住 到 看 许多 圣诞节 天 .

“愿这个小家伙能活到许多个圣诞节。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 177]
” [页 -]

“[第 177 页]

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['betɪ] [rɪ'liːvd] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] [æt; ət] ['kɛtəlz] ['bedsaɪd] .
In the afternoon Betty relieved Aunt Tulip at Kettle's bedside .
在 这 下午 贝蒂 松了口气 阿姨 郁金香 在 水壶 床头 .

下午，贝蒂代替图莉普阿姨在凯特尔的床边照顾病人。

['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːkəm] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ]
Dr . Markham came again , and was secretly surprised to find the boy
博士 . 马卡姆 来了 再次 , 和 曾是 偷偷 惊讶 到 寻找 这 男生
[stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəs] .
still living , though unconscious .
仍然 活的 , 尽管 无意识 .

马克汉姆医生再次来到现场，却意外地发现男孩虽然昏迷不醒，但仍然活着。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dednɪŋ] [drʌg] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪn] ,
In spite of the deadening drug that made him unconscious of his pain ,
在 尽管如此 的 这 麻木 药品 那 制成 他 无意识 的 他的 疼痛 ,

尽管服用了麻醉药物让他感觉不到疼痛，

['ket(ə)l] [wʊd] [muːv] [ə'baʊt] [ə'keɪʒnəli] , ['mʌtərɪŋ] :
Kettle would move about occasionally , muttering :
壶 会 移动 关于 偶尔 , 喃喃自语 :

水壶偶尔会挪动一下，咕哝着：

“ [aɪ]['wʌndə(r)][ef][əʊl] [mɑːs] - ['fɪdl] [gɒt] - [ʌp] ?
“ I wonder ef ole Marse ' fiddle got bu'nd up ?
“ 我 想知道 ef 奥莱 马尔斯 - 小提琴 得到 - 向上 ?

“我想知道老马尔斯的提琴是不是缠住了？”

[aɪ] ['rekən] [maɪ] - ['stɑːkɪn] - [gɒt] - [ʌp] , [tuː] .
I reckon my Chris'mus stockin ' got bu'nd up , too .
我 估计 我的 - 丝袜 - 得到 - 向上 , 也 .

我觉得我的圣诞袜也卷起来了。

” [ə; eɪ] [bed] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
” A bed was made up for the Colonel in the sitting - room ,
” 一个 床 曾是 制成 向上 为了 这 上校 在 这 坐着 - 房间 ,

“客厅里已经为上校铺好了床。”

[ænd; ənd] ['betɪ] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [naɪts] [sliːp] [baɪ] ['sæli] [kɑːrtɝɛts] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn]
and Betty was enabled to get a night's sleep by Sally Carteret's insisting on
和 贝蒂 曾是 已启用 到 得到 一个 夜晚 睡觉 经过 莎莉 卡特雷特 坚持 在
['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['ket(ə)l] .
sitting up with Kettle .
坐着 向上 和 壶 .

萨莉·卡特雷特坚持陪着凯特尔熬夜，贝蒂才得以睡个好觉。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['neɪbəz] [ænd; ənd] [frendz] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'læməti] [æt; ət] ['hɒli]
By **that** **time** **the** **neighbors** **and** **friends** **had** **heard** **of** **the** **calamity** **at** **Holly**
经过 那 时间 这 邻居 和 朋友们 有 听到 的 这 灾害 在 冬青
[lɒdʒ] ,
Lodge **,**
小屋 ,

那时，邻居和朋友们都已经听说了霍利洛奇发生的灾难。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['riːleɪz; rɪ'leɪz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [kʌm] ,
and **all** **the** **day** **and** **evening** **relays** **of** **persons** **had** **come** **,**
和 全部 这 天 和 晚上 继电器 的 人 有 来 ,

白天和晚上接力的人都来了，

['brɪŋɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] ,
bringing **everything** **that** **could** **possibly** **be** **of** **use** **,**
带来 一切 那 可以 可能 是 的 使用 ,

带上所有可能用得上的东西，

['meɪkɪŋ] ['evri] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['hɒli] [lɒdʒ]
making **every** **offer** **of** **service** **and** **each** **insisting** **on** **carrying** **the** **whole** **Holly** **Lodge**
制作 每一个 提供 的 服务 和 每个 坚持 在 携带 这 所有的 冬青 小屋
['fæməli] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [els] .
family **off** **somewhere** **else** **.**
家庭 离开 某处 别的 .

提供各种服务，并且都坚持要把整个霍利洛奇家族转移到别的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz] ['greɪtfəli] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] , [ək'septɪŋ] [sʌtʃ] [help] [æz; əz]
But **this** **last** **kindness** **was** **gratefully** **declined** **,** **and** **,** **accepting** **such** **help** **as**
但 这 最后的 仁慈 曾是 感激不尽 拒绝 , 和 , 接受 这样的 帮助 作为
[ðeɪ] ['niːdɪd] ,
they **needed** **,**
他们 需要 ,

但他们婉拒了这最后的好意，并欣然接受了他们需要的帮助。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['betɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] .
the **Colonel** **and** **Betty** **determined** **to** **remain** **at** **Holly** **Lodge** **.**
这 上校 和 贝蒂 决定 到 保持 在 冬青 小屋 .

上校和贝蒂决定留在霍利旅馆。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ɪn] ['terəb(ə)l] [peɪn] ,
The **next** **morning** **,** **Kettle** **was** **conscious** **and** **in** **terrible** **pain** **,**
这 下一个 早晨 , 壶 曾是 有意识的 和 在 糟糕的 疼痛 ,

第二天早上，凯特尔醒了过来，但疼痛难忍。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑːp] [kraɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [kəm'pleɪnt] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
but **an** **occasional** **sharp** **cry** **was** **the** **only** **complaint** **wrung** **from** **him** **.**
但 一个 偶然 锋利的 哭 曾是 这 仅有的 抱怨 拧干 从 他 .

但偶尔的一声尖锐的哭喊是他唯一的抱怨。

[wen'evə(r)] ['betɪ] [wʊd] [seɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð] ['pɪtɪf(ə)l] [tɪəz] , " ['ket(ə)l] , [aɪ] [nəʊ]
Whenever **Betty** **would** **say** **,** **her** **eyes** **brimming** **with** **pitiful** **tears** **,** **"** **Kettle** **,** **I** **know**
每当 贝蒂 会 说 , 她 眼睛 充满 和 可怜 眼泪 , " 壶 , 我 知道
[ðə; ði] [peɪn] [ɪz] ['dredf(ə)l] ,
the **pain** **is** **dreadful** **,**
这 疼痛 是 可怕 ,

每当贝蒂眼中噙满可怜的泪水，说道："凯特尔，我知道这很痛苦，

" ['ket(ə)l] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ['staʊtli] :
" **Kettle** **would** **reply** **stoutly** **:**
" 壶 会 回复 坚定地 :

"凯特尔会坚定地回答："

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

“ [nɔː] , - [teɪnt] , [mɪs] ['betɪ] . - [teɪnt] [æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
“ Naw , ' tain't , Miss Betty . ' Tain't as bad as you think .
“ 不 , - 污点 , 错过 贝蒂 . - 污点 作为 坏的 作为 你 思考 .

“不，不是的，贝蒂小姐。没你想的那么糟糕。”

” [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðɪs] [went] [ɒn] , [bʌt; bət] ['ket(ə)l] [hʌŋ] [ɒn] ['gæləntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf]
” For days and nights this went on , but Kettle hung on gallantly to his life
” 为了 天 和 夜晚 这 去 在 , 但 壶 悬挂 在 英勇地 到 他的 生活
,
,
,

“这种情况持续了数日数夜，但凯特尔英勇地坚持了下来，保住了性命。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ægəni] [wʊd] [gɑːsp] [aʊt] :
and in the midst of his agony would gasp out :
和 在 这 中间 的 他的 痛苦 会 喘气 出去 :

在极度痛苦中，他会喘息着说：

“ [doʊən] - [juː; jʊ][kraɪ] , [mɪs] ['betɪ] .
“ Doan ' you cry , Miss Betty .
“ 杜安 - 你 哭 , 错过 贝蒂 .

“多安，”你喊道，“贝蒂小姐。”

[ðɪs] [hɪə] [peɪn] [ɪz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - ['betə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
This heah pain is a - gittin ' better all the time .
这 嘿 疼痛 是 一个 - 吉廷 - 更好的 全部 这 时间 .

这种背痛正在逐渐好转。

” [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːkəm] [sed] [ðæt] ['ket(ə)l] [wʊd] [get] [wel] .
” At the end of a week Dr . Markham said that Kettle would get well .
” 在 这 结尾 的 一个 星期 博士 . 马卡姆 说 那 壶 会 得到 出色地 .

“一周后，马克汉姆医生说凯特尔会康复的。”

[hɪz; ɪz] [bɜːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [bæd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪs'fɪgəd] ,
His burns were very bad , but his face and hands were not disfigured ,
他的 烧伤 是 非常 坏的 , 但 他的 脸 和 双手 是 不是 毁容 ,

他的烧伤非常严重，但他的脸和手没有毁容。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wʊd] [biː; bi] [skɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [hiː; hi] [maɪt] [jet] [biː; bi] [rɪ'stɔːd]
and although his body would be scarred for life , he might yet be restored
和 虽然 他的 身体 会 是 疤痕 为了 生活 , 他 可能 然而 是 恢复
[tuː; tə] [helθ] .
to health .
到 健康 .

虽然他的身体会终身留下伤疤，但他或许还能恢复健康。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['tuːlɪps] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'peəd] , [ænd; ənd] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz]
The kitchen and Aunt Tulip's room had been repaired , and Kettle was
这 厨房 和 阿姨 郁金香的 房间 有 到过 已修复 , 和 壶 曾是
[træns'fəːd] [tuː; tə] [ɑːnt] ['tuːlɪps] [ruːm] ,
transferred to Aunt Tulip's room ,
转移 到 阿姨 郁金香的 房间 ,

厨房和郁金香阿姨的房间都修好了，水壶也被搬到了郁金香阿姨的房间。

[waɪl] ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌbi] - [həʊl] [weə(r)] ['ket(ə)l] [hæd; həd] [slept] .
while Uncle Cesar occupied the little cubby - hole where Kettle had slept .
尽管 叔叔 凯撒 占领 这 小的 小隔间 - 洞 在哪里 壶 有 睡着了 .

而塞萨尔叔叔则占据了凯特尔睡觉的小隔间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[kɑːm] ['weðə(r)]
CALM WEATHER
冷静的 天气

平静的天气

['grædʒuəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] [ə'sjuːmd] [ɪts]['juːʒuəl]['æspekt] .
Gradually the little house at Holly Lodge assumed its usual aspect .
逐步地 这 小的 房子 在 冬青 小屋 假定 它是 通常 方面 .

霍利洛奇的小房子渐渐恢复了往日的模样。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['betɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flʌdɪd] [wɪð] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl]
The Colonel and Betty were flooded with offers of hospitality and with all
这 上校 和 贝蒂 是 被淹 和 优惠 的 热情好客 和 和 全部
[sɔːrts][ɒv; əv] ['sɜːvɪsɪz] — [ðəʊz] ['kaɪndli][ækts] [wɪtʃ] [ɪn] ['kʌntri] [kə'mjuːnətiz] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)]
sorts of services — those kindly acts which in country communities bridge over
排序 的 服务 — 那些 亲切地 行为 哪个 在 国家 社区 桥 超过
[kə'tæstrəfi] .
catastrophes .
灾难 .

上校和贝蒂收到了无数的款待和各种帮助——这些善意的举动在乡村社区中帮助人们渡过了灾难。

['fɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] .
Fortescue was gone , having left the second day after Christmas .
福特斯克 曾是 已消失 , 拥有 左边 这 第二 天 后 圣诞节 .

福特斯丘已经离开了，他在圣诞节后的第二天就离开了。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['hɒli] [lɒdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][tuː; tə]
On that day he had come over to Holly Lodge to say good - by and to
在 那 天 他 有 来 超过 到 冬青 小屋 到 说 好的 - 经过 和 到
['ɒfə(r)][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['roʊzˌhɪl] [ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
offer the resources of Rosehill in any emergency .
提供 这 资源 的 罗斯希尔 在 任何 紧急情况 .

那天他来到霍利洛奇告别，并表示如果发生任何紧急情况，罗斯希尔会提供资源。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [waɪl] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['ket(ə)l] ,
He had come while Betty was watching Kettle ,
他 有 来 尽管 贝蒂 曾是 观看 壶 ,

他来的时候，贝蒂正在照看凯特尔。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɜːrdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɔːtəˌskjuː] [i'veɪd] [ˌaɪ 'tiː]
and although the Colonel urged that he might call her , Fortescue evaded it
和 虽然 这 上校 敦促 那 他 可能 称呼 她 , 福特斯克 躲避 它
,
,
,

尽管上校力劝他给她打电话，但福特斯丘还是回避了。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ʃɔːt] .
and cut his visit short .
和 切 他的 访问 短的 .

他缩短了访问行程。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['eni] ['i:v(ə)l] [ɪ'fekts] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	Colonel	asked	him	if	he	himself	had	suffered	any	evil	effects	from	the
这	上校	问	他	如果	他	他自己	有	遭受	任何	邪恶的	效果	从	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

上校问他自己是否因这场火灾而遭受任何不良影响。

['fɔ:tə,skju:] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm]

Fortescue	replied	that	his	eyes	had	given	him
福特斯克	回复	那	他的	眼睛	有	给定	他

福特斯丘回答说，他的眼睛给了他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] ,

some	trouble	from	the	smoke	,
一些	麻烦	从	这	抽烟	,

烟雾带来了一些麻烦，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ju:z][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [li:v] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [tu:; tə] [si:]

and	that	he	would	use	the	rest	of	his	leave	in	going	to	New	York	to	see
和	那	他	会	使用	这	休息	的	他的	离开	在	去	到	新的	约克	到	看

[æn; ən]['ɒkjəlɪst] .

an	oculist	.
一个	眼科医生	.

他还表示，他将利用剩余的假期去纽约看眼科医生。

[hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

He	supposed	it	was	nothing	,
他	据称	它	曾是	没有什么	,

他觉得应该没什么事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [si:s] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] ['prɒbəbli] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [gɒt] [tu:; tə] [nju:]

and	that	his	eyes	would	cease	to	trouble	him	probably	before	he	got	to	New
和	那	他的	眼睛	会	停止	到	麻烦	他	大概	前	他	得到	到	新的

[jɔ:k] .

York	.
约克	.

而且他的眼睛问题可能在他到达纽约之前就会消失。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [təʊld] [ðɪs] [tu:; tə] ['betɪ] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,

The	Colonel	told	this	to	Betty	in	good	faith	,
这	上校	讲述	这	到	贝蒂	在	好的	信仰	,

上校是出于好意才把这件事告诉贝蒂的。

[bʌt; bət] ['bɛtiz] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] ['fɔ:tə,skju:] ['ni:dɪd] [æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ]

but	Betty's	interpretation	was	that	Fortescue	needed	an	excuse	to	go	away
但	贝蒂的	解释	曾是	那	福特斯克	需要	一个	原谅	到	去	离开

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	soon	as	possible	,
作为	很快	作为	可能的	,

但贝蒂的理解是，福特斯丘需要一个借口尽快离开。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:'self] [nəʊ] [kən'sɜ:n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	gave	herself	no	concern	about	his	eyes	.
和	给予	她自己	不	忧虑	关于	他的	眼睛	.

她丝毫没有在意他的眼睛。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [haʊˈevə(r)] , [stɪl] [bɜːnd] [ə; eɪ] [diːp] [rɪˈzentmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [rɪˈgret]

In	her	heart	,	however	,	still	burned	a	deep	resentment	,	and	a	longing	regret
在	她	心	,	然而	,	仍然	烧伤	一个	深的	怨恨	,	和	一个	渴望	后悔

[fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːtəˌskjuː] .

for	Fortescue	.
为了	福特斯克	.

然而，在她心中，仍然燃烧着对福特斯丘的深深怨恨和深深的遗憾。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [breɪv] — [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈbetɪ] [wʊd]

He	was	so	brave	—	he	was	so	much	the	soldier	—	and	then	Betty	would
他	曾是	所以	勇敢的	—	他	曾是	所以	很多	这	士兵	—	和	然后	贝蒂	会

[tʃek] [hɜːˈself] [ˈstɜːnli] ,

check	herself	sternly	,
查看	她自己	严厉地	,

他那么勇敢——他那么像个军人——然后贝蒂就会严厉地反省自己。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .

and	try	to	think	of	him	no	more	.
和	尝试	到	思考	的	他	不	更多的	.

尽量不要再想起他了。

[æz; əz][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [deɪz] [went] [baɪ] , [ˈket(ə)l] [gruː] [strɒŋgə(r)] ,

As	the	winter	days	went	by	,	Kettle	grew	stronger	,
作为	这	冬天	天	去	经过	,	壶	生长	更强	,

随着冬日时光流逝，凯特尔的身体越来越强壮。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪə(r)] .

and	was	able	to	sit	up	in	a	little	chair	by	the	kitchen	fire	.
和	曾是	有能力的	到	坐	向上	在	一个	小的	椅子	经过	这	厨房	火	.

他能够坐在厨房火炉旁的小椅子上。

[ˈbetɪ] [spent] [ˈmenɪ] [ˈaʊəz] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪm] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] ,

Betty	spent	many	hours	amusing	him	,	his	little	round	,
贝蒂	花费	许多	小时	有趣	他	,	他的	小的	圆形的	,

贝蒂花了许多时间逗他开心，他那圆圆的小家伙，

[blæk] [feɪs] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [geɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ʃiː; ʃi][təʊld]

black	face	delighted	with	the	simple	games	she	taught	him	and	the	stories	she	told
黑色的	脸	高兴极了	和	这	简单的	游戏	她	教授	他	和	这	故事	她	讲述

[hɪm] .

him	.
他	.

黑脸男孩对她教他的简单游戏和讲的故事非常感兴趣。

[hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts][hæd; həd] [biːn] [ˈgɪv(ə)n][hɪm] ,

His	Christmas	presents	had	been	given	him	,
他的	圣诞节	礼物	有	到过	给定	他	,

他的圣诞礼物已经有人送给他了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [njuː] [ˈpɒkɪt] - [naɪf] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪˈlaɪt] .

and	of	them	all	his	new	pocket	-	knife	was	his	chief	delight	.
和	的	他们	全部	他的	新的	口袋	-	刀	曾是	他的	首席	喜	.

在所有这些东西中，他最喜欢的是那把新买的折叠刀。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ði][ˈaʊə(r)][brˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪə(r)] , [ˈhwɪtlɪŋ] [ɪnˈdʌstriəsli] ,

He	would	sit	by	the	hour	before	the	kitchen	fire	,	whittling	industriously	,
他	会	坐	经过	这	小时	前	这	厨房	火	,	削木	勤奋地	,

他会坐在厨房的炉火前，一坐就是一小时，勤奋地削着木头。

[ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈtjuːlɪp][ˈnevə(r)][wʌns] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtə(r)] [hiː; hi] [meɪd] .

and	Aunt	Tulip	never	once	complained	of	the	clutter	he	made	.
和	阿姨	郁金香	绝不	一次	抱怨	的	这	杂物	他	制成	.

而郁金香阿姨从来没有抱怨过他制造的杂物。

['betɪ] [tʃɑːmd] [hɪm] [baɪ] [ə'keɪʒnəli] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [ænd; ənd] [gɪlt] [brəʊtʃ] ,

Betty	charmed	him	by	occasionally	wearing	the	great	green	and	gilt	brooch	,
贝蒂	迷住了	他	经过	偶尔	穿着	这	伟大的	绿色的	和	镀金	胸针	,

贝蒂偶尔会佩戴那枚硕大的绿色镀金胸针，这让他着迷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'lɪdʒəsli] [riːd] [θruː] " [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [haɪ'drɒlɪks] [ɪn] ['maɪnɪŋ] .

and	the	Colonel	religiously	read	through	"	The	Principles	of	Hydraulics	in	Mining	.
和	这	上校	宗教地	读	通过	"	这	原则	的	液压	在	矿业	.

上校虔诚地通读了《采矿水力学原理》。

" [ɪn] [ðə; ði]

"	In	the
"	在	这

"在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] ,

evening	,	before	Aunt	Tulip	put	him	to	bed	,
晚上	,	前	阿姨	郁金香	放	他	到	床	,

傍晚，在郁金香阿姨哄他睡觉之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɛtəlz] [triːt] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n]

it	was	Kettle's	treat	to	be	helped	into	the	sitting	-	room	and	to	listen
它	曾是	水壶	对待	到	是	帮助	进入	这	坐着	-	房间	和	到	听

[tuː; tə] ['betɪ] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] ,

to	Betty	playing	and	singing	to	her	harp	,
到	贝蒂	玩耍	和	歌唱	到	她	竖琴	,

凯特尔很享受被人搀扶进客厅，聆听贝蒂弹奏竖琴并唱歌。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] .

or	the	Colonel	playing	on	his	violin	.
或者	这	上校	玩耍	在	他的	小提琴	.

或者上校在拉小提琴。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːmz] [hæd; həd] [biːn] ['fraɪfəli] [bɜːnd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hændz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

The	boy's	arms	had	been	frightfully	burned	,	but	his	hands	had	escaped	.
这	男孩们	武器	有	到过	可怕地	烧伤	,	但	他的	双手	有	逃脱	.

男孩的双臂被严重烧伤，但他的双手幸免于难。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['betɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

Several	times	he	said	to	Betty	,	with	a	strange	look	of	distress	upon	his	little
一些	时代	他	说	到	贝蒂	,	和	一个	奇怪的	看	的	痛苦	之上	他的	小的

[blæk] [feɪs] :

black	face	:
黑色的	脸	:

他好几次对贝蒂说，他那张黑色的小脸上带着一种奇怪的痛苦表情：

" [mɪs] ['betɪ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] - [juː; jʊ] ['sʌmpɪn] - .

"	Miss	Betty	,	I	want	to	arsk	you	sumpin	'	.
"	错过	贝蒂	,	我	想	到	-	你	某某	-	.

"贝蒂小姐，我想问你件事。"

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['sʌmpɪn] - . "

I	want	you	to	arsk	the	doctor	sumpin	'	.	"
我	想	你	到	-	这	医生	某某	-	.	"

我想让你问问医生一些事。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ket(ə)l] ?
“ What is it , Kettle ?
“ 什么 是 它 , 壶 ?

“什么事，凯特？”

” ['betɪ] [wʊd] [ɪn'kwaɪə(r)] .
” Betty would inquire .
” 贝蒂 会 查询 .

贝蒂会这样问。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - , ” ['ket(ə)l] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .
“ I tell you pres'ny , ” Kettle would reply .
“ 我 告诉 你 - , ” 壶 会 回复 .

“我告诉你，普雷斯尼，”凯特尔会回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] “ - ” [dɪd] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
But the “ pres'ny ” did not come for a long time .
但 这 “ - ” 做过 不是 来 为了 一个 长的 时间 .

但“总统”迟迟没有到来。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] [ɪn] [mɑːtʃ] , [wen] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Then , one day in March , when Kettle was able to walk about and was
然后 , 一 天 在 行进 , 什么时候 壶 曾是 有能力的 到 走 关于 和 曾是
['ɔːlməʊst] [wel] ,
almost well ,
几乎 出色地 ,

后来，三月份的某一天，凯特尔已经能够四处走动，身体也几乎完全康复了，

[hiː; hi] [krept] [ʌp] [tuː; tə] ['betɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hezɪteɪtɪŋli] :
he crept up to Betty in the garden , and said to her hesitatingly :
他 悄悄地爬向上 到 贝蒂 在 这 花园 , 和 说 到 她 犹豫地 :

他蹑手蹑脚地走到花园里的贝蒂跟前，犹豫地对她说：

“ [mɪs] ['betɪ] , [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] ,
“ Miss Betty , what I want you to arsk the doctor is ,
“ 错过 贝蒂 , 什么 我 想 你 到 - 这 医生 是 ,

“贝蒂小姐，我想让你问医生的是……”

['weðə(r)] [aɪ] [kɪn] ['evə(r)] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] [ə'gɪn] .
whether I kin ever play the fiddle agin .
无论 我 亲属 曾经 玩 这 小提琴 再次 .

我是否还能再次拉小提琴。

[aɪ] [biːn] ['traɪɪn] - [tuː; tə] - - [ɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] - - [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”
I been tryin ' to arsk ' im , but somehow I k'yarn ' do it . ”
我 到过 尝试 - 到 - - 我是 , 但 不知何故 我 - - 做 它 . ”

我一直想问问他，但不知怎么的，我就是做不到。

“ ['sɜːt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['ket(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['betɪ] ['tʃɪəfəli] ,
“ Certainly , I will ask the doctor , Kettle , ” answered Betty cheerfully ,
“ 当然 , 我 将要 问 这 医生 , 壶 , ” 回答 贝蒂 愉快地 ,

“当然，我会去问医生，凯特尔，”贝蒂愉快地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] .
“ and I am sure you will be able to play the fiddle .
“ 和 我 是 当然 你 将要 是 有能力的 到 玩 这 小提琴 .

“我相信你一定能拉小提琴。”

['jɒndə(r)][ɪz]['dɒktə(r)] ['mɑːrkəmz] ['bʌgi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
Yonder is Doctor Markham's buggy coming down the lane .
远处 是 医生 马克姆的 有缺陷的 未来 向下 这 车道 .

远处是马卡姆医生的马车正沿着小路驶来。

" ['betɪ] [met] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [dɔ:(r)] .
" Betty met the doctor at the house door .
" 贝蒂 遇见 这 医生 在 这 房子 门 .

贝蒂在房子门口迎接了医生。

['ket(ə)l] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ; [hi:; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [steɪ] .
Kettle had slipped away ; he evidently had not the courage to stay .
壶 有 滑倒了 离开 ; 他 显然 有 不是 这 勇气 到 停留 .

凯特尔溜走了；他显然没有勇气留下来。

[ðen] ['betɪ] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃən] .
Then Betty put her question .
然后 贝蒂 放 她 问题 .

然后贝蒂提出了她的问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

" ['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɑ:kəm] ,
" Certainly he will be able to play the fiddle , " replied Dr . Markham ,
" 当然 他 将要 是 有能力的 到 玩 这 小提琴 , " 回复 博士 . 马卡姆 ,
['smaɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] .
smiling over his spectacles .
微笑 超过 他的 眼镜 .

"他肯定能拉小提琴，"马克汉姆医生笑着从眼镜后面回答道。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪz] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] [neɪlz] .
" That little fellow is as hard as nails .
" 那 小的 同伴 是 作为 难的 作为 指甲 .

"那小家伙铁石心肠。"

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [wʌn] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [sʌtʃ] ['ɪndʒəriz] .
There isn't one child in a hundred who would have survived such injuries .
那里 不是 一 孩子 在 一个 百 WHO 会 有 幸存下来 这样的 受伤 .

一百个孩子里，没有一个能从这种伤势中活下来。

[bʌt; bət] [hi:l] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .
But he'll be all right .
但 地狱 是 全部 正确的 .

但他会没事的。

" ['betɪ] [kɔ:ld] ['ket(ə)l] , [hu:] [ˌri:ə'piə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
" Betty called Kettle , who reappeared around the corner of the house .
" 贝蒂 称为 壶 , WHO 再次出现 大约 这 角落 的 这 房子 .

"贝蒂叫了凯特尔，凯特尔又出现在房子拐角处。"

[hi:; hi] [keɪm] ['slaʊtʃɪŋ] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] [grɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He came slouching up , with a faint shadow of his former grin upon his face .
他 来了 伛 向上 , 和 一个 头晕的 阴影 的 他的 以前的 咧嘴笑 之上 他的 脸 .

他佝偻着身子走了过来，脸上还残留着一丝昔日笑容的痕迹。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['betiz] [aɪz] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
Something in Betty's eyes told him that there was good news for him .
某物 在 贝蒂的 眼睛 讲述 他 那 那里 曾是 好的 消息 为了 他 .

贝蒂的眼神告诉他，有好消息要告诉他。

" [hə'ləʊ] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['rɑ:skl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['dʒəʊviəli] .
" Hello , you young rascal ! " cried the doctor jovially .
" 你好 , 你 年轻的 恶棍 ! " 哭 这 医生 兴高采烈地 .

"你好啊，你这小淘气！"医生笑着喊道。

“ [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [æz; əz]
“ In another month or two you will be running around here as mischievous as
” 在 其他 月 或者 二 你 将要 是 跑步 大约 这里 作为 恶作剧 作为
['evə(r)] ,
ever ,
曾经 ,

“再过一两个月，你就会像以前一样在这里到处乱跑，调皮捣蛋了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪdl] [ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ][get][strɒŋgə(r)] .
and you will be able to fiddle all right when you get stronger .
和 你 将要 是 有能力的 到 小提琴 全部 正确的 什么时候 你 得到 更强 .

等你身体强壮些，就能好好拉琴了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['fɪdl] [ʌn'tɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] .
But you are not to touch the fiddle until I tell you .
但 你 是 不是 到 触碰 这 小提琴 直到 我 告诉 你 .

但是，在我允许之前，你不准碰小提琴。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”
Do you understand ? ”
做 你 理解 ? ”

你明白吗？ ”

“ [jes] , [sɪ'riː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ket(ə)l] [dɪ'laɪtɪdli] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kʌmɪŋ] [waɪd] ['əʊpən] .
“ Yes , sirree , ” answered Kettle delightedly , his mouth coming wide open .
” 是的 , 先生 , ” 回答 壶 欣喜地 , 他的 嘴 未来 宽的 打开 .

“是的，先生，”凯特尔高兴地回答道，嘴巴张得大大的。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] ['betɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ]
Then , looking from Betty to the doctor , and back again , and shuffling
然后 , 寻找 从 贝蒂 到 这 医生 , 和 后退 再次 , 和 洗牌
[hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːkwədli] ,
his feet awkwardly ,
他的 脚 尴尬地 ,

然后，他看看贝蒂，又看看医生，再看看贝蒂，笨拙地挪动着脚步。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [hɑːt] .
he tried to express some of the gratitude that filled his humble little heart .
他 尝试 到 表达 一些 的 这 感激 那 已填 他的 谦逊的 小的 心 .

他试图表达他那颗谦卑的小心中充满的感激之情。

“ [mɪs] ['betɪ] , [ʃiː; ʃi] [triːt] [ˌem 'iː] [waɪt] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][juː; jʊ] , [dɒk] - ['mɑːkəm] .
“ Miss Betty , she treat me white , and so did you , Doc ' Markham .
” 错过 贝蒂 , 她 对待 我 白色的 , 和 所以 做过 你 , 医生 - 马卡姆 .

“贝蒂小姐，她待我像白人一样，马克汉姆医生，你也是一样。”

[ai][eɪn; 'ɑːjɪn] - [ə; eɪ] - [gwaɪn] [tɜː] - [ˌaɪ 'tiː] .
I ain ' a - gwine ter furgit it .
我 艾因 - 一个 - 格温 特尔 - 它 .

我绝不会忘记这件事。

” ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːkəm] [went] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] ['eɪlɪŋ] ,
” Dr . Markham went in the house to see the Colonel , who was ailing ,
” 博士 . 马卡姆 去 在 这 房子 到 看 这 上校 , WHO 曾是 生病 ,
[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn]
and who had been
和 WHO 有 到过

“马克汉姆医生进屋去看望上校，上校身体不适，而且之前……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

['eɪlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] ['wɪntə(r)] .

ailing	a	good	deal	that	winter	.
生病	一个	好的	交易	那	冬天	.

那年冬天他病得很重。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['tʃɪəri] [smaɪl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜːdz] ['braitən] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ʌp] [ɪ'mensli] .

The	doctor's	cheery	smile	and	pleasant	words	brightened	the	Colonel	up	immensely	.
这	医生的	欢快的	微笑	和	令人愉快的	字	明亮	这	上校	向上	非常	.

医生的笑容和亲切的话语让上校心情大为好转。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːkəm] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] ,

When	Dr	.	Markham	rose	to	go	,
什么时候	博士	.	马卡姆	玫瑰	到	去	,

当马克姆博士起身准备离开时，

['ɑːftə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['frendli] ['vɪzɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dɒktə(r)] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

after	one	of	those	long	and	friendly	visits	of	the	country	doctor	which	are
后	一	的	那些	长的	和	友好的	访问	的	这	国家	医生	哪个	是

[səʊ] ['kʌmfətɪŋ] ,

so	comforting	,
所以	令人感到安慰	,

在一次乡村医生漫长而友好的巡诊之后，那种巡诊让人感到非常舒适。

['betɪ] [went] [aʊt] [wɪð] [hɪm] .

Betty	went	out	with	him	.
贝蒂	去	出去	和	他	.

贝蒂和他出去了。

['ket(ə)l] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

Kettle	was	waiting	outside	in	the	spring	sunshine	.
壶	曾是	等待	外部	在	这	春天	阳光	.

水壶静静地躺在外面，沐浴着春日的阳光。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['keəfəli] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [waɪt] ['peɪpə(r)] .

In	his	hand	was	a	small	object	,	carefully	wrapped	up	in	white	paper	.
在	他的	手	曾是	一个	小的	目的	,	小心	包装	向上	在	白色的	纸	.

他手里拿着一个小物件，用白纸仔细地包着。

['ket(ə)l] ['ʃʌfld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bʌgi] , [ænd; ənd]

Kettle	shuffled	up	to	the	doctor	as	he	was	getting	into	his	buggy	,	and
壶	洗牌	向上	到	这	医生	作为	他	曾是	获得	进入	他的	有缺陷的	,	和

[sed] [tuː; tə] [hɪm] ,

said	to	him	,
说	到	他	,

凯特尔拖着脚步走到正要坐上婴儿车的医生跟前，对他说：

[wɪð] [mʌtʃ] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌtərɪŋ] :

with	much	stammering	and	stuttering	:
和	很多	结巴	和	口吃	:

说话结结巴巴的：

“ [ai] — [ai] [dʌn] [hɪə] [ðæt] [fəʊks] [peɪz] ['dɑːktərz] [fɜː(r)] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [siː] - [ɪm] .

“	I	—	I	done	heah	that	folks	pays	doctors	fur	comin	'	to	see	'	em	.
“	我	—	我	完毕	嘿	那	各位	支付	医生	毛皮	即将到来	-	到	看	-	呃	.

“我——我听说有人要付钱给医生才能去看病。

[ai] [eɪn; 'ɑːjɪn] - [gɒt] [nəʊ] ['mʌni] ,

I	ain	'	got	no	money	,
我	艾因	-	得到	不	钱	,

我没钱，

[bʌt; bət][ai][gɒt][ə; eɪ] ['maɪti] [naɪs] [naɪf] [æz; əz] [mɪs] ['betɪ] ['gɪmi] [lɑ:st] - , [ænd; ənd][ai][wɒnt]

but	I	got	a	mighty	nice	knife	as	Miss	Betty	gimme	last	Chris'mus	,	and	I	want
但	我	得到	一个	强大的	好的	刀	作为	错过	贝蒂	给我	最后的	-	,	和	我	想

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

但我得到了一把非常好的刀，就像贝蒂小姐给我的最后一个圣诞节礼物一样，而且我想要你，

[dɒk] - ['mɑ:kəm] , [fɜ:(r)][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

Doc	'	Markham	,	fur	to	take	it	.
医生	-	马卡姆	,	毛皮	到	拿	它	.

马克汉姆医生，毛皮可以拿走。

- [teɪnt] [mʌtʃ] [fɜ:(r)][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l][ai][gɒt] ,

'	Tain't	much	fur	you	,	but	it's	all	I	got	,
-	污点	很多	毛皮	你	,	但	它是	全部	我	得到	,

“对你来说不算什么，但这已经是我全部的家当了。”

[æn; ən] - [aɪz] ['maɪti] [glæd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

an	'	I'se	mighty	glad	to	give	it	to	you	.
一个	-	伊塞	强大的	高兴的	到	给	它	到	你	.

我非常乐意把它送给你。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	184	]
”	[	页	-	]

“[第 184 页]

['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɑ:kəm] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

Dr	.	Markham	took	the	knife	,	looked	at	it	,	and	admired	it	,	and
博士	.	马卡姆	采取	这	刀	,	看起来	在	它	,	和	钦佩	它	,	和

[pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

put	it	in	his	pocket	,
放	它	在	他的	口袋	,

马卡姆医生拿起刀，看了看，欣赏了一番，然后把它放进口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ʃʊk] ['kɛtəlz] ['lɪt(ə)l] [blæk] [hænd] ['wɔ:mli] .

and	then	,	taking	off	his	hat	,	shook	Kettle's	little	black	hand	warmly	.
和	然后	,	采取	离开	他的	帽子	,	摇晃	水壶	小的	黑色的	手	热情地	.

然后，他脱下帽子，热情地握住了凯特尔的小黑手。

“ [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ket(ə)l] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] .

“	I	thank	you	,	Kettle	,	”	he	said	,	“	from	the	bottom	of	my	heart	.
”	我	感谢	你	,	壶	,	”	他	说	,	“	从	这	底部	的	我的	心	.

“我由衷地感谢你，凯特尔，”他说。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [fi:] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [ment] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [naɪf] .

I	never	had	a	fee	in	my	life	that	meant	more	than	this	knife	.
我	绝不	有	一个	费用	在	我的	生活	那	意思是	更多的	比	这	刀	.

我这辈子从未收到过比这把刀更让我心动的礼物。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ænd; ənd][ju:z][ˌaɪ 'ti:] ,

I	shall	keep	and	use	it	,
我	将	保持	和	使用	它	,

我会保留并使用它。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

and	whenever	I	look	at	it	I	shall	remember	an	honest	little	boy	,
和	每当	我	看	在	它	我	将	记住	一个	诚实的	小的	男生	,

每当我看到它，我都会想起一个诚实的小男孩。

[huː] [wɪl] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .
who will grow up to be an honest man .
WHO 将要 生长 向上 到 是 一个 诚实的 男人 .

他会成长为一个诚实的人。

" ['kɛtəlz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [drəʊv] [ɒf] ,
" Kettle's face was shining , as the doctor drove off ,
" 水壶 脸 曾是 灼灼 , 作为 这 医生 驾驶 离开 ,

“医生开车离开时，凯特尔的脸上洋溢着笑容。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃɒn] [stɪl] [mɔː(r)] [wen] ['betɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,
and which shone still more when Betty said to him ,
和 哪个 闪耀 仍然 更多的 什么时候 贝蒂 说 到 他 ,

当贝蒂对他说：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] , ['ket(ə)l] .
" I am glad you gave the doctor your knife , Kettle .
" 我 是 高兴的 你 给予 这 医生 你的 刀 , 壶 .

“凯特尔，我很高兴你把刀给了医生。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [nekst] ['krɪsməs] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
You shall have a new one next Christmas , I promise you .
你 将 有 一个 新的 一 下一个 圣诞节 , 我 承诺 你 .

我保证，明年圣诞节你一定会收到一个新的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

“[第 185 页]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

['twaɪlaɪt]
TWILIGHT
暮

暮

[ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ɒn] [ə'peɪs] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The spring came on apace , but instead of bringing with it the joy of the
这 春天 来了 在 迅速 , 但 反而 的 带来 和 它 这 喜悦 的 这
['sprɪŋtaɪm] ,
springtime ,
春天 ,

春天迅速来临，但带来的不是春天的喜悦，

[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['set(ə)ld] ['sædnəs] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət]
an atmosphere of settled sadness seemed to descend upon the little house at
一个 气氛 的 定居 悲伤 似乎 到 下降 之上 这 小的 房子 在
['hɒli] [lɒdʒ] ,
Holly Lodge ,
冬青 小屋 ,

霍利洛奇小屋里似乎笼罩着一种淡淡的忧伤。

[weə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] ['merɪmənt] .
where a year ago there had been so much of cheerfulness and merriment .
在哪里 一个 年 前 那里 有 到过 所以 很多 的 愉悦 和 欢乐 .

一年前这里还充满了欢乐和喜庆的气氛。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ʃɒk] [tuː; tə]['kɜːn(ə)l] ['bevəli] ,

The	fire	had	been	a	severe	shock	to	Colonel	Beverley	,
这	火	有	到过	一个	严重	震惊	到	上校	贝弗利	,

这场火灾对贝弗利上校来说是一个巨大的打击。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [blaɪt] [ɒv; əv][eɪdʒ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][ə'pɒn][hɪm] .

and	all	at	once	the	blight	of	age	appeared	to	be	laid	upon	him	.
和	全部	在	一次	这	枯萎病	的	年龄	出现	到	是	铺设	之上	他	.

突然间，岁月的痕迹似乎降临到他身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn] ,

It	was	the	same	with	Uncle	Cesar	,	and	master	and	man	,
它	曾是	这	相同的	和	叔叔	凯撒	,	和	掌握	和	男人	,

凯撒叔叔也是如此，主人和仆人之间也是如此。

[huː] [hæd; həd] [spent] ['nɪəli] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [tə'geðə(r)] , [bəuθ] [siːmd] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊi]

who	had	spent	nearly	seventy	years	together	,	both	seemed	passing	into	the	shadowy
WHO	有	花费	几乎	七十	年	一起	,	两个都	似乎	通过	进入	这	阴暗的

[pɑːθ] .

path	.
小路	.

两人共同生活了近七十年，如今却都走向了死亡。

['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]['evə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wʊd] [send][fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] ,

Oftener	than	ever	the	Colonel	would	send	for	Uncle	Cesar	,
更频繁	比	曾经	这	上校	会	发送	为了	叔叔	凯撒	,

上校比以往任何时候都更频繁地派人去请凯撒叔叔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [əʊld][men] [wʊd] [tɔːk][ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]

and	the	two	old	men	would	talk	of	their	youth	and	of	the	four	years	of
和	这	二	老的	男人	会	讲话	的	他们的	青年	和	的	这	四	年	的

[stɑː'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] ,

starvation	and	marching	and	fighting	during	the	war	,
饥饿	和	行军	和	斗争	期间	这	战争	,

两位老人会谈起他们的青年时代，以及战争期间四年来的饥饿、行军和战斗。

[ænd; ənd][ɒv; əv]

and	of
和	的

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[taɪmz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [lɒŋ] [pɑːst] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][səʊl] [sər'vaɪvər] .

times	and	events	long	passed	,	of	which	they	were	the	sole	survivors	.
时代	和	活动	长的	通过了	,	的	哪个	他们	是	这	唯一	幸存者	.

时光荏苒，往事如烟，他们是其中唯一的幸存者。

[wen] [ðeɪ] ['fɪdl(ə)d] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [feɪnt] ; [ðeə(r)][baʊ; bəʊ] [ɑːmz]

When	they	fiddled	together	in	the	evenings	,	the	music	was	faint	;	their	bow	arms
什么时候	他们	拨弄	一起	在	这	晚上	,	这	音乐	曾是	头晕的	;	他们的	弓	武器

[wɜː(r); wə(r)] ['fiːb(ə)l] ,

were	feeble	,
是	微弱	,

晚上他们一起拉琴时，琴声很轻；他们的拉弓手臂也很虚弱。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɪŋgərɪŋ] [wiːk] .

and	their	fingering	weak	.
和	他们的	指法	虚弱的	.

他们的手指动作很弱。

['ket(ə)l] , [naʊ] ['ɔːlməʊst] [rɪ'kʌvəd] , [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['siːzərz] [wɜːk] ,

Kettle	,	now	almost	recovered	,	was	able	to	do	much	of	Uncle	Cesar's	work	,
壶	,	现在	几乎	恢复	,	曾是	有能力的	到	做	很多	的	叔叔	凯撒的	工作	,

凯特尔现在几乎完全康复了，能够完成塞萨尔叔叔的大部分工作。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] .

and	would	have	done	it	all	if	he	had	been	allowed	.
和	会	有	完毕	它	全部如果		他	有	到过	允许	.

如果允许的话，他会把所有事情都做完。

['iːv(ə)n][əʊld] ['waɪti] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə]['fɔːltə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [j'iəz] ,

Even	old	Whitey	suddenly	seemed	to	falter	under	the	burden	of	years	,
甚至	老的	白人	突然	似乎	到	犹豫不决	在下面	这	负担	的	年	,

就连老怀蒂似乎也突然在岁月的重压下步履蹒跚了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kɔdl] [æz; əz][əʊld] ['kriːtʃəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

and	had	to	be	coddled	as	old	creatures	should	be	.
和	有	到	是	娇惯	作为	老的	生物	应该	是	.

必须像对待老人一样精心呵护。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] ,

As	for	Betty	,
作为	为了	贝蒂	,

至于贝蒂，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l]

it	was	as	if	in	the	midst	of	a	spring	morning	the	soft	and	purple
它	曾是	作为	如果	在	这	中间	的	一个	春天	早晨	这	柔软的	和	紫色的

['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ,

twilight	had	descended	,
暮	有	下降	,

仿佛在春日的清晨，柔和的紫色暮光降临了。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [saʊndz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [stˈɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

as	if	all	sounds	of	life	were	stilled	and	the	silence	of	the	night
作为	如果	全部	声音	的	生活	是	静止	和	这	沉默	的	这	夜晚

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd] .

were	at	hand	.
是	在	手	.

仿佛所有生命的声音都消失了，夜的寂静即将到来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɜː'self] [ðə; ði] [seɪm] ['betɪ] [ðæt] [hæd; həd] [lɑːft] [ænd; ənd] [dɑːnst]

She	could	hardly	believe	herself	the	same	Betty	that	had	laughed	and	danced
她	可以	几乎	相信	她自己	这	相同的	贝蒂	那	有	笑了	和	跳舞

[ænd; ənd] [sʌŋ] [səʊ] ['merəli] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] .

and	sung	so	merrily	during	her	short	life	.
和	唱	所以	兴高采烈地	期间	她	短的	生活	.

她简直不敢相信自己就是那个在短暂的一生中欢笑、跳舞、歌唱的贝蒂。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [frendz] , [ðə; ði] [seɪm] ['dʒenərəs] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

There	were	the	same	friends	,	the	same	generous	hospitality	,
那里	是	这	相同的	朋友们	,	这	相同的	慷慨的	热情好客	,

还是那些朋友，还是那些热情好客的人。

[ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndli] [ə'tenʃən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] [æz; əz]['evə(r)] ,

the	same	kindly	attentions	from	her	friends	and	neighbors	as	ever	,
这	相同的	亲切地	注意	从	她	朋友们	和	邻居	作为	曾经	,

她的朋友和邻居们一如既往地对她关照有加。

[bʌt; bət] ['betɪ] [naʊ] [kept] [kləʊz] [tuː; tə] ['hɒli] [lɒdʒ] .

but	Betty	now	kept	close	to	Holly	Lodge	.
但	贝蒂	现在	保留	关闭	到	冬青	小屋	.

但贝蒂现在一直待在霍利洛奇附近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [ɪk'skjuːs] .

She	had	a	very	good	excuse	.
她	有	一个	非常	好的	原谅	.

她有一个很好的理由。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn'fɜːm] ,

The	Colonel	was	growing	more	and	more	infirm	,
这	上校	曾是	生长	更多的	和	更多的	虚弱	,

上校的身体越来越虚弱了。

[ænd; ənd][ə'pɒn] ['bɛtiz] ['delɪkət] ['ʃəuldəz] ['restɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv] [θriː] [əʊld]

and	upon	Betty's	delicate	shoulders	rested	all	the	responsibilities	of	three	old
和	之上	贝蒂的	精美的	肩膀	休息	全部	这	职责	的	三	老的

[p'ɜːsənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] .

persons	and	a	child	.
人	和	一个	孩子	.

三个老人和一个孩子的全部责任都落在了贝蒂纤弱的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	quite	equal	to	it	,
她	曾是	相当	平等的	到	它	,

她完全能够胜任。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][gəʊ][tuː; tə]['dɑːnsɪz][ænd; ənd]['pɪknɪks] [laɪk] ['sæli] ['kɑːrtərət][ænd; ənd]

but	she	could	no	longer	go	to	dances	and	picnics	like	Sally	Carteret	and
但	她	可以	不	更长	去	到	舞蹈	和	野餐	喜欢	莎莉	卡特雷特	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .

the	other	girls	of	her	acquaintance	.
这	其他	女孩们	的	她	熟人	.

但她再也不能像萨莉·卡特雷特和她认识的其他女孩那样去参加舞会和野餐了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd]

It	was	true	that	a	way	for	her	to	go	about	was	always	provided
它	曾是	真的	那	一个	方式	为了	她	到	去	关于	曾是	总是	假如

[baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [rɪ'membəd]

by	the	kindness	of	those	who	remembered
经过	这	仁慈	的	那些	WHO	记得

的确，总有一些人记得她，并好心地为她提供前进的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ðæt] ['waɪti] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] .

that	Whitey	was	an	old	horse	,	and	that	Uncle	Cesar	was	an	old	man	.
那	白人	曾是	一个	老的	马	,	和	那	叔叔	凯撒	曾是	一个	老的	男人	.

怀蒂是一匹老马，而塞萨尔叔叔是一位老人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的弗吉尼亚圣诞节(Betty's Virginia Christmas)
第7/7页

[bʌt; bət] ['betɪ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

But	Betty	was	rather	glad	of	the	excuse	to	stay	at	home	.
但	贝蒂	曾是	相当	高兴的	的	这	原谅	到	停留	在	家	.

但贝蒂却很高兴能有这个待在家里的借口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɔːl] [deɪ] ,

She	had	plenty	to	keep	her	occupied	all	day	,
她	有	很多	到	保持	她	占领	全部	天	,

她有很多事情可以忙一整天。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sɒft] [sprɪŋ] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlɪt] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] ,

but	in	the	soft	spring	dusk	and	the	moonlit	midsummer	nights	,
但	在	这	柔软的	春天	黄昏	和	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	盛夏	夜晚	,

但在柔和的春日黄昏和月光皎洁的仲夏夜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['ɔːtəm] ['twailait] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp]

and	the	cool	autumn	twilights	she	would	go	into	the	garden	and	walk	up
和	这	凉爽的	秋天	黄昏	她	会	去	进入	这	花园	和	走	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] ['bɔːdəd] [baɪ][ðə; ði][bɒks] [hedʒ] .

and	down	the	path	bordered	by	the	box	hedge	.
和	向下	这	小路	带边框	经过	这	盒子	对冲	.

在凉爽的秋日黄昏，她会走进花园，沿着黄杨树篱旁的小路来回走动。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['fɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['æbsənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

In	all	that	time	Fortescue	was	never	absent	from	her	mind	.
在	全部	那	时间	福特斯克	曾是	绝不	缺席的	从	她	头脑	.

在那段时间里，福特斯丘始终萦绕在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][hɪz; ɪz] [laɪð] , ['mɪlətri] ['fɪgə(r)] , [hɪz; ɪz][klɪə(r)] -

She	could	see	with	the	eyes	of	the	mind	his	lithe	,	military	figure	,	his	clear	-
她	可以	看	和	这	眼睛	的	这	头脑	他的	轻盈	,	军队	数字	,	他的	清除	-

[kʌt] ,

cut	,
切	,

她能用心灵之眼看到他矫健的军人身形，他轮廓分明的.....

['ækwɪlaɪn] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [kləʊz] - [krɒpt] [dɑːk] [hed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] , ['plez(ə)nt]

aquiline	face	,	his	close	-	cropped	dark	head	,	and	could	hear	his	rich	,	pleasant
鹰嘴豆	脸	,	他的	关闭	-	裁剪	黑暗的	头	,	和	可以	听到	他的	富有的	,	令人愉快的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

他有着鹰钩鼻的脸庞，剃着利落的短发，还能听到他浑厚悦耳的声音。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɒn] ['bɛtiz] [maɪnd] ;

A	painful	and	humiliating	conviction	was	forcing	itself	upon	Betty's	mind	;
一个	痛苦	和	羞辱	定罪	曾是	强制	本身	之上	贝蒂的	头脑	;

一种痛苦而屈辱的信念不断冲击着贝蒂的内心；

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] .

she	began	to	fear	that	she	had	played	the	fool	.
她	开始	到	害怕	那	她	有	玩	这	傻子	.

她开始担心自己是不是做了件蠢事。

[æt; ət] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] [gʊd] , ['præktɪkl] [sens] ,

At	heart	,	she	was	the	soul	of	good	,	practical	sense	,
在	心	,	她	曾是	这	灵魂	的	好的	,	实际的	感觉	,

她本质上是一个善良务实的人。

[ænd; ənd][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['fɒli] ['mɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðəʊz]

and	an	act	of	folly	mortified	and	offended	her	as	it	does	those
和	一个	行为	的	蠢事	羞愧难当	和	被冒犯了	她	作为	它	做	那些

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [saʊnd] [ænd; ənd] [seɪn] .

who	are	sound	and	sane	.
WHO	是	声音	和	理智	.

这种愚蠢的行为令她感到羞辱和冒犯，就像令那些头脑清醒的人感到羞辱和冒犯一样。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['heɪtfl] [truːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] ['ærəgəntli] [ænd; ənd]

After	a	while	,	she	faced	the	hateful	truth	that	she	had	acted	arrogantly	and
后	一个	尽管	,	她	面对	这	可恶	真相	那	她	有	行动	傲慢地	和

['fuːlɪʃli] ,

foolishly	,
愚蠢地	,

过了一段时间，她不得不面对一个令人厌恶的事实：她之前的行为傲慢愚蠢。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [hɑːt] .

and	apparently	without	heart	.
和	显然	没有	心	.

而且显然没有心。

['fɔːtəˌskjuː] [hæd; həd] [biːn] ['klɪəli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] ,

Fortescue	had	been	clearly	within	his	rights	,
福特斯克	有	到过	清楚地	之内	他的	权利	,

福特斯丘显然完全有权这样做。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

and	what	he	had	said	about	providing	for	the	Colonel	and	everything
和	什么	他	有	说	关于	提供	为了	这	上校	和	一切

['biːɪŋ] [meɪd] ['iːzi] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] ,

being	made	easy	by	the	power	of	money	,
存在	制成	简单的	经过	这	力量	的	钱	,

还有他说的那些关于如何照顾上校以及金钱的力量如何让一切变得容易的话。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪktə'tɔːrɪəl] [ænd; ənd] [pɜːs] - [praʊd] , [æz; əz] ['betɪ] [hæd; həd] [θɔːt] , [wɒz; wəz]

instead	of	being	dictatorial	and	purse	-	proud	,	as	Betty	had	thought	,	was
反而	的	存在	独裁的	和	钱包	-	自豪的	,	作为	贝蒂	有	想法	,	曾是

['riːəli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['prɒvɪdənt] .

really	generous	and	provident	.
真的	慷慨的	和	普罗维登特	.

与贝蒂之前认为的专横跋扈、贪得无厌不同，他其实非常慷慨大方、富有远见。

[tuː; tə] [luːz] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] [baɪ]['æksɪdənt][ɔː(r)][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [hɑːd] [ɪ'nʌf] ,

To	lose	perfect	happiness	by	accident	or	the	fault	of	another	is	hard	enough	,
到	失去	完美的	幸福	经过	事故	或者	这	过错	的	其他	是	难的	足够的	,

因意外或他人过错而失去完美的幸福，已经够让人难过了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wʌnz]

but	to	lose	it	by	one's
但	到	失去	它	经过	一个人的

但因自己的过错而失去它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[əʊn] ['fɒli] [ænd; ənd] ['ræʃnəs] [wɒz; wəz] ['hɑːtbreɪkɪŋ] [tuː; tə] ['bɛtiz] [fræŋk] [səʊl] [ænd; ənd] ['kændɪd]

own	folly	and	rashness	was	heartbreaking	to	Betty's	frank	soul	and	candid
自己的	蠢事	和	鲁莽	曾是	令人心碎	到	贝蒂的	坦率	灵魂	和	坦率

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

自己的愚蠢和鲁莽令贝蒂坦率的灵魂和直率的性情感到心碎。

“ [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ” [θɔːt] ['betɪ] ,

“	But	,	after	all	,	”	thought	Betty	,
”	但	,	后	全部	,	”	想法	贝蒂	,

“但是，归根结底，”贝蒂心想，

[wen] [ɪn] [ðiːz] ['twaɪlaɪt] [wɔːks] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] ['roʊzˌhɪl] , [mjuːt] [ænd; ənd]

when	in	these	twilight	walks	she	glanced	toward	the	pile	of	Rosehill	,	mute	and
什么时候	在	这些	暮	散步	她	瞥了一眼	朝向	这	桩	的	罗斯希尔	,	沉默的	和

[dɑːk] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,

dark	and	uninhabited	,
黑暗的	和	无人	,

每当她在暮色中漫步时，她都会瞥一眼罗斯希尔那堆静谧、阴暗、无人居住的建筑物。

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] .

“	it	could	not	have	been	.
”	它	可以	不是	有	到过	.

“这不可能。”

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] , ['betɪ] ['bevəli] , [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['roʊzˌhɪl]

How	is	it	possible	that	I	,	Betty	Beverley	,	should	ever	be	the	mistress	of	Rosehill
如何	是	它	可能的	那	我	,	贝蒂	贝弗利	,	应该	曾经	是	这	情妇	的	罗斯希尔

,

,
,

我，贝蒂·贝弗利，怎么可能成为罗斯希尔庄园的女主人呢?

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['grænfɑːðə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['fɔːtəˌskjuː] ?

and	have	Grandfather	with	me	and	be	the	wife	of	Fortescue	?
和	有	祖父	和	我	和	是	这	妻子	的	福特斯克	?

让祖父陪在我身边，并成为福特斯丘的妻子?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

No	,	it	was	too	much	.
不	,	它	曾是	也	很多	.

不，太多了。

[ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [tuː] ['dʒenərəs] .

The	gods	are	none	too	generous	.
这	神	是	没有任何	也	慷慨的	.

神明并不慷慨。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ai] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

I	had	a	treasure	in	the	hollow	of	my	hand	,	and	I	threw	it	away	.
我	有	一个	宝藏	在	这	空洞的	的	我的	手	,	和	我	扔	它	离开	.

我曾将珍宝捧在手中，却把它丢弃了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	shall	not	have	it	again	.
我	将	不是	有	它	再次	.

我绝不会再要它了。

” [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['bɛtiz] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænə(r)] .

”	A	subtle	change	came	over	Betty's	look	and	manner	.
”	一个	微妙的	改变	来了	超过	贝蒂的	看	和	方式	.

贝蒂的外貌和举止发生了微妙的变化。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz]['evə(r)] ,

She	was	as	brave	as	ever	,
她	曾是	作为	勇敢的	作为	曾经	,

她一如既往地勇敢。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['deərɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒɔɪəs] ['lɑːftə(r)] [ɒn]

but	instead	of	the	daring	light	in	her	eyes	and	the	joyous	laughter	on
但	反而	的	这	大胆	光	在	她	眼睛	和	这	欢乐	笑声	在

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

但她眼中那大胆的光芒和唇边那欢快的笑声却消失了，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][kɑːm] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒftnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs]

were	the	calm	courage	of	endurance	and	a	softness	and	gentleness
是	这	冷静的	勇气	的	耐力	和	一个	柔软	和	温柔

['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] .

greater	than	she	had	ever	before	known	.
更大的	比	她	有	曾经	前	已知	.

是沉着冷静的勇气，是她从未体验过的温柔与善良。

[ʃiː; ʃi] [spent] ['evri] ['aʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ,

She	spent	every	hour	that	was	possible	with	the	Colonel	,
她	花费	每一个	小时	那	曾是	可能的	和	这	上校	,

她尽可能地把所有时间都花在了上校身上。

['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] [dɪd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['səʊɪŋ] — [ɔː(r)]

sitting	by	him	with	her	sewing	—	for	Betty	did	all	her	own	sewing	—	or
坐着	经过	他	和	她	缝纫	—	为了	贝蒂	做过	全部	她	自己的	缝纫	—	或者

['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

reading	to	him	,
阅读	到	他	,

她坐在他身边缝纫——因为贝蒂所有的缝纫活都是自己做的——或者给他读书，

[ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

or	playing	and	singing	to	him	;	and	to	all	in	the	little	house	,
或者	玩耍	和	歌唱	到	他	;	和	到	全部	在	这	小的	房子	,

或者为他演奏和唱歌；也为小屋里的所有人演奏和唱歌。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [blæk] ['ket(ə)l] , ['betɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [laɪt] [ænd; ənd]

from	the	Colonel	down	to	little	black	Kettle	,	Betty	was	their	light	and
从	这	上校	向下	到	小的	黑色的	壶	,	贝蒂	曾是	他们的	光	和

[streŋθ] , [ðeə(r)] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] .

strength	,	their	guardian	angel	.
力量	,	他们的	监护人	天使	.

从上校到小黑凯特，贝蒂都是他们的光和力量，他们的守护天使。

[laɪf] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɪts] [stɜːn] [feɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Life	had	turned	its	stern	face	upon	her	,
生活	有	转向	它是	船尾	脸	之上	她	,

生活对她露出了严厉的面孔，

[ænd; ənd] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] ['breɪvli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɜːnnəs] .

and	Betty	was	learning	bravely	and	quietly	the	meaning	of	that	sternness	.
和	贝蒂	曾是	学习	勇敢地	和	悄悄	这	意义	的	那	严厉	.

贝蒂勇敢而默默地学习着这种严厉的含义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

['rɛkəmˌpɛns]

RECOMPENCE

补偿

补偿

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd]

The	summer	slipped	into	the	autumn	,	and	the	gold	and	brown	and
这	夏天	滑倒了	进入	这	秋天	,	和	这	金子	和	棕色的	和

['krɪmz(ə)n][ɒk'təʊbə(r)] [deɪz] ,

crimson	October	days	,
赤红	十月	天	,

夏日悄然逝去，秋天悄然来临，十月的天空呈现出金黄、棕褐和绯红的色彩。

[wɪð] ['twaɪlaɪt] [skaɪz] [ɒv; əv] ['æməθɪst] [ænd; ənd] [pɜːl] , [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd] .

with	twilight	skies	of	amethyst	and	pearl	,	were	at	hand	.
和	暮	天空	的	紫晶	和	珍珠	,	是	在	手	.

暮色如紫水晶和珍珠般璀璨，近在眼前。

['bɛtiz] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fʊl] .

Betty's	hours	were	very	full	.
贝蒂的	小时	是	非常	满的	.

贝蒂的工作时间非常满。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['deɪli] [mɔː(r)] ['fiːb(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [aɪz] [rɪ'flektɪd]

The	Colonel	was	growing	daily	more	feeble	,	but	his	indomitable	eyes	reflected
这	上校	曾是	生长	日常的	更多的	微弱	,	但	他的	不屈不挠	眼睛	反映

[æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] ['spɪrɪt] .

an	unquenchable	spirit	.
一个	无法熄灭的	精神	.

上校的身体一天比一天虚弱，但他那不屈不挠的眼神中却闪烁着永不熄灭的斗志。

['əʊnli] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒentlə(r)] , ['tendərə(r)] , ['greɪvə(r)] .

Only	,	he	was	gentler	,	tenderer	,	graver	.
仅有的	,	他	曾是	更温和	,	投标人	,	刻刀	.

只是，他更温柔、更体贴、更严肃。

[æz; əz][ðə; ði] [jɪə(r)] [gruː] [əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] ['saʊθwəd] ,

As	the	year	grew	old	,	and	the	swallows	flew	southward	,
作为	这	年	生长	老的	,	和	这	燕子	飞翔	向南	,

随着岁月流逝，燕子们向南飞去，

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [giːs] [klæŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [eə(r)] ,

and	the	cry	of	the	wild	geese	clanged	in	the	blue	air	,
和	这	哭	的	这	荒野	鹅	叮当作响	在	这	蓝色的	空气	,

野鹅的鸣叫声在蔚蓝的天空中响起，

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sædnəs] [siːmd] ['bruːdɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] .

a	note	of	sadness	seemed	brooding	upon	the	world	.
一个	笔记	的	悲伤	似乎	沉思	之上	这	世界	.

一股悲伤的气氛似乎笼罩着整个世界。

['betɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [s'ɒftə] , ['kwaɪətə(r)] ['betɪ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ,

Betty	was	a	softer	,	quieter	Betty	than	she	had	ever	been	,
贝蒂	曾是	一个	更柔和	,	更安静	贝蒂	比	她	有	曾经	到过	,

贝蒂比以往任何时候都更加温柔、安静了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ['swiːtnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	there	was	a	poignant	sweetness	in	her	smile	and	in	her	eyes	,
和	那里	曾是	一个	令人心酸的	甜味	在	她	微笑	和	在	她	眼睛	,

她的笑容和眼神中都带着一丝令人心醉的甜蜜。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [held] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] .

which	sometimes	held	unshed	tears	.
哪个	有时	握住	未开	眼泪	.

有时，里面藏着未曾流下的泪水。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] ['betɪ] .

But	it	was	ever	a	brave	Betty	.
但	它	曾是	曾经	一个	勇敢的	贝蒂	.

但贝蒂一直都是个勇敢的人。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd]

Her	smiles	were	for	the	Colonel	,	and	the	faithful	servants	,	and
她	微笑	是	为了	这	上校	,	和	这	忠实	仆人	,	和

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ket(ə)l] .

poor	little	Kettle	.
贫穷的	小的	壶	.

她的笑容是给上校、忠诚的仆人和可怜的小凯特尔的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fjuː] ['splətri] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] .

Her	tears	were	for	the	few	solitary	hours	she	could	command	.
她	眼泪	是	为了	这	很少	孤	小时	她	可以	命令	.

她的眼泪是为了她能独处的那几个小时。

[ðiːz] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] [æt; ət] [naɪt] , ['weɪkfl] ,

These	hours	were	when	she	lay	in	her	little	white	bed	at	night	,	wakeful	,
这些	小时	是	什么时候	她	躺	在	她	小的	白色的	床	在	夜晚	,	清醒	,

这些时刻，是她夜里躺在白色小床上辗转难眠的时候。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skænt] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	a	scant	half	-	hour	at	twilight	,	when	she	could	walk	up	and	down	the
和	一个	稀少	一半	-	小时	在	暮	,	什么时候	她	可以	走	向上	和	向下	这

['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] ,

garden	path	,
花园	小路	,

还有黄昏时分短短的半小时，她可以在花园小路上走来走去。

[baɪ] [ðə; ði] [bɒks] [hedʒ] .

by	the	box	hedge	.
经过	这	盒子	对冲	.

在黄杨树篱旁。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] ['fɔːtəˌskjuː] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

And	her	thoughts	were	all	of	Fortescue	,	and	her	heart	,
和	她	想法	是	全部	的	福特斯克	,	和	她	心	,

[pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

poor	prisoner	that	it	was	,
贫穷的	囚犯	那	它	曾是	,

她的思绪全都围绕着福特斯丘，而她那颗可怜的囚徒般的心……

[biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] ['ʌtə] [ɪts] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [kraɪ] .

beat	against	the	bars	of	fate	and	uttered	its	mournful	and	passionate	cry	.
打	反对	这	酒吧	的	命运	和	说出	它是	悲哀	和	热情的	哭	.

它捶打着命运的牢笼，发出哀伤而热烈的呐喊。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['ɔːtəm] [pɑːst] ['sləʊli] .

And	so	the	autumn	passed	slowly	.
和	所以	这	秋天	通过了	缓慢地	.

就这样，秋天慢慢地过去了。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [leɪt] [ɒk'təʊbə(r)] , ['betɪ] , [hæp]

One	afternoon	in	late	October	,	Betty	,	hap
一	下午	在	晚的	十月	,	贝蒂	,	哈普

十月下旬的一个下午，贝蒂，碰巧……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['pɛnɪŋ] [tuː; tə] [glɑːns] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [tə'wɔːd] ['roʊzˌhɪl] , [sɔː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [θrəʊn]

pening	to	glance	through	her	window	toward	Rosehill	,	saw	the	shutters	thrown
笔	到	瞥一眼	通过	她	窗户	朝向	罗斯希尔	,	锯	这	百叶窗	抛掷

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

她偷偷瞥了一眼窗外的罗斯希尔山，看到百叶窗大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmniz] .

and	the	blue	smoke	curling	out	of	the	chimneys	.
和	这	蓝色的	抽烟	冰壶	出去	的	这	烟囱	.

还有从烟囱里冒出的缕缕蓝烟。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['trembld] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ə'pɒn]

She	started	and	trembled	;	it	was	as	if	a	finger	had	been	laid	upon
她	开始	和	颤抖	;	它	曾是	作为	如果	一个	手指	有	到过	铺设	之上

[æn; ən] [ɪk'spəʊzd] [nɜːv] ,

an	exposed	nerve	,
一个	裸露	神经	,

她猛地一惊，浑身颤抖；就好像有人用手指按压了她裸露的神经一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] :

and	she	said	to	herself	:
和	她	说	到	她自己	:

她对自己说：

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [let] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .

“	I	will	not	let	anything	that	happens	at	Rosehill	affect	me	.
“	我	将要	不是	让	任何事物	那	发生	在	罗斯希尔	影响	我	.

“我不会让罗斯希尔发生的事情影响到我。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [maɪ'self] [driːm] [ɔː(r)] [wɪʃ] , ” [ə; eɪ] [θɪŋ] ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

I	will	not	let	myself	dream	or	wish	,	”	a	thing	easier	said	than	done	.
我	将要	不是	让	我	梦	或者	希望	,	”	一个	事物	更轻松	说	比	完毕	.

我不会让自己做梦或许愿——说起来容易做起来难。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

She	slipped	downstairs	and	into	the	garden	,
她	滑倒了	楼下	和	进入	这	花园	,

她悄悄溜下楼，来到花园里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['stedi] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bɒks] [hedʒ] ;

and	began	the	steady	walk	up	and	down	by	the	box	hedge	;
和	开始	这	稳定的	走	向上	和	向下	经过	这	盒子	对冲	;

于是，他开始沿着黄杨树篱稳步走动；

[ðɪs] [wɔːk] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['əʊnli] [freʃ] [eə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get]['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] .

this	walk	was	sometimes	the	only	fresh	air	she	could	get	during	the	day	.
这	走	曾是	有时	这	仅有的	新鲜的	空气	她	可以	得到	期间	这	天	.

有时，这次散步是她一天中唯一能呼吸到新鲜空气的机会。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][maɪld] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['hɑːdi] [krɪ'sænθəməmz] , [ðeə(r)][bəʊld]['feɪsɪz]

The	afternoon	was	mild	,	and	some	hardy	chrysanthemums	,	their	bold	faces
这	下午	曾是	温和的	,	和	一些	耐寒的	菊花	,	他们的	大胆的	面孔

[flɔːnt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [eə(r)] ,

flaunting	in	the	autumn	air	,
炫耀	在	这	秋天	空气	,

午后天气温和，一些生命力顽强的菊花，它们大胆的花蕊在秋日的空气中绽放。

[sent] [fɔːθ] [ə; eɪ]['pʌndʒənt]

sent	forth	a	pungent
发送	前进	一个	泼辣

散发出一种辛辣的气味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['pɜːfjuːm] .

perfume	.
香水	.

香水。

[wen'evə(r)] ['betɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ðæt] [spɒt] ,

Whenever	Betty	walked	in	that	spot	,
每当	贝蒂	步行	在	那	点	,

每当贝蒂走到那个地方时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [fjuː] ['hæpi] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

she	could	live	over	again	the	few	happy	hours	of	her	love	.
她	可以	居住	超过	再次	这	很少	快乐的	小时	的	她	爱	.

她可以重温那短暂而幸福的恋爱时光。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['roʊzˌhɪl] ['ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] ['fɔːtəˌskjuː]

This	afternoon	,	the	sight	of	Rosehill	occupied	,	and	the	possibility	that	Fortescue
这	下午	,	这	视线	的	罗斯希尔	占领	,	和	这	可能性	那	福特斯克

[mait] [biː; bi][ðeə(r)] , ['ædʒɪteɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] .

might	be	there	,	agitated	her	.
可能	是	那里	,	激动	她	.

今天下午，看到罗斯希尔有人居住，以及福特斯丘可能在那里，让她感到不安。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] ,

As	she	walked	along	in	the	red	light	of	the	declining	day	,
作为	她	步行	沿着	在	这	红色的	光	的	这	下降	天	,

她沿着夕阳西下时昏暗的红光走着，

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['fɔːtəˌskjuː] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]

she	glanced	up	and	saw	Fortescue	coming	along	the	garden	path	toward	her
她	瞥了一眼	向上	和	锯	福特斯克	未来	沿着	这	花园	小路	朝向	她

.

:
.

她抬头一看，发现福特斯丘正沿着花园小路向她走来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeə(r)]

There	was	something	different	in	his	aspect	and	carriage	from	what	there
那里	曾是	某物	不同的	在	他的	方面	和	运输	从	什么	那里

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

他的容貌和举止与以往有所不同，

[səʊ] ['bɛtiz] [kwɪk] [ænd; ənd][fɑː(r)] - ['siːɪŋ] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] .

so	Betty's	quick	and	far	-	seeing	glance	showed	her	at	once	.
所以	贝蒂的	快的	和	远的	-	看到	瞥一眼	显示	她	在	一次	.

所以贝蒂眼光敏锐，一眼就看到了她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] ['waɪldli][ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] - ['redi] [blʌd] [pɔː]

She	stood	still	,	while	her	heart	beat	wildly	and	the	ever	-	ready	blood	poured
她	站立	仍然	,	尽管	她	心	打	疯狂地	和	这	曾经	-	准备好	血	倾倒

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] .

into	her	pale	cheeks	.
进入	她	苍白	脸颊	.

她一动不动地站着，心脏狂跳不止，鲜血涌上她苍白的脸颊。

[wen] ['fɔːtə,skjuː] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

When	Fortescue	reached	her	,	he	held	out	his	hand	without	a	word	,
什么时候	福特斯克	达到	她	,	他	握住	出去	他的	手	没有	一个	单词	,

福特斯丘走到她跟前，一言不发地伸出了手。

[ænd; ənd] ['betɪ] [pʊt] [hɜːz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	Betty	put	hers	into	it	.
和	贝蒂	放	她的	进入	它	.

贝蒂也为此倾注了心血。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] ['saɪləns] .

For	a	moment	they	stood	in	agitated	silence	.
为了	一个	片刻	他们	站立	在	激动	沉默	.

他们沉默了一会儿，神情焦躁不安。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['nætʃ(ə)rəli] , [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [fɜːst] .

The	woman	,	naturally	,	recovered	herself	first	.
这	女士	,	自然	,	恢复	她自己	第一的	.

当然，这位女士先恢复了过来。

“ [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	had	not	heard	that	you	were	at	Rosehill	,	”	she	said	.
“	我	有	不是	听到	那	你	是	在	罗斯希尔	,	”	她	说	.

“我之前没听说你在罗斯希尔，”她说。

“ [aɪ]['əʊnli] ['nəʊtɪst] [dʒʌst] [naʊ] [smәʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmniz] . ”

“	I	only	noticed	just	now	smoke	coming	out	of	the	chimneys	.	”
“	我	仅有的	注意到	只是	现在	抽烟	未来	出去	的	这	烟囱	.	”

“我刚才才注意到烟囱里冒烟了。”

“ [jes] , [aɪ] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['fɔːtəˌskjuː] ['kwaɪətli] , “ [tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [taɪm] . ”

“	Yes	,	I	arrived	this	morning	,	”	answered	Fortescue	quietly	,	“	to	stay	some	time	.	”
“	是的	,	我	到达的	这	早晨	,	”	回答	福特斯克	悄悄	,	“	到	停留	一些	时间	.	”

“是的，我今天早上到了，”福特斯丘平静地回答，“打算待一段时间。”

“ [ðen] , ” [sed] ['betɪ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [liːv] . ”

“	Then	,	”	said	Betty	,	“	you	have	a	long	leave	.	”
“	然后	,	”	说	贝蒂	,	“	你	有	一个	长的	离开	.	”

“那么，”贝蒂说，“你就可以休长假了。”

“ [ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [li:v] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɔ:tə,skju:] .
“ I have an indefinite leave , ” replied Fortescue .
“ 我 有 一个 不定 离开 , ” 回复 福特斯克 .

“我获得了无限期休假，”福特斯丘回答道。

['betɪ] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] [sə'praɪz] .
Betty glanced at him in silence and surprise .
贝蒂 瞥了一眼 在 他 在 沉默 和 惊喜 .

贝蒂沉默而惊讶地看了他一眼。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] ['peɪsɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd]
They were then pacing slowly up and
他们 是 然后 踱步 缓慢地 向上 和

然后他们慢慢地踱步，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑ:lət] [ænd; ənd][gəʊld] ['sʌnset] .
down the walk in the light of the scarlet and gold sunset .
向下 这 走 在 这 光 的 这 猩红 和 金子 日落 .

沿着小路走去，沐浴在绯红和金色的夕阳余晖中。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['fɔ:tə,skju:] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [streɪndʒ]
She saw that Fortescue was thin and pale , and that there were strange
她 锯 那 福特斯克 曾是 薄的 和 苍白 , 和 那 那里 是 奇怪的
[mɑ:rks]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
marks under his eyes .
标记 在下面 他的 眼睛 .

她发现福特斯丘又瘦又苍白，而且他的眼睛下方有奇怪的斑点。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ɪl] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [ðə; ði] [wɜ:dz] ['kʌmɪŋ] [ɪn'vɒləntrəli] .
“ Have you been ill ? ” she asked , the words coming involuntarily .
“ 有 你 到过 患病的 ? ” 她 问 , 这 字 未来 不由自主 .

“你生病了吗？”她不由自主地问道。

“ [nɒt] [ɪg'zæktli] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɔ:tə,skju:] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
“ Not exactly , ” replied Fortescue , and stopped .
“ 不是 确切地 , ” 回复 福特斯克 , 和 停止 .

“不完全是，”福特斯丘回答道，然后停了下来。

['bɛtiz] [aɪz] [ə'gen] [sɔ:t] ['fɔ:rtɪskju:z] .
Betty's eyes again sought Fortescue's .
贝蒂的 眼睛 再次 寻求 福特斯克 .

贝蒂的目光再次寻找福特斯丘的身影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .
There was evidently something the matter .
那里 曾是 显然 某物 这 事情 .

显然出了点问题。

“ [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [bi:n] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ju:; jʊ] ?
“ Have your eyes been troubling you ?
“ 有 你的 眼睛 到过 令人不安的 你 ?

你的眼睛最近不舒服吗?

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfɔːtəˌskjuː] .
“ Yes , ” replied Fortescue .
“ 是的 , ” 回复 福特斯克 .

“是的，”福特斯丘回答道。

[hiː; hi] [siːmd] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [pəˈtɪkjələz] .
He seemed disinclined to give any particulars .
他 似乎 不情愿 到 给 任何 细节 .

他似乎不愿透露任何细节。

“ [ai] [rɪˈmembə(r)] , ” [sed] [ˈbetɪ] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [lait] [ˈstiːlɪŋ]
“ I remember , ” said Betty , after a pause , and a thread of light stealing
“ 我 记住 , ” 说 贝蒂 , 后 一个 暂停 , 和 一个 线 的 光 偷窃
[ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
into her mind ,
进入 她 头脑 ,

“我记得，”贝蒂停顿了一下，脑海中闪过一丝光亮，说道。

“ [ðæt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
“ that after the fire , when you came over the next day ,
“ 那 后 这 火 , 什么时候 你 来了 超过 这 下一个 天 ,

“火灾过后，你第二天过来的时候，

[maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [smәʊk] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
my grandfather told me that the smoke had affected your eyes .
我的 祖父 讲述 我 那 这 抽烟 有 做作的 你的 眼睛 .

我爷爷告诉我，你的眼睛受到了烟雾的影响。

[dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪəriəs] ? ”
Did it turn out to be anything serious ? ”
做过 它 转动 出去 到 是 任何事物 严肃的 ? ”

结果发现是什么严重的事情吗?

“ [ˈrɑːðə(r)] . ”
“ Rather . ”
“ 相当 . ”

“相当。”

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [liːv] ?
“ And is that why you have an indefinite leave ?
“ 和 是 那 为什么 你 有 一个 不定 离开 ?

“这就是你获得无限期休假的原因吗？”

” [ˈbetɪ] [wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈfɔːtəˌskjuː] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]
” Betty was determined to wring the truth out of Fortescue , and at last
” 贝蒂 曾是 决定 到 拧 这 真相 出去 的 福特斯克 , 和 在 最后的
[səkˈsiːdɪd] .
succeeded .
成功了 .

“贝蒂决心要从福特斯丘口中套出真相，最终她成功了。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [ðə; ði] [smәʊk] [əˈfektɪd] [maɪ] [aɪz] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] .
“ Yes , ” he replied ; “ the smoke affected my eyes very strangely .
“ 是的 , ” 他 回复 ; “ 这 抽烟 做作的 我的 眼睛 非常 奇怪的 .

“是的，”他回答说；“烟雾对我的眼睛产生了非常奇怪的影响。”

[ai] [went] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [best] [ˈɒkjəlɪst] [ðeə(r)] ,
I went to New York , and saw the best oculists there ,
我 去 到 新的 约克 , 和 锯 这 最好的 眼科医生 那里 ,

我去了一趟纽约，见了那里最好的眼科医生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][maɪ] [aɪz] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'kʌvə(r)] , [ænd; ənd][dɪd]

and	they	told	me	my	eyes	would	probably	recover	,	and	did
和	他们	讲述	我	我的	眼睛	会	大概	恢复	,	和	做过

他们告诉我我的眼睛很可能会恢复，事实也的确如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] .

a	variety	of	things	for	me	,	but	nothing	seemed	to	do	me	any	good	.
一个	种类	的	事物	为了	我	,	但	没有什么	似乎	到	做	我	任何	好的	.

我尝试了很多方法，但似乎都没什么效果。

[ðen] [aɪ][gɒt] [liːv] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [vi'enə] , [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [rɪ'zʌlt] .

Then	I	got	leave	and	went	to	Paris	and	Vienna	,	with	no	better	result	.
然后	我	得到	离开	和	去	到	巴黎	和	维也纳	,	和	不	更好的	结果	.

后来我请了假，去了巴黎和维也纳，但结果并没有好转。

[ɔːl][ðə; ði]['dɑːktərz][hæv; həv] [ə'griːd] [ðæt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] [laɪf] , [friː] [frɒm; frəm]

All	the	doctors	have	agreed	that	to	live	a	quiet	country	life	,	free	from
全部	这	医生	有	同意	那	到	居住	一个	安静的	国家	生活	,	自由的	从

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

所有医生都一致认为，过平静的乡村生活，远离喧嚣，

[wɒz; wəz][maɪ][best] [tʃɑːns] .

was	my	best	chance	.
曾是	我的	最好的	机会	.

这是我最好的机会。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [sɪk] [liːv] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi][rɪ'taɪəd] .

Of	course	I	had	to	get	sick	leave	,	but	I	would	not	ask	to	be	retired	.
的	课程	我	有	到	得到	生病的	离开	,	但	我	会	不是	问	到	是	退休	.

我当然需要请病假，但我不会要求退休。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [maɪ] [rɪ'taɪəmənt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	shall	fight	my	retirement	as	long	as	I	can	.
我	将	斗争	我的	退休	作为	长的	作为	我	能	.

我会尽我所能地抗争退休。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] . ”

I	want	to	be	back	in	active	service	.	”
我	想	到	是	后退	在	积极的	服务	.	”

我想重返现役。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['betɪ] ['prɒmptli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['plentiəs] [wɪð] ['pɪti] .

“	Of	course	,	”	answered	Betty	promptly	,	her	eyes	plenteous	with	pity	.
“	的	课程	,	”	回答	贝蒂	及时	,	她	眼睛	丰富的	和	遗憾	.

“当然，”贝蒂连忙回答，眼中充满了怜悯。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'taɪəd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

“	It	is	a	terrible	thing	to	be	retired	at	your	age	.
“	它	是	一个	糟糕的	事物	到	是	退休	在	你的	年龄	.

“在你这个年纪退休真是一件糟糕的事。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,

”	There	was	a	pause	,
”	那里	曾是	一个	暂停	,

“停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [mə'kænɪkli] [tu:; tə] [peɪs] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [pɑ:θ]

and	they	continued	mechanically	to	pace	slowly	up	and	down	the	garden	path
和	他们	持续	机械地	到	步伐	缓慢地	向上	和	向下	这	花园	小路

[ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

in	the	dying	glow	of	the	October	afternoon	.
在	这	垂死	辉光	的	这	十月	下午	.

在十月午后渐渐消逝的暮色中，他们机械地沿着花园小路缓慢地来回踱步。

['prez(ə)ntli] ['fɔ:tə,skju:] [spəʊk] :

Presently	Fortescue	spoke	:
目前	福特斯克	辐	:

这时，福特斯丘开口说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] .

“	I	don't	know	whether	I	should	have	come	here	or	not	.
”	我	不	知道	无论	我	应该	有	来	这里	或者	不是	.

“我不知道我是否应该来这里。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ləʊnli] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] — [aɪ] [kænt] [ri:d] ,

But	it	was	so	lonely	at	Rosehill	—	I	can't	read	,
但	它	曾是	所以	孤独	在	罗斯希尔	—	我	不能	读	,

但在罗斯希尔太孤独了——我不能读书，

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [sed] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [frendz] .

you	know	—	and	you	said	we	were	to	be	friends	.
你	知道	—	和	你	说	我们	是	到	是	朋友们	.

你知道——你说过我们要成为朋友。

” ['betɪ] , [hu:] [kʊd; kəd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kən'trəʊl] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] ['mɑ:vələsli] , ['sʌd(ə)nli] [felt]

”	Betty	,	who	could	usually	control	her	tears	marvellously	,	suddenly	felt
”	贝蒂	,	WHO	可以	通常	控制	她	眼泪	奇妙地	,	突然	毛毡

[ðem; ðəm] ['drɒpɪŋ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .

them	dropping	upon	her	cheeks	.
他们	下降	之上	她	脸颊	.

“贝蒂平时能很好地控制自己的眼泪，但突然间，她感到眼泪顺着脸颊滑落下来。”

[ðeɪ] [keɪm] ['kwɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [wɪð] ['gɑ:spɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sɒbz] .

They	came	quickly	in	a	flood	and	with	gasping	little	sobs	.
他们	来了	迅速地	在	一个	洪水	和	和	喘息	小的	啜泣	.

他们如潮水般涌来，伴随着断断续续的抽泣声。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['fɔ:tə,skju:] [wɒz; wəz] ['menəs] [wɪð] [ðɪs] [kə'læməti] ,

It	was	through	her	that	Fortescue	was	menaced	with	this	calamity	,
它	曾是	通过	她	那	福特斯克	曾是	受威胁	和	这	灾害	,

正是通过她，福特斯丘才面临这场灾难的威胁。

[ðæt] [ðɪs] ['trædʒɪk] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] [laɪf] [hæd; həd] [kʌm] , [pə'hæps] ['nevə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi]

that	this	tragic	closing	of	his	soldier's	life	had	come	,	perhaps	never	to	be
那	这	悲惨	结束	的	他的	士兵的	生活	有	来	,	也许	绝不	到	是

[ˌri:'əʊpənd] .

reopened	.
重新开放	.

他作为一名士兵的悲惨人生已经结束，或许再也无法重来。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [rʌŋ] [wɪð] [ðɪs] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Her	heart	was	so	wrung	with	this	thought	,	she	did	not	know	that	she	was
她	心	曾是	所以	拧干	和	这	想法	,	她	做过	不是	知道	那	她	曾是

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

想到这里，她的心无比揪紧，以至于她都没意识到自己正在哭泣。

[bʌt; bət] ['fɔːtəˌskjuː] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Fortescue	knew	it	.
但	福特斯克	知道	它	.

但福特斯丘知道这一点。

[hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɪm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'sʌlt] [hɪm][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ,

He	felt	she	had	injured	him	and	even	insulted	him	by	her	conduct	,
他	毛毡	她	有	受伤	他	和	甚至	受辱	他	经过	她	执行	,

他觉得她的行为伤害了他，甚至侮辱了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] ,

and	he	had	once	thought	she	had	no	heart	,
和	他	有	一次	想法	她	有	不	心	,

他曾以为她没有心，

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kwɪk] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['veri]

but	now	a	strange	and	quick	conviction	came	to	him	that	Betty	was	very
但	现在	一个	奇怪的	和	快的	定罪	来了	到	他	那	贝蒂	曾是	非常

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːtləs] [kɒ'ket] .

far	from	being	a	heartless	coquette	.
远的	从	存在	一个	狠心	卖弄风情的人	.

但现在他却突然确信，贝蒂远非一个冷酷无情的轻浮女子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm'self] .

And	with	it	came	a	sudden	illumination	concerning	himself	.
和	和	它	来了	一个	突然	照明	有关	他自己	.

随之而来的是他对自身能力的突然领悟。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['heɪsti] , ['veri] [ˌdɪktə'tɔːriəl] .

He	had	been	very	hasty	,	very	dictatorial	.
他	有	到过	非常	仓促	,	非常	独裁的	.

他行事非常仓促，非常独断专行。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)] ['kwɒrəl] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'baʊt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

After	all	,	their	quarrel	had	not	been	about	a	trifle	,
后	全部	,	他们的	争吵	有	不是	到过	关于	一个	琐事	,

毕竟，他们的争吵并非小事。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['bevəli] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]

but	about	what	was	to	become	of	Colonel	Beverley	,	a	serious	matter	for
但	关于	什么	曾是	到	变得	的	上校	贝弗利	,	一个	严肃的	事情	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,

them	to	consider	,
他们	到	考虑	,

但贝弗利上校的命运如何，是他们需要认真考虑的问题。

[ænd; ənd] ['betɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [mɔː(r)] [ʌn'selfɪʃnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

and	Betty	had	shown	more	unselfishness	than	he	.
和	贝蒂	有	所示	更多的	无私	比	他	.

贝蒂比他更无私。

['fɔːtəˌskjuː] [pʊt][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn]['brəʊkən] [wɜːdz] .

Fortescue	put	some	of	this	in	broken	words	.
福特斯克	放	一些	的	这	在	破碎的	字	.

福特斯丘用断断续续的语言表达了其中的一些内容。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] ['betɪ] ,

He	took	out	his	handkerchief	,	and	,	with	his	arm	around	Betty	,
他	采取	出去	他的	手帕	,	和	,	和	他的	手臂	大约	贝蒂	,

他掏出手帕，搂着贝蒂，

[waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['betɪ] ,

wiped	away	the	tears	that	were	streaming	down	her	cheeks	,	and	Betty	,
擦拭	离开	这	眼泪	那	是	流媒体	向下	她	脸颊	,	和	贝蒂	,

[ðə; ði] ['hɔːti] , [ðə; ði] ['ærəgənt] ,

the	haughty	,	the	arrogant	,
这	傲慢	,	这	傲慢的	,

她擦去脸颊上流下的泪水，而贝蒂，那个傲慢自大的女孩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ðə; ði] ['rezəluːt] ['betɪ] , [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] ['fɔːrtɪskjuːz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt]

the	resolute	Betty	,	laid	her	head	on	Fortescue's	shoulder	,	and	they	asked
这	坚决	贝蒂	,	铺设	她	头	在	福特斯克	肩膀	,	和	他们	问

[fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

forgiveness	of	each	other	,
饶恕	的	每个	其他	,

意志坚定的贝蒂将头靠在福特斯丘的肩膀上，两人互相请求原谅。

[laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hæv; həv] ['kwɒrəld] .

like	two	children	that	have	quarrelled	.
喜欢	二	孩子们	那	有	争吵	.

就像两个吵架的孩子一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['tʃɪldrən] : [ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [njuː] [ɪts]

But	they	were	not	children	:	their	hearts	were	strong	,	and	each	knew	its
但	他们	是	不是	孩子们	:	他们的	心	是	强的	,	和	每个	知道	它是

[meit] .

mate	.
伴侣	.

但他们并非孩童：他们的心很坚强，而且每个人都找到了自己的伴侣。

[ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [went] [baɪ] ; ['naɪðə(r)] ['betɪ] [nɔː(r)] ['fɔːtə,skjuː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [wɒt] [pɑːst] ,

A	half	-	hour	went	by	;	neither	Betty	nor	Fortescue	could	have	told	what	passed	,
一个	一半	-	小时	去	经过	;	两者都不	贝蒂	也不	福特斯克	可以	有	讲述	什么	通过了	,

半小时过去了；贝蒂和福特斯丘都不知道发生了什么。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] ,

except	that	there	were	clinging	kisses	,	and	whispered	pleas	for	forgiveness	,
除了	那	那里	是	依恋	吻	,	和	低声说道	请	为了	饶恕	,

[ænd; ənd] ['tendə(r)] ['prɒmɪsɪz] .

and	tender	promises	.
和	投标	承诺	.

只是其中夹杂着缠绵的亲吻、低声的请求原谅和温柔的承诺。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ləʊ] - [vɔɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] ['pɪdʒɪns] [wɪtʃ] ['nestɪd] [ɪn] [ðə; ði]

They	were	so	quiet	and	low	-	voiced	that	the	blue	pigeons	which	nested	in	the
他们	是	所以	安静的	和	低的	-	配音	那	这	蓝色的	鸽子	哪个	嵌套	在	这

['pɪdʒɪn] - [haʊs] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [hedʒ] ['flʌtə] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

pigeon	-	house	close	by	the	hedge	fluttered	around	them	,
鸽子	-	房子	关闭	经过	这	对冲	飘动	大约	他们	,

它们安静低沉，以至于附近树篱旁鸽舍里的蓝鸽都在它们周围扑腾着翅膀。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
looking at them ,
寻找 在 他们 ,

看着他们，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kuːɪŋ] [saʊndz] [æz; əz] [ðeɪ] [stɒpt] [kləʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [braʊn]
and making little cooing sounds as they stopped close to them on the brown
和 制作 小的 咕咕 声音 作为 他们 停止 关闭 到 他们 在 这 棕色的
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

它们停在棕色的土地上，靠近它们，发出细小的咕咕声。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [səb'said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
At last the tension of emotion subsided a little ,
在 最后的 这 紧张 的 情感 平静下来 一个 小的 ,

最终，紧张的情绪稍稍缓和了一些。

[ænd; ənd] ['betɪ] [meɪd] ['fɔːtə,skjuː] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
and Betty made Fortescue tell her all the details of his trouble .
和 贝蒂 制成 福特斯克 告诉 她 全部 这 细节 的 他的 麻烦 .

贝蒂逼着福特斯丘把他的麻烦事都告诉了她。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)] .
His case was peculiar .
他的 案件 曾是 奇特 .

他的案例很特殊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['ɒbviəs] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [səʊ][ðə; ði]['dɑːktərz] [sed] ,
There was not much obvious injury to his eyes , so the doctors said ,
那里 曾是 不是 很多 明显的 受伤 到 他的 眼睛 , 所以 这 医生 说 ,

医生说，他的眼睛没有明显的损伤。

['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['veri] [wel] .
only he could not see very well .
仅有的 他 可以 不是 看 非常 出色地 .

只是他视力不太好。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
But that was enough .
但 那 曾是 足够的 .

但这已经足够了。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [pə'hæps] , [wɪð] ['kʌntri] [eə(r)][ænd; ənd][rest][ænd; ənd]
He hoped that in a year or two , perhaps , with country air and rest and
他 希望 那 在 一个 年 或者 二 , 也许 , 和 国家 空气 和 休息 和
['kwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

他希望，或许在一两年后，呼吸着乡村的新鲜空气，享受着休息和宁静，

[ə; eɪ][kjʊə(r)] [maɪt] [biː; bi] [wɜːkt] .
a cure might be worked .
一个 治愈 可能 是 工作 .

或许可以找到治疗方法。

['betɪ] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] , [dɪ'kleəd] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Betty , with all her old confidence , and smiling bravely , declared he could
贝蒂 , 和 全部 她 老的 信心 , 和 微笑 勇敢地 , 声明 他 可以
[get] [wel] ,
get well ,
得到 出色地 ,

贝蒂恢复了往日的自信，勇敢地笑着说他一定会康复的。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] , [hiː; hi][mʌst; məst] [get] [wel] .

he	should	get	well	,	he	must	get	well	.
他	应该	得到	出色地	,	他	必须	得到	出色地	.

他应该会好起来的，他必须好起来。

[ðeɪ] [steɪd] [aʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [gləʊ] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɜːp(ə)l] [dʌsk] [hæd; həd]

They	stayed	out	until	the	sunset	glow	was	past	and	the	purple	dusk	had
他们	入住	出去	直到	这	日落	辉光	曾是	过去的	和	这	紫色的	黄昏	有

[kʌm] .

come	.
来	.

他们一直待到夕阳西下，紫色的暮色降临。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈbetɪ] [huː] [sent] [ˈfɔːtəˌskjuː] [həʊm] .

Then	it	was	Betty	who	sent	Fortescue	home	.
然后	它	曾是	贝蒂	WHO	发送	福特斯克	家	.

然后是贝蒂把福特斯丘送回了家。

“ [aɪ] [kænt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] , ” [ʃiː; ʃi]

“	I	can't	ask	you	to	stay	to	supper	,	”	she
“	我	不能	问	你	到	停留	到	晚餐	,	”	她

“我不能要求你留下来吃晚饭，”她说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[sed] , “ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [wɒnt] [fɜːst] [tuː; tə] [tel] [ˈgrænfɑːðə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] .

said	,	“	because	I	want	first	to	tell	Grandfather	that	we	have	made	up	.
说	,	”	因为	我	想	第一的	到	告诉	祖父	那	我们	有	制成	向上	.

他说：“因为我首先想告诉爷爷，我们已经和好了。”

[ˈhævnt] [wiː; wi] [meɪd] [ʌp] ?

Haven't	we	made	up	?
还没有	我们	制成	向上	?

我们不和好了吗?

” [ˈfɔːrtɪskjuːz] [ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [truː] [ˈlʌvərz] [ˈɑːnsə(r)] .

”	Fortescue's	answer	was	a	true	lover's	answer	.
”	福特斯克	回答	曾是	一个	真的	恋人的	回答	.

“福特斯丘的回答，是一个真正恋人的回答。”

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	We	have	made	up	,	”	he	said	,
“	我们	有	制成	向上	,	”	他	说	,

“我们已经和好了，”他说。

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː; də] ,

“	and	as	you	know	right	from	wrong	better	than	I	do	,
“	和	作为	你	知道	正确的	从	错误的	更好的	比	我	做	,

“而且你比我更懂得分辨是非，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , [ˈbetɪ] ,

I	mean	to	do	what	you	think	best	,	Betty	,
我	意思是	到	做	什么	你	思考	最好的	,	贝蒂	,

我的意思是，我会做你认为最好的事，贝蒂。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [j'iəz] , [ʌn'tɪl] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'taɪəd]
if we have to be engaged for thirty - four years , until I shall be retired
如果 我们 有 到 是 已订婚的 为了 三十 - 四 年 , 直到 我 将 是 退休
,
,
,

如果我们必须订婚三十四年，直到我退休为止，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [get] [maɪ] ['aɪsaɪt] [bæk] . ”
even if I get my eyesight back . ”
甚至 如果 我 得到 我的 视力 后退 . ”

即使我的视力恢复了。”

“ ['veri] [wel] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['betɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [smaɪl] .
“ Very well , ” answered Betty , with a wicked smile .
“ 非常 出色地 , ” 回答 贝蒂 , 和 一个 邪恶 微笑 .

“很好，”贝蒂带着一丝狡黠的笑容回答道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] ['vɜːtʃuəs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
“ Let us see how long you will remain in that virtuous frame of mind .
“ 让 我们 看 如何 长的 你 将要 保持 在 那 有德行的 框架 的 头脑 .

“让我们看看你能保持这种高尚的品德多久。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 198]
” [页 -]

“[第 198 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

['glɔːriə]
GLORIA
格洛丽亚

格洛丽亚

[waɪl] ['fɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [braʊn] ['stʌbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] ['roʊzˌhɪl] ,
While Fortescue was walking across the brown stubble of the fields to Rosehill ,
尽管 福特斯克 曾是 步行 穿过 这 棕色的 茬 的 这 字段 到 罗斯希尔 ,
['betɪ] ,
Betty ,
贝蒂 ,

当福特斯丘穿过田野里棕色的茬茬走向罗斯希尔时，贝蒂

[ɪn][ðə; ði]['faɪərˌlɪt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
in the firelit sitting - room , was telling the Colonel all about it .
在 这 篝火 坐着 - 房间 , 曾是 讲述 这 上校 全部 关于 它 .

在壁炉燃起的客厅里，他正把事情的来龙去脉告诉上校。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['wʌri] , ['grænfɑːðə(r)] , [ə'baʊt] [maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ And you must not worry , Grandfather , about my leaving you , ” she said ,
“ 和 你 必须 不是 担心 , 祖父 , 关于 我的 离开 你 , ” 她 说 ,

“爷爷，您不必担心我离开您，”她说。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒæk][hæz; həz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ because Jack has said that he will leave all that to me ,
“ 因为 杰克 有 说 那 他 将要 离开 全部 那 到 我 ,

“因为杰克说过他会把这一切都留给我，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] , [dɪˈpend] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	we	can	find	a	way	,	depend	upon	it	.
和	我们	能	寻找	一个	方式	,	依赖	之上	它	.

我们一定能找到办法，相信我们。

〞 [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [weɪ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [gʊd] [weɪ] ,

〞	The	Colonel	thought	that	he	knew	a	way	,	a	very	easy	and	good	way	,
〞	这	上校	想法	那	他	知道	一个	方式	,	一个	非常	简单的	和	好的	方式	,

上校认为他知道一个办法，一个非常简单又好的方法。

[baɪ] [wɪtʃ] [məʊst] [ˈprɔːbləmz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfaɪnəli] [sɒlvd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə]

by	which	most	problems	are	finally	solved	,	but	he	did	not	speak	of	this	to
经过	哪个	最多	问题	是	最后	已解决	,	但	他	做过	不是	说话	的	这	到

['betɪ] .

Betty	.
贝蒂	.

大部分问题最终都通过这种方式得到解决，但他没有把这件事告诉贝蒂。

[hiː; hi]['əʊnli] [sed] :

He	only	said	:
他	仅有的	说	:

他只说了：

“ [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː]['sætɪsfaɪd] .

“	Whatever	you	do	,	my	dear	,	will	make	me	satisfied	.
〞	任何	你	做	,	我的	亲爱的	,	将要	制作	我	使满意	.

“亲爱的，你做什么我都会满意的。”

〞 [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈfɔːtəˌskjuː] [əˈpɪəd] ,

〞	The	next	morning	Fortescue	appeared	,
〞	这	下一个	早晨	福特斯克	出现	,

第二天早上，福特斯克出现了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz][əʊld] [ˈtʃɪəf(ə)l] [self] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ]

and	looked	much	more	like	his	old	cheerful	self	than	he	had	the	day
和	看起来	很多	更多的	喜欢	他的	老的	快乐	自己	比	他	有	这	天

[bɪˈfɔː(r)] .

before	.
前	.

他看起来比前一天更像以前那个开朗快乐的人了。

['betɪ] [blʌʃt] [ʌp]

Betty	blushed	up
贝蒂	脸红了	向上

贝蒂脸红了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] ['fɔːtəˌskjuː] [sed] ['smaɪlɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] :

to	her	eyes	when	Fortescue	said	smiling	,	to	the	Colonel	:
到	她	眼睛	什么时候	福特斯克	说	微笑	,	到	这	上校	:

当福特斯丘微笑着对上校说时，她的眼神里充满了渴望：

“ [wel] , ['kɜːn(ə)l] , [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Well	,	Colonel	,	I	may	as	well	make	a	clean	breast	of	it	.
〞	出色地	,	上校	,	我	可能	作为	出色地	制作	一个	干净的	胸部	的	它	.

“好吧，上校，我还是坦白承认吧。”

[ai][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] — —

I	have	come	this	morning	to	ask	you	—	—
我	有	来	这	早晨	到	问	你	—	—

我今天早上来是想问你——

" [æt; ət] [ðɪs] , ['betɪ] ['sʌd(ə)nli] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] [ænd; ənd]['skʌri, 'skəː-] ['fræntɪkli] [aʊt]

"	At	this	,	Betty	suddenly	dropped	her	needlework	and	scurried	frantically	out
"	在	这	,	贝蒂	突然	掉落	她	针线活	和	匆匆跑过	疯狂地	出去

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

"这时，贝蒂突然扔下手中的针线活，慌慌张张地跑出了房间。"

['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [tɔːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tə'geðə(r)] .

Fortescue	and	the	Colonel	talked	a	long	time	together	.
福特斯克	和	这	上校	谈话	一个	长的	时间	一起	.

福特斯丘和上校进行了长时间的交谈。

" [aɪ] [sə'maɪz] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'griːmənt] [ænd; ənd][maɪ] ['grænˌdɔːtərz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] , " [sed]

"	I	surmise	what	your	disagreement	and	my	granddaughter's	was	about	,	"	said
"	我	推测	什么	你的	分歧	和	我的	孙女的	曾是	关于	,	"	说

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] .

the	Colonel	.
这	上校	.

"我猜想你和我孙女之间的分歧是什么，"上校说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][bəuθ][dɪd][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ]

"	I	think	you	both	did	me	an	injustice	in	supposing	that	I	would	stand	in	the	way
"	我	思考	你	两个都	做过	我	一个	不公正	在	假如	那	我	会	站立	在	这	方式

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] ['hæpinəs] .

of	the	child's	happiness	.
的	这	孩子的	幸福	.

"我认为你们都误解了我，以为我会阻碍孩子的幸福。"

" [ðen] ['fɔːtəˌskjuː] [təʊld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]

"	Then	Fortescue	told	about	his	trouble	with	his	eyes	,	and	his	chances	of
"	然后	福特斯克	讲述	关于	他的	麻烦	和	他的	眼睛	,	和	他的	机会	的

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] ,

remaining	in	the	army	,
其余的	在	这	军队	,

"然后福特斯丘讲述了他的眼睛出了问题，以及他能否继续留在军队的可能性。"

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['diːteɪlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][səʊ][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][səʊ]

and	all	the	details	with	which	the	Colonel	was	so	familiar	and	so
和	全部	这	细节	和	哪个	这	上校	曾是	所以	熟悉的	和	所以

[ˌsɪmpə'θetɪk] .

sympathetic	.
交感神经	.

以及上校非常熟悉和感同身受的所有细节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [twelv] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] ['betɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd][ðeə(r)][nekst]

It	was	quite	twelve	o'clock	before	Betty	and	her	lover	had	their	next
它	曾是	相当	十二	点钟	前	贝蒂	和	她	情人	有	他们的	下一个

[wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [tɔːl] [bɒks] [hedʒ] .

walk	up	and	down	the	garden	path	behind	the	tall	box	hedge	.
走	向上	和	向下	这	花园	小路	在后面	这	高的	盒子	对冲	.

直到中午十二点，贝蒂和她的情人才再次沿着高高的黄杨树篱后面的花园小路散步。

['fɔːrtɪskjuːz] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] [wɒt]
Fortescue's **arrival** **had** **very** **much** **puzzled** **Kettle** **,** **and** **he** **asked** **Aunt** **Tulip** **what**
福特斯克 到达 有 非常 很多 困惑 壶 , 和 他 问 阿姨 郁金香 什么
[ˌaɪ 'tiː] [ment] .
it **meant** **.**
它 意思是 .

福特斯丘的到来让凯特尔非常困惑，他问图利普姨妈这意味着什么。

“ [hʌ] ! ” [snɪft] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] .
“ **Huh** **!** **”** **sniffed** **Aunt** **Tulip** **.**
“ 嗯 ! ” 嗅了嗅 阿姨 郁金香 .

“嗯！”郁金香阿姨抽了抽鼻子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fɔːtəˌskjuː] [ɪz][dʒes] - [ded] [stʌk] [ɒn] [mɪs] ['betɪ] , [æn; ən] - [mɪs] ['betɪ]
“ **It** **means** **that** **Mr** **.** **Fortescue** **is** **jes** **'** **dead** **stuck** **on** **Miss** **Betty** **,** **an** **'** **Miss** **Betty**
“ 它 方法 那 先生 . 福特斯克 是 杰斯 - 死的 卡住 在 错过 贝蒂 , 一个 - 错过 贝蒂
,
,
,

“这意味着福特斯丘先生对贝蒂小姐死心塌地，而贝蒂小姐……”

[ʃiː; ʃi]['kɪndə(r)][gɒt][ə; eɪ] [ʃaɪn] [fɜː(r)]['mɪstə(r)] . ['fɔːtəˌskjuː] .
she **kinder** **got** **a** **shine** **fur** **Mr** **.** **Fortescue** **.**
她 幼儿园 得到 一个 闪耀 毛皮 先生 . 福特斯克 .

她给福特斯丘先生弄了一件闪闪发光的皮草。

” ['ket(ə)l] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] , [wen] ['betɪ]
” **Kettle** **determined** **to** **satisfy** **himself** **,** **and** **,** **watching** **his** **chance** **,** **when** **Betty**
” 壶 决定 到 满足 他自己 , 和 , 观看 他的 机会 , 什么时候 贝蒂
[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]
had **returned**
有 返回

凯特尔决心要满足自己的好奇心，于是伺机而动，等贝蒂回来后，他便下手了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **200** **]**
[页 -]

[第200页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['mɑːtʃt] [ɪn][ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] ['betɪ]
to **the** **Colonel** **in** **the** **sitting** **-** **room** **,** **marched** **in** **and** **planting** **himself** **before** **Betty**
到 这 上校 在 这 坐着 - 房间 , 行军 在 和 种植 他自己 前 贝蒂
, [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] :
, **asked** **anxiously** **:**
, 问 焦虑地 :

他径直走进客厅，走到贝蒂面前，焦急地问道：

“ [mɪs] ['betɪ] , [ɪz]['mɪstə(r)] . ['fɔːtəˌskjuː] [ded] [stʌk] [ɒn][juː; jʊ] ,
“ **Miss** **Betty** **,** **is** **Mr** **.** **Fortescue** **dead** **stuck** **on** **you** **,**
“ 错过 贝蒂 , 是 先生 . 福特斯克 死的 卡住 在 你 ,

“贝蒂小姐，福特斯丘先生是不是对你念念不忘？”

[æn; ən] - [ɪz][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['kɪndə(r)] [ʃaɪn] [fɜː(r)]['mɪstə(r)] . ['fɔːtəˌskjuː] ? ”
an **'** **is** **you** **got** **a** **kinder** **shine** **fur** **Mr** **.** **Fortescue** **?** **”**
一个 - 是 你 得到 一个 幼儿园 闪耀 毛皮 先生 . 福特斯克 ? ”

你有没有给福特斯丘先生弄点更温和的光泽？

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] [bɔɪ] ? ” [skriːmd] ['betɪ] , [red] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] ,
“ What do you mean , you impudent boy ? ” screamed Betty , red and furious ,
“ 什么 做 你 意思是 , 你 厚颜无耻 男生 ? ” 尖叫 贝蒂 , 红色的 和 狂怒 ,
[waɪl] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lɑːft] .
while the Colonel laughed .
尽管 这 上校 笑了 .

“你这无礼的小子，你什么意思？”贝蒂气得满脸通红，尖叫道，而上校却哈哈大笑。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][ɑːsk] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
“ How dare you ask such things ?
“ 如何 敢 你 问 这样的 事物 ?

你竟敢问这种问题?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [slæp] . ”
I have a great mind to give you a good slap . ”
我 有 一个 伟大的 头脑 到 给 你 一个 好的 拍击 . ”

我真想狠狠地扇你一巴掌。

“ [haɪ] , [mɪs] ['betɪ] , [ɑːnt] ['tjuːlɪp] , [ʃiː; ʃi] [təʊl] [ˌem 'iː][səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ket(ə)l] , ['diːpli] ['ɪndʒəd] .
“ Hi , Miss Betty , Aunt Tulip , she tole me so , ” replied Kettle , deeply injured .
“ 你好 , 错过 贝蒂 , 阿姨 郁金香 , 她 托勒 我 所以 , ” 回复 壶 , 深 受伤 .

“嗨，贝蒂小姐，郁金香阿姨，她这么跟我说的，”凯特尔回答道，内心深受打击。

“ [æn; ən] - [aɪ][dʒes] - [θɔːt] [aɪ'd] - [juː; jʊ] .
“ An ' I jes ' thought I'd arsk you .
“ 一个 - 我 杰斯 - 想法 ID - 你 .

“我只是想问问你。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 201]
” [页 -]

“[第 201 页]

['betɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] ,
Betty could not help laughing ,
贝蒂 可以 不是 帮助 笑 ,

贝蒂忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] [wen] ['fɔːtəˌskjuː] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɑːftə'nuːn] ['vɪzɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['vɪzɪts] [ə; eɪ] [deɪ]
and when Fortescue came for his afternoon visit — for two visits a day
和 什么时候 福特斯克 来了 为了 他的 下午 访问 — 为了 二 访问 一个 天
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] ,
were the least he could get along with ,
是 这 至少 他 可以 得到 沿着 和 ,

而当福特斯丘下午来探望时——一天两次探望是他能接受的最低限度——

[səʊ][hiː; hi][swɔː(r)] — ['betɪ] [təʊld][hɪm][ɒv; əv] ['kɛtəlz] [ɪ'nɪkwəti] .
so he swore — Betty told him of Kettle's iniquity .
所以 他 发誓 — 贝蒂 讲述 他 的 水壶 罪恶 .

于是他发誓——贝蒂告诉他凯特尔的罪恶行径。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [di'nauns] ['ket(ə)l] , ['fɔːtəˌskjuː] [lɑːft] [ʌp'rɔːriəsli] , [ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ]
Instead of denouncing Kettle , Fortescue laughed uproariously , and , calling the boy
反而 的 谴责 壶 , 福特斯克 笑了 哄堂大笑 , 和 , 呼叫 这 男生
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
out of the kitchen ,
出去 的 这 厨房 ,

福特斯丘非但没有谴责凯特尔，反而哈哈大笑，并把那男孩叫出了厨房。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['piːlɪŋ] [pə'teɪtəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] ,
where he was peeling potatoes for Aunt Tulip ,
在哪里 他 曾是 剥落 土豆 为了 阿姨 郁金香 ,

他当时正在帮图莉普阿姨削土豆。

['hændɪd] [hɪm] [wɒt] ['ket(ə)l] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [həʊl] [raʊnd] ['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] , ” [ænd; ənd] [sed] ,

handed	him	what	Kettle	described	as	“	a	whole	round	silver	dollar	,	”	and	said	,
递交	他	什么	壶	描述	作为	“	一个	所有的	圆形的	银	美元	,	”	和	说	,

[stɪl] ['lɑːfɪŋ] :

still	laughing	:
仍然	笑	:

他递给他一枚凯特尔形容为“完整的圆形银元”的东西，然后一边笑着一边说：

“ ['ket(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [stʌk] [ɒn] [mɪs] ['betɪ] ,

“	Kettle	,	I	am	dead	stuck	on	Miss	Betty	,
”	壶	,	我	是	死的	卡住	在	错过	贝蒂	,

“凯特尔，我完全被贝蒂小姐迷住了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”

and	she	has	got	a	kind	of	a	shine	for	me	.	”
和	她	有	得到	一个	种类	的	一个	闪耀	为了	我	.	”

她对我有一种特别的吸引力。

“ [ðeə(r)] , [naʊ] , [mɪs] ['betɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'griːvd] ['ket(ə)l] .

“	There	,	now	,	Miss	Betty	,	”	said	the	aggrieved	Kettle	.
”	那里	,	现在	,	错过	贝蒂	,	”	说	这	受委屈的	壶	.

“好了，贝蒂小姐，”委屈的凯特尔说道。

“ [æn; ən] - [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gwaɪn] [tɜː] [slæp][ˌem 'iː][fɜː(r)]['æksɪn] - [juː; jʊ] !

“	An	'	you	was	a	-	gwine	ter	slap	me	fur	axin	'	you	!
”	一个	-	你	曾是	一个	-	格温	特尔	拍击	我	毛皮	阿克辛	-	你	!

“你又要打我了，因为我讨厌你！”

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] , ['fɔːtəˌskjuː] ['mʌstə] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

”	After	a	week	or	two	,	Fortescue	mustered	up	courage	to	ask	the	Colonel	,
”	后	一个	星期	或者	二	,	福特斯克	集结	向上	勇气	到	问	这	上校	,

“过了一两个星期，福特斯丘鼓起勇气问上校，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bɛtiz] ['hæpinəs] ,

since	he	had	said	that	he	would	not	stand	in	the	way	of	Betty's	happiness	,
自从	他	有	说	那	他	会	不是	站立	在	这	方式	的	贝蒂的	幸福	,

因为他曾说过他不会阻碍贝蒂的幸福，

[ɪf] ['betɪ] [ænd; ənd] [hɪm'self] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] ,

if	Betty	and	himself	could	be	married	,	and	,	if	so	,
如果	贝蒂	和	他自己	可以	是	已婚	,	和	,	如果	所以	,

他和贝蒂能否结婚，如果可以的话，

[wʊd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] ['roʊzˌhɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

would	the	Colonel	come	to	Rosehill	to	live	for	the	present	.
会	这	上校	来	到	罗斯希尔	到	居住	为了	这	展示	.

上校会暂时来罗斯希尔居住吗?

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Colonel	shook	his	head	.
这	上校	摇晃	他的	头	.

上校摇了摇头。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	”	he	said	.
”	不	,	”	他	说	.

“不，”他说。

“ ['hɒli] [lɒdʒ] [ænd; ənd]['siːzɑːr][ænd; ənd] [ɑːnt] ['tjuːlɪp][ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['ket(ə)l] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː]
“ Holly Lodge and Cesar and Aunt Tulip and this little black Kettle will see me
” 冬青 小屋 和 凯撒 和 阿姨 郁金香 和 这 小的 黑色的 壶 将要 看 我
[aʊt] [maɪ] [taɪm] .
out my time .
出去 我的 时间 .

“霍莉小屋、凯撒、郁金香阿姨和这只小黑壶将陪伴我度过余生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə] [teɪk] [ʃɔːt] [v'juːz] [ɒv; əv] [laɪf] .
It is a part of a true philosophy to take short views of life .
它 是 一个 部分 的 一个 真的 哲学 到 拿 短的 浏览 的 生活 .

短视人生是真正人生哲学的一部分。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æt; ət]
You are at Rosehill for another year , anyhow , and I shall remain at
你 是 在 罗斯希尔 为了 其他 年 , 无论如何 , 和 我 将 保持 在
['hɒli] [lɒdʒ] .
Holly Lodge .
冬青 小屋 .

无论如何，你还要在罗斯希尔再待一年，而我将继续留在霍利洛奇。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['betɪ] [wɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'keɪʒnəli] , [ai][deə(r)] [seɪ] .
You and Betty will come over to see me occasionally , I dare say .
你 和 贝蒂 将要 来 超过 到 看 我 偶尔 , 我 敢 说 .

我想，你和贝蒂偶尔会来看我。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 202]
” [页 -]

“[第 202 页]

[ɑːmd] [wɪð] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['fɔːtəˌskjuː] [went] [tuː; tə] ['betɪ] ,
Armed with this information , Fortescue went to Betty ,
武装 和 这 信息 , 福特斯克 去 到 贝蒂 ,

掌握了这些信息后，福特斯丘去找了贝蒂。

[ænd; ənd] ['prɒmptli] [ri'pjuːdieit] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['redi] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
and promptly repudiated his promise to wait until Betty was ready before he
和 及时 被否认 他的 承诺 到 等待 直到 贝蒂 曾是 准备好 前 他
['menʃ(ə)nd] ['mærɪdʒ] .
mentioned marriage .
提及 婚姻 .

他随即否认了自己承诺会等到贝蒂准备好后再提结婚的事。

[ɒn] [ə; eɪ] [braɪt] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] , [maɪld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
On a bright December day , mild for the season ,
在 一个 明亮的 十二月 天 , 温和的 为了 这 季节 ,

在一个阳光明媚的十二月天，天气对这个季节来说很温和，

['betɪ] [ænd; ənd] ['fɔːtəˌskjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][əʊld][kə'ləʊniəl] [tʃɜːtʃ] .
Betty and Fortescue were married in the old Colonial church .
贝蒂 和 福特斯克 是 已婚 在 这 老的 殖民 教会 .

贝蒂和福特斯丘在古老的殖民地教堂举行了婚礼。

['betɪ] , [huː] [lʌvd] [ʃəʊ] , [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] ['mɪlətri] ['wedɪŋ] ,
Betty , who loved show , insisted that there should be a real military wedding ,
贝蒂 , WHO 喜爱 展示 , 坚持 那 那里 应该 是 一个 真实的 军队 婚礼 ,

贝蒂很喜欢热闹的场面，她坚持要举行一场真正的军人婚礼。

[ænd; ənd][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːtrəs] ['fɔːti] [maɪlz] [ə'weɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ]

and	so	from	the	great	fortress	forty	miles	away	came	a	dozen	dashing	young
和	所以	从	这	伟大的	堡垒	四十	英里	离开	来了	一个	打	帅气	年轻的

['ɒfɪsəz] .

officers	.
警官	.

于是，从四十英里外的那座雄伟堡垒里，来了十二名英俊潇洒的年轻军官。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [treɪn] [ɒv; əv] ['braidzmeid] , ['sæli] ['kɑːrtərət] ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['bjuːti]

There	was	a	great	train	of	bridesmaids	,	Sally	Carteret	leading	them	in	beauty
那里	曾是	一个	伟大的	火车	的	伴娘	,	莎莉	卡特雷特	领导	他们	在	美丽

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['presɪdəns] .

as	well	as	precedence	.
作为	出色地	作为	优先权	.

伴娘团阵容强大，莎莉·卡特雷特 (Sally Carteret) 不仅美貌出众，而且地位显赫，领衔全团。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv][gəʊld] [leɪs] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]

Never	had	the	old	church	seen	such	a	blaze	of	gold	lace	and	glittering
绝不	有	这	老的	教会	已见	这样的	一个	火焰	的	金子	蕾丝	和	闪闪发光

[ˌepə'let] [ænd; ənd] [gɪlt] [sɒːd] - [hɪlt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['ʃæpəʊ （z）] .

epaulets	and	gilt	sword	-	hilts	and	splendid	chapeaux	.
肩章	和	镀金	剑	-	剑柄	和	灿烂	帽子	.

这座古老的教堂从未见过如此耀眼的金边、闪闪发光的肩章、镀金的剑柄和华丽的帽子。

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [keɪm] [tuː; tə] ['bɛtiz] ['wedɪŋ] ,

Everybody	in	the	county	came	to	Betty's	wedding	,
大家	在	这	县	来了	到	贝蒂的	婚礼	,

全县的人都来参加贝蒂的婚礼了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['breθləsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪdl] ['pɑːti] .

and	waited	breathlessly	for	the	entrance	of	the	bridal	party	.
和	等待	气喘吁吁	为了	这	入口	的	这	新娘	派对	.

他们屏息凝神地等待着新娘和伴娘们的入场。

['fɔːtəˌskjuː] , [wɪð] [hɪz; ɪz][best][mæn] , [bəuθ][ɪn] ['gɔːdʒəs]

Fortescue	,	with	his	best	man	,	both	in	gorgeous
福特斯克	,	和	他的	最好的	男人	,	两个都	在	华丽的

福特斯丘和他的伴郎，两人都穿着华丽的礼服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[njuː] [fʊl] - [dres] ['juːnɪfɔːmz] , [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] .

new	full	-	dress	uniforms	,	were	waiting	smiling	in	the	chancel	.
新的	满的	-	裙子	制服	,	是	等待	微笑	在	这	圣坛	.

崭新的礼服制服，笑容满面地在圣坛里等候着。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['braɪdl] [treɪn] ['entəd] , [keɪm] ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][ænd; ənd] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] ,

Before	the	bridal	train	entered	,	came	Uncle	Cesar	and	Aunt	Tulip	,
前	这	新娘	火车	进入	,	来了	叔叔	凯撒	和	阿姨	郁金香	,

在新娘和伴娘们入场之前，凯撒叔叔和图莉普阿姨先到了。

['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['kæriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd]

Uncle	Cesar	in	a	new	suit	of	clothes	and	carrying	in	his	hand	a	superannuated
叔叔	凯撒	在	一个	新的	套装	的	衣服	和	携带	在	他的	手	一个	退休

[sɪlk] [hæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] .

silk	hat	of	the	Colonel's	.
丝绸	帽子	的	这	上校的	.

塞萨尔叔叔穿着一套新衣服，手里拿着上校那顶陈旧的丝绸帽子。

[ɑːnt] ['tjuːlɪp][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [red] [ænd; ənd] [griːn] [plæd] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [hæt] [wɪð] [pɪŋk]

Aunt	Tulip	wore	a	large	red	and	green	plaid	gown	and	a	black	hat	with	pink
阿姨	郁金香	穿着	一个	大的	红色的	和	绿色的	格子图案	袍	和	一个	黑色的	帽子	和	粉色的

['rəʊzɪz] ,

roses	,
玫瑰	,

图利普阿姨穿着一件红绿相间的大格子长裙，戴着一顶饰有粉色玫瑰的黑色帽子。

[ænd; ənd][bəuθ][wɔː(r)] [lɑːdʒ] ['wedɪŋ] ['feɪvəz] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] .

and	both	wore	large	wedding	favors	of	white	satin	.
和	两个都	穿着	大的	婚礼	恩惠	的	白色的	缎	.

两人都佩戴了白色缎子制成的大型结婚回礼。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [wɪð] [greɪt] [sə'lemnəti] , ['mɑːtʃt] ['ket(ə)l] .

Behind	them	,	with	great	solemnity	,	marched	Kettle	.
在后面	他们	,	和	伟大的	严肃	,	行军	壶	.

在他们身后，凯特尔神情庄严地走着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['fɔːntlərɔɪ] [suːt] ,

He	was	arrayed	in	a	Little	Lord	Fauntleroy	suit	,
他	曾是	排列	在	一个	小的	主	方特勒罗伊	套装	,

他身着一套小公子范特罗伊的服装，

[meɪd] [baɪ] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['pæt(ə)n] ,

made	by	Aunt	Tulip	with	the	aid	of	a	paper	pattern	,
制成	经过	阿姨	郁金香	和	这	援助	的	一个	纸	图案	,

由郁金香阿姨借助纸样制作而成。

[aʊt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [griːn] ['raɪdɪŋ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['bɛtiz] .

out	of	an	old	green	riding	habit	of	Betty's	.
出去	的	一个	老的	绿色的	骑术	习惯	的	贝蒂的	.

出自贝蒂的一件旧绿色骑马服。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒlə(r)][ɒv; əv] ['kɒtn] [leɪs] [ɐd'ɔːnd] ['kɛtəlz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

A	large	collar	of	cotton	lace	adorned	Kettle's	shoulders	,	and	he	,	too	,
一个	大的	衣领	的	棉布	蕾丝	装饰	水壶	肩膀	,	和	他	,	也	,

凯特尔的肩上装饰着一块宽大的棉质蕾丝领子，他自己也.....

[wɔː(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['feɪvə(r)][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] , [wɪð] [endz] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz]

wore	a	wedding	favor	as	large	as	a	cabbage	,	with	ends	that	hung	below	his
穿着	一个	婚礼	偏爱	作为	大的	作为	一个	卷心菜	,	和	结束	那	悬挂	以下	他的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

他戴着一个像卷心菜一样大的结婚礼物，两端垂到膝盖以下。

[ɪn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ['ket(ə)l] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi] [ræŋkt] [nekst][ðə; ði] [braɪd] ,

In	dignity	and	importance	,	Kettle	considered	that	he	ranked	next	the	bride	,
在	尊严	和	重要性	,	壶	经过考虑的	那	他	排名	下一个	这	新娘	,

在尊严和重要性方面，凯特尔认为自己仅次于新娘。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['hjuːdʒli] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌtɪd] [ʌp][ðə; ði]

and	enjoyed	hugely	being	the	cynosure	of	all	eyes	as	he	strutted	up	the
和	享受	非常	存在	这	焦点	的	全部	眼睛	作为	他	昂首阔步	向上	这

[aɪl] .

aisle	.
走道	.

当他昂首阔步地走上红毯时，他非常享受成为所有人目光的焦点。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['stɔ:lwət] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [ɪn] ['splendɪd] ['ju:nɪfɔ:mz] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)]

Then	came	the	dozen	stalwart	young	officers	in	splendid	uniforms	,	and	,	after
然后	来了	这	打	坚定的	年轻的	警官	在	灿烂	制服	,	和	,	后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

随后，十几名身着华丽制服的精干年轻军官走了进来，紧随其后的是.....

[ðə; ði] ['rəʊzbʌd] ['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][g'ɜ:lz][ɪn] ['flʌtərɪŋ] [gɔ:z] [ænd; ənd] ['ʃɪfɒn] .

the	rosebud	garden	of	girls	in	fluttering	gauzes	and	chiffons	.
这	玫瑰花蕾	花园	的	女孩们	在	飘动	纱布	和	花边	.

少女们身着飘逸的薄纱和雪纺，宛如玫瑰花蕾般的花园。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['tʃɑ:nsl] ,

When	they	had	all	reached	the	chancel	,
什么时候	他们	有	全部	达到	这	圣坛	,

当他们全部到达圣坛时，

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [dru:] [ðeə(r)] [sɔ:rdz] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɑ:tʃweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [blu:] [bleɪdz]

the	officers	drew	their	swords	and	made	an	archway	of	the	shining	blue	blades
这	警官	画	他们的	剑	和	制成	一个	拱道	的	这	灼灼	蓝色的	刀片

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ,

over	the	heads	of	the	Colonel	,
超过	这	头部	的	这	上校	,

军官们拔出佩剑，在指挥官的头顶上方组成一道闪亮的蓝色剑刃拱门。

[ænd; ənd] ['betɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['braɪdl] [veɪl] .

and	Betty	in	her	bridal	veil	.
和	贝蒂	在	她	新娘	面纱	.

还有戴着新娘面纱的贝蒂。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['smaɪlɪŋ] [braɪd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [tʃɜ:tʃ] .

Never	was	there	a	more	smiling	bride	in	the	old	church	.
绝不	曾是	那里	一个	更多的	微笑	新娘	在	这	老的	教会	.

老教堂里从未见过笑容如此灿烂的新娘。

['fɔ:tə,skju:] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɑ:nsɪz] [ɪn] [wɒt] ['betɪ]

Fortescue	shouted	his	responses	in	what	Betty
福特斯克	喊叫	他的	回应	在	什么	贝蒂

福特斯丘大声回应贝蒂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[kɔ:ld] [hɪz; ɪz] “ [pə'reɪd] [graʊnd] [vɔɪs] , ” [waɪl] ['bɛtiz] ['ɑ:nsəz] , [ðəʊ] [sɒft] , [wɜ:(r); wə(r)][klɪə(r)] .

called	his	“	parade	ground	voice	,	”	while	Betty's	answers	,	though	soft	,	were	clear	.
称为	他的	“	游行	地面	嗓音	,	”	尽管	贝蒂的	答案	,	尽管	柔软的	,	是	清除	.

他被称作“阅兵场上的声音”，而贝蒂的回答虽然轻柔，却很清晰。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑ:ti] [went] [bæk] [tu:; tə] ['hɒli] [lɒdʒ] ,

The	wedding	party	went	back	to	Holly	Lodge	,
这	婚礼	派对	去	后退	到	冬青	小屋	,

婚礼队伍返回了霍利洛奇酒店。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tu:] [kræmpt] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:ti] .

which	was	too	cramped	to	entertain	more	than	a	small	party	.
哪个	曾是	也	狭窄	到	招待	更多的	比	一个	小的	派对	.

地方太小，只能举办小型聚会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ləustɔft] [pʌntʃ] - [bəʊl] , [ænd; ənd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]

There	was	punch	in	the	old	Lowestoft	punch	-	bowl	,	and	,	according	to
那里	曾是	冲床	在	这	老的	洛斯托夫特	冲床	-	碗	,	和	,	根据	到

[trə'dɪʃ(ə)n] ,

tradition	,
传统	,

老洛斯托夫特酒碗里盛着潘趣酒，而且，按照传统，

[ðə; ði] [braɪdz] [keɪk] [wɒz; wəz] [kʌt] [wɪð] [ðə; ði] [gru:mz] [sɒ:d] .

the	bride's	cake	was	cut	with	the	groom's	sword	.
这	新娘的	蛋糕	曾是	切	和	这	新郎的	剑	.

新娘的蛋糕是用新郎的剑切的。

['fɔ:rtɪskju:z] ['brʌðəz] , [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊz] , [wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

Fortescue's	brothers	,	fine	young	fellows	,	were	present	,	and	also	his	father	,
福特斯克	兄弟	,	美好的	年轻的	伙伴们	,	是	展示	,	和	还	他的	父亲	,

[hu:] , ['betɪ] ['redɪli] [ə'gri:d] ,

who	,	Betty	readily	agreed	,
WHO	,	贝蒂	容易	同意	,

福特斯丘的兄弟们，都是些优秀的年轻人，也都在场，他的父亲也在，贝蒂欣然同意。

[wɒz; wəz] , [æz; əz] ['fɔ:tə,skju:] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] , “ [ðə; ði]['faɪnɪst][əʊld][dæd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

was	,	as	Fortescue	described	him	,	“	the	finest	old	dad	in	the	world	.
曾是	,	作为	福特斯克	描述	他	,	“	这	最好的	老的	爸爸	在	这	世界	.

正如福特斯丘所描述的那样，他是“世界上最好的老爸”。

” [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [tu:; tə] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

”	When	the	time	came	for	the	bride	and	bridegroom	to	leave	for	the
”	什么时候	这	时间	来了	为了	这	新娘	和	新郎	到	离开	为了	这

['sti:mbəʊt] ['lændɪŋ] ,

steamboat	landing	,
汽船	降落	,

“当新郎新娘该前往汽船码头的时候，

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][peə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] ['fɔ:rtɪskju:z] ['fɑ:ðə(r)][tu:; tə]

a	handsome	carriage	and	pair	,	one	of	the	gifts	of	Fortescue's	father	to
一个	英俊的	运输	和	一对	,	一	的	这	礼物	的	福特斯克	父亲	到

['betɪ] , [drəʊv] [ʌp] ,

Betty	,	drove	up	,
贝蒂	,	驾驶	向上	,

一辆漂亮的马车和一对马夫驶来，这是福特斯丘的父亲送给贝蒂的礼物之一。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['braɪdl][peə(r)] [pɑ:st] [aʊt] , ['ʌŋk(ə)l]['si:zɑ:r][ænd; ənd]['ket(ə)l] ,

and	as	the	bridal	pair	passed	out	,	Uncle	Cesar	and	Kettle	,
和	作为	这	新娘	一对	通过了	出去	,	叔叔	凯撒	和	壶	,

当这对新人昏过去的时候，凯撒叔叔和凯特尔

['stændɪŋ] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,

standing	on	each	side	of	the	doorway	,
常设	在	每个	边	的	这	门口	,

站在门口两侧，

[pleɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['fidl] [ðə; ði][əʊld][eə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][bændz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [stri:ts]

played	on	their	fiddles	the	old	air	which	the	bands	played	in	the	London	streets
玩	在	他们的	小提琴	这	老的	空气	哪个	这	乐队	玩	在	这	伦敦	街道

[fɔ:(r); fə(r)] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riəz] ['wedɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] ,

for	Queen	Victoria's	wedding	procession	,
为了	女王	维多利亚的	婚礼	游行	,

他们用小提琴演奏了那首古老的曲子，这首曲子曾是乐队在伦敦街头为维多利亚女王的婚礼游行演奏的。

“ [kʌm] , [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
“ Come , Haste to the Wedding .
“ 来 , 匆忙 到 这 婚礼 .

“快来，赶赴婚礼。”

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][əʊld]['bærɪtəʊn] , [sæŋ] :
” The Colonel , in his feeble old baritone , sang :
” 这 上校 , 在 他的 微弱 老的 男中音 , 唱 :

上校用他那虚弱的老男中音唱道：

“ [əʊ] , [kʌm] [æt; ət]['aʊə(r)] ['bɪdɪŋ] ,
“ Oh , come at our bidding ,
“ 哦 , 来 在 我们的 投标 ,

“哦，听我们吩咐吧，

[tuː; tə] [ðɪs] ['meri] ['wedɪŋ] ,
To this merry wedding ,
到 这 欢乐 婚礼 ,

祝贺这场喜庆的婚礼！

[kʌm] [siː] ['rʊərəl] [fə'lɪsəti] .
Come see rural felicity .
来 看 乡村的 费利西蒂 .

来体验乡村的幸福吧。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [fə'lɪsəti] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl] , [ɪ'speʃəli] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]
” There was indeed felicity on the faces of all , especially on that of the Colonel
” 那里 曾是 的确 费利西蒂 在 这 面孔 的 全部 , 尤其 在 那 的 这 上校
,
,
,

“每个人脸上都洋溢着幸福的笑容，尤其是上校的脸上。”

[æz; əz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [braɪd] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ˌfeə'wel] .
as the smiling bride gave him her last farewell .
作为 这 微笑 新娘 给予 他 她 最后的 告别 .

面带微笑的新娘向他作最后的告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [went] [bæk]
When all was over , and the guests had departed , the Colonel went back
什么时候 全部 曾是 超过 , 和 这 客人 有 已离开 , 这 上校 去 后退
['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
into the little sitting - room .
进入 这 小的 坐着 - 房间 .

当一切结束后，客人们都离开了，上校回到了小客厅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bɛtiz] [hɑːp] [ænd; ənd] ['bɛtiz] ['lɪt(ə)l][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['bɛtiz] [dʒə'reɪniəmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
There was Betty's harp and Betty's little chair and Betty's geraniums that she
那里 曾是 贝蒂的 竖琴 和 贝蒂的 小的 椅子 和 贝蒂的 天竺葵 那 她
[tend] [səʊ] ['dɪlɪdʒəntli] ,
tended so diligently ,
倾向于 所以 勤勉地 ,

那里有贝蒂的竖琴、贝蒂的小椅子，还有贝蒂精心照料的天竺葵。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['betɪ] .
but there was no Betty .
但 那里 曾是 不 贝蒂 .

但根本没有贝蒂这个人。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)] ,

The	Colonel	seated	himself	in	his	great	chair	,
这	上校	坐着	他自己	在	他的	伟大的	椅子	,

上校在他那把大椅子上坐了下来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['roʊzˌhɪl] .

and	for	the	first	time	turned	it	around	so	that	he	could	see	Rosehill	.
和	为了	这	第一的	时间	转向	它	大约	所以	那	他	可以	看	罗斯希尔	.

他第一次转过身，看到了罗斯希尔。

[jes] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — —

Yes	,	everything	was	just	as	it	should	be	—	—
是的	,	一切	曾是	只是	作为	它	应该	是	—	—

是的，一切都如预期般——

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] [vɔɪs] [spəʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]

In	the	twilight	a	little	distressed	voice	spoke	at	the	Colonel's	shoulder	,	and
在	这	暮	一个	小的	苦恼	嗓音	辐	在	这	上校的	肩膀	,	和

['ket(ə)l] , [blæk] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ,

Kettle	,	black	and	miserable	,
壶	,	黑色的	和	悲惨的	,

暮色中，上校肩头传来一个略带忧伤的声音，而凯特尔，又黑又可怜，

[ɑːskt] :

asked	:
问	:

问:

“ [əʊl] [mɑːs] , [wɒt] [wiː; wi] [gwaɪn] [duː; də] - [θaʊt] [mɪs] ['betɪ] ! ”

“	Ole	Marse	,	what	we	gwine	do	'	thout	Miss	Betty	!	”
”	奥莱	马尔斯	,	什么	我们	格温	做	-	空	错过	贝蒂	!	”

“老马尔斯，没有贝蒂小姐我们该怎么办！”

“ [gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

“	God	only	knows	,	”	replied	the	Colonel	.
”	上帝	仅有的	知道	,	”	回复	这	上校	.

“只有上帝才知道，”上校回答道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['betɪ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] [wen] [wʌn]

The	Colonel	had	been	without	Betty	only	for	a	couple	of	weeks	when	one
这	上校	有	到过	没有	贝蒂	仅有的	为了	一个	夫妻	的	周	什么时候	一

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

上校和贝蒂分开才几个星期，一天早上，

[sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['braɪdl] [peə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] ,

some	days	before	the	bridal	pair	were	expected	,
一些	天	前	这	新娘	一对	是	预期的	,

在婚礼预告日的前几天，

['betɪ] [ænd; ənd] ['fɔːtəˌskjuː] [ə'pɪəd] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] - ['lændɪŋ] .

Betty	and	Fortescue	appeared	on	their	way	from	the	river	-	landing	.
贝蒂	和	福特斯克	出现	在	他们的	方式	从	这	河	-	降落	.

贝蒂和福特斯丘从河边码头出来时出现了。

['betɪ] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Betty	flew	at	the	Colonel	and	kissed	him	all	over	his	face	,
贝蒂	飞翔	在	这	上校	和	亲吻	他	全部	超过	他的	脸	,

贝蒂飞奔到上校面前，在他脸上亲了个遍。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['ræptʃərəsli] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l]['si:zɑ:r][ænd; ənd]['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [hʌgd] [ɑ:nt]
and **shook** **hands** **rapturously** **with** **Uncle** **Cesar** **and** **Kettle** **,** **and** **hugged** **Aunt**
和 摇晃 双手 欣喜若狂 和 叔叔 凯撒 和 壶 , 和 拥抱 阿姨
['tju:lɪp] .
Tulip **.**
郁金香 .

她热情地与塞萨尔叔叔和凯特尔握手，并拥抱了郁金香阿姨。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɔɪəs] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ['hæpi] .
The **sight** **of** **her** **joyous** **face** **was** **enough** **to** **make** **the** **Colonel** **happy** **.**
这 视线 的 她 欢乐 脸 曾是 足够的 到 制作 这 上校 快乐的 .

看到她喜悦的表情，上校也感到很开心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **206** **]**
[页 -]

[第206页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

['sʌnʃaɪn]
SUNSHINE
阳光

阳光

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtɪnz] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [mænz] [laɪf] .
Then **began** **the** **St** **.** **Martin's** **summer** **of** **an** **old** **man's** **life** **.**
然后 开始 这 英石 . 马丁的 夏天 的 一个 老的 男人的 生活 .

于是，一位老人的圣马丁节之夏开始了。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [sɔ:] ['betɪ] ,
Every **day** **the** **Colonel** **saw** **Betty** **,**
每一个 天 这 上校 锯 贝蒂 ,

上校每天都能见到贝蒂。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ['fɔ:tə,skju:] [pə'fɔ:md] [sʌm; səm][ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ɔ:(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
and **every** **day** **Fortescue** **performed** **some** **act** **of** **kindness** **or** **attention** **to** **the**
和 每一个 天 福特斯克 执行 一些 行为 的 仁慈 或者 注意力 到 这
[əʊld] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] .
old **people** **at** **Holly** **Lodge** **.**
老的 人们 在 冬青 小屋 .

福特斯丘每天都会为霍利旅馆的老人们做一些善事或给予一些关爱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] ['skɪmpɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['betɪ] ,
There **was** **no** **more** **skimping** **and** **saving** **for** **Betty** **,**
那里 曾是 不 更多的 偷工减料 和 保存 为了 贝蒂 ,

贝蒂再也不用省吃俭用了。

[ænd; ənd][ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wʌn] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [fes'tiviti] , [ʃi:; ʃi]
and **in** **lieu** **of** **her** **one** **muslin** **gown** **for** **the** **Christmas** **festivities** **,** **she**
和 在 代替 的 她 一 细棉布 袍 为了 这 圣诞节 庆祝活动 , 她
[hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
had **a** **dozen** **,**
有 一个 打 ,

她原本只有一件棉布礼服用于圣诞节庆祝活动，结果却有十几件。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊp][ɒv; əv] [pɜːlz] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪdɪŋ]['hæbɪt][frɒm; frəm]

and	a	rope	of	pearls	around	her	neck	,	and	a	riding	habit	from
和	一个	绳索	的	珍珠	大约	她	脖子	,	和	一个	骑术	习惯	从

[njuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

她脖子上戴着一串珍珠项链，穿着一套来自纽约的骑装。

[ænd; ənd] ['bɜːrdˌzaɪ] [tuː; tə] [raɪd] ['evri] [deɪ] .

and	Birdseye	to	ride	every	day	.
和	鸟瞰图	到	骑	每一个	天	.

每天都要乘坐 Birdseye 的车。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪsməs] ['pɑːti] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [ðæt] [hæd; həd]

And	there	was	a	great	Christmas	party	at	Rosehill	,	the	finest	that	had
和	那里	曾是	一个	伟大的	圣诞节	派对	在	罗斯希尔	,	这	最好的	那	有

['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [ðeə(r)] ,

ever	been	known	there	,
曾经	到过	已知	那里	,

罗斯希尔举办了一场盛大的圣诞派对，是那里有史以来最棒的一次。

[səʊ] ['betɪ] ['praɪvətli] [rɪ'zɒlvd] .

so	Betty	privately	resolved	.
所以	贝蒂	私下	已解决	.

于是贝蒂私下里解决了这个问题。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]

Everything	was
一切	曾是

一切都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪmz] [ɒv; əv][əʊld] ,

to	be	done	just	as	in	the	Christmas	times	of	old	,
到	是	完毕	只是	作为	在	这	圣诞节	时代	的	老的	,

一切都要像过去圣诞节时那样进行。

[riːɪn'fɔːst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'dɪʃən] [naʊ] [ɪn] ['bɛtiz] ['paʊə(r)] .

reinforced	by	all	the	new	and	delightful	additions	now	in	Betty's	power	.
加强型	经过	全部	这	新的	和	愉快	新增内容	现在	在	贝蒂的	力量	.

贝蒂现在掌握的所有新且令人愉悦的事物都增强了这一点。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]

The	Colonel	was	to	come	over	and	spend	the	night	for	the	first	time
这	上校	曾是	到	来	超过	和	花费	这	夜晚	为了	这	第一的	时间

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['roʊzˌhɪl] ,

since	he	had	left	Rosehill	,
自从	他	有	左边	罗斯希尔	,

上校要过来过夜，这是他离开罗斯希尔以来第一次在这里过夜。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [fər'evə(r)] .

as	he	thought	,	forever	.
作为	他	想法	,	永远	.

正如他所想，永远如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][æz; əz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['krɪsməs] [iːv] [ðæt] ['betɪ] [hæd; həd][met] ['fɔːtəˌskjuː] ,

It	was	cold	as	on	the	first	Christmas	Eve	that	Betty	had	met	Fortescue	,
它	曾是	寒冷的	作为	在	这	第一的	圣诞节	前夕	那	贝蒂	有	遇见	福特斯克	,

天气冷得像贝蒂第一次见到福特斯丘的那个圣诞夜一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [wɒz; wəz] [wɔ:m] [ænd; ənd] [ə'laɪt] .

but	the	great	house	at	Rosehill	was	warm	and	alight	.
但	这	伟大的	房子	在	罗斯希尔	曾是	温暖的	和	点燃	.

但是罗斯希尔的大房子里温暖明亮。

['bɛtiz] [fɜ:st] [ə'pɪərəns] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] [ɒv; əv] ['roʊzˌhɪl] [wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l] , [wɪð]

Betty's	first	appearance	as	the	chatelaine	of	Rosehill	was	admirable	,	with
贝蒂的	第一的	外貌	作为	这	女管家	的	罗斯希尔	曾是	令人钦佩的	,	和

['evriθɪŋ] ['θʌrəli] [wel] [dʌn] .

everything	thoroughly	well	done	.
一切	彻底	出色地	完毕	.

贝蒂首次以罗斯希尔庄园女主人的身份亮相，表现令人赞叹，一切都处理得非常出色。

[ðə; ði]['mju:zɪk][wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] [baɪ]['aɪzək] - [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['si:zɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

The	music	was	furnished	by	Isaac	Minkins	and	Uncle	Cesar	and	the	young
这	音乐	曾是	提供	经过	艾萨克	-	和	叔叔	凯撒	和	这	年轻的

['dʒentlmən] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] “ [læp] ['ɔ:gən] ,

gentleman	of	color	with	the	“	lap	organ	,
绅士	的	颜色	和	这	“	膝	器官	,

音乐由艾萨克·明金斯、塞萨尔叔叔和那位拿着“膝上风琴”的年轻黑人绅士演奏。

” [ri:ɪn'fɔ:st] [baɪ] ['ket(ə)l] .

”	reinforced	by	Kettle	.
”	加强型	经过	壶	.

”由 Kettle 加强。

[tu:; tə] ['ket(ə)l] ,

To	Kettle	,
到	壶	,

到水壶，

[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [deɪ'bju:][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] [æt; ət] “ [mɪs] ['bɛtiz] - ['pɑ:ti] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ]

his	professional	début	as	a	fiddler	at	“	Miss	Betty's	Chris'mus	party	”	was	a
他的	专业的	首次亮相	作为	一个	小提琴手	在	“	错过	贝蒂的	-	派对	”	曾是	一个

['spləm] [ænd; ənd] [ɔ:] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪ'vent] ,

solemn	and	awe	inspiring	event	,
庄严	和	敬畏	鼓舞人心	事件	,

他在“贝蒂小姐的圣诞派对”上作为小提琴手的职业首秀是一场庄严而令人敬畏的盛事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:d] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [feɪs] ,

and	he	sawed	away	without	the	glimpse	of	a	grin	upon	his	little	black	face	,
和	他	锯	离开	没有	这	一瞥	的	一个	咧嘴笑	之上	他的	小的	黑色的	脸	,

他一边锯着木头，一边那张黑色的小脸上连一丝笑容都没有。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

but	in	his	heart	was	exultation	.
但	在	他的	心	曾是	大喜	.

但他内心却充满喜悦。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gests] .

The	supper	was	great	and	enough	for	five	times	the	number	of	guests	.
这	晚餐	曾是	伟大的	和	足够的	为了	五	时代	这	数字	的	客人	.

晚餐非常棒，足够五倍于客人人数的量。

['æp(ə)l] ['tɒdi] [fləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['egnɒg] [wɒz; wəz] [bru:] [ɪn][ðə; ði] ['bevəli] [pʌntʃ] - [bəʊl] .

Apple	toddy	flowed	,	and	the	eggnog	was	brewed	in	the	Beverley	punch	-	bowl	.
苹果	托迪	流动	,	和	这	蛋奶酒	曾是	酿造	在	这	贝弗利	冲床	-	碗	.

苹果热饮汩汩流淌，蛋奶酒则在贝弗利酒碗中酿造。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['krɪsməs] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['dɑ:nsɪz] ,

There	were	Christmas	songs	and	Christmas	dances	,
那里	是	圣诞节	歌曲	和	圣诞节	舞蹈	,

现场有圣诞歌曲和圣诞舞蹈，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][bɔːl] [brəʊk] [ʌp] .

and	it	was	broad	daylight	on	the	Christmas	morning	before	the	ball	broke	up	.
和	它	曾是	广阔	日光	在	这	圣诞节	早晨	前	这	球	打破	向上	.

直到圣诞节早晨大白天，舞会才结束。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['sɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

The	Colonel	insisted	on	sitting	it	out	,
这	上校	坚持	在	坐着	它	出去	,

上校坚持袖手旁观。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][dɪd][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][və'dʒɪniə] [riːl] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	even	did	a	turn	in	the	Virginia	reel	with	Mrs	.	Lindsay	,	in	spite	of	his
和	甚至	做过	一个	转动	在	这	弗吉尼亚州	卷轴	和	太太	.	林赛	,	在	尽管如此	的	他的

['ruːmətɪzəm] .

rheumatism	.
风湿病	.

尽管患有风湿病，他甚至还和林赛夫人一起在弗吉尼亚乡村舞剧中表演了一段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[wen] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

When	everybody	was	gone	,
什么时候	大家	曾是	已消失	,

当所有人都离开后，

['fɔːtəˌskjuː] [geɪv] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æn; ən] [ɑːm] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] ['steəkeɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [ruːm] ,

Fortescue	gave	the	Colonel	an	arm	up	the	wide	staircase	to	his	old	room	,
福特斯克	给予	这	上校	一个	手臂	向上	这	宽的	楼梯	到	他的	老的	房间	,

福特斯丘搀扶着上校走上宽阔的楼梯，回到他以前的房间。

[ænd; ənd] ['betɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

and	Betty	was	on	the	other	side	of	him	,
和	贝蒂	曾是	在	这	其他	边	的	他	,

贝蒂在他另一边。

[waɪl] ['ket(ə)l] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [stɪk] ,

while	Kettle	brought	up	the	rear	with	the	Colonel's	stick	,
尽管	壶	带来	向上	这	后部	和	这	上校的	戳	,

而凯特尔则拿着上校的棍子落在队伍最后。

[waɪl] [ɑːnt] ['tjuːlɪp][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] .

while	Aunt	Tulip	and	Uncle	Cesar	awaited	the	procession	in	the	bedroom	.
尽管	阿姨	郁金香	和	叔叔	凯撒	等待中	这	游行	在	这	卧室	.

而郁金香阿姨和凯撒叔叔则在卧室里等待着队伍的到来。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Once	in	the	room	,	the	Colonel	looked	around	him	in	amazement	.
一次	在	这	房间	,	这	上校	看起来	大约	他	在	惊愕	.

进入房间后，上校惊奇地环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['dekeɪdz]

There	was	his	bed	in	the	corner	where	it	had	stood	for	so	many	decades
那里	曾是	他的	床	在	这	角落	在哪里	它	有	站立	为了	所以	许多	几十年

,

,
,

他的床就放在角落里，几十年来一直如此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] ['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['æŋg(ə)l] ,

and	his	shaving	table	at	the	same	angle	,
和	他的	剃须	桌子	在	这	相同的	角度	,

他的剃须桌也保持着同样的角度。

[hɪz; ɪz][ɑːm] - [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)]

his	arm	-	chair	was	drawn	up	to	the	blazing	fire	as	if	it	had	never
他的	手臂	-	椅子	曾是	绘制	向上	到	这	炽烈	火	作为	如果	它	有	绝不

[left] [ðə; ði] [spɒt] ,

left	the	spot	,
左边	这	点	,

他的扶手椅被拉到熊熊燃烧的火堆旁，仿佛从未离开过那里。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [ɪn][ɪts][əʊld] [pleɪs] .

and	over	the	mantelpiece	hung	his	sword	in	its	old	place	.
和	超过	这	壁炉架	悬挂	他的	剑	在	它是	老的	地方	.

他的剑依然挂在壁炉架上原来的位置。

[ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] - [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

The	quaint	old	daguerrotypes	were	open	on	the	mantelpiece	,
这	古雅	老的	-	是	打开	在	这	壁炉架	,

那些古朴的老式银版照片摊开在壁炉架上。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ʌn'tɪl] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	everything	was	just	as	it	had	been	until	three	years	before	.
和	一切	曾是	只是	作为	它	有	到过	直到	三	年	前	.

一切都和三年前一样。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] .

The	Colonel	,	a	little	pale	,	dropped	into	the	chair	.
这	上校	,	一个	小的	苍白	,	掉落	进入	这	椅子	.

上校脸色有些苍白，一屁股坐在椅子上。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	What	is	the	meaning	of	this	?	”	he	asked	.
“	什么	是	这	意义	的	这	?	”	他	问	.

“这是什么意思？”他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ” [sed] ['betɪ] ,

“	It	means	,	”	said	Betty	,
“	它	方法	,	”	说	贝蒂	,

“这意味着，”贝蒂说，

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪmərɪŋ] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [wɪð] ['daɪəməndz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

leaning	over	him	in	her	shimmering	evening	gown	and	with	diamonds	shining	in
倾斜	超过	他	在	她	闪闪发光	晚上	袍	和	和	钻石	灼灼	在

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — “ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

her	hair	—	“	it	means	that	you	are	not	to	go	away	any	more	.
她	头发	—	“	它	方法	那	你	是	不是	到	去	离开	任何	更多的	.

她身着闪亮的晚礼服，头发上闪耀着钻石的光芒，俯身在他面前说：“这意味着你不能再离开了。”

[dʒæk] [sent] [fɔː(r)] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['hɒli] [lɒdʒ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [left] ,

Jack	sent	four	men	and	a	cart	over	to	Holly	Lodge	the	minute	you	left	,
杰克	发送	四	男人	和	一个	大车	超过	到	冬青	小屋	这	分钟	你	左边	,

你刚一离开，杰克就派了四个人和一辆马车到霍利洛奇去。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [steəz] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['tjuːlɪp]

and	all	these	things	were	brought	up	the	back	stairs	,	and	Aunt	Tulip
和	全部	这些	事物	是	带来	向上	这	后退	楼梯	,	和	阿姨	郁金香

[ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] .

arranged	them	.
安排	他们	.

所有这些东西都被搬到后楼梯上，郁金香阿姨把它们摆放好。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][ɪz][tuː; tə] [ʌn'dres] [juː; jʊ][ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][bed] ,

And	Uncle	Cesar	is	to	undress	you	and	put	you	to	bed	,
和	叔叔	凯撒	是	到	脱衣服	你	和	放	你	到	床	,

凯撒叔叔会帮你脱衣服，然后把你扶到床上睡觉。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði]['buːtˌdʒæk][æt; ət][hɪm] [wen] [juː; jʊ][get]['æŋgri] ,

and	you	are	to	throw	the	bootjack	at	him	when	you	get	angry	,
和	你	是	到	扔	这	启动劫持	在	他	什么时候	你	得到	生气的	,

你生气的时候就要用辕枪砸他。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .

just	as	you	used	to	do	.
只是	作为	你	用过的	到	做	.

就像你以前做的那样。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt]

For	Aunt
为了	阿姨

给阿姨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['tjuːlɪp][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː] , [ænd; ənd]['ket(ə)l][ɪz][tuː; tə]

Tulip	and	Uncle	Cesar	are	coming	here	to	live	,	too	,	and	Kettle	is	to
郁金香	和	叔叔	凯撒	是	未来	这里	到	居住	,	也	,	和	壶	是	到

[biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,

be	your	aide	-	de	-	camp	,
是	你的	助手	-	德	-	营	,

郁金香和塞萨尔叔叔也要来这里住，凯特尔将担任你的副官。

[ænd; ənd] ['hɒli] [lɒdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] .

and	Holly	Lodge	is	to	be	shut	up	.
和	冬青	小屋	是	到	是	关闭	向上	.

霍利洛奇将被关闭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [həʊl] , ['enihaʊ] .

It	is	a	horrid	little	hole	,	anyhow	.
它	是	一个	可怕的	小的	洞	,	无论如何	.

总之，那是个很糟糕的小洞。

〞 [naʊ] ,

〞	Now	,
〞	现在	,

“现在，

[æz; əz] ['betɪ] [hæd; həd] [swɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ænd; ənd]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['meni] [taɪmz] ['əʊvə(r)]

as	Betty	had	sworn	and	declared	and	protested	many	times	over
作为	贝蒂	有	宣誓	和	声明	和	抗议	许多	时代	超过

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['ɒnə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ðæt] ['hɒli]

upon	her	honor	as	a	lady	and	her	faith	as	a	Christian	that	Holly
之上	她	荣誉	作为	一个	女士	和	她	信仰	作为	一个	基督教	那	冬青

[lɒdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

Lodge	was	a	most	delightful	little	place	,
小屋	曾是	一个	最多	愉快	小的	地方	,

贝蒂曾多次以淑女的荣誉和基督徒的信仰发誓、声明和抗议，霍利洛奇是一个非常可爱的小地方。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mɒrəl] ['tɜːpɪtjuːd] , [bʌt; bət] ['betɪ] [ɪk'skjuːzd]

the	Colonel	was	much	shocked	at	her	moral	turpitude	,	but	Betty	excused
这	上校	曾是	很多	震惊	在	她	道德	腐败	,	但	贝蒂	已原谅

[hɜː'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

herself	by	saying	:
她自己	经过	说	:

上校对她的道德败坏感到非常震惊，但贝蒂辩解说：

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]

“	Of	course	it	seemed	well	enough	as	long	as	you	and	I	were	there
“	的	课程	它	似乎	出色地	足够的	作为	长的	作为	你	和	我	是	那里

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

“当然，只要你和我在一起，一切都显得很美好。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [həʊl] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

but	it	must	be	a	horrid	little	hole	without	me	.
但	它	必须	是	一个	可怕的	小的	洞	没有	我	.

没有我，那一定是个可怕的小洞。

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [səb'mɪtɪd] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld][duː; də] ,

”	The	Colonel	submitted	,	as	the	old	do	,
”	这	上校	提交	,	作为	这	老的	做	,

“上校像老一辈人一样，默默地服从了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səb'mɪʃn] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ] ['fɔːtəˌskjuː] ['seɪɪŋ] ['prɒmptli] :

and	his	submission	was	very	much	accelerated	by	Fortescue	saying	promptly	:
和	他的	提交	曾是	非常	很多	加速	经过	福特斯克	说	及时	:

福特斯库随即说道：这大大加快了他的屈服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

“ [naʊ] , ['kɜːn(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][æt; ət] ['roʊzˌhɪl] ,

“	Now	,	Colonel	,	I	am	the	commanding	officer	at	Rosehill	,
“	现在	,	上校	,	我	是	这	指挥	官	在	罗斯希尔	,

“现在，上校，我是罗斯希尔的指挥官。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['hɒli] [lɒdʒ] ,

and	you	will	not	be	permitted	to	return	to	Holly	Lodge	,
和	你	将要	不是	是	允许	到	返回	到	冬青	小屋	,

您将不被允许返回霍利洛奇。

[ɪk'sept] ['ʌndə(r)] [gɑːd] [ɔː(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pə'rəʊl] .

except	under	guard	or	on	your	parole	.
除了	在下面	警卫	或者	在	你的	言语	.

除非受到看守或处于假释状态。

” [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə][bed]

”	When	the	house	was	quiet	,	and	Uncle	Cesar	had	put	the	Colonel	to	bed
”	什么时候	这	房子	曾是	安静的	,	和	叔叔	凯撒	有	放	这	上校	到	床

,

,

,

“当屋子里安静下来，塞萨尔叔叔把上校安顿好上床睡觉后，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [lɒŋ] [pɑːst] , [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] [leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['weɪkfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] -

as	in	the	days	long	past	,	the	old	soldier	lay	quiet	and	wakeful	in	his	high	-
作为	在	这	天	长的	过去的	,	这	老的	士兵	躺	安静的	和	清醒	在	他的	高的	-

[pəʊst][bed] ,

post	bed	,
邮政	床	,

如同往昔岁月，老兵静静地躺在高高的营床上，却又清醒不已。

['wɒtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['krɪsməs]

watching	through	the	chinks	of	the	shutters	the	dawning	of	the	bright	Christmas
观看	通过	这	裂缝	的	这	百叶窗	这	黎明	的	这	明亮的	圣诞节

[deɪ] .

day	.
天	.

透过百叶窗的缝隙，可以看到明亮的圣诞节黎明。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][æt; ət] [piːs] .

His	heart	was	at	peace	.
他的	心	曾是	在	和平	.

他内心平静。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	It	is	but	for	a	little	while	,	”	he	said	to	himself	.
“	它	是	但	为了	一个	小的	尽管	,	”	他	说	到	他自己	.

“这只是暂时的，”他对自己说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [wʌn] [mɔː(r)] ['krɪsməs] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] .

But	the	Colonel	was	to	see	one	more	Christmas	,	a	year	later	.
但	这	上校	曾是	到	看	一	更多的	圣诞节	,	一个	年	之后	.

但一年后，上校又迎来了一个圣诞节。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] , ['bɛtiz] [bɔɪ] , [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi]['evə(r)] [siːn] ,

On	that	day	,	Betty's	boy	,	the	most	beautiful	baby	ever	seen	,
在	那	天	,	贝蒂的	男生	,	这	最多	美丽的	婴儿	曾经	已见	,

那天，贝蒂的儿子，一个有史以来最漂亮的婴儿，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['krɪsnd] “ ['bevəli] ['fɔːtəˌskjuː] ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] .

was	to	be	christened	“	Beverley	Fortescue	”	for	the	old	Colonel	.
曾是	到	是	受洗	“	贝弗利	福特斯克	”	为了	这	老的	上校	.

为了纪念这位老上校，这艘船将被命名为“贝弗利·福特斯丘号”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['krɪsməs] [bɔːl] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz]

There	was	to	be	no	Christmas	ball	at	Rosehill	,	for	the	Colonel	was
那里	曾是	到	是	不	圣诞节	球	在	罗斯希尔	,	为了	这	上校	曾是

[pɑːst]['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] ,

past	going	downstairs	,
过去的	去	楼下	,

罗斯希尔庄园不会举办圣诞舞会了，因为上校已经无法下楼了。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kə'mɑːndə(r)] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

and	sat	in	his	great	chair	awaiting	from	the	Great	Commander	the	order	to
和	卫星	在	他的	伟大的	椅子	等待中	从	这	伟大的	指挥官	这	命令	到

[mɑːtʃ] .

march	.
行进	.

他坐在自己的大椅子上，等待着大统帅下达进军的命令。

[ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['krɪsnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ruːm] ,

The	baby	was	to	be	christened	in	the	Colonel's	room	,
这	婴儿	曾是	到	是	受洗	在	这	上校的	房间	,

婴儿将在上校的房间里接受洗礼。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [bəʊl] [wɪtʃ] [sɜːvd] [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] ['egnɒg] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]

and	out	of	the	old	bowl	which	served	both	for	eggnogs	and	for
和	出去	的	这	老的	碗	哪个	服务	两个都	为了	蛋奶酒	和	为了

['krɪsnɪŋ] .

christenings	.
洗礼	.

而且是从那个既用来盛蛋奶酒又用来举行洗礼的旧碗里倒出来的。

['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɑːr] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] [ænd; ənd] ['ket(ə)l]

Fortescue	and	the	Colonel	and	Uncle	Cesar	and	Aunt	Tulip	and	Kettle
福特斯克	和	这	上校	和	叔叔	凯撒	和	阿姨	郁金香	和	壶

[θɔːt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [æz; əz] ['betɪ] ,

thought	they	never	saw	so	lovely	a	picture	as	Betty	,
想法	他们	绝不	锯	所以	迷人的	一个	图片	作为	贝蒂	,

福特斯丘、上校、塞萨尔叔叔、郁金香婶婶和凯特尔都认为他们从未见过像贝蒂这样美丽的画作。

[wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , ['glɔːrɪfaɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

with	a	pale	,	glorified	face	,	and	wearing	a	long	,
和	一个	苍白	,	光荣的	脸	,	和	穿着	一个	长的	,

她面色苍白，神采奕奕，身穿一件长长的.....

['klɪŋɪŋ] [waɪt] [gaʊn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] ,

clinging	white	gown	such	as	are	seen	in	the	pictures	of	angels	,
依恋	白色的	袍	这样的	作为	是	已见	在	这	图片	的	天使	,

像天使画像中那样的贴身白色长袍，

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

holding	her	baby	in	her	arms	to	receive
保持	她	婴儿	在	她	武器	到	收到

她抱着孩子迎接

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['bæptɪzəm] .

baptism	.
洗礼	.

洗礼。

[ðə; ði] ['beɪbi] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [dɑːk] - [aɪd] , [lʊkt] ['sɪəriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ə'baʊt] [hɪm]

The	baby	,	beautiful	and	dark	-	eyed	,	looked	seriously	at	the	new	world	about	him
这	婴儿	,	美丽的	和	黑暗的	-	眼睛	,	看起来	严重地	在	这	新的	世界	关于	他

,

,

,

这个漂亮的婴儿有着一双乌黑的眼睛，他认真地打量着周围的新世界。

[ænd; ənd] ['æktɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] ['wɜːði] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	acted	with	the	dignity	worthy	of	his	name	.
和	行动	和	这	尊严	值得	的	他的	姓名	.

他的行为举止展现出与其名字相符的尊严。

[wen] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['klɜːdʒimən] ,

When	the	ceremony	was	over	,	and	the	old	clergyman	,
什么时候	这	仪式	曾是	超过	,	和	这	老的	牧师	,

仪式结束后，那位老牧师.....

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [bæp'taɪzd] ['betɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [wɒz; wəz] [gɒn] , ['betɪ] ,

who	had	also	baptized	Betty	when	she	was	a	baby	,	was	gone	,	Betty	,
WHO	有	还	受洗	贝蒂	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,	曾是	已消失	,	贝蒂	,

曾为贝蒂施洗的那位父亲已经不在了，贝蒂。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [sæt][baɪ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

holding	her	boy	in	her	lap	,	sat	by	the	Colonel	.
保持	她	男生	在	她	膝	,	卫星	经过	这	上校	.

她抱着儿子坐在上校旁边。

['fɔːtə,skjuː] , ['lʊkɪŋ] ['praʊdli] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] , [sed] , “ [maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

Fortescue	,	looking	proudly	at	the	baby	,	said	,	“	My	son	shall	be	a	soldier	,
福特斯克	,	寻找	自豪地	在	这	婴儿	,	说	,	“	我的	儿子	将	是	一个	士兵	,

福特斯丘骄傲地看着婴儿说：“我的儿子将来会成为一名士兵。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [nˈɒdɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :

”	and	the	baby	nodded	,	as	much	as	to	say	:
”	和	这	婴儿	点头	,	作为	很多	作为	到	说	:

婴儿点了点头，仿佛在说：

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	know	what	you	mean	.
“	我	知道	什么	你	意思是	.

“我明白你的意思。”

” ['ket(ə)l] , [ɪn] [kənˈvʌlʃnz] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] , [wɒtʃt] [hɪm] , [waɪl] [ɑːnt] ['tjuːlɪp] ,

”	Kettle	,	in	convulsions	of	delight	,	watched	him	,	while	Aunt	Tulip	,
”	壶	,	在	抽搐	的	喜	,	观看	他	,	尽管	阿姨	郁金香	,

“凯特尔欣喜若狂地看着他，而郁金香阿姨，

[ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrsɪz] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] ['eɪprən] ,

in	a	nurse's	cap	and	a	huge	white	apron	,
在	一个	护士的	帽	和	一个	巨大的	白色的	围裙	,

她戴着护士帽，穿着一件巨大的白色围裙，

['revld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['dɪgnəti] [æz; əz][ðə; ði] ['beɪbiz] ['mæmi] .

revelled	in	her	new	dignity	as	the	baby's	mammy	.
尽情狂欢	在	她	新的	尊严	作为	这	婴儿的	妈咪	.

她沉浸在成为孩子妈妈的新尊严中。

“ [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] , “ [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [spːd] .

“	Boy	,	”	said	the	Colonel	to	Uncle	Cesar	,	“	give	me	my	sword	.
“	男生	,	”	说	这	上校	到	叔叔	凯撒	,	“	给	我	我的	剑	.

“小子，”上校对凯撒叔叔说，“把我的剑给我。”

” ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] [tʊk] [ðə; ði] [spːd] [daʊn] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

”	Uncle	Cesar	took	the	sword	down	from	over	the	mantelpiece	,
”	叔叔	凯撒	采取	这	剑	向下	从	超过	这	壁炉架	,

“凯撒叔叔从壁炉架上取下剑，”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [hɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['beɪbiz] [hænd] , [sed] [tuː; tə] [hɪm] :

and	the	Colonel	putting	the	hilt	in	the	baby's	hand	,	said	to	him	:
和	这	上校	推杆	这	剑柄	在	这	婴儿的	手	,	说	到	他	:

上校将剑柄放在婴儿手中，对他说：

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [spːd] .

“	I	give	you	this	sword	.
“	我	给	你	这	剑	.

我把这把剑给你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spːd] [miːnz] ['ɒnə(r)] ,

It	is	all	I	have	to	give	,	but	it	is	much	,	for	the	sword	means	honor	,
它	是	全部	我	有	到	给	,	但	它	是	很多	,	为了	这	剑	方法	荣誉	,

这就是我所能给予的一切，但这意义重大，因为剑象征着荣誉。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)]['vɜːdʒɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rʌst] [ɔː(r)] [dɪ'keɪ] , [laɪk]

and	you	must	keep	your	honor	virgin	,	and	without	rust	or	decay	,	like
和	你	必须	保持	你的	荣誉	处女	,	和	没有	锈	或者	衰变	,	喜欢

[ðɪs] [spːd] .

this	sword	.
这	剑	.

你必须保持你的荣誉纯洁无瑕，像这把剑一样，不生锈、不腐朽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['kʌrɪdʒ] .

And	it	means	courage	.
和	它	方法	勇气	.

它代表勇气。

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɪə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][gɒd] .

You	must	fear	no	one	but	God	.
你	必须	害怕	不	一	但	上帝	.

除了上帝以外，你无需惧怕任何人。

[ænd; ənd] [truːθ] [ɪz][ə; eɪ] [spːd] , [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ækt][ænd; ənd] [spiːk]

And	truth	is	a	sword	,	and	so	you	must	live	and	act	and	speak
和	真相	是	一个	剑	,	和	所以	你	必须	居住	和	行为	和	说话

['truːθfəli] .

truthfully	.
说实话	.

真理是一把利剑，所以你必须诚实地生活、行事和说话。

[wen] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðɪs] [spːd] ['kɒmz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)]

When	years	have	passed	and	this	sword	comes	into	your	possession	,	your
什么时候	年	有	通过了	和	这	剑	来	进入	你的	拥有	,	你的

['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

mother	and
母亲	和

多年过去，当这把剑落入你手中时，你的母亲和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['fɑːðə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] .

father	will	tell	you	what	I	have	said	.
父亲	将要	告诉	你	什么	我	有	说	.

父亲会把我说过的话转告给你。

[meɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

May	you	never	forget	it	.
可能	你	绝不	忘记	它	.

愿你永远铭记于心。

〞 [ðə; ði]['beɪbi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [spːd] ['fɜːmli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['taɪni][hænd] ,

〞	The	baby	grasped	the	sword	firmly	with	his	tiny	hand	,
〞	这	婴儿	抓住	这	剑	牢牢	和	他的	微小的	手	,

“婴儿用他那小小的手紧紧地握住了剑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ['greɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['evri] [wɜːd]

and	his	great	dark	eyes	were	fixed	gravely	,	as	if	he	understood	every	word
和	他的	伟大的	黑暗的	眼睛	是	固定的	严重地	,	作为	如果	他	理解	每一个	单词

,

,
,

他那双深邃的黑眼睛目光严肃地注视着前方，仿佛听懂了每一个字。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [breɪv] [əʊld] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

upon	the	brave	old	eyes	of	the	Colonel	.
之上	这	勇敢的	老的	眼睛	的	这	上校	.

凝视着勇敢的老上校的眼睛。

[ðen] [ðə; ði] [sɒːd] [wɒz; wəz] [ə'gen] [hʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Then	the	sword	was	again	hung	upon	the	wall	,	and	they	all	went	out	of	the
然后	这	剑	曾是	再次	悬挂	之上	这	墙	,	和	他们	全部	去	出去	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然后，剑又被挂回墙上，他们都走出了房间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [rest] , [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['siːzɑːr] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .

leaving	the	Colonel	to	rest	,	with	Uncle	Cesar	to	watch	him	.
离开	这	上校	到	休息	,	和	叔叔	凯撒	到	手表	他	.

留下上校休息，由塞萨尔叔叔照看他。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [lɑːst] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvɪŋ] - [mæn] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] “ [əʊl]

For	in	those	last	hours	,	the	humble	serving	-	man	was	close	to	his	“	ole
为了	在	那些	最后的	小时	,	这	谦逊的	服务	-	男人	曾是	关闭	到	他的	“	奥莱

[mɑːs] .

Marse	.
马尔斯	.

在生命的最后时刻，这位卑微的仆人陪伴着他的“老主人”。

” [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['fɔːtə,skjuː] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['betɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] :

”	Down	in	the	hall	,	Fortescue	was	saying	to	Betty	,	her	hand	in	his	:
”	向下	在	这	大厅	,	福特斯克	曾是	说	到	贝蒂	,	她	手	在	他的	:

“在走廊里，福特斯丘正对贝蒂说，她的手握在他的手中：”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [jet] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] .

“	I	have	a	Christmas	gift	for	you	that	I	haven't	yet	given	you	.
“	我	有	一个	圣诞节	礼物	为了	你	那	我	还没有	然而	给定	你	.

“我还有一份圣诞礼物要送给你，但我还没给你。”

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dent] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs]

I	see	the	little	dent	in	the	locket	around	your	neck	and	the	place
我	看	这	小的	凹痕	在	这	吊坠	大约	你的	脖子	和	这	地方

我看到你脖子上的小吊坠上有一个小凹痕，还有那个地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[weə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz] ['mendɪd] .

where	the	chain	is	mended	.
在哪里	这	链	是	已修复	.

链条在此处被修补。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	wouldn't	tell	you	until	I	had	tested	it	,
我	不会	告诉	你	直到	我	有	测试	它	,

我得先测试一下才会告诉你。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['pɜːfɪkt] [saɪt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

but	I	have	had	perfect	sight	now	for	several	days	.
但	我	有	有	完美的	视线	现在	为了	一些	天	.

但我已经连续几天视力完全正常了。

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , ['betɪ] [θruː] [hɜː'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	For	answer	,	Betty	threw	herself	in	his	arms	.
"	为了	回答	,	贝蒂	扔	她自己	在	他的	武器	.

"贝蒂没有回答，而是扑进了他的怀里。"

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [wʌns] [mɔː(r)][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] !

"	Now	,	"	she	cried	,	"	you	can	once	more	be	a	soldier	!
"	现在	,	"	她	哭	,	"	你	能	一次	更多的	是	一个	士兵	!

"现在，"她喊道，"你可以再次成为一名士兵了！"

" [ˌʌp'steəz] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['fiːbli] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] ,

"	Upstairs	,	the	Colonel	was	talking	feebly	with	Uncle	Cesar	,
"	楼上	,	这	上校	曾是	说	虚弱地	和	叔叔	凯撒	,

"楼上，上校正虚弱地和塞萨尔叔叔说话。"

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [diːps] [ænd; ənd] ['ʃæləʊz] [ɒv; əv] ['meməri] .

his	mind	sounding	the	deeps	and	shallows	of	memory	.
他的	头脑	听起来	这	深水	和	浅滩	的	记忆	.

他的思绪在记忆的深处和浅滩间穿梭。

" [bɔɪ] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	Boy	,	"	he	was	saying	,
"	男生	,	"	他	曾是	说	,

"孩子，"他说道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ðæn; ðən][maɪ] ['bɛtiz] [sʌn] ?

"	did	you	ever	see	a	more	beautiful	little	fellow	than	my	Betty's	son	?
"	做过	你	曾经	看	一个	更多的	美丽的	小的	同伴	比	我的	贝蒂的	儿子	?

"你见过比我贝蒂的儿子更漂亮的小家伙吗？"

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ['bɛtiz] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [ai] [geɪv] [maɪ] ['kʌntri] .

He	looks	like	Betty's	father	,	the	son	I	gave	my	country	.
他	看起来	喜欢	贝蒂的	父亲	,	这	儿子	我	给予	我的	国家	.

他长得像贝蒂的父亲，我为祖国献出的儿子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] , [eɪ] , [bɔɪ] ?

But	it	is	all	over	now	,	eh	,	boy	?
但	它	是	全部	超过	现在	,	嗯	,	男生	?

但现在一切都结束了，是吧，孩子?

[nəʊ][mɔː(r)] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɒv; əv]

No	more	fighting	and	marching	and	starving	and	freezing	in	the	trenches	of
不	更多的	斗争	和	行军	和	饥饿	和	冷冻	在	这	战壕	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

不再需要在生活的战壕里战斗、行军、挨饿受冻。

['evriθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] . "

Everything	pleasant	and	Christmas	weather	for	the	rest	of	the	march	.	"
一切	令人愉快的	和	圣诞节	天气	为了	这	休息	的	这	行进	.	"

三月剩下的日子里，天气晴朗，充满圣诞气息。

" [jes] , [sə] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] .

"	Yes	,	suh	,	"	answered	Uncle	Cesar	.
"	是的	,	苏	,	"	回答	叔叔	凯撒	.

"是的，叔叔，"塞萨尔叔叔回答道。

" [wiː; wi][kɪn][biː; bi][dʒes] - [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] ['roʊzˌhɪl] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi][wɒz; wəz] , [sə] .

"	We	kin	be	jes	'	as	comfortable	at	Rosehill	as	ever	we	was	,	suh	.
"	我们	亲属	是	杰斯	-	作为	舒服的	在	罗斯希尔	作为	曾经	我们	曾是	,	苏	.

"我们在罗斯希尔会像以前一样感到舒适，先生。"

" [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['braitən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]

"	The	Colonel's	eyes	suddenly	brightened	,	and	he	raised	his	thin	figure	in	the
"	这	上校的	眼睛	突然	明亮	,	和	他	提高	他的	薄的	数字	在	这

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

上校的眼神突然亮了起来，他挺直了瘦削的身躯，从椅子上站了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

and	his	eyes	saw	into	another	world	.
和	他的	眼睛	锯	进入	其他	世界	.

他的双眼仿佛看到了另一个世界。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hear	the	music	,	"	he	said	.
"	听到	这	音乐	,	"	他	说	.

"听听音乐，"他说。

" [ðə; ði][bænd] [pleɪz] ['veri] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [mɑːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dres]

"	The	band	plays	very	well	to	-	day	;	it	is	playing	a	fine	march	for	the	dress
"	这	乐队	演出	非常	出色地	到	-	天	;	它	是	玩耍	一个	美好的	行进	为了	这	裙子

[pə'reɪd] .

parade	.
游行	.

"乐队今天演奏得非常好；他们为阅兵式演奏了一首很棒的进行曲。"

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [spːd] .

Give	me	my	sword	.
给	我	我的	剑	.

把我的剑给我。

" ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [spːd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	Uncle	Cesar	reached	up	and	took	the	sword	from	where	it	hung	over	the
"	叔叔	凯撒	达到	向上	和	采取	这	剑	从	在哪里	它	悬挂	超过	这

['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt]

mantel	,	and	put
壁炉架	,	和	放

"凯撒叔叔伸手从壁炉架上取下挂着的剑，然后把它放了起来。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['weɪstɪd] [hænd] .

it	gently	in	the	Colonel's	wasted	hand	.
它	轻轻地	在	这	上校的	浪费	手	.

它轻轻地握在上校那只瘦弱的手里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [streŋθ] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [druː] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['skæbəd] ,

With	his	feeble	strength	,	the	old	man	drew	it	half	out	of	its	scabbard	,
和	他的	微弱	力量	,	这	老的	男人	画	它	一半	出去	的	它是	刀鞘	,

老人用尽全力，将剑从剑鞘中拔出一半。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	looked	at	it	.
和	看起来	在	它	.

然后看了看。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	bright	,	"	he	said	.
"	它	是	明亮的	,	"	他	说	.

"这里很明亮，"他说。

" [ðeə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
" There has never been a stain upon it .
" 那里 有 绝不 到过 一个 弄脏 之上 它 .

"它从未沾染过污点。"

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .
Here comes the Commanding Officer .
这里 来 这 指挥 官 .

指挥官来了。

[tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] [gɑːd] .
Turn out the guard .
转动 出去 这 警卫 .

把卫兵赶出去。

" ['ʌŋk(ə)l]['siːzɑːr] , [huː] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , ['ɑːnsə(r)d] ['revərəntli] :
" Uncle Cesar , who knew what was at hand , answered reverently :
" 叔叔 凯撒 , WHO 知道 什么 曾是 在 手 , 回答 虔诚地 :

"知道发生了什么事的塞萨尔叔叔恭敬地回答道:"

" [jes] , [əʊl] [mɑːs] .
" Yes , ole Marse .
" 是的 , 奥莱 马尔斯 .

"是的，老马尔斯。"

[ðə; ði] [gɑːd] [ɪz]['tɜːrnɪn] - [aʊt] .
The guard is turnin ' out .
这 警卫 是 转弯 - 出去 .

卫兵们正在撤离。

" [ðen] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [sɒːd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːt] ,
" Then , raising the sword to the salute ,
" 然后 , 提高 这 剑 到 这 礼炮 ,

然后，举剑敬礼，

[ðə; ði] ['gælənt] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] , [ænd; ənd] [met] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ['hʌmbli] ,
the gallant old Colonel heard the last order to fall in , and met , face to face humbly ,
这 英勇 老的 上校 听到 这 最后的 命令 到 落下 在 , 和 遇见 , 脸 到 脸 谦卑地 ,

这位英勇的老上校听到了最后的集合命令，谦卑地与众人面对面站着。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt] [piːs] , [ðə; ði] [greɪt] [kə'mɑːndə(r)] .
but without fear and in perfect peace , the Great Commander .
但 没有 害怕 和 在 完美的 和平 , 这 伟大的 指挥官 .

但伟大的统帅却无所畏惧，心境平和。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['maɪnə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['taɪpsetə(r)] ['erə(r)z][ænd; ənd][tuː; tə] ['regjələraɪz] [ˌhaɪfə'neɪʃn] ;
Minor changes have been made to correct typesetter errors and to regularize hyphenation ;
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 错误 和 到 正规化 连字符 ;

对排版错误进行了细微修改，并规范了连字符的使用;

['veəriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

variant	spelling	has	been	retained	.
变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了拼写变体。

[ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['pærəgrɑːfs] .

Illustrations	have	been	moved	,	to	avoid	interrupting	the	flow	of	paragraphs	.
插图	有	到过	已搬	,	到	避免	打断	这	流动	的	段落	.

插图的位置已调整，以免打断段落的流畅性。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [tekst] ,

The	title	page	for	this	book	has	been	moved	to	be	the	first	page	of	this	text	,
这	标题	页	为了	这	书	有	到过	已搬	到	是	这	第一的	页	的	这	文本	,

本书的扉页已移至正文第一页。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][hɑːf] - ['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

followed	by	the	half	-	title	page	giving	the	edition	.
随后	经过	这	一半	-	标题	页	给予	这	版	.

接下来是扉页，标明版本号。

['krɪsməs] , [æz; əz] [juːst] [ɪn]['daɪəlekt] , [hæz; həz] [biːn] ['regjələraɪzd] [tuː; tə] - .

Christmas	,	as	used	in	dialect	,	has	been	regularized	to	Chris'mus	.
圣诞节	,	作为	用过的	在	方言	,	有	到过	正则化	到	-	.

圣诞节在方言中已规范化为 Chris'mus。

[ðə; ði]['kʌvə(r)] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]['iːˌpʌb] ,

The	cover	shown	in	the	ePub	,
这	覆盖	所示	在	这	ePub	,

ePub 格式文件中显示的封面

['moʊbi][ænd; ənd][ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)] ,

Mobi	and	html	versions	of	this	book	was	created	by	the	transcriber	,
移动端	和	html	版本	的	这	书	曾是	创建	经过	这	转录员	,

本书的mobi和html版本由转录者制作。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .

and	placed	in	the	public	domain	.
和	放置	在	这	民众	领域	.

并已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神